



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Sede Amministrativa: Università degli Studi di Padova
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Sede Ospitante: Universität Heidelberg
Germanistisches Seminar

CORSO DI DOTTORATO DI RICERCA IN
Scienze linguistiche, filologiche e letterarie / Deutsche Philologie
CICLO XXX

›Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ (1624):
Eine Untersuchung der Sprache und der Entstehung der
„fruchtbringenden“ Verdeutschung des ›Novellino‹ (1572)

Coordinatore: Ch.ma Prof.ssa Annalisa Oboe

Supervisore: Ch.ma Prof.ssa Federica Masiero

Co-Supervisore: Ch.mo Prof. Jörg Riecke (Universität Heidelberg)

Dottoranda: Lucia Assenzi

Danksagung / ringraziamenti

Die Anfertigung dieser Dissertation war ein langer und bisweilen nervenaufreibender Prozess, den ich ohne die Unterstützung zahlreicher Personen wohl nie abgeschlossen hätte.

Meinen besonderen Dank möchte ich meiner Betreuerin, Frau Dr. Federica Masiero, entgegenbringen. Wenn ich nicht das Glück gehabt hätte, sie während meines Studiums als Dozentin zu haben, hätte ich mich sicher nie so sehr für die deutsche Sprache begeistert. Ohne ihre wertvollen Anregungen und sorgfältigen Korrekturen während der Promotion wäre meine Arbeit außerdem nie zustande gekommen.

Ich möchte mich darüber hinaus bei meinem Heidelberger Betreuer, Prof. Dr. Jörg Riecke, herzlich bedanken. Er hat mir das Thema für meine Dissertation vorgeschlagen, und für seine Hilfe und Unterstützung während meiner Aufenthalte in Heidelberg bin ich ihm sehr dankbar.

Mi sembra doveroso ringraziare qui anche i principali garanti della mia sanità mentale durante gli anni del dottorato, in rigoroso ordine sparso.

Ringrazio i miei Astioalissi per esserci sempre stati quando avevo bisogno di uscire dalle tabelle excel, dalla mia tesi e dalla mia testa. Senza di voi sarei impazzita molti mesi fa, siete truly extraordinary.

Grazie alla Vecchia per aver sopportato i miei sfoghi sul gerundio, per avermi aiutato a razionalizzare tante volte e per l'ospitalità nel suo perfetto limbo monacense.

A mio marito, principale vittima dello stress accumulato durante il dottorato e dei miei lunghi soggiorni in Germania, e ciò nonostante sempre mia rupe sicura, un riduttivo grazie.

Infine a mio fratello, a mia madre e a mio padre, grazie per aver creduto nelle mie facoltà più di quanto ci creda io, e grazie per essere una famiglia un po' sghemba e dunque la migliore che potessi avere.

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	i
Tabellen- und Abbildungsverzeichnis	iii
Anmerkungen zur Übersetzung italienischer Textstellen	v
Einleitung	1
1 Die Frage der literarischen Nationalsprache in Italien und Deutschland	9
1.1 Die Questione della lingua und die Accademia della Crusca	9
1.2 Die italienischen Akademien und die Fruchtbringende Gesellschaft	12
1.3 Spracharbeit und Sprachvorbilder in der FG	15
1.3.1. Die Bedeutung der Übersetzung in der FG	19
2 Die italienische Vorlage: Der ›Libro di Novelle‹ oder ›Novellino‹ (1572)	23
2.1 Die Ursprünge des ›Novellino‹	27
2.2 Die Handschrift V (1523) und die ›Ciento novelle antike‹ (1525)	29
2.3 ›Libro di Novelle et di bel parlar gentile‹ (1572)	32
3 ›Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ (1624)	37
3.1 Biographisches Profil des Übersetzers und der Übersetzerinnen	41
3.1.1 Anna Sophia, Fürstin von Anhalt-Bernburg (1604–1640)	43
3.1.2 Sibylla Elisabeth, Fürstin von Anhalt-Bernburg (1602–1648)	45
3.1.3 Eleonora Maria, geb. Fürstin von Anhalt-Bernburg (1600–1657)	47
3.1.4 Kunigunde Juliana, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (1608–1683)	50
3.1.5 Eleonora Dorothea, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (1602–1664)	51
3.1.6 Amoena Amalia, Fürstin von Anhalt-Köthen (1586–1625)	52
3.1.7 Loysa Amoena, Fürstin von Anhalt-Köthen (1609–1625)	53
3.1.8 Ludwig der Jüngere, Fürst von Anhalt-Köthen (1607–1624)	54
3.2 Hilfsmittel zur Übersetzung: Welches Wörterbuch?	56
3.3 Die Korrekturen der Handschrift	64
3.4 Die ›Erzählungen‹ und die Fruchtbringende Gesellschaft	67
4 Aspekte der Verbalmorphologie	73
4.1 Tempusprofilierung und Ablautausgleich im Prät. der starken Verben	75
4.1.1 AR IIIa	81
4.1.2 AR IIIb	86
4.2 Verben mit Rückumlaut	91
4.3 Zusammenfassung	96
5 Die Flexion der Adjektive	99
5.1 Indeterminierende Flexion	101
5.1.1 Unflektiertes <i>ander-</i> in der indet. Flexion	103
5.1.2 Variante Flexive <i>-(e)n</i> und <i>-e</i> im Nom./Akk. Pl.	104

5.2	Determinierende Flexion	107
5.2.1	Unflektiertes <i>ander-</i> in der det. Flexion.....	109
5.2.2	Flexion nach Possessivpronomina im Pl.	109
5.2.3	Variante Flexive <i>-(e)s</i> und <i>-ø</i> im Nom./Akk. Sg. Neutr.....	111
5.2.4	Variante Flexive <i>-(e)m</i> und <i>-(e)n</i> im Dat. Sg. Mask./Neutr.	115
5.2.5	Variante Flexive <i>-(e)s</i> und <i>-(e)n</i> im Gen. Sg. Mask./Neutr.	117
5.3	Zusammenfassung	119
6	Die Rektion der Präpositionen.....	123
6.1	<i>über</i>	125
6.2	<i>für / vor</i>	126
6.3	<i>gegen</i>	129
6.4	<i>nach</i> und <i>bei</i>	131
6.5	<i>mit</i>	134
6.6	<i>aus, von</i> und <i>zu</i>	135
6.7	<i>-en</i> -Endung im Mask. und Neutr. Sg.: Akkusativ oder Dativ?.....	136
6.8	Zusammenfassung	140
7	Die Verbstellung im Nebensatz	143
7.1	Allgemeines über die Verbstellung im NS	145
7.2	VL-NS: Zweigliedrige Verbalkomplexe	148
7.2.1	Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Der Prädikattyp.....	151
7.2.2	Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Inkorporierte Elemente.....	152
7.3	VL-NS: Dreigliedrige Verbalkomplexe	159
7.3.1	Endstellung des inf. Vollverbs (1-2-3): Inkorporierte Elemente	160
7.3.2	Endstellung des Finitums (3-2-1): Regionale Färbung des Textes.....	162
7.4	Zusammenfassung	167
8	Die <i>tun</i> -Periphrase	171
8.1	Synchronisches und Diachronisches über die <i>tun</i> -Periphrase (TP).....	171
8.1.1	Die Funktionen der <i>tun</i> -Periphrase.....	173
8.1.2	Die Stigmatisierung der <i>tun</i> -Periphrase und ihr Status im Frnhd.	176
8.2	Die <i>tun</i> -Periphrase in den ›Erzählungen‹	177
8.2.1	Die TP im Konjunktiv	180
8.2.2	Die TP im Nebensatz: Fokus-Funktion oder regionale Erscheinung?.....	181
8.2.3	Entsprechungen der TP in der italienischen Vorlage: Fokus und Erzähltempora	184
8.3	Zusammenfassung.....	188
9	Die afinite Konstruktion	191
9.1	Geschichte der afiniten Konstruktion	192
9.2	Die Entstehung der afiniten Konstruktion: Ein Hypothesenüberblick	194

9.3	Die Hypothese von BREITBARTH (2005).....	196
9.4	Die afinite Konstruktion in den ›Erzählungen‹	201
	9.4.1 Die verschiedenen Typen der afiniten Konstruktion	202
	9.4.2 Faktoren, die das Auftreten der AK begünstigen	213
	9.4.3 AK und Hypotaxe: Versuch einer stilistischen Interpretation	222
9.5	Zusammenfassung	228
10	Die Wiedergabe des gerundio.....	231
	10.1 Das gerundio als Konverb	233
	10.2 Das gerundio in den mehrsprachigen Wörterbüchern des 17. Jh.	236
	10.3 Die Wiedergabe des gerundio in den ›Erzählungen‹.....	238
	10.3.1 Adverbiales gerundio.....	240
	10.3.2Koprädikatives gerundio.....	262
	10.4 Zusammenfassung	265
11	Schlussbemerkungen	269
	Literaturverzeichnis.....	283

Abkürzungsverzeichnis

Abkürzungen:

Adj.	Adjektiv	NS1, NS2...	Nebensatz 1. Grades, 2. Grades...
ADV	Adverb	Obd.	Oberdeutsch
Ahd.	Althochdeutsch	Obj.	Objekt
AK	afinite Konstruktion	Obs.	Obersächsisch
Akk.	Akkusativ	Omd.	Ostmitteldeutsch
Akt.	Aktiv	p.pross.	passato prossimo
AL	Académie des Loyales	p.rem.	passato remoto
AR	Ablautreihe	PA	Académie des Parfaits Amants
CVB	Konverb	Part.	Partizip
Dat.	Dativ	Perf.	Perfekt
det.	determinierend	Pers.	Person
DP	Determinansphrase	Pl.	Plural
dt.	deutsch	PP	Präpositionalphrase
FG	Fruchtbringende Gesellschaft	PQP	Plusquamperfekt
Frnhd.	Frühneuhochdeutsch	Präd.	Prädikativ
Fut.	Futur	Präf.	Präfix
Gen.	Genitiv	Präp.	Präposition
ger.	gerundio	Präs.	Präsens
HS	Hauptsatz	Prät.	Präteritum
imp.	imperfetto	RU	Rückumlaut
Ind.	Indikativ	sem.	semantisch
indet.	indeterminierend	SG	Satzgefüge
Konj.	Konjunktiv	Sg.	Singular
Md.	Mitteldeutsch	synt.	syntaktisch
MF	Mittelfeld	TG	Tugendliche Gesellschaft
Mhd.	Mittelhochdeutsch	TP	<i>tun</i> -Periphrase
MS	Matrixsatz (übergeordneter Satz)	trap.pross.	trapassato prossimo
Nd.	Niederdeutsch	trap.rem.	trapassato remoto
NF	Nachfeld	V1	Verberst-, Verberststellung
Nhd.	Neuhochdeutsch	V2	Verbzweit-, Verbzweitstellung
NP	Nominalphrase	VF	Vorfeld
NS	Nebensatz	VL	Verbletzt-, Verbletztstellung

VVK	Nebensatz mit vollständigem Verbalkomplex
Wmd.	Westmitteldeutsch
Wobd.	Westoberdeutsch

Namen der Übersetzer und Übersetzerinnen:

LdJ K	Ludwig der Jüngere von Anhalt-Köthen
AA K	Amoena Amalia von Anhalt-Köthen
LA K	Loysa Amoena von Anhalt-Köthen
AS B	Anna Sophia von Anhalt-Bernburg
EM B	Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg
SE B	Sibylla Elisabeth von Anhalt-Bernburg
KJ D	Kunigunde Juliana von Anhalt-Dessau
ED D	Eleonora Dorothea von Anhalt-Dessau

Tabellen- und Abbildungsverzeichnis

Fig. (2.1): Stemma codicum des ›Novellino‹	28
Fig. (3.1): Der Eintrag <i>trovatore</i> im Wörterbuch der Crusca (VC 1623)	63
Fig. (9.1): Diachronische Häufigkeit der AK (nach Satztyp)	193
Tab. (4.1): Ablautausgleich in den ›Erzählungen‹: mhd. AR I-II	80
Tab. (4.2): Stammvokal <i>a</i> und <i>u</i> im Prät. des Verbs <i>finden</i> (mhd. AR IIIa)	85
Tab. (4.3): Stammvokal <i>a</i> und <i>u</i> im Prät. der Verben <i>helfen</i> , <i>werfen</i> , <i>sterben</i> (mhd. AR IIIb)	88
Tab. (4.4): Stammvokal <i>a</i> und <i>u</i> im Prät. von <i>werden</i> (mhd. AR IIIb)	90
Tab. (4.5): Prät. Vokal in den Verben mit RU	94
Tab. (4.6): Frequenz des Rückumlauts (Prät. / Part. Prät.) bei den einzelnen Verben	95
Tab. (5.1): Indeterminierende Flexive in den ›Erzählungen‹	103
Tab. (5.2): <i>ander-ø</i> in der indet. Flexion	104
Tab. (5.3): Variante Flexive <i>-(e)n/-e</i> in der indet. Flexion	105
Tab. (5.4): Determinierende Flexive nach RATKE (1630:189f.)	108
Tab. (5.5): Determinierende Flexive in den ›Erzählungen‹	108
Tab. (5.6): <i>ander-ø</i> in der det. Flexion	109
Tab. (5.7): det. Flexive <i>-(e)s/-ø</i> im Nom./Akk. Sg. Neutr.	113
Tab. (5.8): Flexive <i>-(e)m/- (e)n</i> im Dat. Sg. Mask./Neutr.	116
Tab. (5.9): Flexive <i>-(e)s/- (e)n</i> im Gen. Sg. Mask./Neutr.	117
Tab. (6.1): Präp. mit Akk., Dat. und Wechselpräp. bei Ratke und Gueintz	124
Tab. (6.2): <i>für/vor</i> in den ›Erzählungen‹ und im nhd. Gebrauch	127
Tab. (6.3): <i>gegen</i> in den ›Erzählungen‹ und im nhd. Gebrauch	130
Tab. (6.4): <i>bei</i> und <i>nach</i> in den ›Erzählungen‹	132
Tab. (6.5): Rektion von <i>aus</i> , <i>von</i> und <i>zu</i>	135
Tab. (7.1): Stellung des Finitums in VL-NS mit zweigliedrigem Verbalkomplex	149
Tab. (7.2): Stellung des Finitums und Komposition des Verbalkomplexes (2-gl. Verbalkomplex)	151
Tab. (7.3): Elemente, die vor dem infiniten Verb in Endposition erscheinen	153
Tab. (7.4): Überblick: Inkorporation und Verbstellung im 2-gl. Verbalkomplex	158
Tab. (7.5): Stellung des Finitums in VL-NS mit dreigliedrigem Verbalkomplex	160
Tab. (7.6): Überblick: Inkorporation und Verbstellung im 3-gl. Verbalkomplex	162
Tab. (7.7): Stellung des Finitums und Komposition des Prädikats im VL-NS (3-gl.-Verbalkomplex)	164

Tab. (8.1): Verteilung der TP nach Satztyp, Verbmodus und -tempus.....	178
Tab. (9.1): Häufigkeit der Elision der Hilfsverben <i>haben</i> und <i>sein</i> (Typ 1a+1a*, 1b, 1c).....	210
Tab. (9.2): Häufigkeit der Elision des finiten Verbs in anderen Prädikaten (Typ 1c*+2b, 2a, 3a, 4a).....	211
Tab. (9.3): Afinite Konstruktion und Verbmodus in den ›Erzählungen‹.....	214
Tab. (9.4): Afinite Konstruktion und Funktion der NS in den ›Erzählungen‹.....	218
Tab. (9.5): Synt. und analyt. Verbformen im ›Libro di Novelle‹ → AK/VVK in den ›Erzählungen‹.....	221
Tab. (9.6): Umfang der SG in den ›Erzählungen‹.....	224
Tab. (9.7): Grad der Nebensätze in den ›Erzählungen‹.....	225
Tab. (9.8): Afinite Konstruktion und persönlicher Sprachgebrauch in den ›Erzählungen‹.....	226
Tab. (10.1): Semantische Werte des gerundio im ›Libro di Novelle‹.....	241
Tab. (10.2): Wiedergabe des gerundio der Vor- und Gleichzeitigkeit.....	242
Tab. (10.3): Wiedergabe des temp.-kaus. gerundio.....	247
Tab. (10.4): Wiedergabe des kausalen gerundio.....	250
Tab. (10.5): Wiedergabe des konzessiven gerundio.....	254
Tab. (10.6): Wiedergabe des gerundio der Nachzeitigkeit.....	257
Tab. (10.7): Wiedergabe des modalen gerundio.....	259

Anmerkungen zur Übersetzung italienischer Textstellen

In der vorliegenden Dissertation wird eine Übersetzung aus dem Italienischen ins Deutsche untersucht. Textstellen aus dem italienischen Originaltext sollen daher im Folgenden ziemlich häufig herangezogen und mit der entsprechenden deutschen Wiedergabe verglichen werden.

Um diesen Vergleich zwischen Ausgangs- und Zieltext auch für die nicht-italienischkundigen Leser fruchtbar zu machen, werden die Textstellen aus dem ›Novellino‹ mit einer interlinearen Übersetzung ins Deutsche versehen. Dabei wird die Reihenfolge der italienischen Wörter beibehalten, und zwar auch da, wo dies gegen die Regeln der deutschen Wortstellung verstößt.

Damit die interlineare Version gut lesbar bleibt, habe ich i.d.R. auf morphologische Glossen verzichtet, zumal morphologische Aspekte in der vorliegenden Arbeit nicht in einer vergleichenden Perspektive behandelt werden sollen. Nur wenn unübersetzbare italienische Ausdrücke vorliegen sowie wenn die interlineare Version ohne morphologischen Präzisierungen zweideutig gewesen wäre, habe ich auf morphologische Glossen nach den Richtlinien der Leipzig glossing rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>) zurückgegriffen. Das hier benutzte Verfahren möchte ich anhand einiger Beispiele näher erklären.

Wenn die deutschen Kasus die Funktion der italienischen Nominalphrasen passend wiedergeben konnten, habe ich diese benutzt, statt den Ausdruck im Nominativ anzugeben und sie mit einer morphologischen Glosse zu versehen. Im Beispiel stellt *la battaglia* das Objekt des Infinitivs *rifiutare* dar; der Ausdruck wurde durch das Akkusativobjekt *den Kampf* übersetzt. Wenn daraus eine Zweideutigkeit resultiert, wurden die Nominalphrasen dagegen mit einer Glosse versehen: Die Weglassung des Subjekts *egli* in *ui trouo vna donna* bewirkt, dass *eine Frau* in der interlinearen Übersetzung als ein Nominativ interpretiert werden könnte; bei *una donna* handelt es sich jedoch um das Objekt des Verbs *trouo*. Deswegen wurde hier der Nominalphrase *die Frau* die Glosse [AKK] angehängt.

Rifiutare la battaglia
[ablehnen den Kampf]

ui trouo vna donna
[dort fand eine Frau[ACC]]

Im Italienischen – wie im Deutschen auch – können Präpositionen und Artikel verschmelzen. Wenn eine Verschmelzung im italienischen Ausgangstext vorliegt, die auch im Deutschen möglich ist, wird sie einfach durchgeführt, ansonsten werden Präposition und Artikel in der Übersetzung durch einen Bindestrich verbunden, um zu signalisieren, dass sie an der italienischen Textstelle verschmolzen sind:

Vn caualiere del Re
[Ein Ritter vom König]

Leggessi della bonta
[Liest-REFL von-der Güte]

Die beiden synthetischen Vergangenheitstempora des Italienischen, das imperfetto und das passato remoto, werden durch ein Präteritum wiedergegeben; den analytischen Tempora entsprechen zusammengesetzte Verbformen: Das passato prossimo wird als ein Perfekt, das trapassato prossimo und

remoto als ein Plusquamperfekt wiedergegeben. Da das Italienische im Gegensatz zum Deutschen über ein synthetisches Futur verfügt, wird dieses glossiert. Dasselbe gilt für alle Verbformen, die keine Entsprechung im Deutschen haben.

imp.	p.rem.	p.pross.	trap.pross./rem.	fut.	ger.
andavo	andai	sono andato	ero / fui andato	andrò	andando
[ich ging	ich ging	ich bin gegangen	ich war gegangen	ich gehe-FUT	gehen-CVB]

Da das Subjekt im Italienischen weggelassen werden kann, wird in den Textauszügen aus dem ›Novellino‹ das Zeichen Ø benutzt, um die wahrscheinliche Stellung des fehlenden Subjekts zu signalisieren. Da die Frage der Identifizierung des Subjekts bei der Besprechung der Wiedergabe des gerundio in Kap. 10 relevant wird, wird dort nicht nur die Stellung des fehlenden Subjekts des gerundio hervorgehoben, sondern es wird auch das Bezugswort des gerundio im übergeordneten Satz indexiert:

Il padre; vedendo Ø; che catuno il volea. Mando per vn fine Orafo (*LN*, 72, p. 77)

Sofern nicht anders angegeben, stammen alle Übersetzungen der Zitate aus der Forschungsliteratur in italienischer Sprache von der Verfasserin.

Einleitung

In der vorliegenden Dissertation wird die erste deutsche Übersetzung der italienischen Novellensammlung ›Novellino‹ (1572) untersucht. Diese wurde ca. 1624 in Köthen von einer Gruppe von acht Übersetzern und Übersetzerinnen angefertigt und ist seit der kritischen Ausgabe von SEELBACH (1985) unter dem Titel ›Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ bekannt.

Obwohl die Edition der ›Erzählungen‹ bereits seit mehr als 30 Jahren existiert, blieb der Text in der Forschung bisher weitestgehend unberücksichtigt. Weder seine Entstehung noch seine sprachlichen Eigenschaften wurden bis heute näher analysiert. Unbeachtet blieben ferner die Merkmale des Übersetzungsverfahrens von der italienischen Vorlage zur deutschen Übersetzung.

Die Dissertation möchte einen Beitrag zur Schließung dieser Forschungslücken leisten. Sie wird demnach ziemlich vielschichtig sein: In ihr sollen kulturelle, linguistische sowie übersetzerische Aspekte der ›Erzählungen‹ behandelt werden.

Im ersten Teil der Dissertation sollen die ›Erzählungen‹ zunächst in dem kulturellen Umfeld, in dem sie entstanden sind, besser verortet werden, als bisher in der Literatur gemacht wurde. Da alle Übersetzer der ›Erzählungen‹ mit Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen, dem Oberhaupt der Fruchtbringenden Gesellschaft (FG), verwandt waren, wird der Frage nachgegangen, ob ein Zusammenhang zwischen den linguistischen Merkmalen der Verdeutschung des ›Novellino‹ und der theoretischen Sprachreflexion der FG hergestellt werden kann. In diesem Rahmen werden die ›Erzählungen‹ ferner ein konkretes Beispiel liefern, durch das das Verhältnis zwischen der Grammatikschreibung und dem lebendigen Sprachgebrauch am Anfang des 17. Jh. erörtert werden kann.

Der Zweck des zweiten und zentralen Teils meiner Dissertation besteht in der Beschreibung der Sprache der ›Erzählungen‹. Diese wurde in der Literatur noch nie behandelt, in der hier untersuchten Übersetzung liegen allerdings morphologische und syntaktische Phänomene vor, die sich wegen ihres schwankenden bzw. unregelmäßigen Gebrauchs als besonders interessant erwiesen haben und die hier deshalb dargestellt werden sollen. Da nach wie vor nur wenige Studien der Prosasprache des 17. Jh. gewidmet sind, versteht sich dieser Teil der Arbeit außerdem als ein Beitrag zur Ergründung einiger morphologischen und syntaktischen Eigenschaften der literarischen Prosa der Barockzeit.

Die Darstellung der ausgewählten linguistischen Phänomene basiert auf einer eingehenden Untersuchung des Textes und auf einer genauen Quantifizierung ihrer Häufigkeit. Diese

quantitative Analyse war ziemlich zeitberaubend, sie gestattet aber einen präzisen Einblick in den Gebrauch der hier besprochenen sprachlichen Elemente.

Diese Beschreibung sowie der Versuch, die Schwankungen in der Verwendung der hier analysierten Phänomene zu erklären, haben nicht wenige Schwierigkeiten geboten, denn leider sind die linguistischen Merkmale der literarischen Prosa des 17. Jh. wenig erforscht und deswegen noch nicht erschöpfend behandelt worden. Für die Analyse der hier ausgewählten morphologischen Phänomene habe ich selbstverständlich auf die Grammatiken des Frühneuhochdeutschen (bes. EBERT et al. 1993 und MOSER I, II, usw.) zurückgegriffen. Wie auch ein Großteil der Literatur zur Sprache des Frnhd. basieren diese jedoch auf den Texten des berühmten Bonner Korpus. Die Untersuchungen dieses Korpus geben wichtige Hinweise auf die allgemeine Entwicklung der Phänomene in den verschiedenen deutschen Sprachlandschaften von 1350 bis 1750, sie liefern aber nicht genügend Vergleichsdaten, wenn man sich für eine besondere Epoche und für einen besonderen Sprachraum interessiert: Das Bonner Korpus enthält lediglich einen Text pro Region und 50-Jahre-Abschnitt.

Neben diesen Nachschlagewerken über die Grammatik des Frnhd. habe ich die Ergebnisse aus meiner Untersuchung der ›Erzählungen‹ mit denen aus ähnlichen Forschungen von frnhd. Werken verglichen, etwa um zu verstehen, ob ein Phänomen nur für den hier analysierten Text typisch ist oder ob es doch im 17. Jh., im omd. Sprachraum bzw. in einer spezifischen Textgattung allgemein verbreitet war. Da nicht viele Studien über die Prosasprache dieser Epoche vorliegen, musste ich jedoch oft mit nicht vollständig kompatiblen Daten arbeiten, etwa mit Analysen von nicht-literarischen Texten oder von Werken aus einem etwas früheren bzw. späteren Zeitraum.

Auch die in der Literatur vorliegenden Studien zur frnhd. Syntax sind wenig und nur selten für eine Gegenüberstellung mit den Resultaten der Untersuchung der ›Erzählungen‹ geeignet. Die Literatur, die aus dem Bereich der Germanistik stammt, liefert bisweilen wichtige Daten über die Frequenz und die gattungsbedingte Verteilung der hier analysierten sprachlichen Merkmale. Ihre Funktion und die innersprachlichen Bedingungen, die sie verursachen oder ermöglichen, werden dagegen nur selten angesprochen. Deswegen wird in diesem zweiten Teil der Arbeit nicht nur auf die traditionelle germanistische Sprachgeschichte zurückgegriffen, sondern auch auf Analysen, die aus verschiedenen theoretischen Ansätzen zur formalen Linguistik stammen.

Im Folgenden werden demnach auch typologische Studien sowie Arbeiten aus dem minimalistischen Rahmen benutzt. Dabei besteht das Ziel meiner Studie immerhin nicht darin, die Natur des Sprachwandels oder die tiefen Gründe der Optionalität im Gebrauch syntaktischer Strukturen zu erklären, sondern meine Suche gilt dem jeweils geeignetsten Modell, das den

Eigenschaften der im Folgenden analysierten syntaktischen Strukturen am besten Rechnung tragen kann.

Schließlich ist der letzte Teil meiner Dissertation einigen Aspekten der Übersetzungsstrategien der ›Erzählungen‹ gewidmet. Obwohl die zentrale Rolle der Übersetzungstätigkeit innerhalb der FG in der Literatur wiederholt unterstrichen wurde, fehlen nämlich bis heute Studien, die sich mit den konkret vorliegenden Merkmalen der „fruchtbringenden“ Verdeutschungen befassen. Die Untersuchung der Wiedergabe des gerundio, einer besonders problematischen Verbform des Italienischen, soll wichtige Informationen darüber liefern, inwiefern die Übersetzer die italienische Vorlage verstanden haben, ob sie sie korrekt wiedergegeben haben und allgemein wie sie bei der Übersetzung verhielten. Die eben dargestellten drei Teile der Arbeit sind in verschiedene Kapitel untergliedert. Im Folgenden wird ein kurzer Überblick über die Feinstruktur der Arbeit geboten werden.

Im ersten Kapitel wird zunächst besprochen, wie sich die Sprachreflexion in den ersten Jahrzehnten seit der Gründung der FG (1617) gestaltete. Um die Entstehungsbedingungen der FG unter der Leitung des Fürsten Ludwig von Anhalt-Köthen zu verstehen sowie um zu erklären, wie die italienische Vorlage der ›Erzählungen‹ überhaupt in Köthen landete, werden zu Beginn des Kapitels die kulturellen Beziehungen zwischen Fürst Ludwig und Italien erläutert. Die Anregung, die FG zu instituieren, erhielt Fürst Ludwig nämlich während seines Aufenthalts in Florenz (1599-1601), wo er das zweite ausländische Mitglied der 1583 begründeten und bis heute bestehenden Sprachakademie Accademia della Crusca wurde. Da die Accademia della Crusca unter verschiedenen Gesichtspunkten als Vorbild für die FG galt, werden ihre Entstehung, ihre Zwecke und ihre Stellungnahme im italienischen Sprachenstreit, der die intellektuelle Diskussion im Italien des 16. Jh. prägte, in Anlehnung an MARAZZINI (³2002) erklärt.

Danach wird auf die FG eingegangen, und zwar spezifisch auf ihre Vorstellungen hinsichtlich der Natur und Gestalt der idealen und reinen deutschen Sprache, die im Briefwechsel und in den Statuten der Gesellschaft nachzulesen sind. Kurz thematisiert wird in diesem Zusammenhang ebenfalls die spätere Diskussion zwischen den Anomalisten (Christian Gueintz, Fürst Ludwig) und den Analogisten (etwa Schottelius). Zweck dieser Darstellung ist es, die Hauptpunkte und Differenzen der ersten Versuche zur Normierung der deutschen Sprache deutlich zu machen. Im Anschluss wird die Bedeutung der Übersetzung in der FG erörtert. Auf ihre Rolle als Mittel zur Aneignung fremder kultureller Vorbilder sowie zur Aufwertung und Verbesserung der deutschen Sprache wird eingegangen.

Dieses Kapitel wird sich ausschließlich mit den wesentlichen Informationen und Hintergründen beschäftigen, denn hier muss sich meine Arbeit auf eine Zusammenfassung der wichtigen und

erschöpfenden Ergebnisse der Literatur beschränken. Den Studien über die barocke Sprachreflexion, den Sprachpurismus und -patriotismus in JONES (1995), GARDT (1994; 1999^b), HUNDT (2000) und STUKENBROCK (2005) ist kaum etwas hinzuzufügen. Ebenso wissen wir bereits über die barocken Akademien dank der unentbehrlichen Arbeit von CONERMANN (1978; 1985; 1988; 1989; 2008; 2013), DÜNNHAUPT (1978; 1979; 1988) und BALL (2008; 2010; 2012), aber auch von LANGE (2002), SCHMIDT (2001) usw., sehr viel.

Das zweite Kapitel kann dagegen denjenigen Lesern, die mit der älteren italienischen Literatur nicht vertraut sind, einige neue Informationen bieten. Der sogenannte ›Novellino‹ zählt sicher nicht zu den bekanntesten italienischen Texten, deswegen schien es mir nötig, ihn kurz vorzustellen. Die komplizierte philologische Geschichte des ›Novellino‹, der am Ende des 13. Jh. von einem anonymen Kompilator verfasst wurde und der sich bis ins 16. Jh. hinein ständig weiterentwickelte, wird hauptsächlich anhand der grundlegenden Untersuchungen und Editionen von BATTAGLIA RICCI (1982; 2013), CONTE (2001; 2013), POZZI (1988; 2005) und SEGRE (1959) rekonstruiert.

Im dritten Kapitel wird die Handschrift der ›Erzählungen‹ näher beschrieben. Von den wichtigen Informationen aus SEELBACH (1985) ausgehend wird die Hypothese der Entstehung des Manuskripts in Köthen um 1624 untermauert. Ein detailliertes biographisches Profil der Übersetzer wird außerdem gegeben, das z.T. auf den in der Literatur vorliegenden Hinweisen (CONERMANN 1988, BALL 2010; 2012; 2014; 2016; DÄ KÖTHEN I.1. etc.) basiert, das aber durch Angaben aus unedierten Briefen und Dokumenten der Übersetzer und Übersetzerinnen der ›Erzählungen‹ ergänzt worden ist, die ich im Landesarchiv Sachsen-Anhalt während eines von der Universität Padua finanziell unterstützten Aufenthalts in Dessau im Juni 2016 nachschlagen konnte. Im dritten Kapitel werden des Weiteren einige Fragen über die ›Erzählungen‹ gestellt, die in der Literatur noch nicht behandelt wurden. Insbesondere wird untersucht, ob die Übersetzer ein lexikographisches Werk nachweislich benutzt haben. Bereits in SEELBACH (1985) wird außerdem bemerkt, dass die Handschrift von einem Redaktor korrigiert wurde; die Beschaffenheit und die Typologie dieser Verbesserungen werden hier zum ersten Mal untersucht. Schließlich wird gezeigt, dass die im Kapitel gesammelten Elemente über die formale Gestalt und die lexikalischen und graphischen Eigenschaften der ›Erzählungen‹ es erlauben, diese Verdeutschung mit Sicherheit in einen Zusammenhang mit der Sprachreflexion der FG zu setzen.

Der zweite Teil der Arbeit, der der Sprache der ›Erzählungen‹ gewidmet ist, ist grundsätzlich beschreibend. Einige morphologische und syntaktische Phänomene, die sich durch Schwankungen und durch die Koexistenz von gleichberechtigten Varianten auszeichnen, wurden hier ausgewählt. Diese werden in den jeweiligen Kapiteln zunächst in ihre sprachgeschichtliche Entwicklung eingeordnet; danach wird ihr Gebrauch in den ›Erzählungen‹ dargestellt.

In Kap. 4 wird auf den präteritalen Ablaut der starken Verben der mhd. AR III und der Verben mit Rückumlaut eingegangen. Kap. 5 ist der Flexion der Adjektive gewidmet, während Kap. 6 die Rektion einiger Präpositionen mit Akk. und Dat. behandelt. Dabei wird versucht zu erklären, ob die Schwankungen im Gebrauch dieser linguistischen Elemente etwa sprachlandschaftlich bedingt sind oder ob sie mit den persönlichen Präferenzen der jeweiligen Übersetzer zusammenhängen. Auch die Frage, ob sie mit gattungsspezifischen Tendenzen in Verbindung stehen, wird oft gestellt.

Für die in Kap. 4, 5 und 6 gewählten Phänomene wird es ferner möglich sein, ihre konkrete Verwendung in den ›Erzählungen‹ mit den Äußerungen zu vergleichen, die sich in der Grammatikschreibung des 17. Jh. finden. Das einzige grammatische Werk, das vor der Entstehung der ›Erzählungen‹ erschien und das im kulturellen Umfeld rund um Fürst Ludwig und die FG produziert wurde, ist jedoch die 1619 in Köthen gedruckte ›Allgemeine Sprachlehr‹ des Pädagogen Wolfgang Ratke. Diese ist sehr knapp und gibt kaum Angaben über die hier ausgesuchten und analysierten Phänomene. Deswegen werden ebenso die 1630 von Ratke verfasste ›WortschickungsLehr der Christlichen Schule‹ sowie der ›Deutscher Sprachlehre Entwurf‹ (1641) des Christian Gueintz herangezogen. Diese Texte wurden deswegen gewählt, weil sie bzw. ihre Autoren in direktem Kontakt mit Fürst Ludwig bzw. mit der FG standen: Ratke hielt sich bis 1618 in Köthen auf und arbeitete mit Fürst Ludwig an der Reform des Köthener Schulwesens. Christian Gueintz gilt dagegen als offizieller Grammatikschreiber der FG: Sein ›Entwurf‹ wurde von Fürst Ludwig tiefgreifend revidiert und drückte dessen Sprachauffassung aus.

Natürlich kannten die Übersetzer der ›Erzählungen‹, die spätestens im März 1624 angefertigt wurden, diese Werke nicht. Die Frage, auf die hier eingegangen wird, kann also nicht diejenige sein, ob man in der konkreten Schreibpraxis die Regeln der Grammatikschreibung befolgte, sondern umgekehrt: Inwiefern spiegelt die Grammatikschreibung die Vielfalt der lebendig benutzten Sprache wider?

Die darauffolgenden Kapitel beschäftigen sich mit einigen Elementen der Syntax der ›Erzählungen‹. Dabei ist ein Vergleich mit der barocken Grammatikschreibung nicht möglich, denn diese konzentrierte sich fast ausschließlich auf Rechtschreibung und Morphologie, während sie die Syntax normalerweise unerwähnt lässt.

Als erster syntaktischer Aspekt der ›Erzählungen‹ wird in Kap. 7 die Reihenfolge der Verbalformen in Verbletz- und Nebensätzen mit einem mehrgliedrigen Prädikat besprochen. Dabei wird das Auftreten der unterschiedlichen Verbstellungsmöglichkeiten in den ›Erzählungen‹ quantifiziert und mit den Daten aus HÄRD (1981), TAKADA (1994) und SAPP (2001) verglichen, die sich mit der Stellung der Prädikatsteile im Nebensatz im Frnhd. beschäftigt haben. Die selteneren Verbstellungsmöglichkeiten werden nicht nur beschrieben, sondern als Resultat des Einflusses von

mit dem infiniten Vollverb pseudoinkorporierten Elementen (MITHUN 1985; FREY 2015) erklärt. Soweit ich weiß, wurde der Effekt solcher Elemente auf die Verbstellung im Nebensatz in den früheren Sprachstufen des Deutschen noch nie beobachtet.

Kap. 8 ist der *tun*-Periphrase gewidmet. Diese Umschreibung einer einfachen Verbform durch *tun* + Infinitiv gilt heute als sprechsprachlich, war es aber nicht im Frnhd. Die geschichtliche Entwicklung und die ab dem 18. Jh. erfolgte Stigmatisierung dieser eigenartigen Konstruktion werden im Kapitel zunächst anhand LANGER (2001) dargestellt. Genauso wie bei der Verbreitung besonderer Verbstellungsmöglichkeiten wird auch beim Gebrauch der *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ die regionale Färbung des Textes erkennbar. Darüber hinaus werden die Funktionen besprochen, die etwa LANGER (2001) und FISCHER (1998; 2001) der *tun*-Periphrase zugeschrieben haben, z.B. die Funktion, das Prädikat als fokussiert erscheinen zu lassen; es wird ferner diskutiert, dass diese Funktionen den Gebrauch und die Verteilung dieser Umschreibung durch *tun* + Infinitiv in den ›Erzählungen‹ nicht rechtfertigen können. Eine neue Interpretation der Funktion dieser Konstruktion als erzählendes Tempus wird tentativ vorgeschlagen.

Am Ende des zweiten Teils der Arbeit wird eine Konstruktion behandelt, die besonders problematisch ist: In Kap. 9 wird die sogenannte *afinite* Konstruktion, d.h. die Ersparung der finiten Verbform in einem Verbletz-Nebensatz, erläutert. Anhand der minimalistisch orientierten Dissertation von BREITBARTH (2001) wird die geschichtliche Entwicklung des Phänomens hier zunächst beschrieben. BREITBARTH (2001) versucht außerdem, die Funktion der *afiniten* Konstruktion als Mittel zur Signalisierung der Subordination (im Sinne von CRISTOFARO 2003) zu definieren. Im Kapitel wird demnach überprüft, ob diese Hypothese dem Auftreten des Phänomens in den ›Erzählungen‹ Rechnung tragen kann. Zu diesem Zweck werden die verschiedenen Typen von Prädikaten, die in den ›Erzählungen‹ der Elision des Finitums unterliegen, beschrieben und quantifiziert. Die Faktoren werden des Weiteren festgestellt, die das Vorliegen der *afiniten* Konstruktion im untersuchten Text wahrscheinlicher machen. Schließlich wird der stilistische Wert der *afiniten* Konstruktion als Merkmal der gehobenen schriftlichen Sprache diskutiert.

Im letzten Teil der Arbeit soll auf die Übersetzungstechnik der ›Erzählungen‹ eingegangen werden. Ein besonders problematisches Phänomen der italienischen Sprache, das *gerundio*, wurde zu diesem Zweck gewählt. Diese hervorstechende infinite Verbalform, die eine nur kontextuelle und jeweils zu bestimmende adverbiale Beziehung zum übergeordneten Satz ausdrückt, wird in Kap. 10 zunächst in typologischer Sicht mit Hilfe des Begriffs des „Konverbs“ erklärt (s. HASPELMATH/KÖNIG 1995). Danach wird auf die Schwierigkeiten eingegangen, die die Verdeutschung des *gerundio* bereiten. Um am deutlichsten darstellen zu können, ob die Übersetzer der ›Erzählungen‹ die unterschiedlichen semantischen Werte des *gerundio* erkennen und wie sie

diese wiedergeben, werden die gerundi der italienischen Vorlage nach der semantischen Beziehung geteilt, die sie ihrem Matrixsatz gegenüber ausdrücken. Erst danach werden die verschiedenen Wiedergabemöglichkeiten besprochen.

Da ein gerundio nur in einem breiteren Kontext und Kotext verstanden werden kann, impliziert die Untersuchung von dessen Wiedergabe die Gegenüberstellung längerer Textstellen des Ausgangs- und des Zieltextes. Dabei wird es möglich sein, allgemeinere Merkmale der Übersetzungstechnik der ›Erzählungen‹ zu beobachten.

Diese unterschiedlichen Seiten der Arbeit werden in den Abschlussbetrachtungen zusammengefasst und zusammengebracht.

1 Die Frage der literarischen Nationalsprache in Italien und Deutschland

1.1 Die Questione della lingua und die Accademia della Crusca

Das 15. Jh. war in Italien vom Aufstieg und von der Etablierung des Humanismus als leitende kulturelle Strömung geprägt. Die Sprache der Humanisten war – wie bekannt – das eben am Anfang des 15. Jh. wiederentdeckte ciceronianische Latein, das allein als würdig angesehen wurde, als Literatur- und Wissenschaftssprache zu dienen. Schon ab dem Ende des 15. Jh. wurde allerdings von vielen italienischen Intellektuellen der Bedarf nach einer einheitlichen italienischen Sprache empfunden, die das Lateinische in allen Kulturfeldern ersetzen und als Kommunikationssprache unter den italienischen Gebildeten dienen konnte (s. POZZI 1988:10).

Ab diesem Moment begann in Italien eine Diskussion über die Muster und die formalen Merkmale der idealen Literatursprache, die die italienische kulturelle Debatte nicht nur das ganze 16. Jh. hindurch, sondern bis ins 20. Jh. hinein prägte (s. MONGIAT FARINA 2014:7). Im Folgenden werde ich mich allerdings nur auf das 16. Jh. und auf die Geburt der Questione della lingua konzentrieren, um schließlich die Anfänge der Accademia della Crusca, die in der Literatur mehrmals als Vorbild der Fruchtbringenden Gesellschaft dargestellt wird, am besten erklären zu können.

Der Ausdruck „Questione della lingua“ wird im Deutschen oft als „Sprachenstreit“ wiedergegeben, was der Beschaffenheit der Diskussion über die italienische Sprache im 16. Jh. ziemlich gut Rechnung trägt. Bevor das Italienische zur gemeinsamen Nationalsprache für die Literatur und die Wissenschaft werden konnte, musste nämlich bestimmt werden, was man unter „Italienisch“ verstand. Dazu sind im 16. Jh. regelrechte intellektuelle Streite entstanden, die nicht selten zu scharfen gegenseitigen Angriffen unter den italienischen Gelehrten führten.

Wie von MONGIAT FARINA (2014:9) unterstrichen, hatte die Bestimmung dessen, was als Nationalsprache zu gelten hatte, in Italien immer eine stark ausgeprägte politische Bedeutung (vgl. dazu TOSI 2011). Im 16. Jh. war die Frage der Nationalsprache heikel: Italien war in zahlreiche souveräne Staaten zersplittert, die jeweils einen literarischen Dialekt entwickelt hatten und die gerne die eigene Sprache als Nationalsprache behauptet hätten. Keiner von diesen Staaten hatte jedoch den politischen bzw. den kulturellen Vorrang, der nötig gewesen wäre, um den eigenen Dialekt als gesamtitalienische Sprache durchzusetzen (s. POZZI 1988:11).

In diesem Kontext wurden hauptsächlich drei verschiedene und entgegengesetzte Muster für die italienische Sprache vorgeschlagen (s. ENGLER 2000:817): Die Anhänger der höfischen Sprache (*lingua cortegiana*), zu denen auch Baldassarre Castiglione mit seinem 1528 erschienenen

›Cortegiano‹ zählte, beobachteten, dass die größten italienischen Höfe der Renaissance bereits eine gemeinsame Kommunikationssprache benutzten, die sich durch die diplomatischen Beziehungen zwischen den italienischen Staaten sowie durch die häufigen Wanderungen der italienischen Künstler und Gelehrten von Hof zu Hof natürlich entwickelt hatte. Diese sah wie eine Koine der italienischen literarischen Dialekte aus und hätte daher nach ihren Anhängern als die einheitliche italienische Sprache gut dienen können (s. POZZI 1988:13; MARAZZINI³2002:266).

Eine zweite Strömung, die verständlicherweise in Florenz verortet war, behauptete, dass allein das lebendige Florentinische des 16. Jh. die innere Regelmäßigkeit besaß, die sich einer nationalen Literatursprache ziemt. Diese Position wurde u.a. von Machiavelli im ›Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua‹ (ca. 1524-1525) vertreten (s. MONGIAT FARINA 2014:36f.). Diese Stellungnahme wurde später von den Mitgliedern der Accademia Fiorentina, die ab 1542 von dem Herzog der Toskana Cosimo I. de' Medici zur – auch politisch motivierten – Propagierung der gegenwärtigen florentinischen Literatur gestiftet wurde, wiederaufgenommen (s. MARAZZINI³2002:277).

Die Anhänger der höfischen Sprache sowie die des Florentinischen plädierten also für die Verwendung eines tatsächlich bestehenden und lebendigen Idioms, sei es eine Koine der literarischen Dialekte oder eine bestimmte Mundart. Die Strömung, die sich letztendlich in dem italienischen Sprachenstreit durchsetzen konnte, ging jedoch in eine völlig entgegengesetzte Richtung.

Diese Strömung wurde von dem venezianischen Kardinal Pietro Bembo in seinen ›Prose della volgar lingua‹ (1525) initiiert und war von einer archaisierenden Haltung gekennzeichnet. Bembo, der noch im Geist des Humanismus lebte, schlug für die Wiederbelebung der italienischen Sprache eine ähnliche Operation vor wie diejenige, die von den Humanisten des vorangehenden Jahrhunderts an dem klassischen Lateinischen vorgenommen worden war. Die Humanisten hatten dem Lateinischen feste Regeln gegeben, die für die Prosa am Vorbild von Cicero, für die Dichtung an dem von Vergil orientiert waren. Somit schafften sie eine künstliche, aber äußerst regelmäßige und folglich auch gut erlernbare Sprache. Dieses Verfahren wandte Bembo nun auf das Italienische an, indem er Boccaccio und Petrarca als einzige sprachliche Vorbilder für die Prosa- bzw. für die Dichtungssprache gelten ließ, die in jedem Aspekt, bis auf die Morphologie und Wortwahl, nachgeahmt werden mussten (s. MARAZZINI³2002:264ff.; TURA 2013:157ff.). Dass eine solche starre Haltung gegenüber der Sprache sich in dem italienischen Sprachenstreit schließlich durchsetzen konnte, kann unterschiedlich erklärt werden.

Einerseits war der literarische Wert von Petrarca's und Boccaccio's Werken unbestritten: In der Tat hatten sich die meisten italienischen Schriftsteller ihrem Vorbild noch vor Bembo's ›Prose‹

angepasst (s. POZZI 1988:265). Andererseits lieferte ein derartig begrenzter Kanon eindeutige Regeln ohne zu viele Varianten und Ausnahmen. Das machte das Italienische zwar zu einer künstlichen Sprache, aber zu einer, die dank der Klarheit ihrer Regeln leicht zu erlernen war. Die Position von Bembo wurde darüber hinaus von einer allgemeinen Tendenz seiner Epoche bekräftigt, nämlich von der damals verbreiteten Verehrung des „Klassischen“: Indem Bembo Boccaccio und Petrarca zu Klassikern erklärte, machte er sie auch wieder attraktiv (s. ebd.:266).

Obschon der wohl bedeutendste italienische Dichter des 16. Jh., Torquato Tasso, diese archaisierende Tendenz nicht befolgte, prägten Bembos Meinungen die italienische Sprachreflexion und die italienische Literatursprache nachhaltig, sodass »gegen Ende des 16. Jh. [...] die Nationalsprache jede organische Verbindung mit der lebendigen Sprache verliert; sie erstarrt in fixierten, komplexen Formen, als wäre sie – genauso wie das Latein – eine tote Sprache, die auf schriftlichen Texten, Lexika und Grammatiken basiert« (POZZI 1988:20).

Dass die Literatursprache nach Bembo zur Nachahmung der Autoren des 14. Jh. verurteilt sein würde, hatte der florentinische Philologe und de facto Begründer der Accademia della Crusca Lionardo Salviati gut verstanden: Obwohl er in seinen jüngeren Jahren für die Durchsetzung des lebendigen Florentinischen plädierte, war ihm am Ende des 16. Jh. klar, dass Bembos Position in der intellektuellen Debatte endgültig gesiegt hatte (s. POZZI 1988:21; MONGIAT FARINA 2014:14). In seinen ›Avvertimenti della lingua sopra ‘l Decameron‹ (1582-1584) nimmt Salviati eine grundsätzlich puristische Position an. Er schließt sich Bembo an, indem er die Überlegenheit der Sprache der Epoche zwischen 1250 und 1350 anerkennt. Die florentinische Sprache sei nach Salviati im 14. Jh. am reinsten gewesen, danach sei sie vom Aufschwung des Lateins als Literatur- und Wissenschaftssprache im 15. Jh. und von den vielen Latinismen, die folglich in die Vulgärsprache einströmten, korrumpiert worden (s. BROWN 1974:188f.). Im Gegensatz zu Bembo hing nach Salviati die Qualität der Sprache eines Textes allerdings nicht mit dessen literarischen Wert zusammen: Auch die Werke von weniger bekannten Autoren sowie die nicht-literarischen Quellen seien als Sprachzeugnisse des „guten Jahrhunderts“ geeignet (s. MARAZZINI ³2002:306; MONGIAT FARINA 2014:141).

In den Jahren der Publikation seiner ›Avvertimenti‹ wandelte Salviati die zunächst spielerisch und wenig seriös gestaltete Brigata dei Crusconi in eine bis heute ununterbrochen weiterbestehende Sprachakademie, die Accademia della Crusca. Ziel der Akademie war es, die Kleie (crusca), d.h. den schlechten Sprachgebrauch, von dem Mehl, d.h. dem richtigen Sprachgebrauch, zu trennen. Diese Absicht verwirklichte sich erst nach dem Tod von Salviati (1589). 1591 begannen die Akademiker der Crusca eine akribisch durchgeführte Exzerption der von Salviati aufgelisteten sprachlichen Quellen des 13.-14. Jh., die 1612 zur Veröffentlichung des ersten Wörterbuchs einer

modernen Sprache führte (AC 1612). Das Wörterbuch ist sehr systematisch gestaltet. Darin werden die verschiedenen Bedeutungen und Nuancen jedes Eintrags angeführt und anhand von Beispielen aus den Quellen veranschaulicht (s. ENGLER 2000:820f.).

Kohärent mit Salviatis Meinung werden im Wörterbuch neben den Werken der großen spätmittelalterlichen Autoren auch weniger wichtige Texte als sprachliche Quelle herangezogen. Im Vorwort des Wörterbuchs wird des Weiteren eingeräumt, dass Beispiele aus dem gegenwärtigen Sprachgebrauch bisweilen zitiert werden, besonders wenn in diesen ein Ausdruck vorliegt, den die alten Autoren »nicht Gelegenheit hatten, zu brauchen«, bzw. wenn »das moderne Beispiel die Kraft jenes Wortes lebendiger ausdrückte« (zit. in ENGLER 2001:819). Dadurch strömt in der Tat das moderne Florentinische trotz der puristischen und archaischen Stellungnahmen der Akademiker der Crusca in ihr Wörterbuch hinein.

Wegen der Klarheit seiner Struktur sowie dank seiner erschöpfenden Bedeutungserklärungen und der großen Quantität von Beispielen wurde das Wörterbuch der Crusca bald zu einem zentralen und nachhaltig wirkenden Vorbild, und zwar nicht nur für die italienische Lexikographie: In ganz Europa gab das Crusca-Wörterbuch wichtige Anregungen zur Entstehung von modern gerichteten lexikographischen Werken (s. ebd.). Der Einfluss der italienischen Sprachreflexion und der damit gebundenen Lexikographie war auch in Deutschland besonders stark. Wie in Kap. 1.2 erläutert wird, mussten allerdings die ersten im Rahmen der Fruchtbringenden Gesellschaft unternommenen Versuche, ein systematisches Wörterbuch der deutschen Sprache nach dem Vorbild der Crusca herauszubringen, zunächst scheitern.

1.2 Die italienischen Akademien und die Fruchtbringende Gesellschaft

Im Rahmen seiner Kavalierstour durch Europa hielt sich Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen ca. 1599-1602 in Italien auf, wo seine lebenslange Leidenschaft für die italienische Sprache und Kultur begann. Diese konkretisierte sich später in verschiedenen Bereichen. Seine Kenntnisse des Italienischen waren ausgezeichnet, sodass er beim Sprechen oft für einen gebürtigen Florentiner gehalten wurde. Mit deutschen und italienischen Freunden und Verwandten wechselte er ferner Briefe, die in einem einwandfreien Italienischen verfasst waren (s. CONERMANN 1978:105f.). Er besaß des Weiteren in seiner Köthener Bibliothek eine erstaunlich hohe Zahl von italienischen Büchern, von denen einige er selbst ins Deutsche übertrug und in seiner eigenen Druckerei veröffentlichte (s. DÜNNHAUPT 1978). Sogar sein Schloss und seinen Lustgarten in Köthen ließ er nach italienischen Mustern einrichten (s. ebd.:515f.).

Als eine wichtige Anerkennung seiner Fähigkeiten und seiner Leidenschaft für die italienische Sprache kann seine Aufnahme in die Accademia della Crusca gelten, in der er als zweiter Ausländer Mitglied wurde. Die Aufnahme in die Crusca erfolgte am 21.07.1600 während seines Aufenthalts in Florenz dank der Vermittlung seines Italienischlehrers Bastiano de' Rossi, der selbst Mitbegründer und Sekretär der Crusca war. Ludwigs Gesellschaftsname lautete wegen der Eifrigkeit, mit der er an den Tätigkeiten der Crusca teilnahm, „L'Acceso“, d.h. der Entzündete (s. SEELBACH 1985:17; LANGE 2002:92). Auch nachdem er nach Köthen zurückgekehrt war, blieb er mit Bastiano de' Rossi ständig in Kontakt (s. CONERMANN 1978:108f.) und arbeitete selbst an einigen Einträgen der ersten beiden Editionen des Wörterbuchs der Crusca (s. BALL 2008:401).

Auch die 1617 in Weimar begründete Fruchtbringende Gesellschaft (FG), deren Oberhaupt Fürst Ludwig bis 1650 war, blieb von italienischen Einflüssen nicht verschont. Von der Accademia della Crusca wurde etwa in der FG die Verwendung von Gesellschaftsnamen und Impresen wiederaufgenommen, die in ihrer Ikonographie an der italienischen Akademie orientiert waren. Um nur ein Beispiel dafür zu nennen, lautet der Gesellschaftsname des ersten Mitglieds der FG, Caspars von Teutleben, der „Mehltreiche“, während auf seiner Imprese eine Getreidemühle dargestellt ist. Sein Gesellschaftsname und seine Imprese stehen also in einem unmittelbaren Zusammenhang mit der Symbolik des „Kleie von dem Mehl Trennens“, die für die Crusca typisch war (s. CONERMANN 1978:106). Der Rückgriff auf die Ikonographie sowie auf Organisationsdetails der Crusca in der FG liegt auf der Hand, wie in der Forschung bereits mehrmals unterstrichen wurde (s. etwa BIRCHER 1985:124; CONERMANN 1978:106; DÜNNHAUPT 1978:521; BALL 2008:400; ROELCKE 2011:284f.). Die Verbindung zwischen der italienischen Sprachreflexion und der Spracharbeit der FG sollte dagegen eingehender erforscht werden.

Die Spracharbeit und die Reflexionen der Crusca konnten in Deutschland nur schwierig angewandt werden. Die archaistische Position der Crusca hatte nämlich sehr konkrete Anhaltspunkte: Die richtige Sprache, die wiederbelebt und im Wörterbuch systematisiert werden musste, war das Florentinische der Epoche zwischen 1250 und 1350, d.h. die Sprache von Boccaccio und Petrarca, aber auch von Dante, von den stilnovistischen Dichtern und von den weniger bekannten oder anonymen Autoren des „guten Jahrhunderts“. Noch bevor sie mit der Arbeit am Wörterbuch angefangen hatten, hatten die Akademiker der Crusca also ein Korpus von Sprachzeugnissen erstellt, das von jedem Mitglied benutzt und befolgt wurde. Wie aus dem voranstehenden Unterkapitel hervorgeht, wurde jedoch diese Sicherheit in der Bestimmung eines Kanons, die übrigens außerhalb der Crusca stark kritisiert wurde, erst nach mehreren Jahrzehnten des Sprachenstreits erreicht.

Die Situation war in Deutschland ganz anders. Die Frage, was als deutsche Nationalsprache gelten sollte, befand sich im beginnenden 17. Jh. noch in ihren Anfängen. In Deutschland war kein Autor so breit und unbestritten anerkannt, dass er eine ähnliche Rolle wie Boccaccio und Petrarca in Italien hätte annehmen können. Auf die mittelalterliche Literatur, also auf den höfischen Roman und auf den Minnesang, konnte nicht zurückgegriffen werden, denn diese waren in der Frühen Neuzeit weitestgehend in Vergessenheit geraten und wurden erst in der Romantik wiederentdeckt. Auch wenn die mittelalterliche Literatur bekannt gewesen wäre, hätte sie außerdem wegen der starken oberdeutschen Färbung des Mhd. immerhin nicht als sprachliches Vorbild in der FG gelten können, denn in einer Epoche der stärksten Konfessionalisierung und der politischen Fragmentierung, wie es das 17. Jh. in Deutschland war, war natürlich die Frage der Sprache auch zugleich eine politische und eine konfessionelle Frage: Die FG wurde von protestantischen ober-sächsischen Adligen entworfen und ins Leben gerufen, die das als Sprache des Katholizismus empfundene Oberdeutsch nie als Vorbild hätten akzeptieren können (s. etwa BREUER 1998:186f.; LANGE 2002:90).

Tendenzen, die als puristisch und archaisch bezeichnet werden könnten, kommen dennoch in der Reflexion der FG vor. Wie es übrigens in der barocken Sprachreflexion Gemeinplatz war, wurde auch dort auf die Ursprünglichkeit und Reinheit des Deutschen sowie auf seinen hohen Alter insistiert (s. etwa GARDT 1994:145; HUNDT 2000:254). Dabei handelte es sich allerdings um sehr verbreitete und zugleich vage Legitimationsstrategien, die eigentlich nicht auf konkrete Textzeugnisse oder Autoren aus den früheren Epochen der deutschen Sprache und Literatur zurückgingen: Die in den Dokumenten der FG immer wieder betonte Vorbildlichkeit der Luthersprache, der meißnischen Kanzlei und der Reichsabschiede ist eher als eine programmatische Behauptung zu verstehen, die jedoch zu keiner unmittelbaren Nachahmung der genannten Modelle führte (s. CONERMANN 2008:25).¹

Das Scheitern des lexikographischen Projekts der FG, das lange diskutiert wurde, aber nie zustande kam (s. HENNE 1975:15; HUNDT 2000:310ff.), könnte also nicht nur mit logistischen Schwierigkeiten zusammenhängen: Während die Akademiker der Crusca gemeinsam in Florenz arbeiteten, waren die Mitglieder der FG über ganz Deutschland verstreut und trafen sich äußerst selten; auch nicht vergessen werden darf, dass 1618 bis 1638 der Dreißigjährige Krieg im Land herrschte. Hinzu kam jedoch wohl auch das Fehlen eines allgemein akzeptierten Korpus von exemplarischen Texten, aus denen Wörter und Beispiele für das Wörterbuch hätten gesammelt werden können.

¹ Zur Rolle von Luther als Autorität in den Legitimationsstrategien der Barockepoche s. etwa LEMMER/SACHSE (1987:10), LEMMER (1988:37), TAKADA (1998:56f.); näher zum problematischen Rückgriff auf Luther als sprachliche Autorität in der FG in MOULIN (2008:XXII).

Einer der wichtigsten italienischen Einflüsse, die sich auf die sprachlichen Auffassungen Fürst Ludwigs auswirkten, scheint darüber hinaus nicht so sehr mit seiner Mitgliedschaft in der Accademia della Crusca verbunden zu sein, sondern eher mit seiner Vorliebe für die Werke des Florentiner Giovan Battista Gelli (1498-1563). Dieser gehörte der Accademia Fiorentina an und war daher in dem italienischen Sprachenstreit des 16. Jh. ein Anhänger der modernen florentinischen Sprache. Seine beiden philosophischen Dialoge ›I capricci del Bottaiο‹ (1546) und ›La Circe‹ (1549) übertrug Ludwig selbst aus dem Italienischen und ließ sie unter den Titeln ›Anmutige Gespräch *Capricci del Bottaiο* genandt‹ (1619) und ›Anmutige Gespräch *La Circe* genandt‹ (1620) in Köthen drucken (s. DÜNNHAUPT 1979; LANGE 2002:98). Die Texte wurden nicht nur übersetzt, sondern auch mit Erläuterungen und Anmerkungen versehen, die eine intensive Beschäftigung mit dem philosophischen Inhalt der zwei Dialoge bezeugen.

Bisher ist jedoch allein der Beitrag von AUTERI (2012) einem vor allem inhaltlich-semantischen Vergleich zwischen Gellis und Fürst Ludwigs ›Capricci‹ gewidmet. Ansonsten wurde in der Literatur bemerkt, dass Fürst Ludwig seine sprachlichen Konzeptionen zum Teil Gellis Werken entnahm, nämlich besonders die Idee, dass »ein wissenschaftlicher Gegenstand nicht an die Sprache [...] gebunden war, sondern in jeder Sprache [...] adäquat ausgedrückt werden konnte« (CONERMANN 2008:22). Demnach konnte auch das Deutsche nicht nur zur Literatursprache, sondern auch zur Wissenschaftssprache werden und dadurch das Lateinische in allen Wissensbereichen ersetzen (s. BALL 2008:403). Eine ausführliche sprachliche und thematische Gegenüberstellung der Werke von Gelli und den entsprechenden Verdeutschungen des Fürsten Ludwig bleibt aber immerhin ein dringendes Forschungsdesiderat.

1.3 Spracharbeit und Sprachvorbilder in der FG

Während die italienische Vulgärsprache am Anfang des 16. Jh. im literarischen und wissenschaftlichen Bereich grundsätzlich nur das Latein als Gegner hatte, war das Deutsche im 17. Jh. gleichzeitig von mehreren Sprachen bedroht. Das ganze 16. Jh. war nämlich in Deutschland von einer verbreiteten Mehrsprachigkeit gekennzeichnet, durch die »der deutschen Sprache gesellschaftliches und kulturelles Prestige vorenthalten wurde und ihr einige kulturell wichtige Kommunikationstypen und Textsorten verschlossen blieben« (POLENZ 2000:828): Neben dem in der Kirche, im Staat, in den Universitäten herrschenden Lateinischen kamen das Spanische und das Italienische als modische Sprachen des Wiener Hofes, das Italienische und das Niederländische im Fernhandel, das Französische als Sprache des Militärwesens und der Adligen hinzu.

In den ersten Jahrzehnten des 17. Jh. hatte sich das Französische als »vorbildgebende Herrschafts- und Kultursprache« (ebd.) noch fester durchgesetzt, sodass die deutschen Adligen und Gebildeten nicht selten untereinander auf Französisch redeten und in dieser Sprache auch Briefe und Dokumente verfassten (s. GARDT 1994:422). Oft kam es auch vor, dass französische Ausdrücke sich in deutsche Texte einschlichen. Darauf wurde im 17. Jh. auf verschiedene Weise und mit unterschiedlicher Vehemenz reagiert.

Noch vor dem Einbruch des Dreißigjährigen Krieges und der Belagerung Deutschlands durch französische Truppen, was dem Fremdwortpurismus der zweiten Hälfte des 17. Jh. den entscheidenden Impuls gab, begann mit der Begründung der FG ein Versuch, die deutsche Sprache aufzuwerten, ihre Ausdrucksfähigkeiten zu behaupten und zu erweitern, damit sie endlich das Lateinische als Bildungssprache sowie das Französische als Kultur- und Herrschaftssprache in allen Bereichen der Kultur, der Politik und des gesellschaftlichen Lebens ersetzen konnte (s. HUNDT 2000:4). Zusammen mit der deutschen Sprache musste also auch die deutsche Kultur wiederbelebt werden, das politische und kulturelle Prestige Deutschlands sollte dadurch behauptet werden.

In den ersten Jahrzehnten seit der Gründung der FG ging es jedoch nicht darum, die Fremdsprachen und -kulturen abzuwerten, wie es in der zweiten Hälfte des 17. Jh. bei vielen Sprachtheoretikern innerhalb und außerhalb der FG der Fall war (s. GARDT 1999^a:107), sondern ganz im Gegenteil: Die Fremdsprachen wurden von Fürst Ludwig und von allen Mitgliedern der FG hochgeschätzt und gepflegt. Eine Aufwertung der eigenen Sprache und der eigenen Kultur bedeutet also im hier relevanten Zeitpunkt, den 20er Jahren des 17. Jh., noch keine Abwertung des Fremden (vgl. HUNDT 2000:21; CONERMANN 2013).

Die Beherrschung der Fremdsprachen wurde also als unentbehrlich angesehen. Kritisiert wurde lediglich der übertriebene Gebrauch der Fremdsprachen und die Gewohnheit, deutsches mit fremdem Wortgut zu vermischen. Zur Wiederbelebung des Deutschen und der Literatur in deutscher Sprache ermahnte Fürst Ludwig in seinem »kurzen Bericht der Fruchtbringenden Gesellschaft Zweck und Vorhaben« (Köthen, 1622) die Mitglieder der FG daher dazu, »die Hochdeutsche Sprache in ihren rechten wesen und standt / ohne einmischung frembder außländischer wort / auffs möglichste und thunlichste erhalten« (zit. in CONERMANN 1985:25).

Die Vermeidung von Fremdausdrücken wird an der zitierten Stelle explizit erwähnt.² Dabei handelt es sich um eine klare und eindeutige Richtlinie, die beim Schreiben und beim Sprechen gut

² Nicht alle Fremdwörter wurden allerdings gleich angesehen. Fremde Ausdrücke waren in der Tat unter Umständen erlaubt, und zwar »wenn eine Bezeichnungslücke besteht („wenn für die Sachen, die wir sagen wolle, ganz und gar keine Wörter in der Sprache vorhanden sind“) oder wenn das entsprechende deutsche Wort den betreffenden Gegenstand oder Sachverhalt nicht in gleicher semantischer Prägnanz bezeichnet« sowie »wenn das Fremdwort im Sprachgebrauch etabliert und dementsprechend gemein verständlich ist« (GARDT 1997:404; dazu vgl. GARDT 2001). Nach der in der Barockzeit verbreiteten Rechtsmetaphorik hätten sich diese Fremdwörter das „Bürgerrecht“ im

angewandt werden kann. In anderen Punkten des ›kurzen Berichts‹, in zahlreichen anderen Statuten und Briefen der FG sowie in den Grammatikwerken von Mitgliedern der FG liegen jedoch immer wieder vage Behauptungen vor, nach denen die Mitglieder der FG »gut rein deutsch« (ebd.) schreiben und reden sollten. Was darunter genau zu verstehen sei, ist nicht sofort klar.

Die ersten präziseren Hinweise darauf, was »gut und rein deutsch« sei, sind in den nach 1641 gedruckten Schriften von Christian Gueintz zu finden. Gueintz arbeitete 1619 bis 1622 mit Fürst Ludwig an der Reform des Schulwesens in Köthen; danach wurde er Rektor des Gymnasiums zu Halle (s. MOULIN 2008:VII), er blieb aber ständig mit Fürst Ludwig in Kontakt. Trotz der langen Bekanntschaft wurde Gueintz erst 1641 in die FG unter dem Gesellschaftsnamen „Der Ordnende“ aufgenommen, den er sich für seine 1641 in Köthen erschienene Grammatik, den ›Deutscher Sprachlehre Entwurf‹, verdient hatte. Dabei handelt es sich um das erste grammatische Werk, das im Rahmen der FG entstanden ist. Den Auftrag für diesen ersten Versuch, eine systematische Beschreibung des Deutschen liefern, erhielt Gueintz von Fürst Ludwig selbst. Dieser war zwar nicht direkt an der Abfassung der ›Sprachlehre‹ beteiligt, dafür korrigierte er das Manuskript mehrmals und tiefgreifend, bevor es gedruckt wurde. Durch diesen Revidierungsprozess wurde die ›Sprachlehre‹ schließlich zum offiziellen Produkt der FG und insbesondere zum Träger der Sprachauffassungen Fürst Ludwigs (s. MOULIN 1992:26; HUNDT 2000:110). Die Aussagen, die sich darin finden, stellen also zuverlässige Zeugen der Meinungen Fürst Ludwigs über die deutsche Sprache dar.

Es ist eben im ›Deutscher Sprachlehre Entwurf‹, dass durch ein nach *recht* und *deutsch* zusätzliches Adjektiv endlich und offiziell verraten wird, welches das Vorbild für die richtige deutsche Sprache nach Ludwig und Gueintz sei: »In recht deutlicher Meisnifcher Sprache« (GUEINTZ 1641:28) soll geschrieben werden. Nicht die Luthersprache bzw. die Kanzleisprache, sondern das lebendige »Meißnisch-Obersächsische der gebildeten Schichten [war] die Prestigevarietät und Richtschnur für das richtige Deutsch« (MOULIN 2008:XVII).

Das ist mit der anomalistischen Position von Fürst Ludwig in Zusammenhang zu sehen: Im Gegensatz zu den Analogisten wie Schottelius, dem wohl bekanntesten Grammatikschreiber der zweiten Hälfte des 17. Jh., der für eine von Unregelmäßigkeiten und Varianten gereinigte und somit teilweise künstliche Sprache plädierte, ließen die Anomalisten, zu denen Fürst Ludwig und Gueintz zählten, den lebendigen Sprachgebrauch mit seinen Unregelmäßigkeiten als Quelle der

Deutschen erworben (s. STUKENBROCK 2005:85ff.). Lediglich gegen die Einführung neuer und unnützlicher Fremdwörter wurde in der FG also plädiert.

Sprachregeln gelten.³ In einer Anmerkung zu Gueintz' ›Sprachlehre‹ drückt Ludwig diese Meinung sehr klar aus:

»Der Ursprung der Regeln kommet aus dem gebrauch und der gewohnheit, und nicht der erste gebrauch aus den Regeln her. Da unsere Sprache nun noch lebet und nicht abgestorben ist, weil man sie nicht aus büchern, wie nunmehr die Hebraische Lateinische und Griechische lernen mus, sondern von gehöre begreiffet, kann man izeo, und gebühret uns die Regel desto richtiger nach ihrer art und ausrede Zu machen, also wird die gebühlich ausgeübet, und bleibe man nicht bey der alten ungegründeten gewohnheit« (ERZ:235, Anm. zu p. 56)

Sehr prägnant äußert sich auch Gueintz selbst, indem er seinen ›Entwurf‹ vor den Angriffen des Analogisten Schottelius zu schützen versucht. Gueintz argumentiert nämlich anthropologisch und führt die Ausnahmen und die Koexistenz konkurrierender Varianten in der Sprache auf die Vielfältigkeit der menschlichen Seele zurück.

»Alles nach einer Regell machen, ist alles eines haben wollen, das doch auch in der Seel des Menschen nicht ist; Alles so wollen, wie man es sich einbildet, ist eine Einbildung; Sprachen können wir auch nicht machen, sie sindt schon« (ERZ:253)

Diese Argumente und Beweisführungen weisen auffällige Ähnlichkeiten mit denen der Intellektuellen der Accademia Fiorentina und allgemein mit denen derjenigen italienischen Gelehrten und Philologen auf, die sich gegen Bembo und die archaistischen Positionen der Crusca stellten und sich für die Anwendung einer lebendigen Sprache, sei es das Florentinische wie bei Machiavelli und Gelli, sei es die lingua cortegiana wie bei Castiglione, einsetzten.⁴ Auch in dieser Hinsicht lohnte es sich ohne Zweifel, die theoretischen Aussagen von Gueintz und Fürst Ludwig mit den Produkten der italienischen Sprachreflexion näher zu vergleichen.

Die richtige Sprache müsse also nach den Anomalisten aus dem lebendigen meißnischen Sprachgebrauch gelernt werden; damit wurde aber natürlich nicht die »Alltags- und Pöbelsprache« verstanden, der sich die niedrigen Gesellschaftsschichten in Obersachsen bedienten, sondern – wie oben bereits angedeutet – das gepflegte Idiom der gebildeten Elite (s. etwa GARDT 1999^b:106, LANGE 2005:74). Das hat wiederum mit den Gedanken der Accademia Fiorentina vieles gemeinsam, besonders mit denen von Benedetto Varchi, der in seinem ›Ercolano‹ (1570) dem

³ Auf diese zentrale Thematik der Sprachreflexion im 17. Jh. wird hier nicht eingegangen. Dazu s. die erschöpfenden Behandlungen in GARDT (1994:368ff.), GARDT (1999^b:128ff.), HUNDT (2000:195ff.).

⁴ Ähnlichkeiten sind des Weiteren mit der Sprachauffassung von Vincenzo Borghini, dem Herausgeber der italienischen Vorlage der ›Erzählungen‹, festzustellen (s. Kap. 2.3).

»Missbrauch des Pöbels und der Ungebildeten« den guten Gebrauch der Literaten entgegensetzte (s. ENGLER 2008:817).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die ideale deutsche Sprache für die Anomalisten der FG, Fürst Ludwig und Gueintz, mit der Sprache der kultivierten obersächsischen Adligen identisch war. Diese Sprache musste genuin deutsch sein, d.h., in sie durften keine fremden Ausdrücke einfließen. Eines der Ziele der sprachlichen Analyse des hier untersuchten Textes, der ›Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹, wird eben in einer Überprüfung dessen bestehen, inwiefern die Sprache dieser ersten Verdeutschung des ›Novellino‹, die als ein Beiprodukt der FG anzusehen ist (s. Kap. 3), mit diesen Richtlinien übereinstimmt.

1.3.1. Die Bedeutung der Übersetzung in der FG

In Kap. 1.3 wurde darauf hingewiesen, dass das erste im Rahmen der FG konzipierte grammatische Werk 1641 verfasst wurde. Die Frage ist also zulässig, worin die Spracharbeit der FG zwischen ihrer Gründung im Jahre 1617 und der Erscheinung der ›Sprachlehre‹ im Jahre 1641 bestand.

Wie mehrmals in der Literatur unterstrichen, haben die Mitglieder der FG in den ersten Jahrzehnten seit der Entstehung der Gesellschaft hauptsächlich Übersetzungen von literarischen Texten in den modernen Fremdsprachen Französisch, Italienisch und Spanisch angefertigt (s. etwa DÜNNHAUPT 1978:513; CONERMANN 1978:109). Obwohl die Übersetzung aus fremden Literaturen in den Satzungen der FG nicht ausdrücklich erwähnt wird, ermunterte Fürst Ludwig die Mitglieder der FG immer wieder zur Verdeutschungstätigkeit und schlug ihnen bisweilen Texte zum Übersetzen vor (s. HUNDT 2000:116). Weshalb die Verdeutschung fremder Texte für Fürst Ludwig so wichtig war, lässt sich anhand zwei Faktoren erklären.

Der erste Faktor hängt wohl mit der Einführung der vom lutherischen Pädagogen Wolfgang Ratke entworfenen Schulwesensreform in Köthen zusammen. Die Gestaltung des neuen Schulsystems, das Ratke durchsetzen wollte, hatte vieles mit den Ideen Fürst Ludwigs gemeinsam: In einer Epoche, in der die Lateinschulen das Monopol der voruniversitären Ausbildung hatten, war Ratkes Reform insofern revolutionär, als ihr Hauptpunkt in der ausschließlichen Verwendung der deutschen Sprache in allen Schulen und in allen Fächern bestand (s. ISING 1959:7 u. 16). Es ist also nicht verwunderlich, dass Fürst Ludwig Ratke 1618 nach Köthen berief und sehr aktiv an der Einführung seiner Schulreform arbeitete (s. ebd.:24). Die Eröffnung der fürstlichen Druckerei in Köthen wurde ebenso von Ratkes Reform veranlasst: Ihr erster Zweck war es, die Schulbücher für die neue Schule zu veröffentlichen (s. DÜNNHAUPT 1978:517).

Ratkes Aufenthalt in Köthen war allerdings sehr kurz: Infolge eines konfessionellen Streits mit dem Fürsten Ludwig verließ Ratke 1620 die Stadt und fand später in Rudolstadt bei Ludwigs Schwester Anna Sophia Zuflucht (s. ISING 1959:26; ADAM 2008:16f.). Seine Gedanken wirkten sich jedoch auch in den darauffolgenden Jahren auf die Sprachreflexion Fürst Ludwigs aus (s. CONERMANN 1985:26; BALL 2008:391) und spielten außerdem in der von Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt begründeten Tugendlichen Gesellschaft eine zentrale Rolle (s. CONERMANN 1988; BALL 2010).

Trotz seines kurzen Aufenthalts in Köthen gab Ratke der Übersetzungstätigkeit von Fürst Ludwig und von den Mitgliedern der FG höchstwahrscheinlich einen wichtigen Impuls, und zwar dank der von ihm entwickelten Methode zur Erlernung der Fremdsprachen. Nach dieser Methode sollten die Schüler fremde Texte zunächst in der deutschen Übersetzung lesen; erst nachdem sie mit dem Inhalt des Werkes vertraut geworden sind, sollten sie sich mit dem Originaltext beschäftigen. Dadurch sollte ihr Verständnis des fremdsprachigen Werks und zugleich der Fremdsprache erleichtert werden. Die Produktion von Übersetzungen in der FG könnte also wenigstens in den allerersten Jahren seit ihrer Gründung mit dem Bedarf an Verdeutschungen für die Erlernung der Fremdsprachen im Sinne Ratkes zusammenhängen. Ratkes Auffassung kann ferner das Arbeitsverfahren der Druckerei zu Köthen gut erklären, in der bis ca. 1623 zahlreiche fremdsprachige Texte mit den entsprechenden Übersetzungen parallel gedruckt wurden (s. DÜNNHAUPT 1988:178; ADAM 2008:18).

Hat Ratke wohl die Anfertigung von Übersetzungen aus den modernen Fremdsprachen angeregt, so wurde diese von Fürst Ludwig nicht nur als ein Mittel zur Erlernung der Fremdsprachen angesehen, sondern auch gleichzeitig als ein Mittel zur Verbesserung der deutschen Kultur und der deutschen Sprache. Darin besteht der zweite Faktor, der die Übersetzungstätigkeit in den ersten Jahrzehnten seit der Gründung der FG derartig zentral machte.

Das Übersetzen hatte in erster Linie die »Aneignung der fremden Kultur- und Wissensinhalte« (HUNDT 2000:116) als Ziel. Während die Literaturen in den romanischen Sprachen Italienisch, Französisch und Spanisch im 16. und 17. Jh. produktiv und breit anerkannt waren, litt die deutsche Literatur im 17. Jh. noch unter dem Joch des Lateins. Literarische Texte aus den modernen Fremdsprachen zu verdeutschen, stellte deswegen ein ausgezeichnetes Mittel dar, um in Deutschland neue Gattungen und Themen bekannt zu machen.

Die Übersetzungen sollten des Weiteren zeigen, dass dem Deutschen keine Gattungen, keine Stilniveaus und keine Themen vorenthalten waren, dass es gegenüber den anderen europäischen Sprachen gar nicht minderwertig war: Wenn fremde Texte ins Deutsche übertragen werden können, so wird bewiesen, dass im Deutschen alle Begriffe und Nuancen ausgedrückt werden können, die in

der entsprechenden Fremdsprache zu finden sind (s. BIRCHER 1985:125; vgl. ähnliche Meinungen bei Opitz in HERTEL 1988:99).

Nicht nur für die Aufwertung des Potenzials der Literatur und der Kultur in deutscher Sprache war die Übersetzungstätigkeit nützlich, sondern sie konnte gleichzeitig zur Verbesserung und zur Erweiterung der Ausdrucksmöglichkeiten der deutschen Sprache beitragen (s. etwa DÜNNHAUPT 1978:521; GARDT 1999^b:103). Übersetzen galt demnach als eine Stilschulung, weil »in einer Fremdsprache vorgegebene Inhalte [...] in der Zielsprache völlig neu formuliert, jedoch nicht strukturiert werden [müssen]« (HESS 1992:12). Mit anderen Worten: Die Vorlage verpflichtet und begrenzt die Freiheit des Übersetzers, der den Inhalt des Ausgangstextes getreu wiedergeben und immer wieder passende Lösung finden muss, um fremde Ausdrücke in ihrer Bedeutung zu verstehen und in die Muttersprache zu übertragen mit all den Schwierigkeiten, die das mit sich bringt. Übersetzen ist deshalb auch eine wichtige Möglichkeit, um mit der eigenen Sprache zu arbeiten, um über ihre Fähigkeiten und Einschränkungen nachzudenken.

Die vielen Verdeutschungen, die Fürst Ludwig und die anderen Mitglieder der FG angefertigt haben, sind bis heute unerforscht geblieben. Die wichtigen Leistungen von Diederich von dem Werder, der u.a. zwei grundlegende Werke der italienischen Literatur, Ariostos ›Orlando Furioso‹ und Tassos ›Gerusalemme Liberata‹, ins Deutsche übertrug (s. LANGE 2002:98f.), sowie die Übersetzungen, die Fürst Ludwig von Gellis Werken und von Petrarca's ›Trionfi‹ (s. ebd.) machte, sind in der Forschung bisher kaum behandelt worden. Im Moment ist demnach keine Aussage darüber möglich, wie sich die Theorie der Übersetzung als sprach- und kulturrenovierende Tätigkeit in der Praxis der FG niederschlug.

In der vorliegenden Dissertation soll zum ersten Mal eine der im Rahmen der FG entstandenen Übersetzungen eingehend behandelt werden. Dabei soll überprüft werden, inwiefern die Sprache der Verdeutschung des ›Novellino‹, die inzwischen unter dem Titel ›Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ bekannt ist, den in der FG formulierten Richtlinien für den richtigen Sprachgebrauch entspricht. Ob sie als eine für die FG typische Übersetzung gilt, können nur zukünftige Forschungen über die zahlreichen Werke der Mitglieder der FG bestätigen, für die ich eine Anregung zu geben hoffe.

2 Die italienische Vorlage: Der ›Libro di Novelle‹ oder ›Novellino‹ (1572)

Als Vorlage zu der in den nächsten Kapiteln untersuchten Übersetzung diente der 1572 in Florenz erschienene Druck einer italienischen Sammlung von Kurztexten, deren erste Fassung auf das Ende des 13. Jh. zurückgeht. Dieses Werk ist in der Italianistik unter dem Titel ›Novellino‹ bekannt, der allerdings nicht sein ursprünglicher Name ist.⁵ Diese Sammlung hat nicht nur eine lange, sondern auch eine philologisch komplizierte Geschichte. Sie ist nämlich in verschiedenen mittelalterlichen Handschriften und in einigen späteren Drucken tradiert, in denen die Zahl und die Reihenfolge der Erzählungen erhebliche Unterschiede aufweisen. Diesen Unterschieden sowie der Entwicklung der Textgestaltung des ›Novellino‹ wird Kap. 2.1 gewidmet.

Hier möchte ich zunächst die allgemeinen Merkmale skizzieren, die alle Versionen des Werks trotz der Divergenzen in Textumfang und Reihung der Erzählungen gemeinsam haben. Im Folgenden werden also eine kurze Einführung über die Entstehung und die Quellen der Sammlung sowie eine grobe Darstellung der Typologie der Protagonisten und der Themen der im ›Novellino‹ vorliegenden Texte dargeboten. Da in den verschiedenen Fassungen des ›Novellino‹ eine unterschiedliche Anzahl von Texten enthalten ist, werde ich keine genaue Angabe dafür geben, in wie vielen Erzählungen eine bestimmte Figur als Protagonist auftritt, wie viele ein seriöses bzw. ein witziges Thema haben usw. Ich werde des Weiteren meine Entscheidung begründen, die im ›Novellino‹ vorliegenden Texte nicht als Novellen, sondern als Erzählungen zu bezeichnen.

Wie oben angedeutet, ist der ›Novellino‹ eine Sammlung von kurzen Erzählungen und Anekdoten, die gegen Ende des 13. Jh. in Florenz entstanden ist. Der Autor oder besser der Kompilator der Sammlung war sicher ein Florentiner mit einiger literarischen Erfahrung (s. SEGRE 1959:793; vgl. CONTE 2001:XXV). Genaueres über ihn kann nicht erschlossen werden.

Die Erzählungen, die im ›Novellino‹ enthalten sind, sind nicht original vom Kompilator verfasst worden, sondern sind unterschiedlicher, aber immerhin literarischer Herkunft. Die meisten stammen nämlich aus französischen, franko-italienischen und provenzalischen Texten aus verschiedenen Gattungen: Unter den sicher identifizierbaren Quellen des ›Novellino‹ finden sich u.a. höfische Romane in Versen und Prosa, Chroniken sowie trobadorische *vidas* und *razos* (SEGRE 1959:793). Einige Erzählungen spielen in der Antike, sie stammen aber nur selten unmittelbar aus antiken Texten; viel häufiger sind sie mittelalterlichen Quellen in lateinischer Sprache bzw. in vulgärsprachlicher Übersetzung entnommen (ebd.:794). Schließlich muss eine mündliche Tradition

⁵ Nicht verwechselt werden darf der ›Novellino‹, von dem hier die Rede ist, mit Masuccio Salernitanos ›Novellino‹, der erst 1476 in Neapel erschienen ist und der nichts mit der vollständig florentinischen Tradition „unseres“ ›Novellino‹ zu tun hat.

für diejenigen Erzählungen, die im Italien des 12. und 13. Jh. spielen, angenommen werden (s. ebd.).

Die gemischte Herkunft der gesammelten Texte schlägt sich in der großen Vielfalt der Themen, Strukturen und Protagonisten der Erzählungen des ›Novellino‹ nieder. Grobe Gruppierungen nach Zeitraum und Typologie der Protagonisten sind trotzdem möglich. Einige Erzählungen spielen in den biblischen Zeiten bzw. in der klassischen Antike, die meisten sind allerdings im Mittelalter verortet. Europa und Italien stehen im Mittelpunkt, es fehlt aber auch nicht an Stücken, die in Nah- und Fernost spielen.

Ihre Protagonisten lassen sich pauschal in fünf Kategorien einteilen. In der ersten Kategorie, die der Könige und Kaiser, kommen etwa Karl der Große sowie Alexander der Große, David und Salomon vor. Noch häufiger geht es um mittelalterliche Regenten aus ganz Europa, etwa Heinrich den Jüngeren von England, die Grafen von Anjou und Ezzelino da Romano. Kaiser Friedrich ist wohl die Figur, die im ›Novellino‹ am häufigsten wiederkehrt. Dabei ist jedoch i.d.R. nicht zu bestimmen, ob damit Friedrich I. Barbarossa oder sein Enkel Friedrich II. gemeint ist. Neben den vielen Geschichten, in denen er der Protagonist ist, stehen einige Texte, die an seinem Hof spielen.

Eine zweite kleinere Gruppe von Figuren stammt aus Mythos und Literatur. Darunter finden sich antike Helden wie Herkules neben Rittern und Damen aus der französischen und provenzalischen höfischen Literatur, z.B. Tristan und Isolde sowie Lanzelot und Merlin. Ebenso nicht besonders häufig sind die Figuren aus der dritten Gruppe, der der antiken Weisen und Philosophen, in der etwa Seneca, Cato, Hippokrates und Aristoteles auftreten.

Besonders umfangreich ist dagegen die vierte Gruppierung, in der eine große Anzahl von Figuren italienischer Adliger und Großkaufleute vorliegen; manche von ihnen kamen aus Familien, die in Italien zur Zeit der Entstehung der ersten Manuskripte des ›Novellino‹ ziemlich bekannt waren und die auch in der Literatur der nachfolgenden Jahrzehnte zitiert werden, wie etwa die im ›Novellino‹ erwähnte und Ravenna stammende Familie der Traversari, die später auch in Boccaccios ›Decameron‹ (V, 8) und in Dantes ›Commedia‹ (Purgatorio, XIV) vorkommt.

Schließlich kommen die Protagonisten der fünften Gruppe aus dem Volk; sie sind anonyme Bauern und Handarbeiter, aber auch Bettler und Prostituierte. Ihre Bedeutung ist in den ersten Fassungen des ›Novellino‹ gering; mehr Raum wird ihnen dagegen in den Drucken aus dem 16. Jh. gegeben (s. unten).

Nicht nur die Protagonisten und die Herkunft der im ›Novellino‹ gesammelten Erzählungen sind verschieden, sondern auch ihre Länge und Gattung. Obwohl die älteste Handschrift den Titel ›Libro di Novelle et di bel parlar gentile‹ („Buch von Novellen und vom schönen höflichen Reden“) trägt, handelt es sich bei den Kurztexten des ›Novellino‹ nicht immer um Novellen im heutigen Sinn.

Die Novelle ist eine nur lose definierte literarische Form des Kurzerzählens, deren narrative Struktur keine feste Kodifizierung hat. Sie ist »stofflich, thematisch und formal offen« (WEHLE/THOMÉ 2000:726), sie kann also unterschiedlicher Länge sein, auf einem wahren Ereignis oder auf einem erfundenen, aber immerhin wahrscheinlichen Geschehnis basieren. Was wir heute unter einer Novelle verstehen, wurde jedoch sehr tief von der Gestalt der Erzählungen in Boccaccios ›Decameron‹ beeinflusst, der erst um 1350 (d.h. ca. 70 Jahre nach dem ›Novellino‹) verfasst wurde. Im Deutschen von „Novelle“ zu sprechen, impliziert außerdem einen Bezug auf die Definition dieser Gattung in der deutschen literarischen Reflexion, die auch in Anlehnung an Boccaccio formuliert worden ist. Eine „Novelle“ sei demnach ein erzählender Text realistischen Charakters, in dem ein Konflikt erst nach einem zentralen, meistens überraschenden Wendepunkt gelöst wird (s. ebd.). Wie bekannt, fasste Goethe diese wesentlichen Merkmale der Novelle prägnant zusammen, indem er sie als »eine sich ereignete unerhörte Begebenheit« definierte.

Alle Texte des ›Novellino‹ als Novellen zu bezeichnen, wäre demnach problematisch, weil der Leser legitim vermuten könnte, dass sie irgendwie denen aus dem ›Decameron‹ ähnlich sind. Die Bezeichnung „novella“ wird im ›Novellino‹ jedoch eher in ihrer ursprünglichen und generischen Bedeutung von „neuer, sonderbarer Sache“ benutzt (vgl. BATTAGLIA RICCI 2013:41). In der Sammlung kommen tatsächlich einige regelrechte Erzählungen vor, die zu der oben erwähnten Definition der Novelle ohne Weiteres passen könnten; diese enthalten eine in sich geschlossene Geschichte und einen gut identifizierbaren zentralen Wendepunkt. Daneben stehen allerdings viele extrem kurze Texte, in denen sozusagen nichts passiert; darin gibt es kein zentrales Ereignis, keinen Wendepunkt, sondern oft nur eine Anekdote, eine zugespitzte Antwort, einen weisen Spruch (vgl. ebd.:45). Diese Texte „Novellen“ zu nennen, wäre heute wohl irreführend.

Da eine einheitliche Gattungsbezeichnung für die im ›Novellino‹ gesammelten Texte zu finden sehr schwierig ist und weil die vorliegende Arbeit sich weder mit Gattungsdefinitionen noch mit der deutschen Rezeption der kurzen Erzählformen befasst, werde ich im Folgenden – bewusst vereinfachend – von „Erzählungen“, „Stücken“ oder „Texten“ sprechen.⁶ Diese Ausdrücke werden austauschbar benutzt und sind als eine völlig generische Benennung zu verstehen, die keinen gattungsdefinierenden Anspruch hat.

Die eben angesprochene formale Unterschiedlichkeit der Texte, die Verschiedenheiten in der Typologie der Protagonisten, die Vielfältigkeit der in Betracht kommenden Epochen und Thematiken lassen den ›Novellino‹ in allen seinen Fassungen als eine eher unsystematische Sammlung erscheinen. Bei einer genaueren Betrachtung haben allerdings die Erzählungen des

⁶ Zu einer ähnlichen Entscheidung kam auch CONTE (2001:XVI) in Anlehnung an Segre, der für die ältere Version des ›Novellino‹ nicht von Novellen, sondern von Modulen spricht. Das erlaubt, auch die nicht narrativen Stücke sowie die Erzählungen, die exempla und Anekdoten ähnlicher sind, miteinzubeziehen.

›Novellino‹ doch wenigstens ein Element gemeinsam, das bereits in der Vorrede zur ersten Handschrift eingeführt wird: In ihnen steht das Wort im Mittelpunkt (s. SEGRE 1959:794f.; CONTE 2001:XVif.). Das liegt etwa in denjenigen Stücken, die exemplarische Sprüche und moralische Belehrungen von Philosophen, Rittern und Königen thematisieren, auf der Hand. Dort soll das Wort »die menschliche Weisheit ausdrücken sowie der Ehrlichkeit und der Höflichkeit entsprechen, die die beiden wichtigsten gesellschaftlichen Tugenden und die Fundamente des zivilen Zusammenlebens darstellen« (CONTE 2001:XVII).

Neben dem belehrenden Wort tritt aber auch das kluge Wort im ›Novellino‹ auf. Dieses will jedoch nicht schlechthin unterhaltsam wirken: Mit Witz, Ironie und Klugheit wird in vielen Texten des ›Novellino‹ eine potentiell gefährliche Situation umgangen oder ein offener Konflikt gelöst, ohne auf Gewalt zurückgreifen zu müssen (s. ebd.:XIX). Ein musterhaftes Beispiel dafür ist in einer Erzählung zu lesen, die in allen Fassungen des ›Novellino‹ vorliegt, im ›Decameron‹ (I, 3) zu finden ist⁷ und bis in die Moderne dank Lessings Überarbeitung weiterlebt. Gemeint ist hier die sogenannte Parabel der drei Ringe, die den Kern des Dramas ›Nathan der Weise‹ bildet. Die Version der Parabel, die im ›Novellino‹ vorkommt, ist viel knapper als die des ›Decameron‹, ihr Inhalt ist aber grundsätzlich derselbe. Wie bekannt, geht es darin um einen Sultan in Geldnot, der sich der Reichtümer eines wohlhabenden Juden bemächtigen will. Der Sultan stellt dem Juden die Frage, welche die wahre Religion sei; wenn dieser keine befriedigende Antwort darauf geben kann, wird er sein Vermögen einbüßen. Der Jude entweicht der Fangfrage, auf die keine richtige Antwort gegeben werden kann, dank des Märchen von einem Vater und seinen drei Söhnen. Jeder von diesen drei will den Ring des Vaters erben, in dem ein wunderschöner Stein eingefasst ist. Der Vater will keinem seiner Söhne Unrecht tun, er lässt also zwei andere Ringe machen. Diese sehen dem ersten so ähnlich aus, dass die drei Ringe ununterscheidbar sind. Der Sultan versteht, dass hier nicht die drei Ringe, sondern die drei monotheistischen Religionen gemeint sind; er muss verstummen und lässt den Juden frei. Dieser hat sein Vermögen dank seines klugen Redens behalten.

Die Rolle von Scharfsinn und Klugheit bei der friedlichen Streitbelegung stellt also einen der wichtigsten Leitfaden der Sammlung dar, der übrigens in den gedruckten Versionen des ›Novellino‹, die im 16. Jh. erschienen sind, gestärkt wird.

⁷ Boccaccios Version der Novelle stammt allerdings nicht unmittelbar aus dem ›Novellino‹, sondern aus einer verschollenen gemeinsamen Quelle (SEGRE 2013:50ff.).

2.1 Die Ursprünge des ›Novellino‹

Die Geschichte des ›Novellino‹ ist lang und kompliziert, wie aus dem von CONTE (2001) hergestellten stemma codicum ersichtlich wird (s. Fig. 2.1). Sogar der Titel dieser Sammlung bereitet Schwierigkeiten. Obwohl man heute in der Italianistik ausnahmslos von ›Novellino‹ spricht, ist diese Bezeichnung in keiner der ältesten Belege des Werks zu finden, sondern tritt zum ersten Mal in einem Brief von Giovanni della Casa an Carlo Gualteruzzi (27. Juli 1525) auf; der Titel ›Novellino‹ wurde erst 1836 in einem Mailänder Druck der Sammlung offiziell benutzt, setzte sich aber in der italienischen Philologie schnell durch (s. BATTAGLIA RICCI 2013:38f.).

In der Italianistik wird ferner üblicherweise zwischen ›Ur-Novellino‹ und ›Novellino‹ unterschieden. ›Ur-Novellino‹ wird die erste mittelalterliche Fassung dieser Sammlung genannt, die nach 1281 in Florenz zusammengestellt wurde, die aber inzwischen verschollen ist (s. CONTE 2001:271). Als ›Novellino‹ wird dagegen üblicherweise die editio principes bezeichnet, d.h. der von Gualteruzzi herausgegebene Druck (Gz), der 1525 in Bologna erschienen ist (s. ebd.:267).

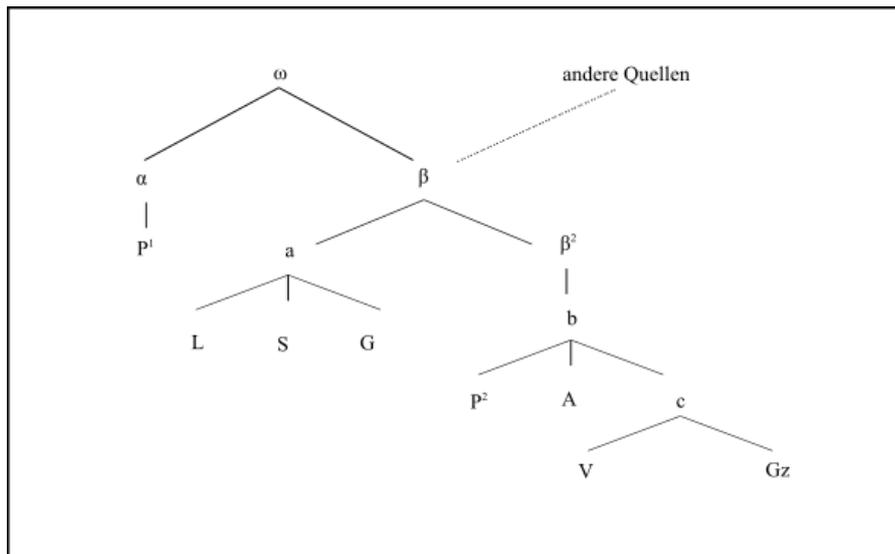
Die Rekonstruktion der Phasen, die vom ›Ur-Novellino‹ zum ›Novellino‹ führten, ist problematisch; damit hat sich die italienische Philologie lange Zeit beschäftigt, oft mit widersprüchlichen Resultaten.⁸ Die Ergebnisse der Forschungen von Alberto CONTE (2001), die seiner kritischen Ausgabe des ›Ur-Novellino‹ und des ›Novellino‹ zugrunde liegen, erfreuen sich heute aber eines breiteren Konsenses und werden deswegen hier als Ausgangspunkt für eine kurze Zusammenfassung der Entstehung und Entwicklung des ›Novellino‹ benutzt. Dabei werden nur die wesentlichen Informationen angegeben, die die Genese der Edition 1572, die als Vorlage für die ›Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ diente, zu erklären ermöglichen.

Die älteste erhaltene Version des ›Novellino‹ findet sich in dem Codice Panciatichiano 32 der Biblioteca Nazionale di Firenze (P¹), der wahrscheinlich um 1320 zu datieren ist. Dabei handelt es sich um eine Sammelhandschrift, in der der älteste Nukleus des ›Novellino‹ unter dem Titel ›Libro di Novelle e di bel parlar gentile‹ (›Buch von Novellen und vom schönen höflichen Reden‹) steht. In P¹ sind 85 Texte enthalten, die ohne Rubriken und Nummerierung aufeinanderfolgen. Nach der philologischen Rekonstruktion von Alberto Conte sollte P¹ mit der Gestalt des Urtextes am ehesten übereinstimmen (s. CONTE 2001:270ff.). Im Einklang mit dieser Argumentation, hat er eben P¹ unter dem Titel ›Ur-Novellino‹ ediert, sodass man heute unter ›Ur-Novellino‹ oft nicht den verschollenen Urtext, sondern eben P¹ versteht.

⁸ PICONE (2001) meint etwa, dass der ›Novellino‹ von Anfang an 100 Erzählungen umfasste; V sei nach ihm die Abschrift eines Manuskripts, das dem Urtext durchaus entsprach. BATTAGLIA RICCI (1984; 2013), MULAS (1984) und CONTE (2001; 2013) sind sich dagegen darin einig, dass P¹ dem Urtext des ›Novellino‹, der sicher weniger als 100 Texte enthielt, am ehesten entspricht.

Fig. (2.1):

Stemma codicum des ›Novellino‹ (nach CONTE 2001:278)⁹



Die Manuskripte S, L und G entstanden im 14. Jh. und enthalten noch keine Rubriken. Diese sind dagegen in P² und A vorhanden, die der Handschrift V und der damit verwandten editio princeps (Gz) am nächsten sind. Sämtliche Manuskripte der Familie β sind unvollständig und tradieren nur einen Teil der Stücke des ›Ur-Novellino‹; der alte Nukleus von Texten wurde außerdem durch Kontamination mit anderen Quellen erweitert (s. BATTAGLIA RICCI 2013:39; vgl. PICONE 2001:27f.): Entstellungen, Modifizierungen und Substitutionen von Erzählungen sind beobachten. Die meisten Veränderungen gehen in die Richtung einer Stärkung des narrativen Charakters der Sammlung: Manche extrem kurzen Texte von P¹ werden zusammengelegt und viele nicht narrative Stücke werden eliminiert. Andere Erzählungen aus dem ›Ur-Novellino‹ werden neu bearbeitet und erweitert, sodass sie zu Novellen im heutigen Sinne werden (s. BATTAGLIA RICCI 2013:47).

Hinzugefügt werden neue Texte aus anderen schriftlichen Quellen sowie Anekdoten, die im florentinischen Leben des 14. Jh. verortet sind und die wohl um die Stadt herum mündlich kursierten. Durch diese Zusätze wird der thematische Fokus der Sammlung auf die Gegenwart gerichtet. Kaufleuten und Menschen aus dem Volk wird mehr Platz eingeräumt als im ›Ur-Novellino‹. Der ›Novellino‹ entwickelte sich also parallel mit einem Wechsel im literarischen Geschmack (s. SEGRE 2001:XIf.).

⁹ P¹ = erster Teil der Handschrift Panciatichiano 32, Biblioteca Nazionale di Firenze, ca. 1320.

S = II III 343 (Magliabechiano-Strozziانو), Biblioteca Nazionale di Firenze; Ende des 14. Jh. – Anfang des 15. Jh.

G = Gaddiano reliqui 193, Biblioteca Mediceo-Laurenziana. Nach 1315.

L = Plut. 90 sup., 89, Biblioteca Mediceo-Laurenziana. Zweite Hälfte des 14. Jh.

P² = Zweiter Teil des Panciatichiano 32; 1330-1340.

A = Palatino 566, Biblioteca Nazionale di Firenze. Erste Hälfte des 14. Jh.

V = Vaticano 3214, Biblioteca Apostolica Vaticana. 1523.

Gz = Carlo Gualtezzuzzi (Hrsg.): *Le cento novelle antike*. Bologna, 1525 (s. CONTE 2001:267f.)

2.2 Die Handschrift V (1523) und die ›Ciento novelle antike‹ (1525)

Die relativ große Zahl der Handschriften des ›Novellino‹, die im 14. Jh. produziert wurden, bezeugt einen gewissen Erfolg dieser frühen Sammlung von Erzählungen. Im 15. Jh. scheint dagegen der ›Novellino‹ eher vernachlässigt worden zu sein; das steht wohl mit der Wiederbelebung der antiken Literatur und mit dem damit verbundenen Vorherrschen des Lateins als Sprache der Literatur und der Wissenschaft im Zeitalter des Humanismus in Zusammenhang.

Wie dem auch sei, war der ›Novellino‹ am Anfang des 16. Jh. vollständig in Vergessenheit geraten. Seine Wiederentdeckung steht in enger Verbindung mit dem sprachlichen Interesse von Pietro Bembo, einem der wichtigsten Protagonisten und schließlich auch dem Sieger im italienischen Sprachenstreit des 16. Jh. (s. Kap. 1.1). 1523 war Bembo mit der Verfassung seiner ›Prose della volgar lingua‹ (1525) beschäftigt. In seiner Erforschung und Regulierung der Sprache von Boccaccio und Petrarca, die nach Bembos Meinung allein würdig waren, als Vorbilder für die künftige italienische Literatursprache zu dienen, war Bembo zugleich am Stand der florentinischen¹⁰ Sprache des 13. Jh. interessiert: Sie war immerhin die Basis, auf der Petrarca und Boccaccio ihre eigene literarische Sprache gebaut hatten.

Während Bembo auf der Suche nach Beispielen für Prosa und Dichtung des späten 13. Jh. war, erfuhr er, dass sein Bologneser Freund Giulio Camillo del Minio eine sehr alte Handschrift besaß, die sowohl eine Sammlung von alten Novellen als auch zahlreiche stilnovistische Gedichte enthielt (s. PICONE 2001:21; TURA 2013:145f). Bembo ließ also ein mit ausgezeichneter Feinheit hergestelltes Faksimile dieses Manuskripts anfertigen, in dem neben dem Layout der Handschrift auch alle graphischen und phonetischen Archaismen der toskanischen Sprache des 13./14. Jh. beibehalten sind (s. CONTE 2001:267; TURA 2013:148f.). Diese Abschrift ist eben die Handschrift V in Contes *stemma codicum* (Fig. 2.1). V ist ferner die älteste bis heute bekannte Version des ›Novellino‹, die genau hundert Erzählungen umfasst.

Erst zwei Jahren nach der Anfertigung von V erschien die erste gedruckte Edition des ›Novellino‹ in Bologna unter dem Titel ›Le Ciento novelle antike‹ („Die hundert alten Novellen“). Herausgeber dieses ersten Drucks, der heute als die *editio princeps* des ›Novellino‹ gilt, war der Literat Carlo Gualteruzzi. Im Druck sind genau dieselben Erzählungen enthalten, die in V auftreten; darüber hinaus liegen sie in derselben Reihenfolge und mit den identischen Rubriken vor wie in V.

Die ›Ciento novelle‹ sind also sicher mit der Handschrift V verwandt, die Natur dieser Verwandtschaft war aber bis vor einigen Jahren in der Italianistik umstritten. PICONE (2001:23f.)

¹⁰ In der theoretischen Reflexion über die Sprache, die im 16. Jh. in Italien stattfand, werden die Termini *italienisch*, *toskanisch* und *florentinisch* nahezu synonym verwendet; damit gemeint wird allerdings i.d.R. immer das literarische Florentinische. Ich werde im vorliegenden Kapitel die drei Ausdrücke ebenso synonym gebrauchen.

unterstreicht etwa eine vielzitierte Stelle aus dem Briefwechsel zwischen Bembo und Del Minio, dem Besitzer der Handschrift V. Daraus scheint hervorzugehen, dass eigentlich zwei Abschriften von Camillos Manuskript existierten, die erste sei aber gestohlen worden. Picone geht so weit zu behaupten, dass der Diebstahl von Gualteruzzi selbst in Auftrag gegeben wurde. Von dieser ersten entwendeten Abschrift habe der junge und ehrgeizige Gualteruzzi seine Ausgabe zusammengestellt. Das ist jedoch sicher falsch (s. TURA 2013:147; Anm. 6): Alle anderen Studien zum ›Novellino‹ und zu den Figuren von Bembo und Gualteruzzi sprechen für eine sehr gute und ziemlich enge Beziehung zwischen den beiden (s. etwa BIAGI 1880:CXL, TURA 2013, BERRA 2013), was die Wahrscheinlichkeit von Picones Vermutung stark verringert.

Nicht nur die Freundschaft zwischen Bembo und Gualteruzzi dementiert Picones Hypothese, sondern auch die bis heute erhaltenen Dokumente der Präparationsphasen der ›Ciento novelle‹. Ob Bembo selbst die Anregung zum Bologneser Druck gab, wie oft spekuliert wurde (s. BIAGI 1880:CXLV; TURA 2013:149), kann nicht bewiesen werden. Seine Beteiligung an Gualteruzzis Arbeit steht jedoch fest: In Gualteruzzis eigenhändig geschriebener Kopie des ›Novellino‹ und in seiner Widmungsvorrede an Bischof Goro Gheri, die später den Bologneser Druck begleiten würde, wurden Anmerkungen, Korrekturen und Zusätze von Bembo gefunden (s. TURA 2013:149f.).

Genau wie in der Handschrift V ist die Graphie von Gualteruzzis Ausgabe des ›Novellino‹ stark archaisierend, was zur Vermutung geführt hat, dass die ›Ciento novelle‹ direkt von einer mit V identischen Kopie stammten. Wie TURA (2013) aber überzeugend bewiesen hat, besaß Gualteruzzi wahrscheinlich eine Kopie des Manuskripts, die nicht so sorgfältig abgeschrieben wurde wie V. Um das Problem zu umgehen, wandte er die augenfälligsten Merkmale der toskanischen Graphie des 13. Jh. erst nachträglich an einem Text an, in dem sie wahrscheinlich vom Abschreiber nach den graphischen Konventionen des 16. Jh. normalisiert wurden. Der Plosiv /k/ vor *i* und *e* wird in den ›Ciento novelle‹ etwa immer als *k* geschrieben (s. *antike* im Titel des Drucks), während in V *ch* und *k* alternieren. Die Affrikate /tʃ/ ist in V manchmal als *ç* geschrieben, dieses Zeichen kommt in Gualteruzzis Ausgabe dagegen nie vor. Die für das ältere Florentinische typische graphische Realisierung der phonosyntaktischen Stärkung (z.B. *kettu* statt *che tu*, s. CN, p. 5v) wird auch da durchgeführt, wo sie in V nicht auftritt (s. ebd. 2013:151f.).

Wie oben angedeutet, hängt die Beibehaltung der archaischen Graphie in V direkt mit Bembos Willen zusammen: Er brauchte eine getreue Kopie des mittelalterlichen Manuskripts, um die Sprache der Vorfahren der großen Autoren des 14. Jh. zu erforschen. Bembos Interesse am ›Novellino‹ war also in erster Linie philologisch: Darin sah er den unraffinierten Sprachschatz, aus dem Boccaccio die Sprache seiner Prosa schaffte. Der nachträglich rekonstruierte archaisierende

Charakter der gedruckten ›Ciento novelle‹ stehe nach TURA (2013) ebenso mit Bembo in Zusammenhang, habe aber einen z.T. anderen Zweck.

Den Sprachstand des ›Novellino‹ sah Bembo als unreif und fern von seinem Ideal der Prosa-Sprache an, wie aus seinen Anmerkungen am Rand von Gualteruzzis Manuskript hervorgeht. Der ›Novellino‹ wies nach ihm zu viele Wörter auf, die auf keinen Fall in die italienische Literatursprache hineinströmen durften (ebd.:155). Die Rekonstruktion der alten Graphie, die Gualteruzzi erst a posteriori machte, hat ganz sicher die Lektüre erschwert und wurde demnach wohl nicht vom Drucker gefordert. Die sprachliche Gestalt der ›Ciento novelle‹ könnte vielmehr der Absicht entsprechen, dem Publikum den ›Novellino‹ als ausgesprochen archaisch darzustellen, als zu inaktuell und zu fern, um nachgeahmt zu werden (s. ebd.:166).

In diesem Sinne könnte eine der Korrekturen zu verstehen sein, die Bembo an Gualteruzzis Widmungsvorrede vornahm: An einer Stelle, an der Gualteruzzi auf den Nutzen (*utile*) seiner Ausgabe für den Leser hinweist, verbesserte Bembo Nutzen zu Vergnügen (*diletto*). Der Leser soll nichts vom ›Novellino‹ lernen, sondern sich einfach unterhalten (s. ebd.:164). Ganz anders verhält sich Bembo, wenn er Petrarca's Werke herausgibt: Da modernisiert er die Graphie, weil ein sprachliches Vorbild nicht archaisch wirken kann (s. ebd.:173).

Diese zeitliche Entfernung des ›Novellino‹ und seine Ungültigkeit als nachzuahmendes Vorbild wird auch im wahrscheinlich von Bembo empfohlenen Titel von Gualteruzzis Ausgabe ausgedrückt: Die hundert Novellen werden als *antik* bezeichnet. Das Adjektiv kann einem deutschen Leser vielleicht seltsam vorkommen, denn *antik* wird i.d.R. mit dem klassischen römischen und griechischen Altertum in Verbindung gesetzt. Die Bedeutung des italienischen Adjektivs *antico* ist aber weniger begrenzt und kann sowohl *antik* als auch einfach *alt* entsprechen.

Durch das Adjektiv *antico* werden ferner die ›Ciento novelle‹ des ›Novellino‹ von den anderen, viel berühmteren ›Centonovelle‹ unterschieden, d.h. von den Novellen aus dem ›Decameron‹, der bereits im 14. Jh. unter dem Namen ›Centonovelle‹ allgemein bekannt war. Der ›Novellino‹ wird also bereits im Titel von Gualteruzzis Edition als ein „altes Decameron“ präsentiert (s. BIAGI 1880:CXL; vgl. SEELBACH 1985:15); die Verbindung zwischen ›Novellino‹ und ›Decameron‹ wird wiederum in Gualteruzzis Widmungsvorrede unterstrichen, in der der ›Novellino‹ als eine Wiese dargestellt wird, von der Boccaccio »alte Blumen« gepflückt und »mit neuen Blumen verwoben« hat (CN, aIIIr).

Eben mit Gualteruzzis Edition und ihren Nachdrucken des 16. Jh. verbreitete sich die Meinung, dass der ›Novellino‹ der Vorläufer und das Vorbild des ›Decameron‹ gewesen sei. Wie in CONTE (2013:62f.) erläutert, wurden die ›Ciento novelle‹ auch dank der Autorität Bembos, der bald als der Auftraggeber von Gualteruzzis Edition identifiziert wurde, als die ursprüngliche Form des

›Novellino‹ empfunden: Der ›Novellino‹ wurde also als eine einheitliche, in sich geschlossene Sammlung wahrgenommen, die von einem einzigen anonymen Autor verfasst wurde und seit Ende des 13. Jh. in der Form einer Sammlung von hundert Novellen existierte.

In einer Gegenüberstellung zwischen dem ›Decameron‹ und den Exemplaren des ›Novellino‹ aus dem 14. Jh. hat CONTE (2013) jedoch die Vermutung überzeugend nachgewiesen, die bereits in SEGRE (2001) zum Ausdruck kam, d.h., dass die Erweiterung des Umfangs des ›Novellino‹ höchstwahrscheinlich nach der Entstehung des ›Decameron‹ zu situieren ist und dass es sich dabei um eine künstliche Anpassung an die Zahl der Novellen des ›Decameron‹ handelt. Die Rolle des ›Novellino‹ als Vorläufer des ›Decameron‹ ist in der italienischen Philologie der vergangenen Jahrhunderte Gemeinplatz. Es steht außer Zweifel, dass Boccaccio einige Erzählungen aus dem ›Novellino‹ nahm und weiterverarbeitete. CONTE (2013) beweist jedoch, dass auch das Gegenteil wahr ist: Wenigstens für zwei Erzählungen der editio princeps von 1525 ist nachweisbar, dass sie Umarbeitungen von Novellen des ›Decameron‹ sind und nicht umgekehrt. Im ›Novellino‹ der edition princeps sei also ein Teil der alten Erzählungen des ›Ur-Novellino‹ enthalten, die vor dem ›Decameron‹ entstanden sind, aber der neue Nukleus von Texten ist wenigstens zum Teil nach der Entstehung des ›Decameron‹ und in Anlehnung daran hinzugefügt worden.

Die edition princeps ist mit anderen Worten als das Endresultat von wenigstens zwei Jahrhunderten von Erweiterungen und Modifizierungen des ›Novellino‹ zu betrachten. Angenommen werden müssen verschiedene Kompilatoren, die nach dem ersten Sammler auftraten und den ›Novellino‹ nach ihrem Geschmack und nach den veränderten Interessen ihrer Epoche umgestalteten (s. SEGRE 2001:XI): Der ›Novellino‹ ist ein work in progress, wie es BATTAGLIA RICCI (2013:48) definiert.

2.3 ›Libro di Novelle et di bel parlar gentile‹ (1572)

Der ›Novellino‹, der 1624 in Köthen übersetzt wurde, ist natürlich nicht der ›Ur-Novellino‹ aus dem Panciatichiano 32 (P¹), der im 16. Jh. nie gedruckt wurde, er ist aber auch nicht Gualteruzzis editio princeps, die ›Ciento novelle antike‹. Die Umarbeitung des ›Novellino‹ wurde nämlich nicht mit Gualteruzzis Edition geschlossen.

Noch im 16. Jh. erschien eine neue Ausgabe der Sammlung, die 1572 in Florenz beim Drucker Giunti angefertigt wurde. Herausgeber war Vincenzo Borghini, ein Philologe und Zensor, der am Hof von Cosimo I. de' Medici arbeitete (s. POZZI 1988:715ff.; BERTOLI/DRUSI 2005). Eben diese Version des ›Novellino‹, die unter dem Titel ›Libro di Novelle et di bel parlar gentile‹ 1572

publiziert wurde, diente als Ausgangstext für die Verdeutschung, die in den nächsten Kapiteln untersucht wird (s. SEELBACH 1985:16).

Bereits im Titel seiner Ausgabe des ›Novellino‹ weist Borghini direkt auf Gualteruzzis Edition hin: Im neuen Druck seien »die vorher von Herrn Carlo Gualteruzzi aus Fano herausgegebenen Hundert Novellen enthalten, die hier wiederum verbessert wurden« (LN, Titelblatt). In Borghinis Edition wird außerdem Gualteruzzis Widmungsvorrede an den Bischof Goro Gheri nachgedruckt (LN, p. **1r-**2v). Die ›Ciento novelle‹ werden des Weiteren im von den Gebrüdern Giunti unterschriebenen aber sicher von Borghini verfassten Vorwort (s. BELLONI 1998:XV) als die Hauptquelle des ›Libro di Novelle‹ angegeben. In diesem Vorwort behauptet Borghini zwar, dass er neben den ›Ciento novelle‹ auch mit einer anderen handschriftlichen Version des ›Novellino‹ gearbeitet hatte; er gibt aber an, das Manuskript nur benutzt zu haben, um die Graphie der ›Ciento novelle‹ zu korrigieren (s. LN, p. *3r).

Anhand dieser Elemente wäre es zu erwarten, dass Borghinis Ausgabe mit der von Gualteruzzi nahezu identisch ist; diese Vermutung stimmt jedoch nicht. In seiner Vorrede hat Borghini den Umfang der Veränderungen, die er an den ›Ciento novelle‹ vornahm, verschwiegen.

Die erste Novelle aus Gualteruzzis Edition hat Borghini etwa der Nummerierung entzogen und als Prolog benutzt. 17 Erzählungen aus dem ›Ciento novelle‹ hat er außerdem eliminiert und durch andere ersetzt, die entweder der Handschrift P¹ oder anderen Quellen entnommen sind (s. BIAGI 1880:CXCviff.; PICONE 2001:25). Aus P¹ werden nicht nur einige Texte, sondern auch der Titel wiederaufgenommen: Borghinis Edition heißt wie P¹: ›Libro di Novelle et di bel parlar gentile‹.

Nach den 100 Erzählungen, die er durch diese Kontamination zusammenstellte, fügte Borghini darüber hinaus 4 weitere Texte hinzu, die allein ca. ein Drittel der gesamten Länge des ›Libro di Novelle‹ ausmachen. Diese stammen nicht aus der Tradition des ›Novellino‹ und werden auch dadurch vom Rest des Werks getrennt, dass die Nummerierung der Erzählungen bei ihnen unterbrochen wird und erneut mit Nummer 1 anfängt. Schließlich fügt Borghini ein Glossar bei, in dem die veralteten Ausdrücke erklärt werden.

Borghinis Ausgabe wurde in der italienischen Philologie des 18. Jh. und 19. Jh. wegen der Entstellungen der editio princeps stark kritisiert (s. BIAGI 1880:CLVviff.; BELLONI 1998:xv). Die Entscheidungen des Herausgebers sind allerdings sehr gut verständlich, wenn sie historisiert werden. Borghini arbeitete nämlich als Zensor und war sich der Forderungen der Inquisition sehr gut bewusst. Wohl in Zusammenhang mit dem gegenreformatorischen Klima, das sich nach dem Abschluss des Konzils von Trient im Jahr 1563 etabliert hatte, hat er alle potentiell gefährlichen Erzählungen geopfert, nämlich nicht nur die derben und obszönen, sondern auch diejenigen, die der heiligen Schrift entnommen waren oder moralisch zweideutige Priester und Mönche thematisierten

(s. BIAGI 1880:CLXVIIIff.; vgl. SEELBACH 1985:16). Auch einige der Erzählungen aus den ›Ciento novelle‹, die Borghini in seiner Edition aufgenommen hatte, wurden sprachlich und inhaltlich zensiert.¹¹

Die Sprache des ›Libro di Novelle‹ sieht des Weiteren ganz anders aus als die der ›Ciento novelle‹. Borghini hat auf alle graphischen Archaismen verzichtet und den Text den orthographischen Gewohnheiten des Florentinischen seiner Zeit angepasst. In seiner Vorrede, die »den Liebhabern (*studiosi*) der toskanischen Sprache« gewidmet ist (LN, *2r), erklärt Borghini die Graphie von Gualteruzzis Druck als nicht korrekt. Er führt sie auf die Unwissenheit des Setzers und auf die allgemeine unbefriedigende Kenntnis der Rechtschreibung in Bembo's Zeit zurück; dadurch rechtfertigt er seine Entscheidung, die Graphie des Textes zu revidieren. Um die Legitimität seiner Operation weiter zu begründen, gibt er an, dass er eine andere Handschrift des ›Novellino‹ gefunden habe, die eine korrekte Graphie aufweise. Ob das stimmt, steht nicht fest. Sicher stimmte aber eine sprachlich aktuellere Version des ›Novellino‹ sehr gut mit Borghinis Position in dem noch nicht entschiedenen Sprachenstreit überein.

Borghini fasste seine linguistischen Reflexionen nie in einem systematischen theoretischen Werk zusammen, hinterließ aber viele Anmerkungen, die im Rahmen seiner philologischen Arbeit entstanden sind (s. POZZI 2005:178). Da er für Cosimo I. arbeitete, musste er auch offiziell die Würde der Sprache des Großherzogtums Toskana verteidigen, und er setzte sich folglich entschieden für den Gebrauch des modernen Florentinischen als Literatursprache ein. Aus seinen fragmentarischen Erläuterungen geht allerdings eine ziemlich moderne Sprachauffassung hervor, die Borghini nicht als einen knechtischen Funktionär des Großherzogs, sondern als einen originellen Denker erscheinen lässt.

Im Gegensatz zu einigen seiner Zeitgenossen war Borghini überzeugt, dass das linguistische Zeichen arbiträr ist, dass jede lebendige Sprache in sich vollkommen ist und dass Sprachwandel, Neologismen und Entlehnungen aus Fremdsprachen nicht nur unvermeidbar sind, sondern dass sie die Sprache bereichern. Borghini betrachtete die Richtigkeit und Schönheit der Sprache als ein direktes Ergebnis ihres lebendigen Gebrauchs: Kein Wort sei an sich schön oder hässlich, denn ein Wort wird nur dann als schön wahrgenommen, wenn es häufig und gewöhnlich ist (s. ebd.:180f.). Es ist also klar, dass jede puristische Position Borghini fremd bleiben musste. Obwohl er Bembo sehr schätzte, konnte er die Idee einer italienischen Literatursprache nicht nachvollziehen, in der nur die Wörter, Formen und Ausdrücke erlaubt waren, die in Petrarca's ›Canzoniere‹ und in einigen Teilen von Boccaccio's ›Decameron‹ vorliegen.

¹¹ Eine ähnliche Operation hatte er übrigens 1573 bei einer ebenso viel kritisierten Ausgabe des ›Decameron‹ durchgeführt, die er – in Zusammenarbeit mit einer Gruppe von Funktionären des Großherzogs von Toskana – eben nach den Richtlinien des Konzils von Trient zensierte (s. CHIECCHI 2013:160).

Wie von POZZI (2005:192ff.) dargestellt, meinte Borghini, dass eine Sprache allein aus dem lebendigen Gebrauch zu lernen sei. Er wusste aber sehr gut, dass eine Kodifizierung ihrer Regeln doch nötig war, denn nicht alle Fremden, die das Florentinische lernen wollten, konnten nach Florenz kommen. Das Zurückgreifen auf Texte aus dem „guten Jahrhundert“ (1250-1350), fand Borghini zwar nützlich, aber nur insofern, als fremde Menschen sich in Zweifelsfällen daran orientieren konnten. Da aber die Sprache nach Borghini vielfältig ist, weil sie verschiedene stilistische Niveaus und unterschiedliche Fachjargons umfasst, und da kein Autor die Sprache in ihrer Totalität beherrscht, sollte man nicht nur literarische Texte lesen, sondern Werke aus allen Gattungen; außerdem sind nicht nur die wichtigeren Autoren zu berücksichtigen, sondern auch die weniger bekannten, denn in allen kommt der Geist der Sprache zum Ausdruck.

Inwiefern Borghinis Edition des ›Novellino‹ mit seinen Überzeugungen über die Natur der Sprache übereinstimmt, wurde noch nicht eingehend untersucht. Im Folgenden mache ich demnach nur einige tentative Vermutungen.

Wie gesagt, war jede lebendige Sprache nach Borghini an sich perfekt; ferner blieb in seiner Meinung die tiefe Struktur einer Sprache trotz aller Entwicklungen in Wortschatz und Schreibung immer erhalten. Das Florentinische des 16. Jh. und das des 14. Jh. seien nach ihm ja grundsätzlich dieselbe Sprache, nur mit einem etwas anderen Kleid (s. ebd.).

Die Graphie des ›Novellino‹ zu modernisieren, ist in dieser Hinsicht vollständig legitim: Die Schreibung hat nichts mit der Sprachstruktur zu tun und bringt keine Veränderung im Inhalt und in der Form der Erzählungen mit sich. Im Gegensatz zu Bembo, der seinen Kanon auf zwei Autoren beschränkte, hatte Borghini ferner nichts dagegen, wenn ein Leser sich am ›Novellino‹ sprachlich orientierte. Indem er die Schreibung des ›Novellino‹ modernisierte, stellte er dem Publikum der studiosi der florentinischen Sprache einen konkret brauchbaren Text aus dem guten Jahrhundert nochmals zur Verfügung.

Im Ausdruck *studiosi* miteinbezogen sind die Philologen und die gebürtigen Florentiner, die »ein Muster der reinen und ursprünglichen Sprache jener ersten Zeit« (LN, *4r) haben möchten. Die Alterität der älteren Sprachstufe wird von Borghini nämlich nicht vollständig aufgegeben: Auf eine archaisierende Schreibung zu verzichten, bedeutet nicht unbedingt, den Text vollständig zu modernisieren. In diesem Sinne ist seine Entscheidung zu verstehen, die veralteten Ausdrücke nicht durch geläufige zu ersetzen, sondern sie in einem beigefügten Glossar zu erklären. Und in der Tat wurde Borghinis Edition des ›Novellino‹ von der studiosi der florentinischen Sprache geschätzt und benutzt: Sowohl in der ersten als auch in der zweiten Edition des Wörterbuchs della Crusca (jeweils Venedig 1612 und Venedig 1623) werden zahlreiche Ausdrücke durch Beispiele aus dem ›Novellino‹ erklärt, und zwar hauptsächlich aus Borghinis Edition; Gualteruzzis Ausgabe wurde

dagegen nur »an manchen Stellen« zitiert (VC 1612 und VC 1623, Verzeichnis der Abkürzungen s.v. *N.ant.*).

Mit *studiosi* könnten hier aber auch die Fremden gemeint sein, die das Florentinische lernen wollten. Für sie war der ›Libro di Novelle‹ dank seiner modernen Graphie gut lesbar und konnte ihnen beim Erlernen der ihnen gegenwärtigen florentinischen Sprache helfen. Das Glossar, in der die veralteten Wörter erklärt sind, kann ebenso als ein Hilfsmittel für sie verstanden werden. Die ›Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹, die allererste Verdeutschung des ›Novellino‹, stellen somit einen konkreten Beweis der guten Benutzbarkeit von Borghinis Edition dar: Die Übersetzung wurde in Köthen von einer Gruppe junger Fürsten und Fürstinnen angefertigt, die – wie in den nächsten Kapiteln diskutiert – in der Verdeutschung des ›Novellino‹ u.a. eine Gelegenheit fanden, sich intensiv mit der italienischen Sprache auseinanderzusetzen.

3 ›Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ (1624)

Ca. 1624 wurde der ›Libro di Novelle‹ zum ersten Mal ins Deutsche übertragen (s. SEELBACH 1985:9). Diese Übersetzung wurde nie gedruckt, sondern überlebte in einer Handschrift, die heute in der Universitätsbibliothek Gießen (Hs 105) aufbewahrt wird. Als Ulrich Seelbach die Übersetzung in der UB Gießen fand, erkannte er sofort ihre Wichtigkeit und gab sie 1985 mit einer informationsreichen Einführung heraus, die viel wichtiges Material für die vorliegende Arbeit geliefert hat.

Wie SEELBACH (1985) in seiner Edition rekonstruiert hat, entstand die Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ nicht in Gießen, wo sie sich heute befindet, sondern in Anhalt. Dort wurde sie von einer Gruppe von Übersetzern und Übersetzerinnen angefertigt, die mit Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen, dem Oberhaupt der FG, verwandt waren. Das Manuskript war bis zum Tode Fürst Ludwigs im Jahre 1650 mit Sicherheit in der Köthener Bibliothek, da es in Ludwigs Nachlassinventar als »Die Cento Novelle Ant verteutsch durch den weylant Durchl. Fürsten, herren Ludwigen des Jüngerer Fürst zu Anhalt« (IP:258v; vgl. CONERMANN 1989:87) verzeichnet ist. Der Titel ›Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹, den SEELBACH (1985) benutzt und den ich in Anlehnung an seine Edition verwende, ist also keine originale Bezeichnung. Dieser Titel wurde erst von Renatus Karl von Senckenberg eingetragen, dem letzten Besitzer des Manuskripts, bevor es zur UB Gießen übergang (s. ebd.:12).

Da eine sehr ausführliche Beschreibung des Manuskriptes in SEELBACH (1985:10ff.) zu finden ist, möchte ich hier nur einige Aspekte der Gestaltung der Handschrift besprechen, die m.E. die Übersetzung mit Sicherheit in Köthen zu verorten erlauben.

Wie in Kap. 3.1 erläutert wird, waren acht verschiedene Personen an der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ beteiligt; jeder Übersetzer bzw. jede Übersetzerin hat die Erzählungen, die er oder sie ins Deutsche übertragen hatte, eigenhändig ins Manuskript niedergeschrieben und mit einer Sigle des eigenen Namens versehen. Die Arbeit wurde nicht gleichmäßig auf alle Übersetzer verteilt: Manche von ihnen verdeutschten nur wenige Stücke, andere waren dagegen viel tätiger. Außer in den ersten neun Erzählungen, in denen drei Übersetzerinnen sich regelmäßig bei der Arbeit abwechseln, alternieren die Handschriften der Übersetzer sehr unregelmäßig. Es sind dabei keine thematischen Kriterien feststellbar, die die Verteilung der Arbeit erklären könnten.

Sehr aufschlussreich ist des Weiteren, dass die Handschriften der einzelnen Übersetzer ohne Unterbrechungen aufeinanderfolgen; zwischen einer Erzählung und der nächsten wird kaum Raum gelassen. Das deutet darauf hin, dass die Übersetzer die selbst übersetzten Erzählungen

niedergeschrieben und die Handschrift weitergegeben haben, damit die anderen den eigenen Text eintragen durften. Das setzt natürlich voraus, dass sie sich zur selben Zeit am selben Ort befanden.

Die Annahme, dass dieser Ort eben Köthen sei, kann unterschiedlich untermauert werden. Zum einen befand sich die Vorlage, d.h. Borghinis Edition des ›Libro di novelle antiche et di bel parlar gentile‹ (Florenz 1572), nachweislich in der Bibliothek Fürst Ludwigs. Vermutlich hatte er sich das Buch während seines Aufenthalts in Florenz (1599-1601) verschafft (s. SEELBACH 1985:17). Die Analyse mancher Ausgabezettel bezeugt interessanterweise, dass Bücher aus Ludwigs Bibliothek nicht nur von den Mitgliedern der FG, sondern auch von Hofleuten und Verwandten sehr oft entliehen wurden, was seine Bibliothek als »eine Art von früh eingerichteter öffentlicher Bibliothek« erscheinen lässt (s. CONERMANN 1989:81). Es ist also sehr wahrscheinlich, dass die Übersetzer die italienische Vorlage in Ludwigs Bibliothek in Köthen fanden und von dort ausliehen.

Schließlich ist der Text zu 72,22% von den Übersetzern der Köthener Linie verdeutscht worden; 40,43% des ganzen Werks wurde von Ludwig dem Jüngeren übersetzt, der 1623-1624 schwer krank war und Köthen sicher nicht verlassen konnte (s. Kap. 3.1.8). Dass die ›Erzählungen‹ nicht in Köthen entstanden sind, ist aus all diesen Gründen schwer denkbar. Ich schließe mich deswegen dem Fazit von SEELBACH (1985) an, nach dem der ›Libro di Novelle‹ in Köthen um 1623-1624 übersetzt wurde.

Dass eben Borghinis Edition des ›Novellino‹ von den acht Fürsten und Fürstinnen von Anhalt ins Deutsche übertragen wurde und nicht etwa ein Nachdruck der von Carlo Gualteruzzi herausgegebenen ›Ciento novelle antike‹, kann sehr einfach bestimmt werden: In den ›Erzählungen‹ sind dieselben Stücke in derselben Reihenfolge wie in Borghinis Edition enthalten. Übersetzt wurden dabei nur die hundert zentralen Erzählungen: Weder die Vorreden an die Liebhaber der toskanischen Sprache und an den Bischof Goro Gheri noch das Glossar bzw. der Prolog wurden in der Verdeutschung übernommen; die vier von Borghini am Ende des ›Libro di Novelle‹ hinzugefügten langen Erzählungen wurden ebenso nicht übersetzt (s. Kap. 2.3).

Es ist außerdem wahrscheinlich, dass die Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ gleichzeitig mehrere Zwecke hatte. Wie in Kap. 3.1 anschaulich wird, waren sieben der acht Übersetzer mit ihren 15 bis 24 Jahren noch sehr jung. Es kann also wohl sein, dass die Verdeutschung des ›Novellino‹ als Bestandteil ihrer Schulung in der italienischen Sprache konzipiert wurde. Andererseits weisen verschiedene Elemente der ›Erzählungen‹ – etwa ihre Entstehung am Hof Fürst Ludwigs sowie die Beschaffenheit der im Manuskript vorliegenden Korrekturen – auf einen Zusammenhang mit der Praxis der Übersetzung als sprachrenovierende Tätigkeit hin, die die zentrale Leistung der Fruchtbringenden Gesellschaft in den ersten Jahrzehnten seit ihrer Gründung darstellte (s. Kap. 3.4).

Zu diesen beiden Zwecken, der Erlernung des Italienischen und der Spracharbeit im Sinne der FG, hätte natürlich jeder italienische literarische Text übersetzt werden können. Der ›Libro di Novelle‹ erwies sich jedoch wegen seiner Struktur sowie wegen seines Inhalts als besonders geeignet. Dass der Text aus hundert kurzen und in sich abgeschlossenen Stücken besteht, ist bei der Verteilung der Arbeit in einer Gruppenübersetzung selbstverständlich besonders praktisch. Das kann jedoch nicht den einzigen Grund darstellen, warum eben der ›Libro di Novelle‹ für die Übersetzung gewählt wurde, wie schon von SEELBACH (1985:16f.) bemerkt. Das Leitthema des ›Novellino‹ muss ebenso zentral gewesen sein.

In Kap. 2 wurde auf die wichtige Rolle insistiert, die das Reden als Mittel der Konfliktbeseitigung im ›Libro di Novelle‹ einnimmt. Es liegt also nahe, dieses Merkmal der italienischen Novellensammlung mit dem Interesse für das Ideal der höfischen und höflichen Konversation in Verbindung zu setzen, die für die deutsche barocke Gesellschaft allgemein und für das kulturelle Umfeld rund um Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen von so großem Wert war.

Das Vorbild der *conversazione civile* verbreitete sich aus dem gleichnamigen Werk des Stefano Guazzo (›*La civil conversazione*‹, 1574) in ganz Europa und besonders in Deutschland (s. dazu BONFATTI 1979). Dieses Vorbild regulierte den zivilisierten Verkehr am Hof und allgemein in der kultivierten Gesellschaft. Der höflichen Unterhaltung wurde darin eine sehr wichtige Stellung zugeschrieben: Urbanität und höfliche Konversation seien die Mittel, durch die Konflikte vermieden und gelöst werden sollen, durch die also schließlich die Erhaltung der Gesellschaft in Frieden gewährleistet werden kann (s. STROSETZKI 2013).

Die ›*Civil conversazione*‹ von Guazzo lernte Fürst Ludwig während seines Kavaliertours kennen, und zwar noch bevor er in Italien eintraf. Der Text wurde zusammen mit Gellis ›*Capricci del Bottai*‹ zum zentralen Reflexionsantrieb für die kulturelle Politik in Köthen (s. CONERMANN 1985:145). Wie nicht erstaunlich, war also das Ideal der galanten Unterhaltung von großer Bedeutung in der Fruchtbringenden Gesellschaft, in deren Statuten den Mitgliedern immer empfohlen wird, eine gehobene Konversation zu pflegen. Das hatte nicht nur den Zweck, das Deutsche und seine korrekte Aussprache zu üben, sondern auch das höfische Reden als friedenserhaltende Tätigkeit zu praktizieren; wie immer in der Fruchtbringenden Gesellschaft war die Pflege der Sprache gleichzeitig die Pflege sozialer und moralischer Tugenden.¹²

Der ›Libro di Novelle‹ war also nicht nur für eine Gruppenübersetzung praktisch, sondern auch wegen des Zentralthemas seiner Erzählungen besonders interessant: Seine »Anekdoten, Apophthegmata und Exempla für richtiges oder falsches Verhalten sind Teil der europäischen

¹² Auf das komplexe und faszinierende Thema der Verbindung zwischen Sprache, Tugend, gesellschaftlicher Ordnung und Herrschaft kann ich hier nicht eingehen; dazu verweise ich aber auf die Literatur: CONERMANN (1985:35 u. 157); CONERMANN (1988:524ff.; 2013); GARDT (1999^b:103ff.); HUNDT (2000:7); BALL (2008:401); RIECKE (2016:150f.).

Konversationsliteratur« (ADAM 2008:24). Durch ihre Beschäftigung mit dem ›Libro di Novelle‹ haben die Übersetzer ihre Fähigkeiten in der italienischen Sprache verbessert, sie haben sich mit der eigenen Sprache intensiv auseinandergesetzt, indem sie Übersetzungsschwierigkeiten beseitigen mussten, und sie sind zugleich mit literarischen Vorbildern für die höfliche Konversation in Kontakt gekommen.

Im Folgenden wird diese einführende Beschreibung der ›Erzählungen‹ durch das biographische Profil der Übersetzer ergänzt. Die wichtigen Artikel von Gabriele Ball haben der Erforschung der weiblichen Bildung im 17. Jh. einen großen Impuls gegeben, es bleibt in diesem Bereich jedenfalls noch viel Arbeit zu leisten. Meine Darstellung des Lebenslaufs der Übersetzerinnen, in der u.a. wichtige Elemente über die Bildung und die literarische Tätigkeit der Frauen an den Höfen des Hauses Anhalt in den ersten Jahrzehnten des 17. Jh. ersichtlich werden, habe ich als einen kleinen Beitrag zu dieser Forschungsrichtung verstanden. Insbesondere werde ich mich darin auf die Fremdsprachenbildung der Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ konzentrieren, um besser zu verstehen, woher ihre erstaunlich guten Kenntnisse des Italienischen stammten.

In den ›Erzählungen‹ zeigen die Übersetzer nämlich, dass sie die manchmal dunkle und schwer zugängliche italienische Vorlage ziemlich gut verstehen. Darauf, wie sie den ›Libro di Novelle‹ vom sprachlichen Gesichtspunkt verdeutscht haben, wird im letzten Teil der vorliegenden Arbeit anhand der exemplarischen Analyse der Wiedergabe einer besonders problematischen Form des Italienischen, des sogenannten gerundio, eingegangen. Im vorliegenden Kapitel werden dagegen nur einige Anmerkungen im Bereich des Wortschatzes angeführt: In Kap. 3.2 werden die auffälligsten Schwierigkeiten dargestellt, die die Übersetzer bei der Wiedergabe besonders seltener bzw. veralteter Ausdrücke überwinden mussten. Dabei wird ferner die Frage erörtert, welche lexikographischen Hilfsmittel ihnen bei der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ möglicherweise zur Verfügung standen.

Anschließend werden kurz die Korrekturen besprochen, die Fürst Ludwig an der Handschrift vornahm. In Kap. 3.3 werden die Berichtigungen von Wiederholungen und falschen Graphien behandelt, während die Korrekturen im Bereich der Morphologie und der Syntax in den jeweiligen Kapiteln im zweiten Teil der Arbeit erörtert werden. Wie in Kap. 3.4 diskutiert, stellen die direkte Beteiligung Fürst Ludwigs an der Verbesserung der Handschrift und die Natur der Korrekturen m.E. eine klare Verbindung zwischen der Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ und der sprachrenovierenden Tätigkeit der FG her, die von der systematischen Vermeidung von Lehnwörtern in den ›Erzählungen‹ bestätigt wird.

3.1 Biographisches Profil des Übersetzers und der Übersetzerinnen

In seiner Edition der ›Erzählungen‹ konnte SEELBACH (1985) sieben der acht Übersetzer der Verdeutschung zutreffend identifizieren. Das gelang ihm anhand des Vergleichs zwischen den acht im Autograph vorkommenden Handschriften und einigen Textproben aus dem Briefwechsel der Fürsten und Fürstinnen von Anhalt. Geholfen haben Seelbach außerdem die Siglen, mit denen jedes „Mehrlein“ unterschrieben ist und in denen der Name der Übersetzer sozusagen versteckt ist. Als Resultat dieser Untersuchung hat Seelbach die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ mit den folgenden Fürsten und Fürstinnen identifiziert: Eleonora Dorothea und ihrer Schwester, Kunigunde Juliana von Anhalt-Dessau; Amoena Amalia und ihrem Sohn, Ludwig der Jüngere von Anhalt-Köthen; den drei Schwestern Anna Sophia, Sibylla Elisabeth und Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg (SEELBACH 1985:13f.). Die achte Übersetzerin, die die Sigle L.A.F.Z.A. benutzte, wurde von Seelbach mit Louise Amalia von Anhalt-Bernburg gleichgesetzt (s. ebd.); diese Vermutung hat sich später allerdings als falsch erwiesen.

1988 begründete Klaus Conermann ein Editionsprojekt der Briefe und Beilagen der Mitglieder der FG, das bis heute fortbesteht und das wohl als die wichtigste Quelle für jede Arbeit anzusehen ist, die sich wissenschaftlich mit der FG beschäftigen will (s. DA KÖTHEN I.1 usw.). Im Rahmen dieser Arbeit kam Conermann natürlich ziemlich häufig mit dem Briefwechsel der Fürsten und Fürstinnen von Anhalt in Kontakt. Durch eine Analyse von deren Handschriften konnte er Seelbachs Identifikationshypothese weitgehend untermauern, außer in einem einzigen Fall. Wohl »wegen mangelnder Schriftproben« (CONERMANN 1988:593) habe Seelbach sich geirrt: Die Übersetzerin, die hinter der Sigle L.A.F.Z.A. steckt, sei nicht Louise Amalia von Anhalt-Bernburg, sondern Loysa Amoena, Tochter von Amoena Amalia und des Fürsten Ludwig von Anhalt-Köthen. Dass es sich bei L.A.F.Z.A. um Loysa Amoena von Anhalt-Köthen und nicht um Louise Amalia von Anhalt-Bernburg handelt, gilt in der neueren Forschungsliteratur als sicher (s. BALL 2010:354).

Alle Übersetzerinnen waren aktive Mitglieder von verschiedenen weiblichen Gesellschaften, etwa der Tugendlichen Gesellschaft (TG)¹³ und der Académie de Loyales (AL)¹⁴, sowie von

¹³ Die Tugendliche Gesellschaft wurde 1619 im Rudolstädter Schloss gegründet. Vorsitzende und Begründerin der TG war Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt (TG1, 1619 – die Getreue), Schwester Ludwigs von Anhalt-Köthen. War die FG eine männliche Gesellschaft, die prinzipiell adelige sowie bürgerliche Mitglieder aller Konfessionen annahm, so wurden in die TG ausschließlich Frauen aus dem protestantischen Adel aufgenommen (s. BALL 2010:339f.). Wie auch in der FG, erhielten die Mitglieder der TG eine Imprese mit Gesellschaftsnamen, Gemälde und Gesellschaftswort (s. ebd.:341). Im Gegensatz zur FG hatte die TG einen numerus clausus von 73 Mitgliedern. Der Bezug war dabei auf die 73 jüdischen Ältesten, die Mose auf den Berg Sinai begleiteten, und gleichzeitig auf die 73 Grundtugenden, die der Pädagoge Wolfgang Ratke in seinem ›SittenLehr der Christlichen Schule‹ postuliert hatte (s. CONERMANN 1988:345ff.; BALL 2010:347f.). Die TG war also keine Sprachgesellschaft; ihr Ziel war vielmehr die Disziplinierung der Sitten und die Übung der christlichen Tugenden bei den adeligen Damen im Rahmen ihres privaten und öffentlichen Handelns. Über dieses komplexe Thema verweise ich auf die Behandlungen in CONERMANN (1988) und BALL (2010).

gemischten Gesellschaften wie der Académie des Parfaits Amants (PA)¹⁵. Wie aber in der Literatur unterstrichen, werden die Pflege der deutschen Sprache bzw. das Treiben von literarischen bzw. übersetzerischen Tätigkeiten in den Statuten der weiblichen Akademien des 17. Jh. nicht erwähnt: Der Zweck dieser Gesellschaften schien eher in der Kultivierung der Sitten, der Konversation in mehreren Sprachen, der Musik, mit anderen Worten in der Pflege der Qualitäten und der Fähigkeiten zu bestehen, die von den adligen Frauen erwartet wurden (s. KOLOCH 2011:77ff.). Die Beteiligung von sieben Frauen an der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ ist m.E. eher in Verbindung mit der FG und insbesondere mit der Figur des Fürsten Ludwig anzusehen.

Die zentrale Bedeutung von Fürst Ludwig bei der Entstehung dieser Übersetzung ist besonders evident. Wie schon oben angedeutet, waren alle Mitglieder der Übersetzergruppe mit ihm eng verwandt. Aus den Briefen und Beilagen der FG und aus dem privaten Briefwechsel zwischen Ludwig und seinen Kindern, Nichten und Neffen wissen wir außerdem, dass das Oberhaupt der FG nicht nur die Mitglieder seiner Gesellschaft, sondern auch seine jungen männlichen sowie weiblichen Verwandten zur Übung der deutschen Sprache und zur literarischen Tätigkeit ermunterte (s. BALL 2008:390, Anm. 5). Aus den Lebensläufen einiger der Übersetzerinnen des ›Libro di Novelle‹ geht nämlich hervor, dass sie über die ›Erzählungen‹ hinaus auch andere Werke aus dem Französischen übersetzten und dass sie Gedichte verfassten. Dabei wendeten sie sich oft an Fürst Ludwig mit der Bitte um Korrekturen oder seine Meinung.

Um die Biographie der Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ so vollständig wie möglich zu rekonstruieren, habe ich die in der Sekundärliteratur vorhandenen Informationen mit Daten ergänzt, die sich historischen Quellen über das Haus Anhalt, Leichenpredigten und anderen Gelegenheitsschriften entnehmen lassen. Mitberücksichtigt wurden außerdem direkte und indirekte Angaben über die Übersetzer, die in den edierten Briefen der FG sowie in unedierten Urkunden der Fürstinnen von Anhalt zu lesen sind, die ich im Landesarchiv Sachsen-Anhalt (Abt. Dessau) im Juli 2016 einsehen konnte. Dort konnte ich außerdem die digitale Reproduktion der Sektion der italienischen Bücher aus dem Nachlassinventar der Bibliothek zu Köthen (IP) erwerben, dank der

¹⁴ Die Académie des Loyales (AL) (oder Guldener Palm-Orden) entstand auf Initiative der Anna von Bentheim am 21.10.1617, also nur wenige Monate nach der Gründung der FG. Die AL war eine sehr exklusive Frauengesellschaft, in die ausschließlich reformierte Damen des Hochadels eingelassen wurden; die AL hatte nur 20 Mitglieder. Im Unterschied zur deutschsprechenden TG war die Sozietätssprache der AL das Französische (s. BALL 2008:416; BALL 2010:342; DÜNNHAUPT 1983; KOLOCH 2011:390f.). Zu ihren Zielen zählten die Pflege der Konversation in mehreren Sprachen und die Kultivierung der Musik, sie scheint also eher der »Vorgeschichte der deutschen Salons und Lesegesellschaften« (RIECKE 2016:148) zu gehören.

¹⁵ Eine Schäfergesellschaft, in der sowohl Männer als auch Frauen aufgenommen wurden. Über diese Akademie ist nicht viel bekannt. Die Liste ihrer Mitglieder kann einem Brief entnommen werden, der 1624 an Honoré d'Urfé, den Autor des Schäferromans ›L'Astrée‹ (1607-1627), gerichtet war (DA KÖTHEN I.1, 260301, 250 f.). Dieser Roman galt als Grundtext der PA, deren Mitglieder ihre Pseudonyme eben aus diesem Werk nahmen (dazu s. BALL 2010:343, Anm. 19; KOLOCH 2011:392f.).

ich die in CONERMANN (1989) und ADAM (2008) vorliegenden Angaben über den Buchbesitz Ludwigs integrieren konnte.

Am Schluss der Darstellung der einzelnen Lebensläufe wird auf die Frage eingegangen, wie viel vom Ausgangstext jeder Übersetzer bzw. jede Übersetzerin verdeutscht hat. Um eine möglichst objektive Quantifizierung anzubieten, werde ich mich auf die Anzahl der Textzeilen in der kritischen Ausgabe von SEELBACH (1985) beziehen. Die Dichte und Größe der Schriften der einzelnen Übersetzer unterscheiden sich nämlich sehr stark voneinander. Amoena Amalias Schrift etwa ist besonders eng und hat einen sehr reduzierten Zeilendurchschuss; sie schafft es somit, durchschnittlich 250 Wörter auf jede Seite einzupassen. Anna Sophia schreibt dagegen nur ca. 150 Wörter pro Seite; Ludwig der Jüngere, dessen Schrift besonders groß und luftig ist, sogar weniger (ca. 110). Es hätte demnach wenig Sinn, für die Zusammenrechnung der jeweils übersetzten Textteile die Zeilen oder die Seiten der Handschrift (EMZ) zu zählen.

3.1.1 Anna Sophia, Fürstin von Anhalt-Bernburg (*10.06.1604 Amberg – †01.09.1640 Bernburg)

AL4, 1617 – L'Obeissante / die Gehorsame

TG19, 1620 – Die Holdselige

PA – Celidée

Sigle: F.A.S. (= Fürstin Anna Sophia)

Anna Sophia war Tochter von Anna von Bentheim (AL0, 1617; TG16, 1620 – die Enthaltende) und Christian I. von Anhalt Bernburg (FG26, 1619 – der Sehnliche). 1617 wurde sie zusammen mit ihren beiden Schwestern, Sibylla Elisabeth und Eleonora Maria, als Gründungsmitglied in die Académie des Loyales (AL) aufgenommen, die auf Initiative ihrer Mutter Anna und deren Schwester Amoena Amalia entstand (BECKMANN 1710:337; DÜNNHAUPT 1983:387; BALL 2016). Wenige Jahre später trat sie in die TG ein, die ebenso eher eine Familiensache war: Gründerin der TG war ihre Tante Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt (TG1, 1619 – die Getreue), Schwester Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen (FG2, 1617 – der Nährende).

BECKMANN (1710:348) und LENZ (1757:703) berichten, dass Anna Sophia nach dem Tode ihrer Eltern, also wahrscheinlich um 1630, nach Köthen zog und sich nahezu konstant am Hof Fürst Ludwigs aufhielt. Sie blieb unverheiratet und verstarb 1640 infolge einer Krankheit.

Das ist im Prinzip alles, was sich über ihren Lebenslauf mit Sicherheit sagen lässt. Es ist aber genug, um feststellen zu können, dass die junge Fürstin von Anhalt-Bernburg in einer intellektuell sehr anregenden Umgebung aufwuchs. Ihre männlichen Verwandten waren engagierte Mitglieder

der FG, und zwar nicht nur ihr Onkel Ludwig von Anhalt-Köthen, sondern auch ihr Vater Christian I. (FG26) und ihr Bruder Christian II. von Anhalt-Bernburg (FG51, 1622 – der Unveränderliche). Nicht weniger kulturell interessiert waren die Frauen aus ihrer Familie: Die Tante Amoena Amalia war besonders aktiv in der AL und in der TG und die Mutter Anna war eine für ihre Zeit außerordentlich gebildete Dame: Sie verfügte über gute Medizinkenntnisse und beherrschte verschiedene Fremdsprachen. Eben sie hat ihren Töchtern das Italienische, das Französische und das Lateinische beigebracht (s. CONERMANN 1988:586; MOORE 1981:507).

Es ist also gar nicht verwunderlich, dass Anna Sophia selbst literarisch tätig war. Außer ihrem Beitrag zur Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ stehen uns heute noch einige Gedichte zur Verfügung, die sie ihrem Bruder Christian II. schickte. Die beiden hatten eine sehr enge und innige Beziehung, wie ihr umfangreicher Briefwechsel bezeugt. Bis heute belegt sind etwa ein Sonett, das sie für die Geburt des Sohns von Christian II. (s. DA KÖTHEN I.1, 260500, 488) verfasste, sowie andere Gedichte, die sie dem Bruder zu seinem Geburtstag widmete (s. DA KÖTHEN I.2, 270810, 142).

Anna Sophia schrieb außerdem nicht nur Gelegenheitsdichtungen, wie es bei den Kompositionen zur Geburt ihres Neffen oder zum Geburtstag ihres Bruders der Fall war. Wie einem Brief an Ludwig von Anhalt-Köthen entnommen werden kann, hatte Anna Sophia dem Onkel im Juli 1626 einige Verse gesandt. Ludwig ließ sie von einigen am Köthener Hof verweilenden Gelehrten verbessern, die CONERMANN (1988:589) als Tobias Hübner (FG25, 1619 – der Nutzbare) und Dietrich von dem Werder (FG31, 1620 – der Vielgekörnnte) identifizierte. Noch interessanter ist, dass Anna Sophia in demselben Brief verspricht, Ludwig so bald wie möglich das zweite und wahrscheinlich letzte Kapitel eines Buchs zu schicken, das sie bald anfertigen wolle (s. DA KÖTHEN I.1, 260703, 515f.).

Ob dieses Buch eine Übersetzung oder ein Originalwerk sei, etwa eine Sammlung derjenigen Gedichte, die sie dem Onkel zum Korrekturlesen gesandt hatte, wird leider nicht gesagt. Fest steht allerdings, dass sie sich nicht auf die ›Erzählungen‹ bezog, da der Brief vom Juli 1626 ist, die Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ aber spätestens im März 1624 beendet war (s. unten). Wie dem auch sei, ist meines Wissens das Buch, von dem im Brief die Rede ist, nicht erhalten. Ob es doch in irgendeinem Archiv vergessen liegt, kann nicht ausgeschlossen werden.

Neben den in den Briefen belegten Gedichten Anna Sophias und diesem unbenannten Buch wissen wir indirekt von einem weiteren Werk, das von Anna Sophia verfasst wurde. Es handelt sich dabei um die Übersetzung eines ›Arsenal Spirituel Contre les intemperéz desirs tant de vivre que de mourir‹, die sie am 1. Januar 1618 mit erst 14 Jahren in Amberg anfertigte und dem Vater Christian I. widmete (s. CONERMANN 1988:589). Diese Übersetzung befand sich zunächst in der von

Christian I. begründeten Haupt- und Landesbibliothek Bernburg, die dann in die 1876-1878 entstandene BB Dessau übergang. Im Katalog dieser Bibliothek ist die Verdeutschung unter der Signatur BB 3334 erwähnt (s. ebd.:588). Die Bücher der BB Dessau sind schließlich in den 1920er Jahren in der Anhaltischen Landesbücherei gelandet. Desto leidiger ist es, dass die ALB Dessau im Zweiten Weltkrieg erhebliche Verluste erlitt, unter denen offensichtlich auch Anna Sophias ›Arsenal Spirituel‹ zu zählen ist.

Obwohl Anna Sophia schon einige Erfahrung als Übersetzerin hatte, beschränkt sich ihr Beitrag zur Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ auf vier Erzählungen, die am Anfang des Werks stehen (n. 1, 4, 7, 11). Die von Anna Sophia verdeutschten „Mehrleine“ sind zwischen 12 und 65 Zeilen lang; ihre durchschnittliche Länge beträgt 38.6 Zeilen, was der mittelmäßigen Länge der Texte des ›Libro di Novelle‹ (39 Zeilen) sehr nahe liegt. Insgesamt übersetzt sich ca. 4,5% des Textes.

3.1.2 Sibylla Elisabeth, Fürstin von Anhalt-Bernburg (*10.02.1602 Amberg – †15.08.1648 Güstrow)

AL3, 1617 – La Paisable / die Friedsame

TG 18, 1620 – Die Tröstende

Sigle: F.S.E. (Fürstin Sibylla Elisabeth)

Sibylla Elisabeth war eine der älteren Schwestern von Anna Sophia. Sie war ebenfalls seit 1617 Gründungsmitglied der AL (s. BECKMANN 1710:337; DÜNNHAUPT 1983:387) und seit 1620 Mitglied der TG (s. CONERMANN 1988:590). Nach dem Tod ihrer Mutter Anna im Jahre 1624 widmete sie sich der Erziehung ihrer jüngeren Schwestern Sophie Margarite und Dorothea Bathilde (s. LENZ 1757:702) und der Pflege des alten Vaters, Christians I. von Anhalt-Bernburg (BECKMANN 1710:347). Als auch dieser 1630 verstarb, zog Sibylla Elisabeth nach Güstrow zu ihrer älteren Schwester Eleonora Maria.

Wie in einigen unedierten Briefen (PV) nachzulesen ist, versuchte Christian II. im Mai 1637 seine Schwester Sibylla Elisabeth dazu zu überreden, den Grafen Friedrich Casimir von Ortenburg (FG316, 1637 – der Verharrende) zu heiraten (PV:1r). Sybille Elisabeth hegte allerdings einige Zweifel daran: Der Graf sei 1637 bereits 46 Jahre alt gewesen und habe finanzielle Probleme wegen eines umstrittenen Erbes gehabt. Sybille Elisabeth begründete ihre Entscheidung, die Vermählung abzulehnen, außerdem dadurch, dass sie ebenso nicht mehr jung war: Der Graf, der der letzte seiner Adelslinie war, hätte am besten »sich an einer Jüngeren Dame verheürachten« sollen (ebd.:1v). Mit Entschiedenheit und Selbstbewusstsein verteidigt Sybille Elisabeth ihren Entschluss. Ihr Bruder Christian II. und ihr Onkel Ludwig müssen dem Grafen die endgültige Antwort geben, sie wird sich

jedoch nur »durch die *raison* [...] führen lassen, vndt nicht durch die *opiniastretet*« (ebd.:2r); durch Rationalität also und nicht durch Starrsinn. Sybille Elisabeths Meinung wurde offensichtlich beachtet: Sie heiratete nie, blieb bei ihrer Schwester Eleonora Maria und verstarb 1648 in Güstrow.

Es ist durchaus möglich, dass Sibylla Elisabeth bei der Erziehung der Kinder und Stiefkinder ihrer Schwester Eleonora Maria mitgeholfen hat; das scheint aus einem Brief an Ludwig von Anhalt-Köthen (DA KÖTHEN, I.3, 340107, 507f.) hervorzugehen, in dem Sibylla Elisabeth dem Onkel erzählt, dass ihre Nichte Sophia Elisabeth (AL13, 1629 – die Fortbringende, TG42b, nach 1630 – die Gutwillige) seine Ankunft mit Vorfreude erwartet habe (vgl. DÜNNHAUPT 1983:387; CONERMANN 1988:619). Es handelt sich dabei um diejenige Sophia Elisabeth, verheiratete Herzogin von Braunschweig-Lüneburg, die später als Malerin, Musikerin, Dichterin und Übersetzerin bekannt wurde (s. LEIGHTON 1981). Um den italienfreundlichen Onkel am besten zu empfangen, habe die junge Dame u.a. Bücher auf Italienisch gelesen und ihre Kenntnisse dieser Sprache verbessert. In CONERMANN (1988:583) wird dieser Brief als ein Beweis des starken, direkten sowie indirekten Einflusses Ludwigs auf die Erziehung seiner jüngeren Verwandten betrachtet.

Was Sybilla Elisabeths Bildung angeht, wissen wir, dass sie bereits als junges Mädchen im Lateinischen, Italienischen und Französischen von ihrer Mutter unterrichtet wurde. Von der Mutter ererbte sie aber auch ein Interesse für die Arzneikunde, wofür sie in der Familie »immer wieder zu medizinischem Rat und Hilfe herangezogen wurde« (DA KÖTHEN, I.3, 340107, K 14, 511). Sie konnte darüber hinaus gut singen und spielen (s. KOLDAU 2005:305; vgl. BECKMANN 1710:347, LENZ 1757:702). Ihre vielfältigen Interessen umfassten ferner die Theologie: Sie beschäftigte sich mit theologischen Fragen, las gerne die Bibel und konfessionelle Streitschriften (s. BECKMANN 1710:347).

In Zusammenhang mit ihrem Interesse für die Theologie verfasste sie ab dem 06.08.1621 eine »kurzte Bekänntüs der Lehr unsers Glaubens« (s. CONERMANN 1988:590), die im Katalog der BB Dessau als BB 2536 verzeichnet ist. Darüber konnte ich zunächst keine Informationen finden und meinte deswegen, der Text sei genauso wie Anna Sophias »Arsenal spirituel« leider verschollen. Im Landesarchiv Sachsen-Anhalt konnte ich jedoch glücklicherweise ein Büchlein finden, das mit der »kurzten Bekänntüs« wohl identisch ist. Es handelt sich dabei um ein von Sybilla Elisabeth eigenhändig geschriebenes »Livre de Croyance« (LC). Das Buch ist klein (ca. 10x16cm) und besteht aus 130 Blättern mit roten Rahmen. Diese kleine Handschrift ist vollständig auf Französisch und sehr ordentlich geschrieben. Der Text ist thematisch in Kapitel gegliedert, in denen die Hauptpunkte des reformierten Glaubens erläutert werden. Ich hatte aus zeitlichen Gründen leider keine Möglichkeit, es während meines kurzen Aufenthalts in Dessau vollständig zu lesen. In diesem Buch

sind aber all die wichtigsten Theologen der Reformation zitiert, etwa Luther, Zwingli, Johannes Ecolampade, Bucer, Calvin, Johannes Brenz u.a. Das ›Livre de Croyance‹ scheint mir ein wichtiges Zeugnis der Interessen und der Gelehrtheit einer sicher überdurchschnittlich gebildeten jungen Frau zu sein, das einer Edition sicher wert wäre.

Über das ›Livre de Croyance‹ hinaus ist nur eine einzige schriftstellerische Tätigkeit von Sybilla Elisabeth im Moment nachweisbar, nämlich ihre Beteiligung an der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹. Wie ihre Schwester Anna Sophia war auch Sibylla Elisabeth ausschließlich im allerersten Teil des Werks tätig: Sie übersetzt nur drei Erzählungen (n. 2, 5, 9), die überdurchschnittlich lang sind. Insgesamt hat sie ca. 3,5% des Textes übertragen. Die Wahl der verdeutschten Texte ist nicht nach dem Thema orientiert, sondern erfüllt einfach das Kriterium des regelmäßigen Wechsels mit ihren beiden Schwestern.

3.1.3 Eleonora Maria, Herzogin von Mecklenburg-Güstrow, geb. Fürstin von Anhalt-Bernburg (*7.08.1600 Amberg – †7.07.1657 Strelitz)

AL2, 1617 – la Constante / die Beständige;

TG17, 1620 – die Dapfere.

Sigle: F.E.M. (Fürstin Eleonora Maria); F.E.M.Z.A. (Fürstin Eleonora Maria zu Anhalt).

Auch die älteste der Bernburger Schwestern war eine engagierte und gelehrte Dame. Seit 1617 war sie Mitglied der exklusiven Académie des Loyales (s. BECKMANN 1710:337; vgl. SEELBACH 1985:6f.) und wurde nach dem Tod der Mutter Anna (1624) und der Tante Amoena Amalia (1625) zur dritten Vorsitzenden dieser Gesellschaft ernannt. 1633 sorgte sie dafür, dass das auf Französisch verfasste Gesellschaftsbuch ins Deutsche übersetzt und gelegentlich erweitert wurde. Es ist wahrscheinlich, dass sie selbst die Verdeutschung durchführte (CONERMANN 1988:588; vgl. BALL 2010:355).

Obwohl Seelbach ihr nur wenige Zeilen in seiner Einführung zur kritischen Ausgabe der ›Erzählungen‹ widmet, hatte Eleonora Maria ein sehr interessantes und bewegtes Leben. Eleonora Maria wurde nicht nur in Amberg geboren, sie verblieb dort außerdem länger als ihre Schwestern (s. BALL 2010:351). Am 2.06.1626 heiratete sie Johann Albrecht II. von Mecklenburg-Güstrow (FG236, 1628 – der Vollkommene). Als dieser 1636 verstarb, wurde Eleonora Maria im ganzen Reich wegen des Streits mit ihrem Schwager über die Vormundschaft ihres einzigen Sohnes bekannt (BECKMANN 1710:342f.). Obwohl ihr Mann sie in seinem Testament als Vormundin für ihren damals 3-jährigen Sohn und künftigen Regenten Mecklenburgs bestellt hatte, wehrte sich Adolf Friedrich I. von Mecklenburg-Schwerin gegen die Entscheidung seines Bruders. Vor allem

klagte er, dass das Kind nicht in einem »Weiberregiment« erzogen werden dürfte, da es so keine Möglichkeit gehabt hätte, die für einen jungen Herzog erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse zu entwickeln. Hinter dieser Klage steckte außerdem ein konfessioneller Grund: Adolf Friedrich war Lutheraner und wollte nicht, dass sein Neffe im reformierten Glauben seiner Mutter Eleonora Maria erzogen würde (BALL 2010:351).

1637 erreichte der Vormundstreit seinen Höhepunkt mit dem sogenannten Güstrower Prinzenraub (s. ebd.:352), als Adolf Friedrich seinen Neffen mit Gewalt aus Güstrow entführen ließ. Die Szene wird in BECKMANN (1710:352) sehr lebendig dargestellt. Auch nicht die wiederholten Ermahnungen des Kaisers und die 1639 offiziell getroffene Entscheidung, das Testament von Johann Albrecht gültig zu erklären und Eleonora Maria offiziell zur Vormundin ihres Sohnes zu ernennen, konnten Adolf Friedrich dazu bringen, das Kind seiner Mutter wiederzugeben: Die kaiserliche Entscheidung verwarf er als rechtswidrig und behielt den Neffen bei sich (BALL 2010:353). 1640 hob der Kurfürstentag das Urteil des Kaisers auf und gestattete Adolf Friedrich die Vormundschaft des Neffen. Eleonora Maria verweilte noch einige Jahre in Güstrow, verließ aber 1644 den Hof, da sie dort in beschränkten Verhältnissen lebte und ihr untersagt wurde, ihren Glauben zu praktizieren. Sie zog deswegen nach Strelitz, wo sie 1657 verstarb (BECKMANN 1710:347).

In Bezug auf ihre Bildung wissen wir, dass sie von ihrer Mutter Anna im Lateinischen, Französischen und Italienischen unterrichtet wurde (s. BALL 2010:354; BALL 2016). Dass sie eine besonders kultivierte und angesehene Dame war, wird unter anderem dadurch bestätigt, dass man ihr 1648 erlaubte, an dem Aufnahme ritual ihres Sohnes in die FG teilzunehmen. Für sie wurde eine wirklich außerordentliche Ausnahme gemacht: Zwar durften die Ehefrauen von FG-Mitgliedern am Gesellschaftsleben teilnehmen und das Pseudonym ihres Mannes tragen, zum Aufnahme ritual wurden aber nur Männer zugelassen. Das Oberhaupt der FG, Ludwig von Anhalt-Köthen, sprach sich jedoch zugunsten der Bitte Eleonora Marias aus: »Wann die Vollkommene mit hänseln wolte, könnte man es ihr, wiewohl absonderlich, Zulassen« (zit. in BALL 2010:356).

Außerordentlich ist auch, dass Eleonora Maria als einzige unter allen Damen der AL und der TG eines ihrer Werke veröffentlicht sah (s. BROWN 2009:633), wenn auch der Druck ohne Angabe ihres Namens erschien. Es handelt sich dabei um die Übersetzung des »Héraclite, ou, De la vanité et misère de la vie humaine« (1609) des französischen reformierten Ministers Pierre du Moulin (s. CONERMANN 1988:588), die 1623 in der fürstlichen Druckerei zu Köthen unter dem Titel »HERACLITUS Oder Betrachtu(n)g der Eitelkeit und Elend des Menschlichen Lebens« erschien (s. CONERMANN 1989:79). Dass eben Eleonora Maria die anonyme Übersetzerin des Werks war, wird an einer Stelle in dem Tagebuch von Christian II. bestätigt: »Item in einem buch so meine

Schwester frewlein Eleonora verdeutschet, Meditation de vanité de la vie humaine, welches neulich zu Cöthen gedruckt worden« (DA KÖTHEN I.1, 231101, 222; vgl. außerdem BROWN 2009:625; BALL 2010:355). Das Buch hatte Christian II. von Ludwig selbst bekommen (s. DA KÖTHEN I.1, 231101, 222 f.); wie es oft bei den in Köthen gedruckten Büchern der Fall war, kümmerte sich das Oberhaupt der FG also selbst um die Verbreitung des Werks.

Glücklicherweise muss man sich in diesem Fall nicht mit Hinweisen in Briefen bzw. in Bibliothekskatalogen auf ein sonst verschollenes Werk begnügen: Eleonora Marias ›Heraclitus‹ ist heute noch in der HAB Wolfenbüttel in einem Band zu finden, der auch eine andere Übersetzung mit dem Titel ›Schatzkämmerlein Heilsamer Zuneigungen‹ enthält (Signatur: A: 584 Quod. (2)).

Kurz nach der Verdeutschung des ›Héraclite‹ aus dem Französischen beschäftigte sich Eleonora Maria mit der Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ aus dem Italienischen. Wie ihre beiden Schwestern ist sie im allerersten Teil des Werks tätig (n. 3, 6, 10), ihre Handschrift tritt aber auch in der zweiten Hälfte der ›Erzählungen‹ (n. 58, 60, 61) wieder auf. Einige der von ihr verdeutschten Erzählungen sind überdurchschnittlich lang (n. 6 = 109 Zeilen; n. 61 = 116 Zeilen), sodass sie nur 6 Stücke, aber insgesamt ca. 10% des ›Libro di Novelle‹ übertrug.

Im ersten Teil der ›Erzählungen‹ alternieren die Handschriften von Anna Sophia und von ihren Schwestern Eleonora Maria und Sibylla Elisabeth regelmäßig. Aus diesem Grund wird in SEELBACH (1985:5) vermutet, dass die Anregung zur Übersetzung eben von den drei Schwestern von Anhalt-Bernburg gekommen sein könnte. Dass sie nach diesem ersten Teil nicht weiter übersetzt haben, könnte wahrscheinlich damit zusammenhängen, dass sie Köthen verlassen mussten. Eleonora Maria könnte dagegen entweder immer in Köthen geblieben sein oder Ludwigs Hof mit ihren Schwestern verlassen haben und später zurückgekommen sein.

Schließlich lässt sich über die drei Schwestern von Anhalt-Bernburg sagen, dass sie alle sehr gut gebildet waren. Ihre kulturellen Interessen schlugen sich nicht nur in der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ nieder, sondern auch in anderen nachweisbaren Werken: in Anna Sophias Gedichten, in Eleonora Marias Übersetzung sowie in Sybilla Elisabeths theologischer Schrift. Das ist nicht verwunderlich, zumal sie aus einer Familie kamen, in der die weibliche Bildung sehr aktiv gefordert wurde. Eine wichtige Rolle haben dabei nicht nur die männlichen Mitglieder der Familie eingenommen, vor allem Fürst Ludwig und ihr Bruder Christian II., sondern auch und hauptsächlich ihre Mutter Anna und die beiden Tanten Amoena Amalia und Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt, in denen die drei jungen Schwestern von Anhalt-Bernburg hervorragende Vorbilder von gelehrten Frauen finden konnten.

3.1.4 Kunigunde Juliana, Landgräfin von Hessen-Rotenburg, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (*17.02.1608 – †1683)

TG 26, 1623 – die Willfertige;

PA – Clarine.

Sigle: C.I.F.Z.A. (Cunigunde Iuliana Fürstin zu Anhalt)

Über Kunigunde Juliana wissen wir wenig. Sie war Tochter von Dorothea von Pfalz-Simmern (TG24, 1623 – die Gastfreie) und von Johann Georg. I von Anhalt-Dessau (FG9, 1617 – der Wohlriechende). Dieser war Bruder von Christian I. von Anhalt-Bernburg und Halbbruder Fürst Ludwigs (BECKMANN 1710:221).

Fest steht noch, dass Kunigunde Juliana und ihre Schwester Eleonora Dorothea für einen nicht näher definierbaren Zeitraum in Köthen lebten und dass sie Ende Juni 1624 nach Dessau zurückkamen (vgl. DA KÖTHEN I.1, 240718, 277f.). Wir haben dann keine weiteren Informationen über Kunigunde Juliana bis 1642, als sie Hermann IV. von Hessen-Rotenburg (FG374, 1642 – der Fütternde) heiratete (LENTZ 1757:406). Ebenfalls unbekannt sind Details über ihre Erziehung, Bildung und eventuelle literarische oder im weiteren Sinne kulturelle Interessen. Dass sie wenigstens die französische Sprache beherrschte, ist wahrscheinlich, da Kenntnisse dieser Sprache am Anfang des 17. Jh. unter den adligen Frauen sehr verbreitet waren; außerdem war sie Mitglied der Académie des Parfaits Amants, in der sowohl der Grundtext als auch die Gesellschaftsnamen der Mitglieder französisch waren.

Ihre Tätigkeit bei der Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ stellt das einzige Zeugnis dafür dar, dass sie auch Italienisch konnte, und zwar ziemlich gut: Der von ihr übersetzte Text zeigt, dass sie die italienische Vorlage nicht minder gut verstand als ihre Cousinsen, von denen wir nachweislich wissen, dass sie bereits als sehr junge Mädchen mit dem Italienischunterricht anfangen. Ihr Deutsch ist dagegen durchschnittlich fehlerhafter als bei den anderen Übersetzern: Ihre Schreibung ist oft von regionalen oder sprechsprachlichen Merkmalen geprägt (s. Kap. 3.3), was auf einen mangelhafteren Unterricht in der deutschen Sprache hinweisen könnte.

Kunigunde Juliana verdeutschte 11 durchschnittlich eher kurze Erzählungen, die sich in dem zweiten Teil des Werks befinden; in ihrer Handschrift steht ca. 9% der Gesamtübersetzung. Auch hier, wie es schon bei den Bernburger Schwestern der Fall war, scheint es kein thematisches Kriterium bei der Wahl der Texte zu geben, außer ein Kriterium des mehr oder weniger regelmäßigen Wechsels zuerst mit Loysa Amoena allein und danach mit Loysa Amoena und Ludwig d.J.

3.1.5 Eleonora Dorothea, Herzogin von Sachsen-Weimar, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (*6.2.1602 Dessau – †26.12.1664 Weimar)

TG 4, 1619 – die Demütige

PA – Madonthe

Sigle: E.D.F.Z.A. (Eleonora Dorothea Fürstin zu Anhalt)

Von Eleonora Dorothea wissen wir etwas mehr als über ihre Schwester Kunigunde Juliana. Nach dem Tod ihres Vaters (1618) zog sie nach Köthen zu ihrem Onkel, dem Fürsten Ludwig (BECKMANN 1710:221), wo sie bis Juni 1624 blieb. 1619 war sie außerdem bei der Begründung der TG im Rudolstädter Schloss anwesend und wurde sofort als Gründungsmitglied in die Gesellschaft aufgenommen.

Während ihres Aufenthalts in Köthen hatte Eleonora Dorothea die Möglichkeit, Französisch zu lernen (LP 1666, II. Theil, 226). Hier traf sie darüber hinaus ihren künftigen Ehemann, Wilhelm von Sachsen-Weimar (FG5, 1617 – der Schmachhafte), Gründungsmitglied der FG und zweites Oberhaupt der Gesellschaft nach dem Tode Ludwigs von Anhalt-Köthen (1650). Eleonora Dorothea und Wilhelm verlobten sich in Köthen am 05.02.1623. Nach wenigen Monaten wurde Wilhelm in einem Feldkampf verletzt und gefangen genommen. Daher musste die Hochzeit auf Mai 1625 verschoben werden (s. SEELBACH 1985:8). Ihre Ehe wird in allen untersuchten Quellen als besonders glücklich beschrieben.

Das ist im Prinzip alles, was über sie bekannt ist. Etwas mehr erfährt man aus den zwei Leichenpredigten, die ihr gewidmet sind (LP 1665; LP 1666): Besonders nach dem Tod ihres Mannes (1662) las Eleonora Dorothea die Bibel immer häufiger und sorgfältiger; sie fing außerdem an, sich für theologische Traktate und Streitschriften zu interessieren (LP 1666, II. Theil, 229). Indem sie diese Informationen wiedergeben, unterstreichen beide Leichenpredigten ausdrücklich und wiederholt, dass Eleonora Dorothea »eben dasjenige glaube / was wir glauben« (ebd.). Hier ist der Bezug darauf, dass Eleonora Dorothea – wie alle Fürsten und Fürstinnen Anhalts – in dem reformierten Glauben erzogen wurde. Ihr Mann und folglich auch alle am Hof von Weimar waren jedoch Lutheraner. Obwohl sie ihrem Bekenntnis treu blieb, näherte sie sich dem Glauben ihres Mannes und ihrer Untertanen, indem sie u.a. die Sakramentslehre des Luthertums übernahm und die Lehre der Gnadenwahl ablegte (LP 1665:9r).

In den Leichenpredigten und in anderen Quellen gibt es keine Informationen über die Bildung und die kulturellen Interessen von Eleonora Dorothea. Wie es auch bei ihrer Schwester Kunigunde Juliana der Fall war, wissen wir nur, dass Eleonora Dorothea Französisch in Köthen lernte; von ihren Italienischkenntnissen weiß man nur wegen ihrer Beteiligung an der Übersetzung des ›Libro

di Novelle«. Dabei verdeutschte sie übrigens nur zwei extrem kurze Stücke: Die n. 90 beträgt 12 Zeilen, die n. 96 ist mit ihren 9 Zeilen die aller kürzeste Erzählung im ›Libro di Novelle«. Insgesamt übersetzte Eleonora Dorothea die überschaubare Menge von 0,54% des Textes. Diese geringe Beteiligung an der Übersetzungsarbeit könnte eine mangelnde Beherrschung der italienischen Sprache implizieren oder ein geringes Interesse für die literarische Tätigkeit.

3.1.6 Amoena Amalia, Fürstin von Anhalt-Köthen, geb. Gräfin von Bentheim (*1586 – †08.09.1625 Oldenburg)

AL 1, 1618 – la Prouvoyante / die Vorsichtige;

TG2, 1619 – die Aufrichtige;

PA - Méthine.

Sigle: A.A.F.Z.A. (Amoena Amalia Fürstin zu Anhalt)

Amoena Amalia war Schwester der Anna von Bentheim, der Mutter der drei Übersetzerinnen von Anhalt-Bernburg. Sie stammten aus der gräflichen Familie von Bentheim-Tecklenburg, im Norden des heutigen Nordrhein-Westfalen. Um die Beziehungen zwischen den Häusern Bentheim und Anhalt zu konsolidieren, heirateten die zwei Schwestern von Bentheim zwei Brüder von Anhalt: Anna heiratete Christian I. von Anhalt-Bernburg und Amoena Amalia Ludwig von Anhalt-Köthen. Diese hatten nur zwei Kinder, Ludwig d.J. und Loysa Amoena (s. SEELBACH 1985:9).

Amoena Amalia zählt zu den Gründungsmitgliedern der von ihrer Schwester Anna ins Leben gerufenen Académie des Loyales (s. BECKMANN 1710:337; vgl. BALL 2016). Sie war aber vor allem in der TG tätig, von der sie nicht nur ein Gründungsmitglied, sondern auch Mitvorsitzende zusammen mit ihrer Schwägerin Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt war (s. BALL 2010:340). Bis zu Amoena Amalias frühzeitigem Tod im Jahre 1625 galt Köthen in der Tat neben Rudolstadt als zweites Zentrum der TG (s. CONERMANN 1988:516).

Wie ihre Schwester Anna war Amoena Amalia eine außerordentlich gebildete Dame, die seit ihrer Jugend nicht nur Französisch und Italienisch, sondern auch Hebräisch lernte (BECKMANN 1710:492; vgl. LENZ 1757:980). Man kann mit Recht vermuten, Amoena Amalia habe alle Möglichkeiten gehabt, ihre kulturellen bzw. literarischen Interessen zu pflegen, da sie mit Ludwig von Anhalt-Köthen, einem kulturell engagierten und die Bildung der Frauen unterstützenden Mann, verheiratet war. Trotzdem haben wir kein Indiz dafür, dass sie als Autorin tätig war. Belegt sind bis heute lediglich einige Trauergedichte, die Amoena Amalia und Ludwig 1625 nach dem Tod ihrer Tochter Loysa Amoena tauschten (s. DA KÖTHEN I.1, 250413II, 395; 250413IV, 400). Amoena

Amalia verstarb wenige Monate nach ihrer Tochter während einer Reise und konnte erst 1626 im von fremden Truppen wieder befreiten Köthen begraben werden (s. LENZ 1757:980).

Bis heute sind diese die einzigen Spuren einer literarischen Tätigkeit bei Amoena Amalia neben ihrer Beteiligung an der Übersetzung des ›Libro di Novelle‹, bei der sie übrigens besonders aktiv war: Sie verdeutschte 20 relativ kurze und zwei weit überdurchschnittlich lange Erzählungen (n. 51 und 65). Insgesamt übersetzte sie ca. 18% des Textes und ist somit, quantitativ gesehen, die zweitgrößte Beitragende zu den ›Erzählungen‹ nach ihrem Sohn Ludwig d.J.

3.1.7 Loysa Amoena, Fürstin von Anhalt-Köthen (*28.11.1609 Köthen – †26.3.1625 Hardewijk)

TG6, 1619 – Die Fürsichtige

Sigle: L.A.F.Z.A. (Loysa Amoena Fürstin zu Anhalt)

Loysa Amoena, Tochter Amoena Amalias und Fürst Ludwigs, wird in den Quellen zu ihrem Leben als ein vielversprechendes junges Mädchen beschrieben. Sie war zusammen mit ihrer Mutter und mit ihren Cousinen von Anhalt-Bernburg Gründungsmitglied der TG. Die zeitgenössischen Quellen und die späteren Chroniken des Hauses Anhalt sprechen von einer jungen Dame mit vielfältigen Interessen, die sich besonders gerne mit der Erlernung moderner und antiker Sprachen beschäftigte und die theologische Fragen so sorgfältig vertiefte, »daz es Jhr die andere Fürfliche anwefende Jugend nicht nachgethan« (LP 1625:7v).

Ihre Kenntnisse des Französischen und des Italienischen waren besonders gut (LP 1625:7v; vgl. CONERMANN 1988:590). Ihr Latein muss darüber hinaus hervorragend gewesen sein, da Opitz (FG200, 1629 – der Gekrönte) in seinem Sterbenssonett in memoriam Loysa Amoena von ihrem »Himmlischen Verstand« spricht und ihre Fähigkeit, Latein zu sprechen, rühmt (s. OPITZ 1625). Ab dem Jahre 1621 fing sie des Weiteren an, Hebräisch zu lernen, weil sie die Bibel in ihrer Originalsprache zu lesen begehrte. In kurzer Zeit erwarb sie angeblich sehr gute Kenntnisse dieser Sprache (LP 1625:7v).

Leider verstarb Loysa Amoena mit weniger als 16 Jahren, während sie ihre Eltern 1625 bei einer Reise in den Niederlanden begleitete, die als eine Art Trauerarbeit infolge des Todes von Ludwig d.J. im März 1624 (s. unten) unternommen wurde.

Ihr frühzeitiger Tod unterbrach die Vollendung einer Sammlung von Trostsprüchen aus den Psalmen in hebräischer und französischer Sprache (LP 1625:7v), die ihr Interesse sowohl für die Heilige Schrift als auch für die Fremdsprachen bezeugt. Eine solche Sammlung, von der (LP 1625) berichtet, darf genau dasjenige »büchlein in weiß Pergament darin unterschiedene Sprüche in

Frantzösischer und Hebräischer Sprache« sein, das im Nachlassinventar der Bibliothek Fürst Ludwigs verzeichnet ist (s. CONERMANN 1989:85; IP). In IP wird noch eine Handschrift erwähnt, die Loysa Amoena zugeschrieben wird: »Ein buch in gelb Pergamen golt, auf dem Schnit in 4to darin S. hochseel. F.G. verstorbenes Fürst. Freulein mit eigenen handen hebreisch geschrieben« (s. CONERMANN 1989:85). Ob das ein einfaches Übungsheft oder doch etwas Wichtigeres war, kann nicht festgestellt werden, da die Bücher aus Ludwigs Bibliothek meistens verschollen, zerstört oder Privatleuten verkauft worden sind (s. ADAM 2008:6f.).

In der ihr gewidmeten Leichenpredigt gibt es keine weiteren Hinweise auf eine eventuelle, im engeren Sinne literarische Tätigkeit von Loysa Amoena. Der Briefwechsel hilft dabei leider nicht: In der sonst sehr aufschlussreichen Ausgabe der Briefe der FG wurde kein Brief der Loysa Amoena ediert; im Landesarchiv Sachsen-Anhalt konnte ich zwar einige Urkunde finden, die von ihr sprechen, nicht aber Briefe oder sonstige Dokumente, die von ihr selbst verfasst wurden.

Was wir also über ihren Einsatz als Übersetzerin wissen, ist auf ihre Beteiligung an der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ beschränkt: Loyse Amoena übersetzte 12 Erzählungen aus der zweiten Hälfte des Werks; dabei alterniert ihre Handschrift zuerst mit der von Kunigunde Juliana, danach mit den Handschriften von Amoena Amalia und Ludwig d.J. Sämtliche von ihr übertragenen „Mehrleine“ sind überdurchschnittlich lang, sodass sie nur 12 Stücke, aber insgesamt ca. 14% des Textes verdeutschte.

3.1.8 Ludwig der Jüngere, Fürst von Anhalt-Köthen (*19.10.1607 Köthen – †15.03.1624 Köthen)

FG6, 1617 – der Saftige

Sigle: F.L.D.I. (Fürst Ludwig der Jüngere); L.D.I.F.Z.A. (Ludwig der Jüngere Fürst zu Anhalt)

Die bisher benutzten Quellen für die Geschichte des Hauses Anhalt geben nur das Geburts- und das Sterbedatum Ludwigs d.J. an (s. BECKMANN 1710:492; LENZ 1757:980). Ebenfalls unbeachtet bleibt seine Biographie in der kritischen Literatur über die Fruchtbringende Gesellschaft, wo er meistens einfach als Sohn des Oberhaupts Ludwig von Anhalt-Köthen erwähnt wird; es wird dort in der Regel nicht viel mehr gesagt, als dass er bei der Gründung der FG anwesend war und dass er als Gründungsmitglied gilt, obwohl er 1617 erst 10 Jahre alt war (s. SEELBACH 1985:7).

Nur in einer Sammlung von ihm gewidmeten Leichenpredigten (LP 1624) findet man Auskünfte über sein Leben und seine Erziehung. Daraus ergibt sich das Bild eines kränklichen Kindes: Er litt an häufigen Fieberanfällen, die ihn manchmal monatelang ans Bett fesselten (LP 1624:N iiiv f.). Als

sich seine Krankheit nach 1617 verschlimmerte, musste er sich jedes Jahr an verschiedenen Kurorten länger aufhalten (LP 1624:O ir f.; vgl. DA KÖTHEN I.1, 210729, 159 f.). Im Landesarchiv Sachsen-Anhalt konnte ich darüber hinaus ein ziemlich dickes Heft von 127 Blättern einsehen, in dem alle ärztlichen Gutachten über die Gesundheit Ludwig d.J. von 1617 bis 1624 enthalten sind (GG). Im Laufe dieser sieben Jahre wurden achtzehn verschiedene Ärzte konsultiert, allerdings ohne große Erfolge: Die Gutachten bezeugen einen immer schlechter werdenden Gesundheitszustand, der möglicherweise von einem angeborenen Herzfehler verursacht wurde (s. GG, bes. fol. 118r-123v).

Trotz seiner anfälligen Gesundheit zeigte Ludwig d.J. sehr früh eine lebendige intellektuelle Neugier. Mit vier Jahren lernte er lesen und schreiben (s. LP 1624:N iiiv); 1612 verschaffte ihm sein Vater seinen ersten Hauslehrer, der Ludwig d.J. »in der wahren Christlichen Religion / Sprachen und Künften« unterrichten sollte (ebd.:N iiiir). 1613, als Ludwig d.J. erst sechs Jahre alt war, wurde ihm ein anderer Hausmeister an die Seite gestellt, der ihm Latein und Französisch beibrachte (ebd.:N iiiir f.). Italienisch lernte er erst ab 1618, sehr bald beherrschte er aber auch diese Sprache (ebd.:O ir). Ebenso schnell ging es mit dem Hebräischen, das er 1620 zu lernen anfang und nach wenigen Monaten so gut konnte, dass er die fünf Bücher Moses »ohne kopfbrechens oder viel mühe« (ebd.:O iv) in dieser Sprache las.

In den vier Jahren 1620-1624 verschlimmerte sich Ludwigs Krankheit immer mehr; folgerichtig wird in der Leichenpredigt für diesen Zeitraum keine weitere kulturelle Tätigkeit erwähnt. Es ist aber wohl eben in den letzten Jahren, oder vielleicht sogar in den letzten Monaten von Ludwigs Leben, dass die ›Erzählungen‹ entstanden sind (s. SEELBACH 1985:8f.). Können wir im Moment nicht genau feststellen, wann die Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ angefangen wurde, so liefert uns der Tod Ludwigs d.J. am 15.03.1624 den sicheren terminus ante quem die Übersetzung beendet war: Die letzten Erzählungen hat er selbst verdeutschte und eigenhändig niedergeschrieben. Dass ein Krankheitszustand zugrunde lag, kann vielleicht die im Manuskript zu beobachtende progressive Verschlechterung und wachsende Unregelmäßigkeit von Ludwigs d.J. Handschrift erklären. Das ist aber natürlich reine Spekulation.

Bei der Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ ist Ludwig d.J. bei Weitem der Hauptbeitragende: Er übertrug 40 Stücke und somit 40,43% des ganzen Textes. Auch in den von ihm verdeutschten Erzählungen kann kein thematischer Leitfadent festgestellt werden. Seine Handschrift kommt im ganzen Manuskript vor, nämlich ab der achten bis zur allerletzten Erzählung.

Das Autograph der ›Erzählungen‹ wird interessanterweise in IP nur Ludwig d.J. zugeschrieben. Wie schon oben gesagt, steht es im Nachlassinventar als ›Die Cento Novelle Ant verteutschte durch den weylant Durchl. Fürsten. herren Ludwigen des Jüngeren Fürst zu Anhalt‹ (s. CONERMANN

1989:87). Es ist schwer zu sagen, ob die ausschließliche Erwähnung Ludwigs d.J. als Verfasser dieser Übersetzung davon abhängt, dass der Text ja zum größten Teil von ihm verdeutscht wurde, oder ob es der Gewohnheit entspricht, die weibliche Autorschaft lieber zu verschweigen oder zu verbergen (s. ZELLER 1979:462). Das gibt Anlass zu einer Überlegung.

Wir haben oben gesehen, wie viele ungedruckte Werke von weiblichen Verfasserinnen aus dieser Epoche verloren gegangen sind, etwa die Übersetzung und vielleicht ein dichterisches Werk von Anna Sophia sowie auch Loysa Amoenas hebräische Hefte. Es wurde darüber hinaus bemerkt, dass Eleonora Maria zwar eine Übersetzung veröffentlichte, dass diese aber ohne Angabe ihres Namens erschien. Man weiß, dass Eleonora Maria die Übersetzerin ist, nur weil es in den bisher edierten Briefen der FG einen Hinweis darauf gibt, ohne den wir ihre ›Heraclitus‹ heute als eine anonyme Verdeutschung betrachten müssten. Wäre auch die Handschrift der ›Erzählungen‹ inzwischen verloren gegangen, hätten wir heute als einzige Information darüber den im Nachlassinventar erwähnten Titel, wo ausschließlich der Name Ludwigs d.J. steht. Wir würden heute also von der ersten deutschen Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ sprechen, als stammte sie von einem einzigen jungen Fürsten von Anhalt.

Es entsteht durch solche Betrachtungen der Eindruck, dass wir bisher über die weibliche Autorschaft am Anfang des 17. Jahrhunderts viel weniger wissen, als es nötig wäre, um das Phänomen genauer einzuschätzen. Meine kurze Untersuchung der Lebensläufe der Übersetzerinnen vom ›Libro di Novelle‹ hat mich zu demselben Ergebnis geführt, das in KOLOCH (2011:214) steht: »Die Lebensgeschichten weiblicher Angehöriger des Adels zeigen, wie verbreitet höhere Bildung hier war [...] Mehr gelehrte Frauen, als gemeinhin angenommen wird,« müssen angenommen werden. Es würde sich deswegen durchaus lohnen, weiter in dieser Richtung zu forschen, um den eigentlichen Umfang der im frühen 17. Jh. von adligen Frauen geschriebenen bzw. übersetzten Texte zu bestimmen. Die wegweisenden Untersuchungen über die Tugendliche Gesellschaft in CONERMANN (1988) und über weibliche Gelehrtheit in BALL (2010; 2012; 2014) sollten auf jeden Fall fortgesetzt werden. Da mein Interesse jedenfalls hauptsächlich sprachwissenschaftlich ist, möchte ich die Notwendigkeit dieser spannenden Arbeit nur unterstreichen, die Mühe aber anderen Forschern überlassen.

3.2 Hilfsmittel zur Übersetzung: Welches Wörterbuch?

Wie oben angedeutet und wie ich später noch betonen werde, haben die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ den Wortlaut der italienischen Vorlage nahezu immer korrekt verstanden und verdeutscht.

Nur in wenigen Fällen liegen nämlich Missverständnisse vor, die sich anhand der objektiven Dunkelheit mancher Stellen des Ausgangstextes erklären lassen.

Das ist umso erstaunlicher, als der ›Libro di Novelle‹ einem Übersetzer verschiedene Schwierigkeiten bereitet. So strukturell einfach die Erzählungen auch sind, so stehen im italienischen Text sehr häufig Wiederholungen desselben Worts bzw. von Wörtern, die dieselbe Wurzel haben. Diese werden in den ›Erzählungen‹ systematisch durch den Gebrauch synonyme Ausdrücke vermieden (s. 3.1):

- (3.1) a. questo è lo maggior **dono**, che giamai mi foffe **donato** (LN, 17, p. 20)
[Das ist das größte Geschenk, das je mir wäre geschenkt]
- b. dis ift die größte **gabe**, die mir iemahls **gefhenckt** worden (AA K, EMZ, 17, fol. 30r)

Wortspiele, die nur schwer verdeutscht werden können, treten außerdem nicht selten auf. Manchmal muss der Witz bei der Übersetzung leider verloren gehen. In der Erzählung 83 wird etwa eine Anekdote über den grausamen Ezzelino da Romano, den Feudalherren in der Mark Treviso, berichtet: Ezzelino ließ einen Töpfer aufhängen, weil er zu verstehen geglaubt hatte, er sei ein Dieb. Die Anekdote beruht auf der Homophonie zwischen *uno laro* (ein Dieb) und *un olaro* (ein Töpfer) im Venetischen, was ins Deutsche nicht übertragen werden kann. Ludwig der Jüngere konnte nichts anders tun, als das Wortspiel zu erklären:

- (3.2) a. Messer Azzolino era nella fala, e diffe: chi è costui? Vno rispofe. Messer è **vn olaro**. Andalo ad impendere (LN, 83, p. 79/1)
[Herr Azzolino war im Saal, und sagte: wer ist dieser? Einer antwortete. Herr, Ø_i ist ein Töpfer. Geh-ihn zu aufhängen]
- b. Herr *Azzolino* war eben in dem fahl vnd fragte, wer ift der? Einer vnter ihnen antwortete, Herr es ift (**un'Olaro**) ein **hafner**, er sprach, so gehe hin vnd laße ihn aufhengen [...] (dan *un'Olaro* auf derfelben sprache einen hafner heift, *uno laro* aber ein dieb) (LdJ K, EMZ, 83, fol. 129v)

In anderen Fällen gelingt es den Übersetzern, Wortspiele auch in der deutschen Übertragung beizubehalten, wie etwa in (3.3). Hier bittet ein Mann seinen Freund um ein Glas Wein, dieser will es ihm nicht geben:

- (3.3) a. O cotale **dammi** bere. Quegli rispofe & diffe io nol **uerfo** (LN, 16, p. 19)
[O du gib-mir zu-trinken. Jener antwortete und sagte Ich nicht-ihn ausschütte]
- b. Mein gutter freundt **fhencke** mir doch einen truck. Jehner antwortet vnd sagte, ich **fhencke** ihn nicht **auß** (LdJ K, EMZ, 16, fol. 28v)

Die Lösung ist ziemlich erfinderisch: Die zwei Bedeutungen von *versare* (*ausschenken* und *ausschütten*; s. SEELBACH 1985:260) in (3.3a) kommen in (3.3b) dadurch zum Ausdruck, dass das generische Verb *dare* (*geben*) der Vorlage als *schenken* (im Sinne von *ausschenken*) übersetzt wird, während *versare* zu *ausschenken* (im Sinne von *ausschütten*, *verschwenden*) wird.

Der ›Libro di Novelle‹ bereitet ferner andere Schwierigkeiten, die mit dem Pronominalstil des Textes und mit der häufigen Weglassung des Subjekts zusammenhängen, die einige Passagen bisweilen auch für Muttersprachler schwer verständlich machen. In den allermeisten Fällen sind die Übersetzer jedoch erfolgreich in der Überwindung solcher Schwierigkeiten sowie der Probleme, die das Vorkommen veralteter oder seltener Ausdrücke verursachen kann.

In Borghinis Edition des ›Novellino‹ liegen nämlich Wörter vor, die auch für die „Liebhaber der toskanischen Sprache“ im Italien des 16. Jh. erklärungsbedürftig waren, wie das von Borghini beigefügte Glossar zeigt. Neben den veralteten Ausdrücken, die im Glossar erläutert werden, treten im ›Libro di Novelle‹ außerdem zahlreiche Wörter auf, die nicht zu dem Grundwortschatz des Italienischen gehören, etwa seltene oder regionale Tier- und Pflanzennamen, dialektale Ausdrücke, Rechtsfachtermini usw. Obwohl wir die konkrete Form des Italienischunterrichts nicht kennen, die den Übersetzern des ›Libro di Novelle‹ zuteilwurde, kann m.E. zu Recht vermutet werden, dass die Übersetzer solche seltenen Ausdrücke nicht unbedingt kennen mussten und dass sie folglich irgendein Hilfsmittel gebraucht haben, um sie zu verdeutschen. Im vorliegenden Kapitel soll demnach auf die Frage eingegangen werden, ob dieses Hilfsmittel identifizierbar ist.

Die ›Erzählungen‹ wurden fast sicher in Köthen verfasst, wo die Übersetzer zur Bibliothek Fürst Ludwigs Zugang hatten. Dem Nachlassinventar IP ist zu entnehmen, dass Ludwig viele Wörterbücher von unterschiedlichen Sprachen besaß. Ich konnte darin fünf verschiedene lexikographische Werke finden, in denen die italienische Sprache irgendwie repräsentiert ist.

Als Mitglied der Accademia della Crusca war Fürst Ludwig an der Verfassung einiger Einträge des Wörterbuchs beteiligt, das 1612 in Venedig als ›Vocabolario degli Accademici della Crusca‹ erschien (s. CONERMANN 2008:20). Er besaß – wie erwartbar – ein Exemplar dieses Wörterbuchs, nämlich in der zweiten Edition, die 1623 in Venedig gedruckt wurde (s. IP:320v). Kurator dieser Edition, die mit der ersten nahezu identisch ist, war Bastiano de’ Rossi (s. MARAZZINI ³2002:313), Mitbegründer der Crusca und Sprachlehrer von Fürst Ludwig während seines Aufenthalts in Florenz.

Im ›Inventarium Publicum‹ treten daneben ein dreisprachiges »Dittionario d’Aelio Antonio Nebriscendi Spagnolo Italiano Latino 1595« (ebd.)¹⁶ und ein nicht näher zu bestimmendes

¹⁶ Elio Antonio de Nebrija (1441-1522) war ein spanischer Humanist und Verfasser eines erfolgreichen lateinisch-spanischen Wörterbuchs; ein dreisprachiges Werk hat er nie geschrieben. Im IP ist wohl eine spätere Edition

zweisprachiges »Dittionario Italiano Latino 1592« (ebd.:322v) auf. In einer anderen Sektion der Bibliothek findet sich außerdem ein »geschriben Lexicon Teutsch, Frantzoisch [sic] und Italienisch« (zit. in CONERMANN 1989:85). Dieses Wörterbuch ist *geschriben*, es handelt sich dabei also möglicherweise um ein Manuskript. Heute kann jedoch nicht mehr festgestellt werden, ob es die Abschrift eines gedruckten Wörterbuchs war, etwa von Hulsius' dt.-it.-frz. Lexikon, das 1616 in Frankfurt a.M. erschienen war.

Nur ein einziges Wörterbuch, das die italienische und die deutsche Sprache enthält, kann in der Bibliothek zu Köthen nachgewiesen und mit Sicherheit identifiziert werden: das »Dittionario Italiano alemanno di Hulsio 1618« (IP:323r), das im Folgenden als HULSIUS (1618) bezeichnet wird. Wurde es vielleicht bei der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ gebraucht?

Um diese Frage zu beantworten, habe ich eine kleine Auswahl von Ausdrücken des ›Libro di Novelle‹ isoliert und überprüft, ob ihre Übersetzung mit den Angaben in HULSIUS (1618) übereinstimmt. Dabei blieben die „einfachen“ Wörter aus dem Grundwortschatz außer Acht: Die gute Qualität der Verdeutschung lässt vermuten, dass die Übersetzer das Italienische ziemlich gut kannten und dass sie folglich kein Wörterbuch brauchten, um häufige und allgemein gebräuchliche Ausdrücke ins Deutsche zu übertragen. Das Zurückgreifen auf ein lexikographisches Werk ist vielmehr bei seltenen Ausdrücken zu erwarten und allgemein bei allen Wörtern, die ein Fremdsprachler, so fortgeschritten seine Kenntnisse der italienischen Sprache auch sein mögen, nicht unbedingt kennen muss. Im Folgenden habe ich deswegen 100 veraltete, dialektale und literarische Wörter neben seltenen Tier- und Pflanzennamen herausgesucht und ihre Übersetzung in den ›Erzählungen‹ mit der in HULSIUS (1618) angegebenen verglichen.

Dabei hat sich erwiesen, dass dieses italienisch-deutsche Wörterbuch bei der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ nicht besonders nützlich war: Ca. die Hälfte der von mir ganz arbiträr gewählten Ausdrücke fehlen in HULSIUS (1618) völlig. Sie werden trotzdem i.d.R. korrekt verdeutscht, wie die Beispiele in (3.4) zeigen. Dabei kann der Kontext sicher zur Bestimmung der Bedeutung des Wortes beigetragen haben.

- (3.4)
- a. *berbici* (LN, 30, p. 33) → Ø (HULSIUS 1618) → hämmel (LdJ K, EMZ, 30, fol. 49v)
 - b. *tignofò* (LN, 50, p. 48) → Ø (HULSIUS 1618) → fchebicht (LdJ K, EMZ, 50, fol. 68v)
 - c. *torfí* (LN, 54, p. 54) → Ø (HULSIUS 1618) → gribes (LdJ K, EMZ, 54, fol. 76r)
 - d. *imbolato* (LN, 83, p. 88) → Ø (HULSIUS 1618) → geftohlen (LdJ K, EMZ, 83, fol. 128r)
 - e. *badalucchi* (LN, 92, p. 84/1) → Ø (HULSIUS 1618) → fcharmützel (KJ D, EMZ, 92, fol. 136v)

verzeichnet, die auf dem Werk Antonio de Nebrijas nur basiert. Eine dreisprachige lat.-sp.-it. Edition 1595 von Nebrijas Wörterbuch konnte ich in TORRES/NIEDEREHE (1999) nicht finden.

Aber auch in den Fällen, in denen das zu übersetzende Wort doch in HULSIUS (1618) steht, entspricht die vom Wörterbuch vorgeschlagene Verdeutschung so gut wie nie dem Ausdruck, für den sich die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ entscheiden (s. 3.5). Es erscheint also als höchst unwahrscheinlich, dass die Übersetzergemeinschaft HULSIUS (1618) herangezogen hat, um seltene und schwierige Ausdrücke ins Deutsche zu übertragen.

- (3.5)
- a. Afore (LN, 21, p. 25) → ein Geyr Raubvogel (HULSIUS 1618:44) → habicht (AA K, EMZ, 21, fol. 37v)
 - b. Ghiandaie (LN, 32, p. 34) → Elfter / Hetz (HULSIUS 1618:173) → Mandellkragen (LdJ K, EMZ, 32, fol. 52r)
 - c. Piatir (LN, 53, p. 52) → vor Gericht zancken / rechten (HULSIUS 1618:294) → fich in rechtsfreit einlassen (LdJ K, EMZ, 53, fol. 72r)
 - d. mobile (LN, 72, p. 77) → Fahrende / oder bewegliche Güter (HULSIUS 1618:252) → Farhnus (LA K, EMZ, 72, fol. 110r)
 - e. madia (LN, 90, p. 83/1) → Brodmulten / Bactrog (HULSIUS 1618:237) → kaften (ED D, EMZ, 90, fol. 135r)

Einige der hier ausgewählten Ausdrücke liegen nicht in HULSIUS (1618) vor, sie sind aber im Glossar erklärt, das Borghinis Edition des ›Libro di Novelle‹ beigefügt ist. Es scheint allerdings, dass die Übersetzer dieses Glossar nur partiell bzw. gar nicht verwendet haben. In diesem Wörterverzeichnis erläutert Borghini etwa eine seltene Nebenbedeutung des Worts *ruga* („Falte“), das in LN (8, p. 14) als „Straße“ zu verstehen ist. Ob Ludwig der Jüngere den Ausdruck richtigerweise als *gaffe* (EMZ, 8, fol. 21r) wiedergab, weil er die Erklärung im Glossar gelesen hatte?

Die Benutzung des Glossars ist im Fall von *ruga* nicht unwahrscheinlich, sie ist aber bei der Übersetzung von *beghino* und *mislea* wieder fraglich. *Beghino* (LN, 57, p. 58) wird dort als eine veraltete Form von *pinzochero* erklärt, das »Mensch, der sich dem geistigen Leben gewidmet hat« (LN, Glossar), Laienbruder heißt. Das Wort wird als *Münch* übersetzt (LdJ K, EMZ, 57, fol. 82r), was nicht vollständig korrekt ist und nicht direkt zur Erläuterung im Glossar zurückgeführt werden kann. Dasselbe gilt für *mislea* (LN, 42, p. 43), das Borghini als ritterlichen Zweikampf mit der Lanze oder mit dem Schwert erklärt, das jedoch unspezifisch als *streitt* (AA K, EMZ, 42, fol. 63r) wiedergegeben wird.

In anderen Fällen kann ohnehin ausgeschlossen werden, dass die Übersetzer Borghinis Glossar verwendet haben. Das ist besonders auffällig bei der Verdeutschung des Worts *trovatori* („Troubadoure“) in LN (20, p. 23), das Borghini als *poeti* („Dichter“) paraphrasiert. Ludwig d.J. hat diese einfache Definition jedoch sicher nicht gelesen: Er versteht den Ausdruck nicht und

interpretiert ihn als Nomen Agentis des Verbs *trovare* („finden / erfinden“). Die *trovatori* werden zu »gutte köpfe etwas zue erfinden« (LdJ K, EMZ, 20, fol. 34r).

Anhand dieser Betrachtungen kommt es mir als sehr wahrscheinlich vor, dass die Übersetzer das Glossar des ›Libro di Novelle‹ während ihrer Arbeit nicht herangezogen haben. Das scheint zunächst schwer erklärbar zu sein: Warum sollte man auf solche nützlichen Erklärungen verzichten, die so bequem am Anfang des zu übersetzenden Werks zu finden sind? Dazu möchte hier eine Mutmaßung äußern, die ich leider nicht beweisen kann, die m.E. jedoch nicht unplausibel ist. Im Nachlassinventar der Bibliothek Köthen sind die Drucke i.d.R. mit der Angabe des Erscheinungsjahrs und -orts versehen, der ›Libro di Novelle‹ ist dagegen einfach als ›Le Novelle antiche‹ (IP:322r) eingetragen. Könnte es sich dabei um eine Abschrift des ›Libro di Novelle‹ handeln und gar nicht um den 1572 in Florenz erschienenen Druck? Wenn das der Fall wäre, könnte vielleicht vermutet werden, dass die Abschrift partiell war und dass sie das Glossar – und wohl auch Borghinis und Gualteruzzis Vorrede, die sich vor dem Glossar befinden – nicht enthielt. Darüber kann man natürlich nur spekulieren, es sei denn, dass Fürst Ludwigs ›Novelle antiche‹ in irgendeinem Archiv wiederauftauchen.

Bis jetzt konnte nur ausschussweise vorgegangen werden; das einzige Fazit lautet bisher also, dass die Übersetzer weder HULSIUS (1618) noch das Glossar vom ›Libro di Novelle‹ gebraucht haben. Die Wiedergabe von einigen Wörtern in den ›Erzählungen‹ weist aber interessante Gemeinsamkeiten mit den Definitionen aus dem Vocabolario della Crusca (VC 1623) auf. Im Folgenden möchte ich nur einige Beispiele anführen, die diese Gemeinsamkeiten exemplarisch veranschaulichen sollen.

Der Ausdruck *a staffetta* in (3.6a) wird etwa korrekt als *ohne fußsocken* übersetzt:

- (3.6) a. calze line a staffetta (LN, 76, p. 81)
b. leinene strümpfe ohne fußsocken (LdJ K, EMZ, 76, fol. 116v)

Unter dem Stichwort *staffetta* wird im Wörterbuch der Crusca genau diese Stelle aus dem ›Novellino‹ als Beispiel angeführt; nach der Textpassage steht zwischen Klammern die Erklärung: »cioè fanza peduli« (VC 1623:833), d.h. eben „ohne Fußsocken“. Es lässt sich demnach fragen, ob der Übersetzer auf diese Lösung nur anhand des Kontexts kam oder ob er die Definition aus VC (1623) vor sich hatte.

Etwas Ähnliches ist bei der Verdeutschung des Verbs *donneare* zu beobachten. Dabei kann allerdings eine kontextgesteuerte Intuition der Wortbedeutung ausgeschlossen werden: Die Textstelle des Ausgangstextes ist ziemlich lakonisch (s. 3.7a) und es treten keine Elemente im Rest

der Erzählung vor, die bei der Interpretation von *donneare* helfen könnten. Die Übersetzerin hat den Sinn des Verbs allerdings gut verstanden und passend übersetzt:

- (3.7) a. Menarollo a *donneare* (LN, 79, p. 83)
[Führten-ihn zu *donneare*]
b. Er wurde zum frawenzimmer mit ihnen zu sprachen gefuhret (KJ D, EMZ, 79, fol. 120v)

Auch in diesem Fall wird im Wörterbuch der Crusca unter *donneare* genau die Textstelle in (3.7a) zitiert; das Verb wird als »Fare all'amore con le donne, e conversar con esse, per trattarsi« (VC 1623:298) erklärt, d.h., „mit Frauen schlafen und sich danach mit ihnen unterhalten, um bei ihnen zu verweilen“. Es lässt sich fragen, ob die Übersetzerin im Wörterbuch der Crusca nachgeschlagen hat und ob sie dann nur den Definitionsteil „sich mit ihnen unterhalten“ in ihrer Verdeutschung aufnahm.

Die Entscheidung, den in *donneare* implizierten obszönen Hinweis zu verschweigen, entspräche übrigens der systematischen Milderung des vulgären Wortschatzes, die bei allen Übersetzern zu beobachten ist. Nach Borghinis Zensur bleiben im ›Libro di Novelle‹ nur sehr wenige derbe Ausdrücke, die in den ›Erzählungen‹ immer umgeschrieben werden:

- (3.8) a. culo (LN, 34, p. 36) → Arsch → gefelle (AA K, EMZ, 34, fol. 53v)
b. putta (LN, 39, p. 42) → Hure → fänderin (LdJ K, EMZ, 39, fol. 61v)
c. bordello (LN, 77, p. 82) → Bordell → vngebürlicher Ort (LdJ K, EMZ, 77, fol. 118r)

Kehren wir nach dieser kurzen Digression zu unserem Hauptthema zurück. Die Wiedergabe mancher Ausdrücke scheint der Hypothese, nach der die Übersetzer das Wörterbuch der Crusca benutzt haben, zunächst zu widersprechen. Das ist der Fall bei der Verdeutschung von *trovatori*, die bereits oben behandelt wurde: In VC (1623:901) findet sich unter dem Lemma *trovatore* die oben besprochene Textstelle aus dem ›Novellino‹ und auch dort – wie in Borghinis Glossar – wird *trovatore* als „Dichter“ erklärt.

Wenn wir den Wörterbucheintrag näher betrachten, bemerken wir allerdings, dass *Dichter* nur als eine Nebenbedeutung von *trovatore* erwähnt wird. Als erste Definition des Worts wird »che truoua« (ebd.) angegeben, d.h.: „derjenige, der findet“; als zweite Definition steht *inventore* („Erfinder“). Die Bedeutung von *Dichter* wird erst zwischen Klammern nach dem Zitat aus dem ›Novellino‹ angeführt (s. Fig. 3.1). Die ungenaue Übersetzung »gutte köpfe etwas zue erfinden« (LdJ K, EMZ, 20, fol. 34r) könnte also dadurch entstanden sein, dass Ludwig der Jüngere den Eintrag in VC 1623 nicht vollständig las. Wenn das der Fall wäre, handelte es sich dabei um einen sehr verständlichen Flüchtigkeitsfehler.

Fig. (3.1)

Der Eintrag *trovatore* im Wörterbuch der Crusca (VC 1623)

TROVATORE. Che truoua. Bocc. nou. 100. 4. Acciochè io non m'abbia da dolermi d'altrui, che di me, ec. Io stesso ne voglio effere il trouatore. ¶ E per inuentore. Latin. inuentor. Nou. ant. 20. 1. Perchè l'huomo donaua molto volentieri, e mostraua belli sembianti, ec. A lui vennero trouatori, sonatori, e belli parlatori. [cioè poeti, componitori. Lat. poeta] Cron. Vell. Buon trouatore, Sonettiere, e bello, e gran sonatore.

Die Vermutung, dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ das einsprachige Wörterbuch der Crusca verwendet haben, ist sehr faszinierend, weil sie für ein ganz modernes Übersetzungsverfahren spräche. Diese Prozedur sorgte nämlich für eine intensive Beschäftigung mit der fremden sowie mit der eigenen Sprache: Die Vorlage soll ohne Rückgriff auf zweisprachige Wörterbücher verstanden werden; die Wiedergabe des Textes in der eigenen Muttersprache soll danach autonom erfolgen. Die Übersetzung wäre also nicht als eine mechanische Abschreibung eines Eintrags aus einem it.-dt. Wörterbuch verstanden worden, sondern sie musste gut durchdacht werden; die beste deutsche Entsprechung des italienischen Worts musste von Fall zu Fall vom Übersetzer gefunden werden. Das würde ferner der Konzeption der Übersetzungstätigkeit als sprachverbessernder Arbeit, die in der FG und besonders von Fürst Ludwig verfochten wurde, ohnehin entsprechen.

Es kommt mir deswegen als sehr wahrscheinlich vor, dass die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ sich eher an einem einsprachigen als an einem mehrsprachigen Wörterbuch orientierten. Ich bin mir allerdings dessen sehr wohl bewusst, dass diese Vermutung anhand der ca. hundert Ausdrücke, die für diese kurze Besprechung analysiert worden sind, nicht endgültig bewiesen werden kann. Eine weitere Untersuchung in dieser Richtung steht bevor.

Fest steht also nur, dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ über bemerkenswert gute Kenntnisse der italienischen Sprache verfügen mussten, da sie den oft tückischen und schwerverständlichen, mit seltenen und veralteten Ausdrücken übersäten ›Libro di Novelle‹ nahezu immer korrekt verdeutschen. Das wird noch erstaunlicher, wenn wir bedenken, dass keiner von ihnen je in Italien war und dass sie entweder auf ein mangelhaftes it.-dt. Wörterbuch von HULSIUS (1618) oder auf einsprachige Lexika zurückgreifen konnten. Ich kann diese kurze Untersuchung nicht besser abschließen als mit Seelbachs Worten: »Wer die Schwierigkeiten des toskanischen Textes kennt [...] wird Hochachtung vor den Fähigkeiten und der gründlichen Sprachbildung der jugendlichen Übersetzer haben« (SEELBACH 1985:18).

3.3 Die Korrekturen der Handschrift

Die Handschrift der ›Erzählungen‹ ist mit verschiedenen Korrekturen versehen, die entweder von den Übersetzern selbst oder von einem Redaktor stammen. Diesen hat SEELBACH (1985) richtigerweise mit Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen identifiziert. Die Rolle Fürst Ludwigs bei der Entstehung und bei der Leitung der Übersetzungsarbeit erscheint also nochmals als zentral.

Einige Fehler und die darauffolgenden Verbesserungen, die die Übersetzer am eigenen Text selbst vorgenommen haben, lassen vermuten, dass es sich bei dem uns zur Verfügung stehenden Manuskript um eine Reinschrift handelt. Das ist etwa der Fall bei Textpassagen wie denjenigen in (3.9), in denen die Übersetzer denselben Ausdruck zweimal nacheinander schreiben und danach durchstreichen. Solche Fehler können sehr leicht auch während des sorgfältigsten Abschreibeprozesses entstehen, sie sind in den ›Erzählungen‹ allerdings relativ selten:

- (3.9) a. fo viel werth ~~als~~ als eine eurer besten städte (AS B, EMZ, 1, fol. 5v)
b. die Gerechtigkeit handt ~~handt~~ zu haben (AA K, EMZ, 14, fol. 27r)
c. vnd hub an schellig vnd rott vnterm geficht ~~vnterm geficht~~ zu werden (LdJ K, EMZ, 100, fol. 159r)

Interessanterweise liegen in der Handschrift keine Korrekturen der – zwar seltenen – falsch bzw. ungenau übersetzten Textstellen vor. Wir müssen also davon ausgehen, dass der Redaktor die italienische Vorlage nicht vor sich hatte, während er die Verbesserungen vornahm. Im Mittelpunkt seiner Korrekturarbeit stand das Endprodukt, die ›Erzählungen‹ an sich. Die korrekte Wiedergabe der Vorlage scheint dabei weniger wichtig gewesen zu sein als die Richtigkeit und Verständlichkeit der Sprache des deutschen Textes.

Die Textkohärenz und -verständlichkeit wird etwa durch die Vermeidung von Wiederholungen erreicht. Wie in (3.1) gesehen, sind die Übersetzer i.d.R. bei der Wiedergabe von Textstellen aus dem ›Libro di Novelle‹, in denen Wiederholungen vorliegen, sehr aufmerksam und versuchen ziemlich systematisch, das wiederkehrendes Wort in der Verdeutschung durch ein Synonym zu ersetzen. Trotzdem können bisweilen in den ›Erzählungen‹ Wörter beieinander auftreten, die dieselbe Wurzel haben. Diese werden allerdings immer verbessert, und zwar nicht nur vom Redaktor, sondern oft von den Übersetzern selbst. In (3.10a) ist es Anna Sophia, die die eigene Verdeutschung korrigiert: Sie ersetzt *könig* durch *herr*, um die Wiederholung *könig* – *königreich* zu vermeiden. Die Ersetzung von *gedachte* durch *hatte acht* in (3.10b) stammt dagegen vom Redaktor. Fett gedruckt werden im Folgenden die Ausdrücke, die entweder am Rand oder zwischen den Zeilen hinzugefügt worden sind:

- (3.10) a. Es hatte ein ~~könig~~ **herr** aus Griechenlandt welcher ein groß königreich befaß [...] (AS B, EMZ, 7, fol. 18v)
- b. Da dachte der bawer, weil die Feigen meinem Herren so angenehm sein, wil ich sie für ihm wol behuten, ~~gedachte~~ **hatte** demnach darauff **acht**, wie er [...] (KJ D, EMZ, 73, fol. 111v)

In anderen Fällen werden Ausdrücke leicht modifiziert oder hinzugefügt, um den Text verständlicher und eindeutiger zu machen, wie an den drei Beispielen in (3.11) zu sehen ist. In (3.11a) wird etwa das Verb *antworten* beigefügt, wohl um klar zu signalisieren, dass die vorangehende direkte Rede zu Ende ist. In (3.11b) wird durch *eigen* die paradoxe Situation unterstrichen, in der die Untertanen den eigenen Herren nicht erkennen und ihn deswegen angreifen. In (3.11c) wird das koordinierende *wie* durch *und* ersetzt, um eine Verwechslung mit einem modalen *wie* zu vermeiden. Die Korrekturen dieser Art stammen immer vom Redaktor.

- (3.11) a. jch verzehre zweyhundert Carolsgülden des monats mehr als ich nit einkommens habe (**antwortett er**) da sagt herr Amari [...] (AS B, EMZ, 11, fol. 25r)
- b. vberfielen hierauf ihren (**eigenen**) herren (EM B, EMZ, 60, fol. 88r)
- c. vnd kam darnach wieder nach haufe, mit gantz zeriffenen kleidern, ~~wie~~ **vnd** löwen häuten behengett (KJ D, EMZ, 69, fol. 106v)

Neben diesen Verbesserungen, die auf der Ebene der Textkohärenz und Textkohäsion spielen, liegen in den ›Erzählungen‹ Korrekturen auf der Wort- und Satzebene vor. Im Einklang mit den Prioritäten der Sprachreflexion und der Grammatikschreibung im Zeitalter des Barock, in denen die Rechtschreibung eine zentrale Stelle einnahm, werden Wortstellung und Morphologie nur selten vom Redaktor modifiziert, während syntaktische Aspekte weitestgehend unberücksichtigt bleiben (vgl. BLUME 1978:46).¹⁷ Wie es zu erwarten war, betreffen die meisten Verbesserungen in den ›Erzählungen‹ die Orthographie.

I.d.R. ist die Graphie der ›Erzählungen‹ von der Mündlichkeit des Herkunftslands der Übersetzer nicht zu stark beeinflusst. Die seltenen regional gefärbten und sprechsprachlichen Schreibungen werden vom Redaktor korrigiert. Interessant ist dabei, dass nicht alle Übersetzer dieselben Fehler machen; jede bzw. jeder von ihnen weist vielmehr eigene orthographische Schwächen auf.

Im ganzen omd. Sprachraum war und ist etwa die sogenannte Binnendeutsche Konsonantenschwächung (s. EBERT et al. 1993:95; 162¹⁸) verbreitet, d.h. die Ersetzung der Fortes /p/, /t/ und /k/ in stimmhaftem Kontext durch die entsprechenden Lenes /b/, /d/ und /g/. Normalerweise wird die Lenisierung dieser Konsonante in den ›Erzählungen‹ nicht graphisch

¹⁷ Die Korrekturen im Bereich der Wortstellung, der Morphologie und der Syntax werden in den jeweiligen Kapiteln im zweiten Teil der vorliegenden Arbeit diskutiert.

¹⁸ In den Verweisen auf EBERT et al. (1993) wird nach Seitenzahl, nicht nach Paragraphenzahl zitiert.

realisiert außer bei Kunigunde Juliana, die sich von den anderen Übersetzern dadurch auszeichnet, dass sie /t/ vor Nasal, Liquid und Vokal sehr häufig als /d/ schreibt (s. 3.12).

- (3.12) a. nicht weid~~t~~er könd~~t~~e; erkan~~t~~en (KJ D, EMZ, 82, fol. 125r)
b. fer~~t~~ig; sin~~t~~emal (ebd., 92, fol. 137v)

Die graphische Realisierung der Konsonantenschwächung kommt viel seltener bei den Bernburger Schwestern und tendenziell nie bei den drei Übersetzern aus der Köthener Linie vor. Die übrigen Fortes werden nie als Lenes geschrieben.

Auch die Entrundung von /ü/ zu /i/ gehört zu den Merkmalen der obs. Sprache (s. POLENZ ²2000:166); Reflexe der Konfusion zwischen den beiden Lauten sind in den ›Erzählungen‹ zu beobachten, dabei sollte man allerdings vorsichtig vorgehen. In einigen Fällen scheint nämlich aus heutiger Sicht eine graphische Realisierung der Entrundung vorzuliegen, z.B. in *betriegen* (EM B, EMZ, 61, fol. 91v) und *liegen* (ebd., 60, fol. 88v), wo wir heute *betrügen* und *lügen* erwarten würden. Diese Schreibungen werden nicht vom Redaktor verbessert, weil sie gar nicht falsch waren: *Betriegen* stellt die mhd. Form des Verbs dar, während *betrügen* eine grundsätzlich wmd. und wobd. Neuerung ist, die erst seit dem späten Frnhd. belegt ist (s. DWB 1, Sp. 1714; FWB-online, s.v. *betriegen*). Dasselbe gilt für *liegen* aus dem mhd. *liegen*: *lügen* verbreitete sich erst »in der 2. hälfte des 17. jahrh. [...] bei norddeutschen schriftstellern« (DWB 12, Sp. 1273).¹⁹

Dass das in den ›Erzählungen‹ sehr oft vorkommende Suffix *-nus/-nüs* nicht zu *-nis* verbessert wird, geschah ebenso nicht aus Versehen: Der Gebrauch der Form mit *u* steht in Einklang mit Ludwigs Geschmack: Im Gegensatz zu Schottelius, der für die Verwendung von *-nis* plädierte, gibt GUEINTZ (1641:29) in seinem stark von Ludwig beeinflussten ›Deutscher Sprachlehr Entwurf‹ *-nüs* als Hauptform des Suffixes an (vgl. TAKADA 1998:71f.).

Als Graphie, die eine Entrundung tatsächlich widerspiegelt, ist dagegen *biegel* bei Kunigunda Juliana (EMZ, 67, fol. 103v) für das heutige Wort *Bügel* zu betrachten. Diese Schreibung wurde allerdings vom Redaktor vielleicht übersehen und nicht korrigiert.

Das sichtbarste Zeichen dafür, dass die Laute /ü/ und /i/ in der Sprachlichkeit der Übersetzer verwechselt wurden, wird allerdings nicht von den sehr seltenen Belegen für echte Entrundungen geliefert, sondern von den hyperkorrekten Schreibungen, in denen *ü* für *i* bzw. *ie* und *eu* für *ei* (s. EBERT et al. 1993:75) gesetzt wird. Es ist vor allem Sybilla Elisabeth, die zur hyperkorrekten Graphie *ü* statt *i/ie* tendiert. *eu* für *ei* steht dagegen bei Kunigunde Juliana. Diese Schreibungen werden vom Redaktor verbessert.

¹⁹ Etwas Ähnliches gilt für *reucht* (KJ D, EMZ, 79, fol. 121/1v), heute *rieht*: »die formen du reuchst, er reucht, imperat. reuch sind die gewöhnlichen im älteren nhd. und halten sich sehr lange im gebrauch« (DWB 14, Sp. 910).

- (3.13) a. von des hofs ~~schlüffe~~ **schliet** gerechnet; aus den hoffts ~~fehlf~~ **schliet** (SE B, EMZ, 2, fol. 7v)
 b. ~~fängen~~ **fiengen** etliche an (ebd., 9, fol. 23v-24r)
 c. ~~zeuigen~~ (KJ D, EMZ, 82, fol. 124v)

Andere Fehler, die von Fürst Ludwig korrigiert worden sind, stehen nicht so sehr mit regionalen, sondern eher mit allgemein sprechsprachlichen Merkmalen in Zusammenhang. Das ist etwa der Fall bei der graphischen Realisierung der An- und Auslautverhärtung. Diese stößt gegen das Prinzip der Morphemkonstanz, nach dem dasselbe Morphem immer gleich geschrieben werden muss, obwohl das gegen die Aussprache geht. Dieses Prinzip, das erst in GUEINTZ (1645) formuliert wird, stand also bereits in den ersten Jahrzehnten seit Gründung der FG offensichtlich fest (s. MOULIN 2008:XXVII; vgl. HUNDT 2000:202). Die An- und Auslautverhärtung wird vor allem bei Loysa Amoena signalisiert, allerdings relativ selten.

- (3.14) a. *þbrunnen* (LA K, EMZ, 99, fol. 153v)
 b. *rinkg* (LA K, EMZ, 72, fol. 110v)

Schließlich soll bemerkt werden, dass die Korrekturen nicht allzu systematisch durchgeführt wurden, sodass einige Fehler übersehen worden sind. In Sybilla Elisabeths Textteil steht z.B. zweimal *sagde* ohne Korrektur (EMZ, 2, fol. 7v; 8r). Übersehen werden ferner bei Kunigunde Juliana *geantwortet* (EMZ, 74, fol. 115r), *endurlaubeten* (ebd., 82, 125r) und *bereid/schafft* (ebd., 85, 132r).

3.4 Die ›Erzählungen‹ und die Fruchtbringende Gesellschaft

Obwohl Ludwig der Jüngere von Anhalt-Köthen das einzige Mitglied der Fruchtbringenden Gesellschaft unter den Übersetzern des ›Libro di Novelle‹ war, haben wir bisher zahlreiche Indizien gesammelt, die erlauben, die ›Erzählungen‹ in Verbindung mit der sprachrenovierenden Tätigkeit der FG zu setzen.

Der Zusammenhang zwischen der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ und der FG ist in erster Linie von der Figur Fürst Ludwigs, des Oberhauptes der FG, gewährleistet. Wie oben mehrmals erwähnt, waren alle Übersetzer des ›Novellino‹ sehr eng mit ihm verwandt; die Verdeutschung entstand des Weiteren höchstwahrscheinlich an seinem Köthener Hof, wo sowohl die italienische Vorlage als auch die Handschrift der ›Erzählungen‹ aufbewahrt wurden. Es lässt sich fragen, ob er selbst die Anregung zur Übersetzung gab.

Das entspräche sehr gut der Beschaffenheit der Spracharbeit in den ersten Jahrzehnten seit Gründung der FG: Von 1617, als die Gesellschaft in Weimar entstand, bis 1641, als der ›Deutscher Sprachlehre Entwurf‹ des Christian Gueintz als erster offizieller Ausdruck der Sprachauffassung Fürst Ludwigs erschien, war die sprachrenovierende Tätigkeit der Mitglieder der FG vollständig praxisorientiert und bestand fast ausschließlich aus Übersetzungen, wie in der Literatur schon mehrmals unterstrichen wurde (s. etwa CONERMANN 1978:109; DÜNNHAUPT 1978; HUNDT 2000:108; LANGE 2002; s. Kap. 1.3).

Dass die Handschrift der ›Erzählungen‹ von Fürst Ludwig verbessert wurde, stimmt ferner mit der in den Satzungen der FG vorgesehenen Praxis überein, nach der »alle Schriften von Mitgliedern vor dem Druck dem Oberhaupt [...] zur Prüfung vorgelegt werden mussten. Das Oberhaupt hatte das Recht, Änderungen in den vorgelegten Texten vorzuschlagen« (HUNDT 2000:110). Die ›Erzählungen‹ haben also demselben Verfahren unterliegen müssen, den alle Schriften der FG sowie die Übersetzungen durchgingen, die in der fürstlichen Druckerei zu Köthen herausgegeben wurden (s. DÜNNHAUPT 1988:180). Ich halte es deswegen für sehr wahrscheinlich, dass die ›Erzählungen‹ für den Druck bestimmt waren.

Die Tatsache, dass die ›Erzählungen‹ doch nur als Handschrift überliefert sind, widerspricht scheinbar dieser Behauptung. Man könnte argumentieren, dass Fürst Ludwig eine eigene Druckerei besaß und dass er jederzeit die ›Erzählungen‹ hätte drucken lassen können, wenn das seine Absicht gewesen wäre. Wenn wir aber mit SEELBACH (1985) annehmen, dass die Übersetzung ca. 1623-1624 entstand, so ist es leicht zu erklären, warum sie unediert blieb.

Eben in diesen Jahren kam der Krieg nach Köthen. Die fürstliche Familie musste Ende 1624 den Hof verlassen, weil die Stadt Köthen bis 1626 von kaiserlichen Truppen belagert wurde (s. DÜNNHAUPT 1978:118; vgl. Kap. 3.1.6). Der Köthener Verlag wurde 1624 außerdem »wegen der Inflation der Kipper- und Wipperzeit zeitweise eingestellt und danach zwischen Fürst Ludwig und seinen weimarischen Neffen geteilt« (CONERMANN 2008:32). Wie aus der Liste der Veröffentlichungen der fürstlichen Druckerei in DÜNNHAUPT (1979) hervorgeht, wurde in Köthen erst nach Ende des Dreißigjährigen Krieges wieder gedruckt. Wäre der Plan, die Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ herauszugeben, wegen der mit dem Dreißigjährigen Krieg verbundenen Ereignisse nicht gescheitert, so zählten heute die ›Erzählungen‹ m.E. ohne Zweifel zu den im Rahmen der FG angefertigten Übersetzungen.

Über diesen Indizienbeweisen hinaus liefern auch sprachliche Elemente eine Bestätigung dafür, dass die ›Erzählungen‹ als eine im Geist der FG konzipierte Übersetzung anzusehen sind. In der Tat gestatten die im Manuskript auftretenden Verbesserungen im Bereich der Grammatik und der Orthographie einen interessanten Einblick in den Begriff von sprachlicher „Richtigkeit“, der in der

Fruchtbringenden Gesellschaft diskutiert und verfochten wurde. Die Behauptungen über die Sprachrichtigkeit und Sprachreinheit des Deutschen bleiben nämlich in den ersten Jahren seit der Gründung der FG meistens sehr vage; in den Gesellschaftsbüchern der FG finden sich immer wieder Anmutungen dazu, »in gut rein deutsch« zu schreiben (zit. in CONERMANN 1985 II:25), was damit gemeint sei, wird jedoch nicht ausdrücklich erklärt. Wie in Kap. 1.3 schon erwähnt, wird dort oft auf den Schreibusus der Kanzlei und auf die sprachliche Autorität Luthers hingewiesen. Aus der späteren offiziellen Grammatikschreibung der FG, die sich in den erst nach 1640 verfassten Werken des Christian Gueintz konkretisiert, geht eigentlich eine Orientierung an den konkreten Schreibgewohnheiten der obersächsischen gebildeten Elite hervor (s. MOULIN 2008:XVII). Nach dieser Auffassung sollten alle „pöbelhaften“ Kennzeichen, etwa regionale oder sprechsprachliche Merkmale, vermieden werden. Die Korrekturen im Bereich der Orthographie, die sich in den ›Erzählungen‹ finden, gehen genau in diese Richtung.

Auch die systematische Vermeidung von Fremdausdrücken, die sich bei allen Übersetzern der ›Erzählungen‹ beobachten lässt, stimmt sehr gut mit der in der FG vertretenen Ansicht überein, dass das Deutsche mit dem eigenen Wortgut alles ausdrücken könne, was in einer Fremdsprache steht, und zwar sogar besser als diese (s. etwa INGEN 1972:30). Durch die Übersetzung soll der Beweis geleistet werden, dass das Deutsche gegenüber den anderen Sprachen gar nicht minderwertig ist und dass eine wertvolle Literatur auch auf Deutsch durchaus produziert werden kann. Demnach soll man übersetzen, ohne sich von der Fremdsprache beeinflussen zu lassen sowie ohne den deutschen mit dem fremden Wortschatz zu mischen (s. etwa GARDT 1994:433; GARDT 1999^b:103; vgl. Kap. 1.3). In diesem Sinne arbeiten auch alle Übersetzer des ›Libro di Novelle‹, die in den ›Erzählungen‹ der Versuchung widerstehen, Fremd- und Lehnwörter zu verwenden. Das ist umso bemerkenswerter, als alle Übersetzer in ihrem auf Deutsch verfassten Briefwechsel ziemlich gerne Ausdrücke französischer Herkunft einflochten, wie die folgenden Zitate aus ihrer Korrespondenz veranschaulichen sollen:

»EG lag ich zum demüttigften danck für die gutte *resolution* fo mir EG auff meiner bitte [...]« (AS B, BP, 17r)

»vndt also dero schreiben vns *participiren*, ich versichere EL das vnser bestendig gemuht, nicht anders *incliniret* ist, als [...]« (SE B, DA KÖTHEN I.3, 320626, 448)

»*conformierte* mich alfo in meiner meinung, das ich mich *resoluierte* es heut an euch zuschreiben« (EM B, CB, 3r)

»Die hoffmeisterin und die alte Wölffin, thun sich EL beiderseitz dienstFreundtlichen *recommandieren*«
(AA K, DA KÖTHEN I.1, 240112, 242)

Aus einer Untersuchung, deren Resultate hier nur kurz zusammengefasst werden können, die aber bald in einem separaten Beitrag erscheinen sollte,²⁰ hat sich dagegen ergeben, dass die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ in den ›Erzählungen‹ den Gebrauch von Fremd- und Lehnwörtern systematisch vermeiden: Ihren Wortschatz beschränken sie im untersuchten Text fast ausschließlich auf genuin deutsche Ausdrücke. Das ist an den Stellen besonders auffällig, an denen die Übersetzer italienische Wörter verdeutschen, die sehr leicht durch ein Lehnwort romanischer, lateinischer oder griechischer Herkunft hätten wiedergegeben werden können.

Beispiele wie diejenigen in (3.15) sollen dieses Verfahren am deutlichsten ersichtlich machen: Auch da, wo das Frnhd. ein Lehnwort besaß, das auf derselbe Wurzel wie der zu übersetzende italienische Ausdruck beruhte, entscheiden sich die Übersetzer nahezu immer für das entsprechende deutsche Wort.

- (3.15) a. Cavaliere (LN)²¹ → Cavallier (FWB-online) → Ritter (EMZ)
b. Strologi (LN, 13, p. 17) → Astrologe (FWB-online) → sternfeher (LdJ K, EMZ, 13, fol. 26v)
c. Dimoni (ebd., p. 18) → Dämone (FWB-online) → geisterlein (ebd., fol. 27r)
d. Giuftitia (LN, 14, p. 18) → Justiz (Fwb-online) → Gerechtigkeitt (AA K, EMZ, 14, fol. 27v)
e. Conditioni (LN, 23, p. 27) → Condition (FWB-online) → bedingungen (LdJ K, EMZ, 23, fol. 41r)
f. determinare (LN, 8, p. 14) → determinieren (FWB-online) → erörtern (LdJ K, EMZ, 8, fol. 21r)

Die bisher gesammelten Elemente erlauben m.E., einen Zusammenhang zwischen dem Übersetzungsverfahren der ›Erzählungen‹ und den in der FG vertretenen Positionen über die Spracharbeit herzustellen. Das Übersetzungsverfahren, nach dem fremde Elemente vermieden werden sollen, beschränkt sich ferner nicht auf den lexikalischen Bereich. Nicht nur Lehnwörter, sondern auch fremde oder fremd klingende syntaktische Strukturen sollen nicht übernommen werden.

Wie im letzten Teil der vorliegenden Arbeit gezeigt wird, ist die Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ zugleich dem Inhalt der Vorlage getreu und syntaktisch vom Wortlaut des Ausgangstextes selbstständig. Es ist mit anderen Worten kein Versuch vorhanden, fremde Strukturen in die deutsche Sprache zu importieren. Auch das entspricht der Idee der Übersetzung als Spracharbeit

²⁰ Die Untersuchung wird in einem Beitrag eingehender dargestellt, der unter dem Titel ›Übersetzen für die Muttersprache‹ im Sammelband der Tagung ›Acquisition through translation‹ (Padua, 2.-4. Mai 2017) erscheinen sollte.

²¹ Wenn ein Wort im ›Libro di Novelle‹ häufig ist und in den ›Erzählungen‹ ziemlich stabil durch denselben Ausdruck wiedergegeben wird, werden die genauen Textstellen, an denen das Wort vorliegt, nicht angegeben.

sehr gut, die in der FG verfochten wurde. Es scheint daher bestätigt, dass die Verdeutscher der ›Erzählungen‹ »im Sinne der Sprachgesellschaften versucht [haben], einen Beitrag zur Entwicklung des deutschen Prosastils zu leisten« (RIECKE 2016:148).

Ein weiteres Element erlaubt, einen Zusammenhang zwischen den ›Erzählungen‹ und den Einstellungen Fürst Ludwigs in der Diskussion über die deutsche Sprache herzustellen. Dieses besteht darin, dass die Sprache der ›Erzählungen‹ durch die Korrekturen des Redaktors nicht vollständig regelmäßig wird, ganz im Gegenteil: Sie weist immerhin Schwankungen in allen linguistischen Bereichen und bei allen Übersetzern auf, wie auch aus den nächsten Kapiteln hervorgehen wird. Variationen und konkurrierende Formen werden also toleriert, was der anomalistischen Position des Oberhaupts der FG gut entspricht (s. Kap. 1.3).

Aus den nächsten Kapiteln, in denen u.a. die omd. gefärbten Merkmale im Bereich der Morphologie und der Syntax in den ›Erzählungen‹ besprochen werden, wird außerdem ersichtlich, dass die ideale deutsche Sprache nach Fürst Ludwig auf dem Omd. basieren musste. Das Omd. war 1624 also noch nicht offiziell als vorbildlich für die richtige deutsche Sprache in der FG beschrieben worden, es war es jedoch implizit.

Wenn wir die hier postulierte Verbindung zwischen der Sprachpflege der FG und den ›Erzählungen‹, die von einem Mann und sieben Frauen verdeutscht wurden, annehmen, ergibt sich aus der in diesem Kapitel gebotenen Behandlung ein weiteres wichtiges Fazit: Auch Frauen waren an der Spracharbeit der FG aktiv beteiligt. Es ist dabei die Frage zulässig, ob die ›Erzählungen‹ ein Einzelfall sind, oder ob es sich unter den zahlreichen unedierten und unerforschten Übersetzungen der FG andere Belege für literarisch tätige Frauen finden werden.

4 Aspekte der Verbmorphologie

Im vorliegenden Kapitel wird die Verbmorphologie in den ›Erzählungen‹ unter zwei verschiedenen Aspekten untersucht: Die im Text auftretenden Schwankungen im präteritalen Ablaut einiger starker und schwacher Verben werden beschrieben und im Licht des allgemeinen morphologischen Wandels, den die deutschen Verben im Übergang vom Mhd. zum Frnhd. durchlaufen haben, erklärt. Darüber hinaus soll festgestellt werden, ob die in den ›Erzählungen‹ vorkommenden Varianten in der Grammatikschreibung des 17. Jh. vorhergesehen waren sowie ob sie dialektale Tendenzen oder eher persönliche Präferenzen der einzelnen Übersetzer widerspiegeln.

Bei der Darstellung vom Hintergrund des zwischen Mhd. und Frnhd. stattfindenden Wandels im Verbalsystem des Dt. werde ich mich insbesondere auf NÜBLING/DAMMEL (2004) (zusammengefasst in NÜBLING et al. ³2010) beziehen. Den Autorinnen gelingt es, die frnhd. Entwicklung im Bereich der Verbmorphologie durch universelle morphologische Prinzipien zu erklären, die BYBEE (1985) anhand der Untersuchung von 50 verschiedenen, miteinander nicht verwandten Sprachen isoliert hat: Das Zusammenwirken der Relevanzhierarchie der unterschiedlichen grammatischen Kategorien zusammen mit dem Einfluss, der die Gebrauchsfrequenz einzelner Lexeme (Tokenfrequenz) bzw. Lexemgruppen (Typenfrequenz) auf ihre morphologische Realisierung ausüben kann (s. BYBEE 1985:13ff.),²² erlauben NÜBLING/DAMMEL (2004) nämlich, die diachrone Entwicklung der Verbmorphologie des Dt. durch sprachenübergreifend wirksame Prinzipien überzeugend zu begründen.

Darin besteht m.E. der Vorteil und Verdienst ihres Beitrags, der eine willkommene Neuerung gegenüber der älteren Forschung erbringt. Die Studien von ALM (1936), MOSER IV, HARTMANN/SOLMS (1987), CHIRITA (1988), HEMPEN (1988), THEOBALD (1992) und SOLMS (1993) bleiben natürlich wegen ihrer akribischen Beschreibung des frnhd. morphologischen Wandels in den unterschiedlichen deutschen Sprachlandschaften bis heute unentbehrlich. Ich werde oft auf diese zurückgreifen, um den morphologischen Sprachstand der ›Erzählungen‹ in der Entstehungsepoche des Textes zu kontextualisieren. Eine Erklärung der Mechanismen, die dem beschriebenen Wandel zugrunde liegen, leisten diese Studien jedoch i.d.R. nicht.

Ich möchte hier außerdem darauf aufmerksam machen, dass die Frage des morphologischen Wandels eine sehr breite und komplizierte ist, denn schließlich soll darauf beantwortet werden, warum eine Sprache sich spezifisch nach einer Linie entwickelt und nicht nach einer anderen;

²² Auf die beiden Begriffe von Relevanz und Gebrauchsfrequenz wird später näher eingegangen. Diese Begriffe werden in BYBEE (1985) formuliert, um eine gültige Erklärung der morphologischen Unregelmäßigkeiten (Allomorphie, Fusion, usw.; s. ebd.:4ff.) anzubieten. Dass das Relevanzprinzip zur Erklärung des diachronischen morphologischen Wandels beitragen kann, wird in BYBEE (1985:210f.) suggeriert und in NÜBLING/DAMMEL (2004) konkret bewiesen.

warum zwei miteinander verwandte Sprachen auf das gleiche Phänomen anders reagieren; warum Unregelmäßigkeiten, Allomorphie und Suppletivismus entstehen und weiterbestehen dürfen, wenn analogische Ausgleichs- und sogenannte Natürlichkeitsprinzipien (s. MAYERTHALER 1981) in jeder Sprache ständig wirksam sind usw.

Für eine eingehende, spezifisch der diachronischen Verbmorphologie des Deutschen im Vergleich mit anderen germanischen Sprachen gewidmeten Diskussion verweise ich auf NÜBLING (1998). So spannend die dort erörterten Fragen auch sind, muss ich mich im Folgenden auf die Faktoren beschränken, die für die vorliegende Untersuchung von Bedeutung sind und die im Text vorkommenden Schwankungen in der Verbmorphologie zu erklären erlauben.

Nur einige Varianten sind im untersuchten Text tatsächlich zu beobachten. Der morphologische Wandel im Verbalbereich zwischen Mhd. und Frnhd. ist zwar tiefgreifend, die meisten Entwicklungen sind jedoch bis zur Entstehung der ›Erzählungen‹ schon lange abgeschlossen. Als Beispiel dafür kann der Abbau der Allomorphie in den Personenendungen angeführt werden (s. NÜBLING/DAMMEL 2004:187ff.): Im Mhd. wurde etwa die 2.Sg. Ind. Prät. der starken Verben durch Pluralablaut + Umlaut + *-e* gebildet; bereits Ende des 14. Jh. wurde die Endung *-e* in Analogie²³ zum Flexiv *-(e)st* ausgeglichen, der in der 2.Sg. in allen anderen Tempora/Modi bereits stabil war (s. 4.1a). Ungefähr zu dieser Zeit wurde darüber hinaus die Endung *-ent* der 3.Pl. Ind. Präs. zum Flexiv *-(e)n* nivelliert, das in der 3.Pl. in allen anderen Fällen vorlag (s. 4.1b). Da diese beiden Entwicklungen in der Entstehungsepoche der ›Erzählungen‹ schon lange abgeschlossen sind, finden sich im Text verständlicherweise in diesem Bereich keine Schwankungen.

(4.1)	a.	Präs.	mhd. ²⁴	du find-est	→	frnhd.	du find-est
		Prät.		du fünd-e			du fand-est
	b.	Präs.	mhd.	sie geb-ent	→	frnhd.	sie geb-en
		Prät.		sie gab-en			sie gab-en

Ich möchte hier nur kurz auf zwei Phänomene hinweisen, die im analysierten Text oft – und zugleich inkonsequent – auftreten: die *e*-Apokope im 1./3. Sg. Prät. Ind. der schwachen Verben (*er antwortet* statt *antwortete*; zum Phänomen s. etwa HEMPEN 1988:251) und die entgegengesetzte Erscheinung, d.h. das Hinzufügen eines epithetischen *-e* im 1./3. Sg. Ind. Prät. der starken Verben (*er sah-e*) (s. WEGERA 2000:1814; BESCH 2008:262). Diese Erscheinungen wären allerdings an der Schnittstelle zwischen Morphologie und Phonologie zu behandeln, einem Gebiet, der in der vorliegenden Arbeit nicht spezifisch angesprochen wird. Eine weitere Schwierigkeit bieten diese

²³ Für eine genaue Definition der Analogie und deren Rolle im historischen Sprachwandel möchte ich auf FERTIG (2013) verweisen. Dazu s. außerdem HASPELMATH/SIMS (2010:127f.).

²⁴ Alle mhd. Beispiele werden aus LEXER zitiert.

Phänomene insofern, als der Zusatz eines etymologisch nicht zu erklärenden epithetischen *-e* im Wortauslaut im Frnhd. fast ausschließlich die 1./3.Sg. Ind. Prät. der starken Verben und nur viel seltener einige Substantive betrifft (s. EBERT et al. 1993:82), während »prinzipiell jedes *e* in Endstellung apokopiert werden« kann (ebd.:80), d.h. sowohl bei Verben als auch bei jeder anderen Wortart. Die Apokope sollte demnach im ganzen Text nicht nur an den Verben geprüft werden; eine so zeitberaubende Analyse kann hier nicht erbracht werden. Die »Flexivik der Verbausgänge« (MOSER IV:67) soll deswegen im Folgenden nicht besprochen werden.

Der Schwerpunkt des vorliegenden Kapitels wird also nur in der Untersuchung der »Flexivik der Verbstämme« (MOSER IV:230) bestehen. Analysiert werden in erster Linie der Stammvokalwechsel (Ablaut) zwischen Ind. Präs., Ind. Prät. und Part. Prät. einiger starker Verben (mhd. Ablautreihe III) sowie der schwachen Verben mit Rückumlaut. Diese haben sich als besonders interessant erwiesen, weil ihre Flexion in den ›Erzählungen‹ ziemlich instabil ist. Bei den Verben der mhd. AR III war die Richtung des Ablautausgleichs im 17. Jh. noch nicht entschieden worden (*ich fand/funde; wir fanden/funden*); diese Unsicherheit schlägt sich in den ›Erzählungen‹ nieder. Ein ähnliches Schwanken im präteritalen Stammvokal weisen außerdem die Verben mit Rückumlaut auf, die manchmal mit, manchmal ohne RU flektiert werden. Es kommen außerdem in den ›Erzählungen‹ nicht nur die sechs Verben, die bis heute eine *e/a*-Alternanz im Stammvokal aufweisen (*brennen, kennen, nennen* usw.; s. DUDEN-4⁹2016:627²⁵), mit Rückumlaut vor, sondern auch einige Verben, deren Paradigma nach Ende der frnhd. Zeit vollständig regelmäßig geworden ist (etwa *stellen, setzen, schenken*).

Um besser zu verstehen, in welchem Verhältnis der Sprachgebrauch der Übersetzer mit der theoretischen Sprachreflexion des 17. Jh. steht, werden die Darlegungen der beiden Grammatiker Ratke und Gueintz herangezogen. Um zu begreifen, inwiefern die Schwankungen mundartlich zu rechtfertigen sind, werden schließlich die Daten aus der oben zitierten Literatur mit denen aus der Untersuchung der ›Erzählungen‹ verglichen.

4.1 Tempusprofilierung und Ablautausgleich im Prät. der starken Verben

Ungefähr bis Ende der mhd. Zeit waren die starken Verben der AR I bis V vom Numerusablaut im präteritalen Stammvokal gekennzeichnet, der den Sg. vom Pl. Prät. unterschied (z.B. mhd. *ich fant – wir funden*). Eine der wichtigsten Entwicklungen im System der starken Verben, die in der frnhd. Epoche stattgefunden hat, betrifft eben den Ausgleich des präteritalen Stammvokals: Die

²⁵ In den Verweisen auf die Duden-Grammatik wird nach Paragraphenzahl zitiert.

Unterscheidung zwischen Sg.- und Pl.-Vokal wurde »seit der zweiten Hälfte des 15. Jhs. zumeist zugunsten einer der beiden Alternanten ausgeglichen« (SOLMS 1993:331).

Dieser Wandel wurde in der Literatur sehr ausführlich beschrieben: Von einer Profilierung der Tempuskategorie durch »Aufhebung der numerusunterscheidenden Ablautverhältnisse« (HOFFMANN/SOLMS 1987:49) wurde oft gesprochen. Nach diesem Wandel diene der Ablaut nicht mehr dazu, das Sg. Prät. vom Pl. Prät. zu unterscheiden, sondern nur das Präsens von den Vergangenheitstempora; ein so entscheidender Prozess, dass SOLMS (1984:11) ihn »epochendefinierend« nennt: Die Nivellierung des Numerusablauts stellt tatsächlich »das wichtigste Kriterium zur Abgrenzung von Frnhd. und Nhd.« dar (NÜBLING 1998:186). Wie diese Numerus-Nivellierung und die darauffolgende Tempusprofilierung erfolgten; wie lange es dauerte, bis der Prozess abgeschlossen war; in welchen Sprachlandschaften der Wandel früher einsetzte: Auf diese Fragen wurde u.a. von MOSER IV, CHIRITA (1988), HEMPEN (1988) und – spezifisch für das Omd. – von ALM (1936) sehr ausführlich geantwortet. Wie oben angedeutet, beschreibt die ältere Literatur die Etappen der Tempusprofilierung sehr genau, sie kann aber nicht erklären, von welchen Prinzipien sie gesteuert wurde.

Das oben erwähnte Relevanzprinzip erlaubt, diese Entwicklung durch Prozesse zu klären, die – wie von BYBEE (1985) bewiesen – sprachenübergreifend wirksam sind. Das Relevanzprinzip stellt einen Zusammenhang zwischen dem Ausmaß, in dem eine grammatische Kategorie (etwa Tempus, Modus, Person usw.) die Semantik ihrer Basis (etwa das Verb) modifiziert, und der formalen Realisierung dieser Kategorie her: Je relevanter die Kategorie, d.h., je stärker die Kategorie die Semantik ihrer Basis verändert, desto wahrscheinlicher wird diese Kategorie nah am Stamm (oder sogar im Stamm) ausgedrückt; ist eine Kategorie weniger relevant, so wird sie entweder durch Affixe oder sogar durch Periphrasen realisiert (NÜBLING/DAMMEL 2004:178; vgl. BYBEE 1985:12).

Ist eine Relevanzhierarchie der grammatischen Kategorien in allen Sprachen vorhanden und erkennbar, so muss diese Hierarchie nicht in jeder Sprache gleich aussehen. Für die Kategorien, die das deutsche Verb modifizieren, geben NÜBLING et al. (³2010) etwa folgende Relevanzhierarchie (ausführlicher in NÜBLING/DAMMEL 2004:179f.) an:

»Die Kategorie Tempus [...] ist am relevantesten für das Verb, sie versetzt die Handlung in eine andere Zeitstufe. Darauf folgt Modus [...]: Diese Kategorie modifiziert den Realitätsgrad der gesamten Proposition (des Aussagegehalts der Äußerung). Die darin eingebettete Handlung bleibt aber dieselbe. Noch weniger relevant als Modus sind Numerus und Person, die keinen Einfluss auf die Verbhandlung selbst haben, sondern sich auf die Mitspieler der Handlung beziehen, die ohnehin an anderer Stelle (als Pronomen oder Substantive) im Satz genannt und am Verb nur wieder aufgenommen sind« (NÜBLING et al. ³2010:47)

Diese Hierarchie könnte u.a. erklären, warum die weniger relevanten Person-Flexive im Prät. der schwachen Verben ferner vom Verbstamm erscheinen als das Tempussuffix *-te-* (s. ebd.). Daraus wird ferner klar, aus welchem Grund die Tempusprofilierung und die Personennivellierung im Deutschen zustande kamen: Die relevantere Kategorie „Tempus“ wird direkt am Stamm realisiert, während der Ausdruck der weniger relevanten Kategorie „Numerus“ in die flexivische Morphologie am Wortende versetzt wird. Der Ablaut dient dadurch nicht mehr zur Distinktion zwischen Sg. und Pl. Prät., sondern er trennt das Präsens eindeutiger und stärker vom Präteritum ab. Von Ablauttemporalisierung wurde deswegen bisweilen gesprochen (etwa in NÜBLING/DAMMEL 2004:191). Am Ende dieses Prozesses wurde der Ablaut der starken Verben der mhd. AR I-V, der früher 4-stufig war, 3-stufig (NÜBLING et al. 2010:65f.).

Die Tempusprofilierung durch Ablautausgleich verläuft »je nach Ablautreihe und Sprachlandschaft verschieden schnell und in unterschiedlicher Richtung« (THEOBALD 1992:35). Die Ausgleichsrichtung ist des Weiteren nicht nur von AR zu AR anders, sondern auch »von Lexem zu Lexem durchaus verschieden und unterschiedlich früh erreicht« (HOFFMANN/SOLMS 1987:39). Das unterschiedliche Tempo und die verschiedene Richtung der Numerus-Nivellierung in den einzelnen AR bzw. Lexemen hängen nicht nur mit mundartlichen Tendenzen zusammen, sondern auch mit der Typenhäufigkeit von Ablautreihe und Ablautmuster sowie mit der Tokenhäufigkeit des jeweiligen Verbs.

Die Gebrauchsfrequenz ist nämlich eines der wichtigsten Prinzipien des diachronischen morphologischen Wandels (s. BYBEE 1985:119ff.): Je frequenter ein Lexem (oder eine Gruppe von Lexemen) verwendet wird, desto erfolgreicher widersetzt es sich analogischen Regularisierungstendenzen, denn bei hochfrequenten Formen lohnt es sich, sie als unverwandelbare Einheiten im Gedächtnis zu speichern, statt sie jedes Mal durch morphologische Prozesse neu zu formen und zu flektieren. Nicht zufällig sind es nun die hochfrequenten Verben sowie die Verben aus dem Grundwortschatz, die vom Ahd. bis heute stark zu bleiben vermochten. Die weniger häufigen Verben sind dagegen besonders zwischen der mhd. und der frnhd. Zeit²⁶ in die

²⁶ S. außerdem RIECKE (1994), in dem ausführlich gezeigt wird, dass die Tendenz zum Übergang in die schwache Flexion eigentlich bereits in voralthochdeutscher Zeit einsetzte und den ganzen ahd. Zeitraum hindurch fortlief. Das sei durchaus zu erwarten, da der analogische Ausgleich in jeder Sprache und in jeder Epoche wirksam ist. Das Phänomen sei allerdings oft übersehen worden, wohl weil der Klassenwechsel der starken Verben im Frnhd. tiefgreifender und mit einem höheren Tempo durchlief.

Das könnte m.E. außerdem mit den unterschiedlichen methodologischen Ansätzen zusammenhängen, mit denen das Alt- und Mittelhochdeutsche einerseits und das Frnhd. andererseits behandelt werden. Das Ahd. und das Mhd. werden besonders in den älteren Grammatiken oft als viel einheitlicher und konsequenter dargestellt, als sie in der Tat waren. Daraus resultiert, dass das Nebeneinanderbestehen konkurrierender starker und schwacher Verbformen verschwiegen wird und dass es nur dann ersichtlich wird, wenn man sich mit den Primärquellen beschäftigt (dazu vgl. RIECKE 1994:43ff.). Die Untersuchung des Frnhd. ist dagegen relativ neu und wurde vom Anfang an durch einen höheren Komplexitätsgrad gekennzeichnet. Die frnhd. Grammatiken insistieren auf Vielfältigkeit, Varianten, diatopischer und diachronischer Entwicklungen; damit konsequent wird der Flexionswechsel der starken Verben dort ausdrücklich

regelmäßige schwache Flexion übergangen (dazu s. NÜBLING/DAMMEL 2004:182; NÜBLING et al. ³2010:55ff.). Die Wichtigkeit des Frequenz-Begriffs ist ferner an der Entwicklung des Ablautausgleichs zu sehen: Hochfrequente Verben behalten den Numerusablaut länger als weniger verwendete Lexeme. Verben mit selteneren Ablautmustern tendieren zur analogischen Anpassung an häufigere Ablautmuster.

Es sind jedoch zunächst phonologische Entwicklungen, die den Ablautausgleich auslösen. Das System der 7 ahd. Ablautreihen wird schon seit mhd. Zeit vom phonologischen Wandel zersplittert (MOSER IV:274; NÜBLING 1998:200). Der Ausgleich setzt nämlich zunächst in den AR IV-V ein, in denen die präteritalen Stammvokale schon im 13. Jh., also noch zu mhd. Zeit, gleich werden (s. NÜBLING et al. ³2010:66). Diese beiden AR hatten ursprünglich einen kurzen Stammvokal im Sg. Prät. und einen qualitativ gleichen, quantitativ jedoch längeren Vokal im Pl. Prät.²⁷

(4.2)	a. AR IV	mhd.	nemen	nam	nâmen	genommen
		nhd.	nehmen	nahm	nahmen	genommen
	b. AR V	mhd.	geben	gap	gâben	gegeben
		nhd.	geben	gab	gaben	gegeben

Dass der Ablaut zugunsten des Langvokals ausgeglichen wurde (s. MOSER IV: 381f.), ist wohl zunächst hauptsächlich phonetisch bedingt und ist im Rahmen des »seit dem 13. Jh. eintretenden Ausgleichs nach den mehrsilbigen Formen mit offener Tonsilbe« (ebd.:382) zu verstehen, der nicht nur die starken Verben, sondern das ganze deutsche Sprachsystem betrifft (vgl. 4.3).

(4.3)	mhd. Sg.	tăc	→	frnhd. Sg.	tā-ge
	Pl.	tā-ge		Pl.	tā-ge

Da die Vokallänge im Frnhd. graphisch nicht konsequent signalisiert wird, ist es begreiflicherweise schwer zu bestimmen, ob in einem Text der quantitative Ablautausgleich vorliegt oder nicht (vgl. ebd.:383). Das ist auch bei den ›Erzählungen‹, in denen die vokalische Quantität graphisch ziemlich unsystematisch zum Ausdruck kommt, der Fall: Das Sg. Prät. von *nehmen* wird zum Beispiel *nahm*, viel häufiger *nam* geschrieben, während im Pl. ausschließlich *nahmen* steht; im Inf. steht *nehmen* sowie *nemen*. Obwohl es anhand der Schreibung nicht eindeutig festzustellen ist, ob der Ausgleich stattgefunden hat, kann davon ausgegangen werden: Der

erörtert. Ist also der Übergang starker Verben in die schwache Flexion im Frnhd. tatsächlich tiefgreifender als im Ahd. und Mhd.? Oder ist der Klassenwechsel im Frnhd. einfach eingehender untersucht worden?

²⁷ Im Paradigma der hier behandelten Verben werden vier Formen angegeben, wie es für das Mhd. üblich ist: Inf. Präs., 3.Sg. Prät., 3.Pl. Prät., Part. Prät.

Ausgleich sollte seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. »zugunsten des Langvokals im gesamten hd. Sprachraum erfolgt« sein (ebd.:384; vgl. EBERT et al. 1993:292).

Ebenfalls in den AR I-II war der Ablautausgleich in der ersten Hälfte des 17. Jh. abgeschlossen (HOFFMANN/SOLMS 1987:39). In diesen beiden Ablautreihen hat sich derjenige präteritale Ablautvokal durchgesetzt, der identisch mit dem Stammvokal des Part. Prät. ist (s. MOSER IV:314f.; vgl. EBERT et al. 1993:271), d.h. der Pl.-Vokal in der AR I und der Sg.-Vokal in der AR II:

(4.4)	a. AR I	mhd.	grîfen	greif	griffen	<u>gegriffen</u>
		nhd.	greifen	griff	griffen	<u>gegriffen</u>
	b. AR II	mhd.	bieten	bôt	buten	<u>geboten</u>
		nhd.	bieten	bot	boten	<u>geboten</u>

Das wurde als Folge einer sogenannten intraparadigmatischen Analogie in der Literatur beschrieben (s. etwa HOFFMANN/SOLMS 1987:56): In den AR I-II »gilt sowohl die Ausgleichsrichtung als auch der rasche und im Frnhd. vollzogene Ausgleich durch eine strukturelle Disposition begünstigt: die vokalqualitative Identität jeweils eines Präteritalablauts mit dem jeweiligen Part. Prät.-Ablaut stützt eben diesen Prät.-Ablaut.« (SOLMS 1993:331f.). Ungeklärt bleibt in der Literatur jedenfalls, warum das Part. Prät. diesen Einfluss ausüben konnte. Auf diese Frage kann anhand von NÜBLING (1998) und NÜBLING/DAMMEL (2004) geantwortet werden.

Die Anziehungskraft des partizipialen Stammvokals hängt wohl mit der steigenden Frequenz der Perfekt-Periphrasen gegenüber dem Prät. zusammen: Indem das Prät. im Laufe der frnhd. Zeit immer seltener gebraucht wird, nimmt die Vergangenheitsperiphrase durch Part. Prät. + Hilfsverb an Häufigkeit zu. Das Part. Prät. wird somit besonders frequent und kann deshalb einen stärkeren analogischen Einfluss auf andere Verbformen auswirken (NÜBLING 1998:198). Daneben könnte auch die steigende Relevanz der Tempus-Kategorie eine Rolle gespielt haben: NÜBLING/DAMMEL (2004:192) haben gezeigt, dass der Ausgleich des grammatischen Wechsels in *ziehen*, in dessen Paradigma sich der Sg.-Vokal, doch der Pl.-Konsonant durchgesetzt hat (s. 4.5), zu einer Verschärfung der Tempusopposition führte: Dadurch wird das Präs. klar von den Vergangenheitstempora getrennt, indem das Prät. und das Part. Prät. einheitlich denselben Stammvokal und denselben Stammkonsonanten aufweisen.

(4.5)	a. AR I	mhd.	ziehen – zôch – zugen – <u>gezogen</u>
		nhd.	ziehen – zog – zogen – <u>gezogen</u>

Es ist durchaus plausibel, dass diese Tempusopposition nun in allen Fällen angestrebt wurde, in denen sie von einer bereits bestehenden Identität zwischen partizipialem und präteritalem Ablaut gestützt wurde.

Der Ausgleich in der AR I war in die hier relevante Sprachlandschaft, die obersächsische, Mitte des 16. Jh. vollständig eingedrungen (s. MOSER IV:298), in der AR II sogar früher, und zwar mit dem Übergang zum 15. Jh. (s. ebd.:322). Dass das Paradigma der starken Verben aus diesen beiden AR in den ›Erzählungen‹ bereits ausgeglichen ist, war also zu erwarten (s. Tab. 4.1).²⁸

Tab. (4.1)

Ablautausgleich in den ›Erzählungen‹: mhd. AR I-II

AR Ia	Stammvokal /i/		
	Mhd.	EMZ	Belegstelle
Inf.	rīten	Reitten	EM B, EMZ, 3, fol. 9v
Prät. Sg.	reit	rītt	LA K, EMZ, 99, fol. 149v
Prät. Pl.	rīten	Rītten	EM B, EMZ, 3, fol. 9v
Part. Prät.	gerīten	gerītten	LdJ K, EMZ, 97, fol. 145v
AR IIb	Stammvokal /ie/		
	Mhd.	EMZ	Belegstelle
Inf.	ziehen	Ziehen	AS B, EMZ, 7, fol. 19r
Prät. Sg.	zōch	Zog	ebd., 1, fol. 6r
		(zohē)	EM B, EMZ, 60, fol. 87v)
Prät. Pl.	zugen	Zogen	KJ D, EMZ, 92, fol. 140r
		(zohen)	AA K, EMZ, 43, fol. 64r)
Part. Prät.	gezogen	gezogen	SE B, EMZ, 2, fol. 6v

Interessanterweise ist *ziehen* das einzige Verb der AR II, das in den ›Erzählungen‹ häufig genug auftritt, um sein Paradigma vollständig rekonstruieren zu können. Obwohl das Verb einen vollständigen Ausgleich im Vokalismus des Prät. aufweist, ist der grammatische Wechsel h/g noch teilweise erhalten (s. Ebert et al. 1993:261f.), nämlich bei nur drei Übersetzern. Die Formen mit *h* im Prät. Sg. werden ausschließlich von Eleonora Maria bevorzugt (5 Belege mit *h*, 1 mit *g*); Amoena Amalia und Ludwig der Jüngere verwenden zwar die Variante mit *h*, allerdings durchaus häufiger die mit *g* (AA: 3 Belege mit *h*, 9 mit *g*; LdJ: 2 Belege mit *h*, 21 mit *g*). Das besagt, dass der Ablautausgleich bei *ziehen* am Anfang des 17. Jh. im Omd./Obs. vollständig durchgeführt wurde, der Ausgleich des grammatischen Wechsels dagegen noch nicht.

²⁸ In Tab. (4.1) wird ein einziges Beispiel für jede Verbform angeführt, obwohl sich im Text mehrere Belege für jedes Verb finden, bisweilen mit schwankender Graphie. Neben *ritt* kommen etwa *riet*, *riete* oder *ritte* vor. Da *ie* im Text inkonsequent auch für kurzes /i/ benutzt wird (*giebt*), wurden Formen wie *riet/riete* auch als Belege für kurzes /i/ betrachtet. Verben der mhd. AR Ib und IIa sind im Text nur vereinzelt belegt, sodass das Paradigma von keinem Lexem vollständig rekonstruiert werden kann. Die wenigen Beispiele sprechen jedoch eindeutig für einen Ausgleich nach den oben beschriebenen Richtungen.

In der AR III zögert der Ausgleich dagegen länger als in den anderen Klassen der starken Verben, und zwar bis ins 18. Jh. hinein. Erhebliche Variante im präteritalen Ablaut dieser Verben finden sich dementsprechend auch in den ›Erzählungen‹.

4.1.1 AR IIIa

In den Verben der mhd. AR IIIa (mhd. *vinden – vand – vunden – vunden*) wurde der Ablautausgleich besonders lange herausgezögert. Das hängt z.T. damit zusammen, dass Ausgleichstendenzen in der Ablautklasse III später einsetzten als in den AR I-II und IV-V. Die Numerus-Nivellierung wurde außerdem dadurch verspätet, dass die Ausgleichsrichtung des präteritalen Ablauts die ganze frnhd. Zeit hindurch ständig wechselte: Auch innerhalb ein und derselben Mundart wurde in verschiedenen Epochen mal zugunsten des Pl.-Vokals, mal zugunsten des Sg.-Vokals ausgeglichen. Es kam also »zu wechselnden und sich keineswegs kontinuierlich entwickelnden Veränderungen des Geltungsgrades sowie des Geltungsareals der zwei systemischen Ausgleichsvarianten« (MOSER IV: 418).

Im 16. Jh. tendiert etwa das Oberdeutsche zum Ausgleich in Richtung des Sg.-Vokals (*fand – fanden*). Im Ostmitteldeutschen wird der Numerusablaut in dieser Epoche dagegen i.d.R. beibehalten (*fand – funden*), im Obs. und im Schles. liegt jedoch bisweilen eine Ausgleichung zugunsten des Pl.-Ablauts vor (*fund – funden*) (SOLMS 1993:334).

In der Entstehungszeit der ›Erzählungen‹, d.h. am Anfang des 17. Jh., bleibt diese Situation ungefähr stabil: Im Obd. ist der Ausgleich zugunsten von *a* zu erwarten (s. MOSER IV:409). Im Omd. ist der Numerusablaut vorwiegend, allerdings ist *u* im Sg. – wenn auch spärlich – belegt. Im Pl. ist dagegen *u* fest (s. ebd.:415; vgl. ALM 1936:226ff.).

Im Laufe des 17. Jh. und im 18. Jh. entwickelt sich die Ausgleichung in den zwei Sprachlandschaften in die genau gegenläufige Richtung: Im Obd. wird zunehmend nach Pl. *u* ausgeglichen, im Omd. immer häufiger nach Sg. *a*. Der Ablautausgleich zugunsten von *a* wurde im 18. Jh. schließlich so typisch für die ostmitteldeutsche Schriftlichkeit, dass Adelung und Gottsched sich auf das Prestige der omd. Schriftsprache beriefen, um »die Grundlage der normativen Beurteilung« des präteritalen Vokals *a* der AR IIIa zu bilden (HOFFMANN/SOLMS 1987:57). Dieser ständige Wechsel der Ausgleichsrichtung wurde in der älteren Literatur als Resultat des gleichzeitigen Wirkens zweier unterschiedlicher Analogieprinzipien interpretiert, d.h. der intraparadigmatischen und der interparadigmatischen Analogie (s. HOFFMANN/SOLMS 1987; SOLMS 1993; MOSER IV).

Von intraparadigmatischer Analogie war oben bereits die Rede. Es handelt sich dabei um den Einfluss einer Verbform (etwa des Part. Prät.) auf die Flexion einer anderen Form (etwa des Prät.)

innerhalb des Paradigmas ein und desselben Lexems. In der AR IIIa ist der Stammvokal des Part. Prät. mit dem des Pl. Prät. identisch. Der Ablaut hätte sich also zugunsten des *u* ausgleichen können, wie es in den AR I-II der Fall war (*finden – fand – funden – gefunden* > *finden – fund – funden – gefunden*). Andererseits übten die sehr produktiven Ablautmuster der AR IV-V, die ihr Präteritum mit *a*-Ablaut bilden, eine starke Attraktion aus: Dabei sei also auch eine interparadigmatische Analogie wirksam gewesen, die den Ausgleich zugunsten *a* hätte begünstigen können (HOFFMANN/SOLMS 1987:57). Daraus ergab sich die oben beschriebene lange anhaltende Variation zwischen den beiden Ausgleichsmöglichkeiten, die in allen deutschen Schreiblandschaften bis ins 18. Jh. hinein belegt ist (s. SOLMS 1993:335; für das Omd. s. SEMENJUK 1972:115).

Von den Arbeiten von Nübling und Dammel ausgehend, kann man die Entwicklung des Ablautausgleichs in der AR IIIa vielleicht anders und ökonomischer erklären: Hier könnte nämlich einfach nur interparadigmatische Analogie vorliegen. Es stimmt, dass die 7 ahd. Ablautreihen im Frnhd. durch erhebliche phonologische und morphologische Entwicklungen so zersplittert werden, dass sie am Verbstamm bzw. am Ablautmuster nicht mehr zu erkennen sind: Bis zum Nhd. entstehen ca. 40 unterschiedliche Alternanzmuster im Ablaut der starken Verben (NÜBLING et al. ³2010:208f.). Als die Nivellierung des Numerusablauts in der AR III anging, war jedoch das Ablautmuster der Verben aus allen anderen AR fest dreistufig geworden, und zwar entweder weil diese Verben immer dreistufig gewesen waren (AR VI-VII) oder weil der präteritale Numerusablaut im Laufe des Frnhd. nivelliert wurde (AR I-II, IV-V). Ungeachtet aller Unterschiede in den konkret vorliegenden Vokalalternanzmustern konnten also die starken Verben nur noch nach drei möglichen Ablautkombinationen flektieren (s. NÜBLING et al. ³2010:208f.):

(4.6) Alternanztyp A-B-A (Präs. = Part. Prät. ≠ Prät.)

- z.B. nhd. *geben – gab – gegeben* (mhd. AR V)
- nhd. *fahren – fuhr – gefahren* (mhd. AR VI)
- nhd. *halten – hielt – gehalten* (mhd. AR VII)

Alternanztyp A-B-B (Präs. ≠ Prät. = Part. Prät.)

- z.B. nhd. *reiten – ritt – geritten* (mhd. AR Ia)
- nhd. *schließen – schloss – geschlossen* (mhd. AR IIb)
- nhd. *schwören – schwor – geschworen* (mhd. AR VI)

Alternanztyp A-B-C (Präs. ≠ Prät. ≠ Part. Prät.)

- z.B. nhd. *sprechen – sprach – gesprochen* (mhd. AR IV)
- nhd. *sitzen – saß – gesessen* (mhd. AR V)
- nhd. *gebären – gebar – geboren* (mhd. AR IV)

Der Begriff der Typenfrequenz und deren Einfluss auf den analogischen Wandel wird bei der Erklärung der Entwicklung im Ablautmuster der Verben aus der AR IIIa aufschlussreich. Unter den Lexemen aus der AR III sind einige hochfrequente Verben zu finden, und hochfrequente Lexeme können sich effizienter dem analogischen Wandel widersetzen. Wahrscheinlich aus diesem Grund durfte die AR III in einigen Sprachlandschaften – darunter auch im Omd. – ihren ursprünglichen Numerusablaut länger behalten. Diese Flexionsklasse war jedoch letztendlich zu wenig umfangreich bzw. die Lexeme aus dieser AR waren nicht frequent genug, um sich als einzige Verbkategorie der Assimilation zum Ablautmuster anderer Flexionsklassen dauerhaft zu widersetzen und um ein vierstufiges Ablautmuster zu behalten. Die AR IIIa musste ihren Ablaut schließlich an eines der dreistufigen Muster anpassen, die sich im Laufe der frnhd. Zeit durchgesetzt hatten.

Der Alternanztyp A-B-A kommt dabei nicht in Frage, da keine Identität zwischen dem Vokal des Präs. und dem des Part. Prät. in der AR IIIa besteht. Die Alternanztypen A-B-B und A-B-C waren dagegen gleichermaßen mit dem Ablautmuster der AR IIIa kompatibel; darüber hinaus sind diese Flexionsklassen besonders umfangreich, d.h., es gibt eine höhere Anzahl von Einzelllexemen, die jeweils nach einem der Muster A-B-B bzw. A-B-C deklinieren als nach dem Typ A-B-A (NÜBLING 1998:189).

Die hohe Frequenz der Muster A-B-A und A-B-C bewirkt, dass sie beide eine besonders starke Attraktionskraft besaßen. Das könnte gut erklären, warum die Ausgleichrichtung in der AR IIIa auch innerhalb ein und desselben Sprachraums so lange zwischen zwei Möglichkeiten schwankte: Dabei waren nicht so sehr eine inter- und eine intraparadigmatische Analogie wirksam, sondern der Einfluss zweier hochfrequenter Alternanztypen. Dass die AR IIIa schließlich nach dem Muster A-B-C (*finden – fand – gefunden*) ausgeglichen wurde, kann teilweise arbiträr sein und vom Einfluss des Richtigkeitsurteils der Grammatikschreiber der zweiten Hälfte des 18. Jh. abhängen (s. SOLMS 1993:337f.). Es könnte aber noch wahrscheinlicher damit verbunden sein, dass eine besonders hohe Anzahl starker Verben ihr Präteritum mit *a* bilden, und zwar ungeachtet ihres Ablautmusters (s. NÜBLING et al. ³2010:208f.). *a* könnte dadurch als Kennzeichen des Präteritums der starken Verben wahrgenommen und aus diesem Grund auf die Lexeme der AR IIIa übertragen worden sein.

Dieser Prozess ist im 17. Jh. noch nicht vollständig zu Ende geführt worden. Im Omd. ist darüber hinaus eine tendenzielle Beibehaltung des Numerusablauts zu erwarten. Kommt diese Situation in der Sprachreflexion des 17. Jh. in irgendeiner Weise zum Ausdruck?

Die zwei als Bezug genommenen Sprachtheoretiker, Ratke und Gueintz, registrieren die möglichen Schwankungen im präteritalen Ablaut mit weniger Klarheit, wenn überhaupt.²⁹ RATKE

²⁹ Es sei nebenbei bemerkt, dass die beiden Sprachtheoretiker die starken Verben eben nicht nach der mhd. Ablautklasse unterteilen, was unmöglich gewesen wäre, da das Mhd. in der Barockzeit noch nicht wiederentdeckt worden war, sondern nach den drei oben beschriebenen Alternanztypen: A-B-A, A-B-B und A-B-C.

(1630) stellt die ausführlichste der früheren Grammatikschriften des niederdeutschen Pädagogen dar. Dort (ebd.:135f.) sind die Verben der AR IIIa unter denjenigen Verben aufgelistet, die im Präs., Prät. und Part. Prät. drei verschiedene Stammvokale aufweisen (Alternanztyp A-B-C), genauer unter den Verben, die im Präs. ein *i*, im Prät. ein *a* und im Part. Prät. ein *u* aufweisen. Der Autor führt dabei nur drei Verbformen an: 1.Sg. Präs., 1.Sg. Prät. und Part. Prät. (etwa: *binde, band, gebunden; finde, fand, gefunden*). Daraus könnte der Eindruck entstehen, dass diese Verben vollständig in die Flexionsklasse A-B-C übergegangen sind, dass der Ablautausgleich also zugunsten des Sg.-Vokals bereits entschieden wurde. Da aber das Pl. Prät. nicht angegeben wird, kann nur spekuliert werden, wie er aussehen sollte. Dass der Numerusablaut in RATKE (1630) nicht erwähnt wird, schließt mit anderen Worten nicht aus, dass er doch weiterbestand.

Diese Vermutung wird von einer Stelle aus einem früheren Werk Ratkes bestärkt: Die 1619 in Köthen gedruckte ›Allgemeine SprachLehr‹ enthält zwar keine systematische Behandlung der Verbalflexionsklassen, dort werden aber die vollständigen Paradigmata einiger starker und schwacher Verben angegeben. Darunter kommen auch einige Verben der AR IIIa vor, die alle den Numerusablaut aufweisen. Dabei steht also *a* im Sg. (*ich zwang*), *u* im Pl. (*wir zwungen*) (s. RATKE 1619:43). Es kann daher angenommen werden, dass der Numerusablaut für die Verben dieser AR im omd. Sprachraum als korrekt angesehen wurde.

In GUEINTZ (1641:75) finden sich die Lexeme aus der AR IIIa ebenso unter den Verben mit Alternanztyp A-B-C, allerdings in einer besonderen Unterklasse von Verben, die im Präs. ein *i* bzw. *u* haben, im Part. Prät. ein *u*, im Prät. jedoch entweder »ein *a* oder *u*« (ebd.). Diese Aussage ist an sich zweideutig: Ob Gueintz meinte, dass das Prät. dieser Verben in gleicher Weise mit *a* bzw. mit *u* gebildet werden kann (*fand/fund – fanden/funden*)? Oder meinte er, dass der alte Numerusablaut in diesen Verben weiterbesteht (*fand – funden*)? Das einzige Beispiel für ein Paradigma aus dieser Verbklasse, das von Gueintz erwähnt wird, liefert keine Antwort auf diese Fragen. Ebenso wie in RATKE (1630) werden in GUEINTZ (1641) nur drei Formen angeführt: »Jch binde / band / habe gebunden« (ebd.).

Das Einzige, was diese Stelle mit Sicherheit bezeugen kann, ist, dass das Sg. Prät. nur *a* als Stammvokal haben durfte. Darüber, dass der Pl. wahrscheinlich *bunden* und nicht *banden* lauten sollte, kann nur spekuliert werden: Wenn diese Verben das Prät mit »*a* oder *u*« bilden und das Sg. Prät. *band* lautet, könnte man ausschliessweise vorgehen und vermuten, dass der Vokal *u* im Pl. Prät. vorliegt.

Das entspräche dem Gebrauch der Verben der AR IIIa in den ›Erzählungen‹, in denen der Numerusablaut weitgehend beibehalten wird, ziemlich gut. Nicht viele Verben aus dieser Ablautklasse kommen im Text vor. Einige davon sind außerdem nur spärlich belegt: *gewinnen*,

singen und *binden* haben insgesamt 6 Belege im Sg. Prät., alle mit Stammvokal *a*. Im Pl. Prät. kommen diese Verben nur 2-mal vor, und zwar konsequent mit Stammvokal *u*. Hätten wir nur diese Belege, wäre das Bild klar: In den ›Erzählungen‹ ist der Numerusablaut in der AR IIIa erhalten.

Zum Glück ist das Verb *finden* häufig genug, um etwas Interessanteres aus der Verbalmorphologie dieser Verbkategorie zu schließen: Aus Tab. (4.2) wird klar, dass im Sg. der *a*-Ablaut bevorzugt wird. Im Plural wird dagegen etwas häufiger der alte Ablautvokal *u* beibehalten. Der Numerusablaut bleibt i.d.R. noch bestehen, wie es für die omd. Schriftlichkeit zu Beginn des 17. Jh. zu erwarten war. Dabei sind jedoch einige interessante Unterschiede im persönlichen Sprachgebrauch der jeweiligen Übersetzer zu beobachten.

Bei Eleonora Maria, und nur bei ihr, ist der Ablautausgleich zugunsten des Sg. *a* vollständig durchgeführt worden. Das ist etwas unerwartet: Im omd. Sprachraum und in dieser Epoche sollte der Ausgleich kaum stattfinden und, wenn schon, eher zugunsten des Pl. *u*. Ein Ausgleich zugunsten des Sg. *a* ist dagegen in diesem Zeitraum eher für das Oberdeutsche charakteristisch. Dass Eleonora Maria zugunsten von *a* ausgleicht, könnte dadurch erklärt werden, dass sie in Amberg (Oberbayern) geboren wurde und dort ständig bis 1620, also bis zu ihrem 20. Lebensjahr, lebte. Sie könnte also wahrscheinlich von der obd. Mundart und noch mehr von der omd. Druckersprache beeinflusst worden sein. Ihre beiden jüngeren Schwestern, die ebenso in Amberg aufgewachsen sind, benutzen das Verb *finden* entweder nie (Anna Sophia) oder nur im Sg., nämlich mit Stammvokal *a* (Sibylle Elisabeth). Ein Einfluss der obd. Schriftlichkeit auf ihren Sprachgebrauch kann daher nicht festgestellt werden.

Tab. (4.2) Stammvokal *a* und *u* im Prät. des Verbs *finden* (mhd. AR IIIa)

AR IIIa – <i>finden</i>										
	Stammvokal		AS B	SE B	EM B	KJ D	ED D	AA K	LA K	LdJ K
Sg. Prät.	a	29		3	3	4		1	5	13
	u	8						3	2	3
Pl. Prät.	a	6			2				3	1
	u	7				1		3		3

Amoena Amalia zeichnet sich durch die gegenläufige Tendenz aus: Sie bevorzugt den *u*-Ablaut auch im Sg. Der Ablautausgleich zugunsten des Sg.-Vokals *u* war zwar im omd./nd. Sprachraum verbreitet, jedoch eher gegen Ende des 16. Jh. als am Anfang des 17. Jh. Vielleicht ist Amoena Amalia deswegen die Einzige, die *u* im Sg. lieber benutzt als *a*: Sie wurde 1586 geboren und war mit ihren 38 Jahren die älteste der Übersetzer der ›Erzählungen‹. Es ist demnach nicht unwahrscheinlich, dass sie an eine ältere Variante des Paradigmas gewöhnt war und dass dies bei

ihr verankert war. Bei ihren beiden Kindern, Loysa Amoena und Ludwig dem Jüngeren, liegt dagegen eine deutliche Präferenz für *a* im Sg. Prät. vor. In ihrem Sprachgebrauch sind trotzdem erhebliche Schwankungen zu sehen, die für eine noch nicht vollständig entschiedene Richtung des Ablautausgleichs sprechen.

4.1.2 AR IIIb

Die Entwicklung des Ablautausgleichs setzt in der AR IIIb (mhd. *werfen – warf – wurfen – geworfen*) früher ein als in der AR IIIa (s. MOSER IV:374), sie verläuft allerdings sowohl diachronisch als auch diatopisch ähnlich wie in der AR IIIa. Bereits im 15. Jh. zeigen sich nämlich »Ablautunsicherheiten sowohl des Sg. (*u* statt *a*: *wurbe*) als auch des Pl. (*a* statt *u*: *warben*). Die Ablautschwankungen halten in beiden Richtungen bis zum Ausgang des Frnhd. an« (EBERT et al. 1993:281; vgl. MOSER IV:364). Die Belege für *u* im Sg. Prät. bleiben in der ganzen frnhd. Zeit zwar selten – auch seltener als in der AR IIIa –, sie tauchen aber immer wieder besonders bei *helfen* und *sterben* auf (s. ebd.:374; vgl. ALM 1936:395). Der *a*-Ablaut wird allerdings im Sg. weitgehend bevorzugt.

Im Gegensatz zur AR IIIa besteht in dieser Ablautklasse zwischen dem Stammvokal des Part. Prät. (*o*) und dem des Prät. Sg. (*a*) bzw. Pl. (*u*) keine Identität. Indem der Ablautausgleich häufiger zugunsten *a*, bisweilen zugunsten *u* realisiert wird, schwanken die Verben aus der AR IIIb nicht zwischen zwei unterschiedlichen Alternanztypen A-B-C und A-B-B, wie es in der AR IIIa der Fall war, sondern sie bleiben beim Schema A-B-C (*werfen – warf – geworfen* vs. *werfen – wurf – geworfen*). Was dabei noch nicht feststeht, ist also nicht der Alternanztyp, sondern nur der präteritale Vokal. Da die Klasse der Verben, die ihren Ablaut durch die Alternanz *e – a – o* bilden, sehr umfangreich ist und hochfrequente Lexeme wie *nehmen*, *sprechen*, *treffen* usw. enthält (s. NÜBLING et al. ³2010:208f.; HOFFMANN/SOLMS 1987:57; vgl. MOSER IV:377), ist es etwas erstaunlich, dass der Übergang der Verben aus der AR IIIb zum Ablautmuster *e – a – o* so lange verzögert wurde.

Diese verspätete Anpassung an das Muster *e – a – o* könnte wiederum durch den Begriff von Tokenfrequenz und deren Wirkung auf den morphologischen Wandel erklärt werden. Das Prät. des wohl häufigsten Lexems aus dieser AR, d.h. *werden*, wurde nämlich schon ab dem 15. Jh. relativ stabil mit dem präteritalen Einheitsvokal *u* gebildet (dazu s. unten). Das hochfrequente Verb *werden* könnte also die Deklination der anderen Verben der AR IIIb in Richtung des Pl.-Vokals *u* gesteuert (*werden – wurde – geworden* > *werfen – wurfe – geworfen*) und den vollständigen Übergang zum Einheitsvokal *a* im Präteritum zunächst verhindert haben. Schließlich war die Anziehungskraft des

immer verbreiteteren präteritalen Vokals *a*, zu dem auch die Verben der AR IIIa übergangen, zu stark; die Verben der AR IIIb wechselten ebenso zum *a*-Ablaut über.

Die in der Literatur vorliegenden Hinweise bezüglich des Geltungsareals der Varianten mit Ausgleich zugunsten *a* bzw. *u* in den verschiedenen frnhd. Epochen und Mundarten besagen, dass im Obersächsischen im Laufe des 16. Jh. immer häufiger zugunsten des Sg.-Vokals *a* ausgeglichen wurde. Dieser stand fest im Sg. Prät. und immer frequenter auch im Pl., trotzdem wird in dieser Sprachlandschaft das Pl. *u* bis in die zweite Hälfte 17. Jh. benutzt (s. MOSER IV:373).

Diese Tendenzen werden in der um Köthen entstandenen Grammatikschreibung der ersten Hälfte des 17. Jh. nicht registriert. Auch in diesem Fall erweisen sich nämlich die Behandlungen von RATKE (1630:132) und GUEINTZ (1641:75) als nicht ausführlich und systematisch genug, um ein klares Bild der Deklinationstendenzen der Verben aus der AR IIIb wiederzugeben. In den beiden Schriften werden die Verben aus der AR IIIb unter der Deklinationsklasse mit Alternanztyp A-B-C angeführt, und zwar in der Unterklasse mit Vokalalternanz *e – a – o* (s. z.B. »werffe, warff, geworffen«; RATKE 1630:132). Das passiert jedenfalls wohl nur, weil die beiden Grammatiker nur die drei Formen der 1.Sg. Präs., 1.Sg. Prät. und des Part. Prät. in Betracht ziehen und die Formen des Pl. Prät. unbeachtet lassen. Im Unterschied zur Behandlung der Lexeme der AR IIIa erwähnt Gueintz bei der AR IIIb nicht, dass das Prät. mit *u*-Ablaut gebildet werden kann. Das könnte der festeren Anwendung des Sg.-Vokals *a* bei den Lexemen der AR IIIb entsprechen. Dass *u* trotzdem im Pl. noch durchaus möglich war, wird wiederum von den Paradigmata bestätigt, die in RATKE (1619:43) zu lesen sind und in denen diese Verben den Numerusablaut aufweisen: »ich warff – wir wurffen« (ebd.).

Eine Hypothese darüber, wie der Ablautausgleich in den ›Erzählungen‹ aussehen wird, kann also nicht auf den Erörterungen von Ratke und Gueintz basieren, sondern nur anhand der Literatur formuliert werden. Zu erwarten ist, dass die Verben dieser AR im Sg. entschiedener zu *a* tendieren als die der AR IIIa. Im Pl. ist eine höhere Anzahl von Belegen für *u* dagegen nicht unwahrscheinlich. Diese Erwartung wird von den Daten in Tab. (4.3) bestätigt, in denen die spärlichen Belege für die im Text vorkommenden Verben der AR IIIb (*helfen*, *werfen* und *sterben*) angegeben sind.

Tab. (4.3) Stammvokal *a* und *u* im Prät. der Verben *helfen, werfen, sterben* (mhd. AR IIIb)

AR IIIb - <i>helfen, werfen, sterben</i>										
	Stammvokal		AS B	SE B	EM B	KJ D	ED D	AA K	LA K	LdJ K
Sg.Prät.	a	21			1	2		6	6	6
	u	4				1		1		2
Pl.Prät.	a	0								
	u	3				1				2

Bemerkenswert ist, dass Amoena Amalia, die bei *finden* (AR IIIa, s. Tab. 4.2) im Sg. Prät. zum *u*-Ablaut tendiert, in den Verben der AR IIIb jedoch den Stammvokal *a* im Sg. bevorzugt. Das steht sehr gut mit der allgemeinen Seltenheit von *u* im Sg. Prät. der Verben dieser AR im Einklang.

Im Pl. steht bei allen Übersetzern *u* fest. Es gibt allerdings zu wenig Belege dafür, um daraus mit Sicherheit schließen zu können, dass keine Tendenzen zum Ausgleich des Pl.-Vokals zugunsten *a* im Sprachgebrauch der Übersetzer vorlagen.

4.1.2.1 *werden*

Als Ausnahme innerhalb der AR IIIb gilt das Verb *werden* (mhd. *werden – wart – wurden – worden*). Bei diesem Lexem setzt sich der Ablautausgleich früher durch als in den übrigen Verben dieser Ablautklasse, und zwar nicht zugunsten des Sg. *a*, wie es im Nhd. bei den übrigen Verben der ehemaligen AR IIIb geschah, sondern zugunsten des Pl. *u*.

Ein erster Beleg für *wurd* als Sg. Prät. von *werden* ist bereits im 12. Jh. zu finden; ab der 2. Hälfte des 14. Jh. werden ähnliche Belege frequenter, bis ab Mitte des 15. Jh. eine »kontinuierliche Entwicklung zugunsten des einheitlichen Prät.-*u*« beginnt (EBERT et al. 1993:287). Warum *werden* als einziges Lexem der AR IIIb diese Entwicklung durchmachte, hat HEMPEN (1988) meiner Meinung nach sehr plausibel erklärt: *u* konnte sich nach HEMPEN (ebd.:266) ab dem 15. Jh. durchsetzen, weil die Konjunktiv-Umschreibung *würde* + Inf. eben seit der ersten Hälfte des 15. Jh. immer häufiger wurde.

Um das Beweisverfahren von HEMPEN (1988) in der an NÜBLING/DEMME (2004) angelehnten Terminologie auszudrücken: Die besonders hohe Gebrauchsfrequenz der Kategorie „Konjunktiv“ beim Lexem *werden*, die mit dem Aufstieg der konjunktivalen Periphrase durch *würde* + Inf. zusammenhängt, spielt bei der analogischen Formation des Präteritums *wurde* statt *ward* eine entscheidende Rolle. Die steigende Frequenz der Form *würde* wirkte nämlich mit der Regel zusammen, nach der der Konj. der allermeisten starken Verben mit dem umgelauteten Vokal des

Prät. Ind. gebildet wird. Das hatte einen retroaktiven Einfluss (*backformation*, s. FERTIG 2013:51ff.) auf die Bildung des Präteritums, wie aus der folgenden Proportion ersichtlich wird:

(4.7) $kam : käme = flog : flöge = x : würde \rightarrow x = wurde$ (nicht *ward*)

Dass die hohe Frequenz der Konjunktivform *würde* dabei entscheidend war, kann dadurch bewiesen werden, dass Verben, deren Konjunktiv seltener auftritt, dieser retroaktiven analogischen Bildung nicht unterliegen: Der Konj. Prät. *stünden* von *stehen* war wohl nie häufig genug, um die Retroformation eines Prät. *stund* statt *stand* zu bewirken.

Schließlich ist zu bemerken, dass *werden* eine extrem seltene Vokalalternanz aufweist: Das Ablautmuster *e – u – o* ist im Nhd. ja nur bei *werden* zu finden (s. NÜBLING et al. ³2010:209, Tab. 24). Dass *werden* zu den hochfrequentesten Verben des Dt. zählt, steht wohl außer Zweifel. Wie oben schon mehrfach betont, können sich die hochfrequenten Lexeme besonders erfolgreich gegen die analogische Assimilation an andere Flexionsklassen widersetzen (s. NÜBLING 1998:199).

Trotz der raschen Verbreitung der präteritalen Variante mit *u*-Ablaut ab dem 15. Jh. und trotz des »endgültigen Durchbruchs des *u* in der 2. Hälfte des 18. Jh.« (HEMPEN 1988:265) bleibt *ward* auch im Nhd. mindestens bis Ende des 20. Jh. erhalten. Das alte Präteritum mit *a*-Ablaut wird nämlich als »stilischichtliche Variante« (EBERT et al. 1993:286) uminterpretiert und als Kennzeichen der stilistisch hohen, literarischen und dichterischen Sprache aufgenommen.

Diese stilistische Unterscheidung der beiden Varianten beginnt in der ersten Hälfte des 17. Jh. im omd. Sprachraum, in dem »eine Bevorzugung der *wurd(e)*-Variante in nicht-literarischen Texten herausgebildet, wohingegen es in einer literarischen Sprachverwendung kaum gebraucht wird« (ebd.:288; vgl. MOSER IV:400; SOLMS 1984:224). Auch die Untersuchung von HEMPEN (1988:266) bestätigt die stilabhängige Distribution von *wurde* und *ward* im Frnhd.: Das erste ist eher in prosaischen, das zweite in literarischen Texten belegt.

In der Grammatikschreibung der ersten Hälfte des 17. Jh. wird die Koexistenz zweier Varianten des Sg. Präteritums von *werden* zwar teilweise registriert, auf eine stilistische Differenzierung der zwei Möglichkeiten wird jedoch nie hingewiesen.

Nach RATKE (1619:45; 1630:135) soll *werden* seinen Numerusablaut behalten; nach ihm habe das Verb *a* im Sg. und *u* im Pl. Prät. Von einer Beibehaltung des Numerusablauts geht auch GUEINTZ (1641:75) aus. Im Gegensatz zu Ratke erwähnt Gueintz allerdings, dass *werden* im Sg. Prät. neben *ward* auch *wurd* haben kann. Ebenso wie Gueintz behandelt auch Schottelius das Prät. *wurde* als Nebenform von *ward* (s. TAKADA 1998:211). Die präteritale Form mit *u*-Ablaut wird also in der Sprachreflexion der Barockzeit nur nebenbei zitiert; aus den Behandlungen der drei Sprachtheoretiker scheint *ward* die absolut vorherrschende Variante zu sein. Es wäre daher zu

vermuten, dass die Form des Sg. Prät. von *werden* in den ›Erzählungen‹ hauptsächlich mit *a*-Ablaut gebildet wird. Diese Annahme wird jedoch von den konkreten Daten, die aus der Analyse des Textes hervorgehen, entschieden widersprochen: Alle Übersetzer verwenden im Sg. Prät. fast ausschließlich die neuere Variante mit *u*-Ablaut.

Tab. (4.4) Stammvokal *a* und *u* im Prät. von *werden* (mhd. AR IIIb)

AR IIIb – <i>werden</i>										
	Stammvokal		AS B	SE B	EM B	KJ D	ED D	AA K	LA K	LdJ K
Sg.Prät.	a	14	1	1	1	2		1	2	6
	u	102	3	5	8	9		17	19	41
Pl.Prät.	a	0								
	u	12	1	1	2	3	1	1	3	

Das ist nicht nur im Licht der Behandlungen von Ratke, Gueintz und Schottelius etwas überraschend; auch aus der Literatur wäre zu erwarten, dass *ward* in den ›Erzählungen‹ häufiger auftreten sollte als *wurde*: »in einer literarischen Sprachverwendung« sollte »die neue *wurde*-Variante kaum verwendet« werden (MOSER IV:400). Man beachte allerdings, dass diese in der Forschungsliteratur mehrmals wiederkehrende Behauptung i.d.R. auf der Untersuchung von Gedichten basiert (s. etwa ALM 1936:354ff.). MOSER (IV) analysiert dagegen für die obs. Schriftlichkeit der zweiten Hälfte des 17. Jh. zwar einen Prosatext, dabei handelt es sich um eine Sammlung von belehrenden Theaterstücken des Christian Weise, in denen biblische Geschichten gespielt werden (s. MOSER IV:19; vgl. ebd.:393).

Die Diskrepanz könnte also einerseits mit dem Unterschied zwischen Gedicht und Prosa zusammenhängen, andererseits mit den verschiedenen stilistischen Niveaus, die auch innerhalb der literarischen Prosa möglich sind. Dass sich Stil und Sprache dem Inhaltsstoff des Werks anpassen müssen, ist eine konsolidierte Regel seit der antiken Rhetorik. Von der Forschungsliteratur ausgehend ist es durchaus annehmbar, dass die alte Form *ward*, die seit dem 15. Jh. ständig seltener wird, bereits im 17. Jh. als archaisierend empfunden wurde und dem höchsten Stil angehörte. Sie ist etwa für das biblische Thema von Weises Theaterstücken adäquat, doch wohl nicht für die ›Erzählungen‹, die zwar ein literarischer Text sind, jedoch niedrigere Themen behandeln: Bis auf wenige Ausnahmen werden dort lustige Novellen, bissige Sprüche und komische Anekdoten erzählt. Für diesen Stoff war das wohl bereits poetisch klingende *ward* nicht besonders passend.

4.2 Verben mit Rückumlaut

Als letztes Phänomen wird im vorliegenden Kapitel die schwankende Flexion der schwachen Verben mit Rückumlaut in den ›Erzählungen‹ behandelt.

In der nhd. Standardsprache bleiben nur noch sechs Verben, die im Präteritum den sogenannten Rückumlaut aufweisen; *brennen*, *kennen*, *nennen*, *rennen*, *senden*, *wenden* werden bis heute im Prät. und Part. Prät. regelmäßig mit dem Dentalsuffix *-t-* gebildet, ihr Stammvokal wechselt jedoch vom *e* des Präs. zum *a* der Vergangenheitstempora (*kennen* – *kannte* – *gekannt*). Bei *senden* und *wenden* ist die Formation mit Rückumlaut allerdings fakultativ (s. DUDEN-4⁹2016:627).

Die Verben mit Rückumlaut entstehen bereits im Altgermanischen als Kausativa, die von anderen Verben und z.T. auch von Substantiven und Adjektiven durch das Suffix *-ja-* hergeleitet wurden (s. RIECKE 1996). Aus diesem Grund werden sie bisweilen *jan*-Verben genannt. Sehr vereinfachend gesagt, produzierte das *j* im Suffix *-ja-* eine Umlautung des Stammvokals im Präsens (/a/ + /j/ → /e/; /u/ + /j/ → /ü/, usw.; s. etwa goth. *brannjan* > ahd. Inf. Präs. *prennan*, Prät. *pranta*; DWB Bd. 2, Sp. 365). Im Präteritum und im Partizip, die nicht mit dem Suffix *-jan* versehen waren, unterblieb diese phonetische Entwicklung, sodass die Vergangenheitstempora den ursprünglichen, nicht umgelauteten Stammvokal behielten; Schwankungen im Vokal des Part. Prät. sind bereits im Mhd. möglich (s. 4.8).³⁰

- (4.8) a. *e/a* → *e/e*
mhd. *setzen* – *satzte* – *gesetzt/gesetzt*
nhd. *setzen* – *setzte* – *gesetzt*
- b. *ü/u* → *ü/ü*
mhd. *küssen* – *kuste* – *gekust/geküst*
nhd. *küssen* – *küsste* – *geküsst*
- c. *üe/uo* → (+ frnhd. Monophthongierung) → *ü/ü*
mhd. *vüegen* – *vuocte* – *gevuoct/gevüeget*
nhd. *fügen* – *fügte* – *gefügt*

Bis ins Mhd. wurden ca. 220 schwache Verben mit Rückumlaut gebildet, und zwar nicht nur mit der bis heute erhaltenen Vokalalternierung *e/a*, sondern auch mit Alternanz *ü/u*, *üe/uo* usw. (s. NÜBLING/DAMMEL 2004:185). Im Verlauf des Frnhd. durchliefen alle Verben mit Rückumlaut – bis auf die sechs oben genannten – eine vollständige Anpassung an die schwache Flexion, indem der umgelautete Vokal im ganzen Paradigma übernommen wurde (s. 4.8). Dieser Prozess veränderte das morphologische System der deutschen schwachen Verben so tief, dass er als »die zentrale

³⁰ Näher in NÜBLING et al. (³2010:213ff.).

inflexivische Veränderung bei den sw. Verben im Frnhd.« definiert wurde (MOSER IV:492; vgl. BESCH 2008:261).

Die Zurückdrängung des Rückumlauts wird überzeugend in NÜBLING/DAMMEL (2004:184ff.) erklärt. Im Ahd. gab es drei unterschiedliche Klassen von schwachen Verben, die sowohl formal als auch semantisch voneinander sehr gut zu unterscheiden waren: Die Verben auf *-on* waren Intensiva oder Iterativa, die auf *-en* waren Durativa bzw. Inchoativa, die auf *-jan* Kausativa. Als dann im Mhd. die Vokalreduktion der unbetonten Silben erfolgte (s. NÜBLING et al. ³2010:29f.) und die Endungen *-on*, *-en* und *-jan* zu *-en* nivelliert wurden, ging die ursprüngliche Entsprechung zwischen Form und Semantik der schwachen Verben verloren. Schwache Verben wurde also immer mehr als eine einheitliche Klasse empfunden, die sich durch die präteritale Bildung mit Dentalsuffix *-t* sowie durch das Fehlen eines Ablauts von den starken Verben unterschied. Da also die schwachen Verben als eine Klasse verstanden wurden, tendierten sie damit konsequent zu einer einheitlichen Flexion. Die Verben mit Rückumlaut stellten eine Ausnahme zur Regel dar, nach der die schwachen Verben keine Vokalalternanz aufweisen sollten; diese Alternanz wurde demnach geopfert, um ihren Übergang zur einheitlichen schwachen Flexion zu ermöglichen und dadurch die Klasse der schwachen Verben kohärenter und stärker zu machen.

Die sechs Verben, die bis heute mit Rückumlaut erscheinen, haben ihre Stabilität ihrer Häufigkeit zu verdanken sowie der Tatsache, dass sie zwei Reimgruppen bilden (*brennen*, *rennen*, *kennen*, *nennen* + *wenden*, *senden*), was sie sozusagen als selbstständige Unterklassen erscheinen lässt. Als Gruppe konnten sie sich leichter dem analogischen Ausgleich entgegenstellen. Nach NÜBLING/DAMMEL (2004:186) wäre es außerdem kein Zufall, dass nur die Alternanz Präs. *e* / Prät. *a* bis heute erhalten geblieben ist: Sie ist auch bei zahlreichen hochfrequenten starken Verben (etwa: *nehmen* – *nahm*, *geben* – *gab* usw.) häufig. Der Widerstand der Verben mit Rückumlaut *e/a* könnte also auch mit dem oben erwähnten präteritalen Charakter des Stammvokals *a* zu tun haben. Wie wir noch sehen werden, haben ferner die Richtigkeits- und Prestigeurteile der Grammatikschreibung des 18. Jh. bei der Erhaltung des RU in diesen Verben sehr wahrscheinlich eine Rolle gespielt.

Wie beim Ablautausgleich der starken Verben ist auch die Regularisierung des Paradigmas der Verben mit Rückumlaut in den verschiedenen deutschen Sprachlandschaften mit einem unterschiedlichen Tempo erfolgt. Die allerersten Spuren einer Ausgleichstendenz sind für diese Verben zunächst im Oberdeutschen um 1350 belegt. Bis Anfang des 16. Jh. ist der Übergang der Verben mit Rückumlaut in die schwache Flexion in den obd. Mundarten vollständig erfolgt, auch in den sechs Verben, die bis heute einen RU aufweisen (s. MOSER IV:495)

Auch in diesem Fall folgt die omd. Sprache einer dem Obd. entgegengesetzten Tendenz: Nach HEMPEN (1988:255) sei die Erhaltung des Rückumlauts in einigen schwachen Verben auch von

ihrem frequenten Gebrauch mit RU in der damals prestigereichen omd. Schriftlichkeit verursacht worden. Im Omd. werden nämlich »bis weit in das 18. Jh. hinein Bildungen von rückumlautenden Verben belegt, die über die sechs im Nhd. erhaltenen hinausgehen« (HOFFMANN/SOLMS 1987:40; vgl. SCHIRMUNSKI 1962:503). Besonders häufig wurden im Omd. nicht nur die sechs Verben, die bis heute die *e/a*-Alternanz aufweisen, mit RU benutzt, sondern außerdem eine Reihe häufiger Lexeme, u.a. *setzen*, *schmecken*, *stecken*, *schenken* und *stellen* (s. EBERT et al. 1993:251; vgl. DOGARU 2012:197).

Das bedeutet allerdings nicht, dass diese Verben im Omd. systematisch mit Rückumlaut und im Obd. ausschließlich ohne Rückumlaut gebildet wurden. Im Obd. war der Rückumlaut tendenziell ausgeglichen, konnte aber bisweilen auftreten; im Omd. war der Rückumlaut in vielen Verben erhalten geblieben, diese Verben mussten allerdings nicht unbedingt mit RU vorliegen. SEMENJUNK (1972:116) spricht in dieser Hinsicht von einer »Wechselwirkung der süd- und der ostmitteldeutschen Schrifttradition im 17.-18. Jh.«, die »in beiden Typen der Schriftsprache zur varianten Verwendung der Paradigmen mit /-e/-a-/ für die oben genannten Verben« führte. In der Grammatikschreibung des 17. Jh., die um das kulturelle Umfeld der FG entstand, kommt diese un stabile Situation gut zum Ausdruck.

Nicht alle Grammatikschreiber erwähnen alle Verben mit Rückumlaut. Wie aus Tab. (4.5) hervorgeht, sind sich Ratke, Gueintz und Schottelius nicht darin einig, bei welchen Verben der Rückumlaut auftreten darf. In RATKE (1630:119ff.) sind etwa *senden*, *stellen* und *wenden* nur ohne RU verzeichnet; bei den anderen Lexemen wird allerdings nicht gesagt, ob die Variante mit bzw. die ohne RU als korrekter betrachtet wird. GUEINTZ (1641:73ff.) führt eine höhere Anzahl von Verben an, die alle fakultativ mit RU gebildet werden können; aus Gueintzs Worten scheint hervorzugehen, dass er beide Möglichkeiten als richtig ansah (vgl. TAKADA 1998:204). Bei Schottelius sind es dagegen *brennen*, *kennen*, *setzen* und *trennen*, bei denen kein RU vorliegen darf (s. HOFFMANN/SOLMS 1987:55). Im Einklang mit seiner Position als Analogist präferiert Schottelius auch bei den Verben mit fakultativem Rückumlaut explizit »die regelmäßige vor der unregelmäßigen Konjugation« (s. TAKADA 1998:204): »Etzliche Zeitwörter leiden zweyfache formirung / daselbst zu wissen / daß die gleichfliessende die richtigste und gebräuchlichste sey« (SCHOTTELIUS 1641:445f.). Die drei Autoren scheinen sich allerdings zumindest darin einig zu sein, dass der Rückumlaut nie obligatorisch ist.

Tab. (4.5) ist ferner zu entnehmen, dass der Versuch, das Phänomen des RU zu beschreiben und womöglich zu regulieren, mit dem konkreten Sprachgebrauch der ›Erzählungen‹ nicht unbedingt übereinstimmt. Im untersuchten Text treten neben *brennen*, *kennen*, *nennen*, *rennen*, *senden*, *wenden* auch noch *schenken*, *schmecken*, *stecken*, *setzen* und *stellen* mit Rückumlaut auf.

Ein Gesamtüberblick des Auftretens dieser Verben trüge der sehr unterschiedlichen Häufigkeit des Rückumlauts bei den verschiedenen Lexemen nicht Rechnung; aus diesem Grund werden in Tab. (4.6) die Einzeldaten für jedes Verb angeführt. Bei einigen von diesen kommt eine Schwierigkeit hinzu: Sie liegen in den ›Erzählungen‹ so selten vor, dass keine Aussage über eine tatsächliche Präferenz ihres Gebrauchs mit bzw. ohne Rückumlaut zu treffen ist.

Interessanterweise ist der RU ziemlich homogen im Sprachgebrauch der einzelnen Übersetzer verteilt, d.h., alle weisen ungefähr dieselben Präferenzen im Gebrauch des jeweiligen Lexems mit bzw. ohne RU auf. Bemerkenswert ist auch, dass die sechs Verben, die bis heute den RU erhalten haben, in den ›Erzählungen‹ nicht unbedingt mit RU flektiert werden: Ist der RU bei *kennen* und *brennen* ziemlich fest, so ist er bei *wenden* fast so häufig wie die Version ohne RU; bei *senden* ist die regelmäßige Flexion (*sendete* – *gesendet*) eindeutig bevorzugt und *nennen* wird ausschließlich ohne RU gebildet (*nennete* – *genennet*). Dabei findet sich der RU in einigen Lexemen, die im Nhd. nur regelmäßig flektiert werden, in den ›Erzählungen‹ ziemlich oft, etwa bei *setzen* (*satzte* – *gesetzt*), weniger oft allerdings bei *stellen*.

Tab. (4.5)

Prät. Vokal in den Verben mit RU

	Ratke	Gueintz	Schottelius	EMZ
brennen	e/a	e/a	e	e/a
decken	-	e/a	-	-
kehren	-	e/a	-	-
kennen	e/a	e/a	e	e/a
merken	-	e/a	-	-
nennen	e/a	e/a	e/a	e
rennen	e/a	-	e/a	a
schenken	-	e/a	e/a	e/a
schmecken	-	-	e/a	a
senden	e	e/a	e/a	e/a
setzen	-	e/a	e	e/a
stecken	-	e/a	-	-
stellen	e	e/a	e/a	e/a
trennen	e/a	e/a	e	-
wenden	e	e/a	e/a	e/a

Die genauen Richtlinien, die den Gebrauch dieser Verben mit oder ohne Rückumlaut regulieren, können leider nicht determiniert werden. Aus Tab. (4.6) geht eine un stabile und ziemlich arbiträre Verteilung des RU bei den Lexemen in den ›Erzählungen‹ hervor. Kompatibel mit dem allgemeinen

omd. Sprachgebrauch der ersten Hälfte des 17. Jh. ist, dass der RU überwiegend nicht ausgeglichen ist und dass er auch über die sechs Verben, die im Nhd. mit RU gebildet sind, hinausgeht. Dass die Verben mit RU in den ›Erzählungen‹ nicht zur regelmäßigen Flexion übergehen, wie der Analogist Schottelius empfahl, bestätigt des Weiteren, dass die Übersetzer den anomalistischen Positionen Fürst Ludwigs nah waren.

Tab. (4.6) Frequenz des Rückumlauts (Prät. / Part. Prät.) bei den einzelnen Verben

immer RU	*rennen	e	0
	100%	a	1
	schmecken	e	0
	100%	a	2
vorwiegend RU	*kennen	e	4
	83,33%	a	20
	stecken	e	1
	75,00%	a	3
	*brennen	e	1
	66,67%	a	2
	setzen	e	11
	59,26%	a	16
ca. 50% RU	schenken	e	13
	53,57%	a	15
	*wenden	e	4
	55,56%	a	5
vorwiegend ohne RU	*senden	e	9
	18,18%	a	2
	stellen	e	18
	18,18%	a	4
nie RU	*nennen	e	3
	0,00%	a	0

4.3 Zusammenfassung

Im vorliegenden Kapitel wurden einige Aspekte der Verbalmorphologie der ›Erzählungen‹ untersucht. Im Mittelpunkt der Analyse standen die im Text vorliegenden Schwankungen im präteritalen Ablaut einer besonderen Klasse starker Verben (AR III) sowie im Gebrauch der schwachen Verben mit sogenanntem Rückumlaut. Die Abweichungen im präteritalen Stammvokal der hier besprochenen Verben wurden zunächst im Licht des allgemeinen morphologischen Wandels, der im Übergang vom Mhd. zum Frnhd. stattfand, anhand der Begriffe „Relevanzhierarchie“ und „Gebrauchsfrequenz“ (NÜBLING/DAMMEL 2004) erläutert.

Die deutschen starken Verben hatten bis Ende der mhd. Zeit ein vierstufiges Ablautmuster, d.h., sie wiesen einen anderen Stammvokal im Präs., im Sg. Prät., im Pl. Prät. und im Part. Prät. auf. Im Unterschied zur nhd. Flexion war also der Stammvokal des Sg.-Prät. nicht mit dem des Pl.-Prät. identisch (mhd. AR IIb *ziehen – zôch – zugen – gezogen*). Im Laufe der frnhd. Epoche wird der Numerusablaut mal zugunsten des Sg.-Vokals, mal zugunsten des Pl.-Vokals ausgeglichen, was dazu führte, dass der Ablaut nicht mehr zur Unterscheidung Sg./Pl. diente; ihm kam nun eine einzige und spezifischere Funktion zu: die Differenzierung der Gegenwarts- von den Vergangenheitstempora. Deswegen wird bisweilen von Tempusprofilierung bzw. von Ablauttemporalisierung der starken Verben gesprochen.

Die Tempusprofilierung durch Ablautausgleich verlief in den unterschiedlichen Ablautreihen und Sprachlandschaften mit unterschiedlichem Tempo und in verschiedene Richtungen. Der Ablaut wurde in den AR IV-V früher und stabiler zugunsten des Langvokals des Pl. ausgeglichen (mhd. *nam – nâmen*; nhd.: *nahm – nahmen*). Der Ausgleich erfolgte in den AR I-II dagegen später, war aber zur Zeit der Entstehung der ›Erzählungen‹ bereits abgeschlossen. Im untersuchten Text finden sich demnach keine Schwankungen im Ablaut dieser AR. Diese blieben deswegen in der vorliegenden Analyse außer Acht.

Die Verben aus AR IIIa und IIIb haben sich als viel interessanter erwiesen, weil die Ausgleichsrichtung ihres präteritalen Stammvokals später als in den anderen AR anfang und zu Beginn des 17. Jh. noch nicht feststand. Konsequenterweise sind in den ›Erzählungen‹ erhebliche Schwankungen in der Morphologie der Verben dieser AR zu beobachten, die sich allerdings als regionale Varianten gut erklären lassen.

Im 17. Jh. war der Numerusablaut in der AR IIIa (*a – u*) im Omd. noch relativ stabil. Das wird nicht nur von Untersuchungen von frnhd. Textkorpora bestätigt, sondern ist ebenfalls den Worten der omd. und nd. Sprachtheoretiker der Barockzeit Gueintz und Ratke zu entnehmen. Dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ den Numerusablaut tendenziell beibehalten, war also zu erwarten.

Steht aber *a* im Sg. ziemlich fest, so ist *u* im Pl. bereits von einem Ausgleich in Richtung des Sg.-Vokals teilweise gefährdet.

Interessant ist, dass zwei Übersetzerinnen entgegengesetzte Tendenzen in dieser Hinsicht aufweisen. Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg benutzt ausschließlich den Stammvokal *a* sowohl im Sg. als auch im Pl. Prät.; nur bei ihr scheint also der Ausgleich zugunsten des Sg.-Vokals vollständig eingedrungen zu sein. Das hängt wohl damit zusammen, dass sie in Oberbaiern aufgewachsen ist: Im Obd. war der Ausgleich zugunsten *a* in der AR IIIa bereits Anfang des 17. Jh. vervollständigt worden. Im Gegensatz dazu tendiert Amoena Amalia zum Ausgleich zugunsten des Pl.-Vokals *u*. Das entspricht der traditionellen Variante des Paradigmas in der nd. und omd. Schriftlichkeit zwischen Ende des 16. und Anfang des 17. Jh., in der sie möglicherweise wegen ihres Alters verankert war.

Der Ablautausgleich setzte in der AR IIIb (mhd. *warf* – *wurfen*) früher ein als in der AR IIIa. Der Ausgleich zugunsten des Sg.-Vokals *a* war zu Beginn des 17. Jh. auch im Omd. bereits ziemlich fest, trotzdem blieb *u* im Pl. nach der Grammatikschreibung der barocken Epoche möglich. Wie zu erwarten war, liegen in den ›Erzählungen‹ nur sehr wenige Belege für Sg.-*u* vor. *a* wird im Sg. absolut vorwiegend benutzt. Es ist dagegen etwas überraschend, dass alle Verben der AR IIIb im Pl. Prät. mit Stammvokal *u* gebildet werden: In dieser AR sollte der Abbau des Numerusablauts weiter fortgeschritten sein. Das könnte allerdings mit der sehr niedrigen Zahl der Belege für Verben aus der AR IIIb im Pl. Prät. zusammenhängen.

Das Verb *werden* stellt einen besonderen Fall innerhalb der AR IIIb dar. Als einziges Verb aus dieser AR wurde *werden* nämlich nicht zugunsten *a*, sondern zugunsten *u* bereits ab dem 15. Jh. ausgeglichen. Wahrscheinlich hat dabei eine retroaktive Bildung aus dem Konjunktiv *würde* eine Rolle gespielt: Während die Konjunktiv-Periphrase durch *würde* + Inf. im Laufe der frnhd. Zeit immer häufiger wurde, übte die Form *würde* wohl einen Einfluss auf die Bildung des Präteritums mit *u* statt *a* nach der Analogie *kam* : *käme* = *wurde* : *würde* aus. Die Sg.-Form *ward* blieb trotzdem im Gebrauch bis zum 20. Jh. dank ihrer Spezialisierung als Variante des hohen literarischen Stils.

In der Literatur zur Morphologie von *werden* wird behauptet, dass die Form *ward* bereits im 17. Jh. eben im omd. Sprachraum begann, als eine stilistisch gehobene Variante benutzt zu werden. Das ist jedoch an den ›Erzählungen‹ nicht zu sehen, da in ihnen die sg. Form *wurde* absolut vorherrschend ist. Das ist wohl dadurch zu erklären, dass die ›Erzählungen‹ zwar ein literarischer Text sind, dass aber auch innerhalb der Literatur unterschiedliche stilistische Niveaus vorhanden sind. Die Behauptungen, dass *ward* sich bereits im 17. Jh. als dichterische Form verbreitete, basieren nämlich meistens auf der Untersuchung von Gedichten und dramatischen Werken des

hohen Stils. Die ›Erzählungen‹ gehören dagegen der erzählenden Prosa an, die stilistisch niedriger ist als Dichtung und Tragödie.

Das letzte hier untersuchte Phänomen der Verbalmorphologie betrifft den schwankenden Gebrauch der Verben mit sogenanntem Rückumlaut in den ›Erzählungen‹. Zwischen *e* im Präsens und *a-e* im Prät. und Partizip alternieren nicht nur die sechs Verben, die bis heute den Rückumlaut aufweisen (*brennen, kennen, nennen, rennen, senden, wenden*), sondern auch *setzen, schmecken, stecken, schenken* und *stellen*. Dass ihr Gebrauch regionalen Tendenzen entspricht, wird dadurch bestätigt, dass diese Verben im Obd. bereits im 16. Jh. vollständig zur regelmäßigen Flexion übergegangen waren, nämlich sogar diejenigen, die noch heute einen RU aufweisen. Der Rückumlaut bleibt dagegen im Omd. länger und in mehr Verben erhalten, obwohl sein Auftreten optional war.

Die Präsenz des Rückumlauts entspricht ferner den anomalistischen Positionen Fürst Ludwigs, nach denen die Sprache in erster Linie von den Sprechern geschaffen wird; ihre Regeln sind vom konkreten Gebrauch der Sprecher – selbstverständlich nur derjenigen aus der omd. kulturellen Elite – hergeleitet. Sprachliche Unregelmäßigkeiten wie etwa der Rückumlaut sind zu tolerieren, da sie natürlich von den Sprechern produziert werden.

Schließlich kann gesagt werden, dass die Morphologie der Verben in den ›Erzählungen‹ von Schwankungen gekennzeichnet ist, die gut mit den Sprachgewohnheiten der omd. Schriftlichkeit im Einklang stehen. Dass die ›Erzählungen‹ morphologisch als omd. einzustufen sind, wird aus den nächsten Kapiteln immer evidenter hervorgehen.

5 Die Flexion der Adjektive

Im Folgenden wird die Adjektivflexion in den ›Erzählungen‹ behandelt. In dieser Untersuchung wird nicht die traditionelle Unterteilung in „schwache“ und „starke“ Deklination benutzt, sondern es wird in Anschluss an MOSER VI und EBERT et al. (1993) von indeterminierender und determinierender Flexion gesprochen. Diese Terminologie, die zunächst von DARSKI (1979) eingeführt wurde, unterstreicht den »funktionalen Aspekt der adj. Flexion, die grammatische Markierung der gesamten Substantivgruppe in Abhängigkeit vom Markiertheitsgrad des sonstigen Substantivbegleiters und des Substantivs zu leisen« (EBERT et al. 1993:189).³¹

Im Laufe der frnhd. Epoche wird nämlich die Regel gefestigt, die später die nhd. Adjektivflexion regulieren sollte und nach der das Adjektiv »in Abhängigkeit von der grammatischen Markiertheit der Nominalgruppe zu flektieren« sei (SOLMS 1987:73). Im Detail sieht die Regel Folgendes vor: Wenn in einer Substantivgruppe kein Artikelwort vorhanden ist, das den Kasus, Genus und Numerus des Nomens determinieren kann, übernimmt das Adjektiv die morphologische Markierung der ganzen Phrase, indem es eine Endung annimmt, die der des Demonstrativpronomens *dies-er*, *dies-e*, *dies-es* gleich ist. Dadurch kann das Adjektiv die grammatischen Informationen über das Substantiv ausdrücken und somit die determinierende Rolle des Artikels ausfüllen. In diesem Fall sagt man, dass das Adjektiv determinierend flektiert ist.

Falls die grammatische Markierung der Nominalphrase dagegen von einem Artikelwort geleistet wird, trägt das Adjektiv indeterminierende Flexive, die die Substantivgruppe morphologisch nicht näher bestimmen (vgl. BRINKMANN 1964:96; DARSKI 1979:199f.; MOSER VI:57ff.; EBERT et al. 1993:188f.).

Das steht ferner mit dem im Frnhd. sich immer stärker etablierenden Prinzip der Monoflexion in Zusammenhang. Mit „Monoflexion“ ist gemeint, dass »nur ein Glied des Abschnitts mit einer grammatisch ausdrucksfähigen Endung« versehen sein muss (ADMONI 1990:18; vgl. MOSER VI:47). Wenigstens im späteren Frnhd. erfolgt also die morphologische Markierung der Substantivgruppe entweder am Artikelwort oder, wenn das nicht möglich ist, am Adjektiv.

Stehen die Prinzipien der Monoflexion und der Deklination des Adjektivs in Funktion der grammatischen Markierung der Substantivgruppe im Frnhd. schon weitgehend fest, so sind die Endungen, durch die die det. und die indet. Flexion konkret erfolgen können, im Frnhd. noch nicht fixiert. VOESTE (1999^b) spricht in dieser Hinsicht von einer »tolerance of variations which is characterised by a co-existence of various possibilities for inflection, indication and determination«. Vom 14. Jh. und bis ins 17. Jh. hinein konnten etwa bis zu drei verschiedene konkurrierende

³¹ Zur Diskussion s. MOSER (VI:57ff.).

Flexive für jeden Kasus/Genus sowohl in der det. als auch in der indet. Flexion auftreten. Im Dat. Sg. Mask. indet. konnten z.B. neben dem zu erwartenden „schwachen“ Flexiv *-(e)n* die pronominalen Endungen *-(e)m* und *-(e)me* vorliegen (MOSER VI:113), im Nom. Pl. der det. Flexion neben *-e* auch noch *-(e)n* und *-iu* (ebd.:111). Im späten Frnhd. und am Anfang der nhd. Epoche wurde das System der konkurrierenden Flexive systematisch abgebaut, bis nur eine einzige Endung für jede Position des Adjektivs als richtig fixiert wurde.

Die Flexion der Adjektive besitzt in den ›Erzählungen‹ bereits eine gewisse interne Regelmäßigkeit: Variante Flexive liegen zwar vor, es ist jedoch dabei meistens eindeutig, welche Endung bevorzugt wird und welche als sekundär gilt. Solche Abweichungen sind relativ selten und können im Licht der Literatur zum Thema erklärt werden, obgleich das manchmal nicht leicht ist.

Der Stand der Forschung über den diachronischen Wandel der Adjektivflexion ist leider immer noch nicht befriedigend. Die Sachlage hat sich in den letzten Jahrzehnten so wenig verändert, dass ich hier VOESTES (1999^b) Worte wiederholen kann und mit ihr bedauern möchte, dass wir noch heute »the support of far more comprehensive empirical studies than those performed to date« brauchen.

Mir sind nämlich keine Studien bekannt, die mit der vorliegenden Untersuchung vollkommen vergleichbar sind. MOSER (VI) stellt bis heute die ausführlichste diachronische Behandlung der Adjektivflexion im Frnhd. dar. Seine Resultate werden in EBERT et al. (1993) nur zusammengefasst. Diese zwei grundlegenden Nachschlagwerke über die frnhd. Sprache basieren auf der Analyse des Bonner Frühneuhochdeutschkorpus, in dem Texte aus zehn verschiedenen Sprachlandschaften annotiert sind, nämlich ein Text für jeden Zeitabschnitt (1350-1400; 1450-1500; 1550-1600; 1650-1700). Lediglich zwei Werke sind im Korpus vorhanden, die ihrem Entstehungsdatum und ihrer regionalen Herkunft nach mit den ›Erzählungen‹ vergleichbar sind: Johannes Mathesius' ›Passionale‹ (Leipzig 1587) und die Sammlung von Theaterstücken ›Jugendlust‹ des Christian Weise (Leipzig 1684) (s. MOSER VI:29). Die Belegzahlen für die Flexive, die konkret in den beiden Texten vorliegen, gibt MOSER (VI) zwar an, sie sind aber für eine Gegenüberstellung mit den Daten aus den ›Erzählungen‹ vielleicht kompatibel, aber nicht ideal: Die zwei Werke gehören zu anderen Textgattungen und, was noch wichtiger ist, sie sind zeitlich voneinander und vom hier untersuchten Text zu fern. Das ist besonders problematisch, weil die Adjektivflexion sich zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert ständig weiterentwickelte.

Genauere Belegzahlen für die unterschiedlichen konkurrierenden Flexive sind darüber hinaus in TROJANSKAJA (1972) zu finden, wo Texte des 16. und 17. Jh. aus dem omd. Sprachraum analysiert werden. Die Autorin berücksichtigt jedoch nur das Phänomen der Polyflexion, das in den ›Erzählungen‹ so gut wie nie vorliegt. Nur in einem Fall sind einige Daten aus TROJANSKAJA (1972)

mit denen aus den ›Erzählungen‹ wirklich vergleichbar, d.h. bei den Daten zu den varianten Flexiven *-(e)n* und *-e* im Nom./Akk. Pl. der indet. Flexion (s. Kap. 5.1.2).

TAKADA (1998) gibt einige aufschlussreiche Hinweise über die Positionen der Sprachtheoretiker des 17. Jh. im Bereich der Adjektivflexion an, auch er beschäftigt sich allerdings nur mit der Polyflexion. Seine Arbeit ist ferner nicht spezifisch den Adjektiven gewidmet, sondern geht der Problematik des Einflusses der Grammatikschreibung auf die Schreibpraxis zwischen dem 17. und 18. Jh. nach.

Im Folgenden wird es deswegen nur möglich sein, die Merkmale der Adjektivflexion in den ›Erzählungen‹ mit den allgemeinen Richtlinien der Deklinationentwicklung im omd. Sprachraum zu vergleichen, die in der Literatur beschrieben werden.

Weitere Angaben über die Gültigkeit und Richtigkeit der im Text vorliegenden Flexive werden in den Schriften von Ratke und Gueintz gesucht, die zeitlich und vom kulturellen Umfeld her den Übersetzern der ›Erzählungen‹ am nächsten sind. Dadurch soll veranschaulicht werden, ob und inwieweit die Übersetzer sich dem Sprachnormbewusstsein ihrer Epoche und ihres Umfelds anpassen. Der umgekehrten Frage soll natürlich ebenfalls nachgegangen werden, ob und inwiefern die Grammatikschreibung jener Zeit den tatsächlichen Sprachgebrauch zu beschreiben imstande war.

5.1 Indeterminierende Flexion

Als indeterminierend werden die Flexive definiert, die vorwiegend »in Substantivgruppen mit einem zusätzlichen grammatischen Bestimmungsträger« benutzt werden (EBERT et al. 1993:192). Als grammatische Bestimmungsträger, die die morphologische Markierung der Substantivgruppe leisten und nach denen das Adjektiv indet. dekliniert wird, gelten im Frnhd.:

- der bestimmte Artikel;
- das Demonstrativpronomen;
- der unbestimmte Artikel im Dat. / Gen. Sg.;
- das Possessivpronomen im Dat. / Gen. Sg. (s. ebd.:195ff.)

Die Sprachtheoretiker Ratke und Gueintz, die hier als Bezug genommen werden, behandeln die Flexion der Adjektive nicht allzu eingehend. Ihre Darlegungen des Themas sind ziemlich unsystematisch und finden sich zum Teil in den Sektionen über die Adjektive, zum Teil in denen über die substantivierten Partizipien. Nur selten werden außerdem vollständige Flexionsmuster in ihren Werken angegeben.

Eines steht trotzdem fest: Sowohl Gueintz als auch Ratke waren sich dessen bewusst, dass die Flexion des Adjektivs vom Element abhängt, das die Substantivphrase einleitet. Nach einem bestimmten Artikel nehmen die Adjektive nicht dieselben Endungen an wie nach einem unbestimmten Artikel bzw. nach gar keinem Artikelwort. Vom Adjektiv behauptet Ratke nämlich:

»Wie viel Endungen hat es dann? Entweder Drey, alß Armer Arme Armes – Gelehrter Gelehrte Gelehrtes Oder nur eine, doch mit zusetzung des artickels; alß Der / die / das Starcke – der / die / das süße« (RATKE 1630:156)

Konzentriert sich Ratke in diesem ersten Hinweis auf den Nom. Sg., so erklärt er später eingehender, welche Endungen das Adjektiv tragen soll, wenn es nach einem bestimmten Artikel vorkommt, also in der indet. Flexion:

»Wie werden die beyständigen [= Adj.] gebogen? Wenn die Artickel denselben fürgesetzt sind, so werden sie gebogen in der einzähligen Zahl also, daß der Nennbug [= Nom.] allwege, aber der Werckbug [= Akk.] allein in dem Fräwlichen vnd Mannlichen Geschlecht sich in ein (e) endet, die andern in (en) [...] Aber in der vielzähligen Zahl werden sie gebogen wie die Selbstendige in der andern bügung [= Substantive, die im Pl. auf -(e)n ausgehen; s. ebd.:184]« (RATKE 1630:189)

Nach Ratke soll also im Nom. Sg. aller Genera sowie im Akk. Sg. Fem./Neutr. ein *-e* stehen.³² In allen anderen Fällen trägt das Adj. die Endung *-(e)n*.

Auch Gueintz spricht zuerst nur vom Nom. Sg.:

»Die beyständigen Nenwörter [= Adj.] / wan ihnen das geschlecht Nenwort / der / die / das / fürgefetzt wird / gehen alle auf ein e aus / als: der gute Mann / die gute Frau / das gute Thier« (GUEINTZ 1641:49)

Genauere Hinweise über die Adjektivflexion nach dem best. Artikel gibt Gueintz später nur für den Mask. Sg. Die Stelle ist übrigens nicht in einem Kapitel über Adjektive zu lesen, sondern in einem über das substantivierte Partizip, von dem gesagt wird:

»Die enderung der Mittelwörter [= Part.] / ift wie die enderung der beyständigen Nenwörter [= Adj.] / und find alle der erften enderung / als: Der liebende / des liebenden / dem liebenden / den liebenden.« (GUEINTZ 1641:84)

Die Möglichkeit der Polyflexion, in der ein Adjektiv eine pronominale Endung aufweist, obwohl ihm ein bestimmter Artikel vorangeht, erwähnt Ratke nicht. GUEINTZ (1645:22) bezeichnet polyflektierende Formen dagegen als nicht korrekt: Belege wie „**der** durchlechtig-er“ bzw. „**der**

³² Dass hier Ratke Akk. Sg. Fem. und Mask. sagt, ist offensichtlich ein Fehler: An späteren Stellen in seinem eigenen Werk sowie in seinem konkreten Sprachgebrauch tritt *-e* im Akk. Sg. Fem. und Neutrum auf.

hochgeborn-er“ seien falsch. Richtig hieße es „**der** durchleuchtig-**e** / **der** hochgeborn-**e**“. Obwohl SCHOTTELIUS (1663:240) beide Formen, die monoflexivische und die polyflexivische, als richtig verzeichnet, äußerte sich ebenso Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen in einem Brief vom 24. Januar 1645 im Einklang mit Gueintz dagegen (s. TAKADA 1998:183f.; vgl. TROJANSKAJA 1972:71)

In den ›Erzählungen‹ liegt Polyflexion im Sg. der indet. Deklination nie vor.³³ Wie aus Tab. (5.1) ersichtlich wird, entspricht der Gebrauch der indet. Flexive in den ›Erzählungen‹ genau den Darlegungen von Ratke und Gueintz: Nach einem best. Art. (und nach den anderen pronominal flektierten Artikelwörtern) steht *-e* im Nom. Sg. aller Genera und im Akk. Sg. Neutr./Fem.; *-(e)n* kommt in all übrigen Fällen vor (vgl. MOSER VI:115).

Anders verhält sich die Sache im Pl., wo die pronominale Endung *-e* im Nom./Akk. auch nach einem bestimmten Artikel anstatt des zu erwartenden indet. *-(e)n* manchmal auftritt. Es handelt sich dabei um eine Randerscheinung, die im Folgenden behandelt werden soll.

Tab. (5.1)

Indeterminierende Flexive in den ›Erzählungen‹

		Mask.	Neutr.	Fem.
Sg.	Nom.	-e	-e	-e
	Akk.	-(e)n	-e	-e
	Dat.	-(e)n	-(e)n	-(e)n
	Gen.	-(e)n	-(e)n	-(e)n
Pl.	Nom.	-(e)n ~ -e		
	Akk.	-(e)n ~ -e		
	Dat.	-(e)n		
	Gen.	-(e)n		

5.1.1 Unflektiertes *ander-* in der indet. Flexion

In den ›Erzählungen‹ treten keine konkurrierenden Flexive in der indet. Flexion im Singular auf. Im Text kommen zwar flexionslose Adjektive sowohl im Nom. Sg. Mask. als auch im Nom./Akk. Sg. Neutr. vor, was zur Vermutung führen könnte, dass hier ein konkurrierendes Flexiv $-\emptyset$ vorliegt. Das Phänomen ist jedoch sicher als lexemgebunden anzusehen: Endungslos darf in der indet. Flexion nur *ander-* auftreten, nämlich ausschließlich im Nom. Sg. Mask./Neutr. und im Akk. Sg. Neutr. (s. 5.1). Nach EBERT (et al. 1993:226f.) sei von einer spezifischen Tendenz zur Unflektiertheit des adjektivisch gebrauchten *ander-* auszugehen. Da kein weiteres Adjektiv in der

³³ Das widerspricht den Ergebnissen von TROJANSKAJA (1972:48), nach der im 16. und 17. Jh. »polyflektierende Formen für ganz Ostmitteledeutschland typischer [sind] als für andere Gebiete«.

indet. Flexion endungslos auftritt, muss man hier nicht von einem konkurrierenden Flexiv $-\emptyset$ für den Nom./Akk. Sg. Mask./Neutr. sprechen.

(5.1) Unflektiertes *ander-* im Nom./Akk. Sg. Mask./Neutr. det indet. Flexion:

a. Nom. Sg. Mask.

»**Der** ander- \emptyset blinde, fo **das** ander-**e** brott vberkommen« (AA K, EMZ, 65, fol. 100v)

b. Nom. Sg. Neutr.

»**Das** Ander- \emptyset merlein« (SE B, EMZ, 2, fol. 6r)

c. Akk. Sg. Neutr.

»verehret ehr ihm auch, **das** ander- \emptyset theill des trinckgefchirs« (AA K, EMZ, 19, fol. 32v)

Im Nom. Sg. Mask. ist die unflektierte Form *ander- \emptyset* in den ›Erzählungen‹ eindeutig bevorzugt, im Nom./Akk. Sg. Neutr. halten sich die flektierte und die unflektierte Form ungefähr die Waage (s. Tab. 5.2). Im Dat. und Gen. aller Genera sowie in allen Kasus des Fem. und des Pl. wird *ander-* regelmäßig mit einer indet. Endung versehen.

Tab. (5.2)

ander- \emptyset in der indet. Flexion

Nom. Sg. Mask.	der ander-\emptyset	der ander-e
	24	5
Nom./Akk. Sg. Neutr.	das ander-\emptyset	das ander-e
	4	7

In den ›Erzählungen‹ liegen keine weiteren Unregelmäßigkeiten im Singular der indet. Flexion vor, außer vielleicht an einer einzigen Stelle, an der ein Fall von redundanter Polyflexion beobachtet werden kann: In (5.2) weist das Adjektiv im Gen. Sg. Mask. die Endung *-(e)s* statt *-(e)n* auf. Dabei muss es sich wohl um einen Flüchtighkeitsfehler handeln: In der Handschrift wird *-s* zu *-n* vom Übersetzer selbst korrigiert. Allem Anschein nach wurde die Verbesserung sofort vorgenommen. Auch in diesem Fall braucht man also weder von konkurrierenden Flexiven noch von einer Tendenz zur Polyflexion zu sprechen.

(5.2) **Eines** ander-**sn** tages begab fuchs, das [...] (LdJ K, EMZ, 18, fol. 31v)

5.1.2 Variante Flexive *-(e)n* und *-e* im Nom./Akk. Pl.

Im Nom./Akk. Pl. der indet. Flexion werden in den ›Erzählungen‹ die varianten Flexive *-(e)n* und *-e* verwendet. Im Gegensatz zu Schottelius, der die beiden Endungen als ebenfalls richtig bezeichnet (s. TAKADA 1998:187), wird bei Ratke und Gueintz ausschließlich das Flexiv *-(e)n* als

Endung des Adj. im Nom./Akk. Pl. nach dem bestimmten Artikel angeführt (s. oben). Die zwei Grammatiker benutzen jedoch selber beide Möglichkeiten:

- (5.3) a. **die** Beÿstendig-**en** Nennwörter (RATKE 1630:179)
 b. **die** anbefohlen-**e** Sachen (ebd.:261)
- (5.4) a. **Die** beyftändig-**en** Nennwörter (GUEINTZ 1641:49)
 b. **Die** beyftändig-**e** Nennwörter (ebd.:48)

Beide Flexive konkurrieren miteinander in der gesamten frnhd. Epoche. Dabei sind klare sprachlandschaftliche Präferenzen feststellbar: Im 17. Jh. war die pronominale Endung *-e* im Obd. weitaus vorherrschend (EBERT et al. 1993:194, MOSER VI:114; 176), während im Omd. fast nur *-(e)n* benutzt wurde (MOSER VI:180; vgl. TROJANSKAJA 1972:58). In der ostmitteldeutschen Schriftlichkeit konnte *-e* bis ins 18. Jh. hinein vorliegen (s. VOESTE 1999^b), sein Auftreten hatte jedoch in diesem Sprachgebiet einen ausgeprägten Ausnahmecharakter. Der Gebrauch von *-(e)n* war im Omd. so verbreitet, dass in der Literatur bisweilen behauptet wird, das heute als richtig geltende Flexiv *-(e)n* habe sich im Nom./Akk. Pl. der indet. Flexion eben »als die Verallgemeinerung eines in erster Linie omd. Usus« (MOSER VI:176) durchsetzen können, nämlich dank des Einflusses der omd. literarischen Sprachvorbilder, Luthers insbesondere.

Im Einklang mit der omd. Herkunft der Übersetzer ist das Flexiv *-e* in den ›Erzählungen nur selten belegt. 83 Substantivgruppen im Nom./Akk. Pl. sind in den ›Erzählungen‹ von einem bestimmten Artikel eingeleitet, dabei tritt die pronominale Endung *-e* nur 14-mal, also in 16,86% der Fälle, auf (s. Tab. 5.3).

Tab. (5.3)

Variante Flexive *-(e)n/-e* im Pl. der indet. Flexion

Nom.	-(e)n		49	
	-e		in erw.	
			Subst.gruppe	4
		-	4	
Akk.	-(e)n		20	
	-e		in erw.	
			Subst.gruppe	3
		-	3	

Die Häufigkeit von *-e* im analysierten Text ist durchaus kompatibel mit der Frequenz dieses Flexivs in einem der wenigen in der Literatur zur Adjektivflexion untersuchten Werke, das mit den

›Erzählungen‹ wirklich vergleichbar ist. Ich spreche hier von Zesens Roman ›Afrikanische Sofonisbe‹ (Amsterdam 1647), dessen Adjektivflexion in TROJANSKAJA (1972) teilweise analysiert wird.

Dieser Text stellt aus verschiedenen Gründen einen geeigneten Kandidaten für einen Vergleich mit den ›Erzählungen‹ dar: Der Autor, Philipp von Zesen, wurde – genauso wie die Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ – in Anhalt geboren. Er stammt ferner aus demselben kulturellen Umfeld: Er besuchte das Gymnasium in Halle, wo er u.a. unter Gueintz lernte. 1648 wurde er mit dem Gesellschaftsnamen „der Wohlsetzende“ in die FG angenommen, obwohl er eine ziemlich konfliktreiche Beziehung zu Fürst Ludwig hatte, die bereits 1649 zum endgültigen Bruch zwischen den beiden führte (s. DÜNNHAUPT 1988:183; HERZ 2008). Die ›Afrikanische Sofonisbe‹ ist ferner zu einer Gegenüberstellung mit den ›Erzählungen‹ besonders geeignet, weil es sich dabei nicht nur um literarische Prosa handelt, sondern auch um eine Übersetzung aus einer romanischen Sprache: Vorlage der ›Sofonisbe‹ war die ›Histoire Afriquaine de Cléomède et de Sofoisbe‹ des François du Soucy (Paris 1628) (s. INGEN 2013:86).

TROJANSKAJA (1972:56) findet in ihrer Analyse, dass Zesen die Endung *-e* in der ›Sofonisbe‹ im Nom./Akk. Pl. nach bestimmten Artikel in 17% der Fälle benutzt, also mit einer Häufigkeit, die der des Flexivs *-e* in derselben Position in den ›Erzählungen‹ (16,86%) erstaunlich ähnlich ist. Das kann wohl bestätigen, dass die indet. Adjektivflexion im Pl. im hier untersuchten Text den Tendenzen der omd. literarischen Sprache genau entspricht.

Weitere Betrachtungen über die Verteilung der Endung *-e* in den ›Erzählungen‹ sind möglich. In einer ersten Gruppe von Belegen kommt *-e* sozusagen berechtigt vor: In 7 Fällen wird das det. Flexiv *-e* Adjektiven angehängt, die in erweiterten Substantivgruppen stehen, d.h. in Nominalphrasen mit zwei oder mehr Adjektiven. Nicht selten wurde dabei im Frnhd. nur das erste Adj. indet. flektiert, die darauffolgenden dagegen det. (EBERT et al. 1993:202). Den Befund bestätigt außerdem TROJANSKAJA (1972:61), in deren Korpus die Endung *-e* häufiger eben in erweiterten Substantivgruppen vorliegt.

Das ist genauso in den Beispielen für das det. Flexiv *-e* in den ›Erzählungen‹ zu sehen (s. 5.5). 3 der 7 Belege kommen sogar in derselben erweiterten Substantivgruppe (5.6) vor:

(5.5) in **die** vbrig-**en** vorhanden-**e** Galeren steigen (LA K, EMZ, 84, fol. 131r)

(5.6) **die** alt-**en**, weif-**e** vnd verftandig-**e** auch erfarn-**e** männer (LdJ K, EMZ, 100, fol. 156r)

In Tab. (5.3) sind unter dem Bindestrich (-) die Fälle angegeben, in denen das Adjektiv die Endung *-e* trägt, ohne dass eine Rechtfertigung dafür gefunden werden kann, d.h. in Positionen, in

denen derselbe Übersetzer bzw. dieselbe Übersetzerin auch die erwartete indet. Endung *-(e)n* gebraucht. Das kann sogar bei der identischen Substantivgruppe passieren, wie etwa in (5.7):

- (5.7) a. **die Jung-e** gefellen (EM B, EMZ, 61, fol. 93r)
b. **die Jung-en** gefellen (ebd.)

Reste des *-e* Flexivs, die nicht zu rechtfertigen sind, finden sich also in nur 7 Substantivgruppen, d.h. insgesamt in 8,43% der Fälle. Das Flexiv kann tatsächlich als Ausnahme gelten, wie es sicher für den Sprachraum und die Epoche typisch war und wohl auch für die Textgattung (s. Zesen).

5.2 Determinierende Flexion

Als determinierend werden die Flexive definiert, die vorwiegend »in Substantivgruppen ohne einen zusätzlichen grammatischen Bestimmungsträger« erscheinen (EBERT et al. 1993:189). Damit ist nicht nur der Fall gemeint, in dem eine Nominalphrase von gar keinem Artikelwort begleitet ist (Adj. + Subst. / Präp. + Adj. + Subst.): Eine Reihe von Ausdrücken gelten nämlich im Frnhd. als Elemente, die keine grammatische Bestimmung des Substantivs zu erbringen vermögen. Diese sind:

- die Indefinitpronomina (*beid-*, *solch-*, *ander-*);
- die indeklinablen Zahlwörter;
- der unbestimmte Artikel im Nom. / Akk. Sg.;
- das Possessivpronomen im Nom. / Akk. Sg. und im Plural aller Kasus (EBERT et al. 1993:195ff.).

Ähnlich ausführliche Informationen über die Positionen, in denen das Adjektiv det. flektiert werden sollte, geben Ratke und Gueintz nicht. Beiden ist aber klar, dass das Adjektiv pronominal zu deklinieren ist, wenn die Substantivgruppe von keinem Artikelwort begleitet ist:

»Die beyständigen Nenwörter [= Adj.] / die nicht ein vornenwort [= Art.] vor sich haben / find auf ein er mänliches / auf ein e weibliches / auf ein S unbenamtes geschlechtes / als: guter mann / gute frau / gutes haus« (GUEINTZ 1641:42f.)

Nach Gueintz gilt diese Regel darüber hinaus, wenn das Adjektiv nach einem unbestimmten Artikel bzw. nach einem Possessivpronomen auftritt:

»Die beyständige Nenwörter [= Adj.] mit dem wörtlein ein / oder besitz (*possessivum*) vornenwort / haben im Mänlichen geschlechtes er / im weiblichen e / im unbenamten es / als: ein guter Mann / eine gute frau / ein gutes haus. Dein frommer Gott / deine liebe frau / dein treues hertz« (GUEINTZ 1641:48)

Sehr knapp äußert sich RATKE (1630:189) zunächst über die det. Flexion des Adjektivs: »Wenn sie [= die Adj.] keinem Artickel beÿ sich haben, so behalten Sie doch der Artickel ihre endung«. Anschließend gibt er aber ein vollständiges Flexionsmuster für die Adjektive ohne einleitendes Wort an, das in Tab. (5.4) wiedergegeben ist. Daraus wird ersichtlich, dass die det. Flexion in Substantivgruppen ohne jeglichen begleitenden Bestimmungsträger nach Ratke vollständig pronominal erfolgen sollte. Im Gegensatz zur aktuellen Norm galt das auch für den Gen. Sg. Mask./Neutr., bei dem das Adjektiv nicht die indet. Endung *-(e)n*, sondern die pronominale Endung *-(e)s* nach Ratke tragen sollte (s. Kap. 5.2.5):

Tab. (5.4)

Determinierende Flexive nach RATKE (1630:189f.)

		Mask.	Neutr.	Fem.
Sg.	Nom.	-(e)r	-(e)s	-e
	Akk.	-(e)n	-(e)s	-e
	Dat.	-(e)m	-(e)m	-(e)r
	Gen.	-(e)s	-(e)s	-(e)r
Pl.	Nom.	-e		
	Akk.	-e		
	Dat.	-(e)n		
	Gen.	-(e)r		

Tab. (5.5)

Determinierende Flexive in den ›Erzählungen‹

		Mask.	Neutr.	Fem.
Sg.	Nom.	-(e)r	-(e)s ~ -∅	-e
	Akk.	-(e)n	-(e)s ~ -∅	-e
	Dat.	-(e)m ~ -(e)n	-(e)m ~ -(e)n	-(e)r
	Gen.	-(e)s ~ -(e)n	-(e)s ~ -(e)n	-(e)r
Pl.	Nom.	-e		
	Akk.	-e		
	Dat.	-(e)n		
	Gen.	-(e)r		

Wie aus einem Vergleich zwischen Tab. (5.4) und (5.5) hervorgeht, entspricht die det. Flexion in den ›Erzählungen‹ weitestgehend Ratkes Darlegung: Wenn die Substantivgruppe von keinem Artikelwort eingeleitet ist, erfolgt die det. Deklination des Adjektivs meistens durch eine Endung,

die der des bestimmten Pronomens gleich ist. Im Text liegen jedoch einige variante Flexive vor, ein Phänomen, das die beiden Sprachtheoretiker der Zeit in ihren Werken nicht notieren.

5.2.1 Unflektiertes *ander-* in der det. Flexion

In Tab. (5.5) wurde die Nullendung $-\emptyset$ als konkurrierendes Flexiv im Nom./Akk. Sg. Neutr. angeführt, nicht aber im Nom. Sg. Mask., obwohl einige Adjektive in dieser Position endungslos vorkommen. Ähnlich wie bei der *indet.* Flexion handelt es sich aber auch hier ausschließlich um das adjektivisch verwendete *ander-*:

Tab. (5.6)

ander- \emptyset in der det. Flexion

Nom. Sg. Mask.	ein <i>ander-\emptyset</i>	ein <i>ander-(e)r</i>
		11
Akk. Sg. Neutr.	ein <i>ander-\emptyset</i>	ein <i>ander-(e)s</i>
		7

(5.8) Unflektiertes *ander-* im Nom./Akk. Sg. Mask./Neutr. det det. Flexion:

a. Nom. Sg. Mask.

»**ein** *ander- \emptyset* Schalcks nar« (LA K, EMZ, 99, fol. 148r)

b. Akk. Sg. Neutr.

»in **ein** *ander- \emptyset* Königreich vmb Raht zuzhicken« (LdJ K, EMZ, 100, fol. 156v)

Auch in diesem Fall braucht man von einem konkurrierenden Flexiv \emptyset im Nom. Sg. Mask. nicht zu sprechen: $-\emptyset$ ist nicht morphologisch zu erklären, sein Auftreten ist lexemgebunden und hängt nur damit zusammen, dass *ander-* im Akk. Sg. Neutr.³⁴ und im Nom. Sg. Mask. weitestgehend unflektiert vorkommt. Von *ander- \emptyset* im Akk. Sg. Neutr. wird unten noch gesprochen (Kap. 5.2.3).

5.2.2 Flexion nach Possessivpronomina im Pl.

Die Befestigung der Deklination der Adjektive nach den Possessiva im Nom./Akk. Pl. war ein langer Prozess: Nach Jahrhunderten von Schwankungen und entgegengesetzten Entwicklungen stabilisierte sich erst nach Ende der frnhd. Zeit die heute als richtig geltende *indet.* Flexion durch die Endung $-(e)n$. Abweichende Anwendungen der det. und *indet.* Flexive sind im 18. Jh. noch gut

³⁴ In den ›Erzählungen‹ liegt keine Substantivgruppe mit attributivem *ander-* im Nom. Sg. Neutr. der det. Flexion vor.

belegt, und zwar sowohl in der Sprache der omd. periodischen Schriften (s. SEMENJUK 1972:126f.) als auch in der Literatursprache, etwa bei Lessing (»**meine** recht-**e** Jünger«; zit. in DAL 1962:65) und Goethe (»auf **deine** verschieden-**e** lieben«; ebd.). Beispiele dafür sind ferner bis in das 20. Jh. zu finden (s. ebd.).

Im Mhd. und die ganze frnhd. Epoche hindurch ist zwischen *-e* und *-(e)n* eine ständige Konkurrenz zu beobachten, die dadurch verursacht wurde, dass Possessivpronomina »ursprünglich nicht als Bestimmungswörter behandelt« wurden (ebd.), was zu stetigen Unsicherheiten in der Deklination des darauffolgenden Adjektivs geführt hat.

Im Laufe der frnhd. Epoche wechseln die Präferenzen in der Flexion des Adj. nach den Possessiva immer wieder und in solchem Maße, dass »die variante Bildung des Nom./Akk. Pl. aller Genera die Formulierung einer generellen frnhd. Regelung unmöglich« macht (MOSER VI:255; vgl. EBERT et al. 1993:197). Im 14. Jh. war eher das Flexiv *-(e)n* im Usus; während des 15. Jh. verbreitete sich *-e*, das gegen Ende des 16. Jh. *-(e)n* fast völlig verdrängte. Nach MOSER (VI) sei in der zweiten Hälfte des 17. Jh. eine klare Trennung zwischen oberdeutschen und ostmitteldeutschen Mundarten zu beobachten: Das Obd. verblieb beim Flexiv *-e*, während das Omd., und besonders das Obs., in dieser Epoche eine ausgesprochene Tendenz zur Restituierung des indet. Flexivs *-(e)n* aufwies (s. MOSER VI:259f.).

Die ›Erzählungen‹ stammen aus dem obs. Sprachraum, aus der ersten Hälfte des 17. Jh. Sie situieren sich also zeitlich zwischen dem Vorherrschen von *-e*, das für das Ende des 16. Jh. dokumentiert ist, und der Restituierung von *-(e)n* im Omd. in der zweiten Hälfte des 17. Jh. Es wäre deshalb zu erwarten, dass im Text Spuren der in MOSER (VI) postulierten omd. Wiederherstellung des indet. Flexiv *-(e)n* vorliegen. Dem ist aber gar nicht so: In den ›Erzählungen‹ werden die Adjektive nach einem Possessivpronomen im Nom./Akk. Pl. determinierend flektiert.

In den ›Erzählungen‹ kommen lediglich 5 Substantivgruppen mit Possessivpronomen im Nom./Akk. Pl. und Adjektiv vor. Darunter trägt das Adjektiv 3-mal die det. Endung *-e*.

- (5.9) a. **feine** groff-**e** reichtumbe (AS B, EMZ, 1, fol. 5r)
b. **feine** tiefft-**e** gedancken (AA K, EMZ, 28, fol. 48r)
c. **ihre** zerriffen-**e** lumpen (LdJ K, EMZ, 83, fol. 127v)

In (5.10) hatte der Übersetzer zwei substantivierte Partizipien, die in den ›Erzählungen‹ und allgemein im Frnhd. wie die Adjektive flektiert werden,³⁵ indet. durch *-(e)n* dekliniert. Das Flexiv

³⁵ Das bestätigen nicht nur die diachrone Untersuchung von MOSER VI, sondern auch die damalige Sprachreflexion: »Wie werden die Sprechennwörter [= Part.] gebogen? Ebener maßen, wie die Beÿstendigen Nennwörter [= Adj.]« (RATKE 1630:179); »Die verwandlung [sic] oder bewegung (*motio*) der Mittelwörter [= Part.] ift / wie der Nennwörter

wurde jedoch zu *-e* korrigiert. Ob das *n* vom Übersetzer selbst oder vom Redaktor durchgestrichen wurde, ist leider nicht festzustellen. Obwohl nur wenige Substantivgruppen mit Possessivpronomen und Adjektiv im Nom./Akk. Pl. im Text vorliegen, kann (5.10) zusammen mit den drei in (5.9) angeführten Stellen wohl als Beweis dafür gelten, dass prinzipiell nur das Flexiv *-e* nach dem Possessivpronomen im Pl. in diesem Zeit- und Sprachraum akzeptiert wurde.

(5.10) **ihre** befreundt-~~en~~ vnd verwandt-~~en~~ (LdJ K, EMZ, 54, fol. 77v)

Ratke und Gueintz helfen bei der Bestätigung dieser Annahme leider nicht weiter: Sie erwähnen die Adjektivflexion nach Possessivpronomina im Pl. gar nicht. Stichproben aus dem Briefwechsel der FG haben allerdings ergeben, dass die Fruchtbringer das Flexiv *-e* in dieser morphologischen Position bevorzugten. In allen Belegen für Substantivgruppen im Nom./Akk. Pl. (Poss.Pron. + Adj. + Substantiv), die ich bisher gefunden habe, ist ausschließlich das *-e* beim Adjektiv zu lesen.³⁶ Auch bei Zesen (1647) kommt ferner nach dem Possessivpronomen im Nom./Akk. Pl. vorwiegend die det. Flexion durch *-e* vor (s. TROJANSKAJA:70).

Rechnet man alle diese Ergebnisse zusammen, so wird die Vermutung bestätigt, dass Adjektive im Nom./Akk. Pl. nach Possessivpronomina für die omd. protestantische Elite der Epoche det. zu flektieren waren. Die omd. Restituierung von *-(e)n* in diesen Position, von der MOSER (VI) spricht, ist wohl gegen Ende des 17. Jh. zu verorten.

5.2.3 Variante Flexive *-(e)s* und *-ø* im Nom./Akk. Sg. Neutr.

Das Flexiv *-ø* stellt die mhd. determinierende Endung im Nom. Sg. aller drei Genera dar (s. MOSER VI:124). In den früheren Phasen des Frnhd. wurde jedoch die Nullendung im Mask. und Fem. von den pronominalen Flexiven *-(e)r* bzw. *-e* vollständig ersetzt; nur im Neutrum blieb sie noch erhalten: »parallel der abnehmenden Nutzung von *-ø* innerhalb des Nom. Sg. Mask./Fem.« wurde die Nullendung im 15. und 16. Jh. »zum genusmarkierenden Flexiv des Neutr. profiliert« (SOLMS 1987:73). Gegen Ende des frnhd. Zeitraums und insbesondere ab dem 17. Jh. entwickelt sich die det. Adjektivflexion allerdings auch im Nom./Akk. Sg. Neutr. zugunsten des pronominalen Flexivs *-(e)s*, nämlich zuerst im Akk. und erst später im Nom. (MOSER VI:111).

[= Adj.] im Mänlichen gefchlechte / mit dem wörtlen Ein / hat es r / im weiblichen e / in unbenanten es / als: Ein liebender / eine liebende / ein liebendes« (GUEINTZ 1641:5).

³⁶ »**meine** geringfügig-e gedanken«; Herzog August d.J. von Braunschweig (DA KÖTHEN I.1, 240106:235);

»**seine** eigen-e fruchtgesellen«; Fürst Christian II. von Anhalt-Bernburg (ebd. 260520:495);

»**meine** hochgeehrt-e Herren/ hochansehentlich-e Gesellschaftter und hochwerth-e Freunde«; Tobias Hübner (DA KÖTHEN I.3, 310000:312).

Auch in diesem Fall sind regionale Tendenzen zu unterscheiden. Das Obd. wechselte früher und fast vollständig zur pronominalen Flexion durch *-(e)s*, während Reste der alten Deklination durch \emptyset v.a. im mittel- und niederdeutschen Sprachraum noch im 17. Jh. zu finden sind. Das Ausharren bei \emptyset erfolgte wahrscheinlich aufgrund des häufigen Gebrauchs der Nullendung bei den omd. Sprachvorbildern, u.a. von Luther (MOSER VI:135f.).³⁷ In der Dresdner Kanzlei wurde das ganze 16. Jh. hindurch ebenfalls vorwiegend \emptyset verwendet, um 1600 ist jedoch ein Aufschwung der Formen mit *-(e)s* besonders im Akk. zu beobachten (DOGARU 2012^a:186).

Die pronominale Flexion gewann also im 17. Jh. auch in der omd. Schriftlichkeit ständig an Boden. Unter den omd. Mundarten nahm das Obersächsische außerdem eine besondere Stellung ein, indem es »eine kontinuierliche und den anderen md. Sprachlandschaften vorausseilende Entwicklung zugunsten des *-(e)s*« aufwies (MOSER VI:140).

Dass *-(e)s* in der ersten Hälfte des 17. Jh. im Omd. das bevorzugte, nicht aber das einzige Flexiv darstellte, wird von zwei Elementen bestätigt. Einerseits erwähnen Ratke und Gueintz nur die Möglichkeit, das Adj. im Nom./Akk. Sg. Neutr. durch *-(e)s* zu deklinieren. Wie schon Tab. (5.4) veranschaulicht hatte, wurde aber »von den Sprachtheoretikern des 17. Jh. [...] die Existenz konkurrierender Flexive nur selten registriert« (MOSER VI:127). Die Grammatiker jener Epoche führten also höchstwahrscheinlich nur die damals häufigste Endung an, nicht unbedingt die einzige. Stichproben haben andererseits gezeigt, dass die beiden Sprachtheoretiker \emptyset zwar nicht behandeln, aber doch neben dem pronominalen Flexiv *-(e)s* selber benutzen:

(5.11) **ein** wiederkehrend-**es** für **ein** wiederholend- \emptyset Vornennwort (RATKE 1630:261)

(5.12) a. **ein** frembd-**es** wort (GUEINTZ 1641:19)

b. **ein** gantz- \emptyset wort (ebd.:21)

Erst in der späteren Grammatikschreibung wird die endungslose Form des Adj. erörtert, und zwar mit unterschiedlichen Beurteilungen. Als falsch wird sie u.a. in Zesens ›Hochdeutsche Helikonische Hechel‹ (1668) angesehen, Bödiker gibt sie dagegen in seinen ›Grund=Sätzen der deutschen Sprachen‹ (1690) als richtig an, da sie auch bei Luther zu finden ist (s. TAKADA 1998:181ff.).

Aufgrund des Überblicks der diachronischen und diatopischen Verteilung von \emptyset /*-(e)s*, der der Literatur entnommen werden kann, ist die Präsenz des Flexivs \emptyset in den ›Erzählungen‹ durchaus zu erwarten: Der Text stammt aus dem omd. Sprachraum, in dem der Gebrauch der Nullendung durch

³⁷ Belege für \emptyset sind ferner noch in den omd. Periodica der ersten Hälfte des 18. Jh. zu finden (s. SEMENJUK 1972:121ff.) sowie in der Literatursprache des späten 18. Jh. und des 19. Jh., etwa bei Lessing, Wieland, Goethe und Schiller (s. DAL 1962:63; vgl. PAUL II:163).

die eigenen literarischen Sprachvorbilder gerechtfertigt war. Dabei sollte *-(e)s* im Einklang mit der obersächsischen Entwicklung zugunsten der pronominalen Endung bereits ziemlich häufig sein.

In den ›Erzählungen‹ liegt *-ø* in der Tat neben vorwiegendem *-(e)s* vor. Wie oben gesagt, setzt sich das Flexiv *-(e)s* zuerst im Akk. Neutr. und erst danach im Nom. durch; damit ist das häufigere Auftreten von *-(e)s* im Akk. (73,53%) als im Nom. (63,16%) im hier untersuchten Text kohärent.

Nicht alle Belege für *-ø* sind morphologisch bedingt (s. EBERT et al. 1993:199), d.h., die Nullendung steht nicht immer in Zusammenhang mit einer tatsächlichen Präferenz für das alte Flexiv *-ø* gegenüber dem neueren *-(e)s*. Das Vorkommen von *-ø* kann nämlich phonologisch bedingt oder lexemgebunden sein (s. MOSER VI:207).

Tab. (5.7)

det. Flexive *-(e)s/-ø* im Nom./Akk. Sg. Neutr.

Nom.	-(e)s	24		
	-ø	14	<i>groß-</i>	5
			<i>-lich-</i>	4
			<i>ganz-</i>	1
			<i>-</i>	4
Akk.	-(e)s	75		
	-ø	27	<i>groß-</i>	5
			<i>-lich-</i>	3
			<i>halb-/ganz-</i>	3
			<i>ander-</i>	7
<i>-</i>			9	

In den ›Erzählungen‹ wird die det. Flexion im Nom./Akk. Sg. Neutr. von *groß* oft, aber nicht ausschließlich, durch *-ø* realisiert. Der Gebrauch der beiden Flexive *-(e)s* und *-ø* kann ggf. bei demselben Übersetzer bzw. bei derselben Übersetzerin schwanken:

(5.13) *groß-* im Nom. Sg. Neutr. (det. Flexion)

a. *-ø* (5 Belege)

»ein groß-**ø** felt« (EM B, EMZ, 61, fol. 94r)

b. *-(e)s* (3 Belege)

»ein groß-**es** Chreuz« (ebd., fol. 92v)

groß- im Akk. Sg. Neutr. (det. Flexion)

c. *-ø* (5 Belege)

»ein groß-**ø** getümmell« (LdJ K, EMZ, 97, fol. 146r)

d. *-(e)s* (9 Belege)

»ein groß-**es** gefchwetz« (LdJ K, EMZ, 54, fol. 78/2r)

Diese scheinbare Unflektiertheit des Adjektivs *groß-* ist durch eine Ekthlipsis zu erklären, d.h. durch die »Synkope zwischen gleichen und ähnlichen Konsonanten«, die im Frnhd. »häufig zu deren lautlicher bzw. graphischer Verschmelzung« führt (EBERT et al. 80). Bei *groß-* erfolgt also die Synkope der Endung *-(e)s* nach dem letzten gleichlautenden Konsonanten *-s*. Dass die Ekthlipsis bei *groß-* im Text nicht konsequent durchgeführt wird, muss nicht erstaunen: In den ›Erzählungen‹ werden diese und andere Formen von Synkope und Apokope ziemlich unsystematisch verwendet.

In anderen Fällen ist es nicht klar, ob der Gebrauch der Nullendung phonetisch bedingt oder lexemgebunden ist. Besonders schwierig fällt die Antwort auf diese Frage bei den Adjektiven auf *-lich*. Diesen wird in den ›Erzählungen‹ in dieser morphologischen Position, also attributiv im Nom./Akk. Sg. Neutr. der det. Flexion, fast so oft das Flexiv *-ø* wie *-(e)s* angehängt:

(5.14) *-lich* im Nom./Akk. Sg. Neutr. (det. Flex.)

a. *-ø*: 8 Belege

»**ein** itatlich-**ø** Banquett« (KJ D, EMZ, 79, fol. 120v)

b. *-(e)s*: 6 Belege

»**ein** itatlich-**es** bett« (LA K, EMZ, 81, fol. 122v)

Die Analyse hat also erwiesen, dass die Nullendung *-ø* bei den Adjektiven auf *-lich* überdurchschnittlich häufig vorliegt. Ich konnte in der Literatur leider keinen Hinweis darauf finden, ob diese Bevorzugung von *-ø* auch phonologisch bedingt ist (Ekthlipsis *-ich/-es*?) oder ob sie anders zu erklären ist.

In einer letzten Gruppe von Adjektiven ist das Auftreten von *-ø* sicher als lexemgebunden zu betrachten. Das ist bei den Belegen für unflektiertes *ander-* im Akk. Sg. (s. Kap. 5.2.1) sicher der Fall, wohl aber auch bei *ganz-* und *halb-*, die in den ›Erzählungen‹ gerne endungslos benutzt werden:

(5.15) a. **ein** halb-**ø** brodt (SE B, EMZ, 2, fol. 7r)

b. **ein** ganz-**ø** brodt (ebd., fol. 7v)

Ganz- und *halb-* sollten eigentlich nur bei Ortsnamen ohne vorausgehenden Artikel flexionslos vorkommen dürfen (s. DAL 1962:63; MOSER VI:210), wie etwas in (5.16).

(5.16) in ganz-**ø** Rom (LdJ K, EMZ, 64, fol. 99v)

Ich halte es für nicht unwahrscheinlich, dass der unflektierte Gebrauch von *ganz-* und *halb-* bei geographischen Namen sich auf andere morphologische Stellungen analogisch ausgedehnt hat. Eine

Bestätigung dieser Annahme könnte allerdings nur durch künftige, eingehendere Forschungen über die Adjektivflexion geleistet werden.

Wenn wir schließlich nur die Fälle betrachten, in denen das Vorkommen von $-\emptyset$ weder phonologisch bedingt noch lexemgebunden ist, so bleiben insgesamt 13 Belege für endungslose Adjektive im Nom./Akk. Sg. Neutr. der det. Flexion übrig. Zwei Beispiele dafür sind in (5.17) und (5.18) zu lesen.

(5.17) **ein** schön- \emptyset Mehrlein (LdJ K, EMZ, 39, fol. 60r)

(5.18) **ein** new- \emptyset feltzam- \emptyset thier (LA K, EMZ, 91, fol. 135v)

Nach dieser Bewertung erweist sich das Festhalten beim traditionellen Flexiv $-\emptyset$ in den ›Erzählungen‹ eingeschränkter, als es auf den ersten Blick erschien. $-(e)s$ ist zweifelsohne als die bevorzugte Endung anzusehen, was mit der allgemeinen Entwicklung der Adjektivflexion im 17. Jh. sowie mit der besonderen Stellung des Obersächsischen innerhalb der md. Mundarten zusammenhängt.

5.2.4 Variante Flexive $-(e)m$ und $-(e)n$ im Dat. Sg. Mask./Neutr.

Im Dat. Sg. Mask./Neutr. steht im Frnhd. neben der pronominalen Endung $-(e)m$ nicht selten auch $-(e)n$ (s. EBERT et al. 1993:190). Die Wertung dieses „schwachen“ Flexivs $-(e)n$ ist mehrdeutig (s. ebd.:192), in der Literatur besteht jedoch ein gewisser Konsens darüber, dass es sich dabei um eine ›lautlich bedingte Erscheinung‹ handelt (MOSER VI:162), die in Verbindung mit der seit dem Mhd. attestierten Tendenz zur Neutralisierung der Nasale in unbetonten Silben ($m > n$) zu sehen ist (s. ebd.:155; 237; DARSKI 1979:201).

Besonders häufig scheint die Endung $-(e)n$ für $-(e)m$ im Omd. gewesen zu sein (s. MOSER VI:158). Auch in der Dresdner Kanzleisprache hätten einzelne Schreiber › $-(e)n$ statt $-(e)m$ [...] wohl als Artikulationserleichterung‹ im Dat. Sg. Mask./Neutr. der det. Flexion gebraucht (DOGARU 2012^a:158). Belege dafür sind ebenso in Luthers Schriften oft anzutreffen (MOSER VI: 159), diese galten allerdings wahrscheinlich als omd.-mundartlich: Die Belege für det. Dativendung $-(e)n$ in Luthers Handschriften wurden beseitigt und im Druck durch $-(e)m$ ersetzt (ebd.:162). Es ist also im Licht der omd. Herkunft der Übersetzer zu erwarten, dass das Flexiv $-(e)n$ in den ›Erzählungen‹ vorliegt.

Tab. (5.8)

Flexive *-(e)m/-(e)n* im Dat. Sg. Mask./Neutr.

Dat. Sg.	Mask.	<i>-(e)m</i>	3
		<i>-(e)n</i>	6
	Neutr.	<i>-(e)m</i>	11
		<i>-(e)n</i>	7

Nur in zwei Fällen kann das Auftreten von *-(e)n* irgendwie erklärt werden. In (5.19) ist das Auftreten von *-(e)n* etwa von der Präsenz einer »die indet. Bildungsweise offenbar begünstigende[n] syntaktische[n] Konstruktion des vorausgehenden substantivischen Genitivattributs« (MOSER VI:236) begünstigt:

(5.19) mit deines mundes vbel riechend-**en** athem (LA K, EMZ, 68, fol. 104v)

In (5.20) steht *-(e)n* in einer erweiterten Substantivgruppe nach einem Adjektiv, das regelmäßig mit dem det. Flexiv *-(e)m* versehen ist. Im Einklang mit dem Prinzip der Monoflexion, nach dem nur ein Element in der Nominalphrase grammatisch markiert sein sollte, wird oft nur das erste Adjektiv mit einem pronominalen Flexiv versehen; das erfolgt im Frnhd. hauptsächlich in Substantivgruppen ohne einleitendes Artikelwort und außerdem fast nur im Gen. Pl. bzw. im Dat. Sg. (s. MOSER VI:279; EBERT et al. 1993:201f.), wie in (5.20) der Fall ist;

(5.20) **nebef** fein-**em** reinlich-**en** effen (LdJ K, EMZ, 22, fol. 38v)

In den übrigen Belegen kann das Vorkommen von *-(e)n* nicht weiter begründet werden, wenn nicht als Folge einer mundartlichen, sprechsprachlichen Tendenz zur Abschwächung der Nasale im Wortauslaut. Der Gebrauch der beiden Flexive schwankt bei allen Übersetzern außer bei Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg, die als einzige in dieser Position ausschließlich die det. Endung *-(e)m* verwendet. Die zwei Flexive können sonst nicht nur beim selben Adjektiv (s. 5.21, 5.22), sondern auch im identischen Ausdruck (s. 5.22) alternieren.

(5.21) a. mit groß-**em** reichtum (LA K, EMZ, 68, fol. 106r)

b. von fo groß-**en** werth (AS B, EMZ, 1, fol. 5r)

(5.22) a. mit groß-**em** frolocken (EM B, EMZ, 61, fol. 93v)

b. mit groß-**en** frolocken (KJ D, EMZ, 69, fol. 107r)

Wie aus den oben angeführten Beispielen hervorgeht, kommen die Schwankungen zwischen *-(e)m* und *-(e)n* in den »Erzählungen« immer in Präpositionalphrasen ohne Artikelwort vor. Die

Rektion der Präpositionen stand aber im 17. Jh. noch nicht fest; *mit* ist etwa sowohl mit dem Dat. als auch mit dem Akk. belegt (s. EBERT et al. 1993:373; PAUL IV:5). Daraus könnte der Zweifel entstehen, dass die eben besprochenen Abweichungen in der Adjektivflexion keine einfache phonetische Erscheinung darstellen, sondern dass sie mit Schwankungen in der Rektion der Präpositionen zusammenhängen: Ob *mit* in (5.22a) einen Dat., in (5.22b) einen Akk. regiert?

Im nächsten, den Präpositionen gewidmeten Kapitel wird u.a. dieser Frage nachgegangen. Dort wird bewiesen, dass hier keine Kasusschwankung vorliegt, sondern tatsächlich eine phonetisch verursachte Abschwächung von *m* zu *n*.

5.2.5 Variante Flexive *-(e)s* und *-(e)n* im Gen. Sg. Mask./Neutr.

Im Gen. Sg. Mask. und Neutr. sind Genus, Numerus und Kasus der Nominalphrase bereits durch die Endung *-s* des Substantivs eindeutig markiert. Im Nhd., in dem sich das monoflexivische Prinzip vollständig durchgesetzt hat, wird in diesem Fall das Adj. deswegen indet. dekliniert. Im Frnhd. war jedoch die Monoflexion in diesem einzigen Fall noch nicht vollständig eingetreten, was zur Konkurrenz von det. und indet. Flexiven in dieser morphologischen Position führte. Dabei sind von Region zu Region unterschiedliche Tendenzen zu beobachten.

Die Verdrängung der alten determinierenden Endung *-(e)s* durch das neue indet. *-(e)n* beginnt im 15. Jh. im oberdeutschen Sprachraum. In dieser Sprachlandschaft überwiegt im 17. Jh. schon die neue Variante *-(e)n* (s. MOSER VI:167). Das Omd. verbleibt dagegen bis ins 17. Jh. tendenziell beim traditionellen Flexiv *-(e)s* (s. EBERT et al. 1993:192), das sowohl von Ratke als auch von Gueintz und Schottelius als einzige Endung für die det. Deklination im Gen. Sg. Mask./Neutr. angeführt wird (s. TAKADA 1998:189; vgl. VOESTE 1999^a:173). Die variante Endung *-(e)n* verbreitet sich aber im Laufe des 17. Jh. allmählich auch im Omd.: Beide Möglichkeiten konkurrieren in dieser Sprachlandschaft noch im 18. Jh. (s. VOESTE 1999^b).

Tab. (5.9)

Flexive *-(e)s/- (e)n* im Gen. Sg. Mask./Neutr.

Gen. Sg.	Mask.	<i>-(e)s</i>	10
		<i>-(e)n</i>	8
	Neutr.	<i>-(e)s</i>	6
		<i>-(e)n</i>	2

In den ›Erzählungen‹ begegnet *-(e)s* etwas häufiger als *-(e)n*, was mit dem omd. Sprachgebrauch der Übersetzer kohärent ist. Nur einmal kommt das Flexiv *-(e)ns* vor, das »als Kontaminationsform [...] selten vom 15. Jh. an« erscheinen konnte (MOSER VI:112). Anna Sophia von Anhalt-Bernburg

hatte in (5.23) die Endung *-(e)ns* am Adjektiv geschrieben, das *n* wurde jedoch – wohl vom Redaktor – durchgestrichen. Da das in ein *-(e)s* resultiert, wurde diese Stelle zu den Belegen für Gen. Sg. Neutr. *-(e)s* gezählt.

(5.23) der [...] frölich-**ens** gefichts war (AS B, EMZ, 7, fol. 19r)

Bemerkenswert ist, dass Amoena Amalia von Anhalt-Köthen die einzige ist, die die Adjektivflexion im Gen. Sg. Mask./Neutr. immer durch *-(e)s* realisiert:

- (5.24) a. ander-**s** rahts (AA K, EMZ, 33, fol. 53r)
b. morgend-**es** tages (65, fol. 100v)
c. Folgend-**es** morgens (ebd., fol. 101r)
d. vorig-**es** tages (ebd., fol. 102r)
e. geftrig-**es** tages (ebd.)

Alle übrigen Übersetzer schwanken dagegen zwischen den beiden Flexiven. Ludwig der Jüngere hat etwa 3 Belege für *-(e)s* (s. 5.25a) und 2 für *-(e)n*. Die beiden indet. Endungen kommen in Substantivgruppen vor, in denen vor dem Adjektiv ein vorangestellter Gen. steht (s. 5.25b). Das Vorliegen eines vorangehenden Genitivattributs scheint hier – genauso wie beim Dat. Sg. Mask./Neutr. (s. oben) – die indet. Flexion begünstigt zu haben (s. MOSER VI:236).

- (5.25) a. frölich-**es** gemüths (LdJ K, EMZ, 54, fol. 72v)
b. **wegen** des weibes verdrießlich-**en** anregens (ebd., 25, fol. 45v)

Ludwigs Schwester, Loysa Amoena, alterniert die beiden Endungen, ohne dass der variante Gebrauch formal erklärt werden kann. Bei ihr ist die indet. Endung *-(e)n* mit 7 Belegen sogar häufiger als das det. *-(e)s*, das 5-mal vorliegt:

- (5.26) a. ein bundtlein braun-**es** krauts (LA K, EMZ, 94, fol. 142v)
b. das verfluchte bundtlein braun-**en** kohls (ebd., fol. 143/1r)

Da die det. Endung *-(e)s* die älteste war und da *-(e)n* sich im Omd. erst im 17. verbreitet, kann wohl vermutet werden, dass das ausschließliche Vorkommen des det. Flexivs bei Amoena Amalia mit ihrem Alter zusammenhängt: Sie ist nämlich die einzige Erwachsene in der Übersetzergruppe. Der Sprachgebrauch der jüngeren Übersetzer könnte vielleicht die im Omd. neue Ausdehnung der Tendenz zur Monoflexion auch auf den Gen. Sg. Mask./Neutr. der det. Adjektivdeklinaton widerspiegeln.

5.3 Zusammenfassung

Die Flexion der Adjektive ist in den ›Erzählungen‹ richtet sich weitestgehend nach dem Prinzip der Monoflexion: Nur ein Element in der Substantivgruppe muss die morphologische Markierung der Nominalphrase leisten. Wenn das Artikelwort diese Funktion erfüllen kann, wird das Adjektiv durch die morphologisch leeren Endungen *-e* bzw. *-(e)n* indeterminierend flektiert. Falls kein Artikelwort vorhanden ist bzw. falls das einleitende Element allein die Substantivgruppe morphologisch nicht markieren kann, übernimmt das Adjektiv die Funktion eines determinierenden Elements und trägt *det. Flexive*, die denen des Demonstrativpronomens gleich sind.

Fälle von Polyflexion, in denen das Adjektiv dieselbe pronominale Endung des vorangehenden Artikelworts trägt („**der** hochgeborn-**er** Herr“), liegen in den ›Erzählungen‹ nicht vor. Das steht mit der Position von Gueintz und Fürst Ludwig völlig im Einklang, die im Gegensatz zu Schottelius die Polyflexion als falsch bezeichneten.

Die *indet. Flexion* erfolgt in den ›Erzählungen‹ durch die *Flexive -e* im Nom. Sg. aller Genera und im Akk. Sg. Fem./Neutr.; in allen anderen Fällen trägt das Adjektiv die *indet. Flexiv -(e)n*. Indeterminierend werden die Adj. immer nach dem bestimmten Artikel und dem Demonstrativpronomen, nach unbestimmten Artikel und Possessivpronomen dagegen nur im Dat. und Gen. Sg. und Pl. Das entspricht sowohl den Resultaten der bisherigen Forschung zur Adjektivflexion im Frnhd. als auch den Darlegungen der Sprachtheoretiker der Zeit.

Als einzige Ausnahme zu der oben beschriebenen Regel erweisen sich die Fälle mit einer *det. Endung -e* statt des zu erwartenden *indet. -(e)n* im Nom./Akk. Pl. Zwar konkurrieren beide *Flexive* in der ganzen frnhd. Epoche, kohärent mit der Herkunft des Textes aus dem omd. Sprachraum, in dem das *Flexiv -(e)n* in dieser morphologischen Position vorherrschte, finden sich aber in den ›Erzählungen‹ nur wenige Belege fürs *det. Flexiv -e*.

Die *det. Flexion* erfolgt im Text immer nach indeklinablen Ausdrücken (Präpositionen, Zahlwörter) sowie in Substantivgruppen, die von keinem Artikelwort eingeleitet sind. Nach dem unbestimmten Artikel werden Adjektive nur im Nom./Akk. Sg. determinierend dekliniert, nach dem Possessivpronomen dagegen sowohl im Nom./Akk. Sg. als auch im Nom./Akk. Pl. In diesen Positionen trägt das Adjektiv meistens eine pronominale Endung im vollen Einklang mit den Vorschriften von Gueintz und Ratke. In der *det. Flexion* kommen jedoch auch konkurrierende *Flexive* vor, die in der Grammatikschreibung der ersten Hälfte des 17. Jh. nicht erwähnt werden.

Obwohl MOSER (VI) behauptet, dass die Restituierung der *indet. Endung -(e)n* nach den Possessivpronomina im Nom./Akk. Pl. im Omd. im 17. Jh. vollkommen sein sollte, erfolgt die Adjektivflexion in den ›Erzählungen‹ in dieser Position noch durch die *det. Endung -e*. Es liegen im

Text sogar Korrekturen vor, in denen die Adjektivendung *-(e)n* nach einem Possessivpronomen im Nom./Akk. Pl. zu *-e* verbessert wird. Auch wenn Ratke und Gueintz nicht erklären, wie die Adjektive nach den Possessiva im Pl. zu flektieren sind, kann also angenommen werden, dass für die obs. protestantische Bildungselite der ersten Hälfte des 17. Jh. die det. Flexion in diesem Fall als richtig galt, und zwar nicht nur anhand der Verbesserungen in der Handschrift der ›Erzählungen‹, sondern auch aufgrund von Stichproben aus dem Briefwechsel der Fruchtbringer sowie durch die Analyse der Adjektivflexion in Zesens ›Sofonisbe‹, die in TROJANSKAJA (1972) dargeboten wird. Die Restituierung von *-(e)n* im Omd., von der MOSER (VI) spricht, muss wohl erst am Ende des 17. Jh. stattgefunden haben.

Die det. Flexion wird in den ›Erzählungen‹ in der Mehrzahl der Fälle durch pronominale Endungen realisiert, was den Darlegungen von Ratke und Gueintz entspricht. Bisweilen können diese pronominalen Endungen mit anderen Flexiven konkurrieren. Dabei spiegelt die Häufigkeit der jeweiligen Flexive spezifisch omd. Tendenzen wider. Die Grammatikschreibung der Epoche behandelt nicht die Möglichkeit, die Adjektive in der det. Flexion durch nicht pronominale Endungen zu deklinieren, die Sprachtheoretiker schwanken jedoch selber in ihrem Sprachgebrauch zwischen denselben varianten Endungen, die auch in den ›Erzählungen‹ vorliegen.

Im Gegensatz zur indet. Flexion, in der variante Flexive nur im Nom./Akk. Pl. zu beobachten sind, kommen in der det. Flexion konkurrierende Endungen im Nom./Akk. Sg. Neutr. (*-(e)s / -ø*), im Dat. Sg. Mask./Neutr. (*-(e)m / -(e)n*) und im Gen. Sg. Mask./Neutr. (*-(e)s / -(e)n*) vor.

Im Nom./Akk. Sg. Neutr. entwickelte sich die det. Flexion im 17. Jh. zugunsten der pronominalen Endung *-(e)s*, die das ursprüngliche Flexiv *-ø* erstattete. Die ›Erzählungen‹ passen sich häufig an die neue Tendenz an: In der Mehrzahl der Fälle steht pronominales *-(e)s* im Nom./Akk. Sg. Neutr. *-ø* kommt auch nicht selten vor, was im Licht des spezifisch ostmitteldeutschen Verbleibens bei der traditionellen Nullendung zu erklären ist. Die Häufigkeit von *-ø*, die auf den ersten Blick relativ hoch zu sein scheint, wird bedeutend eingeschränkt, wenn man die vielen Fälle isoliert, in denen *-ø* einfach phonologisch durch eine Ekthlipsis (*groß-es > groß-ø*) verursacht wird oder lexemgebunden (*ander-ø, halb-ø/ganz-ø, -lich-ø*) ist.

Weitere Abweichungen finden sich darüber hinaus im Dat. Sg. Mask./Neutr., bei dem neben dem zu erwartenden det. Flexiv *-(e)m* auch die scheinbar indet. Endung *-(e)n* vorliegt. Dabei handelt es sich wohl um einen Reflex der Tendenz zur Neutralisierung von auslautendem *-m* zu *-n*, die seit dem Mhd. attestiert und in den omd. Mundarten besonders ausgeprägt ist. Auf die Alternierung *-m/-n* und deren Wertung wird im nächsten Kapitel näher eingegangen.

Auch im letzten Fall von schwankendem Gebrauch zweier Flexive in derselben morphologischen Position, d.h. im Gen. Sg. Mask./Neutr., entspricht das Auftreten von varianten Endungen der omd.

Herkunft der Übersetzer: *-(e)n* war im Obd. seit dem 15. Jh. vorherrschend und drang gegen Ende des 16. Jh. auch nach Norden in den omd. Sprachraum ein, wo das traditionelle Flexiv *-(e)s* jedoch noch überwog. Konsequenterweise ist in den ›Erzählungen‹ die pronominale Endung *-(e)s* etwas häufiger als das neue Flexiv *-(e)n*. Die Adjektivflexion entwickelt sich gerade um die Entstehungszeit der ›Erzählungen‹ zugunsten des indet. *-(e)n* weiter: Es könnte also kein Zufall sein, dass nur Amoena Amalia, die einzige Erwachsene in der Übersetzergruppe, ausschließlich das alte Flexiv *-(e)s* benutzt, während die übrigen jüngeren Übersetzer daneben die neue indet. Endung *-(e)n* verwenden.

6 Die Rektion der Präpositionen

Dem Gebrauch der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ könnte eine ganze Dissertation gewidmet werden. Im Folgenden werde ich mich deswegen auf einen einzigen Aspekt konzentrieren, d.h. auf die Rektion einer Auswahl von Präpositionen. Das wird u.a. zur Lösung des im vorangehenden Kapitel offen gebliebenen Problems beitragen, wie das Vorkommen des Flexivs *-(e)n* statt des zu erwartenden pronominalen *-(e)m* bei den determinierend flektierten Adjektiven im Dat. Sg. Mask./Neutr. zu interpretieren ist. Dabei werden nicht alle Präpositionen untersucht, die in den ›Erzählungen‹ vorkommen, sondern nur diejenigen, die sich wegen ihrer schwankenden oder heute nicht mehr gebräuchlichen Kasusrektion als besonders interessant auszeichnen.

In den Grammatiken des Nhd. werden die Präpositionen i.d.R. in zwei Hauptgruppen unterteilt. Man unterscheidet zwischen Präpositionen, die mit einem festen Kasus verbunden sind, und den sogenannten Wechselpräpositionen, die mit einem Akkusativ oder mit einem Dativ auftreten dürfen, je nachdem, ob »eine Orts- bzw. Lageveränderung vorliegt oder nicht« (DUDEN-4⁹2016:912).

Interessanterweise findet sich diese Unterteilung bereits in Ratkes ›Wortschickungslehr‹ (1630) sowie in Gueintz' ›Deutscher Sprachlehre Entwurf‹ (1641). In Anlehnung an die Tradition der lateinischen Schulgrammatik beschreiben die beiden Autoren das Deutsche als eine Sechs-Kasus-Sprache, in der neben Nom., Gen., Akk. und Dat. der Ablativ und der Vokativ stehen;³⁸ dabei ist der Abl. formal mit dem Dat. identisch, er tritt aber nur in Verbindung mit einer Präposition auf. Die Namen der Kasus sind in der Grammatikschreibung bis ins 18. Jh. hinein extrem schwankend. Es muss also nicht erstaunen, dass Ratke und Gueintz ganz unterschiedliche Benennungen verwenden. Über die Rektion der Präpositionen geben sie dafür weitestgehend identische Angaben an, wie aus Tab. (6.1) ersichtlich wird. Über eine einzige Präp. scheint es keine Einigkeit zwischen den beiden Autoren zu geben: *Für* ist nach Ratke eine Wechselpräposition, nach Gueintz fordert sie dagegen ausschließlich den Akkusativ. Die Behandlung des Präpositionensystems ist darüber hinaus viel detaillierter in RATKE (1630) durchgeführt: Steht in GUEINTZ (1641) nur eine Liste von Präpositionen mit dem von ihr geforderten Kasus, so führt Ratke zahlreiche Beispiele an und gibt u.a. ziemlich klare Regeln für den Gebrauch der Wechselpräpositionen, bei denen »de[r] Werckbug [= Akk.] [...] eine bewegung, de[r] laßbug [= Abl.] [...] eine ruhe andeütet« (RATKE 1630:246).

³⁸ Bereits in den ersten systematischen Grammatiken des 16. Jh. wird das System der sechs Kasus aus der lateinischen Grammatik übernommen und auf das Deutsche übertragen. Die sechs Kasus werden in der deutschen Grammatikschreibung bis ins 18. Jh. hinein beibehalten und erst von Aichinger eliminiert (s. RÖSSING-HAGER 2000:781).

Tab. (6.1)

Präp. mit Akk., Dat. und Wechselpräp. bei Ratke und Gueintz

RATKE (1630:244ff.)	GUEINTZ (1641:92)
+ <i>Werckbug</i> [= Akk.] <i>Durch, gen, ohne, vmb, wieder</i>	+ <i>Klagendung</i> [= Akk.] <i>Durch, für, gen, ohne, umb, wieder,</i>
+ <i>Laßbug</i> [= Abl. / Dat.] <i>Auß, außer, bey, mit, nach, ob, von, vor, zu</i>	+ <i>Nemendung</i> [= Abl. / Dat.] <i>Aus, außer, bey, mit, nach, nahe, ob, von, vor, wegen, zu</i>
Wechselpräpositionen <i>An, auff, für, gegen, hinder, jn, neben, vber, vnter, vnder, zwischen</i>	Wechselpräpositionen <i>An, auf, gegen, hinter, in, neben, über, unter, zwischen</i>

Die Präpositionen, die nach RATKE (1630) und GUEINTZ (1641) nur mit einem Akkusativ auftreten dürfen, werden sowohl in den ›Erzählungen‹ als auch in der heutigen Sprache regelmäßig mit dem Akk. benutzt und sind deswegen hier nicht von besonderem Interesse. Im Folgenden wird also nur auf die Rektion der übrigen Präpositionen eingegangen, da ihr Gebrauch in den ›Erzählungen‹ Schwankungen aufweist und von den in RATKE (1630) und GUEINTZ (1641) beschriebenen Regeln teilweise abweicht.

Zuerst wird die Präposition *über* behandelt, die im Nhd. eine Wechselpräposition ist (s. DUDEN-4⁹2016:912), die aber in den ›Erzählungen‹ fast nur mit Akkusativ vorkommt, obwohl RATKE (1630) und GUEINTZ (1641) sie unter den Wechselpräpositionen angeben.

Danach werden *für* und *vor* besprochen. *für* gilt heute als eine Präp. mit Akkusativ (s. DUDEN-4⁹2016:916), war aber wenigstens nach Ratke eine Wechselpräposition. *vor* sollte dagegen nur mit dem Dativ vorkommen (s. Tab. 6.1). In den ›Erzählungen‹ werden jedoch sowohl *für* als auch *vor* mit beiden Kasus verbunden. Ja, es scheint, dass die Übersetzer sie vollkommen synonym benutzen. Hier soll also ihre Distribution und Rektion erläutert werden.

Eine dritte Gruppe von Präpositionen stellen *nach*, *bei* und *mit* dar, die nach den Grammatiken der Zeit nur mit dem Dativ vorkommen sollten, die aber in den ›Erzählungen‹ manchmal einen Akkusativ regieren können. Die Akkusativrektion ist bei ihnen zwar sehr selten, ist aber im Frnhd. belegt.

Schließlich werden die Präpositionen *aus*, *von* und *zu* erläutert, die noch fester mit dem Dativ verbunden sind. Solche Präpositionen sind seit ahd. Zeiten nur mit dem Dat. belegt und werden bis heute ausschließlich mit diesem Kasus verwendet. In den ›Erzählungen‹ kann nach ihnen jedoch ein Artikelwort mit einer scheinbaren Akkusativendung (*-en* im Mask./Neutr. Sg.) vorkommen. Es wird also im Folgenden erläutert, ob diese *-en*-Endung tatsächlich für einen Akk. steht oder ob sie anders zu deuten ist.

In der vorliegenden Analyse werden nur die Präpositionalphrasen berücksichtigt, in denen der von der Präp. regierte Kasus so eindeutig wie möglich festzustellen ist. Phrasen mit Präp. + Adjektiv ohne Artikelwort werden also nicht in Betracht gezogen, da die attributiven Adjektive in den ›Erzählungen‹ manchmal eine indet. Endung auch da annehmen, wo ein determinierendes Flexiv zu erwarten wäre (s. Kap. 5), wodurch der Kasus nicht immer eindeutig zum Ausdruck kommt. Gleichmaßen werden die Phrasen mit Präp. + Substantiv nicht untersucht, weil der Kasus am Substantiv nicht zu erkennen ist.

Analysiert werden im Folgenden diejenigen Präpositionalphrasen, in denen ein Substantiv von einem Artikelwort (best./unbest. Artikel, Demonstrativ-/Possessivpronomen, usw.) begleitet ist, sowie die Phrasen mit Präp. + Personalpronomen. Dabei werden die Personalpronomina *uns* und *euch*, die im Akk. und Dat. identisch sind, nicht berücksichtigt. Dasselbe gilt für das Reflexivpronomen *sich*: Obwohl einige Übersetzer zwischen Akk. *sich* und Dat. *ihme/ihnen* unterscheiden, erfolgt das nur selten, sodass die Form *sich* meistens zweideutig bleibt.

Die Rektion der herausgesuchten Präpositionen soll zunächst einfach beschrieben werden; auf die problematischen Fälle, die in den Tabellen durch ein Sternchen hervorgehoben werden, wird anfänglich ebenfalls nur aufmerksam gemacht. Am Ende des Kapitels, nachdem die Daten für alle hier besprochenen Präpositionen gesammelt worden sind, wird es jedoch möglich sein, Abweichungen und Sonderfälle einheitlich zu erklären.

6.1 über

Im Ahd. sowie im Mhd. war *über* mit dem Dativ »nicht gebräuchlich« (PAUL IV:23). Die Präposition verband sich normalerweise nur mit dem Akkusativ, und das sowohl bei der Bezeichnung einer Lageveränderung als bei einer statischen Lage. Zu einer echten Wechselpräposition, wie wir sie heute kennen, wurde sie erst in nhd. Zeit (s. DWB Bd. 23, Sp. 112; vgl. DAL 1962:53; WICH-REIF 2008:308).

Sowohl in RATKE (1630) als auch in GUEINTZ (1641) wird die Präposition *über* jedoch bereits unter den Wechselpräpositionen eingetragen (vgl. EBERT et al. 1993:367; 373). Gueintz führt keinen Beispielsatz dafür an, bei RATKE (1630:247) kommt dagegen die Regel sehr klar zum Ausdruck, dass *über* + Akk. eine Bewegung, *über* + Dat. eine statische Lage beschreibt.³⁹ In den ›Erzählungen‹ scheint diese Präposition jedoch eher die ältere Lage widerzuspiegeln: In 25 Fällen regiert *über* einen Akk., mit einem Dat. kommt es dagegen nur zweimal vor: Einmal beschreibt eine

³⁹ »*Werckbug*: Der heilige Geist wird **vber dich kommen**, vnd die krafft des höchsten wird dich vberschatten. Luc. 1. v. 35; *Laßbug*: **Vber dir gehet** auff der herr, vnd seine Herrligkeit erscheinet **vber dir**. Esa. 60. v. 2« (RATKE 1630:247)

Präpositionalphrase *über* + Dat. eine statische Lage (s. 6.1); einmal stellt sie das Präpositionalobjekt von *sich beklagen* dar (s. 6.2):

(6.1) welcher **vber ihnen** auf der fichte faß (LdJ K, EMZ, 62, fol. 97v)

(6.2) Wie sich ein schalcksnarr vor dem König Alexander **über einem ritter** beklagte (EM B, EMZ, 3, fol. 9r)

Sowohl als Lokalpräposition, die eine statische Lage beschreibt, als auch in der Bedeutung von *betrefflich, in Bezug auf* sowie in festen Verbalverbindungen wie *sich über etwas beklagen* tritt *über* in den ›Erzählungen‹ durchaus vorherrschend mit Akk. auf:

(6.3) wie **vber dieße alle**, der feürige himmell were, **vber denfelben** aber, Gott der Vatter (AA K, EMZ, 28, fol. 48r)

(6.4) wie Cato sich vber das gluck beklagen thet (KJ D, EMZ, 71, fol. 109r)

Da die Rektion von *über* im Text nie verbessert wird, muss zwangsläufig angenommen werden, dass *über* + Akk. problemlos eine statische Lage bezeichnen konnte und dass die Kasusrektion dieser Präposition im lebendigen Sprachgebrauch der Übersetzer der ›Erzählungen‹ offensichtlich noch nicht so klar und fest war, wie aus den theoretischen Darlegungen von Ratke und Gueintz zu erwarten wäre. In diesem Fall könnten die Grammatikschreiber einen Versuch unternommen haben, der Gebrauch von *über* in Analogie zu den anderen Wechselpräpositionen zu fixieren und zu regulieren, noch bevor diese Gewohnheit sich in der tatsächlich geschriebenen Sprache durchgesetzt hatte.

6.2 *für* / *vor*

Aus den Worten Ratkes sollten wir erwarten, dass es irgendeine funktionale Trennung zwischen den beiden Präpositionen *für* und *vor* gibt: *für* wird nämlich als räumliche Wechselpräposition angegeben, die mit Akk. auch in der Bedeutung des heutigen *für* benutzt werden kann (RATKE 1630:246; vgl. unten); *vor* wird dagegen als Präposition mit Dativ beschrieben, die nur eine temporale Bedeutung haben dürfte (ebd.:245). An einer früheren Stelle räumt Ratke jedoch ein, dass *für* und *vor*:

»ohne vnterscheid eins für das ander, nicht allein geschrieben, sondern auch gebraucht wird; jedoch ist zwischen den zween Vorwörtern ein merchlicher vnterscheid: Denn (für) soll eigentlich so viel alß bey den latienern (pro) bedeüten; alß, Ich habe es für dreÿ gülden gekaufft; Bißweilen bedeutet <es> ein theil des orths so zu förderst, vnd hinter welchem noch ein ander ist; alß, für die ist kein lebendiger gerecht. Das Vor aber bedeutet eine zeit; alß, vor Sieben Jahren, vor acht tagen« (RATKE 1630:196)

Auch GUEINTZ (1641) unterscheidet die beiden Präp. nach ihrer Rektion: Nach ihm sollte jedoch *für* nur mit Akk., *vor* nur mit Dat. vorkommen. Wahrscheinlich meint Gueintz damit, dass *für* + Akk. für eine Bewegung benutzt werden sollte, während *vor* + Dat. für eine statische Lage zu verwenden ist (vgl. DWB Bd. 4, Sp. 619; 643).

In den ›Erzählungen‹ ist keine solche Unterscheidung zu beobachten. Wie aus RATKE (1630:196) schon zu erwarten ist, werden die zwei Präpositionen nicht nur im hier untersuchten Text, sondern allgemein im Frnhd., oft synonym benutzt; nicht selten werden sie miteinander verwechselt, was offensichtlich darauf beruht, dass sie auf dieselbe Wurzel (Ahd. *furi*) zurückgehen (s. DAL 1962:52). Im Gebrauch von *für* und *vor* herrschten lange Zeit Unsicherheiten und Schwankungen (s. PAUL IV:21f.). Erst gegen Ende des 18. Jh. (vgl. RIECKE 2016:196) und vor allem unter Adelungs Einfluss sind die beiden Präpositionen endlich spezialisiert worden; *für* mit Akkusativrektion wurde danach auf die Bedeutungen *zugunsten*, *gegen*, *wegen*, *anstelle* beschränkt, während *vor* zur lokalen bzw. temporalen Wechselpräposition wurde (DAL 1962:52; vgl. WICHREIF 2008:183; 374f.).

In den ›Erzählungen‹ gilt es im Allgemeinen, dass die Übersetzer *für* und *vor* austauschbar benutzen, die Rektion der beiden Präpositionen entspricht aber meistens dem heutigen Gebrauch, nach dem – pauschal ausgedrückt – der Akkusativ eine Ortsveränderung, der Dativ eine statische Lage bezeichnet: In den meisten Fällen entspricht *für/vor* + Dat. in den ›Erzählungen‹ dem heutigen *vor* + Dat., *für/vor* + Akk. entweder dem heutigen *vor* + Akk. oder *für*.

Tab. (6.2)

für/vor in den ›Erzählungen‹ und im nhd. Gebrauch

		›Erzählungen‹			
		<i>für</i> + Dat.	<i>vor</i> + Dat.	<i>für</i> + Akk.	<i>vor</i> + Akk.
nhd. Gebrauch	<i>vor</i> + Dat.	25	3	2*	
	<i>vor</i> + Akk.	7		11	1
	<i>für</i>			21	2

für/vor + Dat. kommt in den ›Erzählungen‹ nicht nur als Lokalpräposition vor, die eine statische Lage bezeichnet, sondern auch mit Temporalangaben sowie mit idiomatischen Substantiv- bzw. Verbfügungen, die auf den Bedeutungsbereich der Gefühle von Angst, Furcht u.ä. zurückgehen:

(6.5) *für/vor* + Dat.

- lokal (statische Lage):

»**für dem häublein** war ein graben« (AA K, EMZ, 36, fol. 58v)

»der **vorm tifch** gedient hatte« (LA K, EMZ, 87, fol. 133v)

- temporal:

»welches mir nimmer **für dießem** wiederfahren« (AA K, EMZ, 15, fol. 28r)

»das er ihme **vor feinem ende** diefen ring überlaßen wolte« (LA K, EMZ, 72, fol. 110v)

- mit festen Substantiv-/Verbfügungen:

»vnd fich zugleich **fur ihnen** förchten mußte« (KJ D, EMZ, 82, fol. 125r)

Mit dem Akkusativ werden *für* und *vor* sowohl als Lokalpräpositionen bei der Beschreibung einer Lageveränderung als auch in den Bedeutungen *zugunsten*, *anstelle* verwendet, die heute durch *für* ausgedrückt werden; außerdem treten *für/vor* + Akk. sehr häufig bei festen Verbfügungen wie *für etwas halten* auf.

(6.6) *für/vor* + Akk.

- Lokal (Ortsveränderung):

»[er] kam nach neun tagen, **für den Meÿfter**« (AA K, EMZ, 34, fol. 53v)

»das du [...] ihn **vor mich** bringelt« (LdJ K, EMZ, 100, fol. 159v)

- *zugunsten* / *anstelle* / *statt* (heutiges *für*):

»Alfo mußte der [...] **für einen (pfennig)** vier bezahlen« (LdJ K, EMZ, 50, fol. 68v)

- mit festen Verbfügungen (heutiges *für*):

»Weil du mich **für deine feindin** helteft« (LdJ K, EMZ, 100, fol. 159r)

Was bisher beschrieben wurde, stellt den normalen Gebrauch der beiden Präpositionen dar. Wie schon aus Tab. (6.2) hervorgeht, kommen allerdings Fälle vor, in denen *für* bzw. *vor* nicht den erwarteten Kasus regieren. Das hängt teilweise mit dem persönlichen Sprachgebrauch der jeweiligen Übersetzer zusammen.

Anna Sophia etwa benutzt nur die Präposition *für* und scheint die Akkusativ- bzw. Dativreaktion zu verwenden, um die Bedeutung von *für* zu präzisieren: Als lokale Präposition kommt bei ihr immer *für* + Dat. vor, nämlich auch in Präpositionalphrasen, in denen eine Lageveränderung beschrieben wird (s. 6.7): 4 der heutigen *vor* + Akk., die durch *für* + Dat. in den ›Erzählungen‹ realisiert werden, stehen eben in ihrem Text. *für* + Akk. benutzt sie dagegen nur für das heutige *für*

im Sinne von *im Austausch* oder als Objekt des Verbs *für etwas halten*. Rektionsschwankungen sind bei allen Übersetzern zu beobachten, diese Unterscheidung ist jedoch ausschließlich in dem von Anna Sophia verdeutschten Textteil systematisch durchgeführt.

(6.7) die reißenden kamen **für ihm** (AS B, EMZ, 7, fol. 19r)

(6.8) daher ich ihm auch ein gar geringen lohn **für fo eine reiche lehre** wider gebe (ebd., fol. 20v)

Ludwig der Jüngere benutzt dagegen fast immer die vom heutigen Standpunkt korrekte Rektion, bei ihm schwankt jedoch der Gebrauch der beiden Präpositionen. Das erfolgt vor allem in Präpositionalphrasen, die heute als *vor* + Dat. realisiert werden: Meistens verwendet Ludwig d.J. dabei die Dativrektion, ab und zu kommt aber eine *-en*-Endung im Mask. Sg. vor, die an einen Akkusativ denken ließe. Das kann manchmal sogar bei demselben Ausdruck passieren, wie beim Präpositionalobjekt des Verbs *sich hüten* zu beobachten ist. In (6.9) regiert *für* – wie erwartet – den Dativ (vgl. 6.5):

(6.9) fo kan ich mich **für ihr** weder hüten noch vorfehen (LdJ K, EMZ, 100, fol. 158v-159r)

Nur wenige Zeilen davor hieß es aber:

(6.10) **für den frembden öffentlichen feindt** hütte ich mich (LdJ K, EMZ, 100, fol. 158v)

Ob Fälle wie (6.9) und (6.10) problemlos als Beispiele von echten Rektionsschwankungen der Präposition *für* anzusehen sind, d.h., ob die *-en*-Endung in (6.10) mit Sicherheit auf einen Akkusativ zurückzuführen ist, wird später noch diskutiert.

6.3 *gegen*

Seit ihrer Entstehung hat sich die Rektion der Präposition *gegen* vollkommen verändert. Die Dativrektion war die ursprüngliche und ist bis ins 18. Jh. häufig (DAL 1962:54). Erst ab dem 16. Jh. trat daneben die Akkusativrektion auf (EBERT et al. 1993:373); diese setzte sich durch, bis *gegen* zu einer Präposition mit Akkusativ wurde (DUDEN-4 ⁹2016:916; vgl. WICH-REIF 2008:195f.).

In der Entstehungsepoche der ›Erzählungen‹ war die Rektion der Präposition *durch* noch nicht fest, sie wird dementsprechend sowohl in RATKE (1630) als auch in GUEINTZ (1641) als Wechselpräposition beschrieben. Aus Ratkes Beispielen wird leider nicht vollkommen klar, wann der Dativ, wann der Akkusativ angewandt werden muss. I.d.R. trat *gegen* jedoch im Frnhd. mit dem Dativ auf, »wo [...] ein verweilen, ein zustand vorgestellt wurde, [...] wo gewöhnlich ein

gegenüberstehen gedacht ist.« (DWB Bd. 5, Sp. 2206). Die Akkusativreaktion könnte in Analogie zur Präposition *wider* + Akk., mit der *gegen* synonym ist, entstanden sein (ebd.).

Der Unterschied zwischen *gegen* + Akk. und *gegen* + Dat. scheint in den ›Erzählungen‹ nur wenig mit der Opposition Lageveränderung/keine Lageveränderung zu tun zu haben. Eine klare funktionale Trennung zwischen den beiden Rektionsmöglichkeiten lässt sich trotzdem feststellen: *gegen* + Dat. wird genau wie das heutige *gegenüber* verwendet – das im Text übrigens nie vorliegt –, während *gegen* + Akk. bis auf zwei Ausnahmen die Bedeutung *gegen/wider* hat:

Tab. (6.3) *gegen* in den ›Erzählungen‹ und im nhd. Gebrauch

		›Erzählungen‹	
		<i>gegen</i> + Dat.	<i>gegen</i> + Akk.
nhd. Gebrauch	<i>gegenüber</i>	19	2*
	<i>gegen</i>		4

Die 19 Belege für *gegen* + Dat. können entweder den Ausdruck von Gefühlen der Dankbarkeit/Liebe betreffen (s. 6.11) oder die Haltung von jemandem gegenüber jemand anderem beschreiben (s. unten):

(6.11) von wegen der großen Liebe, **gegen der königin Ginevra** (AA K, EMZ, 27, fol. 47v)

gegen + Akk. entspricht in 4 Fällen dem heutigen *gegen* in der Bedeutung von *wider* (s. 6.12) sowie in Temporalangaben (s. 6.13):

(6.12) fuhrte er starcke reden mitt bedrawungen vnd hochmühtigen wortten **gegen ihn** (AA K, EMZ, 46, fol. 65r)

(6.13) **gegen den tag** des turniers (EM B, EMZ, 61, fol. 93v)

Wie oben bei *für/vor* beobachtet, sind auch im Fall von *gegen* zwei Beispiele zu lesen, in denen eine *-en*-Endung im Mask. Sg. vorliegt, obwohl eine *-em*-Dativendung zu erwarten wäre. Beide Fälle betreffen den im Text relativ häufigen Ausdruck *sich gegen jemandem (un)lustig stellen*, der ansonsten immer durch *gegen* + Dat. ergänzt wird, wie etwa in (6.14).

(6.14) ftellete sie fich **gegen ihm** gar vnluftig (LdJ K, EMZ, 25, fol. 45r)

Wenige Zeilen danach scheint *gegen* jedoch einen Akkusativ zu regieren (s. 6.15). Das passiert genauso in der Novelle 100, die ebenfalls Ludwig der Jüngere übertragen hat (s. 6.16), obwohl *sich stellen* normalerweise das Präpositionalobjekt *gegen* + Dat. im Text aufweist.

(6.15) ftelletet euch vnluftig **gegen ewern mann** (ebd., fol. 46v)

(6.16) bathe sie [...], das sie [...] fich vnluftig **gegen den könig** stellen [...] wollte (LdJ K, EMZ, 100, fol. 83v)

Die Fragen, warum ein Akkusativ auftritt, wo die Übersetzer selbst einen Dativ i.d.R. benutzen, und ob diese *-en*-Endung tatsächlich eine Akkusativendung ist, möchte ich im Moment offenlassen und erst in Kap. 6.7 erörtern.

6.4 *nach* und *bei*

Nach und *bei* haben gemeinsam, dass sie sowohl nach RATKE (1630) als auch nach GUEINTZ (1641) nur mit dem Dativ stehen sollten, dass sie jedoch schon ab dem 12. Jh. mit Akk. belegt sind (s. PAUL IV:29). Die Akkusativreaktion wird bei diesen Präpositionen von einer Verallgemeinerung des Prinzips der Wechselpräpositionen begünstigt, nach dem eine Ortsveränderung durch Präp. + Akk. ausgedrückt werden soll (s. ebd.). Besonders *bei* wird von einem solchen Analogieprinzip beeinflusst: Im späten Mhd. entstand ein »*bei* des nahens« mit Akkusativ, das auch von Luther konsequent benutzt wird (DWB Bd. 1, Sp. 1347) und das eine mitteldeutsche schreibdialektale Färbung schon im Frnhd. besaß (s. WICH-REIF 2008:141f.). Diese Konstruktion blieb bis ins 18. Jh. hinein relativ häufig (s. Beispiele in PAUL IV:29ff.). Wie bei *für* + Dat. war es auch in diesem Fall der normative Einfluss von Adelung, der *bei* + Akk. aus der Standardsprache endgültig verbannte (s. ebd.:30; DAL 1962:55).

Nach war dagegen fester mit dem Dativ verbunden als *bei*. EBERT et al. (1993:367) und PAUL (IV:4) verzeichnen *nach* nur als Präposition mit dem Dativ, als Lokalpräposition ist es allerdings im DWB (Bd. 13, Sp. 16) mit Akkusativ belegt, obwohl diese Möglichkeit relativ selten blieb (vgl. WICH-REIF 2008:269f.). Der Gebrauch von *nach* + Akk. verbreitete sich zuerst im Mittel- und Niederdeutschen (s. ebd.), sein Vorkommen in den »Erzählungen« ist also mit der regionalen Herkunft der Übersetzer durchaus kompatibel.

Tab. (6.4)

bei und *nach* in den ›Erzählungen‹

	<i>bei</i> + Dat.	<i>bei</i> + Akk.	<i>nach</i> + Dat.	<i>nach</i> + Akk.
Keine Lageveränderung	61	5*	56	1*
Lageveränderung		2	17	3

In den ›Erzählungen‹ hat *bei* immer eine lokale Bedeutung. Die Präposition wird meistens verwendet, um eine statische Lage, eine Nähe zu jemandem/etwas zu beschreiben, wie in (6.17). Das entspricht der ursprünglichen Bedeutung der Präposition (PAUL IV:29), die sich bis heute erhalten hat:

(6.17) ich kan nicht lenger **bei dir** bleiben (KJ D, EMZ, 71, fol. 110r)

Nur zweimal bezeichnet eine Präpositionalphrase mit *bei* eine Lageveränderung, in den beiden Fällen nimmt *bei* den Akkusativ an. Dass die Akkusativreaktion bei der Angabe einer Richtung als richtig galt, wird durch eine der im Text vernommenen Korrekturen ersichtlich: In Verbindung mit einem Verb der Bewegung wird *bei* + Dat. in (6.18) zu *bei* + Akk. verbessert.⁴⁰

(6.18) da kam viell Frawenzimmer **beÿ demn brunnen** (AA K, EMZ, 43, fol. 63v)

Die Präposition *nach* wird in den ›Erzählungen‹ überwiegend mit dem Dativ verbunden. Ziemlich regelmäßig erfolgt das, wenn *nach* in der Bedeutung von *gemäß* verwendet wird, wenn die Präpositionalphrase mit *nach* das Objekt von Verben wie *nach jmd./etwas fragen* bildet bzw. wenn sie eine temporale Adverbialbestimmung ausdrückt. Diese Fälle sind in Tab. (6.4) unter „Keine Lageveränderung“ verzeichnet, denn die Präposition *nach* drückt in diesen Kontexten keine Bewegung im strengen Sinne aus:

(6.19) *gegen* + Dat.

- *gemäß* (meistens nachgestellt):

»wirftu nicht **der natur** fõndern **der vernunft nach** [...] leben thun« (LA K, EMZ, 66, fol. 103r)

- als Präpositionalobjekt (*nach jmd./etwas fragen*):

»Da fragte der keÿfer, **nach feinem zustande**« (AA K, EMZ, 29, fol. 48v)

- temporal:

»**Nach dem Effen** fiengen etliche an mit dem wurfeln zupielen« (SE B, EMZ, 5, fol. 13r)

⁴⁰ Da das Substantiv in (6.18) ein schwaches Maskulinum (*Brunne*) ist, könnte hier vielleicht der Zweifel entstehen, ob *dem Brunnen* Dat. Sg. zu *den Brunnen* Dat. Pl. korrigiert wurde und gar nicht zu *den Brunnen* Akk. Sg. Vom Kontext her muss hier „Brunnen“ doch im Singular stehen. Singular ist das Substantiv übrigens auch im italienischen Ausgangstext (»Donne lì veniano [...] **alla fo(n)tana**«, LN, 43, p. 44).

In den ›Erzählungen‹ liegen ferner 20 Präpositionalphrasen vor, in denen *nach* eine Ortsveränderung ausdrückt. Dabei handelt es sich um das Präpositionalobjekt der im Text sehr häufigen Verben *nach jmd. schicken* bzw. *senden*. In diesen Objekten ist die Dativreaktion weitestgehend bevorzugt (17 Belege), die Akkusativreaktion ist möglich, aber relativ selten (3 Belege). Schwankungen zwischen den beiden Kasus finden sich manchmal bei demselben Übersetzer sehr nah beieinander:

(6.20) *gegen* + Dat./Akk.

- lokal (Lageveränderung) / Präpositionalobjekt (*nach jmd. schicken/senden*)

»das der könig [...] **nach dem gefangenen Griechen fändete**« (SE B, EMZ, 2, fol. 7r)

»schikte derhhalben, **nach diesen Griechen**« (ebd., fol. 7v)

In Analogie zu den Wechselpräpositionen durfte *bei* einen Akkusativ regieren, wenn dadurch eine Annäherung an etwas bezeichnet wurde. Eine ähnliche Tendenz wirkte wahrscheinlich auch bei *nach*, obwohl die Akkusativreaktion bei dieser Präposition als regional gefärbt anzusehen ist (s. oben). Nicht nur die Belege für *bei* + Akk., sondern auch die für *nach* + Akk. können deswegen als relativ unproblematisch betrachtet werden, falls die Akkusativreaktion in Verbindung mit Verben der Bewegung vorliegt.

Wenn aber ein statisches Verweilen in der Nähe von jemandem/etwas beschrieben wird, sollte *bei* den Dativ regieren, wie in (6.17): In der Literatur zum Thema wird keine Abweichung von dieser Regel erwähnt. Dasselbe gilt für *nach*: Wird keine Ortsveränderung angedeutet, so sollte die Präposition mit Dativ stehen. Trotzdem kommen Stellen in den ›Erzählungen‹ vor, in denen *bei* und *nach* einen Akkusativ zu regieren scheinen, obwohl die jeweilige Präpositionalphrase gar keine Bewegung ausdrückt:

(6.21) *bei* + Akk. – keine Lageveränderung (5 Belege)

»Wie dan auch der König **beÿ diesen traum** auf dem rücken lage« (LdJ K, EMZ, 100, fol. 161r)

(6.22) *nach* + Akk. – keine Lageveränderung (1 Beleg)

»das es richtig **nach feinen werth** gezahlt werde« (LdJ K, EMZ, 8, fol. 22v)

Wie in den Beispielen für einen unerwarteten Akkusativ bei *für* (s. 6.10) und *gegen* (s. 6.15; 6.16) betreffen auch die Präpositionalphrasen, in denen *bei* und *nach* mit einem „falschen“ Akk. verbunden sind, ausschließlich männliche Substantive im Sg., bei denen das Artikelwort auf *-en* statt *-em* endet. Ob das reiner Zufall ist, erscheint mir immer mehr als fraglich. Auch bleibt die Frage noch offen, ob diese Endung eindeutig auf einen Akkusativ zurückzuführen ist.

Im Licht dessen, was im Folgenden bei *mit* und den übrigen Dativpräpositionen *aus*, *von* und *zu* beobachtet wird, wird es vielleicht möglich sein, eine einheitliche Erklärung des Phänomens zu liefern.

6.5 *mit*

RATKE (1630) und GUEINTZ (1641) sind sich darin einig, dass die Präposition *mit* ausschließlich mit dem Dativ benutzt werden kann. Trotzdem ist *mit* + Akk. im Frnhd. belegt, obwohl die Akkusativreaktion nur selten vorliegt (EBERT et al. 1993:373; PAUL IV:5; vgl. WICH-REIF 2008:251ff.). Im Gegensatz zu *bei* und *nach*, die in Analogie zu den Wechselpräpositionen bisweilen einen Akkusativ regieren dürfen, wenn sie eine Ortsveränderung bezeichnen, erfolgt die Akkusativreaktion bei *mit*, das nie eine lokale Bedeutung hat, unabhängig vom Sinn und Gebrauch der Präposition. *mit* + Akk. soll allerdings mundartlich, und zwar oberbairisch, konnotiert gewesen sein (s. DWB Bd. 12, Sp. 2336).

In den ›Erzählungen‹ kommt *mit* regelmäßig mit dem Dativ vor (175 Belege). Nur 13-mal weist das Artikelwort bzw. das Pronomen nach der Präposition *mit* eine Akkusativendung oder eine zweideutige Endung auf, die nicht leicht auf einen Kasus zurückzuführen ist.

In den obigen Beispielen beschränkten sich die unerwarteten Akkusative auf männliche Substantive im Singular, deren jeweiliger Artikel auf *-en* endet. Das erweckte den Eindruck, dass sie im Akkusativ stehen statt im erwarteten Dativ. In 8 der 13 Fälle von abweichender Rektion von *mit* haben wir es ebenfalls mit Substantiven im Mask. Sg. zu tun, die von einem Artikel auf *-en* begleitet sind, wie etwa in (6.23):

(6.23) mit **den** befelch (AS B, EMZ, 1, fol. 4r)

In den übrigen 5 Fällen tritt diese *-en*-Endung jedoch bei Substantiven im Neutrum Sg. auf:

(6.24) mit **einen** überauß kleinen kähnlein (LdJ K, EMZ, 30, fol. 49v)

(6.25) mit **den** ftatlichen gerehte (LA K, EMZ, 81, fol. 123r)

In welchem Kasus stehen die Präpositionalphrasen in (6.24) und (6.25)? Um einen Akkusativ kann es sich hier sicher nicht handeln, da der Indefinitartikel in (6.24) ansonsten eine null-Endung aufweisen und das Definitartikel in (6.25) *das* lauten würde. Die Adjektive wären dann entsprechend anders flektiert.

Solche Fälle lassen eher die Hypothese zu, dass diese *-en*-Endungen gar nicht im Akkusativ stehen, und zwar nicht nur bei den Substantiven im Neutr. Sg., sondern auch bei denen im Mask. Sg. Die Frage ist, ob hier keine Verwechslung zwischen Akkusativ und Dativ vorliegt, sondern einfach zwischen den phonetisch sehr ähnlichen Endungen *-em* und *-en*.

6.6 *aus, von* und *zu*

Die letzten drei Präpositionen, die hier behandelt werden müssen, sind im Gegensatz zu den oben besprochenen in der ganzen Geschichte der deutschen Sprache grundsätzlich nur mit dem Dativ belegt (s. PAUL IV:4; EBERT et al. 1993:367; vgl. RATKE 1630:245 und GUEINTZ 1641:93).

Die diachronische Untersuchung des Gebrauchs der Präpositionen in den Traditionen der Benediktinerregel vom 9. Jh. bis zum 21. Jh., die von WICH-REIF (2008) geleistet wurde, bestätigt, dass *aus* schon seit ahd. Zeit ausschließlich mit dem Dativ verwendet wurde (ebd.:113ff.). *Von* kommt in einem einzigen Text aus dem 9. Jh. in WICH-REIFs Korpus mit einem anderen Kasus vor, und zwar mit dem Instrumental (ebd.:369); nachdem das Deutsche diesen Kasus verloren hatte, regierte *von* jedoch nur den Dativ (ebd.:361ff.). Etwas Ähnliches passiert auch bei *zu*, das nur zweimal im ganzen Korpus mit einem Akkusativ auftritt (ebd.:416), nämlich in einer Handschrift aus dem 9. Jh. und in einer zweiten Handschrift aus dem 14. Jh. Die Präposition kommt ansonsten nur mit dem Dativ vor (ebd.:405ff.).

Wie es zu erwarten war, werden also die drei Präpositionen auch in den ›Erzählungen‹ fast immer eindeutig mit dem Dativ verbunden:

Tab. (6.5)

Rektion von *aus, von* und *zu*

	<i>-en</i> Mask. Sg.	Eindeutig Dat.	% Dat.
<i>Aus</i>	3*	53	94,64%
<i>Von</i>	2*	217	99,09%
<i>Zu</i>	6*	209	97,21%

Trotzdem kommen auch hier einige Fälle vor, in denen eine dieser Präpositionen ein Substantiv im Mask. Sg. begleitet, dessen Artikel die oben schon mehrmals beobachtete Endung *-en* aufweist:

(6.26) brodt **auf den gemeinen vorraht** entpfangen (LA K, EMZ, 84, fol. 130v)

(6.27) ift nit **von meinen Vätterlichen erbtheil** (AS B, EMZ, 7, fol. 19v)

(6.28) faget zu euren herren (AS B, EMZ, 1, fol. 4v)⁴¹

Da sowohl *aus* als auch *von* und *zu* in den ›Erzählungen‹ ansonsten immer den Dativ regieren, erweist sich die Annahme als sehr fraglich, dass die Artikelendung *-en* in Fällen wie (6.26), (6.27) und (6.28) in der Tat auf einen Akkusativ zurückgeht. Dass diese eher als eine Art schwache Dativendung anzusehen ist, erscheint als immer plausibler.

6.7 *-en*-Endung im Mask. und Neutr. Sg.: Akkusativ oder Dativ?

Während der Analyse der Rektion der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ wurden einige Fälle von unerwarteten Akkusativendungen gefunden. Das war zunächst bei *für/vor*, *gegen*, *nach* und *bei* zu beobachten: Bei diesen Präpositionen hilft die Alternanz Dativ/Akkusativ bei der Bestimmung ihrer jeweiligen Bedeutung: Bei *für* und *vor*, die in den ›Erzählungen‹ als genuine Wechselpräpositionen benutzt werden, wird die Akkusativrektion bei der Bezeichnung einer Ortsveränderung, die Dativrektion dagegen bei der Beschreibung einer statischen Lage gebraucht.

Das gilt zum Teil genauso für *bei* und *nach*, in transponiertem Sinn auch für *gegen*, das in der Bedeutung von *gegenüber* mit Dativ, im Sinne von *wider* mit Akkusativ auftritt. Wenn ein Akkusativ in Verbindung mit *bei*, *nach* und *gegen* bei der Beschreibung einer Lageveränderung auftritt, ist es also nicht problematisch: Obwohl sie heute fest mit einem Kasus verbunden sind, konnten sie erweislich im Frnhd. auch als Wechselpräpositionen benutzt werden.

In einigen Fällen verstößt aber das Vorkommen eines Akkusativs gegen dieselben Regeln, denen alle Übersetzer der ›Erzählungen‹ normalerweise folgen, z.B. wenn eine der hier behandelten Präpositionen einen Akkusativ regiert, obwohl die Präpositionalphrase keine Lageveränderung, sondern eine statische Lage beschreibt ausdrückt. Die Frage, ob es sich dabei um echte Akkusative handelt, wurde oben formuliert, blieb aber bis jetzt offen.

Dass sich hinter diesen „falschen“ Akkusativen wahrscheinlich gar kein Akkusativ verbirgt, sondern ein Dativ, scheint insofern wahrscheinlich, als die oben beschriebenen unerwarteten Akkusativendungen ebenso bei Präpositionen wie *mit*, *aus*, *von* und *zu* auftauchen, die schon im Frnhd. nie mit Akkusativ auftreten durften, wie die sprachtheoretischen Werke von Ratke und Gueintz bestätigen. Darüber hinaus betreffen solche „falschen“ Akkusative nie Präpositionalphrasen mit einem weiblichen Bezugswort bzw. mit einem Bezugswort im Plural. Mit anderen Worten: Fem. Sg. Akk. *die* wird nie mit Fem. Sg. Dat. *der* verwechselt; ebenso steht nie ein Akk. Pl. *die*, wo man ein Dat. Pl. *den* erwarten würde. Die Konfusion betrifft also hauptsächlich das Mask. Sg., bei

⁴¹ Hier vom Kontext her mit Sicherheit im Singular.

dem der Artikel manchmal die Endung *-en* statt des eindeutig dativischen *-em* trägt. Wenn aber die beobachteten Schwankungen tatsächlich auf Unsicherheiten im Bereich des Gebrauchs und der Rektion der hier untersuchten Präpositionen beruhten, so kämen Beispiele für unerwartete Akkusative sicher auch im Fem. Sg. und im Pl. vor. Hier scheint die Verwechslung also eher von der phonetischen Ähnlichkeit der beiden Endungen *-em/-en* bedingt zu sein.

Außer im Mask. Sg. kommt die unerwartete Endung *-en* nur noch in Präpositionalphrasen mit Bezugswort im Neutr. Sg. vor (s. oben 6.24; 6.25). Dabei kann es sich auf keinen Fall um einen Akkusativ handeln: Wenn *mit* in (6.24) etwa einen Akk. regierte, würde die Phrase „mit ein überauß kleines kähnlein“ heißen und nicht „mit einen überauß kleinen kähnlein“. Viel wahrscheinlicher ist es, dass Beispiele wie (6.24) und (6.25) als Belege für *mit* + Dat. angesehen werden müssen, in denen die Endung *-en* des Artikels eine Nebenform von *-em* darstellt.

Die Vermutung, dass die Konfusion nur die Endungen *-en* und *-em* und nicht den Gebrauch der Kasus Akkusativ und Dativ betrifft, wird von Beispielen wie (6.29) weiter bekräftigt, in dem die Präposition *von* zwei Substantive im Mask. Sg. begleitet. Der Possessivartikel beim ersten Substantiv trägt die regelmäßige Dativendung *-em*; es steht hier also außer Zweifel, dass *von* einen Dativ regiert. Der Artikel weist beim zweiten Substantiv allerdings die Endung *-en* auf.

(6.29) die ich **von meinem vatter, vnd meinen erften bräutigam vnd man** ererbet (LdJ K, EMZ, 54, fol. 78/1v)

Etwas Ähnliches ist in (6.30) zu sehen: Von der Präpositionalphrase „*mit* + Personalpronomen“ hängt eine Apposition „Artikel + Substantiv“ ab. Steht das Personalpronomen eindeutig im Dativ, so scheint der bestimmte Artikel *den* in der Apposition im Akkusativ zu sein:

(6.30) das des Graffen von Uniursa pferd **mit ihm den Graffen**, [...] vber einen hauffen fiel (LdJ K, EMZ, 57, fol. 83r)

Es könnte der Eindruck entstehen, dass die Präpositionen in (6.29) und (6.30) einmal mit dem Dat. und einmal mit dem Akk. verbunden sind. Meines Erachtens ist es jedoch viel sinnvoller zu meinen, dass die Präpositionen in den obigen Beispielen immer den Dativ regieren und dass das Artikelwort in der zweiten Substantivgruppe eine Art „schwache“ Dativendung trägt.

Die Vermutung ist sicher berechtigt, zumal eine Einheitsform, die sowohl für den Akk. Sg. als auch für den Dat. Sg. stehen kann, nicht nur in den ›Erzählungen‹ vorliegt: In frnhd. Quellen kann der bestimmte Artikel *den* sowohl für Mask. Sg. Akkusativ als auch für Mask./Neutr. Sg. Dativ stehen (s. MOSER VII:206, Anm. 58; EBERT et al. 1993:219). Dasselbe gilt für den unbestimmten

Artikel *einen* (s. MOSER VII:393; EBERT et al. 1993:200) sowie für die Possessiva *meinen, deinen* usw. (s. MOSER VII:341, Anm. 1; vgl. außerdem SEMENJUK 1972:103).

Das Vorliegen dieser zweideutigen Form für beide Kasus in den ›Erzählungen‹ könnte mit der regionalen Herkunft der Übersetzer aus Anhalt, im nördlichsten obersächsischen Gebiet, zusammenhängen. In der Literatur wird nämlich die Meinung vertreten, eine Einheitsform auf *-en* für Dat. und Akk. Sg. Mask. und Neutr. sei »für einen beträchtlichen Teil des Ostmitteldeutschen (des Thüringischen und Obersächsischen) kennzeichnend« (SCHIRMUNSKI 1962:465). Nach SCHIRMUNSKI (ebd.) seien die zwei Dialekte in dieser Hinsicht vom Niederdeutschen besonders stark beeinflusst worden, das allerdings im Abbau des Kasussystems viel weiter fortgeschritten ist: Heute werden Akk. und Dat. im Nd. voneinander formal nicht mehr unterschieden.⁴²

In den ›Erzählungen‹ findet sich jedoch keine echte Verwechslung der Kategorien Dativ und Akkusativ, wie oben gezeigt wurde. Was sich beobachten lässt, ist lediglich eine Tendenz, die dativische Endung *-em* bisweilen in der vereinfachten Form *-en* wiederzugeben. Ob das wirklich ein spezifisch ostmitteldeutsches Phänomen sei, erweist sich als fraglich.

In der Literatur wird die zeitliche und regionale Distribution der hier besprochenen Einheitsform nicht eingehend untersucht. Es finden sich jedoch an einigen Stellen Hinweise, die die Hypothese zulassen, das Phänomen sei weder auf die frnhd. Epoche noch auf eine bestimmte Sprachlandschaft beschränkt.⁴³ In der Sprache der in Heidelberg geborenen Liselotte von der Pfalz (1652-1722) findet sich etwa eine ähnliche Tendenz zur »Vereinfachung des morphologischen Systems« (LEFEVRE 1996:291) zugunsten einer scheinbar akkusativischen Form *den* für das Mask. und Neutr. Sg., die eigentlich »alle Casi obliqui in sich zusammenfasst« (ebd.). Zwei Belege für den Ausdruck »aus seinen Hertzen« findet darüber hinaus WICH-REIF (2008:115) in seinem Korpus, und zwar in zwei Versionen der Benediktinerregel aus dem 18. Jh., die jeweils in Wien bzw. im Kloster Tegernsee gedruckt wurden. Auch in Kafkas Deutsch kommt nicht selten ein Zusammenfall von Dativ- und Akkusativform der Artikelwörter im Mask. bzw. Neutr. Sg. vor, z.B. in Phrasen wie »in seinen Zimmer« oder »mit ihren [...] Körper« (s. BLAHAK 2015:433).

BLAHAK (ebd.) erklärt das als einen Resultat eines mitteldeutschen Einflusses, Einheitsformen für Akk. und Dat. Mask. und Neutr. sind aber nicht nur im Md. belegt: STANGEL (2015:83ff.) etwa zeigt, wie sich im heutigen Oberbairischen die Form *eam* für das maskuline Personalpronomen im Akk. und im Dat. durchgesetzt hat. Die Autorin gibt einen Überblick über die in verschiedenen

⁴² MEIER (1978:297) geht noch weiter und vermutet, die Kategorien Akkusativ und Dativ hätten »in der Tiefenstruktur [des Nd.] keine Entsprechung mehr«. Dass Akkusativ und Dativ im Nd. schon seit langem nicht mehr unterschieden werden, kann außerdem von den Schwierigkeiten bestätigt werden, die niederdeutsche Autoren offensichtlich immer mit den beiden Kasus hatten und die bereits von ADELUNG (II, Sp. 481, Anm. 2) und von den Gebrüder Grimm (DWB Bd. 4, Sp. 644) notiert wurden.

⁴³ Über den unterschiedlichen Verlauf des Zusammenfalls von Akk. und Dat. in den verschiedenen deutschen Mundarten und über dessen Folgen auf sprachsystematischer Ebene s. DAL (1971:181ff.).

Dialekten herrschende Neigung, die mask. und neutr. Personalpronomina nicht zwischen Akkusativ und Dativ zu unterscheiden (ebd.:87; von HOWE 1996). Daraus entsteht der Eindruck, dass diese Tendenz in allen deutschen Mundarten nicht nur vorhanden, sondern recht ausgebreitet ist.

Von einem echten Zusammenfall von Akkusativ und Dativ, wie es im Niederdeutschen und in den meisten germanischen Sprachen erfolgt ist (s. DAL 1971:159f.), kann man weder bei den ›Erzählungen‹ noch bei den eben zitierten Beispielen aus den unterschiedlichsten Epochen und Regionen sprechen, da die Artikelwörter und Pronomina im Fem. Sg. und im Pl. davon verschont bleiben. Vielmehr soll man von einer manchmal fehlenden Unterscheidung der Endungen *-en* und *-em* reden, die sich übrigens noch heute im Substandard manifestiert, nämlich in der schwachen Flexion von Adjektiven in Präpositionalphrasen ohne Artikelwort, wie etwa in »bei **starken* Regen« und »seit **letzten* Jahr« (DUDEN-4 ⁹2016:1527). Dieses Phänomen ist besonders häufig eben im Dativ Mask./Neutr. Sg. zu beobachten: Die Vereinfachung der dativischen Endung *-em* auf *-en* ließe sich demnach anhand »einer allgemeinen lautlichen Tendenz zur Neutralisierung der Nasale im Auslaut unbetonter Silben, vgl. historische Entwicklungen wie Bodem → Boden« (ebd.), erklären.

Aus diesen Bemerkungen sowie aus den Daten über verschiedene Epochen und Sprachlandschaften, die die Literatur liefert, scheint die Neigung zur Vereinfachung von *-em* zu *-en* in der deutschen gesprochenen Sprache immer latent gewesen zu sein, und zwar nicht in einer spezifischen Region, sondern allgemein. Dass sich diese Neigung manchmal auch in den ›Erzählungen‹ konkretisiert, möchte ich deswegen lieber als ein sprechsprachliches, nicht als ein mundartliches Merkmal bezeichnen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Existenz einer Einheitsform auf *-en*, die sowohl für einen Mask. Akk. Sg. als auch für einen Mask./Neutr. Dat. Sg. stehen kann, in der ganzen Sprachgeschichte des Deutschen gut genug belegt ist. Die in den ›Erzählungen‹ vorliegenden Fälle von Präpositionalphrasen, die im Dativ stehen sollten, bei denen jedoch der Artikel bzw. das Pronomen eine scheinbare Akkusativendung *-en* im Mask./Neutr. Sg. aufweisen, können berechtigt als Belege für dativische Präpositionalphrasen betrachtet werden.

Schließlich sind also als Dativ anzusehen:

- 3 Fälle von *für* + „Akkusativ“ bei Bezeichnung einer statischen Lage (Tab. 6.2., Beispiel 6.10);
- 2 Fälle von *gegen* + „Akk.“ in der Bedeutung von *gegenüber* (Tab. 6.3., Beispiele 6.15-6.16);
- 5 Fälle von *bei* + „Akk.“ und ein Fall von *nach* + „Akk.“ bei Bezeichnung einer statischen Lage (Tab. 6.4., Beispiele 6.21-6.22);
- 13 Fälle von *mit* + *-en* Endung im Sg. Mask./Neutr. (Beispiele 6.23-6.25);
- 11 Fälle von *aus*, *von* und *zu* mit *-en*-Endung im Sg. Mask. (Tab. 6.5., Beispiele 6.26-6.28).

Das Vorkommen unregelmäßiger Artikelendungen bei den untersuchten Präpositionen ist letztendlich als ein Reflex einer phonologischen Tendenz zur Vereinfachung der dativischen Endung *-em* zur Einheitsform *-en* zu erklären. Weder von Rektionsschwankungen der Präpositionen noch von Zusammenfall der Kategorien Akkusativ und Dativ braucht man demnach zu sprechen.

6.8 Zusammenfassung

Im Kapitel wurde eine kleinere Auswahl von Präpositionen untersucht, deren Rektion in den ›Erzählungen‹ Schwankungen aufweist. Zunächst wurde die Behandlung der Präpositionen in den theoretischen Werken von RATKE (1630) und GUEINTZ (1641) dargestellt; in diesem Zusammenhang wurde bemerkt, dass die Schriften der beiden Sprachtheoretiker dem Gebrauch der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ nicht immer Rechnung tragen. Der Eindruck entsteht, dass die zwei Grammatikschreiber eher einen idealen Zustand beschrieben haben als die lebendige Sprache.

Die Rektion der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ weist trotzdem eine interne Regelmäßigkeit auf. *über* etwa wird in der Grammatikschreibung als Wechselpräposition dargestellt, sie wird jedoch in den ›Erzählungen‹ absolut vorwiegend mit Akk. benutzt.

für und *vor* sollten nach Ratke und Gueintz unterschiedliche Bedeutungen und Rektionen besitzen. Nach Ratke könne *für* entweder als räumliche Wechselpräposition mit Akk./Dat. oder im Sinne von *zugunsten* ausschließlich mit Akk. verwendet werden. *vor* sei dagegen nur mit dem Dat. und nur in temporaler Bedeutung zu benutzen. Gueintz unterscheidet dagegen die beiden Präpositionen nur durch ihre Rektion: *für* kann nur den Akk., *vor* nur den Dat. regieren. Der Gebrauch von *für/vor* in den ›Erzählungen‹ entspricht allerdings keiner dieser beiden Beschreibungen: Diese zwei Präpositionen sind im Text durchaus miteinander austauschbar: Beide können sowohl mit Dat./Akk. als räumliche Wechselpräpositionen als auch mit Akk. in der Bedeutung von *zugunsten* auftreten.

gegen wird von Ratke und Gueintz als Präposition mit Dat. und Akk. beschrieben. In den ›Erzählungen‹ wird sie in der Tat mit Dat. im Sinne von *gegenüber*, mit Akk. im Sinne von *gegen/wider* benutzt. Die unterschiedliche Rektion dient hier also zur Identifizierung der Bedeutung von *gegen*.

nach und *bei* sollten nur mit dem Dativ vorliegen. In Analogie zu anderen räumlichen Wechselpräpositionen verbreitet sich jedoch ab Ende der mhd. Epoche in den mittel- und niederdeutschen Schreibdialekten eine Tendenz, *nach* und *bei* mit Akk. zu verwenden, wenn sie eine Lageveränderung, eine Annäherung an einen Ort bezeichnen. Dieser als regional einzustufende

Gebrauch ist auch in den ›Erzählungen‹ zu beobachten, in denen *nach* und *bei* tendenziell den Dat. regieren, aber auch mit dem Akk. vorliegen können, wenn sie eine Bewegung ausdrücken.

mit sollte sowohl nach Ratke als auch nach Gueintz ausschließlich den Dat. regieren. Der Gebrauch dieser Präposition mit Akk. ist trotzdem im Frnhd. belegt. In den ›Erzählungen‹ wird *mit* fast nur mit Dat. verwendet, es kommen aber einige Belege für *mit* vor, in denen die Präposition einen Akkusativ zu regieren scheint.

Etwas Ähnliches gilt für *aus*, *von* und *zu*. Diese drei Präpositionen haben in der ganzen Geschichte der deutschen Sprache immer nur den Dat. regiert, im untersuchten Text kommen indes Stellen vor, an denen sie scheinbar mit einem Akk. verbunden sind.

Das ganze Kapitel hindurch wurden Belege für anomale Rektionen der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ gesammelt, d.h. für Rektionen, die den oben dargestellten Regelmäßigkeiten in der Abwechslung zwischen Akk. und Dat. widersprechen. Dabei wurde ersichtlich, dass diese Anomalien jede hier untersuchte Präposition betreffen. Die Unregelmäßigkeiten sind ferner sehr homogener Art: In allen Fällen von anomaler Rektion liegt eine Akkusativendung statt der erwarteten Dativendung vor.

Bei einer näheren Betrachtung dieser unregelmäßigen Fälle hat sich erwiesen, dass sie nur den Sg. Mask. und Neutr. betreffen, in denen bisweilen ein Pronomen/Artikel die scheinbar akkusativische Endung *-(e)n* statt der eindeutig dativischen Endung *-(e)m* aufweist. In den ›Erzählungen‹ kann jedoch nicht von einer Verwechslung bzw. von einem Zusammenfall der Kategorien Dativ und Akkusativ gesprochen werden. Wäre dem so, wären unerwartete Akkusativendungen auch im Fem. Sg. sowie im Pl. vorhanden, was aber im Text nie zu beobachten ist. Vielmehr liegt hier eine Einheitsendung *-(e)n* vor, die wohl als eine phonologische Vereinfachung von *-(e)m* entstanden ist. Diese ist noch heute im Substandard anzutreffen und des Weiteren in der ganzen Geschichte der deutschen Sprache überregional gut belegt. Dabei handelt es sich daher nicht um ein mundartliches, sondern vielmehr um ein sprechsprachliches Merkmal. Diese Einheitsendung ist ferner nicht nur bei den hier untersuchten Präpositionalphrasen zu beobachten, sondern sie kommt ebenso bei der Flexion der Adjektive in den ›Erzählungen‹ vor: Dadurch sind die in Kap. 5 beobachteten Fälle der Endung *-(e)n* statt der zu erwartenden pronominalen Endung *-(e)m* in einigen determinierend flektierten Adjektiven zu erklären.

7 Die Verbstellung im Nebensatz

Im vorliegenden Kapitel wird ein Überblick der Verbstellung im Nebensatz in den ›Erzählungen‹ geboten. Nach einer kurzen allgemeineren Einführung über die möglichen Positionen des finiten Verbs im Nebensatz (V1, V2, VL) werden die Schwankungen in der Abfolge der Verbteile in VL-Nebensätzen mit einem mehrgliedrigen Prädikat eingehend besprochen.

In meiner Analyse der Reihung der Verbteile im VL-Nebensatz wird das flektierte Verb als 1 bezeichnet, während die übrigen infiniten Verben 2, 3 bzw. 4 genannt werden, je nach ihrer Stellung in den Rektionsverhältnissen des Komplexes: 1 regiert 2, 2 regiert 3 usw. Das kann am besten anhand konkreter Beispiele aus der heutigen Standardsprache anschaulich gemacht werden:

- (7.1) a. Ob jeder ein Buch **gekauft₂ hat₁**?
b. weil man nicht alles **gelesen₃ haben₂ muss₁**
c. was sie dennoch nicht **hätte₁ sagen₃ sollen₂**
d. dass er leider nicht **wird₁ haben₂ kommen₄ können₃**
(Beispiele aus DUDEN-4 ⁹2016:683f.)

In (7.1) wurden einige der heute akzeptierten Verbstellungsmöglichkeiten im Nebensatz als Beispiele angeführt.⁴⁴ Die Situation war in der frnhd. Epoche z.T. anders als in der heutigen Standardsprache, wie aus den nächsten Unterkapiteln hervorgehen wird.

Was die Verbstellung im Frnhd. angeht, bietet die bisherige Literatur zum Thema einige Anhaltspunkte für meine Analyse. Mit der Position der Verbformen im mehrgliedrigen Verbalkomplex im Frnhd. haben sich jüngst vor allem EBERT (1981; 1992), BIES (1996) und SAPP (2011) beschäftigt. In den Studien von EBERT steht jedoch der Sprachgebrauch in Nürnberg im 16. Jh. im Mittelpunkt; seine Ergebnisse sind demnach für meine Analyse nicht besonders aufschlussreich, da die ›Erzählungen‹ aus einem späteren Zeitraum sowie aus einem anderen Sprachgebiet stammen.

HÄRD (1981) und v.a. TAKADA (1994), die die Verbstellung im drei- sowie im viergliedrigen Prädikat in der frnhd. Epoche erörtern, werden des Weiteren herangezogen. HÄRDs Untersuchung reicht nur bis 1580, sein Verfahren und seine Methode werden dann von TAKADA wiederaufgenommen und auf das 17. Jh. angewandt.⁴⁵

⁴⁴ Zu erwähnen blieben nur noch die Reihungen 4-3-2-1 (›dass man ihn hier **liegen₄ bleiben₃ lassen₂ kann₁**‹, WÖLLENSTEIN-LEISTEN et al. 1997:71) und 1-2-4-3 (›dass man ihn hier **kann₁ lassen₂ liegen₄ bleiben₃**‹, ebd.) sowie die möglichen Abfolgen in fünfgliedrigen Komplexen. Dazu s. BECH (²1983:63), WÖLLENSTEIN-LEISTEN et al. (1997:70ff.), IDS-G II:1286.

⁴⁵ Ich werde mich hier grundsätzlich nur auf die neuere Literatur über die Entwicklung der Verbstellung im Nebensatz beziehen. Die neuen Studien bestätigen nur zum Teil die in der älteren Forschung geäußerten Vermutungen, etwa die von HAMMASTRÖM (1923) und MAURER (1926).

SAPP (2011) bietet bisher die vollständigste und systematischste Statistik der Verbstellungsmöglichkeiten in einem frnhd. Korpus, und zwar im Bonner Korpus. Ich bin mir dessen bewusst, dass die Daten aus SAPP (2011) nicht immer problemlos mit den Ergebnissen der Analyse der ›Erzählungen‹ vergleichbar sind. Das Bonner Korpus ist jedenfalls etwas begrenzt: Es enthält lediglich 4 Texte aus jeder hochdeutschen Sprachlandschaft, nämlich einen Text für jeden Zeitabschnitt (1350-1400; 1450-1500; 1550-1600; 1650-1700). Literarische Werke sind außerdem kaum vertreten. Ein Vergleich zwischen den allgemeinen Tendenzen der Verbstellung im Frnhd., die in SAPP (2011) und z.T. auch in den übrigen oben zitierten Studien festgestellt worden sind, und den Präferenzen in der Reihung der Verbteile in den ›Erzählungen‹ kann trotzdem zu interessanten Ergebnissen führen.

SAPP (2011) wird im Folgenden außerdem öfters zitiert, weil seine Studie eine detaillierte, durch ein rigoros statistisches Verfahren hergestellte Korpusanalyse enthält. Im Gegensatz zu anderen Untersuchungen, die sich auf eine Beschreibung der Verbstellung im Frnhd. beschränken, wird ferner in SAPP (2001) der Versuch unternommen, die diachronischen, diatopischen und stilistischen Faktoren auszugrenzen, die bestimmte Verbstellungsmöglichkeiten im Frnhd. begünstigten. Darüber hinaus verfolgt der Autor die Entwicklung der Verbstellung und den Einfluss der ausgegrenzten, auf die Positionierung der Verbteile wirksamen Faktoren in den heutigen Mundarten sowie im Neuhochdeutschen. Im Folgenden werde ich überprüfen, ob die von SAPP (2011) beschriebenen Faktoren auch in den ›Erzählungen‹ auf die Verbstellung im Nebensatz eine Wirkung ausüben.

Bei der Bestimmung der Voraussetzungen für das Auftreten der selteneren Verbstellungsmöglichkeiten 1-2 und 1-2-3 im untersuchten Text werden nicht nur die Korpusanalyse von SAPP (2011) und einige Randbemerkungen in TAKADA (1994) und HÄRD (1981) aufschlussreich sein, sondern auch und vor allem der Begriff von Inkorporation (incorporation), wie er von MITHUN (1985) formuliert und von FREY (2015) auf das Nhd. angewandt wurde. Der Begriff wurde m.W. noch nicht in Verbindung mit den Verbstellungsmöglichkeiten in frnhd. Texten benutzt, er hat sich allerdings in meiner Untersuchung als besonders aussagekräftig erwiesen.

Im Folgenden wird bisweilen von Voran- bzw. Nachstellung des Finitums gesprochen. Damit sind in der Literatur üblicherweise jeweils die Verbteilungen gemeint, in denen das finite Verb vor (1-2 / 1-2-3 / 1-3-2) bzw. nach den infiniten Verbteilen (2-1 / 3-2-1) auftritt. Ich möchte die beiden Termini in Anlehnung an die bisherige Literatur zur Verbstellung im Frnhd. neutral benutzen, d.h. ohne damit implizieren zu wollen, dass sich das Finitum in den Reihungen 1-2 / 1-2-3 / 1-3-2 nach

links bzw. – in generativistischer Sicht – nach oben bewegt. Die komplexe Problematik der Verb-Bewegung (verb movement; s. POLLOCK 1989) wird also im Folgenden nicht thematisiert.⁴⁶

7.1 Allgemeines über die Verbstellung im NS

Im untersuchten Text entspricht die Stellung des Verbalkomplexes im Nebensatz den im Frnhd. geltenden Regeln: An zweiter Stelle tritt das finite Verb in den ›Erzählungen‹ in uneingeleiteten Subjekt- bzw. Objektnebensätzen⁴⁷ (7.2a) auf (s. EBERT et al. 1993:452) sowie in den spärlich belegten uneingeleiteten Exzeptionsätzen (7.2b) (s. ebd.:463f.). Mit Verberststellung begegnen im Text nur Bedingungssätze ohne Einleitungswort (7.3) (s. ebd.:460f.). In eingeleiteten Nebensätzen steht das Prädikat fast immer an letzter Stelle (7.4) (s. ebd.:435):

- (7.2) a. Einer fagte es **were**_{v2} schwacheit des gehirns (AS B, EMZ, 4, fol. 12r)
b. Das wil ich nicht thun, ihr **feýt**_{v2} dan wider getröftet vnd gutes muhts (LA K, EMZ, 99, fol. 150v)
- (7.3) **helteftu**_{v1} mir glauben, fo halte ich auch dir glauben (LdJ K, EMZ, 52, fol. 71r)
- (7.4) **Wie** nun die fraw den kafen wieder **auf that**_{vL}, Sprang die mauß heraus (EM D, EMZ, 90, fol. 135r)

Im ganzen Text der ›Erzählungen‹ finden sich ca. 2200 eingeleitete Nebensätze, die den Verbalkomplex regelmäßig am Satzende aufweisen. Hinzu kommen 17 NS (= 0,76%), in denen das Verb nicht an letzter, sondern an zweiter Stelle vorliegt, obwohl der Nebensatz von einer Subjunktion eingeleitet ist. Dieser »unerwartete Übergang in Verbzweitstellung« (IDS-G I:444), der traditionell Anakoluth⁴⁸ genannt wird (vgl. HOFFMANN 1991:97; PAUL IV:379), könnte aus heutiger Sicht als ein Fehler, als eine Anomalie erscheinen. LÖTSCHER (1998) hat jedoch gezeigt, dass solche scheinbaren Unregelmäßigkeiten im syntaktischen Ausbau des komplexen Satzgefüges im älteren

⁴⁶ Über die Frage, ob das Deutsche als eine SOV- oder doch als eine SVO-Sprache gelten sollte, besteht in der Literatur bis heute noch immer keine Einigkeit (dazu s. ASKEDAL 1996; NÜBLING et. al. ³2010:99f.).

⁴⁷ Da diese im Folgenden nicht weiter behandelt werden sollen, werden uneingeleitete Subjekt-/Objektsätze mit V2-Stellung einfach als Nebensätze bezeichnet. Zur Diskussion darüber, ob diese Teilsätze in der Tat als Nebensätze (wie nach CATASSO 2017) oder dagegen als „abhängige Hauptsätze“ anzusehen sind, s. etwa AUER (1998), FREYWALD (2008). Die Grenzen zwischen Haupt- und Nebensatz, zwischen Koordination und Subordination werden in der neueren Forschungsliteratur ja immer häufiger als fließend dargestellt (s. etwa WEISSER 2015).

⁴⁸ Anakoluthen wurden in den 70er Jahren für die Sprechakttheorie sowie für die Diskursanalyse besonders relevant. Spezifische Subkategorien von Anakoluthen wurden definiert, die sich jedoch fast ausschließlich auf die moderne gesprochene Sprache beziehen (s. BETTEN 1976). Diese Kategorien beschreiben Erscheinungen, die prinzipiell nur beim Sprechen erfolgen können, wie etwa den sogenannten Ausstieg, bei dem eine angefangene Konstruktion abgebrochen wird (»Wir waren doch meistens in einem / wo waren wir denn man zuallererst?«; zit. in HOFFMANN 1991:100), oder die Retraktion, bei der eine Aussage retrospektiv verbessert wird (»Ich habe diese Tat – besser: dieses Verbrechen – nicht begangen«; ebd.:102). Diese erweisen sich in der Analyse eines schriftlichen Texts aus dem 17. Jh., der keinen Anspruch auf eine mimetische Wiedergabe der Modalitäten der Sprachlichkeit hat, nicht so sehr als ungeeignet, sondern als überflüssig.

Deutsch immer wieder auftreten und außerdem immer nach denselben Mustern strukturiert sind. Der Autor erörtert in seinem Beitrag, dass die sogenannten Anakoluthen im Mhd. und im Frnhd. zwar als marginal galten, jedoch wenigstens bis zum späten 16. Jh. als »Umformulierungsroutinen« akzeptiert wurden, da sie zur »Milderung gewisser perzeptueller Rezeptionsprobleme« beigetragen haben müssen (ebd.:17): Ihre feste Präsenz im älteren Sprachbestand wäre ansonsten nicht zu erklären. Welche Funktion dem Übergang in die V2-Stellung zukommen konnte, wird unten anhand konkreter Beispiele aus den »Erzählungen« besprochen.

Dass diese aus heutiger Sicht problematischen Verbstellungsmöglichkeiten im NS doch eine gewisse Regelmäßigkeit aufweisen, ist auch in den »Erzählungen« zu sehen: Sogenannte Anakoluthen dürfen im Text nur in zwei sehr gut identifizierbaren Strukturen vorliegen. Unter den 17 Belegen für eingeleitete V2-NS finden sich nämlich 13 »*dass*-Sätze mit Verbzweitstruktur« (ebd.:6). Diese können nur dann auftreten, wenn »ein konjunkionaler Nebensatz regelkonform mit *dass* begonnen wird, nach einem eingeschobenen Nebensatz höheren Grades aber in Hauptsatzform mit Verbzweitstellung weitergeführt wird« (ebd.). Ein Beispiel dafür ist in (7.5) zu lesen:

- (7.5) zu zeiten gefchicht es auch, [**das** [wan einer auf den rücken liegett, vnd das geblütt vmb das hertz zusammen leuffet,]^{NS2} **wirdt**_{V2} ihm angft vnd bange]^{NS1} (LdJ K, EMZ, 100, fol. 161r)

Eine weitere Regelmäßigkeit bei den *dass*-Sätzen mit V2-Stellung besteht darin, dass der eingeschobene Nebensatz höheren Grades in den »Erzählungen« immer entweder ein Temporaladverbialsatz ist, wie etwa in (7.5), oder ein Subjektsatz, wie in (7.6).

- (7.6) In vielen städten ift, so eine satzung, [**das** [wer zum Kriege oder einen Felzug rätt]^{NS2}, der **muß**_{V2} selbsten **mit ziehen**]^{NS1} (KJ D, EMZ, 85, fol. 132r)

Mit anderen Worten verursacht der Einschub eines Nebensatztyps, der normalerweise im Vorfeld auftreten würde, die Verbzweitstellung im übergeordneten *dass*-NS. Das kann wohl die Annahme von LÖTSCHER (1998:15f.) bestätigen, dass diese Art *dass*-Sätze mit V2-Stellung eine Systemlücke des Deutschen füllten: Indem der *dass*-Satz zur V2-Stellung übergeht, schafft er sich ein Vorfeld, das er ansonsten nicht haben dürfte. Dadurch wird es möglich, einen untergeordneten Adverbial- bzw. Subjekt-NS in seine gewöhnliche thematische Anfangsposition zu stellen und die Abfolge untergeordneter/thematischer → übergeordneter/rhematischer Teilsatz zu realisieren. Dass diese Strategie jedoch als marginal angesehen werden kann, wird von den vielen Textpassagen aus den »Erzählungen« bezeugt, in denen ein *dass*-Satz die zu erwartende VL-Stellung aufweist, obwohl ein untergeordneter NS sofort nach der Subjunktion *dass* eingeschoben ist (vgl. Beispiel 7.5).

Etwas schwieriger zu erklären sind die übrigen 4 Belege für eingeleitete NS mit V2-Stellung, die sich in den ›Erzählungen‹ finden. Diese besitzen immerhin eine gewisse Regularität, kommen aber nicht beim Einschub eines untergeordneten NS vor, sondern bei syndetischer Koordination zweier Nebensätze. Dabei weist der erste NS VL-, der zweite jedoch V2-Stellung auf:

- (7.7) [da die tische alle gedeckt **waren**_{VL}]^{NS1}, **vnd** [es **mangelte**_{V2} nur daran]^{NS1} [das man sich setzen folte.]^{NS2} da traten dreÿ Schwartzkünftler mit dreÿen vber sich gelegten decken herzue (LdJ K, EMZ, 20, fol. 35r)

Dieser Fall wird in LÖTSCHER (1998) nicht behandelt, er gilt allerdings als ein klassisches Beispiel für Anakoluth: Satzgefüge wie (7.7) sind in den älteren Sprachstufen des Deutschen ziemlich verbreitet, wie die zahlreichen Belege in PAUL (IV:381ff.) bezeugen. In den ›Erzählungen‹ sind sie dagegen nicht nur extrem selten, sondern darüber hinaus ausschließlich bei Ludwig dem Jüngeren zu finden. Außerdem wird einer der 4 Belege für diesen Übergang zur V2-Stellung bei Koordination von Nebensätzen vom Redaktor korrigiert:

- (7.8) [...] vnd ließ ihn gantz vnd gar, wackeren von Adell, vnd armen rittersleuten schencken, [**also das** ihm nichts darvon **vberblieb**,]^{NS1} **vnd** [er **hatte**⁴ nichts¹ mehr² zuverschencken³]^{NS1} (LdJ K, EMZ, 18, fol. 31r).

In (7.8) hat der Redaktor die Satzglieder nummeriert, um ersichtlich zu machen, dass er die Verbstellung im zweiten Teilsatz („und er hatte nichts mehr zu verschenken“) für nicht richtig hält. Korrekt sollte es lauten: „Und er nichts mehr zu verschenken hatte“ mit Verbletzstellung. Die Seltenheit dieser Konstruktion, die Tatsache, dass sie nur bei einem Übersetzer vorliegt sowie dass sie einmal explizit verbessert wird, erschwert die Bewertung dieser Erscheinung erheblich. Da sie in der Literatur m.W. nicht spezifisch untersucht wird und mir deswegen Anhaltspunkte zu weiteren Erörterungen fehlen, möchte ich (und kann ich) hier das Phänomen nur beschreiben.

Schließlich möchte ich darauf aufmerksam machen, dass (7.8) die einzige Korrektur im Bereich der Verbstellung im ganzen Text darstellt. Das ist deswegen von besonderem Interesse, weil das Finitum in Verbletz-Nebensätzen mit mehrgliedrigem Prädikat in den ›Erzählungen‹ unterschiedliche Stellungen einnehmen kann, nämlich vor oder nach den infiniten Verbformen. Da keine einzige mögliche Abfolge der Verbteile im Verbalkomplex verbessert wird, müssen alle Verbstellungsmöglichkeiten, die im Text vorkommen, offensichtlich nicht nur von den Übersetzern, sondern auch vom Redaktor als korrekt empfunden worden sein.

Eben wegen dieser unterschiedlichen, aber gleichberechtigten Stellungen des Finitums erweisen sich die eingeleiteten Verbletz-Nebensätze mit zwei- bzw. dreigliedrigem Prädikat als besonders

untersuchenswert.⁴⁹ Im Folgenden werde ich mich also auf die Faktoren konzentrieren, die die unterschiedlichen Verbstellungsmöglichkeiten in den ›Erzählungen‹ begünstigen. Dabei werden vor allem die folgenden Fragen wichtig sein: Stehen die Verbstellungspräferenzen im hier untersuchten Text mit den allgemeinen Tendenzen der Epoche im Einklang? Wie sind die eventuellen Abweichungen vom generellen Sprachgebrauch zu deuten? Können die formalen Voraussetzungen für die seltener auftretenden Verbstellungsmöglichkeiten (1-2; 1-2-3) festgestellt werden?

7.2 VL-NS: Zweigliedrige Verbalkomplexe

Obwohl die Endstellung des Finitums (2-1, s. 7.9) in Nebensätzen mit einem zweigliedrigen Prädikat in der heutigen Standardsprache die einzige korrekte Option darstellt,⁵⁰ durfte das finite Verb in solchen Nebensätzen im Frnhd. bisweilen vorangestellt werden. Das Finitum konnte direkt vor der von ihm regierten infiniten Verbform vorkommen (1-2, s. 7.10), oder es konnte ein Element zwischen den beiden Verben auftauchen (1-x-2, s. 7.11). Die vierte logische Möglichkeit, d.h. das Auftreten eines Elements zwischen dem Infinitiv/Partizip und dem nachgestellten Finitum (2-x-1), ist im Frnhd. so gut wie nie belegt (s. SAPP 2011:48).

- (7.9) **das** mich meine vntherthanen **verjagt₂ haben₁**. (AS B, EMZ, 7, fol. 9v)
- (7.10) **damit** es aber defto gefchwinder **möchte₁ zugehen₂** (AA K, EMZ, 19, fol. 33r)
- (7.11) **damit** er ihm nicht mehr **dörffte₁ das Futter_x geben₂**, (LdJ K, EMZ, 49, fol. 67r)

Die Endstellung des Finitums, die sich im Laufe der Zeit als die einzige korrekte Möglichkeit durchsetzen konnte, ist in den ›Erzählungen‹ weitaus vorherrschend, wie aus Tab. (7.1) hervorgeht. Der Text erweist sich in dieser Hinsicht als bereits ziemlich modern:

⁴⁹ Da ein einziger Nebensatz mit viergliedrigem Komplex im Text vorliegt, wird diese Art Prädikat hier nicht analysiert. Wie im 17. Jh. bereits üblich (s. TAKADA 1994:202), weist dieser Nebensatz die Verbreitung 1-2-4-3 auf, die bis heute die normale Verbstellung im viergliedrigen Komplex darstellt: »Herr es hatte ein vatter drey löhne, vnd einen ring darinnen der besten edel gefteinen einer eingefalt, **fo** da auf der welt **hette₁ mögen₂ gefunden₄ werden₃**« (LA K, EMZ, 72, fol. 110v).

⁵⁰ Die Verbreitungen 1-2 und 1-x-2 werden heute von den allermeisten Sprechern als ungrammatisch empfunden; akzeptierbar wären sie nur in der dichterischen Sprache (s. SAPP 2011:102). In einigen (ober)deutschen Mundarten ist dagegen die Voranstellung des finiten Verbs noch erhalten geblieben, und zwar vor allem im Bairischen (s. PATOCKA 1997; WEIB 1998) und im Schweizer Deutsch (s. LÖTSCHER 1978).

Tab. (7.1)

Stellung des Finitums in VL-NS mit zweigliedrigem Verbalkomplex

	2-1	1-2	1-x-2
LdJ K	253	18	10
LA K	98	7	4
AA K	106	7	6
ED D	-	-	-
KJ D	63	2	3
EM B	90	-	2
SE B	20	2	-
AS B	26	2	2
	656	38	27
	90,98%	5,27%	3,74%

Die Häufigkeit der Verbreihungen 1-2 und 1-x-2 liegt im Text bei 9,02% und erweist sich somit als besonders niedrig: In seinem frnhd. Korpus findet SAPP (2011:53), dass das Finitum in 24,5% der Nebensätze mit einem zweigliedrigen Prädikat vor dem infiniten Vollverb auftritt. Dieser große Unterschied zwischen den Ergebnissen der Untersuchung der ›Erzählungen‹ und des Korpus in SAPP (2011) ist jedoch ziemlich einfach zu erklären: SAPPs Korpus umfasst Werke aus einem längeren Zeitraum (1350-1599). Wenn wir die Resultate seiner Analyse genauer anschauen, so sehen wir, dass die Voranstellung im Laufe der frnhd. Epoche immer weiter zurückgeht: 1350-1355 lag sie in 35,5% der Nebensätze mit zweigliedrigem Prädikat vor, 1550-1559 war sie jedoch bereits auf 11,5% gesunken (SAPP 2011:67, Tab. 15).⁵¹ Dass sie in den ›Erzählungen‹ noch niedriger ist, könnte den progressiven Aufschwung der Nachstellung des Finitums im 17. Jh. bezeugen.

Richten wir den Blick auf die Wirkung der regionalen Herkunft der Texte auf die Verbstellung in SAPP (2011), so sehen wir außerdem, dass die Verbreihung 1-2 im Omd. (Sächsisch-Thüringisch) schon am Ende des 16. Jh. bei 9% lag, während diese im Oberdeutschen noch niedriger war (3%) (ebd.:71, Tab. 20). Die Häufigkeit der Voranstellung des Finitums im zweigliedrigen Prädikat ist in den ›Erzählungen‹ also durchaus kompatibel mit den Daten für Sprachraum und Epoche.

Dass die flektierte Verbform in den ›Erzählungen‹ fast immer in Endposition vorkommt, entspricht ferner dem gesellschaftlichen Milieu der Übersetzer: In der ganzen frnhd. Epoche haben Adlige das Finitum in Nebensätzen mit einem zweigliedrigen Prädikat deutlich häufiger nachgestellt als etwa Drucker, Ärzte oder Kleriker (ebd.:73). Dass die Endstellung des Finitums

⁵¹ Obwohl sich die Daten aus der Korpusanalyse von EBERT (1981) und HAMMARSTRÖM (1923) von denen in SAPP (2011) teilweise entfernen, haben die beiden Autoren ebenfalls festlegen können, dass die Voranstellung des Finitums während der frnhd. Epoche immer seltener wird. Dass die Nachstellung der flektierten Verbform im Nebensatz zwischen 1350 und 1600 immer eindeutiger zur Regel wird, bestätigen ferner EBERT et al. (1993:438f.) und HARTMANN/WEGERA (2005:176).

darüber hinaus »die beste und eine prestigereiche Variante« (TAKADA 1998:232) in der Übergangszeit zwischen Frnhd. und Nhd. betrachtet wurde, kann nicht nur der Analyse des tatsächlichen Sprachgebrauchs unterschiedlicher Gesellschaftsschichten entnommen werden: Diese Idee kommt bereits in der zweiten Hälfte des 17. Jh. in sprachtheoretischen Schriften zum Ausdruck, nämlich zuerst bei SCHOTTELIUS (1641:621) und danach noch bei Bödiker und Girbert (s. TAKADA 1998:231f.).

Die Verbstellung wird aber nicht nur von außersprachlichen Bedingungen – wie etwa von der sozialen Herkunft der Übersetzer – beeinflusst: SAPP (2011:54f.) hat anhand seiner Korpusanalyse einige Faktoren identifiziert, die das Vorkommen des Finitums vor dem infiniten Vollverb wahrscheinlicher machen. Dabei hat er MAURERS (1926:161f.) Behauptung, die Position des Nebensatzes im Vorfeld bzw. im Nachfeld seines Matrixsatzes übe einen Einfluss auf die Verbstellung aus, endgültig widerlegt. Die Vermutung von EBERT (1981:207), nach der die Voranstellung des Finitums von einem Prinzip der Alternierung von betonten und unbetonten Silben begünstigt werde, konnte ebenfalls nicht bestätigt werden.

Die Elemente, die nach SAPP die Voranstellung des Finitums im Frnhd. nachweisbar begünstigen, sind zahlreich, nicht alle werden jedoch hier überprüft: Eines dieser Elemente ist z.B. das Vorhandensein eines ausgeklammerten Satzglieds nach dem Verbalkomplex des Nebensatzes (SAPP 2011:60). In den »Erzählungen« sind aber Ausklammerungen allgemein extrem selten und bei Nebensätzen mit einem zweigliedrigen Prädikat nie belegt.⁵² Der Einfluss dieses ersten von SAPP ausgegrenzten Faktors auf die Verbstellung kann deswegen in den »Erzählungen« nicht getestet werden.

Nach SAPP (ebd.:61) spielte auch der Satzfokus eine Rolle bei der Stellung des finiten Verbs im Nebensatz. Die Fokus-Struktur von Texten aus älteren Sprachstufen ist jedoch immer sehr schwer zu bestimmen. Mir scheint außerdem, dass es hauptsächlich syntaktische Elemente sind, die das Auftreten des finiten Verbs vor dem infiniten Vollverb (1-2; 1-2-3) in den »Erzählungen« wahrscheinlicher bzw. überhaupt möglich machen: Diese sind die Komposition des Verbalkomplexes und noch mehr die Präsenz von Elementen, die mit dem Vollverb inkorporiert sind.

⁵² Lediglich 0,73% (17/2322) aller im Text auftretenden Nebensätze weisen ein ausgeklammertes Satzglied auf; dabei handelt es sich meistens um eine Vergleichsphrase.

7.2.1 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Der Prädikattyp

Nach den Ergebnissen von SAPP (2011:56f.) wird das Finitum im Frnhd. häufiger in denjenigen Verbalkomplexen vorangestellt, in denen das flektierte Hilfsverb einen Infinitiv regiert (Modalverb + Inf., *werden* + Inf., *lassen/machen* usw. + Inf.), etwas seltener dagegen in aktiven Prädikaten, die ein Partizip enthalten (*haben* / *sein* + Part. Prät. im Perf./PQP Aktiv). Bei Passivprädikaten (*werden* + Part. Prät. im Vorgangspassiv; *sein* + Part. Prät. im Zustandspassiv) ist die Nachstellung des Hilfsverbs eindeutig bevorzugt. Gilt das ebenfalls für die ›Erzählungen‹?

Tab. (7.2) veranschaulicht, dass die Komposition des Prädikats in den ›Erzählungen‹ tatsächlich einen ähnlichen Effekt ausübt wie in SAPPs Korpus: Finite Verben, die einen Infinitiv regieren (s. 7.10, 7.11), werden häufiger als durchschnittlich vorangestellt; dabei ist die Frequenz der Voranstellung bei *werden* + Inf. und bei Modalverb + Inf. in den ›Erzählungen‹ fast identisch. *sein* und *haben* im Perf./PQP kommen auch bisweilen vor ihrem Partizip vor, während die Voranstellung in Passivprädikaten nie auftritt.

Tab. (7.2) Stellung des Finitums und Komposition des Verbalkomplexes (2-gl. Verbalkomplex)

	2-1	1-2	1-x-2	% Voranstellung
(sein + Part.; Aktiv)	26	9	2	(29,73%)
Modalverb + Inf.	243	17	18	12,59%
<i>werden</i> + Inf.	51	4	3	12,07%
<i>haben</i> + Part.	106	3	4	6,19%
anderes Verb + Inf.	151	5	-	3,21%
<i>werden</i> + Part.	46	-	-	0,00%
<i>sein</i> + Part.; Zustandspass.	33	-	-	0,00%

Bei zwei Verbalkomplextypen stimmen die Tendenzen der Verbstellung in den ›Erzählungen‹ nicht mit denen von SAPPs Korpus überein. In den ›Erzählungen‹ ist die relative Häufigkeit der Voranstellung von *sein* + Partizip im Perf./PQP Aktiv besonders hoch, nach Sapp sollte sie aber weniger häufig sein als die Voranstellung eines Modalverbs + Infinitiv. Die Statistik könnte jedoch in diesem Fall durch die niedrige Beleganzahl dieses Verbalkomplexes im hier untersuchten Text leicht verfälscht worden sein. Deswegen habe ich das Resultat in Klammern gesetzt.

Die Situation ist noch rätselhafter bei den Prädikaten, die SAPP (2011:57) als »other verbs« mit Infinitiv bezeichnet. Darunter werden *lassen* + Inf., der accusativus cum infinitivo bei Verben des Sehens/Hörens usw. verstanden. Das finite Verb sollte nach SAPP eben in diesen Verbalkomplexen am allerhäufigsten vorangestellt werden, in den ›Erzählungen‹ ist das aber nicht der Fall: Eine

Voranstellung liegt in nur 5 Fällen vor, und zwar zweimal mit *lassen* + Inf., zweimal mit einem accusativus cum infinitivo und einmal in der Verbindung *pflügen* + *zu* + Infinitiv, die ich wegen ihres idiomatischen Charakters nicht als Beleg für Verb + Infinitivsatz, sondern als ein echtes zweigliedriges Prädikat behandelt habe.⁵³

Diese große Diskrepanz bei den Resultaten für den Verbalkomplex „andere Verben + Infinitiv“ scheint mir dadurch bedingt zu sein, dass 115 der 151 in Tab. (7.2) belegten Prädikate dieses Typs eigentlich Umschreibungen durch *tun* + Infinitiv sind.⁵⁴ In dieser Art von Periphrase wird das Hilfsverb *tun* in den ›Erzählungen‹ kein einziges Mal vorangestellt; das ist wahrscheinlich der Grund dafür, dass meine Statistik sich so sehr von der von Sapp entfernt.

Von diesen Unterschieden abgesehen, gilt auch hier der von SAPP (2011) bewiesene und von EBERT (1992:5) sowie BIES (1996:58) bereits beobachtete Einfluss der Zusammensetzung des Verbalkomplexes auf die Voranstellung des Hilfsverbs: Verbalkomplexe mit einem Infinitiv weisen die Verbreitung 1-2 häufiger auf als aktive Prädikate mit einem Partizip (Perf./PQP); in Passivprädikaten wird das Hilfsverb am häufigsten nachgestellt (2-1).

Warum dies so ist, wird später aus einer näheren Untersuchung der übrigen Bedingungen klar, die die Verbreitungen 1-2 und 1-x-2 sowie 1-2-3 in den ›Erzählungen‹ ermöglichen.

7.2.2 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Inkorporierte Elemente

Wie oben erörtert wurde, spielt der Prädikattyp in den ›Erzählungen‹ bei der Endstellung der infiniten Verbform eine wichtige Rolle. Eine genauere Analyse des Textes hat jedoch erwiesen, dass eine sehr präzise Bedingung erfüllt werden muss, damit das Vollverb am Satzende überhaupt vorkommen darf (s. Tab. 7.3): Außer in sechs Fällen muss ein Element vor dem infiniten lexikalischen Vollverb auftreten, das mit diesem besonders eng verbunden ist. Auf die Natur dieser engen Verbindung werde ich später näher eingehen, nachdem ich die 6 Fälle besprochen habe, in denen das Vollverb von gar keinem Element begleitet ist und trotzdem in Endposition auftritt.

Wie aus Tab. (7.3) ersichtlich wird, erfolgt die Verbreitung 1-2 in den allermeisten Fällen, wenn das Vollverb eine trennbare Verbpartikel bei sich hat. Nur in drei sehr gut zu identifizierenden Fällen darf das Prädikat eine 1-2-Reihung aufweisen, ohne diese Bedingungen zu erfüllen: im Perf./PQP des Verbs *sein* (3 Belege, s. 7.12a) bzw. *werden* (1 Beleg, s. 7.12b) oder bei einem von *hören* regierten accusativus cum infinitivo (2 Belege, s. 7.12c).

⁵³ Ebenso wurden die idiomatischen Verbindungen *haben* / *sein* + *zu* + Inf. behandelt.

⁵⁴ Der *tun*-Periphrase widmet sich Kap. 8. Dort wird auch eine mögliche Antwort auf die Frage gegeben, warum das von *tun* regierte Vollverb im Infinitiv nie in Endposition auftritt.

- (7.12) a. **wenn** ihr eines königs Sohn **weret₁ gewefen₂** (SE B, EMZ, 2, fol. 8v)
 b. **wan** es gantz nacht **ift₁ worden₂**, (LdJ K, EMZ, 97, fol. 144v)
 c. **wan** er von einem **höret₁ reden₂** (ebd., 16, fol. 29r)

Tab. (7.3) Elemente, die vor dem infiniten Vollverb in Endposition erscheinen

	1-2	1-x-2
-	6	
Verbpart.	32	
Adj.		9
Subst.		6
NP		5
PP		5
DP		2
	38	27

Dabei ist wohl der Einfluss bestimmter Gewohnheiten der formaleren frnhd. Schriftsprache wirksam: In offiziellen Urkunden, also in der sogenannten Kanzleisprache, wird z.B. *hören* in Verbindung mit einem Infinitiv in der ganzen frnhd. Zeit systematisch vorangestellt (s. HAMMARSTRÖM (1926:128)); das ist dagegen nicht in der volkstümlichen Literatur zu sehen, in der die Konstruktion allerdings sehr selten ist (ebd.:133). Dass in den hier besprochenen Fällen die Endstellung des inf. Vollverbs in Anlehnung an Schreibgewohnheiten der Kanzleisprache erfolgt, ist gar nicht erstaunlich: Die Kanzleisprache wurde in der barocken Sprachreflexion mehrmals als eines der wichtigsten Vorbilder der „reinen deutschen Haubtsprache“ erwähnt.

In allen übrigen Fällen hat das Vollverb in Endposition ein Element bei sich. Auf den ersten Blick scheinen die Elemente, die das unflektierte Vollverb begleiten, miteinander wenige äußerliche Ähnlichkeiten zu haben: Dabei handelt es sich oft um eine trennbare Verbpartikel, es kann aber auch ein Adjektiv, ein Substantiv ohne bzw. mit best./unbest. Artikel oder sogar eine Partizipialphrase sein. Eines haben all diese Elemente jedoch gemeinsam: Sie sind mit dem Vollverb inkorporiert.

Der Begriff von Inkorporation⁵⁵ im engeren Sinne (noun incorporation) bezieht sich auf einen in zahlreichen genetisch nicht verwandten Sprachen beobachteten morphosyntaktischen Prozess, der zur Fusionierung eines Verbs mit einem Substantiv führt, das ursprünglich ein direktes Objekt des Verbs darstellt. Dadurch entsteht ein neues komplexes Verb, dessen Bedeutung nicht mehr durch die Summe der Bedeutungen von Verb und Substantiv zu erschließen ist (s. MITHUN 1984). Im

⁵⁵ Der Terminus „Inkorporation“ wird in der Valenzgrammatik in einem ganz anderen Sinn benutzt. Damit ist die Veränderung der Valenz eines Basisverbs durch Präfigierung gemeint (s. DUDEN-4 ⁹2016:1055). Den Terminus verwende ich jedoch als Verdeutschung des englischen incorporation (s.u.).

Folgenden werde ich jedoch den Terminus Inkorporation nicht nur in diesem engeren Sinne benutzen, sondern ich werde mich damit außerdem auf die sogenannte pseudo-incorporation (s. BORIK/GEHRKE 2015) beziehen – eine Erweiterung des Inkorporationsbegriffs, der eine weniger vollständige Verschmelzung eines Verbs mit einem nicht-verbalen Element beschreibt. Dabei stellt das inkorporierte Element zwar einen Teil des Prädikats dar, es bleibt aber syntaktisch vom Verb selbstständiger (s. ebd.:8ff.). Den Begriff möchte ich im Folgenden deswegen benutzen, weil er eine einheitliche Beschreibung der Elemente, die in den ›Erzählungen‹ die Endstellung des Finitums lizenzieren, zu leisten erlaubt.

Dass im Deutschen einige nicht-verbale Elemente doch zum Verbalkomplex gehören, ist an sich nichts Neues: Sie werden etwa in DUDEN-4 (⁹2016:1328f.) und in MUSAN (²2009:38) als »nicht-verbale Prädikatteile« bezeichnet. Diachronische Prozesse von Inkorporation wurden nicht nur erkannt, sondern auch ausführlich genug beschrieben. Insbesondere wurde die Entwicklung der Graphie von sich wiederholenden festen Verb-Substantiv- oder Verb-PP-Verbindungen untersucht, bei denen die Integration des nicht-verbalen Teils ins Prädikat so weit gegangen ist, dass die beiden einst selbstständigen Einheiten als ein einziges Element empfunden und deswegen auch zusammengeschrieben werden: *zur Probe singen* → *probe singen* → *probefingen* (MORCINEK 2012:90; vgl. WURZEL 1998).

Mit dem Stand der Inkorporation von Nominalphrasen im Gegenwartsdeutsch, mit der engen semantischen Verbindung zwischen Verb und inkorporiertem Element, die als Voraussetzung für die Inkorporation gilt,⁵⁶ sowie mit den syntaktischen Eigenschaften der inkorporierten NP⁵⁷ hat sich jüngst FREY (2015) beschäftigt. Dank seines Beitrages sowie anhand von Hinweisen aus der übrigen Literatur zum Thema wird im Folgenden nachgewiesen, dass die Elemente, die im heutigen Deutsch inkorporiert werden können, eben dieselben Elemente sind, die in den ›Erzählungen‹ die Endstellung des infiniten Vollverbs ermöglichen.

Am allerhäufigsten wird das Vollverb in den ›Erzählungen‹ in Endposition gestellt, wenn es mit einer Verbpartikel versehen ist. Dass Verbpartikel Bestandteil des Prädikats sind, steht wohl außer Zweifel (s. MÜLLER 2002:253ff.). Nicht nur bilden sie die rechte Satzklammer in Hauptsätzen mit einem einfachen Prädikat (*Sie sprach einen Gedanken aus*; DUDEN-4 ⁹2016:1329), sondern sie werden mit dem Verb zusammengeschrieben, was für eine vollständige Verschmelzung des

⁵⁶ Dazu vgl. SCHMELLENTIN (2006:116ff.).

⁵⁷ Unter den auffälligsten Eigenschaften der inkorporierten Elemente im heutigen Deutschen zählt die Tatsache, dass eine inkorporierte Phrase allein das Vorfeld eines HS besetzen kann; wenn aber das Vollverb von der rechten Satzklammer ins Vorfeld bewegt werden soll, so muss ihm die inkorporierte Phrase vorangehen (s. FREY 2015:228f.): *Karten wird heute Max spielen* → *Karten spielen wird heute Max* // **spielen wird heute Max Karten*. Das wird in FREY (2015:229) als Beweis dafür angenommen, dass das Substantiv *Karten* im Ausdruck *Karten spielen* mit dem Verb inkorporiert ist und dass es im Satz *Max wird heute Karten spielen* nicht zum MF, sondern zur rechten Satzklammer gehört.

ursprünglichen Präpositionaladverbs mit dem Prädikat spricht (vgl. MORCINEK 2012; FUHRHOP 2007:17ff.; 164ff.). In den ›Erzählungen‹ werden Verbpartikel bereits regelmäßig mit dem Verb zusammengeschieden (s. 7.13a); wenn die Verbpartikel aber zweisilbig ist, kann sie bisweilen getrennt geschrieben werden (s. 7.13b):

- (7.13) a. **das** fie ihm doch etwas trofts vnd labung **wolte₁ zuffhicken₂** (LA K, EMZ, 99, fol. 148v)
 b. **als** Jener vnfer gefell mit dem brote, wein, vnd anderer vnferer Noturfft **wird₁ wieder kommen₂** (KJ D, EMZ, 82, fol. 126v)

Es wird heute außerdem allgemein akzeptiert, dass Prädikative mit ihrem Kopulaverb inkorporiert sind: Da die Kopulaverben *sein*, *werden* und *bleiben* an sich »semantisch weitgehend leer« sind, wird »die Bedeutung der ganzen Verbindung hauptsächlich von den Prädikativen bestimmt« (DUDEN-4 ⁹2016:1330): Prädikativ und Kopulaverb bilden zusammen ein einziges komplexes Prädikat. Interessanterweise finden sich unter den 27 Belegen für die Verbreitung 1-x-2 in den ›Erzählungen‹ (s. Tab 7.3) 9 Adjektive (s. etwa 7.14a) und ein Substantiv (s. 7.14b), die eben die Funktion eines Prädikativs erfüllen:

- (7.14) a. **wie** es das volck **were₁ vberdrüßig_x worden₂** (LdJ K, EMZ, 54, fol. 75r)
 b. **das** er woll **möchte₁ [[an feinen hoff] Marfchalck]_x werden₂** (AS B, EMZ, 1, fol. 4v)

Fest steht außerdem, dass sowohl nicht spezifizierte Substantive (›bare singular nominals« in FREY 2015) als auch Präpositionalphrasen mit ihrem Vollverb inkorporiert sind, wenn das semantisch fast leere Verb nur in Verbindung mit dem Substantiv bzw. mit der PP eine volle Bedeutung erhält (s. FREY 2015:228). Diese Einheit aus einem semantisch verblassten Verb und einem Substantiv bzw. PP, die in FREY (ebd.) als »Light Verb Construction« bezeichnet wird, ist den meisten wohl als Funktionsverbgefüge bekannt (s. DUDEN-4 ⁹2016:1334; MUSAN ²2009:43). In diesen Strukturen ist die enge semantische Verbindung zwischen Verb und nicht-verbalem Prädikateil nicht nur deswegen evident, weil das Verb an sich allein kaum eine Bedeutung hat, sondern auch dadurch, dass Substantive und PP nicht modifiziert werden können: Substantive dürfen weder ein Artikelwort zu sich nehmen, noch können sie durch Attribute modifiziert werden (*Wir müssen diesem Umstand *eine/*die/*große Rechnung tragen*; DUDEN-4 ⁹2016:1334). PP sind manchmal mit einem Artikel versehen, sie dürfen allerdings ebenfalls nicht durch Attribute erweitert werden (*zum *beßeren Ausdruck bringen*). Dadurch wirken die sogenannten Funktionsverbgefüge als besonders erstarrte Formulierungen, in denen der nicht-verbale Prädikateil ständig riskiert, zur Verbpartikel zu werden (was im diachronischen Sprachwandel bisweilen passiert ist; s. MORCINEK 2002).

5 der 6 Substantive (s. 7.15a) und 3 der 5 PP (s. 7.15b), die in den ›Erzählungen‹ in der Verbreitung 1-x-2 vorliegen, bilden mit dem Vollverb am Satzende eben eine Light Verb Construction:

- (7.15) a. **wie** man drüber **hette**₁ Raht_x **gehalten**₂ (AA K, EMZ, 21, fol. 37v)
 b. **das** sie ihm alle **folten**₁ zue gebot_x **ftehen**₂ (LdJ K, EMZ, 20, fol. 36r)

Bei den 5 NP, bei den 2 DP und bei den restlichen 2 PP, die in Tab. (7.3) verzeichnet sind, handelt es sich ebenfalls um Elemente, die heute zusammen mit dem Vollverb ein komplexes Prädikat bilden. Die 2 PP sind nämlich Resultative (s. 7.16), von denen FREY (2015:230ff.) anhand ihrer möglichen Stellungen im Satz überzeugend bewiesen hat, dass sie als Teile der rechten Satzklammer und somit als inkorporiert gelten müssen.⁵⁸

- (7.16) **den** er nicht **hette**₁ auß dem fattel_x **gehoben**₂ (LdJ K, EMZ, 39, fol. 60v)

Die 5 Nominalphrasen und die 2 Determinansphrasen in Tab. (7.3) sind jeweils mit einem unbest. und mit einem best. Artikel versehen. Wir haben oben gesehen, dass einfache Substantive ohne Attribut und Artikelwort inkorporiert sind, wenn sie als Prädikativ fungieren oder in Light Verb Constructions vorliegen. Substantive, die mit einem Artikelwort versehen sind, werden dagegen normalerweise als eigenständige phrasale Elemente angesehen, die zwar von einem Verb – etwa als direkte Objekte – abhängen können, die aber nicht Bestandteil des Prädikats sind. Noch einmal muss ich hier FREY (2015) zitieren, der wiederum gezeigt hat, dass Substantive mit unbest. Artikel unter Umständen im Prädikat inkorporiert sind, und zwar wenn sie zusammen mit dem Verb eine erkennbare, im Gebrauchskontext erwartete Handlung bezeichnen; in diesem Fall spricht man von „incorporated Indefinites“. Das ist auch an den NP zu sehen, die in den ›Erzählungen‹ vor dem Vollverb in Endposition auftreten, etwa in (7.17). Ich führe hier ein längeres Zitat an, um anschaulich zu machen, inwiefern *einen Gasthof halten* in diesem Kontext als eine erwartete, übliche Handlung beschrieben werden kann:

- (7.17) Vnder anderen gutten gewonheitten der edelen von *Brettinoro* war, die freye bewirtung oder begaftigung, vnd das sie nicht zugeben wolten, **das** einer vmb gewinfts willen **folte**₁ einen galthoff_x **halten**₂ (LdJ K, EMZ, 89, fol. 134v)

⁵⁸ Resultative müssen z.B. nach Modaladverbien bzw. nach der Satznegation auftreten, die i.d.R. am rechten Rand des Mittelfelds stehen: *Max hat die Tasse (vorher) leer (*vorher) getrunken; Paul hat die Tasse (nicht) leer (*nicht) getrunken* (FREY 2015:230ff.). Sie müssen also bereits in der rechten Klammer stehen und somit Teil des Verbs sein.

Etwas Ähnliches scheint für die DP zu gelten: Sie sind als inkorporiert zu betrachten, wenn der bestimmte Artikel nicht dazu dient, ein bestimmtes Exemplar aus der vom Substantiv bezeichneten Kategorie zu identifizieren, sondern eher dazu, eine erkennbare, im Kontext übliche Handlung zu bezeichnen (s. FREY 2015:252ff.). Die 2 DP, die in den ›Erzählungen‹ zwischen Finitum und infinitem Vollverb auftreten, schienen mir dieser Kategorie von Determinansphrasen, die »weak definites« genannt wird (s. ebd.), anzugehören:⁵⁹ In (7.18) ist meiner Meinung nach ziemlich klar, dass der best. Artikel in der DP *das Futter* nicht ein spezifisches *Futter* identifiziert, sondern dass die DP zusammen mit dem Verb die ziemlich übliche und allgemeine Handlung beschreibt, ein Tier zu ernähren, wie aus dem breiteren Kontext ersichtlich wird:

- (7.18) da trug sichs zue, das ein Ritter von Atri einen edelen hengft hatte, welcher fo alt worden, das nichts guts mehr an ihm war, vnd, **damit** er ihm nicht mehr **dörfte**₁ das futter_x **geben**₂, ließ er ihn hin vnd her inder Stad herumb gehen (LdJ K, EMZ, 49, fol. 67r)

Alle Elemente, die in den NS mit Reihenfolge 1-2 bzw. 1-x-2 in den ›Erzählungen‹ beim Vollverb vorkommen, sind also schließlich Elemente, die heute als im Prädikat inkorporiert gelten. Das zeigt m.E., dass die Präsenz inkorporierter Elemente zu besonderen Stellungen des unflektierten Vollverbs führen konnten, was in der gegenwärtigen Standardsprache in NS mit 2-gl.-Prädikat nicht mehr möglich ist.⁶⁰

Dass diese Elemente bereits im Frnhd. inkorporiert wurden und dass sie auch in anderen Texten aus früheren Sprachstufen des Deutschen ähnliche Effekte auf die Verbstellung im NS bewirken wie in den ›Erzählungen‹, ist meiner Meinung nach sehr wahrscheinlich. In der Literatur zum Thema wurde nämlich mehrmals unterstrichen, dass die Endstellung des inf. Vollverbs oft erfolgt, wenn es mit einem Element versehen ist, das mit ihm besonders eng verbunden ist (s. etwa HÄRD 1981:97f.; TAKADA 1994:202f.; LÖTSCHER 2010:611f.; SAPP 2011:64f.). Die Natur dieser engen Verbindung wurde einfach nicht als Inkorporation identifiziert und bezeichnet. Sicher würde sich also eine eingehendere Analyse der Wirkung von Inkorporation auf die frnhd. Syntax lohnen.

Im Moment muss ich mich allerdings auf meinen Untersuchungsgegenstand, die ›Erzählungen‹, beschränken. Unter welchen Bedingungen die Endstellung des infiniten Verbs in NS mit einem 2-gl.-Prädikat vorkommen kann, ist jetzt klar: Außer in sehr wenigen Fällen muss das Vollverb ein inkorporiertes Element bei sich haben; es werden außerdem von einem Modalverb regierte Infinitive häufiger nachgestellt als Partizipien. Die überzeugendste Erklärung für dieses Phänomen habe ich in LÖTSCHER (2010) gefunden.

⁵⁹ Weak definites im Deutschen sind noch nicht eingehend untersucht worden. Für das Englische liegen dagegen bereits einige Analysen vor (CARLSON et al. 2006; KLEIN et al. 2008).

⁶⁰ Zum dreigliedrigen Prädikat s. Kap. 7.3.

Der Autor stellt nämlich einen Zusammenhang zwischen der Endstellung des infiniten Verbs und der Thema-Rhema-Gliederung des Nebensatzes her: Infinitive, die von einem Modalverb regiert werden, sowie Vollverben, die mit einem Objekt oder mit einem anderen Gliedelement – jetzt können wir sagen: mit einem inkorporierten Element – versehen sind, stellen nach LÖTSCHER (ebd.:611f.) »relativ eigenständige semantische Einheiten« gegenüber ihrem Hilfsverb dar. Diese satzsemantische Eigenständigkeit sei eben die Voraussetzung, die das Auftreten solcher infiniten Verben in der rhematischen Endposition ermögliche. Dabei sei also nicht so sehr von einer Voranstellung des Finitums, sondern von einer »Nachstellung bzw. Ausklammerung eines rhematischen Verbs« zu sprechen. Diese einheitliche Beschreibung trägt sowohl der Verbreitung 1-2 statt 2-1 im zweigliedrigen Prädikat als auch der Reihenfolge 1-2-3 statt 1-3-2 im dreigliedrigen Komplex in den ›Erzählungen‹ Rechnung, wie wir später noch sehen werden.

Obwohl ich die Voranstellung des Finitums hier eingehend behandelt habe, darf schließlich nicht vergessen werden, dass die Verbreitungen 1-2 und 1-x-2 im vorliegenden Text nur selten vorkommen. Die Nachstellung des Finitums ist in den ›Erzählungen‹ vorherrschend, was mit Epoche, Gattung und gesellschaftlicher Herkunft der Übersetzer durchaus kohärent ist. Die Nachstellung des Finitums in Nebensätzen mit einem zweigliedrigen Prädikat war vor dem 16. Jh. viel seltener, hat sich im Laufe der Zeit jedoch durchsetzen können und gilt heute als die einzige korrekte Möglichkeit (s. BECH ²1983:63). Unter diesem Gesichtspunkt erweist sich der Text als sprachlich besonders fortschrittlich, weil er sich an diese neue Tendenz fast vollkommen anpasst.

Auch muss hier unterstrichen werden, dass das Vorliegen eines inkorporierten Elements beim infiniten Vollverb die Voranstellung des Finitums zwar ermöglicht, aber nicht obligatorisch macht. Es sind in den ›Erzählungen‹ nämlich auch VL-NS vorhanden, in denen ein mit dem Vollverb inkorporiertes Element auftritt, die trotzdem die normale 2-1 Reihenfolge aufweisen (s. Tab. 7.4).

Tab. (7.4)

Überblick: Inkorporation und Verbstellung im 2-gl. Verbalkomplex

	2-1	1-2 / 1-x-2	
-	534	6	1,11%
Verbpart.	95	32	25,20%
Adj.	4	9	69,23%
Subst.	1	6	85,71%
NP	3	5	62,50%
PP	16	5	23,81%
DP	3	2	40,00%

In (7.19) wird eine kleine Auswahl von Gegenbeispielen angeführt, in denen das Vollverb eine Verbalpartikel (7.19a), ein Prädikativ (7.19b), eine Light Verb Construction (7.19c, 7.19d) bzw. eine schwache DP (7.19e) bei sich hat und trotzdem nicht in die rhematische Endposition gerückt wird. Interessanterweise enthalten viele der im Text vorliegenden Gegenbeispiele von Inkorporation ohne Voranstellung des Finitums eine *tun*-Periphrase, die die Endstellung des infiniten Verbs im untersuchten Text nie erlaubt.

- (7.19) a. das ich erft mit meiner Jungfrawen wieder **außgeföhnet₂ bin₁** (EM B, EMZ, 61, fol. 93v)
 b. welcher ihres ermeßens, **würdig geweißent₂ were₁** (AA K, EMZ, 38, fol. 60r)
 c. gefetzt das er mir doch **recht schaffen₂ thet₁** (KJ D, EMZ, 67, fol. 103v)
 d. fo noch **beÿ leben geblieben₂ waren₁** (LdJ K, EMZ, 100, fol. 161v)
 e. daher dan der Regent, [...] ihnen beyden **das landt verbieten₂ thet₁** (LdJ K, EMZ, 86, fol. 132v-133r)

Obwohl die Inkorporation die Endstellung des infiniten Vollverbs nicht obligatorisch macht, bleibt ihr Einfluss auf die Positionierung der Verbformen im zweigliedrigen Prädikat unverkennbar: Die durchschnittliche Häufigkeit der Verbrehungen 1-2 / 1-x-2 liegt in den ›Erzählungen‹ bei 9,02% (s. Tab. 7.3), sie steigt jedoch erheblich, wenn die VP ein inkorporiertes Element enthält.

7.3 VL-NS: Dreigliedrige Verbalkomplexe

In den ›Erzählungen‹ kommen lediglich 46 Nebensätze mit einem dreigliedrigen Prädikat vor. Obwohl HÄRD (1981), TAKADA (1994) und SAPP (2011) einige Belege für die Zwischenstellung des Finitums (3-1-2) in den jeweiligen frnhd. Korpora finden, wird das finite Verb im hier untersuchten Text niemals zwischen die beiden infiniten Verbformen gestellt. Die drei übrigen Verbrehungen, die in der Literatur zum Frnhd. dokumentiert sind, sind dagegen in den ›Erzählungen‹ vorhanden:

- (7.20) **das** feinem Sohne das eine auge, vnd ihm felbsten, das andere **ausgestocken₃ werden₂ foltte₁** (AA K, EMZ, 14, fol. 27v)
 (7.21) **wie** er Nemlich [...] weit von aller Kindtheit **were₁ erzogen₃ worden₂** (AS B, EMZ, 4, fol. 12r)
 (7.22) **fo** ohne zanck vnd streit **hette₁ können₂ durchkommen₃** (LdJ K, EMZ, 50, fol. 68v)

In Kap. 7.2 wurde gezeigt, dass die Verbstellung im zweigliedrigen Komplex in den ›Erzählungen‹ ziemlich regelmäßig ist und dass sie in den meisten Fällen der heutigen Regel

entspricht, nach der das Finitum in einem Nebensatz mit zweiteiligem Verbalkomplex in Endposition stehen muss.

Im dreigliedrigen Prädikat ist die Situation etwas komplexer: Anders als in der heutigen Standardsprache wird das Finitum in den ›Erzählungen‹ tendenziell vorangestellt, wie aus Tab. (7.5) ersichtlich wird.

Tab. (7.5) Stellung des Finitums in VL-NS mit dreigliedrigem Verbalkomplex

	3-2-1	1-3-2	1-2-3
LdJ K	4	16	2
LA K	-	4	2
AA K	2	3	-
ED D	-	-	-
KJ D	-	2	-
EM B	1	5	-
SE B	-	1	-
AS B	-	4	-
	7	35	4
	15,21%	76,09%	8,70%

Dabei sind außerdem zwei Verbreihungen möglich: 1-3-2 und 1-2-3. Die Verbstellung 1-3-2, die heute übrigens die einzige korrekte in den wenigen Fällen ist, in denen die Voranstellung des Finitums obligatorisch ist (etwa in Prädikaten mit einem sogenannten Ersatzinfinitiv, s. unten), ist in den ›Erzählungen‹ die häufigste.

Im Folgenden werde ich mich zunächst den Voraussetzungen widmen, die die seltene Reihenfolge 1-2-3 ermöglichen. Danach wird auf die Nebensätze mit Nachstellung des Finitums eingegangen.

7.3.1 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2-3): Inkorporierte Elemente

In dreigliedrigen Prädikaten, in denen das finite Verb vorangestellt wird, wird in den ›Erzählungen‹ – wie übrigens allgemein im Frnhd. – die Reihenfolge 1-3-2 eindeutig bevorzugt, während die Verbstellung 1-2-3 viel seltener vorliegt: Sie ist im Text nur 4-mal belegt. Dass diese Möglichkeit nicht oft auftreten würde, war von Anfang an zu erwarten: Bereits TAKADA (1994:200ff.) hat gezeigt, dass sie im Laufe des 17. Jh. immer seltener wird.

Das Vorkommen inkorporierter Elemente beim Vollverb, das die Verbstellung im zweigliedrigen Verbalkomplex beeinflusst, spielt interessanterweise auch bei der Position der Verbformen im dreigliedrigen Prädikat eine entscheidende Rolle. HÄRD (1981:97f.) und TAKADA (1994:202f.) haben für die jeweiligen Epochen (1360-1580 bzw. 1600-1700) nachgewiesen, dass die Reihenfolge 1-2-3 im Frnhd. nur dann vorliegen darf, wenn das lexikalische Vollverb »entweder präfigiert oder – überwiegender – mit einer Bestimmung (Objekt, Adverbial, Prädikativ) ausgebildet« (HÄRD 1981:98) ist. Hinter diesen Worten ist wohl der Inkorporationsbegriff, der oben eingeführt wurde, zu erkennen.

In den 4 Beispielen für die Reihenfolge 1-2-3, die sich im untersuchten Text finden, ist das Vollverb 3 entweder mit einer Verbpartikel versehen (s. 7.23) oder mit einem einfachen Substantiv in einer Light Verb Construction (s. 7.24):

- (7.23) a. **fo** ohne zanck vnd ftreit **hette₁ können₂ durchkommen₃** (LdJ K, EMZ, 50, fol. 68v)
 b. **der** ihn **hette₁ können₂ außlegen₃** (ebd., 100, fol. 156r)
- (7.24) **das** er meiner **hette₁ wollen₂ genade haben₃** (LA K, EMZ, 82, fol. 123v)

Das Beispiel in (7.25) ist besonders interessant: Hier sind im Vollverb nicht nur eine DP, sondern auch eine resultative PP inkorporiert. Ich glaube allerdings, dass (7.25) ebenso wie (7.24) ein Fall von Inkorporation bei Light Verb Construction ist, da der Ausdruck *den Kopf vor die Füße legen* eine einzige, idiomatische Bedeutungseinheit darstellt, deren Bedeutung (*enthaupten*) nur schwer aus der Summe der Bedeutungen der einzelnen Bestandteile zu erschließen ist (s. DWB, Bd. 12, Sp. 523).

- (7.25) **das** er ihm **wolte₁ laffen₂ den Kopf_x fur die fuffe_x legen₃** (LA K, EMZ, 68, fol. 105r)

Im vorangehenden Kapitel wurde gezeigt, dass das inf. Vollverb in den ›Erzählungen‹ im 2-gl.-Prädikat nur dann in Endposition auftreten darf, wenn es mit einem inkorporierten Element versehen ist. Der Effekt der Inkorporation auf die Verbstellung erweist sich sowohl im zwei- als auch im dreigliedrigen Prädikat letztendlich als identisch: Sie ermöglicht die Endstellung des unflektierten Vollverbs, die ansonsten nicht vorliegen dürfte.⁶¹ Wie beim 2-gliedrigen Verbalkomplex bleibt die Nachstellung des mit einem inkorporierten Element versehenen infiniten Verbs auch in NS mit einem 3.-gliedrigen Prädikat allerdings immer fakultativ.

⁶¹ Interessanterweise dürfen inkorporierte Satzglieder den Verbalkomplex bis heute unterbrechen, jedoch ist das nur in Prädikaten mit Ersatzinfinitiv eines Modalverbs und nur in der Reihenfolge 1-3-2 erlaubt (»nachdem er [...] die Hilfe eines benachbarten Geistlichen **hatte₁ in Anspruch nehmen₃ müssen₂**«; zit. nach DUDEN-4 ⁹2016:686; vgl. IDS-G II:1287, Beispiel 13). Vgl. BADER/SCHMID (2009:224f.).

Tab. (7.6)

Überblick: Inkorporation und Verbstellung im 3-gl. Verbalkomplex

	1-3-2 / 3-2-1	1-2-3	
-	31	0	0%
Verbpart.	8	2	20,00%
Adj	-	-	-
Subst	0	1	100,00%
NP	-	-	-
PP	1	1	50,00%
DP	-	-	-

Gegenbeispiele finde sich also auch hier. Komplexe Prädikate mit Verbpartikel + Vollverb weisen in den ›Erzählungen‹ häufiger die für den Text normale Reihenfolge 1-3-2 auf (s. 7.26a). Auch bei der Inkorporation einer PP in einer Light Verb Construction bleibt die Verbreihung 1-3-2 neben 1-2-3 möglich (s. 7.26b):

- (7.26) a. das nemlich, ein turnier **möge₁ angestellet₃ werden₂** (LdJ K, EMZ, 57, fol. 82v)
 b. das er **folte₁ in acht genommen₃ werden₂** (LdJ K, EMZ, 8, 23r)

7.3.2 Endstellung des Finitums (3-2-1): Regionale Färbung des Textes

Im Gegensatz zur gegenwärtigen Regelmäßigkeit der Verbstellung in Nebensätzen mit einem zweigliedrigen Verbalkomplex ist die Situation im dreigliedrigen Prädikat bis heute komplexer: Die nhd. Normalabfolge für dreigliedrige Verbalkomplexe im Nebensatz ist 3-2-1, d.h. die Nachstellung des Finitums, scheint sich jedoch (noch?) nicht vollständig durchgesetzt zu haben: In Prädikaten mit Ersatzinfinitiv eines Modalverbs und einem weiteren Infinitiv ist die Voranstellung des flektierten Hilfsverbs *haben* obligatorisch (›dass er wohl *hat₁ kommen₃ dürfen₂*‹; IDS-G II:1285). Eine fakultative Voranstellung des Hilfsverbs kann darüber hinaus in dreigliedrigen Verbalkomplexen mit *haben* + *lassen* / Verben des Sehens/Hörens + Inf. (›dass er ihn *reden₃ lassen₂ hat₁ / hat₁ reden₃ lassen₃*‹; ebd.:1286) sowie im Futur der Modalverben (›dass er die Briefe *lesen₃ können₂ wird₁ / wird₁ lesen₃ können₂*‹; BECH²1983:69) vorliegen (s. ebd.; IDS-G II:1285f.; DUDEN-4⁹2016:683f.).⁶² Dieser bis heute instabilen Situation im dreigliedrigen Prädikat entspricht im Frnhd. – und natürlich auch in den ›Erzählungen‹ – eine größere Vielfalt von Verbstellungsmöglichkeiten, die von

⁶² Vgl. außerdem BADER/SCHMID (2009), wo empirisch erhobene Grammatikalitätsurteile von deutschen Muttersprachlern über unterschiedliche Verbstellungsmöglichkeiten in NS mit einem drei- bzw. viergliedrigen Prädikat verglichen werden. Daraus wird ersichtlich, dass einige im Standard nicht erlaubte Verbreihungen in der gesprochenen Sprache doch akzeptierbar sind.

unterschiedlichen soziolinguistischen, gattungs- sowie sprachraumbedingten Faktoren begünstigt werden.

Anders als im zweigliedrigen Verbalkomplex stimmen die Daten für die Häufigkeit der Nachstellung des Finitums im dreigliedrigen Prädikat nicht mit denen aus der Untersuchung von SAPP (2011:89) überein. Als besonders problematisch erweist sich die Seltenheit der Endstellung des finiten Verbs im vorliegenden Text, da sie den mit soziolinguistischen Faktoren verbundenen Tendenzen der Epoche nicht entspricht: Adlige sollten das Finitum ziemlich oft nachstellen (33,3% der dreigliedrigen Prädikate; s. ebd.: Tab. 38), in den ›Erzählungen‹ beträgt jedoch die Häufigkeit der nachgestellten Verben ca. die Hälfte davon (15,22%). Die Sparsamkeit der Belege für die Nachstellung des finiten Verbs scheint ferner den damaligen Gewohnheiten der Literatursprache entgegenzustehen: In literarischen Texten wird das Finitum durchschnittlich in 27,8% der Nebensätze mit einem dreigliedrigen Prädikat nachgestellt (s. ebd.: Tab. 39).

Dieser große Unterschied könnte jedoch dadurch verursacht worden sein, dass SAPP (2011) die Daten in den zitierten Tabellen weder nach Zeitraum noch nach Dialektareal trennt. Genau diese beiden Faktoren, d.h. Epoche und Sprachraum, spielen jedoch für die Verbstellung im dreigliedrigen Prädikat eine wesentliche Rolle, wie wir später noch sehen werden.

Anders als beim zweigliedrigen Komplex können hier die von SAPP (ebd.:79ff.) vorgeschlagenen Faktoren, die die Verbstellung beeinflussen können, nicht überprüft werden. Wie in Kap. 7.3.1 gezeigt, bewirkt das Vorkommen eines trennbaren Präfixes im hier untersuchten Text die Endstellung des infiniten Vollverbs in der Reihenfolge 1-2-3, es spielt aber keine Rolle bei der Nachstellung des Finitums (3-2-1).

Um feststellen zu können, unter welchen Bedingungen das Hilfsverb in den ›Erzählungen‹ nachgestellt werden kann, habe ich mich in meiner Untersuchung an den eingehenden Analysen von HÄRD (1981) und TAKADA (1994) orientiert. Die beiden Autoren unterteilen die dreigliedrigen Prädikate in 8 verschiedene Kategorien, von denen zwei in den ›Erzählungen‹ nicht vorliegen. Im untersuchten Text treten außerdem so wenige dreigliedrige Verbalkomplexe auf, dass eine Unterteilung der Prädikate sowohl nach ihrer Zusammensetzung als auch nach den Übersetzern die Analyse als zu fragmentarisch und unübersichtlich erscheinen ließe. Deswegen werde ich die dreigliedrigen Prädikate im Folgenden ausschließlich nach den von HÄRD (1981) und TAKADA (1994) angewandten Kategorien unterscheiden, nicht jedoch nach den Übersetzern.

Da HÄRD (1981) nur den Zeitraum 1350-1580 untersucht und SAPP (2011) die Prädikate anders gruppiert als die beiden anderen Autoren, werden die Daten aus der Analyse der ›Erzählungen‹ mit denen aus TAKADA (1994) für die Epoche 1600-1620 in Tab. (7.7) verglichen. Die Statistiken aus TAKADA (1994:195) wurden dabei leicht verändert. Dort sind die Belege für Komplexe, in denen

das finite Hilfsverb eingespart wird, in die Analyse der Verbstellungsmöglichkeiten miteinbezogen; ich werde dagegen die Nebensätze mit Weglassung des Finitums separat in dem Kapitel über die afinite Konstruktion (Kap. 9) behandeln und mich im Folgenden ausschließlich auf die vollständigen Verbalkomplexe konzentrieren. In Tab. (7.7) werden die Bezeichnungen für die verschiedenen Prädikate nach HÄRD (1981) und TAKADA (1994) in Klammern angegeben.

Als erstes Fazit lässt sich aus Tab. (7.7) sagen, dass die Voranstellung des Finitums in den ›Erzählungen‹ offensichtlich nicht auf die Fälle beschränkt ist, in denen sie noch heute möglich (Typ Va; VIb) bzw. obligatorisch (Typ IV) ist. Ganz im Gegenteil: Das finite Verb wird bevorzugt auch in Verbalkomplexen vorangestellt, in denen heute nur die Endstellung des Finitums (3-2-1) richtig ist, etwa in Typ I (s. oben Beispiel 7.22). Die Distribution der Nachstellung des Finitums in den ›Erzählungen‹ unterscheidet sich darüber hinaus erheblich von den Resultaten aus TAKADAS Korpus; besonders auffällig ist der Unterschied bei Typ 1, bei dem im hier untersuchten Text das finite Hilfsverb *sein* nie nachgestellt wird, der aber nach TAKADAS Angaben eben der Prädikattyp sein sollte, in dem das Finitums zwischen 1600 und 1620 am allerhäufigsten nachgestellt wird.

Bemerkenswert ist, dass die Nachstellung des Finitums in den ›Erzählungen‹ grundsätzlich auf den Typ III beschränkt ist; nur einmal kommt sie in einem anderen Typ vor, nämlich in Typ II:

- (7.27) **das** wan er nicht zehen Jhar an ein ander an einem ort da er die fonne nicht fehen könnte, sich aufhalten thete, er des gefichts **beraubet**₃ **fein**₂ **würde**₁ (LdJ K, EMZ, 13, fol. 26v)

Tab. (7.7) Stellung des Finitums und Komposition des Verbalkomplexes im VL-NS (3-gl.-Verbalkomplex)

				% Nachstellung	
	3-2-1	1-3-2	1-2-3	EMZ	TAKADA (1994:195)
<i>sein</i> + Part. + worden (I)	-	8	-	-	47,05%
<i>werden</i> + Part. + Inf. (II)	1	4	-	20,00%	22,22%
Modalverb + Part. + Inf. (III)	6	10	-	37,50%	25,72%
<i>haben</i> + Inf. + Inf. (Mod.) (IV)	-	7	3	-	1,25%
<i>werden</i> + Inf. + Inf. (Mod.) (Va)	-	1	-	-	10%
Modalverb + Inf. + Inf. (VIb)	-	5	1	-	16%

Die Kategorien von HÄRD (1981) stellen sich in diesem Fall als nicht genau genug heraus: Unter Typ III sind eigentlich verschiedene Sorten von Prädikaten gruppiert, und zwar sowohl aktive (Modalverb + Part. Prät. + Inf. von *haben* bzw. *sein*) als auch passive Prädikate (Modalverb + Part. Prät. + Inf. von *werden*). Aktive und passive Verbalkomplexe des Typs III weisen jedoch ganz unterschiedliche Präferenzen in der Stellung des finiten Verbs in den ›Erzählungen‹ auf: Die aktive

Konstruktion mit *sein* ist nie belegt, die mit *haben* kommt dagegen immer mit vorangestelltem Finitum (1-3-2) vor:

- (7.28) Modalverb + Part. + Infinitiv (*haben*): Voranstellung (1-3-2) = 8/8 Belege
»**das Jsotta** einen folchen fehler **foll₁ begangen₃ haben₂**« (LA K, EMZ, 99, fol. 151v)

Das finite Modalverb wird also ausschließlich in Passivprädikaten des Typs III nachgestellt, und zwar mit einer erstaunlich hohen Frequenz: In 6 von 8 solchen Verbalkomplexen tritt das Finitum in Endposition auf:

- (7.29) Modalverb + Part. + Infinitiv (*werden*): Voranstellung (1-3-2) = 2/8 Belege
»**das** feine Haufer nicht **möchten₁ zerftört₃ werden₂**.« (KJ D, EMZ, 79, fol. 120v)
- (7.30) Modalverb + Part. + Infinitiv (*werden*): Nachstellung (3-2-1) = 6/8 Belege
»**fo** zu Rosse **gefunden₃ werden₂ mag₁**« (EM B, EMZ, 60, fol. 87v)

Dieses Fazit ist eigentlich im Licht der Untersuchungen von HÄRD (1981) und TAKADA (1994) zunächst etwas unerwartet. Um zu erklären, warum das Finitum fast nur in diesem Prädikat nachgestellt wird, muss die diachronische Entwicklung der Verbstellung in den verschiedenen deutschen Sprachräumen berücksichtigt werden. Anhand der obengenannten Studien scheint die Nachstellung des finiten Verbs im dreigliedrigen Prädikat später aufgetreten zu sein als diejenige im zweigliedrigen Verbalkomplex. Die Endstellung der finiten Verbform verbreitet sich außerdem nicht in allen Dialekten und in allen Typen von Prädikaten gleichzeitig: In der Epoche 1450-1580 ist sie zunächst hauptsächlich in oberdeutschen Texten zu finden (s. HÄRD 1981:54f.); am Anfang des 17. Jh. nimmt sie auch im Mitteldeutschen zu (s. TAKADA 1994:207; vgl. SAPP 2011:87), und zwar in fast allen Prädikattypen. Aus der Literatur ergibt sich somit das Bild, dass das Phänomen der Endstellung des Finitums in Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Verbalkomplex im Süden entstanden und langsam nach Norden gewandert ist, nämlich mit unterschiedlicher Geschwindigkeit je nach Prädikattyp.

Der niederdeutsche Sprachraum wehrte sich am längsten gegen die Verbreitung der Nachstellung der finiten Verbform. Diese bleibt im Niederdeutschen in der ersten Hälfte des 17. Jh. auf den Prädikattyp III beschränkt (s. TAKADA 1994:207). Bei anderen Verbalkomplexen dringt sie erst »in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts erfolgreich in die niederdeutsche Region ein« (ebd.:204). Das ist etwa am unterschiedlichen Gebrauch der Verbstellung in Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Prädikat in den Schriften von Ratke bzw. Schottelius zu sehen. Beide Autoren stammten aus dem niederdeutschen Sprachraum. Ratke war aber etwas älter; in seinen um 1619 erschienenen Werken

wird das finite Hilfsverb ausschließlich in Nebensätzen mit einem Verbalkomplex des Typs III nachgestellt (s. ebd.:204f.). In der 1641 erschienenen ›deutschen Sprachlehre‹ des Schottelius ist die Nachstellung des Finitums dagegen in fast allen Verbalkomplextypen vorhanden, u.a. auch in Typ II (Zustandspassiv; s. Beispiel 7.27).

Die Verbstellung in Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Prädikat weist also in den ›Erzählungen‹ niederdeutsche Merkmale auf. Das ist wohl dadurch zu erklären, dass die Familie der Übersetzer gebürtig aus Anhalt stammt, d.h. aus einem omd./ond. Grenzgebiet, in dessen Mundart sich niederdeutsche Elemente noch heute hineinmischen (vgl. WÄSCHKE 1880). Amoena Amalia, die einzige nicht aus Anhalt stammende Übersetzerin, kam aus einem rein niederdeutschen Sprachgebiet, d.h. aus Bentheim-Tecklenburg im heutigen Rheinland-Westfalen. Diese leichte regionale Färbung des Textes steht weiterhin mit den Behauptungen der Sprachreflexion, die eben am Hof Fürst Ludwigs ihren Mittelpunkt hatte, durchaus in Einklang.

Als die Übersetzung 1624 angefertigt wurde, war noch kein Werk erschienen, das normative Ansprüche auf die deutsche Sprache hatte. Die bisher gedruckten Schriften Ratkes enthielten bloß Hinweise auf die Rechtschreibung; die Werke von Schottelius, Harsdörffer und Gueintz entstanden erst nach Ende des Dreißigjährigen Krieges. Trotzdem war seit der Gründung der Fruchtbringenden Gesellschaft (FG) im Jahre 1617 immer wieder die Rede davon, gutes Deutsch zu schreiben. Was war damit gemeint?

Was die anhaltischen bzw. sachsen-weimarischen Gründungsmitglieder der Fruchtbringenden Gesellschaft wohl darunter verstanden haben, war nichts anderes als die ostmitteldeutsch geprägte, von sprechsprachlichen, „pöbelhaften“ Erscheinungen gereinigte Sprache des obersächsischen gebildeten protestantischen Hochadels, der sich auf die sprachliche Autorität von Luther und von der Meißnischen Kanzlei berufen konnte, wenn auch vielleicht nur plakativ: »Das Einnehmen anomalistischer Positionen liegt für ostmitteldeutsche Autoren einfach deshalb nahe, weil damit de facto Schreib- und Sprechtraditionen bevorzugt werden, die dem heimatlichen Raum entstammen« (GARDT 1994:376). Mit anderen Worten wollten die Gründer der FG ihre eigene Sprache als die „reine“ deutsche Muttersprache durchsetzen. Dieser Gedanke kommt später in den grammatischen Schriften von Gueintz zum Ausdruck; dort verkörpert »das Meißnisch-Obersächsische der gebildeten Schichten die Prestigevarietät und Richtschnur für das richtige Deutsch, und zwar in Übereinstimmung mit der Position von Fürst Ludwig« (MOULIN 2008:XVII). Es ist also nicht erstaunlich, dass sich in den ›Erzählungen‹ sprachliche Eigenschaften des nördlichsten

Obersächsischen finden, zu denen freilich auch die fast vollkommene Beschränkung der Endstellung des finiten Verbs auf das dreigliedrige Prädikat des Typs III zu rechnen ist.⁶³

Entscheidend ist hier jedoch meiner Meinung nach nicht so sehr die u.a. von Fürst Ludwig verfochtene bewusste Rechtfertigung des ostmitteldeutschen Sprachgebrauchs, sondern vielmehr das in dieser Epoche weitestgehend unbewusste Umgehen mit vielen syntaktischen Phänomenen: TAKADA (1994:213) hat bewiesen, dass verschiedene Autoren einige syntaktische Erscheinungen (etwa die Ersparung des finiten Verbs) je nach Text und Gattung geschickt steuern und bewusst anwenden, während die Verbstellung beim selben Autor erstaunlich konstant bleibt. Das spricht dafür, dass sie unbewusst bleibt und spontan benutzt wird. Die Verbstellung ist außerdem deswegen besonders interessant, weil sie nie in der Sprachreflexion der Zeit ausdrücklich angesprochen wird. Weder Ratke in seinen früheren Schriften noch Gueintz, Schottelius, Harsdörffer und die weiteren Protagonisten der Sprachreflexion nach 1640 beschäftigen sich mit dem Status und mit der richtigen Verwendung der Syntax; die Verbstellung bleibt in der barocken Sprachreflexion unberücksichtigt. Bemerkenswert ist auch, dass keine einzige Korrektur die Reihenfolge der Verben in mehrgliedrigen Prädikaten, die in Verbletz-Nebensätzen vorkommen, betrifft. Das kann wohl ferner die Vermutung untermauern, dass die Verbstellung ungesteuert und weitestgehend unbewusst verwendet wurde sowie dass konkurrierende Möglichkeiten im damaligen Sprachgefühl gleichberechtigt waren.

Ein Zusammenwirken von Unbewusstheit im Gebrauch der syntaktischen Erscheinungen und Rechtfertigung der eigenen ostmitteldeutschen Variante der deutschen Sprache hat in diesem Fall zur Beibehaltung eines niederdeutschen Merkmals in der Verbstellung der Nebensätze mit dreigliedrigem Prädikat geführt.

7.4 Zusammenfassung

Im vorliegenden Kapitel wurde auf die Verbstellung im Nebensatz in den ›Erzählungen‹ eingegangen. Zuerst wurde ein Überblick über die Verbstellung in uneingeleiteten V1- und V2-Nebensätzen sowie über die wenigen Fälle von Anakoluthen geboten, die im hier untersuchten Text vorliegen. Als besonders interessant haben sich jedoch die eingeleiteten Nebensätze mit Verbletzstellung erwiesen, die über ein mehrgliedriges Prädikat verfügen, weil sie von unterschiedlichen Reihungsmöglichkeiten der finiten sowie der infiniten Verbformen gekennzeichnet sind. Drei Fragen wurden insbesondere thematisiert: Ist die Stellung des Finitums

⁶³ In den ›Erzählungen‹ weisen auch andere sprachliche Phänomene niederdeutsche Eigenschaften auf. Am auffälligsten ist das an der Distribution der *tun*-Periphrase zu beobachten (s. Kap. 8).

im Verbletzt-Nebensatz in den ›Erzählungen‹ mit den Tendenzen der Epoche, des Sprachraums und der Gattung des Textes kompatibel? Was bedeuten eventuelle Abweichungen vom allgemeinen Sprachgebrauch? Welche Faktoren begünstigen bzw. ermöglichen die im Text seltener belegten Verbstellungsmöglichkeiten?

In untergeordneten Teilsätzen, die ein zweiteiliges Prädikat enthalten, steht das Finitum in 90,98% der Fälle in Endposition (Reihenfolge 2-1). Das ist mit dem Sprachgebrauch der Epoche, mit der Gattung und der sozialen Herkunft der Übersetzer durchaus kompatibel, wie ein Vergleich zwischen den Daten aus der Analyse der ›Erzählungen‹ und denen aus SAPP (2001) ergeben hat. Ich habe mich demnach vor allem der Frage gewidmet, unter welchen Bedingungen das infinite Vollverb in den ›Erzählungen‹ am Satzende auftreten kann (1-2; 1-x-2).

Aus meiner Untersuchung wurde ersichtlich, dass die Verbhiehungen 1-2 und 1-x-2 von der Zusammensetzung des Verbalkomplexes begünstigt werden können: Das finite Verb wird häufiger in Prädikaten mit Modalverb oder *werden* + Infinitiv vorangestellt; weniger oft finden sich die Reihenfolgen 1-2 bzw. 1-x-2 bei aktiven Verbalkomplexen mit *haben/sein* + Part. Prät., während die Hilfsverben *sein/werden* in Passivprädikaten ausschließlich nachgestellt vorkommen dürfen. Die Komposition des Verbalkomplexes kann also die Voranstellung des finiten Verbs wahrscheinlicher machen, wie es bei Prädikaten mit Hilfsverb + Infinitiv der Fall ist, oder stattdessen blockieren, wie an den Passivprädikaten zu sehen ist.

Entscheidend für die Voranstellung des Finitums ist darüber hinaus ein weiterer Faktor: Das infinite Vollverb kann nur dann am Satzende erscheinen, wenn dieses mit einem inkorporierten Element versehen ist, d.h. mit einer Verbpartikel, mit einem Prädikativ, mit einer PP bzw. einem einfachen Substantiv in einer sogenannten Light Verb Construction (auch: Funktionsverbgefüge), mit einem nicht-definierten NP bzw. mit einem schwachen DP (weak definite). Solche Elemente spielen auch bei der Verbstellung im dreigliedrigen Prädikat eine Rolle.

Im Gegensatz zu den Nebensätzen mit zweiteiligem Verbalkomplex, in denen das Finitum fast immer nachgestellt vorkommt, tritt das flektierte Verb in NS mit einem dreigliedrigen Prädikat in den ›Erzählungen‹ in 91,30% der Fälle vor den infiniten Verbformen auf, und zwar in zwei möglichen Reihenfolgen: 1-3-2 und 1-2-3. Die Verbhiehung 1-3-2 ist dabei die häufigere, während die Reihenfolge 1-2-3, in der das unflektierte Vollverb am Satzende vorkommt, nur unter bestimmten Bedingungen möglich ist, nämlich nur dann, wenn das Vollverb ein inkorporiertes Element bei sich hat. Mit anderen Worten ermöglichen dieselben Elemente, die im zweigliedrigen Komplex zur Verbhiehung 1-2 führen können, die Reihenfolge 1-2-3 in Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Prädikat. Das Vorliegen inkorporierter Elemente übt also letztendlich in allen mehrteiligen Verbalkomplexen dieselbe Wirkung aus: Es ermöglicht die Endstellung des infiniten

Vollverbs. Als Fazit des Einflusses der inkorporierten Elemente sowie der Zusammensetzung des Prädikats lässt sich feststellen, dass das infinite Vollverb in den ›Erzählungen‹ in Endposition vorkommen kann, wenn es dank der Erweiterung durch Inkorporation bzw. dank der Verbindung mit einem semantisch verblassten Modalverb satzsemantisch besonders eigenständig wird und somit in die rhematische Position am Satzende bewegt werden kann.

Die Seltenheit der Nachstellung des Finitums in den ›Erzählungen‹ entspricht interessanterweise nicht dem allgemeinen Sprachusus der Epoche: Am Anfang des 17. Jh. sollte das finite Verb in Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Prädikat viel häufiger nachgestellt werden. Die Analyse der Nebensätze mit Verbreihung 3-2-1 hat aber ergeben, dass die Nachstellung des Finitums fast nur auf die passiven Verbalkomplexe mit einem flektierten Modalverb + *werden* + Part. Prät. beschränkt ist. Das spiegelt eine niederdeutsche Tendenz wider: Die Endstellung der finiten Verbform in Nebensätzen mit dreiteiligem Prädikat setzte sich zunächst im Oberdeutschen durch und drang im 16. Jh. allmählich auch ins Mitteldeutsche ein; im Niederdeutschen tritt sie dagegen bis in die zweite Hälfte des 17. Jh. hinein nur im eben besprochenen Verbalkomplex Modalverb + *werden/sein/haben* + Part. Prät. auf.

Dass in der Syntax der ›Erzählungen‹ regionale Merkmale zu beobachten sind, ist gar nicht erstaunlich. Das ist durch die Herkunft der Übersetzer aus Anhalt, also aus einem omd./ond. Grenzgebiet, zu erklären sowie durch die anomalistische Position Fürst Ludwigs, der die Handschrift der Übersetzer revidierte. Nach ihm sollte die korrekte deutsche Sprache diejenige des gebildeten obersächsischen Adels sein. Der natürliche Sprachgebrauch der Übersetzer in Verbindung mit der sprachtheoretischen Haltung Fürst Ludwigs hat in diesem Fall zur Beibehaltung eines regionalen syntaktischen Merkmals geführt.

8 Die *tun*-Periphrase

8.1 Synchronisches und Diachronisches über die *tun*-Periphrase (TP)

Als *tun*-Periphrase (TP) wird die Umschreibung einer synthetischen Verbform durch das flektierte, semantisch leere Hilfsverb *tun* + Infinitiv des bedeutungstragenden Vollverbs bezeichnet (EBERT et al. 1993:395; ERB 2001:181). Diese Periphrase ist in der gegenwärtigen Standardsprache nur dann akzeptiert, »wenn das Vollverb zum Zweck der Hervorhebung ins Vorfeld eines Verbzweitsatzes gestellt werden soll und kein anderes infinitivregierendes Verb vorhanden ist: *Verstehen tut er wie gewöhnlich nichts*« (DUDEN-4 ⁹2016:594; vgl. LANGER 2001:6f.).

Laut der Duden-Definition sind Sätze wie (8.1a) grammatikalisch korrekt. Die *tun*-Umschreibung stellt in Sätzen, die nur über ein einfaches synthetisches Verb verfügen, die einzige Möglichkeit dar, das lexikalische Vollverb zu topikalisieren. Hier hat die TP die deutlich erkennbare Funktion, die unmarkierte Informationsstruktur des Satzes zu verändern.

- (8.1) a. Bücher lesen tut sie gerne.
b. ^{*/?}Sie tut ein Buch lesen (Beispiele aus ERB 2001:185)

Beispiele wie (8.1b), in dem die TP nicht zur Topikalisierung des Vollverbs führt, sind in der Standardsprache dagegen nicht erlaubt: Da das semantisch leere Hilfsverb *tun* weder das Vollverb im Vorfeld erscheinen lässt noch eine Bedeutungserweiterung der Aussage erbringt, gilt die Umschreibung durch *tun* + Infinitiv in (8.1b) als redundant (s. LANGER 2001:7). Beispiele wie (8.1b) werden heute als umgangssprachlich, regional, Substandard betrachtet. Obwohl die *tun*-Periphrase in den deutschen Mundarten weit verbreitet und außerdem typisch für die Kindersprache ist, wird sie in der Schule systematisch korrigiert und verdrängt; die TP steht also in der Gegenwartsprache unter einem sehr starken normativen Druck (s. ERB 2001:182). FISCHER (2001:137) fasst die Situation sehr prägnant zusammen: Die TP ist »im Standard verpönt und im Substandard eine beliebte Erscheinung«.

In der Literatur wurde lange die Meinung vertreten, dass die TP ein Merkmal der oberdeutschen Mundarten sei (vgl. etwa PAUL IV:126). Die *tun*-Umschreibung ist jedoch in allen deutschen Dialekten vorhanden, interessanterweise auch in denen, die in seit Jahrhunderten isolierten Sprachinseln überleben, etwa im Pennsylvania Dutch (s. LANGER 2001:50ff.).⁶⁴ Es stellt sich also die Frage, inwieweit ein sprachliches Phänomen, das in allen Mundarten vorkommt, als dialektal bezeichnet werden darf (s. ERB 2001:183).

⁶⁴ Eine Periphrase mit dem Verb *tun/do* haben nicht nur alle deutschen Mundarten, sondern alle westgermanischen Sprachen. Dazu s. STEIN (1992); LANGER (2001:9ff.).

Die *tun*-Periphrase hat eigentlich eine lange gesamtdeutsche Geschichte. Eine kausative *tun*-Umschreibung existierte bereits im Ahd.; hinzu kam im frühen Mhd. eine jussivische *tun*-Periphrase. Während der mhd. Epoche wurden aber bei kausativen Umschreibungen immer häufiger die Verben *machen* und *lassen* bzw. bei jussivischen Periphrasen das Verb *heißen* benutzt (EBERT et al. 1993:404f.). Um 1350 verliert die TP ihre kausative/jussivische Lesart endgültig (LANGER 2001:37), was das Auftreten der „neuen“ semantisch leeren *tun*-Umschreibung begünstigte (EBERT et al.:395): Nach BEHAGHEL (II:362) sei diese durch eine Reanalyse der kausativen Umschreibung *tun* + Inf. ermöglicht worden: Dabei sei das Subjekt des Verbs *tun* nicht mehr als Veranlasser, sondern als Agens der Handlung umgedeutet worden (vgl. LANGER 2001:41f.).⁶⁵

In jeder heutigen deutschen Mundart kann die TP ein Verb im Präsens oder im Präteritum sowohl im Indikativ als auch im Konjunktiv ersetzen (ebd.:187f.). Im Imperativ wird sie besonders gerne im Mittel- und im Oberdeutschen verwendet (ERBEN 1969:50). Eine unflektierte Form von *tun* in Verbindung mit analytischen Verben im Perfekt bzw. im Futur kann gegebenenfalls vorliegen, diese Möglichkeit ist aber weitaus seltener als die, in der die TP ein einfaches Verb im Präs. bzw. Prät. umschreibt. Deswegen setzt FISCHER (2001) in ihrer Liste der möglichen Erscheinungsformen der *tun*-Periphrase die TP in analytischen Tempora in Klammern:

(8.2)	Präs. Ind. Akt.:	er tut schreiben
	Prät. Ind. Akt.:	er tat schreiben
	(Perf. Ind. Akt.:	er hat geschrieben (getan/tun)
	(Fut.I. Ind. Akt.:	er wird schreiben tun)
	(Präs. Konj. Akt.:	er tue schreiben)
	Prät. Konj. Akt.:	er täte schreiben
	(Prät. Konj. Pass.:	er täte geschrieben werden)
	Imperativ:	Tu schreiben! (aus: FISCHER 2001:144).

In den heutigen Mundarten werden Umschreibungen mit *tun* im Perfekt und im Futur von den meisten Sprechern als nicht akzeptabel empfunden. Erb kommt deswegen zu der Schlussfolgerung, dass die TP tendenziell nur synthetische Verbformen ersetzen kann und dass *tun* in der TP als ein »finite-only« Hilfsverb zu betrachten ist, d.h. als ein Hilfsverb, das nur flektiert auftreten darf und nicht etwa im Infinitiv bzw. im Partizip, wie bei der Umschreibung von analytischen Verbformen der Fall wäre (ERB 2001:197). Die Untersuchungen von LANGER (2001:83) und FISCHER

⁶⁵ Die Entwicklung kann vereinfachend so exemplifiziert werden: Ein Satz wie (8.1b), „Sie tut das Buch lesen“, bedeutete im Ahd. „Sie lässt das Buch lesen“ (kausative *tun*-Periphrase), in einigen mhd. Mundarten „Sie heißt das Buch lesen“ (jussivische *tun*-Periphrase). Ab 1350 wurde das Subjekt als Agens des Satzes interpretiert; der Satz bedeutet bis heute also „Sie (selbst) liest das Buch“ (TP).

(1998:125f.) zeigen, dass das Hilfsverb *tun* auch im Frnhd. grundsätzlich nur flektiert vorkam und anstatt synthetischer Verbformen verwendet wurde. Nach ERB (2001) seien Belege für *tun* in analytischen Verbalkomplexen im späten Mhd. und im Frnhd. extrem selten gewesen und wahrscheinlich schon damals nicht wirklich produktiv, sondern als Randerscheinungen zu betrachten.

Was ihre Distribution betrifft, kann die TP heute sowohl im HS als auch im NS vorkommen. Dabei sind regionale Tendenzen zu beobachten: Die TP ist im Oberdeutschen vor allem in Hauptsätzen anzutreffen, im Niederdeutschen dagegen fast nur in Nebensätzen. Die mitteldeutschen Mundarten weisen in dieser Hinsicht keine Präferenz auf (ERB 2001:193). Diesen Anmerkungen wird bei der Evaluierung des Phänomens in den ›Erzählungen‹ eine besondere Bedeutung zukommen.

8.1.1 Die Funktionen der *tun*-Periphrase

Über die Funktion der Konstruktion *tun* + Inf. wurden verschiedene Hypothesen formuliert. Wiederholt wurde in der Literatur vermutet, dass die *tun*-Periphrase die Aktionsart des Vollverbs mitbestimmt: Das Hilfsverb *tun* diene »zum Ausdruck von a) Durativität [...], b) Habitualität und c) Progressivität [...]« (ABRAHAM/FISCHER 1998:39). Neuere Auseinandersetzungen mit diesem Thema haben jedoch gezeigt, dass die TP zur Feststellung des Aspekts des Vollverbs gar nicht beiträgt. *tun* kann in den modernen Mundarten sowohl imperfektive als auch punktuelle Handlungen beschreiben, sodass ERB (2001:197) behauptet, dass die *tun*-Periphrase unabhängig von der Aktionsart des Vollverbs auftreten kann.

Das galt offensichtlich genauso für das Frnhd., wie aus LANGERS (2001) Dissertation hervorgeht: In seinem Korpus ist die TP sogar häufiger mit punktuellen Handlungen verbunden als mit durativen (ebd.:94). Außerdem sind es meistens andere Elemente im Satz, etwa Adverbien, die bei der Bestimmung der Aktionsart entscheidend sind:

(8.3) *tun* + perfektive Aktionsart:

»Schönburg, du schönes Haus, wie **tustu ietzung klagen**« (punktuell)

tun + imperfektive Aktionsart:

»groß dieb sie **teglich theten machen**, / in irer straf waren sie lachen« (iterativ)

(zit. in LANGER 2001:96)

Der Autor schließt sein Kapitel über den vermutlichen Zusammenhang zwischen *tun*-Periphrase und Aktionsart des Vollverbs demnach mit der kategorischen Aussage: »any suggestions that *tun* in

ENHG served as a marker for aspect, in particular durativity or habituality, has to be rejected« (ebd.:96).

Eine weitere in der Literatur mehrfach postulierte Funktion der TP ist die, die Modalität des Verbalkomplexes zum Ausdruck zu bringen. Die Vermutung basiert auf der Beobachtung, dass die TP sowohl in den heutigen Mundarten (s. ERBEN 1969:49; FISCHER 2001:143; ERB 2001:195) als auch im Frnhd. (s. LANGER 2001:73ff.) besonders häufig synthetische Konjunktivformen ersetzt. Das ist jedoch weder in synchronischer noch in diachronischer Perspektive eine ausschließliche Eigenschaft der *tun*-Periphrase. Obwohl *tun* + Inf. in den meisten Mundarten tatsächlich oft zur Umschreibung des Konjunktivs dient, ist diese Konstruktion nirgendwo vollständig grammatikalisiert, d.h., jeder Dialekt verfügt über andere Mittel, den Konjunktivmodus auszudrücken, etwa über die Periphrase *würde* + Inf. (s. ebd.:53). Ein Beispiel für das Nebeneinander der beiden Periphrasen sehen wir in (8.4).⁶⁶

Mit dem häufigen Auftreten der TP als Umschreibung des Konjunktivs ist das Prinzip der Denkökonomie verbunden, von dem ERBEN (1969) spricht. Die TP erlaube u.a., ein einziges Paradigma statt mehrere zu verwenden, indem *tun* flektiert wird und das Vollverb im Infinitiv bleibt. Das ermöglichte »das Umgehen ungewohnter bzw. schwieriger Flexionsformen« (FISCHER 2001:147) bei starken Verben mit seltenen Ablautschemata oder Konsonantenwechseln:

- (8.4) Als Meister *Taddeus*, feinen Schülere, in der Artzenei lehr vorlaß, fandt er, das **wer** neun tage, an einander von *Petroncianen* **effen thette**, der würde närrisch werden (AA K, EMZ, 33, fol.53r-v)
(statt: „wer neun Tage aneinander von *Petroncianen* **äße**“)

Die TP könne außerdem zur Modifizierung des Satzfokus dienen. In der heutigen Standardsprache ist das sicher der Fall, da die TP nur dann berechtigt ist, wenn sie zur Topikalisierung des Vollverbs dient. Diese einzige in der gegenwärtigen Standardsprache akzeptierte Form der *tun*-Periphrase war jedoch interessanterweise im Frnhd. gar nicht vorhanden (s. FISCHER 1998:131).⁶⁷ Nach manchen Autoren habe die TP in der frnhd. Epoche trotzdem eine Fokus-Funktion ausgeübt: Dadurch sei das »Rücken des infiniten Verbs in die rhematische Fokusposition am Satzende« erfolgt (FISCHER 2001:140).

Als Funktion der TP wird schließlich die Herstellung von einem vollständigen Satzrahmen in Hauptsätzen mit einem einfachen Verb erwähnt, in denen ansonsten keine rechte Klammer gebildet werden könnte (ADMONI 1980:185; FISCHER 1998:131). Darf die Herstellung eines vollständigen

⁶⁶ Zum Verhältnis zwischen *tun* + Inf. und *würde* + Inf. im hier untersuchten Text s. unten, Kap. 8.2.1.

⁶⁷ EICHINGER (1998:361) hat in seiner Untersuchung des Verbs *tun* in Grimms Hausens ›Simplicissimus‹ ebenfalls keinen Beleg für eine Topikalisierung des Vollverbs durch die TP gefunden. LANGER (2001:87) findet ein einziges Beispiel dafür in seinem Korpus.

Satzrahmens als Funktion der TP im Hauptsatz angenommen werden, so ist es viel schwieriger zu bestimmen, welche Rolle die Konstruktion im Nebensatz spielt: Eingeleitete VL-Nebensätze weisen ohnehin eine rechte Klammer auf.

Die Annahme, der *tun*-Periphrase komme auch im Nebensatz eine Fokus-Funktion zu, bereitet ähnliche Schwierigkeiten. In seinem frnhd. Korpus findet LANGER (2001:91), dass bei der Mehrzahl der *tun*-Periphrasen im NS das finite Hilfsverb *tun* vorangestellt wird; das lexikalische Vollverb erscheint also meistens in der rhematischen Position am Satzende. In einem VL-Nebensatz käme das Vollverb jedoch auch ohne *tun*-Umschreibung an der letzten Stelle vor:

(8.5) HS mit einfachem Verb: keine Satzklammer / Vollverb an 2. Stelle → TP: Satzklammer / Vollverb in rhematischer Endposition

Sie **liest**_{LK} ein Buch **Ø**_{LK} → Sie **tut**_{LK} ein Buch **lesen**_{RK+FOK}

NS mit einfachem Verb: Satzklammer / Vollverb in Endposition → TP: Satzklammer / Vollverb ggf. nicht in rhematischer Endposition

Dass_{LK} sie das Buch **liest**_{RK} → **Dass**_{LK} sie das Buch **lesen**_(FOK?) **tut**_{RK} / **tut lesen**_{RK(+FOK?)}

Ferner stammen alle Beispiele für Voranstellung von *tun*, die LANGER anführt, aus Gedichten, bei denen das infinite Vollverb dank der TP in die Reimstellung gebracht wird. Hier spielt also die Metrik eine entscheidende Rolle (s. 8.3). Wie wir später noch sehen werden, sind die Ergebnisse der Analyse der ›Erzählungen‹ besonders schwer mit der Annahme vereinbar, die TP im NS diene zur Hervorhebung des bedeutungstragenden Vollverbs.

Aufgrund seiner vielfachen Anwendungsmöglichkeiten wurde *tun* bisweilen als polyfunktionales Hilfsverb bezeichnet (s. FISCHER 1998:134). Das halten ERB und LANGER jedoch für ungenau.⁶⁸ Will man die Reihenfolge der Elemente im Satz verändern oder das Vollverb einfach umschreiben, so scheint *tun* der ideale Kandidat nur deswegen zu sein, weil es im Gegensatz zu den anderen Hilfs- und Modalverben bedeutungsleer ist: Die Periphrase des lexikalischen Verbs kann durch *tun* erfolgen, ohne neue semantische Anspielungen in den Satz einzubringen (vgl. ERB 2001:194; LANGER 2001:71).

⁶⁸ Nach den beiden Autoren hätte *tun* eigentlich gar keine Funktion. In keinem Fall, in dem die TP auftreten kann, ist sie nämlich die einzige Möglichkeit, den erzielten Effekt hervorzubringen: Bei der Konjunktivumschreibung ist sowohl im Frnhd. als auch in den heutigen Dialekten die *würde*-Periphrase vorhanden; bei der Veränderung der Informationsstruktur des Satzes stehen die anderen Modal- und Hilfsverben ebenfalls zur Verfügung. LANGER drückt es pointiert so aus: »An element is polyfunctional if it can realise more than one linguistic function, not if it can occur in a set of sentences that are distinguished by varying functions« (LANGER 2001:52).

8.1.2 Die Stigmatisierung der *tun*-Periphrase und ihr Status im Frnhd.

Noch ein Aspekt soll stark unterstrichen werden. Wie schon vorhin angedeutet, ist die Verwendung der *tun*-Periphrase in den heutigen deutschen Mundarten und im Frnhd. unter manchen Aspekten ähnlich. Das ist wohl anhand der konservativen Natur der Dialekte zu erklären. Einen großen Unterschied gibt es dennoch zwischen Nhd. und Frnhd.: Ist die TP in der Gegenwartsprache verpönt, so wurde sie im Frnhd. noch nicht negativ beurteilt.

LANGER (2001) hat die *tun*-Periphrase im Frnhd. untersucht und die Geschichte ihrer Stigmatisierung rekonstruiert. Aus seiner Analyse hat sich ergeben, dass die TP »an established part of ENHG grammar throughout the period« (ebd.:65) war. Vollkommen grammatikalisiert wurde sie aber nie, d.h., sie blieb immer optional und konkurrierte mit anderen Umschreibungen (etwa *würde* + Inf.). Die *tun*-Periphrase wird außerdem in Texten aus allen deutschen Sprachlandschaften verwendet (ebd.:66f.) und ihre Verteilung weist nur wenige gattungsbedingte Unterschiede auf (ebd.:69).

Obwohl negative Meinungen über die TP bereits in der zweiten Hälfte des 16. Jh. geäußert wurden, ist das Phänomen erst ab 1640 ausdrücklich stigmatisiert worden, und zwar zunächst in der Dichtung (ebd.:214).⁶⁹ In der gebundenen Rede wurde sie oft als Mittel benutzt, ein Infinitiv in die Reimposition zu rücken (s. EBERT et al. 1993:395). Die übermäßige Anwendung dieses Mittels wurde ab dem 16. Jh. als stilistisch holprig empfunden und galt als ein bequemer Ausweg für nicht besonders begabte Dichter galt, Reime zu bilden.

Was die Prosa angeht, ist der Status der *tun*-Periphrase im 17. Jh. nicht klar. Unter den Grammatikschreibern der Zeit verwendet Ratke die TP, erwähnt sie aber nicht in seinen theoretischen Erörterungen. Schottelius und Gueintz weder benutzen noch behandeln die Umschreibung *tun* + Inf. Als das Phänomen dann in der Sprachreflexion des 18. Jh. endlich besprochen wird, wird es u.a. von Gottsched als überflüssig und semantisch redundant bezeichnet. Erst im 18. Jh. hätte also die aktive Verdrängung der *tun*-Periphrase begonnen (s. LANGER:214ff.).

Da die Sprachtheoretiker des 17. Jh. der *tun*-Periphrase keine Beachtung schenkten, ist die Frage, wie die Konstruktion in der Prosa der Epoche stilistisch empfunden wurde, besonders schwer zu beantworten. Diesbezüglich gehen die Meinungen teilweise auseinander. Einige Autoren meinen, die TP sei bereits im Frnhd. ein sprechsprachliches Merkmal gewesen. SCHIRMUNSKI (1962:578) behauptet etwa, die *tun*-Umschreibung sei in der literarischen Sprache des 16. und 17. Jh. relativ häufig gewesen, was durch die Mutmaßung erklärt wird, die Literatursprache sei der gesprochenen

⁶⁹ Dass die *tun*-Periphrase im Vers bereits vor 1640 als unangemessen angesehen wurde, kann vielleicht indirekt durch die Tatsache bestätigt werden, dass Opitz keine einzige *tun*-Umschreibung in den Gedichten im ›Buch von der deutschen Poeterey‹ (1624) benutzt.

Sprache näher als andere Gattungen (s. LANGER 2001:69). Nach POLENZ (1994:263) sei die TP außerdem fast nur in volkstümlichen Texten zu finden; im Frnhd. muss sie also keine prestigeträchtige Konstruktion gewesen sein.

Langers Untersuchung der *tun*-Periphrase im Heidelberger Corpus zeigt jedoch, dass nur 54,3% der literarischen Texte *tun*-Umschreibungen enthalten, während diese in 69,2% der didaktischen und legalen Texte vorhanden sind (LANGER 2001:70). EBERT et al. (1993:395) stellen darüber hinaus fest, dass die TP bis ins 17. Jh. hinein auch in Kanzleitexten vorliegt. Das führt zu der Vermutung, dass die *tun*-Periphrase wahrscheinlich erst ab Ende der frnhd. Epoche als sprechsprachlich gefärbt angesehen wurde (ebd.). Da bisher quantitative Analysen des Vorkommens der *tun*-Periphrase im Frnhd. in einem angemessen breiten Korpus fehlen, wird eine stilistische Bewertung des Phänomens schwierig.

Aufgrund des oben Gesagten können Hypothesen darüber formuliert werden, welche Merkmale die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ aufweisen wird. Diese werden im nächsten Kapitel anhand der konkreten Textanalyse überprüft.

Zur Zeit der Entstehung der hier untersuchten Verdeutschung war die *tun*-Periphrase noch nicht ausdrücklich als Substandard stigmatisiert; deswegen ist es zu erwarten, dass sie im Text vorhanden ist. Aufgrund der Ergebnisse der bisherigen Studien über die *tun*-Periphrase kann man des Weiteren mutmaßen, dass sie in den ›Erzählungen‹: a) nie eine kausative/jussivische Bedeutung hat; b) unabhängig vom Verbalaspekt des Vollverbs auftritt; c) vor allem synthetische Verbformen (Präs./Prät.) ersetzt; d) häufig als Umschreibung des Konj. Prät. (Modalität) bes. bei starken Verben (Denkökonomie) benutzt wird.

Wird außerdem angenommen, dass die *tun*-Periphrase zur Rahmenbildung bzw. zur Stellung des Vollverbs in die rhematische Position am Satzende dient, so ist es zu erwarten, dass: e) die *tun*-Periphrase häufiger in Hauptsätzen vorliegt; f) das flektierte Hilfsverb *tun* in VL-Nebensätzen vorangestellt wird, damit das Vollverb in der Endposition auftreten kann.

Werden die ersten drei Punkte von der Untersuchung der ›Erzählungen‹ bestätigt, so ist die vierte Vermutung nur zum Teil gültig. Die letzten zwei Annahmen erweisen sich als ziemlich problematisch.

8.2 Die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹

Wie erwartet, finden sich in den ›Erzählungen‹ keine kausativen/jussivischen *tun*-Periphrasen. Diese Konstruktionen waren seit 1350 selten, es ist also nicht erstaunlich, dass sie im hier untersuchten Text nicht vorliegen.

Der Aspekt des Vollverbs beeinflusst keineswegs das Auftreten der *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹. Bezeichnen z.B. die lexikalischen Verben in (8.7) und (8.9) eine durative Handlung, so steht die TP in (8.6) mit einem punktuellen Ereignis in Verbindung (s. unten). Wie von LANGER (2001) bemerkt, sind es die Semantik des Verbs, das Auftreten von Adverbien und allgemein die Bedeutung des Satzes, die den Aspekt des beschriebenen Geschehens bestimmen. *tun* spielt dabei keine Rolle und kann sowohl bei imperfektiven als auch bei perfektiven Handlungen vorkommen.

In Tab. (8.1) wird ein Überblick des Gebrauchs der *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ gegeben. Um anschaulich zu machen, in welchen Fällen die *tun*-Periphrase vor einem synthetischen Vollverb bevorzugt wird, habe ich die Belegzahlen für die TP mit denen für die einfachen Verbformen (EV) verglichen, die durch die *tun*-Periphrase im Text wiedergegeben werden können.

Die Tabelle verdeutlicht, dass die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ durchschnittlich sehr selten ist: In nur ca. 4% der Prädikate, die potentiell durch *tun* + Inf. umschrieben werden können, kommt das hier besprochene Phänomen tatsächlich vor. Dabei sind jedenfalls erhebliche vom Satztypus bedingte Häufigkeitsunterschiede zu betrachten: Ist das Phänomen im Hauptsatz extrem spärlich belegt, so nimmt es im Nebensatz einen beachtlichen Umfang an. Verbalmodus und Tempus spielen ebenso eine wichtige Rolle.

Tab. (8.1) Verteilung der TP nach Satztyp, Verbmodus und -tempus

		HS - Präs.	HS - Prät.	HS - Fut.	NS - Präs.	NS - Prät.	NS - Konj.	tot.	
LdJ K	EV	71	717	10	72	195	16	1081	
	TP	0	5	0	6	25	3	39	3,48%
LA K	EV	30	259	2	24	64	6	385	
	TP	0	0	1	7	14	2	24	5,87%
AA K	EV	48	285	11	32	81	11	468	
	TP	0	1	0	3	10	4	18	3,70%
ED D	EV	0	13	0	0	2	0	15	
	TP	0	0	0	0	0	0	0	0,00%
KJ D	EV	18	164	1	17	50	4	254	
	TP	0	0	0	1	10	4	15	5,58%
SE B	EV	12	76	0	5	24	3	120	
	TP	0	0	0	0	2	0	2	1,64%
EMB	EV	21	181	0	17	44	9	272	
	TP	1	3	0	1	7	4	16	5,56%
AS B	EV	9	106	0	7	33	2	157	
	TP	0	0	0	0	1	0	1	0,63%
tot.	EV	209	1788	24	174	491	51	2737	
	TP	1	9	1	18	69	17	115	4,03%
		0,48%	0,50%	4,00%	9,38%	12,32%	25,00%		

In analytischen Tempora (Perf./PQP.), im Konj. Präs., in Verbindung mit Modalverben, im Passiv und im Imperativ liegt die TP im hier untersuchten Text nie vor. Bis auf eine Ausnahme dient die Periphrase *tun* + Inf. ausschließlich zur Umschreibung von einfachen synthetischen Verben im Ind. Präs. (8.6), Ind. Prät. (8.7) und im Konj. Prät. (8.8).

- (8.6) Es wird ewrem nachfolger wolgedeyen **wan** er sich selbsten recht **löfen thut** (KJ D, EMZ, 67, fol. 104r)
- (8.7) eines tages begab sichs, **das** er vber einen schönen brunnen **ruhen thete** (AA K, EMZ, 43, fol. 63v)
- (8.8) gewißlich **wan** dieses ein ritter were, oder ich ihn nicht **kennen thete**, were ich woll fo kühn, das ich ihm feinen hengft nehme, den meinigen lieffe, vnd meinen gefcheften nach zöge (LdJ K, EMZ, 35, fol. 56r)

Ein Vergleich zwischen (8.7) und (8.8) veranschaulicht eine der größten Herausforderungen, die bei der Untersuchung der TP in frnhd. Texten bewältigt werden muss, nämlich die Zweideutigkeit der Formen *thet/thete/thett/thette*, die genauso gut für einen Ind. Prät. oder für einen Konj. Prät. stehen können (vgl. EBERT et al. 1993:305f.).⁷⁰ Die korrekte Interpretation solcher Formen kann nur kontextbedingt erfolgen. In (8.7) steht ein *dass*-Subjektsatz, dessen typischer Modus der Indikativ ist: *thete* wird hier in der 3. Pers. Sg. Ind. Prät. stehen. In (8.8) findet sich ein irrealer Bedingungssatz: *thette* muss hier als Konj. Prät. gedeutet werden.

Ein infinites *tun* in Verbindung mit einer analytischen Verbform, einem *werden*-Futur, ist nur einmal im ganzen Text belegt:

- (8.9) Wan du nun das alter erreicht, **wirftu** nicht der natur fondern der vernunft nach in aller reinligkeit, von wegen deiner schönen anmutigen vnd langen angenommenen gewonheit, **leben thun** (LA K, EMZ, 66, fol. 103r)

⁷⁰ Die Schreibung des Verbs *tun* weist im hier untersuchten Text große Schwankungen auf. Nur ein Beispiel dafür: Amoena Amalia von Anhalt-Köthen schreibt die 3. Pers. Sg. Ind. Prät. von *tun* mit 8 verschiedenen Graphien: *that, thate, thatt, thatte / thet, thete, thett, thette*. Stehen die Formen mit *a* sicher im Indikativ, so muss man bei den *e*-Formen immer genau überlegen, ob es sich um einen Konjunktiv oder um einen Indikativ handelt.

8.2.1 Die TP im Konjunktiv

Die *tun*-Periphrase erreicht ihre größte Häufigkeit in Nebensätzen im Konj. Prät.: Genau 25% der einfachen Konj. Prät. werden dort als *tun* + Inf. formuliert. Es kann also angenommen werden, dass eine der wichtigsten Funktionen der TP in den ›Erzählungen‹ eben die Ersetzung von Konjunktivformen im NS ist. Im Text ist außerdem eine funktionale Trennung zwischen der *würde*-Periphrase (WP) und der *tun*-Periphrase (TP) deutlich zu beobachten.

Im Hauptsatz kommt die *tun*-Periphrase im Konjunktiv nie vor. Dort sind ausschließlich *würde*-Periphrasen anzutreffen; diese können »die Zukunft von einem Standpunkt der Vergangenheit« (EBERT et al. 1993:392) beschreiben oder in der Apodosis eines Bedingungssatzes als Konditionalperiphrasen ohne Zukunftsbedeutung fungieren (s. ebd.):

(8.10) Wan du ein weib wie andere weiber wereft, **würde** ich nicht also zu dir **reden**, wie ich an itzo thue. (LA K, EMZ, 70, fol. 107v)

Im Nebensatz ist die Situation noch klarer. Dort wird die *tun*-Periphrase ausschließlich als Umschreibung eines Konj. Prät verwendet, während *würde* + Infinitiv nur für die „Zukunft in der Vergangenheit“ benutzt wird. Die nächsten Beispiele veranschaulichen diesen Unterschied. Der Relativsatz mit *würde*-Periphrase in (8.11) beschreibt eine Handlung, die nach dem Ereignis im Hauptsatz stattfindet. In Fällen wie diesem ist die *würde*-Periphrase auch in der heutigen Standardsprache die einzige korrekte Möglichkeit. In (8.12) werden dagegen gleichzeitige Begebenheiten beschrieben; die *tun*-Periphrase dient dort einfach zur Umschreibung des Konj. Prät. (indirekte Rede).⁷¹

(8.11) In dem Rath zu Rom wurd [...] daneben verordnet, das Rom mit dem iehnigen **fo** Socrates **antworten würde**, folte zufrieden fein (EM B, EMZ, 58, fol. 84v)

(8.12) Als fólches der blinde hörte, fragte er was es were, **das** dergestalt **klingen thette** (AA K, EMZ, 65, fol. 101v)

Das ist anhand der Semantik von *werden* zu erklären, die die Idee des „sich Entwickelns“ ins Hilfsverb einfließen lässt und es damit besonders geeignet macht, Handlungen in der Zukunft zu beschreiben. Wie schon mehrfach betont, ist *tun* dagegen semantisch leer und damit optimal, um einen Konjunktiv zu umschreiben, ohne Veränderungen des Sinnes und der zeitlichen Koordinaten des Satzes vorzunehmen.

⁷¹ Vgl. (8.4), in dem eine *tun*- und eine *würde*-Periphrase im gleichen Satz vorkommen. Der Satz mit *würde*-Umschreibung beschreibt dabei ein Ereignis, das der im NS mit *tun*-Periphrase bezeichneten Handlung folgt.

Der unterschiedliche Gebrauch der beiden Umschreibungen ist wohl nicht zufällig, da er im Sprachgebrauch von allen Übersetzern zu beobachten ist. Wahrscheinlich war diese Funktionstrennung der *würde*- und der *tun*-Periphrase wenigstens im ostmitteldeutschen Sprachraum allgemein verbreitet. Obwohl mir das als sehr plausibel erscheint, kann ich meine Vermutung nicht weiter untermauern, da in der Literatur keine vergleichenden Untersuchungen zum Vorkommen der beiden Umschreibungen im Frnhd. bisher vorliegen. Ich habe trotzdem darauf aufmerksam machen wollen in der Hoffnung, dass meine Anmerkungen künftige Studien anregen können.

Schließlich möchte ich eine letzte Betrachtung zum Thema *tun*-Periphrase und Konjunktiv-Umschreibung anbieten. In der Literatur wird ein denkökonomisches Prinzip als möglicher Grund der TP vorgeschlagen: Die *tun*-Periphrase ermöglichte demnach das Umgehen schwieriger Flexionsformen, indem nur das Hilfsverb *tun* flektiert wird und das Vollverb im Infinitiv bleiben kann. Falls das zutrifft, so wäre zu erwarten, dass die *tun*-Periphrase besonders häufig den Konj. Prät. derjenigen starken Verben umschreibt, die seltenere Paradigmata aufweisen. Das ist jedoch bei den ›Erzählungen‹ gar nicht der Fall: Dort treten 54 starke Verben im Konj. Prät. in einem Nebensatz auf, nur 9 davon sind aber durch eine *tun*-Periphrase realisiert. Ein denkökonomisches Prinzip kommt also sicher nicht in Frage.

Schwache Verben im Konj. Prät. werden dagegen relativ oft durch *tun* + Inf. umschrieben. Es könnte demnach die Vermutung gewagt werden, dass die TP im hier untersuchten Text gar nicht zur Vermeidung seltener Verbalparadigmata dient, sondern dass sie zur eindeutigen Identifizierung des Konjunktivmodus bei schwachen Verben, deren Form im Konj. Prät. mit der im Ind. Prät. identisch ist, führt. Diese Vermutung muss ich leider sofort widerlegen: Wäre das die Hauptfunktion der TP, so sollte das Paradigma des Hilfsverbs *tun* eine klare Trennung zwischen den Formen des Prät. Ind. und des Prät. Konj. aufweisen, statt das zweideutige *thete* für beide Modi zu haben. Die Belege für schwachen Verben im Konj. sind in den ›Erzählungen‹ außerdem so spärlich (9 TP vs. 5 EV), dass eine Präferenz der TP bei regelmäßigen Verben nicht bewiesen werden kann.

8.2.2 Die TP im Nebensatz: Fokus-Funktion oder regionale Erscheinung?

Falls die in der Literatur geäußerte Vermutung zutrifft, die TP diene zur Verschiebung des Vollverbs in die rhematische Position am Satzende bzw. zur Herstellung eines vollständigen Satzrahmens, so sollte die Umschreibung durch *tun* + Infinitiv in den ›Erzählungen‹ vor allem im Hauptsatz vorkommen. Nur im HS kann die *tun*-Periphrase eine Fokus-Funktion ausüben: Durch sie kann das lexikalische Vollverb die rechte Klammer bauen und zugleich in die rhematische

fokussierte Position am Ende des Satzes rücken; dabei fungiert *tun* als Platzhalter an der zweiten Stelle sowie als Träger der Flexionsmorpheme. Wie bereits aus Tab. (8.1) ersichtlich, treten jedoch lediglich 11 von den 115 im Text belegten *tun*-Periphrasen in einem Hauptsatz auf. Die TP betrifft in den ›Erzählungen‹ fast nur VL-Nebensätze, in denen eine Satzklammer ohnehin vorhanden wäre; in diesen Nebensätzen stünde ferner das einfache Vollverb, das durch die *tun*-Periphrase umschrieben wird, auch ohne TP am Satzende.

Dass die TP trotzdem eine Fokus-modifizierende Funktion ausübte, will LANGER (2001) dadurch bekräftigen, dass das Hilfsverb *tun* in der Mehrzahl der Nebensätze mit TP, die in seinem Korpus auftreten, doch vorangestellt wird: Dadurch sei die Stellung des infiniten Vollverbs in der fokussierten Endposition gewährleistet. Dass die Endstellung des Vollverbs in Nebensätzen mit einem mehrgliedrigen Prädikat auch in den ›Erzählungen‹ mit der Thema-Rhema-Gliederung des Satzes zusammenhängt, wurde bereits in Kap. 7 unterstrichen: Das Vollverb kann im untersuchten Text nur dann an letzter Stelle vorliegen, wenn es eine »relativ eigenständige semantische Einheit« (LÖTSCHER 2010:611f.) darstellt, nämlich wenn es sich dabei um einen von einem Modalverb regierten Infinitiv handelt bzw. wenn es durch ein inkorporiertes Element erweitert wird (vgl. Kap. 7.2.2, Kap. 7.3.1).

In den ›Erzählungen‹ ist die Reihenfolge der Verbformen in NS mit TP allerdings immer 2-1. Das unflektierte Vollverb steht also in diesen Nebensätzen nie in der rhematischen Endposition, sondern tritt ausnahmslos vor dem Hilfsverb *tun* auf. Das zusammen mit der Tatsache, dass die TP in den ›Erzählungen‹ fast nie in Hauptsätzen benutzt wird, lässt die Vermutung als sehr zweifelhaft erscheinen, dass die Bildung eines vollständigen Satzrahmens bzw. die Modifizierung der Fokus-Struktur des Satzes tatsächlich als Funktionen der *tun*-Periphrase bezeichnet werden dürfen. Wenigstens im hier untersuchten Text scheint die Hervorhebung des bedeutungstragenden Vollverbs nicht die entscheidende Funktion der *tun*-Periphrase zu sein, es sei denn, dass eine solche Hervorhebung nicht durch die veränderte Stellung des lexikalischen Verbs erfolgt, sondern dadurch, dass der Verbalkomplex umfangreicher und somit gewichtiger wird.

Dass die TP vor allem im Nebensatz vorkommt, könnte ferner einer regionalen Tendenz entsprechen. Oben wurde bereits auf die Ähnlichkeiten zwischen der *tun*-Periphrase in den heutigen Dialekten und im Frnhd. hingewiesen. Besonders relevant ist hier, dass die *tun*-Periphrase in den niederdeutschen Mundarten fast nur im NS benutzt wird (ERB 2001:193). Das war wohl auch zu frnhd. Zeit so: FISCHER (1998:136) beschäftigt sich in ihrem Artikel kurz mit Ratkes ›WortschickungsLehr‹ (1630) und stellt dabei fest, dass der aus dem niederdeutschen Sprachraum stammende Autor die TP ausschließlich im Nebensatz verwendet. Dass auch die Übersetzer der ›Erzählungen‹ die TP weitaus überwiegend im Nebensatz benutzen, hängt nicht von einem direkten

Einfluss Ratkes ab, der die *tun*-Umschreibung zwar benutzt, aber in seinen Schriften nicht behandelt.

Diese Erscheinung ist wieder durch die regionale Herkunft der Familie der Übersetzer aus Anhalt, also aus einem niederdeutschen-ostmitteldeutschen Grenzgebiet, zu erklären (vgl. WÄSCHKE 1880). Allein Amoena Amalia stammte nicht aus Anhalt, sondern aus einem rein niederdeutschen Sprachgebiet (Bentheim-Tecklenburg im heutigen Rheinland-Westfalen). Es könnte also gar kein Zufall sein, dass in ihrer Übersetzung eine einzige *tun*-Periphrase im Hauptsatz auftaucht (1 TP jede 344 HS).

Im Text von Eleonora Maria tritt die *tun*-Periphrase vorherrschend im Nebensatz auf, die Konstruktion ist aber etwas häufiger als durchschnittlich im Hauptsatz anzutreffen (1 TP jede 50 HS). Die Eltern von Eleonora Maria kamen ja aus Anhalt bzw. aus Tecklenburg,⁷² sie selbst wurde aber in Amberg (Oberbayern) geboren und lebte dort wenigstens bis 1620. Es stellt sich die Frage, ob der Kontakt mit einer nord-bairischen Mundart, in der die *tun*-Periphrase häufig im Hauptsatz auftaucht, das etwas häufigere Auftreten der TP im Hauptsatz in ihrem Text erklären könnte.

Obwohl eingehende diachronische Untersuchungen zur *tun*-Periphrase, die meine Annahmen endgültig bestätigen bzw. widerlegen könnten, bis heute fehlen, halte ich das vorherrschende Vorkommen der *tun*-Periphrase im Nebensatz demnach für ein Zeichen der leichten obersächsischen Färbung der Syntax der ›Erzählungen‹.

In Kap. 7.3.2 wurde ein Einfluss der obersächsischen Schreibgewohnheiten auf die Verbstellung in NS mit einem 3-gliedrigem Prädikat bereits festgestellt. Etwas Ähnliches scheint also für die TP zu gelten: In Einklang mit der anomalistischen Position Fürst Ludwigs wird in der hier untersuchten Übersetzung nicht jede regionale Spracherscheinung vermieden. Graphie und Morphologie vom Redaktor bzw. von den Übersetzern selbst oft verbessert, um mundartliche, diastratisch niedriger markierte Elemente aus dem Text zu verbannen. Syntaktische Phänomene wie einige Erscheinungen der Verbstellung (s. Kap. 7.3.2) und die Distribution der TP sind ebenso als obs. gefärbt zu bezeichnen, sie sind aber für die gehobene Schriftlichkeit der kulturellen anhaltischen Elite typisch und deswegen durchaus akzeptiert.

Im vorangehenden Kapitel blieb die Frage offen, ob die *tun*-Periphrase als volkstümlich bzw. sprechsprachlich galt. Die obigen Bemerkungen haben auf diese Frage schon eine Antwort gegeben: Dass das zur Zeit der Entstehung der ›Erzählungen‹ nicht der Fall war, steht fest. Fürst Ludwig, der höchstwahrscheinlich die Anregung für die Übersetzung des ›Libro di Novelle‹ gab und der die Handschrift der Verdeutschung revidierte, plädierte für die Entfernung von dialektalen

⁷² Sie war Tochter von Anna von Bentheim-Tecklenburg (Schwester von Amoena Amalia) und von Christian I. von Anhalt-Bernburg. Dieser war Halbbruder Fürst Ludwigs und ab 1595 Statthalter der Oberpfalz, wo er bis 1620 mit seiner Familie residierte.

und volkstümlichen Einflüssen auf die Schriftsprache. Wäre die *tun*-Periphrase in der Tat ein Merkmal der volkstümlich gesprochenen Sprache gewesen, hätte sie Fürst Ludwig bei der Korrektur der Handschrift vermutlich durchgestrichen und verbessert. Bemerkenswerterweise sind jedoch alle *tun*-Periphrasen, die die Übersetzer in ihren Text eingesetzt haben, auch für den Redaktor offensichtlich akzeptabel: Die einzige Korrektur, die eine *tun*-Umschreibung betrifft, hat lediglich den Zweck, eine Wiederholung des Verbs *tun* zu vermeiden. Die Verbesserung wurde möglicherweise vom Übersetzer selbst vorgenommen.

- (8.13) Liebe Königin vnd ehegemahl, ihr möget wol wißen, **das** ich euch vber alle menchen auf der welt hertzlich ~~lieben thue~~, auch bereit bin, was euch gefellet gerne zu **thun**
(LdJ K, EMZ, 100, fol. 154v)

Das stützt die Annahme von EBERT et al. (1993), die *tun*-Periphrase sei im 17. Jh. noch nicht sprechsprachlich konnotiert gewesen. Obwohl sie selten benutzt wurde, bestätigt ihr Auftreten in den ›Erzählungen‹, dass sie wenigstens in der Epoche und im kulturellen Umfeld, in dem die Übersetzung des ›Novellino‹ entstand, als ein akzeptiertes Mittel der Literatursprache galt.⁷³

8.2.3 Entsprechungen der TP in der italienischen Vorlage: Fokus und Erzähltempora

Ein Vergleich zwischen italienischer Vorlage und deutscher Übersetzung stellt die vermutliche Fokus-Funktion der hier behandelten Konstruktion weiter in Frage. Auf den italienischen Verbalkomplexen, die durch eine TP übertragen werden, liegt nämlich i.d.R. kein besonderer Fokus, d.h., sie werden weder durch Adverbien noch durch eine Versetzung der Satzkonstituente auf irgendeine Weise hervorgehoben. Wenn man annimmt, dass der *tun*-Umschreibung in der Tat eine Fokus-Funktion zukommt, so erfolgt die Betonung des Vollverbs in der deutschen Übersetzung selbstständig von der Vorlage. (8.14) kann als typische Beispiele dafür gelten: Der Relativsatz in (8.14a) weist kein Merkmal auf, das den Verbalkomplex als fokussiert erscheinen lässt. Darin finden sich keine Adverbien, die die Bedeutung des Vollverbs näher beschreiben oder unterstreichen; die Reihenfolge der Elemente im Satz ist außerdem nicht markiert. Die Übersetzung in (8.14b) enthält eine *tun*-Periphrase; legt hier die TP eine Betonung auf das Vollverb, die in der italienischen Vorlage nicht vorhanden ist?

⁷³ Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen benutzt die *tun*-Periphrase selber sowohl in seinen Briefen als auch in seiner eigenen Übersetzung von Gellis ›Capricci del Bottaio‹, in der z.B. Folgendes zu lesen ist: »da er vernam / daß sie unfere Sprache so fehr **versprechen theten**« (AG:16f.).

Da ich hier nur Stichproben vorgenommen habe, kann ich im Moment nichts Genaueres über Fürst Ludwigs Gebrauch der *tun*-Periphrase sagen.

- (8.14) a. Il Gallo, **il quale appariva sopra l'altro come vna Rocca**, gitto via lo scudo fuo dalla mano ma(n)ca (LN, 92, p. 85/1)
 [Der Gallier, der welcher erschien vor dem-anderen wie ein Fels, warf weg den Schild seinen von-der Hand link]
- b. [...] warrff der Gallier, **welcher fur den andern wie ein hoher fels Herfur schein** thet, seinen schild auß der linken Hand (KJ D, EMZ, 92, fol. 138v-139r)

Nur an wenigen Stellen des Ausgangstextes, die durch eine *tun*-Periphrase wiedergegeben werden, findet sich ein auf das Vollverb bezogenes Adverb. In (8.15a) wird z.B. das Verb (*donare*) durch ein Adverb im Superlativ (*larghissimamente*) sowie durch eine Vergleichsphrase (*sopra li altri signori*) intensiviert. In (8.15b) tritt eine *tun*-Periphrase zwar auf, das Adverb und die Vergleichsphrase werden aber ebenfalls übertragen, sodass es legitim ist zu fragen, ob die Hervorhebung des Vollverbs hier tatsächlich durch die TP erfolgt oder ob es nicht eher das Adverb und die Vergleichsphrase sind, die das leisten:

- (8.15) a. Vn nobile caualiere [...] mifeſi ad andare ad Aleſſandro, che li donaffe, accio che lo mondo parlaua, **che Ø donaua larghiffimamente sopra li altri signori** (LN, 3, p. 6)
 [Ein edler Ritter entschied-sich zu gehen zu Alessandro_i, sodass Ø_i ihm schenkte-CONG, deswegen dass die Welt sprach, dass Ø_i schenkte übermäßig über den anderen Herren]
- b. [...] wolt ein edler ritter [...] zu ihm gehen, vndt ihn vmb etwas anſprechen, weil männiglich ſagte, **das dieſer könig fo reichlich mehr als andere herren ſehencken thete** (EM B, EMZ, 3, fol. 9r)

Von einer Fokus-Funktion der *tun*-Periphrase zu sprechen, bleibt demnach ziemlich problematisch.

Die Gegenüberstellung von Ausgangs- und Zieltext hat darüber hinaus ein interessantes Kennzeichen der *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ verdeutlicht, d.h. ihren erzählenden Charakter.

Als erzählend werden die Tempora bezeichnet, die »in der Novelle, im Roman und in jeder Art von Erzählung, ausgenommen in den eingeblandeten Dialog-Parteien«, dominieren (WEINRICH 2001:57). Diese fungieren als »Signale dafür, dass eine Erzählung vorliegt«, dass die beschriebenen Ereignisse einfach berichtet, nicht vergegenwärtigt, besprochen oder erläutert werden sollen (ebd.:109). Im Italienischen gelten als erzählende Tempora das imperfetto und das passato remoto (ebd.:101) sowie die Partizipialkonstruktionen (ebd.:159f.). Im Deutschen sind Präteritum und Plusquamperfekt die typischen erzählenden Tempora (ebd.:30).

Oben wurde bereits darauf hingewiesen, dass die *tun*-Periphrase grundsätzlich synthetische Verbformen ersetzt; bis auf eine Ausnahme dient diese Konstruktion in den ›Erzählungen‹ zur Umschreibung des Präsens und noch häufiger des Präteritums. Ob die *tun*-Periphrase so oft für ein

Präteritum stehen kann, weil sie eine Art von erzählendem Tempus darstellt? Das scheint der Vergleich mit der italienischen Vorlage weitgehend zu bestätigen.

Den 19 *tun*-Periphrasen im Präsens und der einzigen TP im Futur (s. Tab. 8.1) entsprechen 19 italienische Sätze im Präsens bzw. ein Satz im Futur; diese Sätze finden sich ausnahmslos in Dialogen, also in der direkten Rede.

In sechs Fällen taucht die TP selbstständig von der Vorlage auf. Wie bei der afiniten Konstruktion beobachtet, kann die fehlende Entsprechung zwischen Ausgangs- und Zieltext davon abhängen, dass die Übersetzer den Wortlaut der Vorlage leicht verändert oder einen ganzen Satz hinzugefügt haben, wie in (8.16) zu sehen ist. Man beachte: Die direkte Rede im Ausgangstext wird in der Übersetzung zu einer indirekten, „erzählten“ Rede.

- (8.16) a. Et fe Ø potete costui trouare, quefti vi sapra dire la verita del fogno vostro (LN, 100, p. 97)
[Und wenn Ø könnt diesen finden, dieser euch kann-FUT sagen die Wahrheit vom Traum euren]
- b. Wan er nun den finden würde, **der folches am besten treffen thete**, derselbe würde auch der iehnige sein, so ihm die ware außlegung seines traums anzeigen würde (LdJ K, EMZ, 100, fol. 157r)

Eine *tun*-Periphrase kann gegebenenfalls einem Gerundium entsprechen, mit ihren 7 Belegen ist das jedoch eine seltenere Möglichkeit. Wie es bereits bei der afiniten Konstruktion der Fall war, werden Gerundien i.d.R. temporal oder, wie in (8.17), kausal gedeutet:

- (8.17) a. Li principi de Romani fi tacerono gra(n)d pezza: **Habbie(n)do onta ciafcuno** di rifiutare la battaglia, **& dottando** d'imprender per primo, l'vltimo pericolo (LN, 92, p. 84/1)
[Die Fürsten von-den Römern REFL schwiegen große Weile: haben-CVB Scham jeder zu ablehnen den Kampf, und befürchten-CVB zu unternehmen als erster die letzte Gefahr [AKK]]
- b. Die Römische Furften schwiegen eine gutte weile stille, **dan ein ider** den Kampff abzufchlagen **fich fchemen**, auch darneben der letzen gefahr sich am Erften zu vnter nehmen **fchewen thet** (KJ D, EMZ, 92, fol. 137r)

Nach WEINRICH (⁶2001:160) hätten die italienischen Partizipialkonstruktionen und Gerundien ähnliche erzählende Funktionen wie der imperfetto. Der Autor behandelt die Frage aber nicht weiter, und es ist nicht der Zweck der vorliegenden Arbeit, den Status des gerundio endgültig zu klären.

Dass die *tun*-Periphrase als eine erzählende Verbform betrachtet werden kann, wird überzeugend genug dadurch bestätigt, dass 71,30% der *tun*-Umschreibungen (82/115 TP) einem reinen

erzählenden Tempus im italienischen Ausgangstext entspricht.⁷⁴ Am häufigsten werden synthetische Verbformen im imperfetto sowohl im Konjunktiv als auch im Indikativ durch *tun* + Inf. übersetzt; dafür finden sich insgesamt 60 Belege (= 52,17% der TP) (vgl. 8.14, 8.15):

- (8.18) a. **Lo scolaio** per paura di dare il prezzo fi ftaua, e **no(n) auuogadaua** (LN, 53, p. 52)
 [Der Student aus Angst zu geben das Geld REFL tat-nichts und nicht wurde-Rechtsanwalt]
 b. **der Student**, damit er das geld nicht geben dürffte, **thet keine fache für gericht führen** (LdJ K, EMZ, 53, fol. 71v)

Etwas weniger häufig gibt eine TP ein passato remoto wieder (22 Belege = 19,13% der TP):

- (8.19) a. Hor auuen(n)e **ch'uno maluagio Caualiere** fe ne auuide & **co(n)tollo al Re** (LN, 62, p. 66)
 [Nun passierte dass ein böser Richter REFL das bemerkte und erzählte-es zum König]
 b. Nun trug sichs zu **das ein schalckhafftiger Ritter** deßen inne wurde vnd **es dem Könige anlagen thete** (LdJ K, EMZ, 62, fol. 95v)

Im Gegensatz zu der afiniten Konstruktion, die neben dem imperfetto und dem passato remoto ebenso gut die analytischen Vergangenheitstempora passato prossimo, trapassato prossimo und trapassato remoto im hier untersuchten Text wiedergibt (s. Kap. 9.4.2.4), ist die *tun*-Periphrase fast nur auf die Übersetzung der synthetischen erzählenden Tempora imperfetto und passato remoto beschränkt. Der von dieser Beobachtung erweckte Eindruck, dass die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ hauptsächlich als ein Erzähltempus benutzt wird, wird noch davon verstärkt, dass manche der wenigen Beispiele für eine TP, die ein Präsens wiedergeben, ebenso Erzählcharakter haben. Das ist z.B. an (8.20) zu sehen, wo durch eine direkte Rede im Präsens der Inhalt eines Traums berichtet wird:

- (8.20) a. qua(n)do l'huomo e ben compresfionato & be(n) fano, fi fogna **ch'egli corre, ò vola** (LN, 100, p. 99)
 [wenn der Mensch ist wohl geformt und gut gesund, REFL träumt, dass er läuft oder fliegt]
 b. wan der menfch woll frifch vnd gefundt ift, fo traumett er, **wie er lauffen oder fliegen thut** (LdJ K, EMZ, 100, fol. 161r)

M.E. kann angenommen werden, dass die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ vor allem mit dem Präteritum (Indikativ und Konjunktiv) konkurriert, weil beide Verbformen „erzählend“ sind. Die TP ist wahrscheinlich als ein allgemeines Stilmittel des Erzählens im Frnhd. anzusehen, und zwar wohl nicht nur im hier untersuchten Text.

⁷⁴ 77,39% (89/115 TP), falls die Gerundien zu den erzählenden Tempora gezählt werden.

8.3 Zusammenfassung

Am Anfang des vorliegenden Kapitels wurden die Eigenschaften der Umschreibung *tun* + Infinitiv im Nhd. und im Frnhd. kurz besprochen. Dabei wurde ein Überblick der Stigmatisierung des Phänomens im heutigen Standard und dessen Verbreitung in den deutschen Mundarten sowie in den früheren Sprachstufen gegeben. Danach wurden die verschiedenen in der Literatur formulierten Hypothesen über die Funktionen der *tun*-Periphrase anhand der konkreten linguistischen Analyse der ›Erzählungen‹ überprüft.

Zunächst wurde unterstrichen, dass die Stigmatisierung der Konstruktion *tun* + Infinitiv im Bereich der Prosa im 17. Jh. noch nicht stattgefunden hatte. Obwohl manche Autoren vermutet haben, die TP sei bereits im Frnhd. als sprechsprachlich/volkstümlich empfunden worden, scheint das im hier untersuchten Text nicht der Fall zu sein: Die Handschrift der Übersetzung des ›Novellino‹ wurde von Fürst Ludwig verbessert, der für die Entfernung volkstümlicher Spracherscheinungen aus der „reinen“ deutschen Hauptsprache plädierte. Wäre die TP als Substandard betrachtet worden, so wären die Stellen, die eine *tun*-Umschreibung enthalten, korrigiert worden. Eine einzige *tun*-Periphrase wird jedoch verbessert, und zwar nur um eine Wiederholung des Verbs *tun* zu vermeiden.

Manche Behauptungen über die TP, die in der Sekundärliteratur formuliert wurden, treffen dagegen für die ›Erzählungen‹ zu. Wie von LANGER (2001) und ERB (2001) festgestellt, hängt das Vorkommen des Hilfsverbs *tun* + Infinitiv im hier untersuchten Text nicht mit der Aktionsart der beschriebenen Handlung zusammen: Die TP kann sowohl mit durativen als auch mit punktuellen Ereignissen verbunden sein. Ebenfalls stimmt die Beobachtung der oben benannten Autoren, die TP könne hauptsächlich synthetische Verbformen (Präs./Prät.) ersetzen.

Nicht bestätigt werden konnten jedoch die Behauptungen von ERBEN (1968) und FISCHER (1998; 2001), nach denen die TP zur Bildung eines vollständigen Satzrahmens und zum Umgehen komplexer Flexionsparadigmata bei starken Verben diene: In den ›Erzählungen‹ werden die meisten starken Verben im Prät. nicht durch *tun* + Inf. umschrieben, sondern kommen in ihrer synthetischen, unregelmäßigen Form vor. Die TP liegt außerdem fast nur in VL-Nebensätzen vor, die ohnehin einen vollständigen Satzrahmen aufweisen würden.

In der Literatur wird ferner vorgeschlagen, dass der TP die Funktion zukommt, das lexikalische Vollverb in die fokussierte, rhematische Endposition zu rücken. Das erscheint aufgrund zweier Elemente als besonders fraglich: Einerseits taucht die TP in den ›Erzählungen‹ fast nur in VL-Nebensätzen auf, in denen das Vollverb auch ohne *tun*-Umschreibung an letzter Stelle stehen

würde; andererseits zeigt ein Vergleich mit dem italienischen Ausgangstext, dass die Sätze, die durch eine TP wiedergegeben wurde, keinen besonderen Fokus auf ihrem Verbalkomplex haben.

Durch die genaue linguistische Analyse des Textes konnte darüber hinaus etwas Neues über die *tun*-Periphrase im Konjunktiv beobachtet werden. Es wurde z.B. eine funktionale Trennung zwischen *tun*- und *würde*-Umschreibungen im Nebensatz festgestellt: Durch einen Nebensatz mit Prädikat *würde* + Inf. wird in den ›Erzählungen‹ die „Zukunft in der Vergangenheit“ ausgedrückt, während die *tun*-Periphrase für die reine Umschreibung von präteritalen Konjunktivformen benutzt wird. Ob diese Unterscheidung auch in anderen Texten aus dieser Epoche zu finden ist, ist sehr wahrscheinlich, sollte aber anhand künftiger Studien bewiesen werden.

Ein weiterer interessanter Aspekt der *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ ist für den Sprachraum, in dem die Übersetzung entstand, typisch: Dass die TP fast ausschließlich im NS verwendet wird, spiegelt eine charakteristische Tendenz der niederdeutschen Mundarten wieder. Das passt gut mit der obersächsischen/niederdeutschen Herkunft der Übersetzer zusammen und bestätigt wiederum, dass das Ideal vom „reinen Deutsch“ des Redaktors der Handschrift und Begründers der Fruchtbringenden Gesellschaft, Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen, die Sprache der gebildeten obersächsischen Adligen war.

Der Vergleich zwischen den ›Erzählungen‹ und ihrer Vorlage hat außerdem eine Eigenschaft der *tun*-Periphrase ans Licht gebracht, die ansonsten leicht zu übersehen gewesen wäre. Die *tun*-Periphrase wird nämlich fast nur für die Wiedergabe der italienischen erzählenden Tempora imperfetto und passato remoto benutzt. Das lässt die Annahme zu, dass die *tun*-Umschreibung in den meisten Fällen einen einfachen Prät. (Ind. und Konj.) ersetzt, weil sie – wie das Präteritum selbst und wie die italienischen synthetischen Tempora imperfetto und passato remoto – ein Signal dafür ist, dass eine erzählte, berichtete Gegebenheit vorliegt. Sie stellt also im hier untersuchten Text eine Art von erzählendem Tempus dar.

9 Die afinite Konstruktion

Das Auftreten eines besonderen, für das Frnhd. typischen Phänomens in den ›Erzählungen‹ soll im Folgenden thematisiert werden. Dabei handelt es sich um die Weglassung des finiten Verbs in Nebensätzen mit Endstellung des Prädikats (afinite Konstruktion).

Zunächst soll die diachronische Entwicklung des Phänomens kurz skizziert werden; danach werden die wichtigsten bisher vorgeschlagenen Hypothesen über die Entstehung und Funktion der afinityten Konstruktion (AK) zusammengefasst.

Dabei wird sich die traditionelle germanistische Forschung des Frnhd. als nicht vollständig befriedigend erweisen. Das letztere Produkt dieser Forschung ist die Dissertation von JANIGÁNÉ-PROKAI (2013), die zwar einen guten Überblick der Geschichte der theoretischen Aussagen über die AK angibt, die aber in ihrer quantitativen Analyse des Phänomens in einem breiteren Korpus frnhd. Texte in gewissen Teilen mangelhaft ist (s. unten). Darüber hinaus wird die Frage bei ihr nicht beantwortet, was genau die AK ist, wozu sie dient und warum sie verschwunden ist. Deswegen werde ich mich hauptsächlich an die der Elision der Hilfsverben im Frnhd. gewidmeten Dissertation von BREITBARTH (2005) anschließen, die ihre quantitative Analyse sowohl auf den Texten des Bonner Korpus als auch auf andere digital verfügbare Werke der frnhd. Epoche basiert. Ihre Arbeit ist in einem minimalistischen Rahmen konzipiert und gibt m.E. zu den obengenannten Fragen eine fundierte Antwort.

Nachdem die Form und die Funktion der AK definiert worden sind, werde ich das Auftreten dieses Phänomens in den ›Erzählungen‹ eingehend behandeln. Da die Häufigkeit der Elision des Finitums stark vom Prädikattyp abhängt, wird im Folgenden zunächst überprüft, in welchen mehrgliedrigen Verbalkomplexen das Hilfsverb am frequentesten erspart wird. Ferner sollen die weiteren Faktoren ausgegrenzt werden, die in den ›Erzählungen‹ das Auftreten der AK wahrscheinlicher machen.

Ebenso interessant wird ein Vergleich mit der italienischen Vorlage sein. Dadurch soll gezeigt werden, ob der Wortlaut des italienischen Ausgangstextes die Wahrscheinlichkeit der Ersparung des Finitums in deutschen Texten beeinflusst.

Schließlich soll ein Zusammenhang zwischen hypotaktischer Komplexität und Häufigkeit der AK hergestellt werden, durch den es leichter zu verstehen sein wird, warum einige Übersetzer der ›Erzählungen‹ das Finitum häufiger weglassen als andere.

9.1 Geschichte der afiniten Konstruktion

In der Germanistik wird die Elision der finiten Verbform in einem eingeleiteten VL-Nebensatz als afinite Konstruktion bezeichnet (s. BREITBARTH 2005:1; EBERT et al. 1993:440). Ein Beispiel dafür ist in (9.1) zu lesen, in dem das Hilfsverb *haben* in einem Prädikat im PQP elidiert wurde:

(9.1) Wie nun die fraw̄ den kafen wieder auf that, Sprang die mauß heraus, vnd die katze, **weil** sie sich fatt **gefrefen** [*hatte*], mochte sie nicht fahen. (ED D, EZM, 90, fol. 135r)⁷⁵

Die Geschichte der afiniten Konstruktion ist unter verschiedenen Aspekten bemerkenswert. Wenn ein neues sprachliches Phänomen auftaucht und sich durchsetzen kann, so bleibt es in der Regel in der Sprache erhalten. Das war bei der afiniten Konstruktion jedoch nicht der Fall.

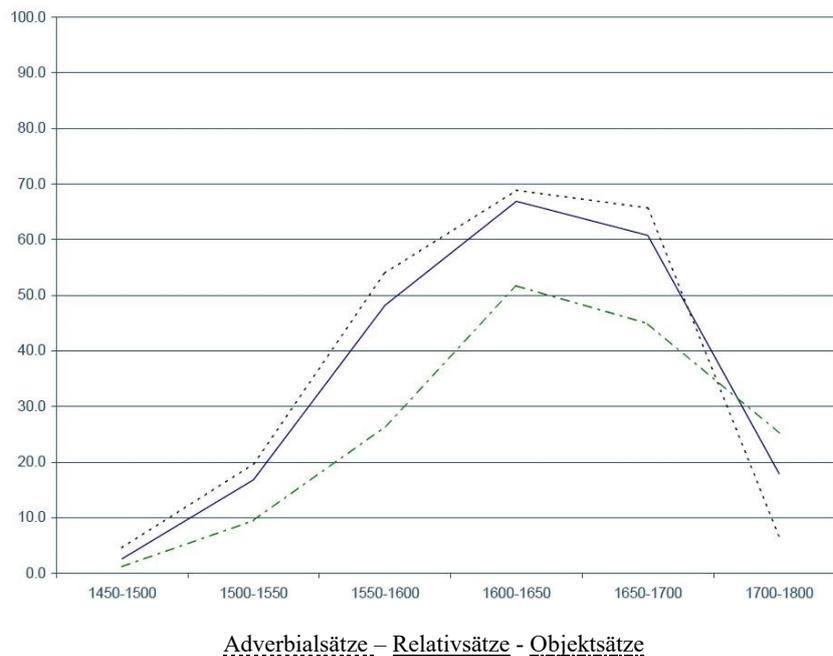
Die Elision des Finitums im Nebensatz ist erst ab Anfang des 16. Jh. und zuerst nur in Kanzleitexten anzutreffen. Ab diesem Moment behauptet sich die afinite Konstruktion nicht nur als eines der markantesten Kennzeichen der Kanzleisprache (s. MACHA 2003:26), sondern sie verbreitet sich im Laufe des 16. Jh. in der allgemeinen Schriftsprache, bis sie im 17. Jh. in allen Textgattungen zu finden ist. Während des ganzen 17. Jh. wird die afinite Konstruktion in Kanzleitexten fast ausnahmslos verwendet (ebd.). Zu dieser Zeit nimmt ihre Häufigkeit ebenso in der Fachprosa und in literarischen Texten stark zu, obwohl in solchen Gattungen erhebliche Unterschiede im Sprachgebrauch der einzelnen Autoren zu beobachten sind (s. EBERT et al. 1993:442).

Nachdem die AK gegen Mitte des 17. Jh. ihre größte Verbreitung erreicht hatte, verschwand sie aus der Schriftsprache, und zwar in einem erstaunlich kurzen Zeitraum (s. Fig. 9.1). Das könnte wenigstens zum Teil mit dem negativen Urteil der Sprachtheoretiker des 18. Jh. zusammenhängen: Wichtige Grammatiker wie Aichinger, Bödiker und Gottsched waren sich darin einig, dass die Ersparung des Finitums möglichst vermieden werden sollte, da sie als der Verständlichkeit schädlich angesehen wurde (s. KONOPKA 1996:148; JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:16f.). Im Zeitalter der Aufklärung wurde auf Verständlichkeit und Klarheit der Sprache in der theoretischen Reflexion insistiert, was sich in der Praxis deutlich niederschlug: Im Laufe des 18. Jh. ist eine Reduzierung der hypotaktischen Komplexität der Texte zu beobachten. Wohl aus einer Kombination von Stigmatisierung der AK und steigender syntaktischer Einfachheit der Texte wird die AK im Laufe des 18. Jh. immer seltener (s. BREITBARTH 2005:79).

⁷⁵ In den Zitaten aus den ›Erzählungen‹ wird der Satzrahmen der NS, in denen eine afinite Konstruktion vorkommt, **fett** gedruckt. Als linke Satzklammer wird die Subjunktion bzw. das Relativpronomen hervorgehoben, als rechte Satzklammer die infinite Verbform (Part. Prät., Infinitiv usw.). Kursiv und zwischen [*eckigen*] Klammern wird die fehlende Verbform angegeben, mit der der NS vermutlich zu ergänzen ist. Auf dieses „vermutlich“ möchte ich aufmerksam machen: Die Ergänzung eines beliebigen fehlenden Elements im Satz hat immer zwangsläufig Hypothesencharakter.

Fig. (9.1)

Diachronische Häufigkeit der AK (nach Satztyp) (= BREITBARTH 2005:77, Fig. 3.1)



Die AK hatte die Schriftlichkeit der späten frnhd. Epoche (1500-1750) also tief geprägt, ins Nhd. schaffte sie es jedoch nicht, obwohl sie eigentlich noch bis ins 20. Jh. hinein in der literarischen Sprache weiterlebte. Die Auslassung der Hilfsverben *haben* und *sein* im Perfekt und Plusquamperfekt, die von Anfang an die häufigste Möglichkeit der afiniten Konstruktion war, gestaltete sich im 18. und 19. Jh. immer mehr als ein Merkmal der gehobenen poetischen Sprache, wie bereits aus Adelungs Worten hervorgeht:

»Außer diesem Falle können die Hülfswörter *haben* und *sein*, wenn sie hinten stehen sollten, und die Deutlichkeit nicht zu sehr leidet, in der höhern und dichterischen Schreibart, um der kernvollen Kürze willen weggelassen werden.« (ADELUNG 1781:451)

In den literarischen Texten des frühen 20. Jh., etwa bei Mann, Musil und Döblin, kommen afinite Konstruktionen noch an einigen Stellen vor.⁷⁶ Heute scheint die AK jedoch aus dem Sprachgebrauch ganz verschwunden zu sein.⁷⁷

⁷⁶ Zum Weiterleben der afiniten Konstruktion in der literarischen Sprache des jüngeren Neuhochdeutschen (1800-1950) s. RIECKE (2016:199ff.). Mehrere Beispiele für AK in literarischen Werken des 20. Jh. werden außerdem in ZEMAN (2007:46ff.) angeführt.

⁷⁷ Die AK wird in den ersten 5 Editionen der Duden-Grammatik als ein stilistisches Mittel der gehobenen Sprache beschrieben, ab der sechsten Auflage (1995) wird sie jedoch nie wieder erwähnt (s. JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:29). In der letzten Edition (DUDEN-4 2016) verhält es sich genauso. Das lässt wohl die Annahme zu, dass die Elision des Finitums im Nebensatz im heutigen Nhd. nicht bekannt bzw. ungrammatisch ist.

9.2 Die Entstehung der afiniten Konstruktion: Ein Hypothesenüberblick

Seitdem die Grammatiker und Sprachtheoretiker auf die afinite Konstruktion aufmerksam wurden, haben sie mehrfach versucht zu erläutern, wie sie entstanden ist und welche Funktion sie erfüllte. Die meisten Hypothesen, die im Lauf der Beschäftigung mit der deutschen Sprachgeschichte aufgestellt wurden, haben sich allerdings als unbegründet oder unangemessen erwiesen.

Einer der ersten Erklärungsversuche findet sich bereits in AICHINGER (1754). Aichinger behandelt die Frage der Entstehung der AK nicht direkt, scheint aber zu implizieren, dass die Elision des Finitums im Deutschen möglicherweise unter dem Einfluss des Lateinischen entstanden ist:

»Es ist zwar bey den Lateinern nicht ungewöhnlich, in einer kurzen Art zu schreiben [...], die Hufffwörter abzubrechen; und bey dem *accusatiuo cum infinitiua* bleibt das *effe* gern davon: es stehet aber nicht alles im Teutschen schön, was im Lateinischen schön ist.« (AICHINGER 1754:438)

Von einem lateinischen Einfluss gehen Stammler und Gumbel noch am Anfang des 20. Jh. aus (s. JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:47). An welche lateinische Konstruktion mit Einsparung des finiten Verbs sie genau gedacht haben, steht jedoch nicht fest. Aus diesem Grund regten sich bereits bei BEHAGHEL (III:491) einige Zweifel über die Beweisbarkeit dieser Hypothese. Hinzu kommt, dass die frnhd. Sprachentwicklung gar nicht oder nur mittelbar vom Lateinischen beeinflusst wurde. Dass die Rolle des Lateinischen in der Geschichte der deutschen Sprache in der Vergangenheit weitgehend überschätzt wurde, dass sich neue Strukturen im Deutschen selbstständig und unter der Einwirkung sprachinterner Faktoren entfaltet haben, gilt heute als sicher (HABERMANN 2001:34).⁷⁸

Eine andere Meinung wurde von BIENER (1925) vertreten. Nach Biener wurde die afinite Konstruktion von der potentiellen Homonymie zwischen Partizip Präteritum und finiter Form eines schwachen Verbs mit perfektiv-resultativem Präfix *ge-* ins Leben gerufen. Er führt Beispiele wie das folgende an, das aus Fischarts Verdeutschung des ›Gargantua‹ stammt: »als er gefrustuckt, ging er zur Kirchen« (ebd.:296). Biener meint, dass *gefrustuckt* ursprünglich eine finite Verbform gewesen sei, und zwar die 3. Pers. Sg. des Verbs *frühstücken* mit dem resultativ-perfektiven Präfix *ge-*. Der zitierte Nebensatz sei also doch mit einem Finitum versehen. Ähnliche Formen seien dann als Part. Prät. umgedeutet worden; das hätte dazu geführt, dass Sätze, die regelmäßig ein Finitum aufwiesen, als Sätze mit Part. Prät. und Elision des Hilfsverbs interpretiert wurden, was die

⁷⁸ Über die syntaktische Eigenständigkeit der Kanzleisprache gegenüber lateinischen Einflüssen s. außerdem SCHMID/ZIEGLER (2012:233).

Verbreitung der afiniten Konstruktionsform ermöglicht hätte. Diese Hypothese wird jedoch dadurch entkräftet, dass das perfektive Präfix *ge-* in Verbindung mit einer finiten Verbform bereits im 15. Jh. extrem selten war (s. EBERT et al. 1993:386). Da dieser Gebrauch von *ge-* lange vor der Entstehung der afiniten Konstruktion nicht mehr produktiv war, erscheint die Herstellung eines Zusammenhanges zwischen den beiden Phänomenen als fragwürdig (s. BREITBARTH 2005:52).

BEHAGHEL (III:491) versuchte, die afinite Konstruktion auf andere Weise zu erklären. Die Einsparung des finiten Verbs, so Behaghel, wurde anfänglich verwendet, um einen unmittelbaren Kontakt von zwei identischen Verbformen an der Grenze Nebensatz-Hauptsatz zu vermeiden, wie in (9.2) veranschaulicht wird. Die afinite Konstruktion habe sich dann verbreitet und sei unabhängig von der Stellung des Nebensatzes benutzt worden.

(9.2) **da** aber *Hector* **geftorben** [*war*], **war** aller widerstandt verloschen (LdJ K, EMZ, 80, fol. 122r)

Der Beweis dieser Theorie bereitet erhebliche Schwierigkeiten. Die ältesten Belege für die afinite Konstruktion stehen nicht unbedingt an der Kontaktstelle NS-HS. Darüber hinaus ist nur ein sehr niedriger Anteil der AK an der NS-HS Grenze zu finden, und zwar während der ganzen Epoche, in der die afinite Konstruktion möglich war (s. JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:117). Auch da, wo die Weglassung des Finitums eben in dieser Position vorkommt, ist das eingesparte Verb am Ende des Nebensatzes oft mit dem expliziten Verb am Anfang des Hauptsatzes nicht identisch (vgl. BREITBARTH 2005:64).

Ein vollständiger Überblick der Meinungen über die afinite Konstruktion, die in der langen Tradition der Forschungen über die deutsche Sprachgeschichte zum Ausdruck kamen, wird in der Dissertation von JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) gegeben. Ihre Arbeit führt darüber hinaus viele Daten über die Häufigkeit der AK in einem breiten Korpus frühneuhochdeutscher Texte. Leider ist es manchmal schwer zu verstehen, nach welchem Verfahren die dort angeführten Statistiken, die übrigens teilweise fehlerhaft und unzuverlässig sind, berechnet wurden.⁷⁹ Wenn ich meine Daten

⁷⁹ In ihrer Arbeit vergleicht JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) die Häufigkeit der afiniten Konstruktion der verschiedenen Typen mit der Häufigkeit der entsprechenden «weglassungsfähige[n] Nebensätze» (ebd.:57). Darunter werden Nebensätze mit einem vollständigen Verbalkomplex verstanden, der potentiell von der Elision des Finitums betroffen sein kann. Manchmal beträgt aber die Summe von afiniten Konstruktionen und weglassungsfähigen Nebensätzen weniger als 100%. Die Autorin erklärt, dass diese Abweichung für die Texte steht, in denen ein bestimmter Verbalkomplex gar nicht vorhanden ist (ebd.:72). Das erscheint mir nicht besonders sinnvoll oder aussagekräftig. Darüber hinaus treten manche Rechenfehler zu Tage. Nur ein paar Beispiele dafür:

In Tabelle 7 (ebd.:74) sind die Spalten offensichtlich vertauscht worden. Die Häufigkeit der afiniten Konstruktionen wird den Nebensätzen mit vollständigem Verbalkomplex zugeschrieben und umgekehrt. Das geht aus einem Vergleich zwischen den in der Tabelle angeführten Statistiken und den Daten im Anhang (ebd.: 173ff.) klar hervor. Das führt die Autorin zu einer falschen Einschätzung der Häufigkeit der afiniten Konstruktion für den Typ 2a: Sie behauptet (ebd.:73f.), dass die Elision von *sein* in der Konstruktion *sein + zu + Inf.* auf die Epoche 1550-1650 zurückgehe. Die Daten, die sie selbst im Anhang anführt, besagen genau das Gegenteil. Sie war sich also nicht bewusst, dass die Spalten in der Tabelle verwechselt wurden.

mit denen von JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) vergleiche, werde ich mich deswegen nicht auf die Tabellen und Statistiken beziehen, die im Hauptteil ihrer Arbeit zu finden sind, sondern auf die Ergebnisse der Analyse der einzelnen Texte aus ihrem Korpus, die die Autorin im Anhang angibt. Diese Daten habe ich nach demselben Verfahren verarbeitet, das ich für meine Statistiken angewandt habe. Nur so werden sie miteinander vergleichbar.

9.3 Die Hypothese von BREITBARTH (2005)

Unter den vielen Hypothesen, die über die Entstehung der afiniten Konstruktion formuliert wurden, stammt die überzeugendste nicht aus der Germanistik, sondern aus der minimalistischen Linguistik, nämlich aus der Dissertation von Anne BREITBARTH (2005).

Obwohl JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) in ihrer Arbeit eine sehr ausführliche Darstellung der Meinungen und Theorien über die afinite Konstruktion anbietet, erwähnt sie die Untersuchung von BREITBARTH (2005) nicht. Das hängt wohl mit den großen Unterschieden im theoretischen Ansatz der beiden Autorinnen zusammen. Janigáné-Prokai's Dissertation knüpft an die lange Tradition der deutschen Philologie und der deutschen Sprachgeschichte an, während Breitbarth sich nach dem Minimalistischen Programm richtet, einer Weiterentwicklung der Generativen Grammatik, die in CHOMSKY (1995; 2001) formuliert wird. Es ist leider oft der Fall, dass traditionellere und neuere Ansätze der Linguistik sich gegenseitig ignorieren, auch wenn sie das gleiche Phänomen untersuchen.

Meine Arbeit ist stark von der in Deutschland entstandenen Tradition der Sprachgeschichte geprägt. Trotzdem denke ich, dass es heute nicht mehr ausreicht, wenn man sich auf den eigenen Fachbereich beschränkt, sondern dass es nötig ist, auch die Studien in Betracht zu ziehen, die aus anderen theoretischen Richtungen der Linguistik stammen. Im Fall von Breitbarth tritt das besonders klar zutage, da in ihrer Arbeit präzise und überzeugende Antworten auf viele Fragen zur afiniten Konstruktion stehen, die die Germanistik bisher noch nicht befriedigend klären konnte. Im Folgenden werde ich die Resultate ihrer Forschung, die zum größten Teil in der formalen, für die generative Grammatik typischen Sprache ausgedrückt sind, durch eine allgemeingültige Terminologie wiedergeben.

Am Anfang ihrer Dissertation untersucht BREITBARTH (2005) die Faktoren, die die Entstehung der afiniten Konstruktion überhaupt ermöglicht haben. Zuerst stellt die Autorin fest, dass sich die

Die Statistiken zur Epoche 1626-1650 sind außerdem in allen Tabellen falsch. Für diesen Zeitraum hat die Autorin 16 Texte untersucht. Um die durchschnittliche Häufigkeit der afiniten Konstruktion für diese Epoche zu berechnen, teilt sie aber die Gesamtzahl immer durch 15 statt durch 16. Solche groben Fehler führen natürlich zu einer gewissen Vorsicht bei der Verwendung von Janigáné-Prokai's Arbeit.

afinite Konstruktion mit der steigenden hypotaktischen Komplexität der Texte in deutscher Sprache in der frnhd. Epoche parallel entwickelte. Beide Erscheinungen seien von zwei grundsätzlichen Veränderungen in der Tiefenstruktur des Deutschen verursacht bzw. ermöglicht worden.

Die erste Veränderung besteht im Funktionswandel des Konjunktivs, der im Mhd. dazu diente, einen Nebensatz als solchen zu markieren, aber im Frnhd. zum Modus der Irrealität und der indirekten Rede wurde.⁸⁰ Als diese Umwandlung in der Funktion des Konjunktivs sich vervollkommnete, blieb die deutsche Sprache ohne eindeutige Mittel, die die Nebensätze formal von den Hauptsätzen zu unterscheiden vermochten. Nach LÜHR (1985) hat das zu zwei kompensatorischen Phänomenen geführt, die gleichzeitig stattfanden und miteinander eng verbunden sind. Die zweite Veränderung besteht nämlich darin, dass sich das System der Subjunktionen auf dem Weg zum Frnhd. spezialisierte⁸¹ und dass sich die Verbletzstellung als eindeutiges Kennzeichen des Nebensatzes durchsetzte (s. BETTEN 1987:73f.).

Laut Breitbarth sei die afinite Konstruktion ohne diese beiden Entwicklungen nie möglich gewesen. Im neuen System zeigt schon allein die Verbletzstellung, dass man einen Nebensatz vor sich hat. Die Subjunktion, die jetzt semantisch beschränkter und damit spezifischer als je zuvor in der Geschichte des Deutschen ist, nimmt eine Reihe von Informationen über die zeitliche, räumliche und logische Situierung des Nebensatzes ihrem Matrixsatz gegenüber vorweg (s. BREITBARTH 2005:105). Schließlich antizipiert das explizite Subjekt am Anfang des Satzes die Angaben von Person und Numerus, die später in der Morphologie des finiten Verbs erneut zum Ausdruck kommen sollen. Wir sehen anhand des Beispiels (9.3), warum all diese Elemente für das Vorkommen der afinity Konstruktion unentbehrlich sind.

(9.3) Darumb biftu das sterckfte ding, **fo** ich jemals **gefunden** (KJ D, EMZ, 69, fol. 107r)

So kann im Frnhd. sowohl eine relative Subjunktion als auch ein Adverb sein. Da aber eine verbale Form am Ende des Satzes steht, kann mit Sicherheit festgestellt werden, dass es sich hier um einen Nebensatz handelt. *So* muss folglich eine Subjunktion sein. Meistens leitet *so* einen Relativsatz im Indikativ ein (EBERT et al. 1993:450); die Funktion des NS und der Modus des fehlenden Verbs stehen also fest. Das Subjekt *ich* enthält die Informationen über Person (1.) und Numerus (Sg.), die von der weggelassenen Verbform ausgedrückt werden müssen. Das Partizip Präteritum *gefunden* zusammen mit der Semantik des Satzes verdeutlichen, dass der Verbalkomplex in der aktiven Diathese ist. Das fehlende Verb muss deswegen zwangsläufig das Hilfsverb *haben*

⁸⁰ Im Ahd. (750-1050) war die Hauptfunktion des Konjunktivs eben die, eine formale Unterscheidung zwischen Nebensätzen und Hauptsätzen zu leisten. Diese Rolle spielte der Konjunktiv noch bis ins Mhd. (1050-1350) hinein (MOSER et al. 1981:100).

⁸¹ Diese Entwicklung ist in BREITBARTH (2005:90ff.) gut beschrieben. Vgl. außerdem BETTEN (1987:78ff.).

sein. Da der Hauptsatz im Präsens ist, wird der Nebensatz ferner wohl im Perfekt und nicht im Plusquamperfekt stehen. Der vollständige Verbalkomplex kann folglich nicht anders als *gefunden habe* (1. Sg. Ind. Perf. Aktiv) lauten.

Die frnhd. Spezialisierung der Subjunktionen und die Fixierung der VL-Stellung als typisch für die Nebensätze tragen wesentlich dazu bei, das verschwiegene Finitum zu rekonstruieren. Wesentlich ist also hier das »principle of information recoverability« (CRISTOFARO 2003:248), das – wie die typologischen Studien bestätigen – in allen Sprachen wirksam ist. Dieses besagt, dass sprachökonomische Tendenzen dazu führen können, Elemente im Satz zu verschweigen, um den Ausdruck kürzer zu machen. Erspart werden dürfen allerdings nur diejenigen Elemente, die anhand des syntaktischen und semantischen Kontextes eindeutig rekonstruiert werden können.

Nachdem Breitbarth die Voraussetzungen für die Entstehung der afiniten Konstruktion erklärt hat, untermauert sie die schon von ADMONI (1980) formulierte und von DEMSKE-NEUMANN (1990) gestützte Theorie, nach der die afinite Konstruktion vor allem dazu diene, den unterschiedlichen Grad von „Unselbstständigkeit“ der Nebensätze in längeren hypotaktischen Satzgefügen anschaulich zu machen. Diese Unselbstständigkeit bleibt in ADMONI (1980) und DEMSKE-NEUMANN (1990) eher vage, sie wird dagegen in BREITBARTH (2005) eingehend erläutert.

Nach ihr sei die AK im Frnhd. ein optionales Mittel zur Markierung der Subordination gewesen. In Anlehnung an CRISTOFARO (2003) definiert aber BREITBARTH (2005:128f) die Subordination nicht nach formalen Kriterien, sondern nur nach pragmatischen, nämlich als »lack of assertion« (ebd.; vgl. CRISTOFARO 2003:30), denn nur diese pragmatische Definition erlaubt es, die Subordination übersprachlich und unabhängig von ihrer formalen Realisierung in den verschiedenen Sprachen zu verstehen (s. ebd.:33).⁸² In pragmatischer Sicht bezieht sich der Terminus Assertion auf:

»the speaker's assumptions concerning the information status of the sentences they utter [...] By (pragmatic) assertion will be meant what the hearer is expected to know or take for granted as a result of hearing a sentence uttered.« (CRISTOFARO 2003:30)

In (9.4) – so CRISTOFARO (ebd.) – nimmt etwa der Sprecher an, dass der Hörer bereits weiß, dass jemand in die Wohnung im unteren Stockwerk eingezogen ist. Der zweite Teil des Satzes sei

⁸² Im Folgenden muss ich die Erklärungen in BREITBARTH (2005) sehr kurz zusammenfassen und auf eine eingehende Behandlung des komplizierten Themas der Natur der Subordination verzichten. Auch für die genauen Definitionen der Begriffe von Assertion und Nicht-Assertion, die ich erwähnen werde, muss ich auf CRISTOFARO (2003:30ff.) und auf ihre Bibliographie hinweisen.

Den Begriff „Präsupposition“, durch den in BREITBARTH (2005) die nicht-assertierten Sätze bezeichnet werden, möchte ich hier lieber nicht benutzen, weil er in der Forschung sehr umstritten ist. Dasselbe gilt für den Terminus „backgrounding“, über den ebenso kein Konsens herrscht.

demnach nicht-assertiert und deswegen subordiniert. Im ersten Teil ist die Information enthalten, die der Sprecher dem Hörer mitteilen will: Dieser Teil sei assertiert und also nicht subordiniert.

(9.4) I finally met the woman who moved in downstairs (CRISTOFARO 2003:30)

Aufgrund der Untersuchungen über den Status der V2-NS im Deutschen (s. etwa GÄRTNER 2001^b, BRANDER 2004) argumentiert BREITBARTH (2005:129), dass das Vorliegen der Assertion im Deutschen wichtige Folgen für die formale Realisierung der Nebensätze hat. Oft werden Objektsätze mit Verbzweitstellung, die von einem Verb des Sagens/Denkens u.ä. abhängen, als uneingeleitete V2-Nebensätze bezeichnet. Die Autorin zeigt, dass diese besondere Form des Nebensatzes nur dann erlaubt ist, wenn sie assertiert ist (s. 9.5.a). Das beweist sie durch eine Reihe von Assertion-Tests (vgl. CRISTOFARO 2003:32): Enthält der übergeordnete Satz eine Negation bzw. eine Frage, so darf der Objektsatz nur als ein dass-Satz realisiert werden (s. 9.5.b). Ferner dürfen V2-NS nie im VF ihres MS auftreten, denn im VF dürfen nur nicht-assertierte Sätze stehen (s. 9.6).

(9.5) a. Du hast mir (*nicht) erzählt, sie ist verheiratet
b. Du hast mir (nicht) erzählt, dass sie verheiratet ist
(BREITBARTH 2005:130)

(9.6) a. *Sie ist verheiratet, hast du mir erzählt
b. Dass sie verheiratet ist, hast du mir erzählt

Dieselben Einschränkungen gelten für andere Typen von V2-NS (V2-*weil*-Sätze, V2-Relativsätze); auch diese seien also nur möglich, wenn sie eine Assertion enthalten (ebd.:132). Es sei hier bemerkt, dass eine Assertion im Deutschen formal zum Ausdruck kommen *kann* aber nicht muss. Jeder assertierte V2-NS kann auch als VL-NS realisiert werden, ohne seine Grammatikalität zu verlieren. Nur das Gegenteil ist nicht erlaubt: VL-NS dürfen nicht als V2-NS umformuliert werden, außer wenn sie assertiert sind.

Der Zusammenhang zwischen Assertion und Form des NS ist hier insofern von Interesse, als BREITBARTH (ebd.) beweist, dass die Fälle, in denen im Deutschen V2-NS erlaubt sind, eben dieselben Fälle sind, in denen die afinite Konstruktion nie vorkommen durfte. Die AK sei also mit Assertion inkompatibel. Nach BREITBARTH (ebd.:143) habe die Elision des Finitums im Frnhd. eben dazu gedient, den höchsten Grad von Subordination (im Sinne von nicht-Assertion) der NS zu markieren.

(9.7)	uneingeleiteter V2-NS	+ Assertion
	eingeleiteter V2-NS (z.B.: <i>weil</i> +V2)	
	eingeleiteter VL-NS im Indikativ	
	eingeleiteter VL-NS im Konjunktiv	
	eingeleiteter VL-NS mit Elision des Finitums (AK)	- Assertion

Konsequent mit der Verbindung zwischen AK und fehlender Assertion ist außerdem BREIBARTHS Befund, nach dem die AK im Frnhd. immer häufiger in Adverbialsätzen, die tendenziell nicht assertiert sind, vorlag als in Objektsätzen, da diese wahrscheinlicher eine Assertion enthalten können (s. oben, Fig. 9.1). Ob das auch in den ›Erzählungen‹ zu beobachten ist, wird in Kap. 9.4.3 besprochen.

Wie oben bemerkt, ist der formale Ausdruck der Assertion im Deutschen bis heute fakultativ: Asserierte NS dürfen mit V2 gebildet werden, müssen es aber nicht. Ebenso durfte das finite Verb in nicht-asserierten NS im Frnhd. getilgt werden, musste es aber nicht: Die afinite Konstruktion wurde nie obligatorisch, was bei ihrem Untergang wohl eine Rolle gespielt hat.

Wie gesagt, wurde die afinite Konstruktion von tiefen Veränderungen im Sprachsystem des Deutschen ermöglicht. Bei ihrer Verbreitung spielten stilistische Faktoren außerdem eine wichtige Rolle. Zwischen 1350 und 1650 steigt die syntaktische Komplexität der Texte in deutscher Sprache erheblich (vgl. BETTEN 1987:74). Die Hypotaxe wird im 17. Jh. zu einem stilistischen Merkmal der Kanzleisprache (SCHMID/ZIEGLER 2012:241) und allgemein der gehobenen Prosa. Bei dieser beträchtlichen Zunahme der Häufigkeit der komplexen hypotaktischen Satzgefüge war ein Instrument, das der formalen Differenzierung des Assertionsgrads der Nebensätze diente, zweifelsohne sehr nützlich.

Beim Untergang der afiniten Konstruktion spielen ebenfalls stilistische Aspekte mit. BREITBARTH (2005:109f.) beobachtet, dass die Häufigkeit der afiniten Konstruktion im ihrem Korpus mit der syntaktischen Komplexität der Texte verbunden ist. Die Autorin bemerkt, dass um 1700 die Elision des Finitums plötzlich viel seltener wird und dass gleichzeitig die Hypotaxe in den untersuchten Texten deutlich abnimmt. Das spiegelt eine Art von stilistischer Revolution wider, die eben im 18. Jh. stattgefunden hat: Literaten und Grammatiker wollten sich damals von der vermeintlichen Dunkelheit und Schwerfälligkeit der barocken Schriftsprache distanzieren, indem sie einen einfacheren, der gesprochenen Sprache näheren Stil erstrebten (vgl. BETTEN 1987:74f.; SCHWITALLA 2002:387ff.). Die afinite Konstruktion wurde »im gesprochenen Wort« wohl nie benutzt (BEHAGHEL 1927:21). Sie galt ferner als dunkel, barock, schwer verständlich und wurde deswegen von Sprachtheoretikern wie AICHINGER (1754:438f.), GOTTSCHED (1762:492) und

ADELUNG (1781:450f.) systematisch abgelehnt. Während des 18. Jh. nimmt ihre Frequenz deutlich ab.

9.4 Die afinite Konstruktion in den ›Erzählungen‹

In der vorliegenden Arbeit wird die Auslassung des Finitums im Hauptsatz nicht in Betracht gezogen. Diese gilt nicht als AK und ist ferner in den ›Erzählungen‹ extrem selten. Das hängt damit zusammen, dass fast alle Hauptsätze im Text im Präteritum stehen, wie es auch in einem literarischen erzählenden Werk zu erwarten ist;⁸³ erspart werden dürfen aber hauptsächlich die Hilfsverben in den analytischen Tempora.

Die seltenen Auslassungen der finiten Verbform im selbstständigen Satz beschränken sich auf die Fälle, in denen zwei oder mehr koordinierte Hauptsätze ein Hilfs- oder Modalverb gemeinsam haben, das nicht wiederholt wird, wie in (9.8):

(9.8) feine reden, vndt antworten **folten** sie wol **behalten**, feinen hoff vndt deffen fitten wol **in acht nehmen**, wie auch das Ienige so sie finden würden, ohn einigen mangel wider **zu rück bringen** (LA B, EMZ, 1, fol. 4v)

Die uneingeleiteten V2- und V1-NS werden ebenfalls nicht berücksichtigt, da diese keine Einsparung der finiten Verbform aufweisen können, und zwar nicht nur im hier untersuchten Text, sondern in der ganzen Epoche, innerhalb derer die afinite Konstruktion möglich war: Wie oben bemerkt, sind V2-NS im Deutschen immer asseriert; die Assertion ist aber mit der Elision des Finitums inkompatibel.

Unter den eingeleiteten VL-NS ist eine Unterscheidung nötig. Fälle wie (9.9), in denen zwei miteinander koordinierte VL-NS dasselbe finite Verb teilen und dieses im ersten Nebensatz einfach weggelassen wird, gelten nicht als afinite Konstruktionen, sondern als regelmäßige Elisionen identischer Formen bei Koordination.⁸⁴

(9.9) er folte einen gewissen tag laßen außruffen, **auf welchem** ein iedweder aus feinem Königreiche für ihm **erfcheinen**, vnd mit sich feinen freundt, feindt vnd Stocknarren mit zur stette **bringen folte** (LdJ K, EMZ, 100, fol. 156v-157r)

⁸³ Nehmen wir z.B. die Novellen, die Anna Sophia von Anhalt-Bernburg verdeutscht hat. Darin finden sich 154 HS. Nur 3 davon sind im Perfekt und haben einen vollständigen Verbalkomplex. Darüber hinaus kommen 21 HS im Präsens und 130 im Präteritum vor.

⁸⁴ (9.8) und (9.9) sind Beispiele für zusammengezogene Sätze, wie sie noch im heutigen Deutschen durchaus möglich und üblich sind (vgl. DUDEN-4 ⁹2016:1644).

In (9.9) werden nicht nur das Verb im ersten NS, sondern auch die Subjunktion und das Subjekt im zweiten NS elidiert. Dieses Phänomen ist im Nhd. noch durchaus üblich und scheint wenige Ähnlichkeiten mit der afiniten Konstruktion zu haben (s. BREITBARTH 2005:2).

In (9.10) treten ebenso zwei koordinierte Nebensätze auf, bei denen der erste kein Finitum aufweist. Die fehlende finite Verbform im ersten NS ist aber nicht mit dem expliziten Verb im zweiten NS identisch:

(9.10) der Ritter erzehlte alles, was ihm begegnet war, **wie** ihme so viell zeitt **vber blieben** [*wäre*], vnd er alles **verthan hette** (AA K, EMZ, 29, fol. 48v)

Diese Art von Elision, die im Nhd. ungrammatisch ist, bezeichnet BREITBARTH (2005:2) als »non-parallel ('ungrammatical') coordination ellipses of auxiliaries«. ⁸⁵ Sie wird in der vorliegenden Arbeit zu den afiniten Konstruktionen gezählt, ist in den ›Erzählungen‹ allerdings eher selten.

Am häufigsten kommt die regelrechte afinite Konstruktion vor, d.h. die Einsparung des Finitums in einem nicht-koordinierten Nebensatz, wie im folgenden Beispiel:

(9.11) **als** er lie nun an die lufft **gehencet** [*hatte*], kamen viel affen herzue (ED D, EMZ, 96, fol. 143v)

Nachdem ich alle afiniten Konstruktionen im untersuchten Text gesammelt habe, habe ich sie je nach Zusammensetzung ihres Verbalkomplexes in Kategorien unterteilt. Um besser zu verstehen, unter welchen Bedingungen die afinite Konstruktion vorkommen bzw. nicht vorkommen kann, habe ich nicht nur die Nebensätze ohne Finitum analysiert, sondern auch die Nebensätze mit dem entsprechenden vollständigen Verbalkomplex (VVK).

9.4.1 Die verschiedenen Typen der afiniten Konstruktion

Die ›Erzählungen‹ wurden 1624 übersetzt, d.h. in einer Epoche, in der die afinite Konstruktion in allen Textgattungen ziemlich verbreitet war, obgleich sie ihre maximale Häufigkeit erst ein paar Jahrzehnte später erreichen würde. Demnach ist es zu erwarten, dass das Phänomen der Weglassung des Finitums im Text nicht nur vorhanden, sondern gut belegt ist.

Die sprachliche Analyse der ›Erzählungen‹ bestätigt diese Annahme: In der Übersetzung kommt die afinite Konstruktion in 51,22% der Nebensätze vor, deren Finitum potentiell elidiert werden kann (379 AK vs. 361 VVK). Diese Statistik ist an sich wenig aussagekräftig, weil sie den

⁸⁵ Die heutige Regel lautet: »Die Auslassung ist gleichfalls zu vermeiden, wenn noch ein anderes Hilfsverb vorkommt, weil das zu der Annahme verleitet, dass eins von zwei gleichlautenden Hilfsverben erspart worden ist« (DUDEN-9⁷2011, s.v. *Hilfsverb*).

bedeutsamen Häufigkeitsunterschieden der AK in den verschiedenen Typen von Verbalkomplexen keine Rechnung trägt. Um die Eigenschaften des Phänomens am besten zu ergründen, habe ich im Folgenden sowohl die afiniten Konstruktionen als auch die Nebensätze mit expliziter Verbform in Kategorien unterteilt, welche von den Arbeiten von EBERT et al. (1993:411) und JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) hergeleitet wurden und auf der Zusammensetzung des Verbalkomplexes des NS basieren.

Zunächst werden im Folgenden die Verbalkomplexe mit Hilfsverb *haben* bzw. *sein* besprochen, in denen die AK im untersuchten Text häufiger auftritt. Danach werden die anderen Prädikate (Kopula-*sein*, *sein/haben* + *zu* + Inf., Hilfsverb *werden*) behandelt, in denen das Finitum viel seltener elidiert wird. Zwei zusammenfassende Tabellen, die das Vorkommen der AK in den ›Erzählungen‹ veranschaulichen sollen, schließen Kap. 9.4.2. ab. Die Resultate meiner Analyse werden dann mit denen verglichen, die Janigáné-Prokai's Korpus entnommen werden können.⁸⁶

9.4.1.1 *haben* + Perfekt/Plusquamperfekt („was er gemacht hat/hatte“) – Typ a

Die Ersparung des Hilfsverbs *haben* im Perf./PQP Aktiv, wie sie in (9.12) exemplifiziert wird, stellt den beliebtesten Typ von afiniten Konstruktion in der ganzen frnhd. Epoche dar (BREITBARTH 2005:79). Typ 1a ist also verständlicherweise auch in den ›Erzählungen‹ besonders häufig: In 66,60% der NS im Perf./PQP mit Hilfsverb *haben* wird das Finitum weggelassen:

(9.12) Wie große freude mus die haben, **welche** fo Edele kinder zur welt **getragen** [*hat*] (SE B, EMZ, 5, fol. 14r)

Da im Text besonders viele Belege für NS mit einem derartigen Verbalkomplex mit und ohne Weglassung des Finitums vorkommen, ist die Statistik sicher zuverlässig: 218 von 330 NS im Perf./PQP mit Hilfsverb *haben* weisen eine afinite Konstruktion auf.

⁸⁶ Ein Vergleich mit anderen Studien hat sich als problematisch erwiesen. Breitbarth untersucht hauptsächlich das Bonner Korpus, das nur wenige Texte für jeden Zeitabschnitt umfasst. Andere Untersuchungen berühren die afinite Konstruktion nur nebenbei und geben keinen vollständigen Überblick des Vorkommens der AK der verschiedenen Typen.

HÄRD (1981) und TAKADA (1994) etwa analysieren die Entwicklung der Verbstellung in Nebensätzen mit mehrgliedrigen Prädikaten; da sie sich auf Verbalkomplexe konzentrieren, die 3 oder mehr Verbformen enthalten, behandeln sie ausschließlich die Einsparung von *sein* im Perf./PQP Passiv (Typ I bei HÄRD und TAKADA, hier in Anlehnung auf EBERT et al. 1993 und JANIGÁNÉ-PROKAI 2013 als Typ 1c bezeichnet; s. Kap. 9.4.1.4) sowie von *haben* im Perf./PQP mit Ersatzinfinitiv (Typ IV bei HÄRD und TAKADA, hier Typ 1a*; s. Kap. 9.4.1.2) in der Epoche 1600-1625.

ADMONI (1980) und GUCHMANN/SEMENJUK (1981) geben sehr aufschlussreiche Informationen über die Entstehung, Distribution und Funktion der afiniten Konstruktion. Die beiden Werke untersuchen jedoch leider nur die Zeiträume von 1470-1530 und von 1670-1730. Die für die vorliegende Arbeit relevante Epoche bleibt also aus den beiden Studien ausgeschlossen.

9.4.1.2 *haben* + Perfekt/Plusquamperfekt - Ersatzinfinitiv („was er hat machen müssen“) – Typ 1a*

Die AK in Verbalkomplexen mit Ersatzinfinitiv (s. 9.13) wäre streng genommen eine Subkategorie des Typs 1a, da Ersatzinfinitive nur im Perf./PQP auftreten.

(9.13) Vnder andern schrieb er von einem, **der** sich durch einen Alchimiften [*hatte*] **betriegen laffen** (LA K, EMZ, 74, fol. 112v)

JANIGÁNÉ-PROKAI (2013:62-65) berührt diese Art von afinitiver Konstruktion gar nicht. Ob die Autorin sie nicht in Betracht zieht oder ob sie sie implizit als eine Variante des Typs 1a betrachtet, steht nicht fest.⁸⁷ Vermutlich ist Letzteres der Fall, denn für ihre Gruppierung der AK in Typen beruft sich die Autorin immerhin auf EBERT et al. (1993:441), wo ein Beispiel für die Elision von *haben* + Ersatzinfinitiv in der Sektion, die der Weglassung der Hilfsverben *sein* und *haben* im Perf./PQP Aktiv gewidmet ist, angeführt wird, ohne jedoch weiter behandelt zu werden.⁸⁸

In der Literatur gibt es keine Hinweise darauf, ob es irgendwelche Häufigkeitsunterschiede zwischen der Einsparung von *haben* mit einfachem Part. Prät. bzw. mit Ersatzinfinitiv gibt. Deswegen habe ich den Typ 1a* zuerst isoliert und überprüft, ob er tatsächlich auf den Typ 1a zurückgeführt werden kann.

In den ›Erzählungen‹ sind NS, die einen Ersatzinfinitiv enthalten, eher selten. Im ganzen Text sind nur 28 solche NS zu finden; in 17 davon wird das Hilfsverb *haben* ausgelassen. Die afinite Konstruktion ist also in 60,71% der Fälle zu beobachten, etwas seltener als beim Typ 1a. Die Belege für den Typ 1a* sind aber zu wenig und die Statistik wird dadurch teilweise verfälscht.

Interessanter wird sie, wenn die Belegzahlen für die beiden Typen zusammengerechnet werden. Daraus ergeben sich 235 NS mit AK gegen 123 mit VVK. Das heißt, die AK kommt in 65,64% der NS im Perf./PQP mit Hilfsverb *haben* (Typ 1a+1a*) vor, was der Häufigkeit der AK vom Typ 1a (66,60%) sehr nahe kommt. Anhand dieses Resultats erscheint mir die Entscheidung, die Kategorien 1a und 1a* zusammen zu behandeln, durchaus legitim.

⁸⁷ Dass in Janigáné-Prokai's umfangreichem Korpus gar keine Einsparung von *haben* in Verbalkomplexen mit Ersatzinfinitiv vorkommt, kann ausgeschlossen werden.

⁸⁸ Das Beispiel lautet: »das man ime die hundsleber braten müesen« (EBERT et al. 1993:441). Die Elision von *haben* in Konstruktionen mit Ersatzinfinitiv ist schon längst bekannt (vgl. PAUL 1919:371; BEHAGHEL III:488); das Phänomen wurde aber nie explizit erörtert.

9.4.1.3 *sein* + Perfekt/Plusquamperfekt Aktiv („was gewesen ist“) – Typ 1b

Die Elision des Hilfsverbs *sein* im Perf./PQP Aktiv (s. 9.14) gehört ebenfalls zu den häufigsten Typen von AK.

(9.14) da nun die Saracenen Spanien zue beftreiten kamen, War er in der schlacht, fo man die Spanifche genennet, **welche** dan die aller gefährlichste schlacht von der Troianer vnd Griechen zeiten her **gewefen** [*ist/war*]. (LdJ K, EMZ, 31, fol. 50v)

Die absoluten Belegzahlen für die Auslassung des Hilfsverbs *sein* im Aktiv (88 AK vs. 37 VVK) sind in den ›Erzählungen‹ niedriger als die für die Einsparung von *haben*. Der relative Prozentanteil der AK ist jedoch beim Typ 1b höher als beim Typ 1a+1a* (= 70,40%).

9.4.1.4 *sein* + Perfekt/Plusquamperfekt Passiv („was gemacht worden ist“) – Typ 1c

Die relative Häufigkeit der Elision von *sein* im Passiv ist in den ›Erzählungen‹ ziemlich hoch (= 57,89%), jedoch hat die Statistik so gut wie keine Aussagekraft, weil die Belege für NS mit Verbalkomplex im Perf./PQP Passiv zu selten sind (11 AK vs. 8 VVK).

In (9.15) wird eines der wenigen Beispiele für eine afinite Konstruktion des Typs 1c angeführt:

(9.15) der könig ländete in spanien zu erfahen **wie** es **aufgezogen worden** [*war*] (SE B, EMZ, 2, fol. 6v-7r)

9.4.1.5 *sein* + *zu* + Inf. („was zu machen ist“) – Typ 2a

Die Konstruktion *sein* + *zu* + Inf. ist in den ›Erzählungen‹ sehr selten. Im ganzen Text kommen nur 12 NS mit einem Verbalkomplex dieser Art vor. In 4 von ihnen ist das Verb *sein* elidiert (s. 9.16).

(9.16) Folgenden Morgens gieng er zu dem gefundesten vnd lieblichften brunnen, **der** irgendt etwa **zu finden** [*war*] (LA K, EMZ, 99, fol. 151v)

Die Häufigkeit der AK liegt hier bei 33,33%, die Signifikanz der Statistik wird jedoch durch die Knappheit der Belege gefährdet. Breitbarth geht mit den Daten aus ihrer Korpusanalyse ebenso vorsichtig um: »in case of *sein* with *zu*-infinitive, the absolute numbers are never very high, so perhaps one has to be cautious in making statements about this construction« (BREITBARTH 2005:79f.).

Was die Ergebnisse meiner Untersuchung mit denen von Janigáné-Prokai und Breitbarth gemeinsam haben, ist das folgende Fazit: Die Konstruktion *sein* + *zu* + Inf. musste am Anfang des 17. Jh. noch durchaus selten sein. Janigáné-Prokai etwa analysiert 18 Texte aus dem Zeitraum 1601-1625; darin sind nur insgesamt 52 NS mit einem Verbalkomplex *sein* + *zu* + Inf. belegt. Noch weniger Belege dafür kommen in Breitbarths Korpus vor.

9.4.1.6 *haben* + *zu* + Inf. („was er zu machen hat“) – Typ 3a

Die Konstruktion *haben* + *zu* + Infinitiv ist noch seltener als die entsprechende Struktur mit *sein* (Typ 2a). In den ›Erzählungen‹ sind nur 7 NS mit einem solchen Verbalkomplex vorhanden; das Finitum wird in einem einzigen Nebensatz im ganzen Text weggelassen (s. 9.17). Für diesen Typ ist eine Statistik natürlich nicht signifikant.

(9.17) da folches der Ritter inne ward, rahtschlagte er bey sich selbften **wie** er es **anzuftellen** [*hatte*] (LdJ, EMZ, 56, fol. 79r)

9.4.1.7 *sein* + Zustandspassiv („was gemacht ist“) – Typ 1c*

Der Elision von *sein* als Hilfsverb im sogenannten Zustandspassiv wurde in der Literatur so wenig Aufmerksamkeit geschenkt wie der Weglassung von *haben* mit Ersatzinfinitiv (1a*). In JANIGÁNÉ-PROKAI (2003) wird sie nicht erwähnt, während BREITBARTH (2005) sie als eine eigenständige Kategorie behandelt. Wie bereits bei den Typen 1a und 1a* habe ich den Typ 1c* zuerst separat untersucht. Nur so konnte überprüft werden, ob die Elision von *sein* im Zustandspassiv tatsächlich auf einen anderen Typ von afinitiver Konstruktion zurückgeführt werden kann, und wenn ja, auf welchen.

Die AK im Passiv ist insofern problematisch, als es nicht immer eindeutig zu entscheiden ist, ob das elidierte Hilfsverb *sein* oder *werden* ist, d.h., ob man eben ein Zustandspassiv vor sich hat und kein Vorgangspassiv im Präsens bzw. im Präteritum. In Fällen wie (9.18) kann man aber ziemlich sicher sein, dass *sein* eingespart wurde und dass der Satz tatsächlich im Zustandspassiv steht:

(9.18) Herr es hatte ein vatter drey löhne, vnd einen ring **darinnen** der besten edel gesteynen einer **eingefalt** [*war*], fo da auf der welt hette mögen gefunden werden (LA K, EMZ, 72, fol. 110v)

Die Weglassung von *sein* im Zustandspassiv ist in den ›Erzählungen‹ nicht besonders häufig: Sie lässt sich in 20,93% der NS im Zustandspassiv feststellen (9 AK vs. 25 VVK), was den 57,89% der

Auslassung von *sein* im Vorgangspassiv Perf./PQP (Typ 1c) sehr fern liegt. Aus diesem Grund dürfen die beiden Kategorien meines Erachtens nicht zusammengelegt werden. Dass der Typ 1c* eigentlich mehr Ähnlichkeiten mit der Elision von dem kopulativen *sein* aufweist, geht aus dem nächsten Unterkapitel hervor.

9.4.1.8 *sein* mit prädikativem Ausdruck („was sehr schön ist“) – Typ 2b

Im Typ 2b wird das kopulative *sein* elidiert, d.h. *sein* in Verbindung mit einem Prädikativ, wie etwa in (9.19):

(9.19) ich antwortte darumb nicht, weill ich nichts **fo** mir **gefellig** [*ist*] höre (AA K, EMZ, 26, fol. 47r)

AK dieser Art sind in den ›Erzählungen‹ relativ selten: In 126 NS kommt *sein* mit einem prädikativen Ausdruck vor, das finite Verb wird aber in 102 von diesen NS beibehalten. Das kopulative *sein* wird also in nur 19,05% der Fälle weggelassen.

Interessanterweise ist die Häufigkeit der Ersparung von *sein* mit Prädikativ (19,05%) der von *sein* im Zustandspassiv (20,93%) auffällig nah. Das ist wohl dadurch zu erklären, dass im Zustandspassiv das Resultat einer abgeschlossenen Handlung beschrieben wird. Das Part. Prät. nimmt dadurch einen stark adjektivisch geprägten Charakter an. Dieser Eindruck wird übrigens von MAIENBORN (2007) bestätigt: Nachdem die Autorin anhand verschiedener Diagnostik-Tests die »Adjektivierung des Partizips II« (ebd.:95) im Zustandspassiv überzeugend bewiesen hat, plädiert sie für die »Kopula-Analyse des Zustandspassivs« (ebd.:111). Aus diesem Grund erscheint es mir durchaus sinnvoll, die AK der Typen 1c* und 2b als eine einzige Kategorie zu behandeln.

Daraus ergeben sich insgesamt 33 AK vs. 136 VVK für die Typen 1c*+2b. Die relative Frequenz der AK liegt in diesem Fall bei 19,53%.

9.4.1.9 *werden* + Präsens/Präteritum Passiv („was gemacht wird/wurde“) – Typ 4a

Werden als Hilfsverb im Vorgangspassiv Präsens bzw. Präteritum wird viel seltener eingespart als die beiden Hilfsverben *haben* und *sein*. In den ›Erzählungen‹ überwiegen die Nebensätze mit vollständigem Verbalkomplex mit ihren 43 Belegen bei Weitem; eine AK kommt dagegen in nur 7 NS im Präs. bzw. Prät. Passiv vor (= 14%).

Wie oben bemerkt, kann die Entscheidung, ob das fehlende Hilfsverb in einem Passivnebensatz *sein* oder *werden* ist, d.h., ob der Satz im Zugangs- oder doch im Vorgangspassiv steht, einige Schwierigkeiten bieten. In Fällen wie (9.20) kann anhand des Kontextes und der Semantik des

Vollverbs mit einiger Sicherheit angenommen werden, dass der *als*-Satz im Vorgangspassiv Präteritum steht.

(9.20) **AIB** nun nach dem Schmidt **geschickt** [*wurde*] vndt er gekommen, sagt der kaißer zu ihm, Meister, ich glaub das du gar fehr wieder meinen befehl gehandelt haft (EM B, EMZ, 6, fol. 17v)

Bei (9.21) fordert die Entscheidung dagegen einige Überlegung:

(9.21) Es war der gebrauch im königreich Franckreich, das der jehnige, **welcher** feiner ehren **entfetzt** [*war?* *wurde?*], vnd zu nichte gemacht zu fein, vervrtheilt **wurde**, auf einen karren, außgefuhrt wurde. (AA K, EMZ, 27, fol. 47v)

Der hervorgehobene NS in (9.21) könnte ebenso gut sowohl im Zugangs- als auch im Vorgangspassiv stehen. Danach tritt aber ein weiterer NS auf, der mit diesem ersten koordiniert ist. In der Handschrift hatte die Übersetzerin ein *wurde* am Ende des zweiten NS eingetragen, was darauf hindeutet, dass die hier hinzuzudenkende Form eher ein *wurde* als ein *war* ist.⁸⁹

9.4.1.10 *haben* als Vollverb („dass er Kinder hat“) – Typ 3b

Die Elision von *haben* als Vollverb ist in der ganzen Epoche, in der die afinite Konstruktion möglich war, äußerst selten belegt. In den ›Erzählungen‹ finden sich 58 VL-NS mit Vollverb *haben*, das Finitum ist aber nur in einem von diesen eingespart (1,69%):⁹⁰

(9.22) Als der Saladin, ein Tapfferer vnd gutthätiger Herr, beÿ denen schlachten **die** er mit den vnferigen beÿ der fahrt zum gelobten Lande [**hatte**], da sich viell schöner fälle zu trugen, oftmals der hohen würde der Ritterstandes erwehnen horte, auch fahe wie beÿ den Cristen die Ritter so hoch geachtet waren: Dachte er beÿ sich, es müfte ein großes werck fein vnd kame ihme die luft an, dießen Standt an sich zu nehmen (AA K, EMZ, 51, fol. 68v)

⁸⁹ Das *wurde* im zweiten NS ist entweder von der Übersetzerin selbst oder vom Redaktor durchgestrichen worden, wohl um eine Wiederholung der gleichlautenden Form zu vermeiden, denn ein *wurde* steht bereits am Ende des Matrixsatzes, in dem die beiden NS eingebettet sind.

Das ist eine von nur zwei in der Handschrift vorhandenen Korrekturen, die die AK betreffen. In beiden Fällen wird ein vollständiger Verbalkomplex durch die Korrektur zu einer AK. Die Verbesserung in (9.21) ist augenfällig, da eine finite Verbform durchgestrichen wird. Weniger auffallend ist die zweite Korrektur: »vndt habt ihn zum tode verurtheilt, iedoch so viell gnade dabey erzeigett, das er ihm freÿgestellt zu wehlen, **welches todes er sterben wollen**« (LA K, EMZ, 70, fol. 108v). Hier hatte Loysa Amoena anfänglich *wolt* geschrieben (*welches Todes er sterben wollte*), das *t* wurde dann zu einem *l* verbessert und das Verb im Infinitiv gesetzt (*welches Todes er [habe?] sterben wollen*). Die Übersetzerin beabsichtigte wohl, den Nebensatz mit einem finiten Modalverb zu schließen. Noch beim Schreiben entschied sie sich aber für eine AK des Typs 1a*.

⁹⁰ Zwei Faktoren bestätigen m.E., dass hier *haben* elidiert wird und nicht ein anderes Vollverb (z.B. *führen*). Der erste besteht darin, dass die Weglassung eines lexikalischen Vollverbs in der Geltungsepoche der afiniten Konstruktion nie belegt ist. Der zweite Faktor wird von der italienischen Vorlage geliefert. Im entsprechenden Satz steht nämlich das Verb *haben*: »nelle battaglia che egli hebbe co(n) nostri al pafsaggio di terra Santa« (LN, 51, p. 49).

Die einzige AK dieses Typs steht nicht zufällig in einem der komplexesten Satzgefüge des ganzen Textes. Breitbarths Hypothese gibt einen möglichen Grund für das Vorkommen einer so seltenen Art von AK eben an dieser Stelle: In (17) haben wir ein langes Vorfeld mit verschiedenen ineinander geschachtelten Nebensätzen 1., 2. und 3. Grades.⁹¹ In einem solchen hoch hypotaktischen Kontext kann die AK ihre Funktion als Mittel zur Unterscheidung der Subordinationsgrad der Nebensätze besonders gut erfüllen.

Die AK des Typs 3b ist nicht nur in den ›Erzählungen‹ selten. Die Analyse von JANIGÁNÉ-PROKAI (2013:80) bestätigt, dass die Elision des Vollverbs *haben* als eine Ausnahme gelten kann: In ihrem umfangreichen frnhd. Korpus stehen 1423 NS mit dem expliziten Vollverb *haben*, jedoch nur 3 afinite Konstruktionen.

9.4.1.11 Nicht belegte Typen: Elision von *werden* + Inf. (Typ 4b) und von Modalverben (Typ 5)

Wenigstens zwei weitere Typen afiniter Konstruktion werden in der Literatur beschrieben (s. EBERT et al. 1993:441; JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:83f.), und zwar die Auslassung von *werden* + Infinitiv in den Periphrasen des Konjunktivs („was er machen *würde*“) und des Futurs („was er machen *wird*“) sowie die Einsparung eines Modalverbs.

In den ›Erzählungen‹ kommen diese aber gar nicht vor. Obwohl im Text 57 NS mit Verbalkomplex *werden* + Inf. und sogar 270 NS mit Modalverb + Inf. vorkommen, ist darunter keine einzige AK zu finden.

Da diese beiden Typen im Text nicht vorhanden sind und da der Typ 3b (Elision von *haben* als Vollverb) nur einmal (=1,69% der Fälle) belegt ist, werde ich mich im Folgenden ausschließlich auf die übrigen 7 Kategorien konzentrieren:

- Typ 1a+1a* – *haben* im Perf./PQP Aktiv (inkl. Ersatzinfinitiv)
- Typ 1b – *sein* im Perf./PQP Aktiv
- Typ 1c – *sein* im Perf./PQP Passiv
- Typ 2a – *sein* + *zu* + Inf.
- Typ 3a – *haben* + *zu* + Inf.
- Typ 2b+1c* – *sein* + Prädikativ / im Zustandspassiv
- Typ 4a – *werden* im Präs./Prät. Passiv

Zu der Entscheidung, die Typen 3b, 4b und 5 aus der Untersuchung auszuschließen, kommt übrigens auch Breitbarth:

⁹¹ Wie wir später noch sehen werden (s. Kap. 9.4.3), schreibt Amoena Amalia von Anhalt-Köthen gerne längere, hypotaktische Sätze, während andere Übersetzerinnen einen einfacheren, parataktischen Stil bevorzugen.

»Types (vi) [= 3b], (viii) [=4b] and (ix) [=5] drop only very sporadically, so it is not clear if they really are the same phenomenon as the omission of the others. They rather appear to be exceptional overgeneralisations of the emerging ‘rule’ of auxiliary ellipsis. Thus, a unified description does not seem warranted.« (BREITBARTH 2005:78)

9.4.1.12 Zusammenfassung der Ergebnisse

Die Ergebnisse der Analyse der AK in den ›Erzählungen‹ werden hier tabellarisch dargestellt und zusammengefasst. Da die Elision der Hilfsverben *haben* und *sein* in NS im Perf./PQP viel häufiger ist als in den anderen Verbalkomplexen, erweist sich eine einheitliche Interpretation des Phänomens als unmöglich. Aus diesem Grund werden hier die Resultate für die Typen 1a+1a*, 1b und 1c, bei denen die Ersparung des Finitums besonders oft vorkommt, von den Ergebnissen für die übrigen Typen getrennt.

Die Weglassung der Hilfsverben *haben* bzw. *sein* kommt in den ›Erzählungen‹ in 66,53% der NS vor mit weglassungsfähigem Prädikat, wie in Tab. (9.1) veranschaulicht wird. Dabei fällt auf, dass die Häufigkeit des Phänomens bei jedem Übersetzer unterschiedlich ist. Die wahrscheinliche Erklärung dafür wird in Kap. 9.4.3 gegeben.

Tab. (9.1) Häufigkeit der Elision der Hilfsverben *haben* und *sein* (Typ 1a+1a*, 1b, 1c)

Übersetzer	AK	VVK	% AK	Abweichung vom Durchschnittswert
LdJ K	118	69	63,10%	-3,43%
LA K	62	28	68,89%	+2,36%
AA K	75	25	75,00%	+8,47%
ED D	3	0	100,00%	+33,47%
KJ D	19	13	59,38%	-7,16%
SE B	11	6	64,71%	-1,83%
EM B	39	15	72,22%	+5,69%
AS B	7	12	36,84%	-29,69%
tot.	334	168		
	66,53%	33,47%		

JANIGÁNÉ-PROKAI (2013:179-182) untersucht in ihrer Arbeit 18 Texte aus verschiedenen Gattungen, die in der Epoche 1601-1624 verfasst wurden. In diesen Werken werden die Hilfsverben *sein* und *haben* durchschnittlich in 65,97% der Nebensätze erspart (977 AK vs. 504 VVK). Dieses

Resultat ist mit dem erstaunlich ähnlich, das die Analyse der ›Erzählungen‹ ergibt, obwohl Janigáné-Prokai in ihrem Korpus nur wenige literarische Texte aufgenommen hat.⁹²

Janigáné-Prokai unterteilt ihr Korpus in 5 Genres, bei denen die Häufigkeit der AK im Perf./PQP im Zeitraum 1601-1624 erhebliche gattungsbedingte Schwankungen aufweist: Leichenpredigten (54,55% AK), Flugschriften (76,19% AK), Verordnungen (78,31% AK), Reisebeschreibungen (61,15% AK) und Briefe (79,41% AK). In der Gattung „Reisebeschreibung“ sind auch Chroniken und Romane miteinbezogen (s. ebd.:95, Anm. 223); es ist also nicht erstaunlich, dass die Resultate für diese Gattung denen, die der Analyse der ›Erzählungen‹ zu entnehmen sind, besonders nah sind.

Die Analyse der Nebensätze mit Verbalkomplexen, in denen die Elision des Finitums seltener vorliegt (s. Tab. 9.2), führt zu ähnlichen Resultaten. Im Korpus von JANIGÁNÉ-PROKAI (Epoche 1601-1624) ist die AK bei diesen Verbalkomplexen etwas seltener als in den ›Erzählungen‹: Sie ist in 16,42% der NS zu finden (113 AK vs. 575 VVK). Gattungsbedingte Unterschiede sind ebenfalls vorhanden: Die AK bleibt immer weit häufiger in Kanzleitexten (Verordnungen = 26,43%), viel seltener in Leichenpredigten (= 7,73%) und genau durchschnittlich in Reisebeschreibungen (= 16,42%).

Tab. (9.2) Häufigkeit der Elision des finiten Verbs in anderen Prädikaten (Typ 1c*+2b, 2a, 3a, 4a)

Übersetzer	AK	VVK	% AK	Abweichung vom Durchschnittswert
LdJ K	18	77	18,95%	+0,04%
LA K	5	18	21,74%	+2,83%
AA K	12	36	25,00%	+6,09%
ED D	0	0	-	-
KJ D	5	20	20,00%	+1,09%
SE B	1	7	12,50%	-6,41%
EM B	4	23	14,81%	-4,09%
AS B	0	12	0,00%	-18,91%
tot.	45	193		
	18,91%	81,09%		

Die Übersetzer der ›Erzählungen‹ haben die Elision des Finitums also mit einer für die Epoche durchschnittlichen Häufigkeit benutzt. Im untersuchten Text ist die AK häufiger als in Leichenpredigten der Epoche 1600-24, vielleicht weil Predigten der gesprochenen Sprache

⁹² Schwieriger sind meine Daten mit denen aus BREITBARTH (2005:166) zu vergleichen. In ihrem Korpus stehen nur 4 Werke für die Epoche 1601-1624. Dabei handelt es sich um Fachtexte und Traktate; in diesen weisen sogar 81,84% der NS im Perf./PQP die Weglassung des Hilfsverbs auf.

traditionell näher sind (vgl. BETTEN 1987:24) und Texte, die der Sprachlichkeit nahestehen, im ganzen Frnhd. weniger AK enthalten (s. ADMONI 1967:190).

Die AK ist in den ›Erzählungen‹ aber gleichzeitig nicht so oft wie in den Kanzleitexten der Epoche 1601-1624 anzutreffen, wie es auch zu erwarten war: Die AK entsteht als ein Merkmal des Schreibusus der Kanzleien und bleibt in Kanzleitexten immer viel geläufiger als in anderen Gattungen (vgl. MACHA 2003:28). SCHILDT (1978:27) deutet die Einsparung der finiten Verbform als »ein[en] Hinweis darauf, dass ein Autor sich gegenüber den Stilnormen der Schreibsprache besonders verpflichtet fühlte« (vgl. den Überblick in JANIGÁNÉ-PROKAI 2013:35ff.). Die Ergebnisse aus Janigáné-Prokai's und Breitbarth's Korpus bestätigen weitgehend, dass je formaler der Text ist, desto häufiger finite Verbformen im Nebensatz eingespart werden.

Obwohl die Kanzleien in der gerade in dieser Epoche entstehenden Sprachreflexion immer wieder als die »rechten lehrerin der reinen sprache« (OPITZ 1624:48f.) betrachtet werden (vgl. GARDT 1994:380; CONERMANN 2008:25), wird eine Übernahme der syntaktischen Merkmale ihres Sprachgebrauchs in den ›Erzählungen‹ offensichtlich nicht erstrebt. Weder eine massenhafte Verwendung der AK noch eine allzu komplexe Hypotaxe werden hier übernommen.⁹³

Die Übersetzer der ›Erzählungen‹ haben sich der afiniten Konstruktion häufig genug bedient und haben somit in ihrem Text von der gesprochenen Sprache Abstand nehmen wollen. Das hohe formale Niveau der Kanzleitexte wird jedoch nicht erreicht. Der Eindruck entsteht, dass sich die ›Erzählungen‹ auf einer stilistisch mittleren Ebene situieren.⁹⁴

Aus der Untersuchung von GUCHMANN/SEMENJUNK (1981:94f.) für die Epoche 1670-1730 geht ebenfalls hervor, dass die afinite Konstruktion in Romanen seltener als in der wissenschaftlichen Fachprosa zu finden ist, aber immerhin viel häufiger als in Briefen und didaktisch-moralischen Texten, die der gesprochenen Sprache mehr ähneln, vorkommt. Die Situierung der Sprache der ›Erzählungen‹ in der Mitte zwischen Sprachlichkeit und gehobener formaler Schriftlichkeit scheint also eine allgemeine Eigenschaft der Literatursprache widerzuspiegeln, die weiter untersucht werden sollte.

⁹³ Vorbildlich waren die Kanzleien hauptsächlich im Bereich der Rechtschreibung. Auch in der aus Opitz zitierten Stelle geht es nämlich um Orthographie (Ellipse der *e*-Endung, Kontraktion von Präposition + Artikel) und nicht um Syntax. Vgl. RIECKE (2016:115f.): »tatsächlich haben die Kanzleisprachen in syntaktischer Hinsicht [...] kaum einen nennenswerten Vorbildcharakter«.

⁹⁴ Das stimmt übrigens sehr gut mit dem Fazit aus Kap. 4.1.2.1 überein, in dem die Verteilung der präteritalen Formen *ward/wurde* in den ›Erzählungen‹ in stilistischer Sicht besprochen wurde.

9.4.2 Faktoren, die das Auftreten der AK begünstigen

9.4.2.1 Die Zusammensetzung des Verbalkomplexes

Der erste Faktor, der das Vorkommen einer afiniten Konstruktion in den ›Erzählungen‹ wahrscheinlicher macht, wurde bereits identifiziert. Wie auch in der ganzen Epoche, in der die AK in der Schriftsprache verbreitet war, hängt die Häufigkeit des Phänomens im untersuchten Text zunächst mit der Zusammensetzung des Verbalkomplexes des Nebensatzes zusammen: Die AK ist nämlich vor allem in NS im Perf./PQP Aktiv und Passiv zu finden. Hier kommt sie mit Anteilen vor, die über 65% betragen (s. Tab. 9.1). Bei anderen Verbalkomplexen ist die AK viel seltener; ihre Häufigkeit liegt bei 18,91% (s. Tab. 9.2). Warum dem so ist, lässt sich anhand des oben besprochenen Interpretierbarkeitsgrads der Ellipse (principle of information recoverability) in den unterschiedlichen Verbalkomplexsorten erklären.

Bei eingeleiteten NS im Perf./PQP Aktiv mit Weglassung des Finitums kommt ein Subjekt nach der Subjunktion sowie ein Part. Prät. am Ende des Satzes vor. Das weist eindeutig darauf hin, dass der NS mit einem finiten Verb, und zwar mit einem Hilfsverb, zu ergänzen ist.⁹⁵ Die Subjunktion vermittelt oft genaue Angaben darüber, in welchem zeitlichen Verhältnis der NS zu seinem Matrixsatz steht, was die Entscheidung zwischen Perf. und PQP erleichtert. Auch da, wo die Subjunktion keine in dieser Weise genauen Informationen gibt, helfen andere Elemente wie Temporaladverbien oder einfach der Sinn und Kontext des Satzes bei der Entscheidung über Tempus und Diathese des Verbs weiter.

Noch eindeutiger ist die Situation im Perf./PQP Passiv, wo neben dem Part. Prät. noch das Partizip *worden* vorliegt. Dass der NS im Passiv steht, ist von vornherein klar, nun braucht man nur das Tempus des weggelassenen Hilfsverbs festzustellen.

Bei anderen Verbalkomplexen ist es nicht immer so leicht, die elidierte Verbform zu ergänzen. Oben wurden die Schwierigkeiten besprochen, die bei der Entscheidung zwischen Vorgangs- und Zustandspassiv in (9.20) und (9.21) zu überwinden sind. Die Weglassung des Finitums in Passivsätzen im Präs. und Prät. erweist sich als problematisch und erschwert das Verständnis des Textes. Das ist wohl der Grund, warum die AK in solchen Verbalkomplexen lieber vermieden wird.

⁹⁵ Ein Part. Prät. ohne finites Verb am Ende eines Satzes kommt auch in den sogenannten satzwertigen Partizipien vor: »Erst vor kurzem aus Südamerika **gekommen**, mochte ihn schon niemand mehr leiden« (Mendoza, ›Das Geheimnis der verhexten Krypta‹: 6; zit. in IDS-G:2220). Diese sind aber nicht eingeleitet und »formal immer subjektlos« (DUDEN-4 ⁹2016:1327). Treten eine Subjunktion und ein Subjekt auf, so muss der NS ein finites Verb enthalten.

Über die Zusammensetzung des Verbalkomplexes hinaus wirken wenigstens zwei weitere Faktoren nachweislich auf die Wahrscheinlichkeit der afiniten Konstruktion in den ›Erzählungen‹ ein. Dies sind die Funktion des NS und der Modus des Verbalkomplexes.

9.4.2.2 Der Verbmodus

Das zweite Element, das in den ›Erzählungen‹ – und wohl auch in anderen Texten – das Auftreten der afiniten Konstruktion beeinflusst, ist der Verbmodus.⁹⁶ Die Resultate in Tab. (9.3) zeigen, dass die AK überdurchschnittlich häufig bei Verbalkomplexen im Indikativ vorkommt. Steht der NS dagegen im Konjunktiv, so wird das Finitum so gut wie immer beibehalten.⁹⁷

Tab. (9.3)

Afiniten Konstruktion und Verbmodus in den ›Erzählungen‹

	AK	VVK	Abweichung vom Durchschnittswert (51,22%)
IND.	356	243	
	59,43%	40,57%	+8,21%
KONJ.	5	118	
	4,07%	95,93%	-47,15%
IND?	18		

Ähnlich wie bei dem Einfluss der Zusammensetzung des Verbalkomplexes auf die Wahrscheinlichkeit der AK geschieht das höchstwahrscheinlich im Namen einer besseren Interpretierbarkeit der elidierten Verbform: Fehlt das Finitum in einem Nebensatz, so geht man in der Regel davon aus, dass das ausgelassene Verb im Indikativ ist. Meines Erachtens gäbe es also nicht nur ein »default-tense« (BREITBARTH 2005:124), sondern auch eine Art „default mood“. Das wird durch einen näheren Blick auf die Merkmale der AK bei Verbalkomplexen im Konjunktiv bestätigt. In den ›Erzählungen‹ scheint die Elision eines Verbs im Konj. fast nur dort möglich zu sein, wo der Modus der ersparten Verbform sich aus dem syntaktischen Kontext eindeutig folgern lässt.

⁹⁶ Bisher liegt meines Wissens nur in HÄRD (1981:88) eine vereinzelte Aussage über die Verbindung zwischen Verbmodus und afiniten Konstruktion vor. Als Beispiel für eine mögliche Bedingung für das Auftreten der AK gibt der Autor eben den Verbalmodus an: Eine Stichprobe beim ›Simplicissimus‹ habe erbracht, dass Grimmelshausen das Hilfsverb *sein* im Perf./PQP Passiv fast nie erspart, falls dieses im Konjunktiv steht. Weggelassen werde das Finitum dagegen sehr häufig im Indikativ.

⁹⁷ Das erklärt möglicherweise, weshalb das Finitum in Konditional- und Finalsätzen fast nie elidiert wird (s. Tab. 9.4). Der typische Modus für diese Nebensätze ist in der Epoche der Entstehung des Textes eben der Konjunktiv (s. EBERT et al. 1993:462; 470).

Jeder Zweifel über den Verbmodus des weggelassenen Hilfsverbs wird in (9.23) und (9.23) z.B. dadurch ausgeräumt, dass die AK in einem irrealen Konditionalsatz vorkommt, dessen Modus eben der Konjunktiv ist (s. EBERT et al. 1993:462).

(9.23) und (9.24) zählen darüber hinaus zu den wenigen Belegen für die Auslassung einer von zwei (fast) identischen Verbformen an der Kontaktstellung NS-HS.⁹⁸ Man beachte, dass in (9.23) das elidierte Finitum im NS mit dem expliziten Prädikat im HS vollkommen identisch ist, während in (9.24) die zwei Verbformen in der Person nicht übereinstimmen:

(9.23) **wan** ich das **gewuift** [*hätte*], hette ich noch mehr gegeben (LA K, EMZ, 74, fol. 113r-113v)

(9.24) **wan** die alten feines Königreichs noch am leben [*wären*], were nich vonnötten gewefen, weder in dieses noch in ein ander Königreich vmb Raht zuzhicken (LdJ K, EMZ, 100, fol. 156v)

In Fällen wie (9.25) ist eine Schlussfolgerung über den Verbmodus des eingesparten Finitums dank der Stellung der AK zwischen anderen Nebensätzen im Konjunktiv möglich.

(9.25) vnd ließ ihnen sagen, wie er frisch, gesund, luftig vnd sehr reich were: nur alleine **das** er gestern vom pferde **gefallen** [*wäre*], vnd ihme einen schenckel zerbrochen hette (LdJ K, EMZ, 59, fol. 86r)

Dass die afinite Konstruktion tatsächlich schwer zu lösen sein kann, wird von den Textstellen bezeugt, die in Tab. (9.4) als „IND?“ bezeichnet sind. Dabei handelt es sich meistens um Nebensätze, die von einem Verb des Sagens abhängen. Der Modus einer fehlenden Verbform in einem NS dieser Art ist insofern ungewiss, als die verba dicendi in den ›Erzählungen‹ – und allgemein im Frnhd. – sehr oft, aber nicht immer Nebensätze im Konjunktiv regieren; der Indikativ kommt bisweilen ebenfalls vor (s. EBERT et al. 1993:454).

Sätze wie (9.26) sind demnach problematisch. Ein einziges finites Verb kommt im letzten Nebensatz vor. Anders als in (9.25) hilft es aber leider nicht bei der Bestimmung des Modus der zwei elidierten Verben: Die Form *wolte* könnte sowohl im Indikativ als auch im Konjunktiv Präteritum stehen.

⁹⁸ JANIGÁNÉ-PROKAI (2013:117) findet in ihrem Korpus nur 1,14% AK an der NS-HS-Grenze bei Identität der ersparten Verbform mit dem expliziten Finitum im HS. BREITBARTH (2005:64) bestätigt, dass allzu viele afinite Konstruktionen in anderen Positionen vorkommen, um schließen zu können, dass die AK sich eben aus dieser NS-HS-Stelle zu den anderen Stellungen verbreitet hatte.

Nur 8 (=1,07%) sind in den ›Erzählungen‹ die Belege für die Elision des Finitums an der NS-HS-Grenze bei Identität der weggelassenen und der expliziten Verbform.

(9.26) vnd hatte den kalckbrenner gefraget, **ob** er⁹⁹ den handel **verrichtet** [*hätte? hatte?*], der hatte ihm geantwortet, **das** er zwar den befehl des königs noch nicht **vollenbracht** [*hätte? hatte?*], aber es gefchwinde thun wolte (LA K, EMZ, 68, fol. 106r)

Da sonst die Auslassung eines Verbs im Konjunktiv im hier untersuchten Text prinzipiell nur dann möglich ist, wenn der Modus des fehlenden Prädikats mit Sicherheit als Konj. zu identifizieren ist, sind zwei Hypothesen erlaubt, und zwar: a) Das Vorkommen eines Verbs des Sagens im HS war für einen Leser dieser Epoche hinreichend, um den Konjunktiv als den korrekten Modus des NS zu identifizieren; so wären dies Fälle von einem Konjunktiv, der von dem syntaktischen Kontext bestimmt ist. b) Die elidierten Verbformen stehen im Indikativ. Wären sie im Konjunktiv, so hätten sie gar nicht eingespart werden können, weil ihr Modus nicht eindeutig festzustellen ist.

Meiner Meinung nach ist die erste Hypothese wahrscheinlicher, da die von einem Verb des Sagens regierten NS in den ›Erzählungen‹ größtenteils im Konjunktiv stehen. Rechnet man diese zweifelhaften Fälle mit denen von „eindeutigen“ Konjunktiven zusammen, so liegt die Häufigkeit der AK im Konjunktiv bei 16,31%. Die AK im Konjunktiv ist also immerhin wesentlich seltener als im Indikativ.

9.4.2.3 Die Funktion des Nebensatzes

Bei der aufmerksamen Lektüre des Textes hatte ich den Eindruck, dass die Funktion des Nebensatzes in den ›Erzählungen‹ eine wesentliche Rolle bei der Distribution der afiniten Konstruktion spielen könnte. Dass dieser Eindruck mich nicht täuschte, haben die Studien von BREITBARTH (2005) und JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) bestätigt, in deren Korpus die AK tatsächlich mit unterschiedlicher Häufigkeit in Adverbial-, Attribut- und Objektsätzen vorliegt. Ich habe demnach die elisionsfähigen Nebensätze der ›Erzählungen‹ in Attribut-, Adverbial- und Objektsätze unterteilt und die Verteilung der AK je nach Funktion des NS überprüft.

Als Attributsätze werden hier Nebensätze bezeichnet, die durch ein Relativpronomen (*der, die, das; welcher, welche, welches*) oder ein Relativadverb (*so, da-, wo-* usw.) eingeleitet sind (vgl. EBERT et al. 1993:444ff.). Miteinbezogen sind ferner die *dass*-Sätze, die die Funktion eines Attributs erfüllen.¹⁰⁰ Der *dass*-NS in (9.27) bezieht sich z.B. auf das Substantiv *Raht* im übergeordneten Satz und drückt den Inhalt dieses *Rahts* aus:

⁹⁹ In der Ausgabe von SEELBACH (1985:179) steht hier *der*. In der Handschrift ist aber ein *er* klar zu lesen, was übrigens im Zusammenhang des Satzes auch besser passt.

¹⁰⁰ Man beachte, dass in den ›Erzählungen‹ die Schreibung *das* sowohl für die Subjunktion *dass* als auch für den Artikel bzw. für das Relativpronomen *das* stehen kann.

(9.27) So hette er demnach einen fehr thörichten **Raht** gehabt, **das** er die alten in feinem Königreich [**hatte**] **vmbbringen laßen** (LdJ K, EMZ, 100, fol. 156v)

Verbletzt-Objektsätze sind in den ›Erzählungen‹ meistens durch *dass* und *wie* eingeleitet, seltener durch Relativpronomina (*der, wer, was* usw.). Objektsätze fungieren als obligatorische Ergänzung des Verbs im Matrixsatz (s. EBERT et al. 1993:451). Der *dass*-Satz in (9.28) dient etwa als Akkusativobjekt des Verbs *wissen* im Hauptsatz. In (9.29) ist das Subjekt vom passiven Prädikat *wird erzehlet* durch einen *wie*-Satz wiedergegeben:

(9.28) nun weiß ich **das ihr mich lange zeit geliebet** [**habt**] (LdJ K, EMZ, 54, fol. 78/1r)

(9.29) Hie wird erzehlet **wie** ein Vnschuldiger von Der bosheit seiner feinde **errettet worden** [**war**] (LA K, EMZ, 68, fol. 104r)

Im Gegensatz zu Objektsätzen stellen Adverbialsätze optionale Erweiterungen des Verbs im Matrixsatz dar. Sie können weiter in Temporal-, Kausal-, Modal-, Konzessiv-, Konditional-, Instrumental- und Finalsätze unterschieden werden (EBERT et al. 1993:455ff.).

Die durchschnittliche Häufigkeit der AK aller Typen liegt in den ›Erzählungen‹ bei 51,22%. Aus den Daten in Tab. (9.4) geht aber hervor, dass die AK bei den verschiedenen Nebensatzsorten nicht gleichmäßig verteilt ist. Die afinite Konstruktion ist im hier untersuchten Text etwas häufiger in Attribut- und Adverbialsätzen anzutreffen, in Subjekt-/Objektsätzen ist sie dagegen seltener.

Dieses Fazit bestätigt Breitbarths Hypothese. In ihrer Dissertation zeigt die Autorin, dass die Elision des Finitums hauptsächlich Nebensätze betrifft, die keine Assertion enthalten. Besonders bei Akkusativobjektsätzen, die von einem Verb des Sagens abhängen, ist Assertion aber oft vorhanden, was die Weglassung des finiten Verbs verhindert. Adverbialsätze können dagegen wahrscheinlich Informationen ausdrücken, die nicht-assertiert sind, d.h., die der Sprecher nicht als den neuen Informationskern seiner Aussage konzipiert (s. BREITBARTH 2005:146).

Das ist in den ›Erzählungen‹ an den Temporaladverbialsätzen sehr gut zu sehen. Diese befinden sich im untersuchten Text fast ausschließlich in topischer Position im Vorfeld ihres MS, d.h. in einem Feld, in dem assertierte Sätze gar nicht vorliegen dürfen. Das lässt sich anhand der Tatsache erklären, dass diese Temporaladverbialsätze, die im Vorfeld des MS stehen, lediglich den zeitlichen Hintergrund angeben, auf den sich die (assertierte) Haupthandlung entwickelt. Das wohl interessanteste Fazit von Tab. (9.4) ist eben, dass in Temporalsätzen die AK absolut vorherrschend ist: Bei ihnen fehlt die finite Verbform sogar in 70,49% der Fälle, d.h. fast 20% mehr als im

Durchschnitt. Das kann meiner Meinung nach die Hypothese von BREITBARTH (2005), nach der die AK mit nicht-Assertion verbunden ist, nur weiter bekräftigen.¹⁰¹

Tab. (9.4) Afinitive Konstruktion und Funktion der NS in den ›Erzählungen‹

	AK	VVK	Abweichung vom Durchschnittswert (51,22%)
ATTR.	126	115	
	52,28%	47,72%	+1,06%
ADV.			
temp.	86	36	+19,27%
kaus.	35	36	
mod.	19	12	
kons.	11	22	
konz.	6	4	
kond.	4	12	
instrum.	4	2	
fin.	1	6	
	166	143	
	53,72%	46,28%	+2,50%
OBJ.	87	103	
	45,79%	54,21%	-5,43%

9.4.2.4 Ein Einfluss der italienischen Vorlage?

Da die ›Erzählungen‹ eine Übersetzung sind, ist die Frage legitim, ob und inwieweit die Verbalformen der italienischen Vorlage auf das Auftreten der AK im deutschen Text einen Einfluss ausübten. Ein Vergleich zwischen dem ›Libro di Novelle‹ und dessen Verdeutschung kann allerdings hier leider nur stichprobenweise erfolgen.

Durch eine AK werden in den ›Erzählungen‹ so gut wie alle Typologien von italienischen Nebensätzen wiedergegeben: Einer AK können im ›Libro di Novelle‹ finite Nebensätze in beinahe

¹⁰¹ JANIGÁNÉ-PROKAI (2013:91ff.) unterteilt die Nebensätze in die drei Kategorien, die ich benutzt habe, und kommt zu einem ähnlichen Schluss: Auch in ihrem Korpus ist das Finitum häufiger in Temporal- und Relativsätzen eingespart. Die Autorin begnügt sich zu sagen, dass es eine Korrelation zwischen Funktion des Nebensatzes und afinitiver Konstruktion zu geben scheint, dass die Ursache dieser Korrelation jedoch nicht näher zu bestimmen ist (ebd.:95). Ich meine dagegen, dass diese Korrelation durch Breitbarths Hypothese befriedigend erklärt wird.

allen Tempora und Modi entsprechen. In (9.30.a) steht etwa ein Nebensatz im Konjunktiv Imperfekt Passiv, der in der Verdeutschung zu einer passiven AK (Typ 1c) geworden ist, die allerdings im Indikativ stehen muss, da der Konjunktiv in den ›Erzählungen‹ in ähnlichen Relativsätzen nicht benutzt wird:

- (9.30) a. Messere, questo è lo maggior dono, **che giamai mi fosse donato** (LN, 17, p. 20)
 [Herr, das ist das größte Geschenk, das je mir wäre geschenkt]
 b. Herr, dis ist die größte gabe, **die mir iemahls gefchenckt worden [ist]** (AA K, EMZ, 17, fol. 30r)

Das Auftreten der AK erscheint im ganzen untersuchten Text als ziemlich unselbstständig vom Wortlaut der Vorlage. In einigen Fällen entspricht eine AK etwa einem nicht-finiten Satz des italienischen Ausgangstextes. Die Elision des Finitums im deutschen Text hängt aber nicht direkt mit der nicht-Finitheit des entsprechenden Satzes im ›Libro di Novelle‹ zusammen. Es sind nämlich syntaktische Kontexte vorhanden, in denen implizite nicht-finite Konstruktionen des Italienischen zu expliziten finiten Nebensätzen im Deutschen werden müssen. In (9.31) werden etwa zwei italienische Infinitivsätze als finite Nebensätze wiedergegeben. Der erste Infinitivsatz *hauere offeso l'alma* stellt das Subjekt des vorangehenden Verbs *mi pare* dar. Da die Übersetzerin *mi pare* als *mich deuchtet* verdeutscht, muss sie danach einen finiten *dass*-Satz bilden: Das Subjekt von *deuchten* wird in den ›Erzählungen‹ tendenziell nur durch *dass*-Sätze ausgedrückt.

Da nun in der Verdeutschung ein finiter NS mit weglassungsfähigem Prädikat steht, kann die Übersetzerin entscheiden, ob sie das Hilfsverb behalten will oder nicht. Zu diesem Punkt hat diese Entscheidung allerdings weniger mit der italienischen Vorlage zu tun als mit den sprachinternen Regeln der frnhd. Sprache. Man beachte, dass hier der Matrixsatz negiert ist (*non mi pare – deuchtet mich nicht*) und dass der Subjektsatz demnach nicht assertiert ist. Ob das eine Rolle bei der Einsparung des Finitums gespielt hat?

- (9.31) a. Onde signor mio in questo cotanto non mi pare **hauere offefo l'alma per uoler cessare briga à loro e à me** (LN, 6, p. 12)
 [Deswegen Herr mein-MSG.NOM in diesem so-sehr nicht mir scheint haben beleidigt die Seele um wollen beenden Unannehmlichkeit-AKK für sie und für mich]
 b. daher mein herr, deuchtet mich nicht **das ich hierinnen wieder mein gewießen gethan [habe]**, in dem ich ihnen vndt mir der müh [habe] entheben wollen (EM B, EMZ, 6, fol. 18r)

Etwas Ähnliches gilt für die italienischen impliziten Konstruktionen mit Partizip: *Mandato per lo fabbro* in (9.32) hat passive Bedeutung und wird zu einem passiven finiten Temporaladverbial-NS. Dass das Hilfsverb in (9.32b) elidiert wird, hängt nicht so sehr mit dem italienischen

Ausgangstext zusammen, in dem eine nicht-finite Konstruktion steht, sondern mit der Position und Funktion des deutschen NS: In den ›Erzählungen‹ ist die Weglassung des Finitums in Temporalsätzen die Norm.

- (9.32) a. **Mandato per lo fabbro** Ø fue venuto. Lo'mperadore li diffe [...] (LN, 6, p. 11)
 [geschickt nach dem Schmied, war angekommen. Der Kaiser ihm sagte [...]]
 b. **Alß nun nach dem Schmidt gefchickt [wurde]** vndt er gekommen [*war*], fagt der kaißer zu ihm [...] (EM B, EMZ, 6, fol. 17v)

Dass die afinite Konstruktion in den ›Erzählungen‹ unabhängig vom italienischen Ausgangstext vorliegt, wird weiterhin darin ersichtlich, dass 14,67% (=65/378) der im Text auftretenden NS mit Elision des Finitums keine direkte Entsprechung im ›Libro di Novelle‹ haben. In manchen Fällen wird die Struktur des zu übertragenden Satzes nur leicht modifiziert, indem z.B. ein Verb im Aktiv zum Passiv wird (s. 9.33) oder umgekehrt (s. 9.34):

- (9.33) a. Il giouane [...] contògli a motto a motto cio che gli era auuenuto, & **come il Rè gli hauea comandato**, che Ø lo menafse dinanzi da lui. (LN, 100, p. 99)
 [Der Junge [...] erzählte-ihm von Wort zu Wort das was ihm war passiert, und wie der König ihm hatte befohlen dass ihn führte-SBJV vor bei ihm]
 b. der Junge man [...] erzehlete ihm von wort zu wort, was ihme begegnet, vnd **wie ihm befohlen [wurde]**, das er ihn folte mit für den König fhüren. (LdJ K, EMZ, 100, fol. 159v-160r)
- (9.34) a. e **quando Nerone fu fatto Imperadore**, Ø ricordofsi delle battiture di Seneca. (LN, 70, p. 76)
 [und als Nero-NOM war gemacht Kaiser, erinnerte-sich an-die Schläge von Seneca]
 b. **da aber Nero zum keyßer worden [war]**, feÿe er der schlege eingedenck gewesen (LA K, EMZ, 70, fol. 108v)

Afinite Konstruktionen liegen auch dort vor, wo ein nominales Element des Ausgangstextes durch einen Nebensatz übersetzt wird. Das passiert vor allem bei abstrakten oder semantisch vagen Substantiven, die die Übersetzer offensichtlich spezifizieren wollten. *Il fatto della torta* in (9.35a) wäre wortwörtlich mit *der Vorfall der Torte* wiederzugeben, was nicht besonders gut verständlich ist. Die Nominalphrase wird in (9.35b) durch einen NS verdeutscht und somit expliziter und deutlicher gemacht:

- (9.35) a. e Ø diffe li **il fatto della torta**. (LN, 78, p. 83)
 [und Ø sagte-ihm den Vorfall von-der Torte]
 b. vnd erzehlete ihm **wie es mit der Dorte bewand gewesen [war]** (LA K, EMZ, 78, fol. 120r)

Bisweilen stellt eine afinite Konstruktion einen regelrechten Zusatz zum Ausgangstext dar:

- (9.36) a. Al padre furono raccontate queste nouelle tutte le domande e le risposte a motto a motto. (LN, 7, p. 13)
 [Dem Vater waren erzählt diese Neuigkeiten, alle die Fragen und die Antworten von Wort zu Wort]
- b. dem Königlichen Vatter wurden dieße Zeitunge sampt allen fragen vndt antworten, **wie fie erfolget [waren]**, von wort zu wort erzehlet. (AS B, EMZ, 7, fol. 20r)

An dieser Stelle habe ich die vergleichende Analyse zwischen it. Vorlage und dt. Übersetzung auf die weglassungsfähigen NS und deren Entsprechungen im Ausgangstext beschränkt. Ich bin mir jedoch sicher, dass ein breiterer Vergleich zwischen den beiden Texten ähnliche Phänomene von syntaktischer Eigenständigkeit der Verdeutschung gegenüber ihrer Vorlage ans Licht bringen wird.

Nur eine einzige Interferenz zwischen dem ›Libro di Novelle‹ und den ›Erzählungen‹ konnte hier festgestellt werden. Um die Auswirkung anderer Faktoren wie etwa des Verbmodus und der Zusammensetzung des Verbalkomplexes auszuschließen, wurde eine kleinere homogene Gruppe von Verbformen behandelt, nämlich nur diejenigen afiniten Konstruktionen im Perf./PQP Aktiv Indikativ mit *haben* oder *sein* als Hilfsverben (1a+1a*, 1b), denen im ›Libro di Novelle‹ ein Nebensatz mit einem aktiven Verb im Indikativ in einem Vergangenheitstempus entspricht.

Tab. (9.5) Synt. und analyt. Verbformen im ›Libro di Novelle‹ → AK/VVK in den ›Erzählungen‹

		AK	VVK	Abweichung vom Durchschnittswert (66,87%)
SINT.	imp.	22	6	
	pass.rem.	56	10	
		78	16	
		82,97%	17,03%	+16,1%
AN.	pass.pross.	29	23	
	trap.pross.	91	58	
	trap.rem.	9	4	
		129	85	
		60,28%	39,72%	-6,59%

Die Hilfsverben *sein* und *haben* in aktiven NS werden in den ›Erzählungen‹ mit einer durchschnittlichen Häufigkeit von 66,80% elidiert. Das interessanteste Fazit aus Tab. (9.5) ist, dass das Finitum im deutschen Text häufiger beibehalten wird, wenn in der Vorlage eine analytische

Verbform steht. Der Eindruck entsteht, dass das Auftreten von einem Verbalkomplex mit Partizip + Hilfsverb im italienischen Text die Übersetzer oft – und wahrscheinlich unbewusst – dazu gebracht hat, in ihrer Verdeutschung eine ähnliche Struktur zu verwenden und das Finitum zu behalten.

In (9.37) haben wir ein mögliches Beispiel für den Einfluss, den die italienische Vorlage ausgeübt hat. In (9.37a) steht eine analytische Verbform, ein *trapassato remoto* (Perfekt des Hilfsverbs *avere* + Partizip Perfekt). In (9.37b) findet sich ein durch *als* eingeleiteter Temporalnebensatz, einer der Satztypen, die am allerhäufigsten eine AK aufweisen. Hier ist das Finitum jedoch nicht elidiert worden. Es ist nicht auszuschließen, dass die Präsenz einer Struktur mit Partizip und explizitem Hilfsverb in der Vorlage zur Beibehaltung des Finitums in der Übersetzung beigetragen hat.

- (9.37) a. Et **quand’egli l’hebbono armato & apparecchiato d’ogni cofa**, Ø il conduffono verfo il Gallo (LN, 92, p. 85/1¹⁰²)
[Und als sie ihn-hatten gewaffnet und versehen von-allen Dingen, ihn führten gegen den Gallier]
- b. **Als sie ihn nun gantz gewaffnet, vnd mit aller Noturfft verfehen hatten**, führten sie ihn gegen den *Gallier* (KJ D, EMZ, 92, fol. 138r)

Es bleiben hier die Fragen offen, ob das Fazit aus Tab. (9.5) nur zufällig bzw. nur für die ›Erzählungen‹ gültig ist oder ob eine instinktive Neigung, Hilfsverb + Partizip durch nicht elidiertes Hilfsverb + Partizip zu übersetzen, auch in anderen Texten aus der späten frnhd. Epoche zu beobachten ist. Wäre Letzteres der Fall, so wäre eine Untersuchung der sprachlich-kognitiven Grundlagen einer solchen Neigung extrem interessant.

9.4.3 AK und Hypotaxe: Versuch einer stilistischen Interpretation

Wie oben schon angedeutet, hängt die Häufigkeit der AR in den frnhd. Texte auch mit stilistischen Faktoren zusammen: Je formaler der Text ist, desto häufiger werden die finiten Verben elidiert. Das wurde a posteriori dank Korpusanalysen von frnhd. Texten determiniert. Der stilistische Wert eines für eine vergangene Sprachstufe typischen Phänomens kann aber meines Erachtens nur dann am besten bewertet werden, wenn rekonstruiert werden kann, was die Sprecher jener Epoche von diesem Phänomen hielten. Das ist für die afinite Konstruktion glücklicherweise möglich.

¹⁰² Im ›Libro di Novelle‹ sind die Seiten zum Teil falsch nummeriert. Auf Seite 88 folgt nämlich die Seite 79; danach geht die Nummerierung ordnungsgemäß weiter. Mit /1 werden die Seitennummern markiert, die wiederholt werden. Die Reihenfolge wird also sein: S. 88, 79/1, 80/1...88/1, 89 usw.

Eine der ersten Beobachtungen über die Elision des Finitums im Nebensatz ist in Schottelius' ›Ausführlicher Arbeit‹ (1663) zu lesen; darin beschränkt sich der Autor auf eine kurze Anmerkung:

»die Hülfwörter / so zu einiger vergangenen Zeit gehören / werden in Teutscher Sprache zum oftern ausgelassen.« (SCHOTTELIUS 1663:774)

Die Auslassung des Finitums sei zwar häufig, sie sei nach Schottelius aber immerhin mäßig anzuwenden, um die Deutlichkeit des Textes nicht zu beeinträchtigen (ebd.). Diese Worte liefern noch keinen Hinweis für die stilistische Bewertung der afiniten Konstruktion im Sprachbewusstsein des 17. Jh. Außerdem schreibt Schottelius sein Hauptwerk fast 40 Jahre nach der Entstehung der ›Erzählungen‹; ob er das Sprachgefühl der Übersetzer vom ›Libro di Novelle‹ trotz des zeitlichen Abstands hätte wiedergeben können, ist nicht selbstverständlich.

Aus verschiedenen Gründen ist ein Blick in Ratkes Werke viel nützlicher. Wolfgang Ratke arbeitete 1618 bis 1620 zusammen mit Fürst Ludwig an der Neuordnung des Schulwesens in Köthen (ISING 1959:24) und beeinflusste nachhaltig die pädagogischen und sprachreflexiven Auffassungen vom späteren „offiziellen“ Grammatikschreiber der Fruchtbringenden Gesellschaft, Christian Gueintz, und vom Fürsten selbst (vgl. MOULIN 1992:27). Es wäre nur zu erwarten, dass die Übersetzer des hier untersuchten Textes nach ratichianischen Grundlagen unterrichtet wurden.

Nachdem Ratke Köthen verlassen musste, fand er Schutz in Rudolstadt am Hofe von Anna Sophia, der Schwester von Ludwig von Anhalt-Köthen und Gründerin der in ihren leitenden Prinzipien von Ratke stark geprägten Tugentlichen Gesellschaft (s. BALL 2010:346f.), in der alle Übersetzerinnen der ›Erzählungen‹ Mitglied waren. Es kann also angenommen werden, dass seine Meinungen über die deutsche Sprache von den Übersetzern des hier analysierten Texts weitestgehend geteilt wurden, wenn sie nicht direkt von ihm stammten.

Wie es auch bei den übrigen Grammatikschreibern der Zeit der Fall ist, behandelt Ratke die afinite Konstruktion nicht systematisch: Wortschatz, Rechtschreibung und Morphologie waren die Schwerpunkte der damaligen Sprachreflexion, die Syntax wurde dagegen kaum besprochen (s. BLUME 1978). Erst in seiner umfangreichen ›WortschickungsLehr Der Christlichen Schule‹ (1630) deutet Ratke im Kapitel über die „VerlustWort“ auf die Möglichkeit hin, Hilfsverben in Vergangenheitstempora einzusparen:

»Hieher gehöret, daß die Behülflichen Sprechwort (Jch habe, ich bin) in den Vergangenen Zeiten in allen persohnen offft außgelaßen zu werden; alß, / Nach dem ich vermercket (habe) das er darauff gehet etc. / Alß wir dahin kommen (sind) so habe ich mir sehr vbel befunden / Wie du geschrieben (hast)« (RATKE 1630:267)

Interessant ist aber nicht so sehr, dass Ratke die afinite Konstruktion erwähnt, sondern vielmehr dass er eine solche Art von Elision folgendermaßen definiert: Ein „Verlust Wort“ sei,

»Wenn ein Wort zu der vollkommenen Wortfügung in einer Rede *zierlich* ausgelassen wird« (ebd.)

Das Adverb *zierlich* ist hier meiner Meinung nach ein klares Indiz dafür, dass die afinite Konstruktion damals – mehr oder weniger bewusst – als ein Stilmittel der gehobenen Prosa empfunden wurde. Eine stilistische Interpretation des Phänomens scheint durchaus berechtigt zu sein und kann bei den ›Erzählungen‹ am besten erfolgen, wenn der persönliche Sprachgebrauch der einzelnen Übersetzer berücksichtigt wird.

In Tab. (9.1) und (9.2) wurde die Distribution der Häufigkeit der AK bei den einzelnen Übersetzern gezeigt. Die beiden tabellarischen Darstellungen veranschaulichen, dass es in Bezug auf die AK erhebliche Unterschiede im persönlichen Sprachgebrauch der einzelnen Übersetzer gibt.

Sie waren aber alle aus der gleichen Familie, aus dem gleichen Sprachraum und ungefähr gleich gut gebildet. Wie sind solche Unterschiede denn zu erklären? Genügt die Beobachtung, dass einige Übersetzerinnen die AK überdurchschnittlich häufig benutzen, um daraus zu schließen, dass sie bewusst einen komplexeren, „zierlicheren“ Stil anwenden? Das ist meiner Meinung nach am besten durch einen Vergleich zwischen Häufigkeit der AK und syntaktischer Komplexität des Textes zu beweisen.

Die ›Erzählungen‹ wirken bei der Lektüre eher parataktisch und syntaktisch nicht besonders komplex. Das kann wohl mit dem grundsätzlich parataktischen Charakter der italienischen Vorlage zusammenhängen, eine solche Schlussfolgerung ist aber gar nicht selbstverständlich.

Eine Untersuchung des Textes bestätigt den Eindruck: Der Text enthält eine große Anzahl parataktischer Satzgefüge, die entweder aus einem einfachen Satz oder aus koordinierten Sätzen bestehen. Etwas mehr als die Hälfte der SG sind zwar hypotaktisch gebildet, sie enthalten jedoch meistens nur höchstens zwei Nebensätze; mehr als zwei NS kommen nur in 9,60% der SG vor.

Tab. (9.6)

Umfang der SG in den ›Erzählungen‹

Parataktisch	1174	44,20%
Hypotaktisch		
1NS	864	32,53%
2NS	363	13,67%
>2NS	255	9,60%
	2656	

Der Subordinationsgrad ist ebenfalls durchschnittlich gering: Die allermeisten NS sind 1. Grades, nur 4,52% sind 3. Grades oder mehr (s. Tab. 9.7). Die Distribution der Nebensätze in den Feldern ist ziemlich regelmäßig. Die meisten NS (59,04%, =875/1482) stehen im Nachfeld. Ungefähr die gleiche Anzahl von NS (jeweils 20,99% und 19,97%) steht im Vor- bzw. im Mittelfeld des übergeordneten Satzes.

Tab. (9.7)

Grad der Nebensätze in den ›Erzählungen‹

1. Gr.	1753	75,50%
2. Gr.	461	19,85%
3. Gr.	90	3,88%
4. Gr.	15	0,65%
5. Gr.	2	0,09%
6. Gr.	1	0,04%
	2322	

Der meistbelegte Typ von SG hat die folgende recht überschaubare Form: HS + 1 NS im Nachfeld (HS-NS). Die in der Kanzleisprache so beliebten Schachtelsätze (vgl. BETTEN 1987:158), d.h. Sätze mit Nebensätzen in ihrem Mittelfeld, sind also auch im hier untersuchten Text vorhanden, sie sind aber meistens sehr einfach. Die häufigste Variante des Schachtelsatzes besteht aus einem Hauptsatz, der in seinem Mittelfeld einen NS enthält (HS[NS]; s. Beispiel 9.1); darauf folgen dreigliedrige Satzgefüge, in denen der verschachtelte NS im Mittelfeld eines anderen NS liegt (HS-NS[NS]; s. Beispiel 9.19).

Vergleicht man solche Ergebnisse mit denen, die ADMONI (1980:332ff.) seiner Analyse von Kanzleitexten entnimmt, so wird die Meinung bekräftigt, dass in den ›Erzählungen‹ keine Aneignung der Syntax der Kanzleisprache erfolgt:¹⁰³ Diese ist von einer stark geprägten Hypotaxe gekennzeichnet, während die ›Erzählungen‹ eher parataktisch sind.

Zwei Übersetzerinnen zeichnen sich aber durch einen häufigeren Gebrauch der AK aus: Wie in Tab. (9.8) veranschaulicht wird, elidieren Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg (EM B) und Amoena Amalia von Anhalt-Köthen (AA K) die finite Verbform im NS im Perf./PQP überdurchschnittlich oft (jeweils +8,47% und +5,69%). Im Gegensatz zu Eleonora Maria ist die

¹⁰³ SCHMID/ZIEGLER (2012:243f.) warnen allerdings vor einer unreflektierten Übernahme der Resultate älterer Forschungen. Gesucht wurde da vor allem »das syntaktisch Besondere, die Ausnahme [...] nicht aber das Regelhafte, den unmarkierten Fall«. Einfache Satzgefüge sind eigentlich viel häufiger als die komplexeren, und hypotaktische Satzgefüge sind natürlich nicht nur der Kanzleisprache vorbehalten (ebd.:244). Strengere korpusbasierte Analysen von Kanzleitexten sind nach wie vor dringend nötig (ebd.:246).

Weglassung des Finitums bei Amoena Amalia auch bei den weniger häufigen Typen von AK besonders oft anzutreffen (+6,09%).

Parallel dazu zeichnet sich in dem von ihnen übertragenen Text eine sichtbare Tendenz zur Hypotaxe ab. Im Vergleich zu den anderen Übersetzern treten bei ihnen häufiger SG mit mehr als zwei NS auf (EM B +3,46%; AA K +1,83%); sie stellen außerdem eine höhere Anzahl von NS ins VF bzw. MF des übergeordneten Satzes (EM B +9,47%; AA K +4,33%). Wenigstens bei Eleonora Maria kommen ferner mehr NS 3. und 4. Grades als durchschnittlich vor (+3,38%). Der Stil von den beiden Autorinnen wirkt allgemein komplexer, formaler und sozusagen „reifer“ als der der anderen Übersetzer. Das ist als Ergebnis einer Zusammenwirkung von Alter und literarischer Erfahrung am besten zu erklären.

Amoena Amalia war zur Zeit der Entstehung der ›Erzählungen‹ bereits 38 Jahre alt; sie war mit Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen verheiratet, hatte zwei Kinder, die auch an der Übersetzung beteiligt waren, wechselte Briefe mit Mitgliedern des höchsten protestantischen Adels und war eine außerordentlich gelehrte Frau, die neben Italienisch und Französisch auch die klassischen Sprachen Latein und Griechisch beherrschte. Von ihr ist sogar zu erwarten, dass sie besonders selbstbewusst mit ihrem Sprachgebrauch umgegangen ist und dass sie ihren Text dank einer längeren Schreibgewohnheit komplexer gestalten konnte und wollte.

Tab. (9.8) Afinite Konstruktion und persönlicher Sprachgebrauch in den ›Erzählungen‹

	Alter	AK (Perf./PQP)	> 2 NS	NS >2 Gr.	NS im VF/MF
AA K	38	+8,47%	+1,83%	-0,10%	+4,33%
EM B	24	+5,69%	+3,46%	+3,38%	+9,41%
LA K	15	+2,36%	-0,22%	-0,70%	-2,95%
LdJ K	17	-3,43%	-0,80%	-0,03%	-1,36%
KJ D	16	-7,16%	+1,11%	+0,36%	+8,24%
AS B	20	-29,69%	-0,91%	-3,50%	-18,92%
ED D	22	+33,47%	-9,60%	-4,52%	-7,62%
SE B	22	-1,83%	-6,90%	-3,24%	-15,10%

Eleonora Maria war die zweitälteste Übersetzerin der Gruppe, sie war derzeit jedoch immerhin erst 24 Jahre alt. Wir wissen aber, dass sie schon früher literarisch tätig war: Obwohl der 1623 in Köthen gedruckte ›Heraclitus, Oder Betrachtu(n)g der Eitelkeit und Elend des Menschlichen Lebens‹, eine Verdeutschung des französischen Traktats ›Héraclite, ou, De la vanité et misère de la vie humaine‹ (1609) von Pierre du Moulin, anonym erschien, steht fest, dass der Text von Eleonora

Maria ins Deutsche übertragen wurde.¹⁰⁴ Soweit wir wissen, ist das die einzige von einer Frau angefertigte Übersetzung, die in der Druckerei zu Köthen erschien. Ihre frühe Beschäftigung mit literarischen Texten hat wohl bewirkt, dass Eleonora Maria sehr bald besonders sprachbewusst wurde und dass sie bewusst einen komplexeren Stil benutzte.

Das Alter und ein längerer Umgang mit der Schriftlichkeit erklären also, warum diese beiden Übersetzerinnen hypotaktische Satzgefüge und NS mit Ersparung des Finitums lieber als die anderen Übersetzer verwendeten.

Das Geschlecht scheint dagegen keine große Rolle gespielt zu haben. Die Sprache des einzigen männlichen Übersetzers, Ludwig d.J., weist keine bedeutenden Unterschiede zu der seiner jüngeren Schwester, Loysa Amoena von Anhalt-Köthen, auf.¹⁰⁵ Loysa Amoena hat aber die AK häufiger als durchschnittlich verwendet (+2,36%), Ludwig d.J. dagegen seltener (-3,43%).

Syntaktische Komplexität und afinite Konstruktion laufen nämlich nicht immer so eindeutig parallel, wie man es bei Eleonora Maria und Amoena Amalia beobachten kann. Der von Kunigunde Juliana übersetzte Textteil ist etwa leicht hypotaktischer als im Durchschnitt gestaltet, sie stellt außerdem NS gerne ins MF und VF. Dass bei ihr so selten eine AK vorkommt, ist etwas unerwartet, kann aber damit zusammenhängen, dass die Belege für weglassungsfähige NS in ihrem Text nur vereinzelt sind.

Drei Übersetzerinnen haben zu wenig vom Text verdeutscht, um etwas Fundiertes über ihren Sprachgebrauch folgern zu können. Diese sind Eleonora Dorothea (ED D; 180 Wörter, 0,5 Seiten), Sibylla Elisabeth (SE B; ca. 1400 Wörter, 2,5 Seiten) und Anna Sophia (AS B; ca. 1750 Wörter, 3,5 Seiten). Über Eleonora Dorothea ist gar keine Aussage möglich, über die zwei Schwestern von Anhalt-Bernburg können nur sehr allgemeine und vorsichtige Schlussfolgerungen getroffen werden: Der von ihnen verdeutschte Text scheint syntaktisch besonders einfach zu sein, das Ergebnis könnte aber schlicht vom kleinen Umfang der Textteile abhängen. Eine direkte Verbindung zwischen afiniter Konstruktion und Syntax kann bei ihnen nicht hergestellt werden.

¹⁰⁴ In sein Tagebuch schreibt ihr Bruder Christian II. von Anhalt-Bernburg: »Abrahamj Sculteti Predigt gelesen. Item in einem buch so meine Schwester frewlein Eleonora verdeutschet, Meditation de vanité de la vie humaine, welches neulich zu Cöthen gedruckt worden« (DA KÖTHEN I.1, 231101, S. 222).

¹⁰⁵ Bei ihnen ist die Frequenz der SG mit mehr als zwei NS sowie die Anzahl der NS höher als 3. Grades beinahe identisch. Beide stellen NS lieber ins NF als ins VF bzw. MF. Ihr Gebrauch der Hypotaxe ist dem Durchschnittswert immer sehr nah.

9.5 Zusammenfassung

Im ersten Teil der vorliegenden Untersuchung wurden die Entstehung und Funktion der afiniten Konstruktion anhand der Hypothese von BREITBARTH (2005) erörtert. Die Bedingungen für die Möglichkeit, das Finitum im Nebensatz zu elidieren, sind mit zwei tiefen Veränderungen im deutschen Sprachsystem zu identifizieren, die im Übergang zwischen Mhd. und Frnhd. stattgefunden haben. Die erste Veränderung betrifft den Funktionswechsel des Konjunktivs. Dieser Modus diente früher dazu, die NS formal von den HS zu unterscheiden. Als der Konjunktiv sich als Modus der Irrealität entwickelte und allmählich seine ursprüngliche Funktion verlor, wurden kompensatorische Phänomene ausgelöst, die zur zweiten Veränderung führten, nämlich zu der Spezialisierung des Systems der Subjunktionen und zur Fixierung der Verbletzstellung als typisch für die NS.

Parallel dazu – und erst dadurch ermöglicht – steigt die syntaktische Komplexität der deutschen Texte zwischen 1350 und 1650 beträchtlich. Ab Ende des 15. Jh. setzt sich die afinite Konstruktion als Mittel durch, den unterschiedlichen Assertionsgrad der NS in immer hypotaktischer werdenden Satzgefügen zu signalisieren. Mit BREITBARTH (2005) wurde nämlich gezeigt, dass die AK nur in Nebensätzen auftreten darf, in denen keine Assertion enthalten ist. Die AK hätte also dazu gedient, nicht-assertierte NS zu signalisieren.

Die afinite Konstruktion verbreitet sich immer mehr in der Schriftsprache und erreicht ihre maximale Häufigkeit in der zweiten Hälfte des 17. Jh. Im 18. Jh. findet eine Art stilistische Revolution statt, durch die die geschriebene Sprache eine einfachere, verständlichere Gestalt annimmt und sich der gesprochenen Sprache annähert. Die afinite Konstruktion, die in der Sprachlichkeit wohl nie benutzt wurde und die im 18. Jh. als Merkmal der dunklen, barocken Kanzleisprache angesehen wurde, wird immer seltener. Im 19. und 20. Jh. wird sie zu einem ausschließlichen Mittel der gehobenen literarischen Sprache.

Im zweiten Teil wurde auf das Vorkommen der afiniten Konstruktion in den ›Erzählungen‹ eingegangen. Dabei wurden die verschiedenen Typen von Verbalkomplexen einzeln besprochen, in denen das Finitum potentiell weggelassen werden kann. Der untersuchte Text entstand in den ersten Monaten des Jahrs 1624, in einer Epoche also, in der die AK besonders geläufig war. Wie erwartet, ist die Frequenz der Elision der finiten Verbform in den ›Erzählungen‹ relativ hoch. Dank der Korpusanalyse in JANIGÁNÉ-PROKAI (2013) konnte festgestellt werden, dass die Häufigkeit der AK in der Verdeutschung des ›Libro di Novelle‹ ungefähr zwischen dem Maximum, das zwischen 1600 und 1625 in Kanzleitexten erreicht wird, und dem Minimum, das in Leichenpredigten zu beobachten ist, liegt. Die ›Erzählungen‹ stehen also in ihrem Gebrauch der AK zwischen formaler

und sprechsprachlicher Schriftlichkeit. Ich halte es für wahrscheinlich, dass dies eine allgemeine Eigenschaft der AK in der literarischen Sprache der Epoche widerspiegelt. Das muss aber anhand künftiger Forschungen noch nachgewiesen werden.

Ferner wurden die Faktoren beschrieben, die die Einsparung des Finitums in den ›Erzählungen‹ wahrscheinlicher machen. Der erste dieser Faktoren ist die Zusammensetzung des Verbalkomplexes des NS. Die afinite Konstruktion kommt viel häufiger in NS im Perf./PQP (Typ 1a+1a*, 1b, 1c) vor, weil dort die Form des fehlenden Hilfsverbs am einfachsten zu rekonstruieren ist, und zwar im Einklang mit dem principle of information recoverability, das die Ellipsen und Elisionen in jeder Sprache steuert (s. CRISTOFARO 2003).

Auch das zweite Element, der Verbmodus, hängt mit dem principle of information recoverability zusammen. Nur Verben im Indikativ dürfen offensichtlich erspart werden. Verbformen im Konjunktiv werden nur dann weggelassen, wenn der Modus des fehlenden Verbs sich aus dem syntaktischen Kontext eindeutig feststellen lässt.

Der dritte Faktor hat mit der Funktion des NS zu tun. Subjekt- und Objektsätze stellen obligatorische Ergänzungen des Verbs im übergeordneten Satz dar; da diese häufiger assertiert sein können als Adverbial- und Relativsätze, sind sie dementsprechend seltener von der Elision des Finitums betroffen. Adverbial- und Attributsätze geben dagegen oft Hintergrundwissen wieder und sind nicht assertiert. Dies ist wahrscheinlich der Grund dafür, dass sie häufiger eine AK enthalten. Die Relation zwischen Assertion und Ersparung des finiten Verbs ist bei den Temporalätzen besonders evident: Diese stehen in den ›Erzählungen‹ fast ausschließlich in topischer Position im VF des MS und drücken den zeitlichen Hintergrund der Haupthandlung aus. Es ist daher nicht zufällig, dass die AK eben in Temporaladverbial-NS nahezu die Norm ist.

Ferner wurde überprüft, ob Phänomene von syntaktischer Attraktion zwischen italienischer Vorlage und deutscher Übersetzung im Bereich der AK zu beobachten sind. Das Auftreten von afinity Konstruktionen an Stellen, bei denen die Struktur des Ausgangstextes stark verändert wird, oder in Sätzen, die in der Übersetzung hinzugefügt worden sind, bestätigt, dass die Elision des Finitums unabhängig von der sprachlichen Gestalt des italienischen Textes ist. Der einzige beweisbare Einfluss der Vorlage auf die Weglassung des Finitums beschränkt sich darauf, dass das Vorkommen einer analytischen Verbform im italienischen Text die Wahrscheinlichkeit der Erhaltung des Finitums leicht steigert.

Schließlich wurde versucht, eine stilistische Interpretation der AK im Sprachgebrauch der einzelnen Übersetzer der ›Erzählungen‹ vorzunehmen. Ein Vergleich zwischen Frequenz der AK und Hypotaxe hat ergeben, dass die zwei Übersetzerinnen, die das Finitum am häufigsten

weglassen, eben diejenigen sind, die auch einen komplexeren, hypotaktischeren Stil benutzen als die anderen. Diese sind Amoena Amalia und Eleonora Maria.

Bei der Ersten spielt ihre außerordentliche Bildung und ihr Alter sicher eine gewisse Rolle: Mit 38 Jahren war sie die einzige Erwachsene in der Übersetzergruppe. Ihren Stil verdankt Eleonora Maria, die damals mit 24 Jahren noch relativ jung war, dagegen der früheren beweisbaren Beschäftigung mit einer anderen Übersetzung aus dem Französischen. Es ist anzunehmen, dass diese Erfahrung einen positiven Einfluss auf das Können und das Sprachbewusstsein der Übersetzerin ausgeübt hat. Es scheint also, dass die AK wenigstens von diesen beiden Übersetzerinnen bewusst als Stilmittel benutzt wurde, um ihrem Text eine höhere formale Gestalt zu verleihen.

10 Die Wiedergabe des gerundio

Bisher wurden unterschiedliche morphologische, morphosyntaktische und syntaktische Phänomene der ›Erzählungen‹ behandelt. Dabei stand fast ausschließlich der deutsche Text im Mittelpunkt, während die italienische Vorlage meistens unberücksichtigt blieb. Nur in zwei Fällen wurde sie herangezogen: um die Hypothese zu stützen, nach der die *tun*-Periphrase in den ›Erzählungen‹ einen narrativen Charakter besitzt, sowie um zu zeigen, dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ das finite Hilfsverb weniger häufig ersparen, wenn im italienischen Text eine analytische Verbform mit Hilfsverb + Partizip vorliegt. Der ›Libro di Novelle‹ wurde also in den vorangehenden Kapiteln nur in Abhängigkeit vom deutschen Text erwähnt. Im vorliegenden Kapitel soll dagegen von der italienischen Vorlage ausgegangen werden.

Eine kontrastive Untersuchung eines Textes und dessen Übersetzung kann auf verschiedene Weise durchgeführt werden. Dem Verhältnis zwischen Vorlage und Übertragung kann unterschiedlich nachgegangen werden, je nach Forschungsrichtung der Analyse.¹⁰⁶ Kulturwissenschaftlichen und literarisch-komparatistischen Bemerkungen über die ›Erzählungen‹ und deren Vorlage wurden die allerersten Kapitel meiner Dissertation gewidmet, hier soll der Schwerpunkt stattdessen auf der Sprache liegen. Bei dem Folgenden handelt es sich also um eine strikt linguistische Analyse.

Eine Untersuchung der Wiedergabe jedes einzelnen linguistischen Phänomens wäre kaum möglich gewesen. Gleichzeitig wollte ich auch nicht zu allgemein vom Übersetzungsverfahren der ›Erzählungen‹ sprechen. Als eine gute Lösung zu diesem Problem hat sich die Beschränkung der Analyse auf die Verdeutschung eines einzigen Phänomens erwiesen, dessen Übertragung die Sprachkenntnisse sowie die Wiedergabestrategien der Übersetzer der ›Erzählungen‹ am besten veranschaulichen kann. Die Entscheidung, welcher linguistische Aspekt für diese Analyse am geeignetsten sei, fiel erst nach einer längeren Überlegung. Das Niveau der übersetzerischen Kompetenzen und die Kenntnisse der Fremdsprache werden besonders evident, wenn der Übersetzer eine Schwierigkeit des Ausgangstextes überwinden muss, etwa eine unklar formulierte Stelle, ein Sprichwort bzw. ein Wortspiel, das in der Zielsprache nicht existiert bzw. nicht reproduzierbar ist, oder *realia*, die in der Zielkultur gar nicht vorhanden sind (s. etwa SUN 2015).

Syntaktische Strukturen, Verbaltempora und Verbformen können bei der Übersetzung auch Probleme bereiten, und je fremder sie der Zielsprache sind, desto mehr zeigt ihre erfolgreiche Übertragung, dass die Übersetzer nicht nur die Fremdsprache gut verstehen, sondern dass sie auch

¹⁰⁶ Für einen Überblick der möglichen Ansätze zur Untersuchung eines Textes und dessen Übersetzung s. KOLLER (2004), AREND (2004).

ihre eigene Muttersprache gut anzuwenden wissen. Nach diesen Betrachtungen erschien es mir sinnvoll, für den sprachlichen Vergleich des ›Libro di Novelle‹ mit dessen Verdeutschung eine italienische Verbform zu wählen, die im Deutschen keine genaue Entsprechung hat. Dabei handelt es sich um das sogenannte gerundio, eine infinite Form des Verbs, die eine von Fall zu Fall zu bestimmende adverbiale Beziehung zu seinem Matrixsatz ausdrückt.

In Kap. 10.1 soll das gerundio in typologischer Sicht behandelt werden; dadurch wird eine übersprachliche Perspektive eröffnet, die es erlaubt, das Phänomen des gerundio in einem breiteren Kontext zu verstehen: Der Begriff des „Konverbs“ (s. HASPELMATH/KÖNIG 1995), der aus der vergleichenden Untersuchung unterschiedlicher Sprachen entstanden ist, offenbart universelle formale, funktionale und semantische Aspekte einer Verbform, die bei der Analyse einer einzigen Sprache leicht zu übersehen wären. Dieser typologische Begriff hat ferner den Vorteil, Raum für sprachspezifische Einschränkungen und Bedingungen in der Verwendung der sogenannten Konverben zu lassen. Das gerundio als Konverb zu verstehen, ermöglicht es außerdem, diese Verbform durch eine allgemein akzeptierte Terminologie zu beschreiben, die nicht nur für das Italienische gültig ist. Das ist in einer kontrastiven Untersuchung von besonderem Wert: Dadurch können ähnliche Phänomene in unterschiedlichen Sprachen anhand einer gemeinsamen Nomenklatur und eines gemeinsamen Untersuchungsverfahrens miteinander verglichen werden.

Natürlich haben sich zahlreiche italienische Autoren mit dem gerundio auseinandergesetzt, und zwar vor allem in den letzten Jahrzehnten. Die Beschreibung des gerundio wurde in der italienischen Sprachreflexion lange Zeit eher vernachlässigt. ANTONINI (1974) monierte den unsystematischen Charakter der Untersuchungen über das gerundio, die bis dahin in Italien erschienen waren; diese seien zu sehr mit einer traditionellen Grammatikschreibung verwoben, die das gerundio nur nebenbei als eine Alternative zur Bildung finiter Nebensätze behandelte. Während der 80er- und 90er-Jahre erlangte dieses Phänomen schließlich eine größere Aufmerksamkeit. Die Grammatiken von RENZI und SALVI erschienen, in denen dem gerundio – im Gegensatz zu den älteren Grammatiken – selbstständige Kapitel gewidmet werden (s. BARATELLA 2016:4f.). Wichtige Beiträge zur Erforschung des gerundio, die neue Ansätze und Perspektiven zum Thema hervorgebracht haben, stammen von FERRERI (1983) und SOLARINO (1996), die sich jeweils auf die aspektuelle bzw. auf die temporale Dimension des gerundio konzentrieren. Nach den 90er-Jahren scheint die italienische Erforschung des gerundio jedoch ins Stocken geraten zu sein, wie die Bibliographie von BARATELLA (2016:80) nachweist, die sich jüngst mit dem Thema des gerundio beschäftigt hat.

Es wurde m.W. noch nicht versucht, die italienischen gerundi in typologischer Sicht, also als Konverben, zu analysieren. Außerdem ist die italienische Literatur zum gerundio sowohl in

Hinsicht der Methodologie als auch der Terminologie ziemlich fragmentär. Jeder Beitrag setzt den Schwerpunkt auf einen besonderen Aspekt des gerundio, etwa auf die temporale Dimension bei SOLARINO (1996), auf die aspektuelle bei FERRERI (1993), während in den Grammatiken auf die Syntax und Semantik des gerundio eingegangen wird. Die gerundi werden darüber hinaus von den verschiedenen Autoren in unterschiedliche Typologien und nach unterschiedlichen Kriterien geteilt, die folglich mit unterschiedlichen Bezeichnungen versehen werden.¹⁰⁷ Dabei bietet jeder Ansatz Vor- sowie Nachteile, wodurch es sehr schwer zu entscheiden ist, an welchen man sich orientieren sollte.

Die italienische Literatur über das gerundio konzentriert sich ferner tendenziell nur auf das Italienische; dadurch liefert sie eine sprachspezifische Beschreibung und eine sprachspezifische Terminologie, die für eine kontrastive Untersuchung von Texten in unterschiedlichen Sprachen kaum verwendbar ist. Aus all diesen Gründen habe ich mich dafür entschieden, meine Analyse anhand der viel einheitlicheren typologischen Literatur durchzuführen. Auf die spezifischen Probleme, die die Anwendung der italienischen Literatur über das gerundio auf die vorliegende Arbeit mit sich brächte, wird in den jeweiligen Unterkapiteln hingewiesen.

10.1 Das gerundio als Konverb

„Konverb“ ist ein bereits älterer Terminus, der am Anfang des 20. Jh. im Bereich der Altaistik entstanden ist (s. AUWERA 1998:273). Die Bezeichnung wurde später von Nedjlačkov für die russischen Gerundien und Partizipien angewandt. Dank der Beiträge in HASPELMATH/KÖNIG (1995), in denen der Begriff zum ersten Mal definiert und auf unterschiedliche Sprachen angewandt wurde, hat sich die Benennung „Konverb“ als ein ziemlich verbreiteter und anerkannter Fachausdruck in der typologischen Forschung durchgesetzt.

¹⁰⁷ LONZI (2001) unterscheidet nach syntaktischen Kriterien zwischen gerundio di frase, das eine kausale, hypothetische oder konzessive Bedeutung hat, und gerundio di predicato, das eine temporale, modale oder instrumentale Lesart haben kann (näher in Kap. 10.3.1). Darüber hinaus spricht LONZI (2001) von einem gerundio coordinato (näher in Kap. 10.3.1.5). Diese Bezeichnungen entsprechen weitestgehend denen von NESPOR (1979), die allerdings von G1 und G2 spricht. SOLARINO (1996) unterscheidet zwischen syntaktischen Typen von gerundio (G1, G2 + G_{co}), begrifflichen Typen von gerundio (gerundio der Vorzeitigkeit, der Inklusion, der Koinzidenz, der Nachzeitigkeit) und semantischen Typen von gerundio (kausales, temporales, modales, koordiniertes gerundio).

MANZOTTI (2002:328ff.) spricht von zwei unterschiedlichen Typen von „Pertinenz“ des gerundio gegenüber seinem Bezugssatz. Im ersten Typ drückt das gerundio den Hintergrund des MS aus, d.h. dessen temporale Situierung bzw. dessen Ursache; aus der kausalen Lesart können nach MANZOTTI (2002:332) die konditionale und die instrumentale Bedeutung kontextuell hergeleitet werden. Im zweiten Typ hat das gerundio eine modale Bedeutung, die von dem MS logisch abhängig (Modalität im engeren Sinne) bzw. unabhängig (begleitender Umstand) sein kann.

Aufgrund all dieser unterschiedlichen Ansätze und Nomenklaturen ist es sehr schwer, ein einheitliches Bild des italienischen gerundio zu erhalten. Zwei guten Zusammenfassungen der Positionen der verschiedenen Autoren finden sich in MANZOTTI (2002:324ff.) und in BARATELLA (2016:28ff.).

Schon früh kam es zu Divergenzen hinsichtlich der Bestimmung des Begriffs. Bereits in HASPELMATH/KÖNIG (1995) werden die Konverben von unterschiedlichen Autoren teilweise verschieden definiert. Nach mehr als 20 Jahren seit der Veröffentlichung des grundlegenden Sammelbands von HASPELMATH/KÖNIG (1995) hat sich allerdings die Definition des Konverb-Begriffs in HASPELMATH (1995) als die »most influential of the definitions« (RAPOLD 2010:11) etabliert. In der vorliegenden Arbeit wird daher das Konverb nach HASPELMATH (1995) definiert als:

»A nonfinite verb form whose main function is to mark adverbial subordination« (HASPELMATH 1995:3)

Diese Art Konverb wird auch Konverb *sensu strictu* (AUWERA 1998:277) genannt; darunter wird eine Verbform verstanden, die [+ dependent, – argumental, – adnominal, + embedded, – finite] ist (ebd.:281). Eine breitere Interpretation des Terminus wurde etwa in NEDJALCOV (1995) vorgeschlagen, nach dem auch co-subordinierte Verbformen wie die sogenannten medial verbs¹⁰⁸, die [+ dependent, – argumental, – adnominal, – embedded] sind, unter dem Etikett „Konverb“ subsumiert werden können. Nedjalkovs Definition der Konverben „im breiteren Sinne“ ist für die Beschreibung von einigen Verbformen der asiatischen Sprachen besonders passend, während Haspelmaths Konverb „im engeren Sinne“ die konverbale Formen der europäischen Sprachen spezifischer beschreibt (s. BICKEL 1998:394), etwa die *-ing*-Form des Englischen, das französische *gérondif* und das spanische *gerundio*. Da ich mich an dieser Stelle mit zwei europäischen Sprachen, dem Italienischen und dem Deutschen, beschäftige, scheint eine breitere Begriffsbestimmung nicht nötig. Auch deswegen werde ich mich an Haspelmaths Definition halten.

Dass das italienische *gerundio* ein »rather typical converb« ist, wird bereits in HASPELMATH (1995:45) erwähnt. Es ist nämlich eine nicht-finite Verbform, die durch Verbstamm + Suffix *-ndo* gebildet wird (inf. *parl-a-re*; ger. *parl-a-ndo*). Das *gerundio* ist unwandelbar und drückt die Informationen von Tempus, Modus, Person, Numerus usw. nicht aus: Diese können erst in Bezug auf das Vollverb des Matrixsatzes erschlossen werden (s. FERRERI 1983:28; BORGATO 1989:172).

Wie alle Konverben im engeren Sinne sind die *gerundi* wegen ihrer Nicht-Finitheit von Natur aus subordiniert (s. HASPELMATH 1995:12ff.; WEISSER 2015:76), d.h., sie dürfen nicht als einziges Verb eines selbstständigen Satzes fungieren, sondern hängen immer von einem finiten Verb in einem übergeordneten Satz ab (vgl. NEDJALCOV 1998:421).

Schließlich sind sie adverbial, weil sie die Funktion eines Adverbiales (s. SCHWARZE 1988:189), nie die eines Objektes erfüllen. Im Altitalienischen durften Konverben bisweilen als

¹⁰⁸ Diese werden in Kap. 10.3.1.5 kurz behandelt.

Attribute benutzt werden, diese Möglichkeit besteht heute jedenfalls nicht mehr (s. Kap. 10.3.2). Die häufigsten semantischen Relationen, die das italienische gerundio zu seinem Matrixsatz ausdrückt, sind die temporale, kausale, modale, instrumentale, hypothetische, konzessive und die eines irrealen Vergleichs (s. etwa SERIANNI 1989:484f.). Dabei ist es manchmal gar nicht möglich, dem gerundio nur eine Lesart zuzuschreiben, sondern es können in einem gerundio gleichzeitig mehrere Bedeutungsnuancen zusammenwirken (s. SOLARINO 1996:28; SATTLER 2008:104). All die möglichen Interpretationen des gerundio bleiben implizit und müssen jeweils festgestellt werden. Wie wird aber determiniert, welche Beziehung ein gerundio zu seinem MS hat?

Diese Frage hängt mit einer anderen die Bedeutung der Konverben betreffenden Frage zusammen: Besitzen Konverben eine Reihe definierter Bedeutungen, aus denen die passende Interpretation von Fall zu Fall selegiert wird? Oder haben sie gar keinen bestimmten Inhalt? Mit anderen Worten: Sind Konverben polysem (wie nach PARISI/CASTELFRANCHI 1976) oder vage (wie nach KÖNIG 1995)? Die Frage ist nicht leicht zu beantworten. Bis jetzt fehlen Tests, durch die Polysemie und Vagheit eindeutig unterschieden werden können (s. NEDJALOV 1998:452). Ich schließe mich im Folgenden jedenfalls KÖNIG (1995) an, der für die Vagheit-These aus verschiedenen Gründen steht: In sprachtypologischer Sicht ist Polysemie sehr selten; außerdem ist die Bedeutung der Konverben nur aufgrund ihres Kontextes und Kotextes zu bestimmen (ebd.:58). Die Tatsache, dass manchmal gar keine spezifische Interpretation festgestellt werden kann, lässt darüber hinaus vermuten, dass die Konverben an sich keinen semantischen Inhalt vermitteln. Wenn Konverben durch einen finiten Satz zu paraphrasieren bzw. in eine andere Sprache zu übersetzen sind, muss ferner oft auf eine unbestimmte Wiedergabe – etwa auf eine Paraphrase/Übersetzung durch Koordination, die die Relation zum Matrixsatz implizit lässt – zurückgegriffen werden; das bestätige nach KÖNIG (1995), dass bei den Konverben nur ein »very unspecific, indeterminate meaning has to be assumed« (ebd.:63).

Ich nehme also mit König an, dass die Grundbedeutung der Konverben vage und kontextuell-kotextuell bedingt ist. Die Faktoren, die die Interpretation der konverbale Konstruktionen steuern, können in zwei Hauptgruppen zusammengefasst werden: das Sprachwissen (Position der Konstituente; Präsenz einer Subjunktion; Tempus, Modus, Aktionsart und Aspekt des Verbs im MS; Aktionsart und Aspekt des Verbs im gerundio) und das pragmatische Weltwissen (s. KÖNIG 1995:73ff.). Dass Pragmatik bei der Bestimmung der Bedeutung der Konverben wesentlich ist, kann durch das folgende Minimalpaar nachgewiesen werden, das ich leicht modifiziert aus KÖNIG (ebd.:67f.) zitiere. Das gerundio in (10.1a) wird etwa instrumental gedeutet, weil wir wissen, dass Wasser Feuer löschen kann. Das in (10.1b) kann dagegen nur einen begleitenden Umstand beschreiben, da das Singen bei der Feuerbekämpfung bekanntlich nicht hilft:

- (10.1) a. Ha spento il fuoco versandoci sopra dell'acqua
 [Er löschte das Feuer dadurch, dass er Wasser darauf goss]
- b. Ha spento il fuoco cantando
 [Singend löschte er das Feuer]

All die oben angeführten Betrachtungen über das gerundio im heutigen Italienischen gelten auch für das gerundio in den früheren Phasen der italienischen Sprache. Seine Häufigkeit war 1572, als der ›Libro di Novelle‹ erschien, wohl höher als im gegenwärtigen Standarditalienisch. Ansonsten betreffen die einzigen bedeutsamen Unterschiede in der Verwendung des gerundio im Altital. die Reihenfolge der Elemente innerhalb der gerundio-Konstruktion: Im Gegensatz zum heutigen Gebrauch konnte das explizite Subjekt des gerundio vor dem gerundio selbst vorliegen (s. unten 10.2a; 10.7a). Auch durfte das gerundio nach seinem Objekt auftreten (s. EGERLAND 2010:909f.). Die morphologischen Eigenschaften und die semantischen Werte des gerundio waren jedoch dieselben wie heute.

10.2 Das gerundio in den mehrsprachigen Wörterbüchern des 17. Jh.

Wie aus den nächsten Unterkapiteln ersichtlich wird, ist eine gewisse Regelmäßigkeit in der Wahl der Wiedergabemöglichkeiten des gerundio in den ›Erzählungen‹ zu beobachten: Einige Typen der gerundi werden ziemlich systematisch von allen Übersetzern durch dieselben Strukturen verdeutsch. Es steht dabei allerdings nicht fest, woher diese Regelmäßigkeit kommt. Wir können etwa nicht davon ausgehen, dass die Übersetzer gemeinsame Wiedergabestrategien benutzen, weil sie diese aus italienisch-deutschen Lehrbüchern gelernt haben, denn es gab am Anfang des 17. Jh. keine italienisch-deutschen Lehrbücher im heutigen Sinne. In den mehrsprachigen Wörterbüchern, die im Europa der Frühen Neuzeit kursierten, war manchmal vor dem tatsächlichen lexikographischen Teil zwar eine Sektion vorgesehen, in der die Aussprache und die Grammatik der Fremdsprache – bzw. der Fremdsprachen – kurz erläutert wurden. Dabei konnten auch Übersetzungshinweise vorhanden sein, dies stellt aber lange nicht eine eingehende grammatikalische Erläuterung dar.

In der Hofbibliothek zu Köthen hätten die Übersetzer etwa das zweisprachige deutsch-italienischen Wörterbuch des HULSIUS (1618) finden können, dieses enthält aber nahezu keine Information über das gerundio: Dieses wird in den Verbalparadigmen angegeben, sein Gebrauch wird jedoch nicht erläutert. Eine Idee der typischen Behandlung des gerundio in den lexikographischen Werken des 17. Jh. kann dagegen einem der verbreitetsten dreisprachigen Wörterbücher des 17. Jh. entnommen werden, nämlich dem Frz.-Dt.-It. Wörterbuch von HULSIUS

(1616). In den ersten Seiten des Werks werden die gerundi in den jeweiligen Verbalparadigmen immer mittels eines finiten, durch *weil* eingeleiteten Nebensatzes ins Deutsche übertragen:

Praef. *Effendo amato io, tu, colui*, weil ich / du / er / werde geliebet [...] Praet. *Effendo fi stato amato io, tu, colui*, weil ich / du / er / fey oder war geliebet gewefen (HULSIUS 1616, fol. e1v)

Praef. *Tenendo*, weil man helt / Praet. *Hauendo tenuto*, weil man hat gehalten (ebd.: fol. e2r)

Praef. *Venendo*, weil man kompt. Praet. *Effendo venuto*, weil man ist kommen (ebd.: fol. h2r)

Unten liegt auch eine kurze Erklärung vor, in der das gerundio zwar nicht näher erläutert wird, es wird aber zumindest eine andere Übersetzungsmöglichkeit in einem konkreteren Kontext angegeben, nämlich in einem kurzen Satz. Hier wird das einfache gerundio instrumental, das zusammengesetzte gerundio dagegen kausal gedeutet.

Wir fagen / *Legendo diuento dotto*, durch lefen werde ich Gelert. Hie haftu ein *Gerundium* gegenwertiger zeit. Item *Hauendo letto ho imparato*: weil ich habe gelefen / habe ichs gelernet / hie haftu eines vergangener zeit. Endlich *Douendo leggere, hauendo à leggere, effendo per leggere apro il libro*: weil ich werde lefen / thue ich das Buch auff (ebd. fol. i2v)

Diese Zitate stellen ein gutes Zeugnis der Knappheit dar, mit der das Thema „gerundio“ wohl auch in anderen lexikographischen Werken behandelt wurde, und besagen zugleich, dass die Italienisch-Kenntnisse der Übersetzer der ›Erzählungen‹ tiefer gewesen sein mussten als das: Ihre Wiedergabe des gerundio beschränken sich nämlich nicht auf *weil*-Sätze.

Keine besondere Beachtung wurde dem gerundio ebenso in der italienischen Grammatikschreibung des 16. und 17. Jh. geschenkt. Das Phänomen wurde normalerweise am Ende der Sektion über Verbalmodi und -tempora sehr kurz behandelt; erst in ›Della Lingua Toscana‹ von Benedetto Buonmattei wird dem gerundio ein ganzes Kapitel gewidmet, in dem übrigens auch die syntaktischen Funktionen des gerundio und seine möglichen Paraphrasen durch finite Sätze bzw. Präpositionalphrasen behandelt werden (s. SKYTTE 1991^b). Diese erschien allerdings 1643, also ca. 20 Jahre nach den ›Erzählungen‹: Unsere Übersetzer konnten es nicht gelesen haben. Weitere dem Italienischen spezifisch gewidmete Werke, die die Übersetzer möglicherweise kannten, könnten vermutlich auf Lateinisch verfasste Grammatiken des Italienischen sein. Über die Stellung des gerundio in solchen Werken sagt die Literatur leider nichts aus. Aufgrund der Knappheit der theoretischen Behandlungen des Phänomens in den auf Italienisch geschriebenen Grammatiken kann ich mir nur schwer vorstellen, dass diesem in der Grammatikschreibung in lateinischer Sprache viel mehr Raum gegeben worden ist.

Dass die *gerundi* in den ›Erzählungen‹ trotz allem gut verstanden und gut wiedergegeben werden, könnte meiner Meinung nach auch damit zusammenhängen, dass die Übersetzer polyglott waren: Bevor sie Italienisch zu lernen anfangen, hatten sie alle mindestens Latein und Französisch gelernt. Alle Übersetzer schrieben fließend auf Französisch, einige von ihnen auch auf Latein. In diesen beiden Sprachen sind Konverben, d.h. jeweils der *ablativus absolutus* im Lat. bzw. das *gérondif* im Frz., vorhanden. Die Übersetzer waren also mit konverbale Formen, die dem italienischen *gerundio* zwar nicht vollkommen gleich sind, die aber mit diesem viel gemeinsam haben, schon länger vertraut. Inwiefern ihnen diese Vertrautheit bewusst war, kann ich nicht sagen. Wie tief und strukturiert die theoretischen grammatikalischen Kenntnisse der Übersetzer waren, bleibt ebenso eine offene Frage. Meines Erachtens ist dennoch die Vermutung zulässig, dass die Gewohnheit, konverbale Formen zu lesen und zu interpretieren, für sie bereits mit dem Lateinunterricht anfang. Nicht nur Konverben, sondern andere implizite und infinite Konstruktionen (Infinitivsätze, Partizipialsätze) des Lateinischen und der romanischen Sprachen durch finite Sätze ins Deutsche zu übertragen, musste für alle Übersetzer schon länger üblich sein.

10.3 Die Wiedergabe des *gerundio* in den ›Erzählungen‹

Im ›Libro di Novelle‹ kommen insgesamt 203 Belege für *gerundio semplice* und 10 für *gerundio complesso* vor, die in den ›Erzählungen‹ unterschiedlich wiedergegeben werden. Die absolute Mehrheit davon sind Konverben *strictu sensu*, d.h. adverbiale Konverben. Am allerhäufigsten werden sie durch finite Nebensätze übersetzt, die von einer breiteren Auswahl von Subjunktionen eingeleitet sind: *als* und *da* sind die frequentesten, es kommen aber auch andere temporale (*nach dem, in dem*), kausale (*weil, dan*), konzessive (*ob gleich, gleich wohl*) Subjunktionen vor. Manchmal wird ein *gerundio* zu einem mit dem MS koordinierten Satz. Seltener werden *gerundi* durch Präpositional- oder Partizipialphrasen verdeutscht.

Wenn nur das gesamte Bild betrachtet wird, kann nur schwer verstanden werden, warum so viele unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten im Text vorliegen und womit sie zusammenhängen. Schon am Anfang der Analyse ihrer Wiedergabe war demnach klar, dass die Belege für die *gerundi* in kleinere Gruppen zu unterteilen waren, um anschaulich zu machen, in welchen Fällen welche Übertragungsstrategien in den ›Erzählungen‹ bevorzugt werden. Dabei habe ich verschiedene Versuche vorgenommen, die in den ›Erzählungen‹ auftretenden *gerundi* nach den Kategorien zu unterteilen, die in der Literatur vorgeschlagen werden. Eine Gruppierung nach *gerundi di frase*, *gerundi di predicato* und *gerundi coordinati* wie in LONZI (2001) wurde etwa getestet.

Ein gerundio di frase heißt nach LONZI (2001) so, weil es den ganzen Satz modifiziert (Satzadverbial): Es entspricht einem finiten Nebensatz und beschreibt ein selbstständiges Ereignis, das zur Handlung im MS eine kausale, hypothetische oder konzessive Bedeutung hat. Das gerundio di frase kann vor, in oder nach seinem MS auftreten und ist von diesem prosodisch immer durch eine Pause getrennt; es ist also immer parenthetisch.

Das gerundio di predicato modifiziert dagegen nur das Prädikat des MS (Verbgruppenadverbial). Es drückt eine Handlung aus, die nur einen Teil des Ereignisses im MS darstellt. Beide Handlungen verlaufen gleichzeitig und werden von demselben Aktanten durchgeführt. Das gerundio di predicato ist instrumental, modal oder temporal zu interpretieren; seine unmarkierte Stellung ist nach dem MS, in dem es intonatorisch integriert ist (LONZI 2001).

Schließlich wird dort von einem gerundio coordinato gesprochen: Dieses gehört zu dem hohen Sprachregister; es kann ausschließlich nach dem MS auftreten, ist aber im Gegensatz zum gerundio di predicato intonatorisch von dem MS von einer Pause getrennt. Es drückt grundsätzlich nur Nachzeitigkeit aus und dient v.a. dazu, die Narration weiterzubringen (s. ebd.).

Diese Unterteilung sowie die Versuche, auf die gerundi der ›Erzählungen‹ und auf ihre deutschen Entsprechungen die Modelle von SOLARINO (1996) und MANZOTTI (2002) anzuwenden, haben allerdings erhebliche Schwierigkeiten geboten. Das Problem bestand nämlich darin, dass diese Modelle sehr gut den Eigenschaften des italienischen gerundio Rechnung tragen können, die Gruppierung der gerundi der ›Erzählungen‹ nach ihren Kategorien erlaubte aber nicht, die verschiedenen Wiedergabemöglichkeiten, die im hier untersuchten Text zu beobachten sind, zu rechtfertigen und zu begründen, was genau das Ziel der im Folgenden durchgeführten Analyse ist.

Es war also erst nach einer langen Überlegung und nach mehreren gescheiterten Versuchen, dass die Entscheidung getroffen wurde, die gerundi der ›Erzählungen‹ nach ihrer Semantik zu gruppieren. Das erfolgte in letzter Instanz aus zwei Gründen. Einerseits müssen alle gerundi in ihrem semantischen Bezug zum übergeordneten Satz interpretiert werden, bevor sie übersetzt werden können. Andererseits wurde bei der Unterteilung der gerundi nach semantischen Kriterien bemerkt, dass eine so geartete Gruppierung im Rahmen der vorliegenden Analyse viel ökonomischer ist, d.h., sie kann die meisten Aspekte des Übersetzungsverfahrens in den ›Erzählungen‹ auf eine Zeit offenbaren.

Die Unterteilung der gerundi wurde an den semantischen Klassen orientiert, die in KÖNIG (1995) für die Beschreibung der Bedeutung der Konverben benutzt werden. Feinere Distinktionen innerhalb des semantischen Raums der adverbialen Relationen finden sich in KORTMANNs (1997) Monographie über die Typologie der Adverbialkonstruktionen in den europäischen Sprachen, ich werde sie aber nur zum Teil heranziehen: Im ›Libro di Novelle‹ liegen doch nur 210 adverbiale

gerundi vor. Diese in zu viele semantische Klassen aufzuteilen ergäbe eine zu fragmentäre Darstellung der Wiedergabe des gerundio. Ich habe demnach versucht, so wenige semantische Gruppierungen zu benutzen wie möglich.

Nach der Untersuchung der adverbiale gerundi in Kap. 10.3.1 wird in Kap. 10.3.2 anschließend das koprädikative gerundio thematisiert. Dieses liegt in den ›Erzählungen‹ nur dreimal vor und ist eben wegen seiner Seltenheit besonders interessant. Die Fragen werden dabei gestellt, ob die Übersetzer dieses besondere gerundio trotz seines seltenen Auftretens in den ›Erzählungen‹ erkennen und wie sie es verdeutschen.

10.3.1 Adverbiales gerundio

210 der insgesamt 213 gerundi, die im ›Libro di Novelle‹ auftreten, sind Konverben im engeren Sinne, d.h., sie erfüllen die Funktion eines Adverbials. Diese gerundi wurden hier nach ihrer semantischen Beziehung zum MS so systematisch und in so wenige Kategorien wie möglich unterteilt.

Eine Aufspaltung war bei den temporalen gerundi trotzdem nötig, denn die temporale Dimension des gerundio ist besonders problematisch. Das gerundio kann nämlich das ganze Spektrum der zeitlichen Situierung gegenüber dem MS ausdrücken. In seiner Behandlung der Bedeutung der Konverben spricht KÖNIG (1995) von Vor-, Gleich- und Nachzeitigkeit. In manchen Beispielen aus dem ›Libro di Novelle‹ konnte ich jedoch nicht eindeutig feststellen, ob ein gerundio reine Vorzeitigkeit oder Vor-/Gleichzeitigkeit, reine Gleichzeitigkeit oder Gleich-/Nachzeitigkeit ausdrückt. Bei der Entscheidung hat mir die italienische Literatur zum Thema kaum eine Hilfestellung bieten können. Nicht nur in der Monographie von SOLARINO (1996), die sich am eingehendsten mit der zeitlichen Situierung der gerundi auseinandersetzt, sondern auch in LONZI (2001) werden prosodische Faktoren, nämlich die Präsenz einer intonatorischen Pause zwischen MS und gerundio, als oft unentbehrlich bei der Festlegung der Bedeutung des gerundio angesehen. Wie ist aber die Prosodie in einem schriftlichen Text aus dem 16. Jh. zu bestimmen, in dem die Interpunktion äußerst unregelmäßig benutzt wird? Und darüber hinaus: Galten damals dieselben prosodischen Regeln, die im heutigen Italienischen die Semantik des gerundio mitbestimmen?

Die Kategorie der temporalen gerundi wird demnach in zwei Gruppen gespalten: die gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit, die im ›Libro di Novelle‹ vor dem MS vorliegen, und die der Gleich-/Nachzeitigkeit, die nach dem MS auftreten. Die Unterteilung ist sicher vereinfachend, sie hat sich jedoch für die vorliegende Analyse als befriedigend herausgestellt, weil den beiden Gruppen in der Tat unterschiedliche Übersetzungsstrategien in den ›Erzählungen‹ entsprechen.

Tab. (10.1)

Semantische Werte des gerundio im ›Libro di Novelle‹

Temporal	151
vor-/gleichzeitig	100
gleich-/nachzeitig	21
temporal-kausal	30
Kausal	38
Modal	14
Konzessiv	6
Instrumental	1

Im Folgenden sollen zunächst die temporalen gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit, die temporal-kausalen, kausalen und konzessiven gerundi behandelt werden, die vorwiegend durch einen finiten Adverbialnebensatz verdeutscht werden. Danach wird auf die temporalen gerundi der Gleich- und Nachzeitigkeit und auf die modalen gerundi eingegangen, bei denen sich die Übersetzer häufiger für eine Wiedergabe durch Koordination bzw. durch nicht-verbale Elemente entscheiden.

Es kann bereits hier außerdem auf ein sehr interessantes Merkmal der ›Erzählungen‹ hingewiesen werden: Bei allen Übersetzern und in allen hier analysierten Textstellen wird die Reihenfolge der Konstituenten im Satz bei der Verdeutschung nie modifiziert. Steht ein gerundio vor dem Vollverb des MS (also entweder vor dem MS oder zwischen Subjekt und Verb des MS) in der italienischen Vorlage, so wird die dem gerundio entsprechende deutsche Konstruktion auch in der deutschen Übertragung vor dem MS vorliegen. Steht das gerundio nach seinem MS im ›Libro di Novelle‹, so steht seine Übersetzung auch in den ›Erzählungen‹ nach dem MS. Es ist schwer zu sagen, ob diese systematische Beibehaltung der Ordnung der Konstituente einer gemeinsamen, vor der Übersetzung vereinbarten Strategie zu verdanken ist, oder ob sie zufällig ist. Wie dem auch sei, hat diese Tendenz wichtige Folgen bei der Verdeutschung des gerundio. Worin diese Folgen bestehen, wird in den jeweiligen Sektionen erläutert.

10.3.1.1 Temporales gerundio der Vor- und Gleichzeitigkeit

Nach FRENGUELLI (2003:28) seien die temporale (und die kausale) die häufigsten Bedeutungen des gerundio in der altitalienischen Prosa. Das ist im ›Libro di Novelle‹ gut zu sehen: 189 der 210 adverbialen gerundi, die sich darin finden, gehören dem temporal-kausalen Bereich an (s. Tab. 10.1).

Die umfangreichste Gruppe von gerundi aus diesem breiteren semantischen Bereich sind die gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit mit ihren 100 Belegen. Diese treten immer vor ihrem MS auf.

Ihr Subjekt ist ziemlich frei und kann sowohl implizit als auch explizit sein; das implizite Subjekt kann mit einem Aktanten des MS identisch sein, muss es aber nicht.

Die zeitliche Situierung dieser gerundi gegenüber ihrem Matrixsatz ist nicht immer eindeutig zu bestimmen: Nur die zehn gerundi complessi sind ausdrücklich vorzeitig, in den anderen Fällen erfolgt die Entscheidung, ob die Handlung im gerundio vor dem Ereignis im MS oder mit diesem parallel verläuft, aufgrund von pragmatischen und kontextuellen Elementen. In dieser Gruppe finden sich außerdem einige Fälle von sogenannten simultaneity overlap (KORTMANN 1997:84), bei denen eine eindeutige Unterscheidung zwischen Vor- und Gleichzeitigkeit fehlt; in diesen Fällen fängt das vom gerundio bezeichnete Ereignis zwar vor Beginn der Handlung im Matrixsatz an, die zwei Handlungen überdecken sich aber kurz; das Ereignis im gerundio ist dann kurz nach Anfang des Ereignisses im MS beendet.

Ich habe mich aus zwei Gründen dafür entschieden, die gerundi der Vorzeitigkeit nicht von denen der Gleichzeitigkeit und der simultaneity overlap zu unterscheiden: Einerseits wollte ich die Darstellung der Wiedergabe der gerundi so einheitlich wie möglich gestalten, also ohne zu feine Unterscheidungen einzuführen. Damit verbunden ist der zweite Grund: Ich konzentriere mich hier in erster Linie nicht auf die gerundi an sich, sondern auf deren Übersetzung in den ›Erzählungen‹, und ich habe bemerkt, dass die hier als „gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit“ bezeichnete Untergruppe in der Tat ziemlich homogen verdeutscht wird. Die meisten dieser temporalen gerundi werden verständlicherweise durch Temporaladverbialsätze wiedergegeben, die von verschiedenen Subjunktionen eingeleitet werden.

Tab. (10.2)

Wiedergabe des gerundio der Vor- und Gleichzeitigkeit

Temporaladv.-NS	82	82%
als	49	
da	18	
wie	9	
nach dem	4	
in dem	2	
Koordination	16	16%
-	2	2%

als und *da* werden im Frnhd. als »allgemein-zeitliche Konjunktionen« (EBERT et al. 1993:456) verwendet.¹⁰⁹ Sie sind also synonym und werden für beinahe alle zeitlichen Situierungen der Vor- und Gleichzeitigkeit benutzt; KORTMANN (1997:169f.) definiert derartige Subjunktionen als general

¹⁰⁹ Im Gegensatz zum heutigen Gebrauch wurde *da* vor dem 17. Jh. nicht kausal verwendet. Im 17. Jh. wird *da* allmählich als kausal gefärbt interpretiert, aber sein Gebrauch als rein kausale Konjunktion blieb bis Ende des 17. Jh. eher selten (s. EBERT et al.:475).

temporal subordinator, denn sie decken fast den ganzen »semantic space of temporality« (ebd.). In dieser Hinsicht haben temporale *als*- und *da*-Sätze viel mit dem gerundio der Vor- und Gleichzeitigkeit gemeinsam: Ihre genaue temporale Beziehung gegenüber dem MS kann nur aus dem Kontext erschlossen werden; diese Vagheit schließt ferner Zwischeninterpretationen wie die der simultaneity overlap nicht aus. Es ist deswegen nicht erstaunlich, dass sie so oft für die Wiedergabe der hier besprochenen gerundi verwendet werden.

Als mit dem MS gleichzeitig werden ziemlich problemlos die gerundi interpretiert, die mit einem stativen Verb gebildet werden: Diese beschreiben ein Ereignis, das den temporalen Hintergrund, den Rahmen des MS angibt. Diese gerundi werden i.d.R. zu Nebensätzen, die am häufigsten durch die allgemeineren Subjunktionen *als* (s. 10.2) bzw. *da* (s. 10.3) eingeleitet sind:

- (10.2) a. Lo'mperadore Federigo ftando ad affedio a Melano, fi li fuggio vn fuo Aftore (LN, 21, p. 25)
 [Der Kaiser Friedrich stehen-CVB in Belagerung bei Mailand, ADV ihm entfloh ein sein Habicht]
- b. Als Keifer friderich in der belagerung fur Meÿland war, entflog ihm einer feiner habichte (EMZ, AA K, 21, fol. 37v)
- (10.3) a. effendo Ø_i con la nobile gente a tauola, Ø_i conto il fatto come era stato (LN, 76, p. 81)
 [sein-CVB mit den edlen Leuten zu Tisch, erzählte den Umstand wie war gewesen]
- b. da er mit etzlichen von adelen zu tifche faß, erzehlte er den handel, wie er war zugangen (EMZ, LdJ K, 76, fol. 116v)

Nur viel seltener werden die spezifischeren Subjunktionen der Gleichzeitigkeit *wie* (10.4) und *in dem* (10.5) (vgl. EBERT et al. 1993:458) benutzt.

- (10.4) a. cofi ftando Ø_i ui s'auuene una Damigella (LN, 99, p. 93)
 [so bleiben-CVB, dort sich-nahete eine Jungfrau[NOM]]
- b. Wie er nun lich also anftellete, kam eben dafür eine Jungfraw (EMZ, LA K, 99, fol. 149v)
- (10.5) a. cofi fuggendo Ø_i Ø_i trouo il lupo (LN, 91, p. 83/1)
 [so fliehen-CVB, fand den Wolf]
- b. in dem er fo darvon flohe, funde er den wolff (EMZ, LA K, 91, fol. 135v)

Eindeutige Vorzeitigkeit liegt in den Fällen vor, in denen ein gerundio composto auftritt. Interessanterweise werden die gerundi semplici, die in den ›Erzählungen‹ durch unter- und beigeordnete finite Sätze verdeutscht werden, zu ca. 95% durch finite Sätze mit Verben im Präteritum übertragen. In den wenigen Beispielen für gerundio composto wird die ausdrückliche

Vorzeitigkeit der italienischen Verbform auch dadurch wiedergegeben, dass ein Plusquamperfekt statt eines Präteritums in der Übersetzung gewählt wird (s. 10.6):

- (10.6) a. Et effendofi Ø_i il meglio acconcia ch'ella poteo, Ø_i giunse nella fala, doue elli era co fuoi caualieri (LN, 83, p. 79/1)
 [Und sein-CVB-REFL am besten gekleidet. wie sie konnte, kam in-den Saal, wo er war mit seinen Rittern]
- b. da fie sich nun aufs beste als fie vermocht angethan hatte, kam fie in den fahl, aldar er sich mit feinen hofleuten aufhielte (EMZ, LdJ K, 83, fol. 128v)

Normalerweise ist es aber ein gerundio semplice, das Vorzeitigkeit ausdrückt. In diesem Fall ist die temporale Situierung des gerundio nur kontextuell zu entnehmen. Hier erweisen sich *als* (s. 10.7) und *da* (s. 10.8) wieder als sehr nützlich, weil sie als vorzeitig gedeutet werden können, ohne dass diese Vorzeitigkeit bereits in der Subjunktion explizit werden muss. Das ermöglicht es, eine vorsichtigere Übersetzung anzufertigen: Wenn keine genaue Interpretation des gerundio gegeben wird, so kann man es auch nicht falsch übersetzen.

- (10.7) a. E l'acqua fchiarando, Ø vide l'ombra che piangea com'elli (LN, 43, p. 44)
 [Und das Wasser hell-werden-CVB, sah den Schatten der weinte wie er]
- b. Als nun das waßer wieder hell würdt, fahe er den schatten, welcher ebener gestaltt, wie er selbsten weinete (EMZ, AA K, 43, fol. 63v)
- (10.8) a. Et quelli; hauendo Ø_i la lettera del messaggio, fece li fuo' faui raunare (LN, 100, p. 97)
 [Und dieser haben-CVB den Brief vom Boten, ließ die seine Weisen[ACC] versammeln]
- b. da folcher König den brief vom botten entpfing, ließ er feine weifen zusammen fodern (EMZ, LdJ K, 100, fol. 156v)

Wie es oben mit *wie* und *in dem* der Fall war, wird auch bei den gerundi der Vorzeitigkeit die genauere, aber deswegen gefährlichere Möglichkeit nur selten gewählt, das gerundio durch einen ausdrücklich vorzeitigen Nebensatz zu übersetzen. Die Subjunktion *nach dem* wird nur 4-mal verwendet. Dabei wird die Vorzeitigkeit der Handlung im NS auch dadurch explizit gemacht, dass das Verb nicht im Präteritum steht, sondern im PQP mit Elision des Finitums (afinite Konstruktion):

- (10.9) a. E quelli; vdendo Ø_i questo fospiro, e propofe di ritornare in sua terra (LN, 47, p. 46)
 [und dieser hören-CVB das[ACC] seuffzte und setzte-fest zu zurückkommen in sein Land]
- b. Nach dem der Vatter folches vernommen, feuffzte er, vnd nam ihm vor nach hauße wieder zu kehren (EMZ, AA K, 47, fol. 65v)

Auch die Koordination kann eine akzeptierbare Lösung bei der Wiedergabe des gerundio sein. Ein gerundio als einen koordinierten Satz wiederzugeben bedeutet, dass der Übersetzer dem gerundio keine ausdrückliche Interpretation zusprechen muss. Dadurch entsteht ein additives¹¹⁰ Verhältnis zwischen den beiden Teilsätzen, die »dabei in die additive Verknüpfung diejenigen semantischen Rollen bzw. textuellen Funktionen mit ein[bringen], die sie unabhängig vom Konnektor aufgrund ihrer Kontexteinbettung haben« (BREINDL et al. 2014:401). Ähnlich wie beim gerundio wird demnach der Leser selbst die genaue semantische Beziehung zwischen den Konstituenten des Satzgefüges entziffern.¹¹¹ In (10.10b) sind es etwa die ikonische Stellung der Elemente sowie die Verkettung von koordinierten Sätzen in einer klar narrativen Sequenz, die die zeitliche Reihenfolge der drei Hauptsätze erkennbar machen.

- (10.10) a. & allhora fcendendo Ø; da cauallo Ø; legollo nel chioftro della chiefa, & Ø; vdi diligenteme(n)te la Meffa (LN, 68, p. 74)
 [und dann absteigen-CVB von Pferd band-es[ACC] im Kreuzgang von-der Kirche, und zuhörte fleißig der Messe]
- b. Stieg derhalben vom pferde, band daßelbe in den kreutzgang an, vnd hörete der Meß mit allem fleif zu (EMZ, LA K, 68, fol. 105v)

Es bleiben nur noch 2 Belege zu erörtern, in denen das gerundio nicht nach den oben betrachteten Strategien übersetzt wird. In einem Fall wird das gerundio nicht durch ein satzförmiges Element, sondern durch eine Präpositionalphrase verdeutscht. Das lässt sich anhand der Merkmale des gerundio erklären, das in (10.11a) vorliegt. Es handelt sich nämlich dabei um den einzigen Beleg im ›Libro di Novelle‹ für ein lexikalisiertes gerundio (s. EGERLAND 2010:906), auch eine Besonderheit des Altitalienischen: Im Altit. war das gerundio des Verbs *stare* (*bleiben, stehen*), wenn es ein eigenes explizites Subjekt aus dem Bedeutungsfeld „Zeit“ hatte, zur Temporalpräposition der Gleichzeitigkeit grammatikalisiert. Demnach bedeutete *stando una notte* nicht etwa „eine Nacht stehend“ oder „als eine Nacht stand“, sondern „während einer Nacht“ (s. ebd.). Diesen besonderen Gebrauch des gerundio von *stare* hat die Übersetzerin der Erzählung 47, Amona Amalia, korrekt erkannt: *stando uno tempo* wird richtigerweise als *auff eine zeitt* verdeutscht:

¹¹⁰ Zum Begriff von Additivität s. BREINDL et al. (2014:393ff.).

¹¹¹ Zu den Beziehungen und Unterschieden zwischen Koordination und gerundio s. MANZOTTI (2002:328).

- (10.11) a. Stando vno tempo, & elli vide huomini di fua terra. Lo amore de figliuoli lo ftrinfe a domandare di loro (LN, 47, p. 46)
 [stehen-CVB eine Zeit, und er sah Männer[ACC] aus seinem Land. Die Liebe für-die Kinder ihn zwang zu fragen von ihnen]
- b. da er nun auff eine zeitt dafelbften etzliche leüte auß feinem Vatterlande erfahe, zwang ihn die liebe, gegen feinen Söhnen, nach ihnen zu fragen (EMZ, AA K, 47, fol. 65v)

Im letzten Beispiel wird die Struktur des italienischen Satzes in der Verdeutschung ausnahmsweise verändert. In (10.12b) wird ein Hauptsatz (*Nun trug sichs zu*) hinzugefügt, der in der Vorlage (10.12a) fehlt. Die im gerundio enthaltenen Informationen werden in einem *dass*-Satz ausgedrückt, während der ursprüngliche Matrixsatz in einen mit dem *dass*-Satz kosubordinierten V2-Relativsatz verwandelt wird. Die Satzstruktur wird hier allerdings so tiefgreifend verändert, dass es völlig nicht korrekt wäre zu sagen, dass das gerundio zu einem *dass*-Satz wird.

- (10.12) a. Vn Caualiere; del Re passando Ø; per quella strada con fua compagnia, rifette a udire la contentione di quefti due ciechi (LN, 65, p. 69)
 [Ein Ritter vom König vorüberziehen-CVB auf jenem Weg mit seiner Gesellschaft, hielt zu hören den Streit von diesen zwei Blinden]
- b. Nun trug sichs zu, das des königs Ritter einer mitt feiner gefellchafft eben den weg zog, der hielt sich etwas auff, den zanck dießer beiden blinden an zu hören (EMZ, AA K, 65, fol. 100r)

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Wiedergabe der gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit in den ›Erzählungen‹ sehr regelmäßig ist. In den meisten Fällen entscheiden sich die Übersetzer für eine vorsichtige Wiedergabe durch die allgemein-zeitlichen Subjunktionen *als* und *da* bzw. durch Koordination, die die genaue zeitliche Situierung des gerundio dem MS gegenüber nicht explizit macht. Nur 15 gerundi werden ausdrücklich als gleichzeitig (durch *wie* bzw. *in dem*) oder als vorzeitig (*nach dem*) situiert.

10.3.1.2 Temporal-kausales gerundio

Das Phänomen des gerundio kann oft so komplex und facettenreich sein, dass mehrere semantische Nuancen gleichzeitig in demselben Konverb mitwirken. Im ›Libro di Novelle‹ sind die temporale und die kausale Bedeutung häufig nicht voneinander zu unterscheiden. Das ist nicht erstaunlich: Unter allen adverbialen Beziehungen hätten die temporale und die kausale Bedeutung zueinander die größte Affinität, wie mehrmals in der Literatur unterstrichen (s. etwa KORTMANN 1997:178). Bei den Konverben, die inhärent vage sind, sei außerdem eine Tendenz zur komplexeren

Interpretation wirksam: »In accordance with the pragmatic principle to go for the most informative interpretation (“relevance”), a basic temporal interpretation is frequently enriched to a more specific, e.g., causal or concessive, one« (KÖNIG 1995:85). Das ist gut anhand eines Beispiels zu sehen:

(10.13) Lo prefto Gioua(n)ni vdendo cio, che raccontaro li fuoi Ambafciadori, lodò lo’mpadore (LN, 1, p. 3)
 [Der Priester Giovanni hören-CVB das, was erzählten die seine Botschafter, lobte den Kaiser]

Bei (10.13) handelt es sich um ein typisches Beispiel für ein gerundio, das sowohl als temporal als auch als kausal bzw. gleichzeitig als beides interpretiert werden könnte: „Als/weil der Priester Giovanni hörte, was seine Botschafter sagten, lobte er den Kaiser“. Dass das gerundio im Altitalienischen oft den kausalen und den temporalen Wert auf eine Zeit aufweisen konnte, bestätigt übrigens Frenguelli, der sich extensiv mit dem Ausdruck der Kausalität im Altitalienischen befasst hat (s. FRENGUELLI 2003:28). Diese Mischung der beiden Bedeutungen im gerundio wird ferner von MANZOTTI (2002:330) bezeugt.

In Belegen wie (10.13) ist die temporale zweifelsohne die Grundbedeutung; diese sind wohl als Beispiele für »anteriority amounting to cause« (KORTMANN 1997:91) anzusehen, d.h. als temporale gerundi, bei denen der Kontext eine kausale Lesart offenlässt (vgl. ebd.:90). Wie die temporalen gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit haben die temporal-kausalen im ›Libro di Novelle‹ ein freies Subjekt und liegen nie nach ihrem Matrixsatz vor. Sie hätten deswegen wohl ebenso gut unter den temporalen gerundi der Vorzeitigkeit behandelt werden können, nur wollte ich prüfen, ob sich die kausale Implikatur in der Übersetzung in irgendeiner Weise niederschlägt.

Das hat die empirische Untersuchung der ›Erzählungen‹ bestätigt: Die temporal-kausalen gerundi werden nahezu ausschließlich durch *als*- bzw. *da*-Sätze wiedergegeben.

Tab. (10.3)

Wiedergabe des temp.-kaus. gerundio

Temporaladv.-NS	29	96,66%
<i>als</i>	15	
<i>da</i>	14	
-	1	3,34%

Es ist wohl nicht zufällig, dass hier die Subjunktionen *da* und *als* systematisch verwendet werden. Wie im vorangehenden Kapitel gesagt, haben diese eine nur vage temporale Bedeutung; im Gegensatz zu anderen spezifisch temporalen Subjunktionen wie etwa *in dem* oder *nach dem*, die ausschließlich Gleich- bzw. Vorzeitigkeit ausdrücken können, dürfen *da* und *als* für beinahe alle zeitlichen Situierungen gegenüber dem MS gebraucht werden. Es ist wohl ihre semantische

Vagheit, die es erlaubt, in *als*- und *da*-Nebensätzen in ihrer temporalen Grundbedeutung eine kausale Komponente mitzulesen.

Eine übertragene kausale Lesart bei *als* im Frnhd. belegt nicht nur das FWB-online¹¹²; sie ist ferner in den Worten von EBERT et al. (1993:476) beinhaltet: Dass *als* »selten eindeutig kausal« ist, räumt indirekt ein, dass diese Subjunktion doch eine kausale Lesart neben der temporalen Grundbedeutung haben konnte.¹¹³ (10.14b) kann deswegen rein temporal interpretiert werden, sie schließt aber eine kausale Färbung, die im gerundio in (10.14a) enthalten ist, nicht aus:

- (10.14) a. Il padre; vedendo Ø; che catuno il volea. Mando per vn fine Orafo (LN, 72, p. 77)
[Der Vater sehen-CVB dass jeder ihn wollte. Sendete nach einem feinen Goldschmidt]
- b. als der vatter fahe, das ihn ein ieder gerne gehabt hette, ließ er einen verchlagenen goldschmidt zu sich ruffen (EMZ, LA K, 72, fol. 110v)

Dasselbe gilt für die Subjunktion *da* (s. 10.15). Bei ihr ist die kausale Implikatur aus heutiger Sicht wohl einfacher zu verstehen. Im Gegensatz zu *als*, das bis heute eine temporale Subjunktion geblieben ist, hat sich die Semantik von *da* seit der frnhd. Epoche erheblich entwickelt. Es ist zwar so, dass *da* am Anfang des 17. Jh. noch grundsätzlich eine temporale Subjunktion war. Eben im Laufe des 17. Jh. wurde jedoch bei *da* die kausale Implikatur des temporalen Verhältnisses zum MS langsam zu einer kausalen Sekundärbedeutung; im Laufe des 18. Jh. wird *da* zur völlig kausalen Subjunktion. Die kausale Implikatur wurde zur kausalen Bedeutung.

In den ›Erzählungen‹ ist die Grundbedeutung von *da* sicher die temporale. Eine kausale Färbung scheint aber in Beispielen wie (10.15b) schon mitzuspielen:

- (10.15) a. Papirio; vegge(n)do Ø; la volonta della madre fi penso vna bella bugia (LN, 64, p. 68)
[Papirio sehen-cvb den Willen von-der Mutter sich ausdachte eine schöne Lüge]
- b. *Papirius* da er den willen feiner mutter vermerckte, erdachte er eine feine lügen (EMZ, LdJ K, 64, fol. 99r)

da und *als* sind also besonders geeignet für die Wiedergabe des temporal-kausalen gerundio und werden systematisch dafür verwendet außer in einem einzigen Fall, der in (10.16) angeführt wird. Die Satzstruktur in (10.16) wird allerdings so tiefgreifend verändert, dass es kaum möglich ist zu bestimmen, wie das gerundio *essendo rimasa vedova* genau übersetzt wurde. Es handelt sich hier um einen ähnlichen Ausnahmefall wie denjenigen in (10.16): Der Sinn der Textstelle aus der italienischen Vorlage bleibt erhalten, dieser wird aber in der Verdeutschung syntaktisch ziemlich

¹¹² http://fwb-online.de/go/als.h1.5con_1493698963

¹¹³ Die Richtigkeit dieser Vermutung wird in Kap. 10.3.1.3 bestätigt: *als*-Sätze werden in den ›Erzählungen‹ auch bei der Wiedergabe rein kausaler gerundi benutzt.

anders realisiert. Steht in (10.16a) ein einziges Satzgefüge mit *Hora venne* als Hauptsatz, so steht in (10.16b) ein Hauptsatz + *dass*-Satz // V2-Relativsatz /// *weil*-Satz + Hauptsatz.

- (10.16) a. Hora venne, che vna grande & gentil donna, effendo Ø_i rimafa vedoua, la quale poco tempo era dimorata col marito, & era molto giouane d'anni: & molto fresca, & non volendo vituperare ne se ne' fuoi parenti, fi ci penso molto sottilmente, & disse fra se stessa: come voleo torre vn'altro marito (LN, 54, p. 52)
[Nun kam, dass eine reiche und edle Frau sein-CVB geworden Witwe, die wenige Zeit hatte gewohnt mit-dem Ehemann, und war sehr jung von-Jahren: und sehr lebendig, und nicht wollen-GER verunehren weder sich noch seine Verwandten, ADV davon dachte sehr sorgfältig, und sagte bei sich selbst; wie wollte nehmen einen anderen Mann]
- b. Nun begab sichs, das ein vornehm adeliches weib, welches wenig zeit bey ihrem man gewohnet, durch feinen tod zur witwen worden, // die war iung von iahren, vnd fröliches gemüths, // vnd weil sie weder ihr noch der freundschaft eine vnehr anthun wolte, dachte sie den sachen sehr klüglich nach, vnd sagte bey sich selbsten, wie sie einen andern man nehmen wolte (LdJ K, EMZ, 54, fol. 72v-73r)

Die Stelle habe ich der Vollständigkeit halber angeführt; sie besagt nicht vieles über die Wiedergabe des gerundio, bezeugt aber einen der seltenen Fälle, in denen die italienische Vorlage bei der Übersetzung strukturell – nicht aber inhaltlich – modifiziert wird.

Außer in (10.16) wird also das temporal-kausale gerundio ausnahmslos durch temporale *als*- bzw. *da*-Sätze verdeutscht. Die Beschränkung auf diese beiden Subjunktionen ist wohl dadurch bedingt, dass sie in ihrer temporalen Grundbedeutung doch vage genug bleiben, um eine kausale Implikatur nicht auszuschließen.

10.3.1.3 Kausales gerundio

Im ›Libro di Novelle‹ ist die Gruppe der kausalen gerundi eine der belegtesten. Im Gegensatz zu den temporalen gerundi der Vor- und Gleichzeitigkeit sowie zu den temporal-kausalen können die rein kausalen gerundi sowohl vor als auch nach ihrem Matrixsatz vorliegen. Die Stellung vor dem MS ist dabei häufiger (26 Belege), die nach dem MS seltener (12 Belege). Das Subjekt der kausalen gerundi ist genauso wie bei den oben besprochenen Gruppen ziemlich frei: Es kann explizit oder implizit sein, es kann mit dem Subjekt des MS gleich sein oder nicht.

Bei der Verdeutschung dieser gerundi wird in den ›Erzählungen‹ die Subordination in ca. 60% bevorzugt, also weniger häufig als bei den temporal-kausalen gerundi und bei denen der Vor-/Gleichzeitigkeit.

Tab. (10.4)

Wiedergabe des kausalen gerundio

Kausaladv.-NS	16	42,11%
<i>weil</i>	14	
<i>dan</i>	2	
Temporaladv.-NS	7	18,42%
<i>als</i>	7	
Koordination	11	28,95%
Part.Phrase	3	7,89%
-	1	2,63%

Die Stellung der kausalen gerundi im ›Libro di Novelle‹ beeinflusst zum Teil deren Wiedergabe. Eine Übersetzung durch *dan* bzw. durch eine Partizipphrase ist nur bei denjenigen gerundi möglich, die nach ihrem MS auftreten. Das hängt mit der Regelmäßigkeit zusammen, mit der die Übersetzer fast in allen Fällen die Reihenfolge der Konstituente des Ausgangstextes auch in ihrer Verdeutschung beibehalten.

Kausale *dan*-Sätze durften im Frnhd. offensichtlich nur im Nachfeld ihres MS vorliegen. In diesem Zusammenhang finde ich zwar keinen ausdrücklichen Hinweis in der Literatur, es ist aber ziemlich klar, dass es so sein musste: Nicht nur in den ›Erzählungen‹ tritt kein einziger *dan*-Satz im Vor- bzw. im Mittelfeld des übergeordneten Satzes auf, sondern es liegen alle Belege für kausale *dan*-Sätze sowohl im FWB-online¹¹⁴ als auch in EBERT et al. (1993:473) ebenso im Nachfeld des MS vor. Und obgleich die wohl obligatorische Stellung von kausalen *dan*-Nebensätzen im Nachfeld des MS in der jüngst erschienen und den frnhd. Konnektoren gewidmeten Dissertation von GAGEL (2017:243ff.) nicht erwähnt wird, so wird sie von allen dort angeführten Beispielen bestätigt.

Wenn ein kausaler *dan*-Satz nicht vor dem MS auftreten kann und wenn die Reihenfolge der Elemente der Vorlage nicht verändert werden soll, so sind allein diejenigen gerundi für eine Wiedergabe durch *dan* geeignet, die sich auch im Ausgangstext nach dem MS befinden:

- (10.17) a. Li principi de Romani fi tacerono gra(n)de pezza: Habbie(n)do onta ciafcuno di rifiutare la battaglia, & dottando d'imprender primo, l'vltimo pericolo (LN, 92, p. 84/1)
 [Die Fürsten von-den Römern REFL schwiegen große Weile: haben-CVB Scham jeder zu ablehnen den Kampf, und befürchten-CVB zu unternehmen erster die letzte Gefahr [ACC]
- b. Die Römifche Furften schwiegen eine gutte weile stille, dan ein ider den Kampff abzufchlagen sich schemen, auch darneben der letzen gefahr sich am Erften zu vnter nehmen schewen thet (EMZ, KJ D, 92, fol. 137r)

Etwas Ähnliches gilt für die Wiedergabe durch Partizipialphrasen. Wie oben angedeutet, ist der Gebrauch von Partizipialphrasen im Frnhd. nicht eingehend untersucht worden. Vollständig außer

¹¹⁴ http://fwb-online.de/go/dan.h1.4adv_1492781375 (Punkt 2).

Acht blieb in der Forschung außerdem eine besondere Art von Partizipien, die in den ›Erzählungen‹ dagegen nicht selten auftreten. Dabei handelt es sich um mit einer *-e*-Endung versehene Part. Präs. eines Verbs des Sagens/Meinens, die im Nachfeld des übergeordneten Satzes vorliegen; diese werden im untersuchten Text benutzt, um einen V2- bzw. einen *dass*-Nebensatz einzuleiten, der als Akkusativobjekt des Partizips fungiert (s. 10.18b).¹¹⁵ Dass nur wenige Verben (*aufmerken, betrachten, sagen, vermeinen*) im Text in dieser Form und Funktion auftreten, lässt vermuten, dass sie möglicherweise auf dem Weg zur Grammatikalisierung als Subjunktionen bzw. als komplexe Subjunktionen gewesen sein mussten (s. KORTMANN/KÖNIG 1992). Die Fragen, ob das stimmt und was von diesen Ausdrücken später geworden ist, wäre sicher einer eigenständigen Untersuchung wert.

Wie dem auch sei: Da diese Partizipien nur im Nachfeld des MS in den ›Erzählungen‹ auftreten dürfen und da die Reihung der Elemente der it. Vorlage in der hier analysierten Verdeutschung tendenziell erhalten bleibt, können diese Partizipialphrasen nur Verben des Sagens/Meinens im gerundio wiedergeben, die sich in der italienischen Vorlage nach ihrem MS befinden. Die Stelle in (10.18) veranschaulicht nicht nur den Gebrauch solcher Partizipien, sondern sie kann zugleich bezeugen, dass diese mit der finiten Verbform nicht nur konkurrierten, sondern ihr sogar bevorzugt werden konnten: Die Übersetzerin Kunigunde Juliana hatte das gerundio *credendo* in (10.18a) durch ein koordiniertes finites Verb *vermeinete* übersetzt, das vom Redaktor der Handschrift zu *vermeinende* verbessert wurde.

- (10.18) a. Quando furo maturi, Ø; fi gliene porto vna soma, credendo Ø; venire in sua gratia (LN, 73, p. 78)
 [Als Ø waren reif-M.PL., Ø ADV ihm-davon brachte eine Last[ACC], glauben-CVB kommen in seinen Gnaden]
- b. Als sie nun alle reiff waren, brachte er feinem Herren ein gantzes Saum Roß darmit beladen zu, vermeinetende er wurde dadurch bei ihm in großen gnaden kommen (EMZ, KJ D, 73, fol. 111v-112r)

Die Position des gerundio in der Vorlage bewirkt eine entgegengesetzte Einschränkung bei der Wiedergabe durch *als*-Sätze: Da diese in den ›Erzählungen‹ ausnahmslos im Vorfeld des MS auftreten dürfen, werden nur kausale gerundi durch *als*-Sätze übersetzt, die sich vor ihrem MS befinden. Dass eindeutig kausale gerundi manchmal durch *als*-Sätze verdeutscht werden, kann meiner Meinung nach nur weiter bestätigen, dass die Subjunktion *als* eine kausale Implikatur des grundsätzlich zeitlichen Verhältnisses zum übergeordneten Satz definitiv zuließ. Das gerundio in

¹¹⁵ Diese Partizipien bezeichne ich im Folgenden – mangels einer besseren Definition – einfach als Partizipialphrasen, um sie von den regelrechten SWP zu unterscheiden. Diese werden in den ›Erzählungen‹ lediglich für die Wiedergabe von modalen gerundi verwendet (s. Kap. 10.3.1.6).

(10.19a) ist z.B. klar kausal: Der Protagonist der Erzählung musste durch eine Tür, die für ihn zu eng war, und *weil* er bekleidet nicht hindurchgehen konnte, musste er sich ausziehen:

- (10.19) a. non potendoui Ø_i entrare Ø_i fpogliofsi & Ø_i entrouui in camifcia (LN, 38, p. 40)
[nicht können-CVB-dorthin kommen auszog-sich und ging-hinein in Hemd]
b. als er nit konte hinein kommen, zog er die kleider auß, vnd gieng im hemde hinein (EMZ, LA K, 94, fol. 142r)

Die Stellung des gerundio spielt dagegen keine Rolle bei der Übersetzung durch kausale *weil*-Sätze, die in den ›Erzählungen‹ sowohl im VF (s. 10.20) als auch im NF des Matrixsatzes (s. 10.21) auftreten dürfen. Vielleicht auch wegen ihrer freieren Stellung sind kausale *weil*-Sätze die häufigste Wiedergabemöglichkeit für die kausalen gerundi:

- (10.20) a. & quelli non volendo dire: Lo Saladino diffe tu pur il dirai (LN, 24, p. 28)
[und dieser nicht wollen-CVB sagen, Der Saladin sagte, du doch es wirst-sagen]
b. weil es aber der Frantzos nicht fagen wolte, sprach der Saladin, fo folstu vnd muftu es fagen (EMZ, LdJ K, 24, fol. 42v)
- (10.21) a. egli nol volea torre: E certo di cio e' i facea bene conoscendo Ø_i che egli era il nobile Re Giouanni d'Inghilterra (LN, 35, p. 37)
[er nicht-es[ACC] wollte nehmen: Und gewiss[ADV] in diesem er tat gut wissen-CVB dass er war der edle König Giovanni von England]
b. er wolte es aber nicht nehmen, daran er dan gar woll that, weil er wufte, das es der edele Junge könig von Engeland war (EMZ, LdJ K, 35, fol. 56r)

Auch die Koordination wird ungeachtet der Stellung des gerundio in der Vorlage als Wiedergabemöglichkeit verwendet. Alle vier Belege für ein kausales gerundio, das nach dem MS vorliegt und durch einen mit dem MS koordinierten Satz übersetzt wird, betreffen interessanterweise das gerundio des Verbs *credere* (*glauben, meinen*):¹¹⁶

- (10.22) a. Ø_i Propuofefi d'andare à lui credendo Ø_i che l'accogliessè a grande honore (LN, 29, p. 32)
[Festsetzte zu gehen zu ihm glauben-CVB dass ihn-empfinde mit großer Ehre]
b. nam ihm derhalben vor, zum keyßer zu ziehen, vnd vermeinte er würde ihn mit großen ehren empfahren (EMZ, AA K, 29, fol. 48v)

¹¹⁶ In den ›Erzählungen‹ wird das gerundio *credendo* + Nebensatz immer entweder als Partizip (*vermeinde*) + NS oder als koordinierter Satz (*und vermeinte*) + NS verdeutscht. Warum dem so sei, kann im Moment nicht festgestellt werden. Eine erste Vermutung lautet, dass die Übersetzer vielleicht es für überflüssig hielten, einen Nebensatz zu bilden, der nur Subjunktion + Subjekt + Verb enthält. Dem scheinen Beispiele wie (10.25) allerdings zu widersprechen: *sapendo che* wird dort problemlos zu *weil er wuste, das...*

Interessanter ist hier ein Phänomen, das mehrmals auftaucht, wenn ein vor dem MS vorliegendes kausales gerundio durch Koordination wiedergegeben wird. In diesen Fällen wird im deutschen Text oft ein kausales Adverb im MS hinzugefügt, das im Ausgangstext fehlte. Dadurch wird ersichtlich, dass der Übersetzer bzw. die Übersetzerin die kausale Beziehung zwischen Matrixsatz und gerundio doch erkannt hat. Das Adverb *deerwegen* in (10.23b) stellt etwa das kausale Verhältnis zwischen den beiden koordinierten Sätzen wieder her, das in (10.23a) implizit war.

- (10.23) a. Dindi a poco tempo penfando lo prefto Gioua(n)ni, che le pietre, ch'hauea donate allo'mperadore haueuano perduta loro virtude [...] Tolve vn fuo cariffimo lapidario, e mandollo celatamente in della corte dello'mperadore (LN, 1, p. 3)
 [Nach weniger Zeit denken-CVB der Priester Giovanni, dass die Steine, die hatte geschenkt-F.PL. zm. Kaiser hatten verloren ihre Tugend [...] nahm einen seinen liebsten Juwelier, und sendete-ihn heimlich in den Hof vom Kaiser]
- b. wenig zeit darnach gedachte der priester Johannes, ob auch die edelgesteine, fo er dem Keyfer gefchanckt hatte, ihre tugenten ettwa verloren hetten [...], beruffte **derwegen** einen feiner liebsten Jubilirer, vndt fendtete ihn heimlich, zu des Keyfers hoff (EMZ, AS B, 1, fol. 5r)

Bei den kausalen gerundi taucht schließlich einer der sehr wenigen Belege auf, in dem ein Übersetzer die Vorlage missverstanden hat. Das gerundio in (10.24a) hat wohl eine kausale Bedeutung. Die Stelle könnte so paraphrasiert werden: „Da du weißt, dass unser Herr reich ist, wirst du das Geld (ohne Einwände) annehmen“. In (10.24b) wird das gerundio jedenfalls final gedeutet, was sicher falsch ist, und zwar sowohl aufgrund des Kontexts als auch, weil das gerundio ja viele Bedeutungen – auch gleichzeitig – haben kann, nicht aber die finale (s. MANZOTTI 2002:324).

- (10.24) a. E fappiendo Ø_i che fiamo di ricco signore, prenderai Ø_i questi perperi (LN, 58, p. 60)
 [und wissen-CVB dass sind-1.PL. von reichem Herrn, nehmen-FUT.2SG dieses Geld]
- b. vndt damit du wißen mögeft, das wir von einem reichen Herren herkommen, wolleftu dieses geldt annehmen (EMZ, KJ D, 73, fol. 111v-112r)

Außer in diesem letzten Fall wird die kausale Bedeutung des gerundio von den Übersetzern der ›Erzählungen‹ immer erkannt. Diese Lesart wird in den meisten Fällen durch *dan-* bzw. *weil-*Sätze ausdrücklich wiedergegeben. Dabei kann die Stellung des gerundio in der italienischen Vorlage entscheidend sein: *dan-*Sätze dürfen dagegen nur nach ihrem MS auftreten, deswegen werden sie nur bei der Übersetzung von kausalen gerundi verwendet, die in italienischen der Vorlage nach dem übergeordneten Satz vorkommen. Diese Einschränkung gilt nicht für die *weil-*Sätze, die wohl aus deshalb häufiger verwendet werden. *als-*Sätze werden auch für die Wiedergabe von kausalen

gerundi verwendet, obwohl sie grundsätzlich temporal sind: *als* scheint doch eine kausale Implikatur des temporalen Verhältnisses zuzulassen.

Implizit aber noch rekonstruierbar bleibt die kausale Deutung, wenn die gerundi durch koordinierte Strukturen und durch Partizipien übersetzt werden, und zwar vor allem in den Fällen, in denen ein kausales Adverb, das in der it. Vorlage fehlt, im ursprünglichen Matrixsatz hinzugefügt wird.

10.3.1.4 Konzessives gerundio

Konzessive gerundi sind im ›Libro di Novelle‹ äußerst selten. 4 der 6 konzessiven gerundi treten nach ihrem Matrixsatz auf, 2 stehen dagegen vor dem übergeordneten Satz. Dabei überwiegt in den ›Erzählungen‹ die Wiedergabe durch konzessive Nebensätze.

Tab. (10.5)

Wiedergabe des konzessiven gerundio

Konzessiv-NS	4	66,67%
Koordination	2	33,33%

Die eindeutig konzessiven Subjunktionen *ob gleich* und *ob wol* werden in 3 Fällen benutzt, wie etwa in (10.25):

- (10.25) a. Vn Giuolare itaua a questa tauola e Ø_i non s'ardia di chiedere di quel uino haue(n)done Ø_i gra(n)difsima voglia (LN, 40, p. 42)
 [Ein Hofnarr stand bei diesem Tisch und nicht REFL-wagte zu bitten von jenem Wein haben-CVB größte Lust]
- b. [...] war ein Schalcksnarr auch bey dem tisch, welcher sich nicht vnterfthen dorffte, ob er gleich deßen gar fehr begierig, etwas darvon zue fodern (EMZ, LdJ K, 40, fol. 62r)

da konnte im Frnhd. auch konzessiv benutzt werden (s. EBERT et al. 1993:467; GAGEL 2017:161f.); es erstaunt also nicht, dass das konz. gerundio in (10.26a) zu einem *da*-Satz wird, dessen konzessive Lesart außerdem durch das Adverb *doch* gestärkt wird:

- (10.26) a. Hor vedendo coftoro [...] fuggir cofi questo huomo_i, non hauendo Ø_i perfona dietro che?l cacciasse, alquanto hebbero temenza (LN, 82, p. 86)
 [nun sehen-CVB diese[NOM] [...] fliehen so diesen Mann, nicht haben-CVB Menschen dahinten der ihn jagte-CONG, ziemlich hatten Angst]
- b. da sie ihn [...] der maffen fort trollen sahen, da er doch niemands hinder ihm hatte der ihn Jagen thete, forchten sie sich in etwas (EMZ, KJ D, 82, fol. 124r-124v)

Man beachte, dass das in (10.26a) unterstrichene gerundio nicht vom nachfolgenden finiten Satz, sondern vom vorangehenden gerundio *vedendo costoro* abhängt. Das konzessive Verhältnis gilt diesem gerundio, nicht dem Hauptsatz.

Die konzessive Beziehung zwischen gerundio und MS bleibt in den ›Erzählungen‹ auch dann explizit, wenn das gerundio durch einen koordinierten Satz übersetzt wird. Das erfolgt durch eine parataktische Verbindung der beiden Komponenten durch *zwar...aber*:

- (10.27) a. Il quale; obbediando Ø; al Re, peruerti il fatto (LN, 68, p. 74)
[Der gehörchen-CVB dem König, verdrehte den Umstand]
- b. Der ritter gehörchte **zwar** dem könige, kehrete **aber** den gantzen handel vmb (EMZ, LA K, 68, fol. 105r)

Nachdem die gerundi besprochen worden sind, die in den ›Erzählungen‹ überwiegend durch Subordination verdeutscht werden, werden im Folgenden zwei Kategorien von gerundi untersucht, deren Übertragung nur durch koordinierende Strukturen und nominale Elemente zustande kommt.

10.3.1.5 Temporales gerundio der Gleich- und Nachzeitigkeit

In diese Kategorie habe ich eine ziemlich homogene Klasse von gerundi eingestuft, die im ›Libro di Novelle‹ ausschließlich nach ihrem Matrixsatz vorliegen und die keine weitere Lesart erlauben als eine temporale. Ihr Subjekt, das immer implizit bleibt, ist meistens mit dem Subjekt des Matrixsatzes koreferentiell. Die zeitliche Situierung dieser gerundi ist nicht immer eindeutig und steht meistens an der Grenze zwischen Gleich- und Nachzeitigkeit. Wir haben auch im Folgenden also Fälle von simultaneity overlap, allerdings nicht wie in Kap. 10.3.1.1 zwischen Vor- und Gleichzeitigkeit, sondern zwischen Gleich- und Nachzeitigkeit. Dabei ist die Reihenfolge der Elemente immer ikonisch: Die im vorangehenden MS beschriebene Handlung endet und die im darauffolgenden gerundio beginnt (vgl. SOLARINO 1996:71). Das ist bei den Konverben der Nachzeitigkeit sprachübergreifend allgemein die Norm: »there do not seem to be any cases where the gerundial or participial construction itself denotes a posterior event independently of its position in the complex sentence« (KÖNIG/AUWERA 1990:341).

In den Grammatiken von RENZI und SALVI wird dieses gerundio als „koordiniert“ bezeichnet (s. LONZI 2001:588; EGERLAND 2010:906). Obwohl in den beiden Nachschlagwerken erwähnt wird, dass diese gerundi ein Ereignis beschreiben, das nach dem im Matrixsatz erfolgt, steht diese temporale Beziehung dort nicht im Mittelpunkt. Vielmehr wird in LONZI (2001) darauf insistiert,

dass diese gerundi die Funktion haben, zwei Handlungen einfach nebeneinanderzustellen und somit die Narration weiterzubringen. Sie hätten also »einige Eigenschaften mit koordinierten Sätzen gemeinsam« (ebd.:588), daher die Bezeichnung „koordiniert“. „Narrativ“ werden diese gerundi außerdem genannt, weil sie in narrativen Texten besonders häufig sind (s. FRENGUELLI 2003:27).

Diese gerundi koordiniert oder narrativ zu nennen, könnte allerdings sehr leicht zu einer terminologischen Konfusion führen. In der typologischen Forschung wird zwar auch von narrativen Konverben gesprochen (s. KÖNIG 1995, NEDJALCOV 1995), darunter wird jedoch etwas anderes verstanden. Die narrativen Konverben, auch koordinative Konverben oder medial verbs genannt (s. HASPELMATH 1994, WEISSER 2015), sind den adverbialen Konverben deswegen ähnlich, weil sie ebenfalls aus einer nicht-finiten Verbform bestehen, die die Informationen von Tempus, Modus und Aspekt in Abhängigkeit von einem finiten Verb bekommt. Im Gegensatz zu den Konverben im engeren Sinne sind medial verbs jedoch nicht vollständig subordiniert (s. LEHMANN 1988:189; WEISSER 2015); ihre Funktion ist, eine potentiell unendliche Zahl von Handlungen in Sequenzen zu verketteten, die die Narration weiterbringen (s. RAPOLD 2010:18f.). Dabei kommt ein einziges finites Verb am Ende des Satzes vor, von dem die narrativen Konverben ihre zeitlichen Koordinaten erhalten (s. Beispiele in HASPELMATH 1995:21ff. und NEDJALCOV 1995:98f.). In den Sprachen, in denen narrative Konverben vorhanden sind, haben diese außerdem eine eigene flexionsmorphologische Form, die sich von der des adverbialen Konverbs im engeren Sinne unterscheiden kann.

Nicht alle Sprachen verfügen jedenfalls auf narrative Konverben: Diese sind u.a. in den mongolischen und in den dravidischen Sprachen sowie in den Turksprachen und im Japanischen verbreitet (s. NEDJALCOV 1995:109). Sie existieren dagegen nicht in den westeuropäischen Sprachen, in denen auf Koordination finiter Verbformen zurückgegriffen werden muss, um mehrere Handlungen in narrativen Sequenzen aneinanderzureihen (s. KÖNIG 1995:58). Eine Verkettung von Konverben ergibt in diesen Sprachen nämlich ziemlich markierte stilistische Effekte und wird von den meisten Sprechern nicht akzeptiert, wie das folgende Beispiel aus dem Englischen zeigt:

(10.28) ?/?/*Getting up this morning, taking a shower, going into the kitchen, pouring myself a coffee, sitting down on a chair, I switched on the radio (zit. in RAPOLD 2010:12)

Die im Folgenden zu behandelnden gerundi haben nichts mit den in typologischer Sicht koordinativ genannten Konverben gemeinsam: Sie treten nicht vor dem finiten Verb auf, sondern danach; sie bringen die Narration nicht weiter, sondern beschreiben eine Handlung, die mit dem Ereignis im MS gleich- bzw. nachzeitig ist; sie können ferner nicht mit anderen Konverben derselben Art verkettet werden. Da ich mich an die typologische Terminologie halten möchte,

werde ich also die hier besprochene Art des gerundio als temporales gerundio der Gleich- und Nachzeitigkeit bezeichnen, nicht etwa als koordiniertes bzw. narratives gerundio.

In den ›Erzählungen‹ werden solche gerundi durch nicht-subordinierende Strukturen wiedergegeben, d.h. entweder durch regelrechte (syndetische sowie asyndetische) Koordination oder durch eine extraponierte Partizipphrase. Dieses hat weniger mit dem vermeintlichen koordinierenden Charakter dieser gerundi zu tun, von dem LONZI (2001) und EGERLAND (2010) sprechen, sondern es hängt wieder mit der Tendenz zusammen, die Reihenfolge und die syntaktische Kategorie der Konstituente der Vorlage auch in der Übersetzung beizubehalten.

Tab. (10.6)

Wiedergabe des gerundio der Nachzeitigkeit

Koordination	12	60%
Part.Phrase	8	40%

Das ist gut anhand von (10.29a) zu sehen: Nehmen wir an, dass die Handlung (A) im Hauptsatz *Il padre e li suoi Baroni il commendaro* zeitlich vor der Handlung (B) im nachfolgenden gerundio *dicendo che grande speranza ricevea* situiert ist. Die temporale Sequenz (A vor B) wird an der Textstelle der Vorlage durch die ikonische Reihung der Elemente gewährleistet. Diese temporale Beziehung kann im Deutschen grundsätzlich auf drei Weisen wiedergegeben werden: Der Hauptsatz kann zu einem temporalen Nebensatz der Vorzeitigkeit werden (s. 10.29b: nachdem A – B); das stehe allerdings der Tendenz entgegen, Hauptsätze durch Hauptsätze zu übersetzen, die in den ›Erzählungen‹ überall zu beobachten ist. Eine zweite Möglichkeit wäre, das gerundio zu einem Nebensatz der Nachzeitigkeit zu machen (A – bevor B). Als einzige Subjunktion der Nachzeitigkeit wird in den ›Erzählungen‹ *ehe* benutzt, die Übersetzung würde also ungefähr wie in (10.29c) aussehen. Die temporale Nachfolge in (10.29c) ist zwar derjenigen im Ausgangstext getreu, die Informationsstruktur des Satzes wird aber im Prozess vollständig verändert.

Wie in fast allen Belegen für ein gerundio der Gleich- und Nachzeitigkeit besteht auch in (10.29a) außerdem der Zweifel, dass die beiden Handlungen doch nicht aufeinander folgen, sondern dass sie simultan sind. Alle Gleichzeitigkeit ausdrückenden Subjunktionen, die in den ›Erzählungen‹ auftreten (*wie, in dem, als, da*), kommen im untersuchten Text ausschließlich im Vorfeld ihres Matrixsatzes vor. Sind die beiden Handlungen in (10.29a) doch gleichzeitig, so sollte der Hauptsatz in (10.29a) zum Temporalnebensatz werden (s. 10.29d), was dasselbe Problem aufwiese wie in (10.29b): Hauptsätze werden in den ›Erzählungen‹ fast ausnahmslos durch Hauptsätze wiedergegeben.

Die Übersetzung durch einen koordinierten Satz erweist sich also als die einzige Lösung, die es erlaubt, die Reihenfolge der Elemente beizubehalten, den Hauptsatz nicht zum Nebensatz zu

machen und die Informationsstruktur des Satzes nicht zu modifizieren. Die Koordination bietet ferner einen großen Vorteil: Genau wie bei der Verbindung MS – gerundio bleibt das genaue zeitliche Verhältnis zwischen zwei beigeordneten Satz implizit; sie können demnach als simultan oder doch als aufeinanderfolgend gelesen werden. Es erstaunt also nicht, dass Koordination so oft als Wiedergabemöglichkeit bei den gerundi der Gleich- und Nachzeitigkeit gewählt wird (s. 10.29d):

- (10.29) a. Il padre_i e li fuoi Baroni il co(m)me(n)daro di gra(n)de fauere dice(n)do Ø_i che gra(n)de spera(n)za Ø_i riceuea della fua giouenezza (LN, 7, p. 14)
 [Der Vater und die seine Freiherren ihn lobten von großem Wissen sagen-CVB dass große Hoffnung bekam von-der seinen Jugend]
- b. Nachdem der Vater und seine Freiherren ihn wegen seiner großen Weisheit gelobt hatten, sagte der Vater, dass seine Jugend ihn gut hoffen ließ.
- c. Der Vater und seine Freiherren lobten ihn wegen seiner großen Weisheit, ehe der Vater sagte, dass seine Jugend ihn gut hoffen ließ.
- d. Indem / als der Vater und seine Freiherren ihn wegen seiner großen Weisheit lobte, sagte der Vater, dass seine Jugend ihn gut hoffen ließ.
- e. [...] hielt ihn der Vatter vndt feine Freyherrn von grosser willenshaft, vndt sagten, das sie eine große hoffnung von feinen Jungen Jharen bekommen (EMZ, AS B, 7, fol. 20v)

Dieselben Vorteile bringt eine Übersetzung durch ein Partizip mit sich. In 8 Fällen ist ein ähnliches Verfahren zu beobachten wie bei einigen kausalen gerundi (s. 10.18): Ein Verb des Sagens/Meinens im gerundio, das im ›Libro di Novelle‹ nach dem MS vorkommt und einen Akkusativobjektsatz einleitet, wird in den ›Erzählungen‹ durch ein mit der -e-Endung versehenes Partizip Präsens wiedergegeben:

- (10.30) a. Il Conte d'Angio_i [...] lamentauafi di fua fortuna dicendo Ø_i. Laffo perche non cadde mio cauallo (LN, 57, p. 58)
 [Der Graf von Angiò [...] beklagte-sich über sein Schicksal sagen-CVB Ach, warum nicht fiel mein Pferd[NOM]]
- b. der Graff von *Aniou* [...] beklagete sich fehr wegen feines vnglücks, fagende. Ach warumb fiel doch mein pferd nicht (EMZ, LdJ K, 57, fol. 83v)

Nicht-subordinierende Wiedergabestrategien haben sich als eine für die Wiedergabe des gerundio der Gleich- und Nachzeitigkeit gute und bequeme Lösung ergeben, die die Reihenfolge der Konstituente der Vorlage einzuhalten erlaubt.

10.3.1.6 Modales gerundio

Modale gerundi im ›Libro di Novelle‹ sind immer subjektlos und beziehen sich spezifisch auf das finite Verb des Matrixsatzes, indem sie angeben, wie die vom Vollverb beschriebene Handlung verläuft. Wie bei den gerundi der Gleich- und Nachzeitigkeit wird auch hier in der Übersetzung nie auf Subordination zurückgegriffen.

Tab. (10.7)

Wiedergabe des modalen gerundio

Koordination	6	40%
SWP	5	33,33%
Präp.Phrase	4	26,67%

Warum dem so sei, lässt sich anhand des Systems der deutschen Subjunktionen erklären. Wie könnte das gerundio in (10.31a) nämlich durch einen Nebensatz verdeutscht werden? Als modal-instrumentale Subjunktion, die gegebenenfalls einen begleitenden Umstand einleiten könnte, hatte das Frnhd. nur *indem* (s. EBERT et al. 1993:477), das in den ›Erzählungen‹ allerdings nie instrumental/modal, sondern ausschließlich temporal verwendet wird. Die Übersetzer mussten zwangsläufig auf andere Strategien zurückgreifen, um diese gerundi wiederzugeben. Eine Verdeutschung durch einen koordinierten Satz stellt sicher eine wenig problematische Lösung dar:

- (10.31) a. io fuggo la morte_i, che_i mi vien dietro cacciandomi Ø_i (LN, 82, p. 86)
 [ich fliehe den Tod, der mir kommt hinter jagen-CVB-mich]
 b. ich fliehe fur dem todt, der kommet hinder mir her ynd Jächet mich (EMZ, KJ D, 82, fol. 124v)

Die modalen gerundi sind ferner die einzige Gruppe von italienischen Konverben, die in den ›Erzählungen‹ bisweilen durch regelrechte deutsche Konverben übersetzt werden. Auch die deutsche Sprache verfügt nämlich bis heute über eine konverbale Form: das Partizip in den sogenannten (neben)satzwertigen Partizipialphrasen (im Folgenden: SWP) (s. HASPELMATH 1995:19).¹¹⁷ Ähnlich wie die Konstruktionen mit gerundio sind die SWP »von einem übergeordneten Satz abhängige, gliedsatzwertige (clause-like) Konstruktionen mit einem nonfiniten [...] Prädikat, die als Adverbialsätze fungieren können, ohne die Art der adverbialen Beziehung zum übergeordneten Satz spezifizieren zu müssen« (KORTMANN 1988:64).

Der Gebrauch von konverbale Strukturen ist im gegenwärtigen Deutschen allerdings aus stilistischen, grammatikalischen sowie semantischen Gründen viel begrenzter als im Italienischen.

¹¹⁷ Die Konstruktion wird in der Forschung mit unterschiedlichen Namen bezeichnet, etwa als „Mittelwortsatz“, „Partizipialkonstruktion“, „erweitertes Partizip“, „Partizipialgruppe“. Ich bevorzuge die Benennungen „satzwertiges Partizip“ oder „satzwertige Partizipphrase“, weil sie einen wichtigen Aspekt dieser Konstruktion anschaulich machen: Sie kann immer durch einen finiten Nebensatz umgeformt werden (s. Tests in DUDEN-4:1325f.).

Das bewirkt, dass die deutschen SWP keine gute Übersetzungsmöglichkeit für das italienische gerundio darstellen, obwohl beide Konstruktionen als Konverben anzusehen sind.¹¹⁸ Semantisch ist das SWP nämlich begrenzter als das gerundio: Dieses kann alle möglichen adverbialen Bedeutungen (außer der lokativen und finalen) annehmen, während das deutsche satzwertige Partizip fast immer als attendant circumstance interpretiert wird (König 1995:73), d.h., als ein Umstand, der die Handlung im MS parallel begleitet (s. etwa 10.1b). Auch BLÜHDORN (2012:319) spricht von einer überwiegenden temporal-situierenden Lesart der SWP. »Konditionale, kausale, konzessive und sonstige Fortinterpretationen solcher Ausdrücke« seien nach Blühdorn »zwar nicht ausgeschlossen, aber eher untypisch« (ebd.).

Die SWP stellen deswegen fast nie eine gute Lösung für die Wiedergabe des italienischen gerundio dar. Darauf wird in den deutschen Lehrwerken des Italienischen als Fremdsprache oft hingewiesen, in denen immer empfohlen wird, die gerundi als finite Sätze wiederzugeben (s. etwa SATTLER 2008; KRENN 1996:564ff.).

Dem Gebrauch und der Häufigkeit des SWP im Frnhd. sind meines Wissens keine spezifischen Untersuchungen gewidmet. In EBERT et al. (1993) sind diese nicht in einem Kapitel behandelt, sondern werden nicht etwa nach ihrer Funktion gegenüber dem MS, sondern nach der Rektion des Partizips unterteilt (adverbiale Partizipien mit Genitiv, ebd.:358; mit Dativ, ebd.:366; mit Akkusativ, ebd.:372f.). Daraus ist nicht viel mehr zu entnehmen, als dass das satzwertige Partizip im 16. und 17. Jh. offensichtlich nicht häufig war. Das besagt natürlich nicht, ob es nur seltener als heute oder absolut selten war.

Obwohl die Literatur in diesem Fall keine Hilfestellung bieten kann, hatte ich vor Beginn meiner empirischen Untersuchung vermutet, dass satzwertige Partizipien in den »Erzählungen« nur in Einzelfällen als Wiedergabemöglichkeit des gerundio benutzt sein würden. Die zahlreichen Einschränkungen, denen die deutschen Konverben in der heutigen Zeit unterliegen, scheinen auch in den »Erzählungen« wirksam gewesen zu sein. Außerdem sind SWP von den Übersetzern der »Erzählungen« offensichtlich nicht besonders beliebt: Es kommen im ganzen Text keine 20 satzwertigen Partizipphrasen vor. Nur fünf davon geben tatsächlich ein gerundio wieder.

Es scheinen also im untersuchten Text ähnliche Restriktionen wirksam zu sein wie diejenigen, die für die heutige deutsche Standardsprache gelten: Die SWP werden nur für die Wiedergabe derjenigen gerundi benutzt, die eine Art begleitenden Umstands beschreiben, wie etwa in (10.32):

¹¹⁸ Näher zu den Verwendungsmöglichkeiten und -einschränkungen der deutschen Konverben in: KORTMANN (1988), KÖNIG/AUWERA (1990:349), KÖNIG (1995:72), BLÜHDORN (2012:319).

- (10.32) a. & Ø_i fe ne ando quali morendo Ø_i di allegrezza (LN, 62, p. 67)
 [und REFL weg ging fast sterben-CVB vor Freude]
 b. vnd gieng gleichsam für frewden lterbende von dannen (EMZ, LdJ K, 62, fol. 97v)

Eine weitere Wiedergabemöglichkeit, die nur für die modalen gerundi geeignet ist, ist die durch eine Präpositionalphrase: Das Modaladverbial wird in 4 Fällen nominal ausgedrückt.

- (10.33) a. & incontanente Ø_i fe ne ua forfennato per la foresta gridando Ø_i & abbaiano Ø_i (LN, 99, p. 94)
 [und sofort REFL ging rasend-M.SG. durch den Wald schreien-CVB und bellen-CVB]
 b. vnd lief alfo bald vnfinnig in den waldt, mit einem großen geschrey vnd bellen (EMZ, LA K, 99, fol. 153r-153v)

Es bleibt nun noch ein letztes Beispiel zu besprechen, das ein gerundio mit wahrscheinlich instrumentaler Bedeutung betrifft. Die Stelle ist schon im Ausgangstext problematisch: Es ist nämlich unklar, welcher der Matrixsatz des gerundio sei. Bezieht sich *dando l'utile proprietà di quella* auf den hypothetischen Satz *Se la sua cucina [...] suole prendere vtile moneta* oder auf den vorangehenden Relativsatz *che vende*?

- (10.34) Se la sua cucina, che ve(n)de, da(n)do l'vtile proprietà di quella, fuole prendere vtile moneta hora c'ha venduto fumo [...] fa l'ignore fonare vna moneta, e giudica, che'l pagamento s'intenda fatto del fuono ch'efcie di quella (LN, 8, p. 15)
 [Wenn die seine Küche, die verkauft, geben-CVB die nützliche Eigenschaft von jener, pflegt nehmen nützliche Münze, jetzt dass hat verkauft Rauch [...] lass Herr[VOC] klingen eine Münze, und urteile, dass die Bezahlung sich versteht gemacht vom Klang, der ausgehet aus jener]

Der Satz hieße im ersten Fall ungefähr: „Wenn seine Küche, die (Essen) verkauft, nützliches Geld verdient, indem sie die nützliche Eigenschaft (der Küche) gibt, so lass lieber Herr eine Münze klingen...“. Im zweiten Fall könnte sie im heutigen Deutsch annähernd so lauten: „Wenn seine Küche, die – indem sie ihre nützliche Eigenschaft gibt – (Essen) verkauft, nützliches Geld verdient, so lass lieber Herr eine Münze klingen...“. Mir scheint die erste Deutung sinnvoller zu sein. Eine Entscheidung zu treffen, ist aber alles andere als einfach. Diese Schwierigkeiten im Verständnis der Vorlage schlagen sich in den ›Erzählungen‹ nieder: Der Übersetzer setzt das gerundio mit dem Relativsatz in Zusammenhang und gibt es durch einen *dass*-Satz wieder, wodurch eine nicht besonders klare Übersetzung entsteht:

(10.35) Wan die kücke, welche verkauffet das sie die nützliche eigenschafft darvon giebet, auch die müntz zum nutzen darvon einnimmet, nun da sie den rauch verkauffet hat [...] laß doch, lieber Herr, eine münze klingen, vnd vrtheile, das die bezahlung sich verftehe mit dem klang gethan zue fein, welcher sich darvon hören leßet (EMZ, LdJ K, 8, fol. 22v-23r)

Ich habe eines der sehr wenigen Beispiele für eine nur halbwegs befriedigende Übersetzung am Ende des vorliegenden Unterkapitels besprochen. Dadurch könnte der falsche Eindruck entstehen, dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ doch nicht so fähig waren, was gar nicht stimmt. In diesem Fall können wir Ludwig d.J. entschuldigen: Der Satz war auch in der Vorlage schwer. Wiederum möchte ich schließlich unterstreichen, wie komplex das Phänomen des gerundio ist und wie (erstaunlich) gut es die Übersetzer des hier untersuchten Textes ansonsten verstehen und verdeutschen.

10.3.2 Koprädikatives gerundio

Im Gegensatz zum Neutalienenischen konnte das gerundio im Altit. mit attributiver Funktion verwendet werden (s. EGERLAND 2010:905). Da ich mich an die Definition des Konverbs im engeren Sinne halte, werde ich die attributiven gerundi nicht als Konverben bezeichnen: Konverben sind nur adverbial. In diesem Fall werde ich also lieber von koprädikativen Elementen sprechen.

Diese haben mit den Konverben einige Eigenschaften zusammen: Sie sind nicht vollständig finite Verbformen, sie können aber im Gegensatz zu den Konverben mit dem Subjekt im MS, auf das sie sich beziehen, in Genus, Numerus und Kasus übereinstimmen; sie hängen von einem finiten Verb ab; ihre genaue Beziehung zum finiten Verb und zum Subjekt im übergeordneten Satz ist teilweise kontextuell bedingt (s. HASPELMATH 1995:18f.). Ein typisches Beispiel dafür sei das lateinische participium coniunctum (s. ebd.).

Dass das gerundio im Altitalienischen sowohl als Koprädikativ als auch als Konverb benutzt wurde, muss nicht erstaunen: Es ist nicht ungewöhnlich, dass in einer Sprache ein und dieselbe verbale Form in unterschiedlichen syntaktischen Kontexten adverbial (als Konverb) bzw. attributiv (als Koprädikativ) verwendet wird (s. NEDJALKOV 1998:425). Im Englischen kann z.B. die *-ing-* Form sowohl als Konverb (10.36a) als auch als Koprädikativ (10.36b) fungieren (s. HASPELMATH 1995:18f.; KORTMANN 1995:194ff.).

- (10.36) a. My brother always feels uncomfortable sitting next to her.
 [Mein Bruder fühlt sich immer unbehaglich, wenn er neben ihr sitzt]
 b. The boy sitting next to her is my brother.
 [Der Jung, der neben ihr sitzt, ist mein Bruder]

Etwas Ähnliches galt auch im Altit., in dem die gerundi auch attributiv verwendet werden konnten. Das attributive gerundio hatte kein explizites Subjekt und musste mit einem rhematisch-fokussierten Element des Matrixsatzes – nicht unbedingt mit dessen grammatikalischen Subjekt – koreferentiell sein (s. EGERLAND 2010:905). Attributiv benutzte gerundi blieben auch im Altit. eher selten: Dabei konkurrierte das gerundio mit dem Partizip (s. FERRERI 1983:44), das dank seiner Situierung an der Schnittstelle zwischen Verb und Adjektiv der attributiven Funktion am nächsten kommt (s. YLIKOSKI 2003:228).

Die koprädikativen gerundi sind auch im ›Libro di Novelle‹ selten: Nur 3 der insgesamt 213 gerundi erfüllen die Funktion eines Attributs. Das koprädikative gerundio liegt im Text ausschließlich nach seinem MS vor und bezieht sich zweimal auf das direkte Objekt des MS (s. 10.38a, 10.39a) und einmal auf einen Genitiv (s. 10.37a). Zufälligerweise treten alle drei Belege in dem von Ludwig d.J. übersetzten Text auf. Bei der Wiedergabe ins Deutsche hat der junge Übersetzer den attributiven Wert dieser gerundi erkannt und entsprechend wiedergegeben. In einem Fall entscheidet er sich für eine Verdeutschung durch einen attributiven Relativsatz:

- (10.37) a. Leggessi della bonta del Re; Giouane guerreggiando Ø; col padre per lo configlio di Beltrame del Bornio (LN, 18, p. 20)
 [liest-REFL von-der Güte vom Jungen König kämpfen-CVB mit-dem Vater wegen des Rats von Beltrame del Bornio]
 b. Man liefet von der guttigkeit eines Jungen Königs aus Engellandt, welcher wider feinem vatter aus Raht *Beltramo del Bornio* krieg gefhüret (EMZ, LdJ K, 18, fol. 30v)

In einem zweiten Fall wird das attr. gerundio durch einen sogenannten relativischen Verb-Zweit-Satz übersetzt, d.h. durch einen rechtsextraponierten V2-Satz, der nicht durch ein Relativpronomen, sondern »durch die in der Regel formidentischen schwachen Demonstrativa eingeleitet« ist (ENDRISS/GÄRTNER 2005:). Das Demonstrativpronomen nimmt ein nicht-determiniertes Bezugswort im vorangehenden Satz anaphorisch wieder auf und beschreibt es näher. Im letzten Jahrzehnte haben diese besonderen relativischen Sätze mit V2 Aufmerksamkeit in der Forschung geweckt, in der sie als ein typisches Phänomen der gegenwärtigen gesprochenen Sprache behandelt werden. Relativsätze mit V2 sind jedoch nichts Neues: Schon im Ahd. sind sie gut belegt (s. PETROVA/SOLS 2010). Es muss also nicht erstaunen, dass sie in den ›Erzählungen‹ vorliegen.

Ich verweise bezüglich der Details über Distribution und Eigenschaften dieses faszinierenden Phänomens auf die Literatur.¹¹⁹ Hier möchte ich nämlich lediglich unterstreichen, dass relativische V2-Sätze ebenso wie die normalen Relativsätze die Funktion eines Attributs erfüllen; sie stellen somit eine gute Wiedergabemöglichkeit für das koprädikative gerundio dar:

- (10.38) a. Giunto alla Badia la notte medesima fi ui trouo vna donna; in pianto scapigliata e scinta, forte lamentando Ø_i (LN, 56, p. 56)
 [gekommen-M.SG in-die Abtei die Nacht selbe ADV darin fand eine Frau[ACC] in Weinen zerzaust-F.SG und durcheinander-F.SG, sehr jammern-CVB]
- b. Als er in die Abtey kommen, befand sich eben dieselbe nacht darinnen ein weib in der klage mit zerriffenen haren vnd aufgegürtet, die trieb ein iammerliches weheklagen (EMZ, LdJ K, 56, fol. 79v)

Der dritte und letzte Beleg für koprädikatives gerundio bereitet einige Schwierigkeiten (s. 10.39a), weil es dabei die Referenz des impliziten Subjekts des gerundio nicht eindeutig ist:

- (10.39) a. Ma questi la; prefe a confortare lagrimando Ø_i (LN, 97, p. 90)
 [Aber dieser sie[ACC] anfang zu trösten weinen-CVB]
- b. er aber tröftete fie in ihrem weinen (EMZ, LdJ K, 97, fol. 146r)

Die Stelle könnte so gelesen werden, dass das gerundio sich auf *questi* bezieht, also auf den Mann. (10.39a) würde demnach ungefähr bedeuten: „Er tröstete sie, während/indem er selbst weinte“, also temporal und/oder modal. So interpretiert FERRERI (1983:44) diese Textstelle aus dem ›Libro di Novelle‹. EGERLAND (2010:914) meint dagegen, dass das gerundio mit dem pronominalen direkten Objekt *la* (die Frau) koreferentiell ist; in diesem Fall wäre das gerundio als Attribut zu verstehen: „Er tröstete die Frau, die weinte“. Dass zwei durchaus kompetente Forscher sich über die Deutung eines gerundio nicht einig sind, kann die Komplexität dieses Phänomens nur weiter unterstreichen. Der breitere Kontext des Satzes scheint mir allerdings, die Richtigkeit der letzteren Lesart zu bestätigen: Hier weint nur die Frau, nicht der Mann. Ich habe mich deswegen Egerlands Interpretation angeschlossen und dieses gerundio als attributiv eingestuft.

Wie aus (10.39b) hervorgeht, hat der Übersetzer dieser Erzählung die Stelle auch so gedeutet, dass das gerundio sich auf die Frau bezieht. Verdeutsch hat er es jedoch scheinbar nicht im

¹¹⁹ Diese besondere Typologie von Relativsätzen ist mit dem vorangehenden Satz sehr eng verbunden, und zwar nicht nur durch den anaphorischen Bezug zu einem Element im MS: Sie sind im heutigen Deutsch im Matrixsatz auch intonatorisch integriert. Auf die Frage, ob sie deswegen als parataktische oder doch als hypotaktische Strukturen anzusehen sind, möchte ich nicht eingehen. Als parataktisch werden sie in GÄRTNER (2001^a) und ENDRISS/GÄRTNER (2005) bezeichnet, während CATASSO (2014) und CATASSO/HITERHÖLZL (2016) die syntaktische Beziehung zwischen V2-Relativsatz und MS als hypotaktisch betrachten.

eigentlichen Sinne attributiv, sondern eher situativ. Da die Belege für koprädikative gerundi sehr wenig sind, kann hier nicht viel mehr über ihre Wiedergabe gesagt werden, außer dass ihr Bezug zum Element im MS richtigerweise erkannt wird und dass sie tendenziell als attributive Relativsätze übersetzt werden.

10.4 Zusammenfassung

Dieses Kapitel wurde einer kontrastiven linguistischen Untersuchung vom ›Libro di Novelle‹ und dessen Verdeutschung gewidmet. Das Ziel dieser Analyse war, anhand konkreter Beispiele zu zeigen, wie die Übersetzer der ›Erzählungen‹ mit ihrer Vorlage umgehen: Verstehen sie den Wortlaut des italienischen Textes gut? Geben sie ihn adäquat wieder? Sind gemeinsame Tendenzen zu erkennen?

Zu diesem Zweck wurde auf die Wiedergabe eines einzigen Phänomens der italienischen Sprache exemplarisch eingegangen. Ich bin der Ansicht, dass die Sprachkenntnisse und die Fähigkeiten der Übersetzer am eindeutigsten offenbar werden, wenn die Verdeutschung eines Elements untersucht wird, dessen Übersetzung problematisch ist. Deswegen habe ich mich hier dafür entschieden, die Wiedergabe einer besonderen Verbform des Italienischen zu untersuchen, die keine genaue Entsprechung im Deutschen hat. Dabei handelt es sich um das gerundio, eine infinite Verbform, die durch Verbstamm + Suffix *-ndo* gebildet wird.

Diese Verbform wurde im vorliegenden Kapitel zunächst in die Kategorie der Konverben im engeren Sinne (nach HASPELMATH 1995) eingeordnet und folglich definiert als eine nicht-finite Verbform, die hauptsächlich die Funktion hat, adverbiale Subordination zu markieren. Theoretisch und terminologisch orientiert sich also dieses Kapitel an der typologischen Forschung über die Konverben.

Die Unterteilung der gerundi nach semantischen Kategorien hat anschaulich gemacht, dass die unterschiedlichen Wiedergabestrategien, die in den ›Erzählungen‹ zu beobachten sind, in der Tat hauptsächlich mit der semantischen Einordnung der gerundi zusammenhängen. Koprädikative gerundi, also gerundi, die in attributiver Funktion auftreten, werden tendenziell durch Relativsätze verdeutsch. Die temporalen gerundi der Vor-/Gleichzeitigkeit sowie die temporal-kausalen, kausalen und konzessiven gerundi sind überwiegend durch die entsprechenden Adverbialnebensätze übersetzt worden. Auf Koordination wird dagegen seltener zurückgegriffen. Wenn es möglich ist, wird also die adverbiale Beziehung zwischen gerundio und MS in der Übersetzung durch finite Nebensätze explizit gemacht. Deutsche Konverben, die sogenannten satzwertigen Partizipien, haben

sich nur bei den modalen gerundi des begleitenden Umstands als eine passende Übertragung erwiesen.

Die Aneinanderreihung von zwei koordinierten Sätzen wird dagegen bei der Verdeutschung der temporalen gerundi der Gleich- und Nachzeitigkeit sowie der modalen gerundi vorwiegend benutzt. Diese gerundi treten im ›Libro di Novelle‹ ausschließlich nach ihrem MS auf. Dabei ist die Übersetzung durch einen nebengeordneten Satz fast obligatorisch: Es kommt in den ganzen ›Erzählungen‹ keine einzige Subjunktion vor, die es erlauben würde, diese adverbialen Beziehungen durch Nebensätze zum Ausdruck zu bringen, besonders wenn man die Reihenfolge der Konstituenten der Vorlage nicht modifizieren will.

Eines der auffälligsten Merkmale des Übersetzungsverfahrens der ›Erzählungen‹ ist nämlich, dass die Struktur der italienischen Sätze bei der Wiedergabe nur extrem selten verändert wird. Tendenziell werden Hauptsätze durch Hauptsätze, Nebensätze durch Nebensätze übersetzt; dabei wird die Reihung der Gliedsätze außerdem nahezu ohne Ausnahme eingehalten. Die gerundi müssen zwangsläufig in der Verdeutschung zu expliziten finiten Sätzen werden, dafür bleiben sie aber an ihrer Stelle: Steht das gerundio im ›Libro di Novelle‹ vor dem MS oder zwischen Subjekt und Verb des MS, so kommt seine Übersetzung in den ›Erzählungen‹ im Vorfeld des MS vor; steht das gerundio nach dem MS in der italienischen Vorlage, so tritt es auch in der Verdeutschung im Nachfeld des MS auf.

Durch diese Einschränkung ist nicht nur der Rückgriff auf Koordination für die Wiedergabe der gerundi der Gleich-/Nachzeitigkeit und der modalen gerundi zu erklären, sondern auch einige Unterschiede in der Distribution von *dan*- und *weil*-Sätzen bei der Übersetzung der kausalen gerundi: *dan*-Sätze sind dabei weniger häufig als *weil*-Sätze, weil sie nur im Nachfeld des MS vorliegen dürfen; sie können deswegen nicht für die Verdeutschung der kausalen gerundi benutzt werden, die vor dem MS auftreten. Die Stellung der *weil*-Sätze ist dagegen frei: Diese liegen in den ›Erzählungen‹ vor, nach oder in ihrem MS vor. Sie können demnach im Gegensatz zu den *dan*-Sätzen auch für die Wiedergabe derjenigen gerundi benutzt, die vor ihrem MS vorliegen.

Die Stellung des gerundio ist ebenso für diejenigen gerundi relevant, die durch Partizipialphrasen übertragen werden. Unter dieser sehr allgemeinen Bezeichnung wird im vorliegenden Kapitel eine sehr besondere Typologie von Partizipien verstanden: Als Entsprechung eines gerundio eines Verbs des Sagens/Meinens kann in den ›Erzählungen‹ ein mit einer *-e*-Endung versehenes Partizip Präsens auftreten, von dem ein Akkusativobjektsatz abhängt. Diese Partizipien kommen im analysierten Text ausschließlich im NF des Matrixsatzes vor, sie sind also nur für die Wiedergabe derjenigen gerundi von Verben des Sagens/Meinens geeignet, die auch in der Vorlage nach dem MS auftreten und einen Akkusativobjektsatz einbetten.

Diese Partizipien unterscheiden sich also wesentlich von den regelrechten satzwertigen Partizipien, die in den ›Erzählungen‹ extrem selten sind. Nur 5 modale gerundi werden durch ein SWP verdeutscht, was übrigens bestätigt, dass die semantischen Einschränkungen, die für die modernen SWP gelten, auch in den ›Erzählungen‹ wirksam sind: Durch SWP kann nur eine spezifische adverbiale Beziehung zum MS ausgedrückt werden, d.h. die eines begleitenden Umstands.

Die Untersuchung der Übersetzung der gerundi in den ›Erzählungen‹ hat schließlich gezeigt, dass die Übersetzer den Sinn der italienischen Vorlage sehr gut verstanden haben. Außer in einem einzigen Fall, in dem ein kausales gerundio final gedeutet wird, können sie immer richtig erkennen, welches das Bezugswort des gerundio im MS ist und welches adverbiale Verhältnis dieses zum übergeordneten Satz ausdrückt. Das ist besonders erstaunlich, wenn man bedenkt, wie wenig Raum dem gerundio in den Grammatiken und in den Wörterbüchern des 16. und 17. Jh. gewidmet wurde. Die Vertrautheit, die die Übersetzer mit diesem Phänomen offensichtlich hatten, ist m.E. wenigstens zum Teil dem Lateinunterricht sowie ihren Kenntnissen des Französischen zu verdanken. Beide Sprachen haben die Übersetzer erweislich gelernt, und zwar bevor sie mit dem Italienischunterricht anfangen. Sowohl im Lateinischen als auch im Französischen sind konverbale Formen vorhanden, die dem italienischen gerundio ähnlich sind. Eine Untersuchung der Behandlung von Verbformen wie dem *gérondif*, dem *ablativus absolutus* und dem *participium coniunctum* in den Grammatiken der Frühen Neuzeit und konkreter noch im Sprachunterricht am Köthener Hof könnte wahrscheinlich neue Perspektiven auch auf die Wiedergabe des italienischen gerundio eröffnen.

11 Schlussbemerkungen

In der vorliegenden Dissertation wurden die ›Erzählungen aus den mittlern Zeiten‹ (1624), die erste Verdeutschung der italienischen Sammlung von Kurzerzählungen ›Libro di Novelle‹ oder ›Novellino‹ (1572), unter kulturellem, sprachlichem und übersetzerischem Gesichtspunkt untersucht.

Dadurch wurde ein Beitrag geleistet, der einige Lücken in der Forschung schließen kann: In der Edition von Seelbach (1985) wurden zwar einige Aspekte der Entstehung des Textes und der Geschichte seiner Handschrift dargestellt; dort wurden außerdem die Übersetzer der ›Erzählungen‹ bis auf eine Ausnahme richtigerweise identifiziert. Bisher fehlte jedoch eine eingehende Analyse des Textes, die den genauen Zusammenhang zwischen der Verdeutschung des ›Novellino‹ und der sprachpflegerischen Tätigkeit der Fruchtbringenden Gesellschaft ergründen konnte. Diese Analyse wurde in der vorliegenden Arbeit geboten. Das Übersetzungsverfahren der ›Erzählungen‹ wurde darüber hinaus exemplarisch anhand der Untersuchung der Wiedergabe des *gerundio* thematisiert.

Im Mittelpunkt der Dissertation stand allerdings die Sprache der ›Erzählungen‹, die in der Literatur bis jetzt ebenso unbeachtet blieb. Die Beschreibung der im Text auftretenden Schwankungen in der Realisierung desselben Phänomens bzw. die Darstellung des Vorkommens einiger optionaler Elemente war der erste Zweck dieser Analyse. Dabei wurde außerdem nicht nur versucht, die Faktoren zu bestimmen, die den Gebrauch einer Variante bzw. eines optionalen Phänomens wahrscheinlicher machen, sondern es wurden auch diejenigen Elemente hervorgehoben, die die Auswirkungen der sprachtheoretischen Positionen der Fruchtbringenden Gesellschaft auf die Sprache der ›Erzählungen‹ ersichtlich machen.

Die Arbeit war daher ziemlich vielfältig und wurde wegen der Verschiedenheit der besprochenen Themen in eigenständige Kapitel untergliedert. In den Schlussbemerkungen sollen die Teilergebnisse der einzelnen Sektionen der Arbeit schließlich zusammengebracht werden. Dabei wird an dieser Stelle auf eine detaillierte Zusammenfassung der Kapitel verzichtet: Ausschließlich die fruchtbaren Resultate werden hier beschrieben, die eine Neuerung gegenüber der bisher vorliegenden Literatur zu den jeweils berührten Themen darstellen.

In der Dissertation wurde zunächst der Zusammenhang zwischen den ›Erzählungen‹ und der Sprachreflexion der Fruchtbringenden Gesellschaft bewiesen. Obwohl nur einer der acht Übersetzer Mitglied der FG war, sind in der Entstehungsgeschichte sowie in den formalen Merkmalen der Handschrift der ›Erzählungen‹ Indizien unterschiedlicher Art vorhanden, die zum Nachweis dieser Verbindung beitragen können. Einige von ihnen sind von dem kulturellen Kontext, in dem die ›Erzählungen‹ angefertigt wurden, sowie von den biographischen Daten der Übersetzer hergeleitet

worden: Die Tatsache, dass die acht an der Verdeutschung des ›Novellino‹ beteiligten Personen mit Fürst Ludwig, dem Oberhaupt der FG, eng verwandt waren, sowie der Umstand, dass die ›Erzählungen‹ an Ludwigs Hof in Köthen angefertigt wurden, liefern die ersten Hinweise darauf, dass die ›Erzählungen‹ in einem Zusammenhang mit der Tätigkeit der FG stehen könnten. Andere Elemente, die mit dem Thema und mit einigen Merkmalen der Handschrift der ›Erzählungen‹ in Verbindung stehen, können diese Vermutung untermauern.

In meiner Arbeit wurde argumentiert, dass der ›Novellino‹ wohl nicht nur deswegen verdeutscht wurde, weil er aus hundert kurzen Stücken besteht, was ihn besonders praktisch für die Verteilung auf mehrere Übersetzer macht. Es ist vielmehr wahrscheinlicher, dass das Zentralthema der italienischen Novellensammlung bei der Auswahl des Textes eine wesentliche Rolle spielte, wie bereits in SEELBACH (1985) angedeutet. Im Mittelpunkt aller Stücke aus dem ›Novellino‹ steht nämlich die Konversation, die witzige oder ernste Unterhaltung, die zur friedlichen Konfliktlösung führt. Thematisch ist also der ›Novellino‹ dem Ideal der höfischen Konversation (*civil conversazione*) sehr nah, das in der Fruchtbringenden Gesellschaft von so großer Bedeutung war: In ihren Statuten wird den Mitgliedern immer empfohlen, die gehobene Konversation, das höfische Reden als friedenserhaltende Tätigkeit zu praktizieren. Die Entscheidung, eben den ›Novellino‹ zu verdeutschen, könnte also auf die große Bedeutung zurückzuführen sein, die sowohl in der italienischen Novellensammlung als auch in der FG der höfischen Konversation beigemessen wird. Diese Vermutung liefert allerdings keinen endgültigen Beweis für den Zusammenhang zwischen der Sprachreflexion der FG und den ›Erzählungen‹, denn dem Konversationsideal wurde nicht nur in der FG, sondern allgemein in der barocken Hofgesellschaft nachgestrebt.

Es sind vielmehr einige sprachliche Merkmale der ›Erzählungen‹, die bestätigen, dass diese Verdeutschung als eine sprachrenovierende Übersetzung im Geist der FG verstanden wurde. Zum ersten Mal wurde in der vorliegenden Dissertation beobachtet, dass alle Übersetzer des ›Libro di Novelle‹ Fremd- und Lehnwörter tendenziell vermeiden und dass sie ihren Wortschatz fast ausschließlich auf genuin deutsche Ausdrücke beschränken: Auch diejenigen italienischen Wörter, die leicht durch ein Lehnwort romanischer Herkunft hätten wiedergegeben werden können, werden in den ›Erzählungen‹ verdeutscht. Das ist umso bemerkenswerter, als die Übersetzer in ihrem auf Deutsch verfassten Briefwechsel durchaus fremde Ausdrücke einzuflechten gewohnt waren. Der fast ausschließliche Gebrauch von einheimischen deutschen Wörtern erfolgt außerdem so systematisch bei allen Übersetzern, dass dies kaum zufällig sein kann. Da die Übersetzung in der FG als eine propädeutische Tätigkeit zur Einübung einer von fremden Einflüssen befreiten deutschen Sprache galt, lässt sich vermuten, dass die Vermeidung von fremden Wortgut in den ›Erzählungen‹ in einem direkten Zusammenhang mit der Sprachreflexion der FG stand.

Es ist nicht auszuschließen, dass die Übersetzer allgemeine Hinweise über die Richtlinien, die sie bei der Verdeutschung befolgen mussten, von Fürst Ludwig selbst erhielten. Dieser war nämlich an der Korrektur der Handschrift der ›Erzählungen‹ beteiligt. Die Korrekturen, die hier zum ersten Mal näher beschrieben werden, betreffen in den meisten Fällen die auffälligsten dialektalen und sprechsprachlichen Merkmale in der Graphie der Übersetzer, wie etwa die graphische Realisierung der in den md. Mundarten verbreiteten Lenisierung von *t* zu *d* vor Nasal, Liquid und Vokal, die hyperkorrekte Graphie *ü* statt *i/e*, die durch die Konfusion der beiden Lauten wegen der für das Omd. typischen Entrundung verursacht wird, sowie die sprechsprachlich bedingte graphische Realisierung der An- und Auslautverhärtung.

Die von Fürst Ludwig vorgenommenen Korrekturen der Handschriften stimmen also mit seinen Meinungen über die Beschaffenheit der idealen deutschen Sprache überein, die er als Oberhaupt der FG auch in seiner Sprachgesellschaft durchsetzen konnte. Dass man sich in den Statuten der FG und allgemein in der barocken Sprachreflexion immer wieder auf die Autorität älterer Sprachquellen und auf das Ansehen der Kanzlei- und der Luthersprache berief, scheint eher das Bedürfnis nach der Rechtfertigung der Würde des Deutschen in einer Epoche zu befriedigen, in der sich die deutsche Sprache und Literatur wenig internationaler Wertschätzung erfreuten. In der Praxis sollte der korrekte Sprachgebrauch nach Fürst Ludwig und nach den Anomalisten der FG jedoch nicht an einem abstrakten, idealen und von Unregelmäßigkeiten befreiten Konstrukt orientiert sein, sondern an einer tatsächlich benutzten Sprache: Als reines Deutsch wurde von Fürst Ludwig die omd. gefärbte, aber immerhin von „pöbelhaften“ Erscheinungen befreite Sprache der gebildeten omd./obs. Elite verstanden. Das erklärt, warum zu stark regional konnotierte Merkmale in der Graphie der ›Erzählungen‹ verbessert werden, während einige morphologische sowie syntaktische Eigenschaften der omd. Schriftlichkeit erhalten bleiben.

Zu den omd. gefärbten Merkmalen der ›Erzählungen‹ zählen etwa die Beibehaltung des Numerusablauts in den starken Verben der mhd. AR IIIa sowie das Auftreten des Rückumlauts in einigen *jan*-Verben: Im Gegensatz zu den obd. Schreibdialekten, in denen der Numerusablaut und der Rückumlaut im 17. Jh. bereits vollständig ausgeglichen worden waren, blieben diese in der omd. Schriftlichkeit noch erhalten. Regionale Merkmale sind ferner in der Flexion des attributiven Adjektivs zu beobachten: In der determinierenden Flexion gelten das Vorherrschen der Endung *-(e)n* statt *-e* im Pl. Nom./Akk. sowie das Überleben des Flexivs *-ø* im Sg. Nom./Akk. Neutr. als regional gefärbt. Dasselbe gilt für den überwiegenden Gebrauch von *-(e)s* statt der obd. verbreiteten Endung *-(e)n* im Gen. Sg. Mask./Neutr. der indeterminierenden Flexion. Auch die Verwendung von *nach* und *bei* als Wechselpräpositionen mit Akk. und mit Dat. scheint aus einem nd. Einfluss zu

stammen, der anhand der Lage von Anhalt an der Grenze zwischen obs. und nd. Dialektarealen gut erklärbar wird.

Die Untersuchung der Präpositionen und der Adjektivflexion hat außerdem ein sprechsprachliches Merkmal der ›Erzählungen‹ veranschaulicht, das vom Redaktor nicht verbessert wird: In der det. Adjektivflexion im Sg. Dat. Mask./Neutr. sowie in der Artikelflexion nach den Präpositionen mit Dativ tritt bisweilen die Endung *-(e)n* statt der zu erwartenden *-(e)m* vor. Dabei handelt es sich um eine Einheitsendung für Dat. und Akk. Mask./Neutr., die – wie in Kap. 6.7 gezeigt wurde – überregional und in allen Sprachepochen des Deutschen gut belegt ist. Dass sie in den ›Erzählungen‹ nie korrigiert wurde, könnte bestätigen, dass sie in dieser Epoche und in diesem kulturellen Umfeld nicht als falsch angesehen wurde.

Nicht nur in der Morphologie, sondern auch in der Syntax der ›Erzählungen‹ sind regionale Merkmale zu beobachten. Diese sind weniger auffällig als die morphologischen und graphischen Regionalismen und werden erst dann ersichtlich, wenn die syntaktischen Phänomene im Text im Detail untersucht und genau quantifiziert werden. Die Verbstellung im Nebensatz ist z.B. in den ›Erzählungen‹ omd. konnotiert, wie die quantitative Analyse des untersuchten Werks veranschaulicht hat. Daraus hat sich ergeben, dass die Endstellung des Finitums in VL-Nebensätzen mit einem dreigliedrigen Prädikat (Reihenfolge 3-2-1) viel seltener auftritt als durchschnittlich im 17. Jh. Diese Verbreitung ist ferner auf passive Verbalkomplexe beschränkt, die aus Modalverb + *werden* + Part. Prät. bestehen. Die Endstellung des Finitums in NS mit einem dreigliedrigen Komplex setzte sich zunächst in den obd. Mundarten durch und drängte im 16. Jh. weiter nach Norden hin. Der Widerstand gegen die Endstellung des finiten Verbs in den so gearteten NS, die in den ›Erzählungen‹ deutlich zu sehen ist, ist im 17. Jh. für das Nd. typisch. Auch die Tatsache, dass die Umschreibung der einfachen Verbformen durch *tun* + Infinitiv im untersuchten Text fast ausschließlich im NS vorliegt, entspricht den Gewohnheiten der nd. Schreibdialekte.

Als erstes Fazit der linguistischen Beschreibung der ›Erzählungen‹ lässt sich also sagen, dass die Sprache des untersuchten Textes eine interessante Mischung von omd. gefärbten morphologischen Erscheinungen und als nd. einzustufenden syntaktischen Merkmalen aufweist, die mit der Entstehung des Texts in Anhalt, an der Grenze zwischen omd. und nd. Sprachgebieten, durchaus kompatibel ist. Das stimmt ferner mit Fürst Ludwigs Orientierung am konkreten Sprachgebrauch der omd. Elite überein.

Einige der sprachlichen Merkmale der ›Erzählungen‹ lassen sich also anhand ihrer regionalen Herkunft erklären. Einige Schwankungen im Gebrauch bestimmter linguistischer Phänomene sind dagegen schwieriger zu begründen. Eine Erklärung dafür wurde oft in der Grammatikschreibung der Barockepoche gesucht, um zu prüfen, ob der konkrete Sprachgebrauch und seine Varianten in

der theoretischen Sprachreflexion, die am Anfang des 17. Jh. rund um die FG und Köthen entstand, vorhergesehen waren. Es hat sich dabei allerdings erwiesen, dass die Grammatiken und die theoretischen Schriften von GUEINTZ (1641) und RATKE (1618; 1630) der Vielfalt und der Koexistenz von Varianten in der tatsächlich gebrauchten Sprache fast nie Rechnung tragen: In diesen Werken wird etwa der Numerusablauf in der mhd. AR IIIa kaum erwähnt, der in den ›Erzählungen‹ jedoch sehr häufig vorliegt; im Fall von *werden* wird nur *ward* als Form der Sg. Prät. bei den beiden Grammatikschreibern angegeben, *wurde* ist aber die vorherrschende Variante im untersuchten Text. Ratke und Gueintz sind sich ferner in der Behandlung der Rektion der Präpositionen nicht einig, und keine ihrer Beschreibungen stimmt mit der Verwendung der Präpositionen in den ›Erzählungen‹ überein. Die Grammatikschreibung des 17. Jh. hilft also in keiner Weise, die Varianten zu erklären, die in den ›Erzählungen‹ so oft vorliegen.

Optionalität und Schwankungen im Sprachgebrauch sind aber im Frnhd. überall zu beobachten. Diese betreffen jeden linguistischen Bereich, von der Schreibung bis zur Flexionsmorphologie, von der Wortstellung bis zu den komplexesten syntaktischen Erscheinungen. Die Durchsetzung einer »Norm als Variantenwahl« (ADMONI 1980:17) war im Frnhd. noch nicht erfolgt, sodass auch innerhalb desselben Textes sich in gleicher Weise richtige, aber alternative Paradigmen, Graphien, Verbstellungsmöglichkeiten usw. finden. Das ist auch in den ›Erzählungen‹ zu beobachten.

Einige der Varianten, die sich in den ›Erzählungen‹ finden, sind auf den Einfluss regionaler Varietäten zurückzuführen, wie bereits oben dargestellt wurde. Persönliche Präferenzen im Sprachgebrauch wurden außerdem in der vorliegenden Untersuchung beobachtet. Die acht Übersetzer der ›Erzählungen‹ schreiben nämlich nicht auf dieselbe Weise. Sie machen u.a. andersartige Fehler: Bei Kunigunde Juliana von Anhalt-Dessau ist etwa die graphische Realisierung der Lenisierung von *t* zu *d* viel häufiger als bei den anderen Übersetzern. Sybilla Elisabeth von Anhalt-Bernburg tendiert dagegen besonders oft zur hyperkorrekten Schreibung *ü* statt *i/ie*, während Loysa Amoena von Anhalt-Köthen im Gegensatz zu den anderen Übersetzern bisweilen die An- und Auslautverhärtung graphisch realisiert. Dass diese als Fehler und nicht als gleichberechtigte Varianten angesehen wurden, kann mit Sicherheit festgestellt werden: Sie werden vom Redaktor der Handschrift fast ausnahmslos verbessert.

Persönliche Tendenzen spielen des Weiteren in der Gebrauchshäufigkeit einiger syntaktischer Phänomene eine zentrale Rolle. Amoena Amalia von Anhalt-Köthen und Eleonora Maria von Anhalt-Bernburg sind etwa die zwei ältesten Übersetzerinnen. Von ihnen wissen wir, dass sie besonders gelehrt und bereits vor ihrer Beteiligung an der Verdeutschung der ›Erzählungen‹ literarisch tätig waren. Es ist demnach nicht erstaunlich, dass sich die Sprache der beiden Übersetzerinnen durch eine größere hypotaktische Komplexität sowie durch die

überdurchschnittlich häufige Verwendung der Elision des Finitums im NS (afinite Konstruktion) auszeichnet. Da ein hypotaktischer Stil und die Benutzung der AK zu den Stilmitteln der hohen literarischen Sprache gehören, erweist sich der von ihnen übersetzte Textteil als stilistisch gehobener und sprachlich selbstbewusster als bei den anderen Übersetzern.

Dass Amoena Amalia zu einer älteren Generation gehörte, wirkt sich außerdem auf andere Aspekte ihrer Schreibweise aus. Sie verwendet etwa die älteren Paradigmen der Verben der AR IIIa: Im Gegensatz zu den anderen Übersetzern, die den Numerusablaut bei diesen Verben i.d.R. beibehalten, tendiert sie zum Ausgleich des Numerusablauts zugunsten des Pluralvokals *u*. Außerdem verwendet sie bei der Adjektivdeklinaton ziemlich konsequent das Flexiv *-(e)s* im Gen. Sg. Mask./Neutr., während die jüngeren Übersetzer vorwiegend die im Omd. neuere Variante *-(e)n* verwenden.

In der Sprache von Eleonora Maria sind dagegen Elemente vorhanden, die nicht obs./omd., sondern obd. gefärbt sind. Das kann als seltsam vorkommen, es kann jedoch gut anhand dessen erklärt werden, dass sie in Amberg (Oberbayern) aufwuchs und ca. bis zu ihrem zwanzigsten Lebensjahr ständig dort wohnte. Mit ihrer Herkunft übereinstimmend benutzt Eleonora Maria als einzige unter den Übersetzern der ›Erzählungen‹ die Umschreibung durch *tun* + Inf. auch im Hauptsatz, was in den obd. Schreibdialekten im Gegensatz zum Nd./Obs. üblich war. Ebenso einige morphologische Elemente verraten ihr langes Verweilen in Oberbayern: Den Numerusablaut der starken Verben der mhd. AR IIIa gleicht sie i.d.R. zugunsten des Singularvokals *a* aus, statt den Numerusablaut beizubehalten, wie es die anderen Übersetzer mehr oder weniger konsequent tun. Das entspricht einer als obd. einzustufenden Tendenz.

Die Sprache der jungen Geschwister Loysa Amoena und Ludwig des Jüngeren von Anhalt-Köthen, der Kinder von Fürst Ludwig und Amoena Amalia, ist – wenigstens im Bereich der Phänomene, die hier in Betracht gezogen wurden – auffällig ähnlich. Das könnte darauf hinweisen, dass ihnen trotz des unterschiedlichen Geschlechts eine gleichartige Erziehung zuteilwurde. Die übrigen drei Übersetzerinnen, Anna Sophia und Sybilla Elisabeth von Anhalt-Bernburg sowie Eleonora Dorothea von Anhalt-Dessau, haben zu wenig vom Text übersetzt, um etwas Näheres über ihren Sprachgebrauch aussagen zu können.

Andere Varianten hängen nicht so sehr mit dem persönlichen Sprachgebrauch bzw. mit der Herkunft der Übersetzer zusammen, sondern sie haben mit Stil und Gattung zu tun. Ein Vergleich zwischen der Häufigkeit einiger Elemente in den ›Erzählungen‹ und in anderen literarischen Werken des 17. Jh. hat nämlich erlaubt, das stilistische Niveau des Textes näher zu bestimmen.

In den ›Erzählungen‹ wird etwa *wurde* als präteritale Form von *werden* durchaus vorwiegend benutzt. Dieses Fazit war etwas unerwartet: Nicht nur geben die Grammatikschreiber der

Barockzeit ausschließlich die ältere Form *ward* im Paradigma von *werden* an, sondern es wird in der Literatur behauptet, dass man eben im Omd. im 17. Jh. anfangs, *ward* als Variante der literarischen Sprache zu empfinden. Eine nähere Betrachtung der in der Literatur enthaltenen Angaben hat jedoch herausgestellt, dass *ward* im 17. Jh. zwar als literarisches Stilmittel benutzt wurde, allerdings eher in der höchsten dichterischen Sprache. Die ›Erzählungen‹ sind aber ein Prosatext mit einem bisweilen trivialen und oft lustigen Thema. Es wäre demnach nicht erstaunlich, wenn die Form *ward* als zu gehoben für das thematische Niveau des ›Novellino‹ angesehen wurde.

Das bedeutet allerdings nicht, dass die ›Erzählungen‹ stilistisch als niedrig einzustufen sind. Aus heutiger Sicht könnte z.B. das Vorliegen der Umschreibung durch *tun* + Infinitiv im untersuchten Text als sprechsprachliches Kennzeichen interpretiert werden. Wie aber in der Dissertation gezeigt wurde, begann die heute noch weiterwirkende Stigmatisierung der TP als dialektales bzw. ungepflegtes Merkmal des Substandards erst im 18. Jh. Davor war die *tun*-Periphrase eigentlich in allen Regionen und in allen Gattungen verbreitet. Die Grammatikschreiber Gueintz und Ratke erwähnen sie nicht, Ratke benutzt sie aber selbst in seinen theoretischen Schriften. Sogar Fürst Ludwig verwendete sie in seinem Briefwechsel sowie in seinen Übersetzungen. Sie wird ferner in der Handschrift der ›Erzählungen‹ nie vom Redaktor verbessert. Das sollte ein hinlänglicher Beweis dafür liefern, dass die TP in der Entstehungsepoche der ›Erzählungen‹ in der Prosa zulässig und gar nicht als stilistisch niedrig konnotiert war.

Schließlich kann die Häufigkeit der afiniten Konstruktion im untersuchten Text als ein Indiz für seine stilistische Einstufung gelten. Die Weglassung des finiten Verbs bezeichnete RATKE (1630) als *zierlich*, sie wurde also wohl bewusst als Stilmittel der gepflegten geschriebenen Sprache angewandt. In den ›Erzählungen‹ wird die AK mit einer für die Epoche durchschnittlichen Häufigkeit verwendet: Sie ist weniger häufig als in der höchst formalen Kanzleisprache, aber immerhin häufiger als in den Predigten, die dem mündlichen Sprachgebrauch näher sind.

Aus den bisher gesammelten Elementen scheint hervorzugehen, dass die ›Erzählungen‹ stilistisch zwischen formaler und sprechsprachlicher Schriftlichkeit stehen. Diese Stellung auf einem stilistisch mittleren Niveau könnte eine allgemeine Eigenschaft der immer noch nicht gut erforschten Sprache der literarischen Prosa des 17. Jh. sein. Um das jedoch mit Sicherheit behaupten zu können, wären selbstverständlich neuere und eingehendere Untersuchungen nötig.

Aus diesem Überblick wird klar, wie wichtig persönliche Präferenzen im Sprachgebrauch sind und wie viele Varianten bei der sprachlichen Gestaltung eines Textes ins Spiel kommen. Nicht nur die Entstehungsepoche und die Gattung des Werkes, sondern auch die regionale Herkunft und die Bildung der Verfasser wirken sich auf die Sprache aus. Darüber hinaus wird die Sprache eines Werkes vom stilistischen Selbstbewusstsein der Autoren beeinflusst. Die Sprache ist also als ein

komplexes Phänomen zu verstehen, das von dem Zusammenwirken von willkürlichen, freien, kreativen Entscheidungen und unbewussten, erlernten, verinnerlichten Regeln lebt.

Nachdem einige Alternanzen im Sprachgebrauch der ›Erzählungen‹ anhand regionaler, stilistischer bzw. persönlicher Varianten erklärt worden sind, werden hier also die innersprachlichen Faktoren berücksichtigt, die das Verständnis des optionalen Auftretens einiger syntaktischer Phänomene im untersuchten Text erlauben. Das Vorliegen der selteneren Verbreitungsmöglichkeiten im Nebensatz mit einem mehrgliedrigen Prädikat, die Alternanz von der *tun*-Periphrase und der entsprechenden einfachen Verbform sowie die nicht obligatorische Elision des Finitums im NS konnten nämlich am besten aufgrund innersprachlicher systemischer Bedingungen erklärt werden.

Bei der Untersuchung der Verbstellungsmöglichkeiten in NS mit einem zweigliedrigen Prädikat wurde bemerkt, dass die Frequenz der Endstellung des Finitums (2-1) bei ca. 90% liegt; aus einem Vergleich mit anderen Studien über die Verbstellung im Frnhd. hat sich ergeben, dass die Häufigkeit der Verbreitung 2-1 im Nebensatz in den ›Erzählungen‹ mit ihrer Datierung und Gattung sowie mit der Bildung und der sozialen Herkunft ihrer Übersetzer kompatibel ist.

Im dreigliedrigen Komplex steht dagegen das Finitum in 91,3% der Fälle vor den infiniten Verbformen. Dabei wird die Reihenfolge 1-3-2 vor 1-2-3 bevorzugt. Die Endstellung des finiten Verbs (3-2-1) war in den obd. und md. Mundarten im 17. Jh. viel häufiger; die Seltenheit dieser Verbstellungsmöglichkeit in den ›Erzählungen‹ ist als Reflex einer regionalen nd. Tendenz zu erklären, wie oben angedeutet.

Besonders aufschlussreich war bei der Analyse der Verbstellung im NS die Ergründung der Faktoren, die die selteneren Verbreitungen mit Endstellung des infiniten Vollverbs (1-2, 1-2-3) in den ›Erzählungen‹ erlauben.

Im zweigliedrigen Komplex ist die Voranstellung des Finitums (1-2) wahrscheinlicher, wenn das unflektierte Vollverb ein Infinitiv ist, also in Prädikaten mit Modalverb bzw. *werden* + Inf. Sie ist dagegen weniger häufig mit aktiven Prädikaten mit *haben/sein* + Part. Prät. und liegt nie vor in Passivprädikaten mit *sein/werden* + Part. Prät. Die Typologie des Verbalkomplexes kann also die Reihenfolge 1-2 begünstigen, sie übt jedoch keinen Einfluss auf die Wahrscheinlichkeit der Verbreitung 1-2-3 aus.

Die Endstellung des infiniten Vollverbs ist sowohl im zwei- als auch im dreigliedrigen Prädikat nur dann möglich, wenn das Vollverb bei sich ein inkorporiertes Element hat, d.h. eine Verbpartikel, ein Prädikativ, eine Präpositionalphrase bzw. ein einfaches Substantiv in einer sogenannten Light Verb Construction (auch: Funktionsverbgefüge), ein nicht-definites NP bzw. ein schwaches DP (weak definite). In der Literatur wurde die Auswirkung dieser als inkorporiert bzw.

pseudoinkorporiert bezeichneten Elemente auf die Verb- und Wortstellung im heutigen Deutsch bereits erforscht (s. FREY 2015). Zum ersten Mal wurde hier ein Zusammenhang zwischen ihrem Auftreten beim Vollverb und der Möglichkeit, das Vollverb im NS nachzustellen, in einem frnhd. Text hergestellt: Diese Elemente machen die Nachstellung des Vollverbs nicht obligatorisch, ohne sie kann aber das Vollverb nicht an letzter Stelle vorliegen.

Der von LÖTSCHER (2010) vorgeschlagene Zusammenhang zwischen der semantischen Aufladung des Vollverbs und der Wahrscheinlichkeit seiner Endstellung kann an dieser Stelle also bestätigt und erweitert werden: Das infinite Vollverb darf in den ›Erzählungen‹ nur dann in die rhematische Endposition gerückt werden, wenn es durch Erweiterung anhand eines inkorporierten Elements satzsemantisch eigenständiger wird. Das Auftreten eines inkorporierten Elements beim Vollverb ist also die *conditio sine qua non*, aufgrund deren das lexikalische Vollverb nachgestellt werden kann. Wenn das Vollverb in Verbindung mit einem semantisch verblassten Modalverb auftritt, steigt die Wahrscheinlichkeit seiner Endstellung.

Es kommt mir als sehr unwahrscheinlich vor, dass der hier festgestellte Einfluss der inkorporierten Elemente auf die Verbstellung nur im untersuchten Text wirksam ist, zumal die Bedingungen für die Letztstellung des infiniten Vollverbs von allen Übersetzern der ›Erzählungen‹ erfüllt werden. Eine Ergründung der Auswirkung der Inkorporation auf die Verbstellung im Frnhd. wäre also dringend nötig.

Eine zweite Alternanz, auf die in der vorliegenden Dissertation eingegangen wurde und die weiter erforscht zu werden verdiente, ist die zwischen einer einfachen Verbform und der entsprechenden Umschreibung durch die Periphrase *tun* + Infinitiv. Bei der Untersuchung des Vorkommens der *tun*-Periphrase wurde überprüft, ob die in der Literatur vorgeschlagenen Hypothesen über ihre Funktion ihren Gebrauch in den ›Erzählungen‹ rechtfertigen können. Dabei hat sich erwiesen, dass die Vermutungen von ERBEN (1969), ABRAHAM/FISCHER (1998) FISCHER (1998, 2001) und LANGER (2001) das Auftreten der TP im hier analysierten Text nicht erklären können. Die TP dient in den ›Erzählungen‹ etwa nicht zur Vermeidung schwieriger Flexionsformen bei starken Verben, wie bisweilen in der Literatur vermutet: Die starken Verben werden im Text nur selten durch *tun* + Inf. umschrieben, sie liegen also meistens in ihrer synthetischen unregelmäßigen Form vor.

In der Literatur wurde ferner mutmaßt, dass die TP zur Bildung eines vollständigen Satzrahmens dienen könnte. Die TP wird jedoch in den ›Erzählungen‹ fast ausschließlich in VL-Nebensätzen benutzt, die ohnehin einen vollständigen Satzrahmen hätten. Dabei weist das Prädikat im untersuchten Text ausnahmslos die Reihenfolge 2-1 auf: Wenn ein NS eine *tun*-Periphrase enthält, steht das infinite Vollverb immer vor dem konjugierten Verb *tun*. Die von LANGER (2001) anhand

der Untersuchung der Dichtungssprache formulierte Hypothese, eine der Funktionen der TP bestehe in der Stellung des Vollverbs in der rhematischen Endposition des Satzes (Verbreitung 1-2), gilt also nicht für die ›Erzählungen‹.

Da die Literatur zur Bestimmung der Funktion der TP in den ›Erzählungen‹ nichts Wesentliches beitragen kann, wurde in meiner Dissertation versucht, den Gebrauch dieser Umschreibung anders zu begründen. Ein interessantes Fazit über die TP im Präteritum wurde erst durch einen Vergleich mit der Vorlage ersichtlich: In den ›Erzählungen‹ kann das einfache Präteritum für die Wiedergabe aller Vergangenheitstempora des Italienischen verwendet werden, die TP wird dagegen fast ausschließlich als Übersetzung des imperfetto und des passato remoto gebraucht, d.h. für die beiden erzählenden Tempora der italienischen Sprache. Es wurde deswegen tentativ vorgeschlagen, dass die TP in den ›Erzählungen‹ möglicherweise als ein erzählendes Tempus anzusehen ist, d.h. als ein Signal, dass eine berichtete Gegebenheit vorliegt.

Eine nähere Betrachtung der TP im Konjunktiv und eine Gegenüberstellung zwischen TP und Periphrase *würde* + Inf. hat des Weiteren ergeben, dass die beiden Umschreibungen des Konjunktivs in den ›Erzählungen‹ zwei unterschiedliche Funktionen erfüllen: Die Periphrase durch *würde* + Inf. wird dort ausschließlich für die sogenannte Zukunft in der Vergangenheit benutzt, während die TP als eine „neutrale“ Alternative zum Konj. Prät. anzusehen ist.

Beide Funktionen der TP sind im Sprachgebrauch aller Übersetzer der ›Erzählungen‹ zu beobachten. Wie beim Einfluss der inkorporierten Elemente auf die Stellung des Vollverbs ist es also wahrscheinlich, dass auch die beiden hier identifizierten Merkmale der TP nicht nur im untersuchten Text, sondern allgemein in der frnhd. Prosasprache verbreitet waren. Das sollte selbstverständlich in einem breiteren Korpus von Prosatexten weiter erforscht werden.

Überzeugend war dagegen die Hypothese von BREITBARTH (2005) über die Funktion der afiniten Konstruktion, d.h. die Ersparung der finiten Verbform im VL-Nebensatz. In ihrer Dissertation behauptet BREITBARTH (2005), dass die AK als ein Mittel zur Markierung des unterschiedlichen Subordinationsgrads der Nebensätze angesehen werden kann. Diese Vermutung wurde bereits von ADMONI (1980) und DEMSKE-NEUMANN (1990) formuliert. Breitbarth setzt sie aber mit dem Begriff der Subordination als „Fehlen von Assertion“ in Verbindung, die CRISTOFARO (2003) entnommen wird. Subordination wird also in Breitbarths Dissertation nicht nach formalen, sondern nach pragmatischen Kriterien definiert.

Breitbarth zeigt, dass die Assertion im Deutschen in der formalen Realisierung der NS optional zum Ausdruck kommen kann: Nach den Assertions-Tests, die BREITBARTH (2005) aus CRISTOFARO (2003) wiederaufgenommen und auf das Deutsche angewandt hat, hat sich etwa ergeben, dass nur asserierte NS als V2-Nebensätze realisiert werden können (aber nicht müssen). Aus ihrer

Untersuchung hat sich außerdem erwiesen, dass die AK mit Assertion inkompatibel ist: Das finite Verb kann ausschließlich in nicht-assertierten Sätzen erspart werden. Das kann gut erklären, warum die Funktion des Nebensatzes nicht nur in den ›Erzählungen‹, sondern allgemein im Frnhd. einen der wichtigsten Faktoren darstellt, die die Wahrscheinlichkeit der AK steuern. In Adverbialsätzen, die tendenziell weniger häufig assertiert sind, ist die AK häufiger: In den ›Erzählungen‹ sind es eben die topikalisierten Temporalsätze, die am allerhäufigsten die Elision des Finitums aufweisen.

In Relativsätzen, die bisweilen assertiert sein können, ist die AK etwas seltener. Am seltensten ist sie in Objektsätzen zu finden, in denen eine Assertion am wahrscheinlichsten vorliegen kann. Nicht nur in den ›Erzählungen‹ wird das Finitum am häufigsten in Adverbialsätzen, etwas seltener in Relativsätzen und am seltensten in Objektsätzen erspart: Die Häufigkeit der AK scheint also parallel zu der Wahrscheinlichkeit zu verlaufen, dass der NS nicht-assertiert ist.

Die weiteren Elemente, die die Weglassung des finiten Verbs in den ›Erzählungen‹ wahrscheinlicher machen, hängen mit dem principle of information recoverability zusammen, das die Möglichkeit, Konstituenten des Satzes zu elidieren, in allen Sprachen steuert (s. CRISTOFARO 2003). Dieses Prinzip besagt, dass eine Konstituente nur dann getilgt werden kann, wenn sie anhand des Kontextes rekonstruierbar ist. In der vorliegenden Arbeit wurde demnach gezeigt, dass das finite Verb vor allem in Prädikaten im Indikativ weggelassen wird, weil der Indikativ als Default-Modus des Satzes gelten kann: Im Konjunktiv darf die AK nur dann vorliegen, wenn der Modus anhand des Kontextes mit Sicherheit bestimmt werden kann. Auch die Zusammensetzung des Prädikats spielt dabei eine Rolle. Wie in Kap. 10 eingehender besprochen, werden die Hilfsverben *sein* und *haben* in aktiven Prädikaten besonders häufig getilgt, weil sie einfacher zu rekonstruieren sind als etwa die Hilfsverben in passiven Verbalkomplexen.

Die Alternanzen im Sprachgebrauch der ›Erzählungen‹ wurden also im zentralen Teil der vorliegenden Dissertation beschrieben, quantifiziert und wenn möglich erklärt. Die Begründung der optionalen Verwendung der jeweiligen Varianten wurde mehr oder weniger erfolgreich in einem Zusammenspiel von regionalen, persönlichen, stilistischen und innersprachlichen Faktoren gesucht.

Schließlich wurde auf die Übersetzungstechnik der ›Erzählungen‹ eingegangen. Einige Erscheinungen aus diesem Bereich wurden bereits in den ersten Kapiteln der Dissertation dargestellt. In Kap. 3 wurde u.a. kurz bemerkt, dass Fremd- und Lehnwörter tendenziell vermieden werden, was bei jenen italienischen Ausdrücken besonders auffällig ist, für die im Frnhd. ein Lehnwort romanischer Herkunft gebräuchlich war. Dass diese Ausdrücke systematisch verdeutscht werden, wurde mit der für die FG typischen Idee der Übersetzung als Übung und Verbesserung der rein deutschen Sprache in Zusammenhang gebracht. Ebenso wurde in Kap. 3 anhand des Nachlassinventars Fürst Ludwigs festgestellt, dass die Übersetzer verschiedene lexikographische

Werke des Italienischen in der Bibliothek zu Köthen finden konnten, und zwar sowohl mehrsprachige als auch einsprachige Wörterbücher. Als einziges zweisprachiges Wörterbuch Deutsch-Italienisch stand ihnen HULSIUS (1618) zur Verfügung, es wurde aber durch einen Vergleich zwischen einigen besonders schwierigen oder seltenen Ausdrücken der italienischen Vorlage und den entsprechenden Wiedergaben in den ›Erzählungen‹ bewiesen, dass die Übersetzer sich HULSIUS (1618) offensichtlich nicht bedienten. Dort wurde gezeigt, dass viele der veralteten bzw. raren Wörter des ›Novellino‹ in HULSIUS (1618) gar nicht verzeichnet sind. Falls ein Wort des ›Novellino‹ doch im zweisprachigen Wörterbuch des Hulsius auftrat, entschieden sich die Übersetzer für eine Wiedergabe, die nicht mit der in HULSIUS (1618) übereinstimmt. Die Wiedergabe seltener bzw. veralteter Ausdrücke weist dagegen auffällige Ähnlichkeiten zu den Begriffserklärungen, die sich im Wörterbuch der Accademia della Crusca finden, was die faszinierende aber weiter zu erforschende Vermutung zulässt, dass die Übersetzer vielleicht mit diesem einsprachigen Wörterbuch arbeiteten. Sie hätten also zunächst versucht, den italienischen Ausdruck zu verstehen, und erst danach hätten sie selbstständig eine passende deutsche Entsprechung gesucht. Das kann den Eindruck nur weiter bestätigen, dass die Übersetzer der ›Erzählungen‹ über erstaunlich gute Kenntnisse des Italienischen verfügten. Die Untersuchung der Wiedergabe des gerundio hat diese Impression weiter untermauert.

Beim gerundio handelt es sich um ein Konverb, d.h. eine nicht-finite Verbform, die eine adverbiale Beziehung zum MS ausdrückt (s. HASPELMATH 1995). Die Verdeutschung des gerundio bietet manche Schwierigkeiten: Seine genaue Bedeutung kann nur anhand des Kontextes und Kotextes festgestellt werden. Ferner liegen im Italienischen auch gerundi mit einem impliziten und jeweils zu bestimmenden Subjekt vor. Bei der Übersetzung des gerundio muss also zunächst der allgemeine Sinn des Satzes verstanden werden; in manchen Fällen muss auch das Subjekt des gerundio richtigerweise identifiziert werden. Da die Verwendung der Konverben (satzwertige Partizipien) in den ›Erzählungen‹ – und allgemein im Deutschen – auf die modale Adverbialbeziehung des „begleitenden Umstands“ beschränkt ist, muss außerdem danach eine Struktur gefunden werden, die das gerundio passend wiedergeben kann. In den allermeisten Fällen wird in den ›Erzählungen‹ ein NS gewählt, daneben kommen aber auch die Koordination und die Übersetzung durch eine Partizip- bzw. eine Präpositionalphrase als Verdeutschungsmöglichkeit vor.

Bei der Untersuchung der Wiedergabe des gerundio wurde eines der auffälligsten Merkmale des Übersetzungsverfahrens der ›Erzählungen‹ identifiziert: Die Übersetzer geben tendenziell Hauptsätze durch Hauptsätze, Nebensätze durch Nebensätze wieder, und zwar meistens ohne die Reihenfolge der Konstituenten zu verändern. Die gerundi bleiben ebenso an ihrer Stelle: Steht das gerundio im ›Libro di Novelle‹ vor dem MS oder zwischen Subjekt und Verb des MS, so kommt

seine Entsprechung in den ›Erzählungen‹ im Vorfeld des MS vor; steht das gerundio nach dem MS in der italienischen Vorlage, so tritt es auch in der Verdeutschung im Nachfeld des MS auf.

Diese Einschränkung erklärt etwa den Rückgriff auf Koordination für die Wiedergabe der gerundi der Gleich-/Nachzeitigkeit und der modalen gerundi: Diese liegen im ›Libro di Novelle‹ ausschließlich nach dem MS vor, es gibt aber im Deutschen keinen Nebensatz, der diese Beziehungen zum MS ausdrücken kann und im NF liegen darf. Auch die Distribution von synonymen, aber durch unterschiedliche Subjunktionen eingeleiteten Nebensätzen ist anhand des Prinzips zu erklären, dass die Reihenfolge der Gliedsätze in den ›Erzählungen‹ beibehalten wird: *dan*-Sätze dürfen z.B. nur im Nachfeld des MS vorliegen, sie werden also nur für die Verdeutschung der kausalen gerundi verwendet, die nach dem MS auftreten. Die Stellung der *weil*-Sätze ist dagegen freier, sie können daher auch diejenigen gerundi wiedergeben, die vor ihrem MS vorliegen.

Bei der Analyse der Übersetzung des gerundio wurde außerdem eine besondere Kategorie von Partizipien beobachtet, der bisher keine Studien gewidmet worden sind. Das gerundio eines Verbs des Sagens/Meinens, das im ›Libro di Novelle‹ nach dem MS vorliegt und einen Akkusativobjektsatz einleitet, kann in den ›Erzählungen‹ durch ein mit einer *-e*-Endung versehenes Partizip Präsens wiedergegeben werden (*sagende*, *vermeinende* u.ä.). Diese Partizipien treten im analysierten Text auch unabhängig von der Präsenz eines gerundio in der Vorlage auf. Sie können nur mit Verben des Sagens/Meinens gebildet werden, sie treten ausschließlich im NF des Matrixsatzes auf und betten immer einen Akkusativobjektsatz ein. Ihre Merkmale und der Grad ihrer Spezialisierung lässt die Vermutung zu, dass diese Partizipien wohl auf dem Weg zur Grammatikalisierung als Subjunktionen bzw. als komplexe Subjunktionen waren. Wie verbreitet diese *-e*-Partizipien im Frnhd. waren, ob sie in der Tat als Subjunktionen fungierten, woher sie kamen und wohin sie verschwunden sind: All diese Fragen müssen im Moment offenbleiben.

Die Analyse der Wiedergabe des gerundio hat schließlich die erstaunlich guten Kenntnisse des Italienischen, auf die die Übersetzer des ›Novellino‹ verfügten, nur weiter bestätigen können. Außer in sehr wenigen Fällen haben sie nämlich den Sinn der Vorlage korrekt verstanden und wiedergegeben, obwohl diese sprachlich ziemlich schwierig und wegen des Auftretens von veralteten und seltenen Ausdrücken bisweilen dunkel ist. Es wäre dabei sicher interessant zu bestimmen, ob und inwiefern ihr meistens problemloser Umgang mit dem gerundio und mit anderen hier nicht untersuchten Strukturen des Italienischen davon begünstigt war, dass alle Übersetzer Lateinisch und Französisch vor dem Italienischen lernten. Es ist durchaus berechtigt zu fragen, ob die Tatsache, dass sie bereits als Kinder die lateinische und eine andere romanische Sprache kannten, ihnen bei der Erlernung des Italienischen geholfen hat.

Abschließend In der vorliegenden Dissertation wurden also der Zusammenhang zwischen den ›Erzählungen‹ und der Fruchtbringenden Gesellschaft ergründet. Einige Merkmale der Sprache der ›Erzählungen‹ wurden quantifiziert, beschrieben und zum Teil erklärt. Dabei wurden regionale, persönliche, stilistische und innersprachliche Faktoren ausgegrenzt, die den Sprachgebrauch der Übersetzer der ›Erzählungen‹ beeinflusst haben. Auf die Übersetzungstechnik und auf die Italienischkenntnisse der Übersetzer wurde darüber hinaus eingegangen.

Dadurch wurde die erste detaillierte Analyse eine der zahlreichen Verdeutschungen dargeboten, die im Rahmen der sprachrenovierenden Arbeit der FG am Anfang des 17. Jh. entstanden sind. Auf einige Fragen über die Sprache der ›Erzählungen‹ sowie über die Verbindung zwischen theoretischer Reflexion über das Nutzen der Verdeutschungstätigkeit für die Verbesserung der deutschen Sprache und den konkreten Merkmalen der im Rahmen der FG angefertigten Übersetzungen konnte in der vorliegenden Dissertation eine Antwort gegeben werden. Wie aber immer wieder betont wurde, muss noch viel Arbeit geleistet werden. Sehr interessant wäre es z.B., die hier dargestellten Vermutungen über den Einfluss der Inkorporation auf die Verbstellung, über die narrative Funktion der *tun*-Periphrase und ihren Unterschied zum *würde*-Periphrase im Konjunktiv in einem breiteren Korpus von frnhd. Texten zu überprüfen.

Die Beobachtungen über die Eigenschaften der Verdeutschung des ›Novellino‹, über ihre Verbindung mit der FG und die allgemeinen Richtlinien, die die Übersetzer etwa in der Behandlung von Fremd- und Lehnwörtern befolgten, könnten außerdem anhand einer eingehender sprachlichen Untersuchung von anderen „fruchtbringenden“ Verdeutschungen erweitert und verfeinert werden. Schließlich sollte der Frage nachgegangen werden, ob die Beteiligung von Frauen an der Spracharbeit im Sinne der FG ein Einzelfall war, der sich allein in der ›Erzählungen‹ konkretisierte, oder ob andere Belege dafür in den zahlreichen unedierten Übersetzungen der FG zu finden sind. Die Verfasserin hofft, dass diese Dissertation weitere Forschungen in diesen Richtungen anregen kann.

Literaturverzeichnis

Quellen

- AG = Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen (1619): *Johannis Baptistae Gelli Vornehmen Florentinischen Academici Anmutige Gespräch Capricci del Bottai*o genandt. Darinnen von allerhand lustigen und nützlichen Sachen gehandelt wird. Auß dem Italiänischen ins Teutsche gebracht. Köthen. P.o.it. 418 i (BSB München) [Digitalisat: <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0005/bsb00050579/images/>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018]
- BECKMANN, Johann Christoff (1710): *Historie des Fürstentums Anhalt von dessen alten Einwohnern [...] fürstlicher Hoheit, Geschichte der fürstlichen Personen, Religionshandlungen, fürstlichen Ministris, adligen Geschlechtern, Gelehrten und anderen Bürgerstandes vornehmen Leuten abgefasst. Theil V. Zerst.* ULB Sachsen-Anhalt [Digitalisat: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-244457-p0001-2>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- BP = Briefe der Prinzessinnen Anna Sophia und Louise Amalie, Töchter Fürst Christians I. von Bernburg, an ihren Oheim Fürst Ludwig von Köthen. 1625-1627. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 70, A 9a Nr. 31;
- CB = Schreiben an Fürst Christian I. von Bernburg und seine Gemahlin von ihren Kindern Christan, Ernst, Eleonore Marie und ihren Neffen aus Dessau [...]. 1606-1623. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 18, A 9a Nr. 195;
- CN = Gualteruzzi, Carlo (Hrsg.) (1525): *Le Ciento novelle antike*. Bologna;
- DA KÖTHEN I.1 = Conermann, Klaus (Hrsg.) (1992): *Briefe der Fruchtbringende Gesellschaft und Beilagen: Die Zeit Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen (1617-1650)*. Bd. 1 (1617-1626). Unter Mitarbeit von Dieter Merzbacher. Wolfenbüttel / Tübingen;
- DA KÖTHEN I.2 = Conermann, Klaus (Hrsg.) (1998): *Briefe der Fruchtbringende Gesellschaft und Beilagen: Die Zeit Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen (1617-1650)*. Bd. 2 (1627-1629). Unter Mitarbeit von Andreas Herz und Dieter Merzbacher. Tübingen;
- DA KÖTHEN I.3 = Conermann, Klaus (Hrsg.) (2003): *Briefe der Fruchtbringende Gesellschaft und Beilagen: Die Zeit Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen (1617-1650)*. Bd. 3 (1630-1636). Unter Mitarbeit von Andreas Herz und Gabriele Ball. Leipzig;
- EMZ = *Die Erzehlungen aus den mittlern zeiten* (1624). HS 105, UB Gießen [Digitalisat: <http://digisam.ub.uni-giessen.de/diglit/hs-105>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- ERZ = Krause, Gottlieb (Hrsg.) (1855): *Der Fruchtbringenden Gesellschaft ältester Ertzschrein. Briefe, Devise und anderweitige Schriftstücke. Urkundlicher Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprachgesellschaften im 17. Jahrhundert*. Leipzig [Nachdruck Hildesheim / New York 1973];
- GG = *Ärztliche Gutachten über den Gesundheitszustand des Prinzen Ludwig des Jüngeren, Sohn Fürst Ludwigs I. von Köthen*. 1617-1624. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 70, A 6 Nr. 2;

- GUEINTZ, Christian (1641): Deutscher Sprachlehre Entwurf. Köthen [Nachdruck Hildesheim/New York 1978];
- GUEINTZ, Christian (1645): Die deutsche Rechtschreibung. Auf sonderbares gut befinden Durch den Ordnenden verfasst / Von der Fruchtbringenden Gesellschaft übersehen / und zur nachricht an den tag gegeben. Halle;
- HULSIUS 1618 = Hulsius, Levinus (1618): Dictionarivm Teutfch-Italiänifch vnd Italiänifch-Teutfch. Frankfurt a.M.;
- IP = Instrumentum publicum über die geschehene Obsignation, Apertur testamenti und die darauf angestellte Inventierung der gänzlichen Verlassenschaft des Fürsten Ludwig I. von Köthen. 1650-1651. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 70 Abteilung Köthen, A 7a Nr. 3;
- LC = Livre de croyance de la princesse Sibylle Elisabeth, fille du prince Chrétien I de Bernburg. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 18, A 9b Nr. 12;
- LENZ, Samuel (1757): Samuelis Lentzii Becmannvs Envcleatvs, Svppletvs Et Continvatvs, Oder: Historisch-Genealogische Fürstellung des Hochfürstlichen Hauses Anhalt [...]. Köthen/Dessau. BSB München [Digitalisat: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10938398-9>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- LN = Borghini, Vincenzo (Hrsg.) (1572): Libro di Novelle, et di bel Parlar Gentile. Florenz;
- LP 1624 = Unterschiedene Klag- Trawer- und Trostpredigten/ So nach dem sehligen abgang/ weiland Des Durchleuchtigen/ Hochgebornen Fürsten und Herrn/ Herrn Ludwigen des Jüngern Fürsten zu Anhalt/ [...]: Sampt der Begräbnüß-Predigt/ Welche hernacher Montags den 5. Aprilis 1624. [...] vorgehalten und erklärt worden. Köthen. SB zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz [Digitalisat: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000F28600000000>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- LP 1625 = Christliche Leichpredigt/ Aus dem schönen Bet- und Trostspruch des 31. Psalms/ v. 6. In deine hände/ befehle ich meinen Geist/ etc. Bey der Fürstlichen Leichbegängnüß der [...] Hochgebornen Fürstin und Fräwleins/ Fräwlein Loysen-Amoenen. Köthen. HAB Wolfenbüttel [Digitalisat: <http://diglib.hab.de/drucke/lpr-stolb-5457/start.htm>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- LP 1665 = Fürstlich Sächsisch Weimarisches In der Himmelsburgk daselbsten auffgerichtetes Grabmal: eben zu der Zeit/ als Die [...] Frau. Eleonora Dorothea Horzogin zu Sachsen [...] Höchstlößlichster und Christmildester Gedächtnüs Zu Weymar in der Fürstl. Hoff-Cap.../ Philipp Saltzmann. Zeitz. HAB Wolfenbüttel [Digitalisat: <http://diglib.hab.de/drucke/lpr-stolb-6013/start.htm>; zuletzt abgerufen am 21.10.2017];
- LP 1666 = Christ-Fürstliches Traur-Gedächtnüß Über das höchstselige Absterben So wol/ Des [...] Herrn Wilhelms Des Vierdten/ Hertzogs zu Sachsen/ [...] Als auch Seiner Durchleuchtigkeit hertzliebsten Gemahlin. Der [...] Fr. Eleonoren Dorotheen/ Hertzogin zu Sachsen [...] gebohrner Fürstin zu Anhalt. Weimar. HAB Wolfenbüttel [Digitalisat: <http://diglib.hab.de/drucke/xb-4f-406/start.htm>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];

- OPITZ, Martin (1625): *Bonae Memoriae Incomparabilis Heroinae Loysae Amoenae Sermissimi Principis ac Dn. Dn. Ludovici Principis Anhaltinis; Comitis Ascaniae & Ballenstadii; Domini Servestae & Bernburgi, Filiae desideratissimae*. Wittenberg. HAB Wolfenbüttel [Digitalisat: <http://diglib.hab.de/drucke/50-6-poet-68s/start.htm>; zuletzt abgerufen 15.01.2018].
- PV = Das Projekt der Vermählung der Prinzessin Sibylle Elisabeth, Tochter Fürst Christians I. von Bernburg, mit einem Grafen von Ortenburg. 1637. Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Z 70, A 18b Nr. 33;
- RATKE, Wolfgang (1619): *Allgemeine Sprachlehr: Nach Der Lehrart Ratichii*. Köthen. In: Erika Ising (Hrsg.): *Wolgangs Ratkes Schriften zur deutschen Grammatik (1612-1630)*. Berlin. Teil II, S. 23-48;
- RATKE, Wolfgang (1630): *Die WortschickungsLehr Der Christlichen Schule [...] auff die Teütsche Sprache Gerichtet*. In: Ising (1959). Teil II, S. 95-268;
- SCHOTTELIUS, Justus Georg (1663): *Ausführliche Arbeit von der Teutschen HauptSprache / Worin enthalten Gemelter dieser HauptSprache Urankunft / Uralterthum / Reinlichkeit / Eigenschaft / Vermögen / Unvergleichlichkeit / Grundrichtigkeit [...]*. Braunschweig [Nachdruck Tübingen 1967];
- VC 1612 = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. 1. Ausgabe. Venedig;
- VC 1623 = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. 2. Ausgabe. Venedig;

Sekundärliteratur

- ABRAHAM, Werner (1990): *Postposition, Präpositionaladverb oder Präfix? Zum Status der sogenannten "trennbaren Verbpräfixe" im Deutschen*. In: Katny, Andrzej (Hrsg.): *Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht (= Europäische Hochschulschriften, 86)*. Frankfurt a.M. / Bern / New York. S. 7-34;
- ABRAHAM, Werner; FISCHER, Annette (1998): *Das grammatische Optimalisierungsszenario von tun als Hilfsverb*. In: Karin Donhauser; Ludwig M. Eichinger (Hrsg.): *Deutsche Grammatik – Thema in Variationen. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 60. Geburtstag (= Germanistische Bibliothek 1)*. S. 35-47;
- ADAM, Wolfgang (2008): *Bibliotheksgeschichte und Frühneuzeit-Forschung. Bilanz und Perspektiven am Beispiel des Nachlaßverzeichnisses von Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen*. In: *Euphorion* 102, S. 1-38;
- ADELUNG I, II usw. = ADELUNG, Johann Christoph (1793-1801): *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. 6 Bde. Leipzig [Nachdruck Hildesheim/New York 1970];
- ADELUNG, Johann Christoph (1781): *Deutsche Sprachlehre. Zum Gebrauche der Schulen in den Königlich Preußischen Landen*. Berlin [Nachdruck Hildesheim/New York 1971];

- ADMONI, Wladimir G. (1967): Der Umfang und die Gestaltungsmittel des Satzes in der deutschen Literatursprache bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 89, S. 144-199;
- ADMONI, Wladimir G. (1980): Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich des neuhochdeutschen Satzgefüges (1470-1730). Ein Beitrag zur Geschichte des Gestaltungssystems der deutschen Sprache (= Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen, 56/IV). Berlin;
- ADMONI, Wladimir G. (1990): Historische Syntax des Deutschen. Tübingen;
- AICHINGER, Carl Friedrich. (1754): Versuch einer teutschen Sprachlehre. [Nachdruck Hildesheim/New York 1972];
- ALM, Erik (1936): Der Ausgleich des Ablauts im starken Präteritum der ostmitteldeutschen Schriftdialekte. I: 1.-3. Ablautreihe und das Verb *tun*. Uppsala;
- ANTONINI, Anna (1974): Il problema del gerundio. In: Studi di grammatica italiana 4, S. 85-107;
- AREND, Elisabeth (2004): Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur und Kulturwissenschaft: Rezeptionsforschung und Komparatistik. In: HSK 26.1, S. 211-218;
- ASKEDAL, John Ole (1996): Überlegungen zum Deutschen als sprachtypologischem „Mischtyp“. In: Ewald Lang; Gisela Zifonun (Hrsg.): Deutsch – typologisch. Berlin / New York. S. 369-383;
- AUER, Peter (1998): Zwischen Parataxe und Hypotaxe: ‚abhängige Hauptsätze‘ im Gesprochenen und Geschriebenen Deutsch. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 26, S. 284-307;
- AUTERI, Laura (2012): *Anmutige Gespräch* (1619). *I Capricci del Bottai* (1546) von Giovanni Battista Gelli in der Übersetzung Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen. In: Afred Noe, Hans-Gert Roloff (Hrsg.): Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400-1750). Beiträge zur ersten Arbeitstagung in Eisenstadt (März 2011). Bern. S. 139-155;
- AUWERA (van der), Johan (1998): Defining Converbs. In: Leonid Kulikov, Heinz Vater (Hrsg.): Typology of Verbal Categories. Papers presented to Vladimir Nedjalkov on the occasion of his 70th birthday (= Linguistische Arbeiten, 382). Tübingen. S. 273-282;
- BADER, Markus; SCHMID, Tanja (2009): Verb clusters in colloquial German. In: The Journal of Comparative Germanic Linguistics 12, S. 175-228;
- BALL, Gabriele (2008): *Alles zu Nutzen* – The Fruchtbringende Gesellschaft (1617-1680) as a German Renaissance Academy. In: A. von Dixhoorn, S. Speakman Sutch (Hrsg.): The Reach of the Republic of Letters. Literary and Learned Societies in Late Medieval and Early Modern Europe. Leiden/Boston. Bd. 2, S. 389-422;
- BALL, Gabriele (2010): Die Tugendliche Gesellschaft – Zur Programmatik eines adligen Frauennetzwerkes in der Frühen Neuzeit. In: Jill Bepler (Hrsg.), Helga Meise (Hrsg.): Sammeln, Lesen, Übersetzen als höfische Praxis der Frühen Neuzeit. Die böhmische Bibliothek der Fürsten Eggenberg im Kontext der Fürsten- und Fürstinnenbibliotheken der Zeit. Wiesbaden. S. 337-361;
- BALL, Gabriele (2012): Fürstinnen in Korrespondenz: Gräfin Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt und die «Tugendliche Gesellschaft». In: Werkstatt Geschichte 60, S. 7-22;

- BALL, Gabriele (2014): Das Inventar der Gräfin Anna Sophia von Schwarzburg-Rudolstadt als Spiegel eines fürstlichen Netzwerks im 17. Jahrhundert. In: Claudia Brinker-von der Heyde, Annekatrin Inder, Marie Isabelle Vogel, Jürgen Wolf (Hrsg.): Frühneuzeitliche Bibliotheken als Zentren des europäischen Kulturtransfers. Stuttgart. S. 77-94;
- BALL, Gabriele (2016): Anhalt-Bernburg, Anna von, geb. Gräfin von Bentheim, Limburg, Steinfurt und Tecklenburg. In: Eva Labouvie (Hrsg.): Frauen in Sachsen-Anhalt. Ein biographisch-bibliographisches Lexikon vom Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert. Köln / Weimar / Wien. S. 53-56;
- BARATELLA, Martina (2016): Ragionando sul gerundio con i bambini della scuola primaria. M.A.-Thesis. Padova [http://tesi.cab.unipd.it/52392/1/MARTINA_BARATELLA_2016.pdf; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- BATTAGLIA RICCI, Lucia (1982) (Hrsg.): *Novelle italiane. Il Duecento. Il Trecento.* Mailand;
- BATTAGLIA RICCI, Lucia (2013): In Toscana, prima del canone. La Novella tra *Novellino* e *Decameron*. In: Loretta Innocenti (Hrsg.): *La forma breve del narrare: Novelle, contes, short stories.* Pisa. S. 33-63;
- BECH, Gunnar (²1983): *Studien über das deutsche Verbum infinitum.* Tübingen;
- BEHAGHEL I, II, III, IV = BEHAGHEL, Otto (1923-32): *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung.* 4 Bde. Heidelberg;
- BEHAGHEL, Otto (1927): *Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch.* In: Otto Behaghel (Hrsg.): *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien.* Lahr [Nachdruck Wiesbaden 1967]. S. 11-34;
- BELLONI, Gino (Hrsg.) (1998): *Vincenzio Borghini dall'erudizione alla filologia. Una raccolta di testi.* Pescara;
- BERRA, Claudia (2013): Una corrispondenza "a tre": Della Casa, Gualteruzzi, Bembo (e tre stanze piacevoli di Della Casa). In: *Giornale storico della letteratura italiana* 190 S. 552-587;
- BERTOLI, Gustavo; DRUSI, Riccardo (Hrsg.) (2005): *Fra lo «spedale» e il Principe. Vincenzio Borghini. Filologia e invenzione nella Firenze di Cosimo I. Atti del Convegno (Firenze, 21-22 marzo 2002).* Padua;
- BESCH, Werner (2008): *Deutscher Bibelwortschatz in der frühen Neuzeit. Auswahl – Abwahl – Veralten.* Frankfurt a.M.;
- BETTEN, Anne (1976): Ellipsen, Anakoluthe und Parenthesen. Fälle für Grammatik, Stilistik, Sprechakttheorie oder Konversationsanalyse? In: *Deutsche Sprache* 4, S. 207-230;
- BETTEN, Anne (1987): *Grundzüge der Prosasyntax. Stilprägende Entwicklungen vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen (= Reihe Germanistische Linguistik, 82).* Tübingen;
- BIAGI, Guido (1880): *Le Novelle Antiche dei codici Panciatriciano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano* 193. Florenz;
- BICKEL, Balthasar (1998): *Converbs in cross-linguistic perspective [Review von HASPELMATH/KÖNIG (1995)].* In: *Linguistic Typology* 2, S. 381-397;
- BIENER, Clemens (1925): Von der sogenannten Auslassung der Kopula in eingeleiteten Nebensätzen. In: *Die neueren Sprachen* 33, S. 291-297;

- BIES, Ann (1996): Syntax and Discourse in Early New High German: Evidence for Verb-final Word Order. M.A.-Arbeit, University of Pennsylvania [http://repository.upenn.edu/ircs_reports/102/; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- BIRCHER, Martin (1985): The Fruchtbringende Gesellschaft and Italy: Between Admiration and Imitation. In: The Fairest Flower. The Emergence of Linguistic National Consciousness in Renaissance Europe. International Conference of The Centre for Medieval and Renaissance Studies, University of California. Los Angeles, 12-13 December 1983. Florenz. S. 121-132;
- BLAHAK, Boris (2015): Franz Kafkas Literatursprache. Deutsch im Kontext des Pragers Multilingualismus. Köln / Weimar / Wien;
- BLÜHDORN, Hardarik (2012): Zur Syntax adverbialer Satzverknüpfungen: Deutsch – Italienisch – Portugiesisch. In: Lutz Gunkel; Gisela Zifonun (Hrsg.): Deutsch im Sprachvergleich. Grammatische Kontraste und Konvergenzen (= IDS Jahrbuch 2011). S. 301-331;
- BLUME, Herbert (1978): Sprachgesellschaften und Sprache. In: Ferdinand van Ingen, Martin Bircher (Hrsg.): Sprachgesellschaften – Sozietäten – Dichtergruppen. Arbeitsgespräch in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel 28. bis 30. Juni 1977 (= Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 7). Hamburg. S. 39-52;
- BOLOGNA, Corrado (2001): Bembo e i poeti italiani del Duecento. In: Silvia Morgana, Mario Piotti, Massimo Prada (Hrsg.): “Prose della volgar lingua” di Pietro Bembo, Atti del Convegno di Gargnano del Garda (4-7 ottobre 2000). Mailand. S. 95-122;
- BONFATTI, Emilio (1979): La «Civil Conversazione» in Germania. Letteratura del comportamento da Stefano Guazzo a Adolph Knigge 1574-1788. Udine;
- BORGATO, Gianluigi (1989): Considerazioni sul gerundio in italiano e tedesco. In: Quaderni Patavini di Linguistica 8-9, S. 171-176;
- BORIK, Olga; GEHRKE, Berit (2015): The syntax and semantics of pseudo-incorporation (= Syntax & Semantics, 40). Leiden/Boston;
- BRANDNER, Ellen (2004): Head-movement in minimalism, and V2 as FORCE-marking. In: Horst Lohnstein, Susanne Trissler (Hrsg.): The Syntax and Semantics of the Left Periphery. Berlin / New York. S. 97-138;
- BREINDL, Eva; VOLODINA, Anna; WABNER, Ulrich Hermann (Hrsg.) (2014): Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfungen (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 13). Berlin / München / Boston;
- BREITBARTH, Anne (2005): Live fast, die young – the short life of Early Modern German auxiliary ellipsis. Diss. Utrecht;
- BREUER, Dieter (1998): Raumbildung in der deutschen Literaturgeschichte der frühen Neuzeit als Folge der Konfessionalisierung. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 117 (Sonderheft: Regionale Sprachgeschichte), S. 180-191;
- BRINKMANN, Hennig (1964): Das deutsche Adjektiv in synchronischer und diachronischer Sicht. In: Wirkendes Wort 14, S. 94-104;

- BROWN, Hilary (2009): Women translators in the Sprachgesellschaften. In: *Daphnis* 38, S. 621-646;
- BROWN, Peter M. (1974): *Lionardo Salviati. A Critical Biography*. Oxford;
- BYBEE, Joan L. (1985): *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form* (= *Typological Studies in Language*, 9). Amsterdam/Philadelphia;
- CARLSON, Greg; SUSSMAN, Rachel; KLEIN, Natalie; TANENHAUS, Michael (2006): Weak Definite Noun Phrases. In: David, Christopher; Deal, Amy Rose; Zabbal, Youri (Hrsg.): *Proceedings of NELS 36*, Vol. 1. Amherst. S. 179-196;
- CATASSO, Nicholas (2014): Wie viele Jungs haben Anna geküsst? Zum besonderen Status von V2-Relativsätzen im gesprochenen Deutsch. In: *Linguistik Online* 67 [<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1599/2702>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- CATASSO, Nicholas (2017): *V2-Einbettung im Spannungsfeld von Hypotaxe und Parataxe* (= *Studien zur deutschen Grammatik*, 93). Tübingen;
- CATASSO, Nicholas; HINTERHÖLZL, Roland (2016): On the question of subordination or coordination in V2-relatives in German. In: Ingo Reich, Augustin Speyer (Hrsg.): *Co- and subordination in German and other languages* (= *Linguistische Berichte, Sonderheft 21*). Hamburg. S. 99-123;
- CHIECCHI, Giuseppe (2005): Borghini e la rassetatura del Decameron. In: BERTOLI/DRUSI (2005). S. 159-176;
- CHIRITA, Diana (1988): *Der Ausgleich des Ablauts im starken Präteritum im Frühneuhochdeutschen* (= *Wiener Arbeiten zur germanischen Altertumskunde und Philologie*, 31). Bern;
- CHOMSKY, Noam (1995): *The Minimalist Program*. Cambridge/London;
- CHOMSKY, Noam (2001): *Derivation by Phase*. In: Michael J. Kenstowicz (Hrsg.): *Ken Hale. A Life in Language*. Cambridge/London. S. 1-55;
- CIEPIELEWSKA-JANOSCHKA, Anna (2011): *Viaggio d'Oltremare e Libro di Novelle e di Bel Parlar Gentile. Edizione interpretativa* (= *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, 362). Berlin / Boston;
- CONERMANN, Klaus (1978): War die Fruchtbringende Gesellschaft eine Akademie? Über das Verhältnis der Fruchtbringenden Gesellschaft zu den italienischen Akademien. In: Ferdinand van Ingen, Martin Bircher (Hrsg.): *Sprachgesellschaften – Sozietäten – Dichtergruppen. Arbeitsgespräch in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel 28. bis 30. Juni 1977* (= *Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung*, 7). Hamburg. S. 103-130;
- CONERMANN, Klaus (1988): Die Tugendliche Gesellschaft und ihr Verhältnis zur Fruchtbringenden Gesellschaft. Sittenzucht, Gesellschaftsidee und Akademiegedanke zwischen Renaissance und Aufklärung. In: *Daphnis* 17, S. 513-626;
- CONERMANN, Klaus (1989): Die Sammlungen Fürst Ludwigs von Anhalt im Köthener Schloß. Ein Nachlaßinventar als Quelle für das Studium der Fruchtbringenden Gesellschaft. In: *Wolfenbütteler Barock-Nachrichten* 16, S. 73-91;
- CONERMANN, Klaus (2008): Akademie, Kritik und Geschmack. Zur Spracharbeit der Fruchtbringenden Gesellschaft des 17. Jahrhunderts. In: *Unsere Sprache* 1, S. 17-52;

- CONERMANN, Klaus (2013): Purismus in der Spracharbeit der Fruchtbringenden Gesellschaft? Zur Bedeutung von Richtigkeit und Reinheit in der Puritas- und Decorum-Rhetorik der deutschen Sprachreform im 17. Jahrhundert. In: Muttersprache 3, S. 181-205.
- CONERMANN, Klaus (Hrsg.) (1985): Fruchtbringende Gesellschaft. Der Fruchtbringenden Gesellschaft geöffneter Erzschein. Das Köthener Gesellschaftsbuch Fürst Ludwigs I. von Anhalt-Köthen 1617-1650. 3 Bde. Weinheim;
- CONTE, Alberto (2013): Il *Novellino*, il *Decameron* e il primato della Novella. Intertestualità e Cronologia. In: *Filologia Critica* 38, S. 33-67;
- CONTE, Alberto (Hrsg.) (2001): Il *Novellino* (= I novellieri italiani, 1). Rom;
- CRISTOFARO, Sonia (2003): Subordination. Oxford;
- DAL, Ingerid (1962): Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage. Tübingen;
- DAL, Ingerid (1971): Untersuchungen zur germanischen und deutschen Sprachgeschichte. Oslo u.a.;
- DARSKI, Jozef (1979): Die Adjektivdeklinaton im Deutschen. In: *Sprachwissenschaft* 4, S. 190-205;
- DEMSKE-NEUMANN, Ulrike (1990): Charakteristische Strukturen von Satzgefügen in den Zeitungen des 17. Jahrhunderts. In: Anne Betten (Hrsg.): Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen. Referate der Internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1989 (= Reihe Germanistische Linguistik, 103). Tübingen. S. 239-252;
- DOGARU, Dana Janetta (2012^a): Flexionsmorphologie des Substantivs und Adjektivs. In: Albert Greule, Jörg Meier, Arne Ziegler (Hrsg.): *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*. Berlin/Boston. S. 171-194;
- DOGARU, Dana Janetta (2012^b): Zur Flexionsmorphologie des Verbs. In: Albert Greule, Jörg Meier, Arne Ziegler (Hrsg.): *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*. Berlin/Boston. S. 195-216;
- DUDEN-4 (2016): Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Hrsg. von Angelika Wöllenstein und der Dudenredaktion. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin;
- DUDEN-9 (2011): Richtiges und gutes Deutsch. Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 7., vollständig überarbeitete Auflage; Mannheim/Zürich;
- DÜNNHAUPT, Gerhard (1978): Die Übersetzungen Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen. Ein Beitrag zum 400. Geburtstag des Gründers der Fruchtbringenden Gesellschaft. In: *Daphnis* 7, S. 513-529;
- DÜNNHAUPT, Gerhard (1979): Die Fürstliche Druckerei zu Köthen. Ein Beitrag zum 400. Geburtstage des Fürsten Ludwig von Anhalt-Köthen (1579-1650). In: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 20. S. 895-950;
- DÜNNHAUPT, Gerhard (1983): Merkur am Scheideweg. Eine unbekannte Schwesterakademie der Fruchtbringenden Gesellschaft. In: Joseph P. Strelka, Jörg Jungmayr (Hrsg.): *Virtus et Fortuna. Zur Deutschen Literatur zwischen 1400 und 1720. Festschrift für Hans-Gert Roloff zu seinem 50. Geburtstag*. Bern. S. 384-392;
- DÜNNHAUPT, Gerhard (1988): Alles zu Nutzen! Die Anfänge der neuhochdeutschen Sprachreform und der erste deutsche Schulbuchverlag. In: *Philobiblion* 32, S. 175-185;

- DWB = Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm (1854-1961): Deutsches Wörterbuch. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971 [<http://woerterbuchnetz.de/DWB/>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- EBERT, Robert Peter (1981): Social and stylistic variation in the order of auxiliary and non-finite verb in dependent clauses in Early New High German. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 103, S. 204-237;
- EBERT, Robert Peter (1998): Verbstellungswandel bei Jugendlichen, Frauen und Männern im 16. Jahrhundert (= Reihe Germanistische Linguistik, 190). Tübingen;
- EBERT, Robert Peter; REICHMANN, Oskar; SOLMS, Hans-Joachim; WEGERA, Klaus-Peter (1993): Frühneuhochdeutsche Grammatik (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, A/12). Tübingen;
- ECKSTEIN, F.A. (1841): Die Tugendliche Gesellschaft. In: Neue Mittheilungen aus dem Gebiet historisch-antiquarischer Forschungen 6, S. 39-47;
- EGERLAND, Verner (2010): Frasi subordinate al gerundio. In: SALVI II, S. 903-920;
- ENDRISS, Cornelia; GÄRTNER, Hans-Martin (2005): Relativische Verb-Zweit-Sätze und Definitheit. In: Franz-Josef d’Avis (Hrsg.): Proceedings of the Symposium Deutsche Syntax: Empirie und Theorie. Göteborg. S. 195-220;
- ENGLER, Rudolf (2000): Die Accademia della Crusca und die Standardisierung des Italienischen. In: HSK 18.2, S. 815-827;
- ERB, Marie Christine (2001): Finite Auxiliaries in German. Diss. Tilburg;
- ERBEN, Johannes (1969): ‚Tun‘ als Hilfsverb im heutigen Deutsch. In: Ulrich Engel; Paul Grebe; Heinz Rupp: Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag am 19. Juni 1969. S. 46-52;
- EROMS, Hans-Werner (2010): Valenz und Inkorporation. In: Kolehmainen, Leena; Lenk, Kartmut E.H.; Liimatainen, Anniki (Hrsg.): Infinite kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen. Frankfurt a.M. S. 27-40;
- FERRERI, Silvana (1983): The evolving gerund. In: Journal of Italian Linguistics 8(2), S. 25-66;
- FERTIG, David (2013): Analogy and Morphological Change. Edinburgh;
- FISCHER, Annette (1998): TUN periphrasis in Early New High German. In: Ingrid Tieken-Boon van Ostade, Arjan van Leuvensteijn (Hrsg.): DO in English, Dutch and German. History and present-day variation. Münster. S. 121-138;
- FISCHER, Annette (2001): Diachronie und Synchronie von auxiliarem *tun* im Deutschen. In: Sheila Watts, Jonathan West, Hans-Joachim Solms (Hrsg.): Zur Verbmorphologie germanischer Sprachen (= Linguistische Arbeiten, 446). Tübingen. S. 137-154;
- FRENGUELLI, Gianluca (2003): Tra narrazione e argomentazione: il gerundio nella prosa d’arte dei primi secoli. In: Alvaro Rocchetti, Mathée Giacomo-Marcellesi (Hrsg.): Il verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del 35. Congresso internazionale di Studi, Parigi, 20-22 settembre 2001. Roma. S. 23-42;

- FREY, Werner (2015): NP-Incorporation in German. In: Borik, Olga; Gehrke, Berit: The syntax and semantics of pseudo-incorporation (= Syntax & Semantics, 40). Leiden/Boston. S. 225-261;
- FREYWALD, Ulrike (2008). Zur Syntax und Funktion von *dass*-Sätzen mit Verbzweitstellung. In: Deutsche Sprache 36, S. 246-285;
- FUHRHOP, Nanna (2007): Zwischen Wort und Syntagma. Zur grammatischen Fundierung der Getrennt- und Zusammenschreibung (= Linguistische Arbeiten, 513). Tübingen;
- FWB-online = Frühneuhochdeutsches Wörterbuch Online [<https://fwb-online.de/>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- GAGEL, Sebastian (2017): Frühneuhochdeutsche Konnektoren. Entwicklungslinien kausaler Verknüpfungen auf dem Gebiet der Modalität (= Studia Linguistica Germanica, 131). Berlin / Boston;
- GARDT, Andreas (1994): Sprachreflexion in Barock und Frühaufklärung. Entwürfe von Böhme bis Leibniz. (= Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker, 232 / NF, 108). Berlin / New York;
- GARDT, Andreas (1997): Das Fremdwort in der Sicht der Grammatiker und Sprachtheoretiker des 17. und 18. Jahrhunderts. Eine lexikographische Darstellung. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 116, S. 388-412;
- GARDT, Andreas (1999^a): Sprachpatriotismus und Sprachnationalismus. Versuch einer historisch-systematischen Bestimmung am Beispiel des Deutschen. In: Andreas Gardt, Ulrike Haß-Zumkehr, Thorsten Roelke (Hrsg.): Sprachgeschichte als Kulturgeschichte (= Studia Linguistica Germanica, 54). Berlin / New York. S. 89-113;
- GARDT, Andreas (1999^b): Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin;
- GARDT, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Gerhard Stickel (Hrsg.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin / New York. S. 30-58;
- GÄRTNER, Hans-Martin (2001^a): Are there V2 relative clauses in German? In: Journal of Comparative Germanic Linguistics 3, S. 97-141;
- GÄRTNER, Hans-Martin (2001^b): Bound Focus and Assertionalty: Evidence from V2-Relatives. In: Anton Benz (Hrsg.): Online Proceedings of the Workshop "Formal Pragmatics" [<http://www.zas.gwz-berlin.de/mitarb/homepage/gaertner/files/1070512448.pdf>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- GOTTSCHED, Johann Christoph (1762): Vollständigere und Neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, Nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasset. Leipzig [Nachdruck der 5. Auflage, Hildesheim/New York 1970];
- GUCHMANN, Mirra M. / SEMENJUK, Natalja N. (1981): Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich des Verbs (1470-1730). Tempus und Modus (= Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen, 56/V). Berlin;

- HABERMANN, Mechthild (2001): Deutsche Fachtexte der frühen Neuzeit. Naturkundlich-medizinische Wissensvermittlung im Spannungsfeld zwischen Latein und Volkssprache (= *Studia Linguistica Germanica*, 61). Berlin/New York;
- HAMMARSTRÖM, Emil (1923): Zur Stellung des Verbums in der Deutschen Sprache. Studien in Volkstümlicher Literatur und Urkundensprache der Übergangszeit vom Mittelhochdeutschen zum Neuhochdeutschen. Lund;
- HÄRD, John Evert (1981): Studien zur Struktur mehrgliedriger deutscher Nebensatzprädikate. Diachronie und Synchronie (= *Göteborger Germanistische Forschungen*, 21). Göteborg;
- HARTMANN, Frédéric; WEGERA, Klaus-Peter (²2005): Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit. Tübingen;
- HASPELMATH, Martin (1995): The converb as a cross-linguistically valid category. In: HASPELMATH/KÖNIG (1995), S. 1-55;
- HASPELMATH, Martin; KÖNIG, Ekkehard (Hrsg.) (1995): Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms – Adverbial Participle, Gerunds (= *Empirical Approaches to Language Typology*, 13). Berlin / New York;
- HASPELMATH, Martin; SIMS, Andrea D. (²2010): Understanding Morphology. London;
- HEMPEN, Ute (1988): Die starken Verben im Deutschen und Niederländischen. Diachrone Morphologie (= *Linguistische Arbeiten*, 214). Tübingen;
- HENNE, Helmut (1975): Deutsche Lexikographie und Sprachnorm im 17. und 18. Jahrhundert. In: Helmut Henne (Hrsg.): *Deutsche Wörterbücher des 17. und 18. Jahrhunderts*. Hildesheim. S. 1-37;
- HERTEL, Volker (1988): Luther oder Opitz? Zum sprachlichen Vorbild im 17./18. Jahrhundert. In: Manfred Lemmer (Hrsg.): *Beiträge zur Sprachwirkung Martin Luthers im 17./18. Jahrhundert*. Halle. Teil II, S. 95-106;
- HERZ, Andreas (2008): Philipp von Zesen und die Fruchtbringende Gesellschaft. In: Maximilian Bergengruen, Dieter Martin (Hrsg.): *Philipp von Zesen. Wissen – Sprache – Literatur*. Tübingen. S. 181-208;
- HESS, Peter (1992): Imitatio-Begriff und Übersetzungstheorie bei Georg Philipp Harsdörffer. In: James Hardin (Hrsg.): *Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany* (= *Daphnis* 21,1). Amsterdam. S. 9-26;
- HOFFMANN, Ludger (1991): Anakoluth und sprachliches Wissen. In: *Deutsche Sprache* 19. S. 97–119;
- HOFFMANN, Walter; SOLMS, Hans-Joachim (1987): Zur Flexion der starken und schwachen Verben. Entwicklungsprozesse im Frühneuhochdeutschen und ihre Reflexe bei Grammatikern. In: *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 106, S. 37-59;
- HOWE, Stephen (1996): The personal pronouns in the Germanic languages. A study of a personal pronoun morphology and change in the Germanic languages from the first records to the present day (= *Studia linguistica Germanica*, 43). Berlin u.a.;

- HSK 2.2. = BESCH, Werner; BETTEN, Anne; REICHMANN, Oskar; SONDEREGGER, Stefan (2000): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2. Auflage. Teilband 2 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.2.). Berlin / New York;
- HSK 18.1 = AUROUX, Sylvain; KOERNER, E.F.K.; NIEDEREHE, Hans-Josef; VERSTEEGH, Kees (2000): Geschichte der Sprachwissenschaften. Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart. Berlin / New York. Teilband 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 18.1);
- HSK 18.2 = AUROUX, Sylvain; KOERNER, E.F.K.; NIEDEREHE, Hans-Josef; VERSTEEGH, Kees (2000): Geschichte der Sprachwissenschaften. Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart. Teilband 2 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 18.2). Berlin / New York;
- HSK 20.2 = HASPELMATH, Martin; KÖNIG, Ekkehard; OESTERREICHER, Wulf; RAIBLE, Wolfgang (2001): Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch. Teilband 2 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 20.2). Berlin / New York;
- HSK 26.1 = KITTEL, Harald; FRANK, Armin Paul; GREINER, Norbert et. al. (2004): Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 26.1). Berlin / New York;
- HUNDT, Markus (2000): „Spracharbeit“ im 17. Jahrhundert. Studien zu Georg Philipp Harsdörffer, Justus Georg Schottelius und Christian Gueintz (= Studia Linguistica Germanica, 57). Berlin / New York;
- IDS-G = ZIFONUN, Gisela / HOFFMANN, Ludger / STRECKER, Bruno (Hrsg.) (1997): Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bde. Berlin/New York;
- INGEN (van), Ferdinand (1972): Die Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts. Versuch einer Korrektur. In: Daphnis 1, S. 14-23;
- INGEN (van), Ferdinand (2013): Philipp von Zesen in seiner Zeit und seiner Umwelt (= Frühe Neuzeit, 177). Berlin / Boston;
- ISING, Erika (Hrsg.) (1959): Wolfgang Ratkes Schriften zur deutschen Grammatik (1612-1630). Berlin;
- JANIGÁNÉ-PROKAI, Katalin (2013): Afinite Nebensatzkonstruktionen und ihre Geschichte (= Angewandte Sprachwissenschaft, 23). Diss. Frankfurt a.M.;
- KLEIN, Natalie; GEGG-HARRISON, Whitney; SUSSMAN, Rachel; CARLSON, Gregory; TANENHAUS, Michael (2008): Weak definite Noun Phrases: rich, but not strong, special, but not unique [= lingbuzz/000734 <http://ling.auf.net/lingbuzz/000734>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- KOLDAU, Linda Maria (2005): Frauen – Musik – Kultur. Ein Handbuch zum deutschen Sprachgebiet der Frühen Neuzeit. Köln/Weimar/Wien;
- KOLLER, Werner (2004): Die Übersetzung als Gegenstand der Sprachwissenschaft. In: HSK 26.1, S 180-191;
- KOLOCH, Sabine (2011): Kommunikation, Macht, Bildung: Frauen im Kulturprozess der Frühen Neuzeit. Berlin;

- KÖNIG, Ekkehard (1995): The meaning of converb constructions. In: HASPELMATH/KÖNIG (1995), S. 57-95;
- KÖNIG, Ekkehard; AUWERA (van der), Johan (1990): Adverbial participles, gerunds and absolute constructions in the languages of Europe. In: Johannes Bechert, Giuliano Bernini, Claude Buridant (Hrsg.): Toward a typology of European Languages (= Empirical Approaches to Language Typology, 8). Berlin / New York;
- KONOPKA, Marek (1996): Strittige Erscheinungen der deutschen Syntax im 18. Jahrhundert (= Reihe Germanistische Linguistik, 173). Tübingen;
- KORTMANN, Bernd (1988): Freie Adjunkte und absolute Konstruktionen im Englischen und Deutschen. In: Papiere zur Linguistik 38, S. 61-89;
- KORTMANN, Bernd (1995): Adverbial participial clauses in English. In: HASPELMATH/KÖNIG (1995), S. 189-237;
- KORTMANN, Bernd (1997): Adverbial Subordination. A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages (= Empirical Approaches to Language Typology, 18). Berlin / New York;
- KORTMANN, Bernd; KÖNIG, Ekkehard (1992): Categorical reanalysis: the case of deverbal prepositions. In: Linguistics 30, S. 671-697;
- KRENN, Herwig (1996): Italienische Grammatik. Ismaning;
- LANGE, Maria Barbara (2005): Bad language in Germany's past – The birth of linguistic norms in the seventeenth century? In: Nils Langer, Winifred V. Davies (Hrsg.): Linguistic Purism in the Germanic Languages (= Studia Linguistica Germanica, 75). Berlin / New York. S. 62-85;
- LANGE, Maria Barbara (2008): Sprachnormen im Spannungsfeld schriftlicher Theorie und Praxis. Die Protokolle der Commerzdeputation Hamburg im 17. Jahrhundert (= Studia Linguistica Germanica, 93). Berlin / New York;
- LANGE, Winfried (2002): „Fruchtbringende Gesellschaft“ und Übersetzung im 17. Jahrhundert. In: Bogdan Kovtyk, Gerhard Meiser, Hans-Joachim Solms (Hrsg.): Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur Geschichte der neuzeitlichen, mittelalterlichen und antiken Übersetzung. (= Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft, 3). Berlin. S. 89-107;
- LANGER, Nils (2001): Linguistic Purism in Action. How auxiliary *tun* was stigmatized in Early New High German (= Studia Linguistica Germanica, 60). Berlin / New York;
- LEFEVRE, Michel (1996): Die Sprache der Lieselotte von der Pfalz: eine sprachliche Untersuchung der deutschen Briefe (1676-1714) der Herzogin von Orleans an ihre Tante, die Kurfürstin Sophie von Hannover. Stuttgart [<http://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01401362>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018]
- LEHMANN, Christian (1988): Towards a typology of clause linkage. In: John Haiman, Sandra A. Thompson (Hrsg.): Clause Combining in Grammar and Discourse (= Typological Studies in Language, 18). Amsterdam / Philadelphia. S. 181-225;
- LEIGHTON, Joseph (1981): Die literarische Tätigkeit der Herzogin Sophia Elisabeth von Braunschweig und Lüneburg. In: August Buck (Hrsg.), u.a.: Europäische Hofkultur im 16. und 17. Jahrhundert. Kongreß des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung und des Internationalen Arbeitskreises für

- Barockliteratur, 1979. Bd. 3 (= Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 10). Hamburg. S. 483–488;
- LEMMER, Manfred (1988): Zur Bewertung von Luthers Bibelwortschatz im 17./18. Jahrhundert. In: Manfred Lemmer (Hrsg.): Beiträge zur Sprachwirkung Martin Luthers im 17./18. Jahrhundert. Halle. Teil II, S. 36-58;
- LEMMER, Manfred; SACHSE, Udo (1987): Überlegungen zur luthersprachlichen Tradition für die Herausbildung einer literatursprachlichen Norm des Deutschen im 17. und 18. Jahrhundert. In: Manfred Lemmer (Hrsg.): Beiträge zur Sprachwirkung Martin Luthers im 17./18. Jahrhundert. Halle. Teil I, S. 3-18;
- LEXER = LEXER, Matthias (1872-1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. 3 Bde. Leipzig [unveränderte digitale Edition: woerterbuchnetz.de/Lexer/; zuletzt abgerufen am 15.01.2018];
- LONZI, Lidia (2001): Frasi subordinate al gerundio. In: RENZI II, S. 571-592;
- LÖTSCHER, Andreas (1978): Zur Verbstellung im Zürichdeutschen und in anderen Varianten des Deutschen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 45. S. 1-29;
- LÖTSCHER, Andreas (1998): Syntaktische Irregularitäten beim komplexen Satz im älteren Deutsch. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 120, S. 1-28;
- LÖTSCHER, Andreas (2010): Verbstellung im zweiteiligen Verbalkomplex im Frühneuhochdeutschen – Textlinguistik und Grammatik. In: Arne Ziegler (Hrsg.): Historische Textgrammatik und historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven. Bd. 2: Frühneuhochdeutsch, Neuhochdeutsch. Berlin / New York. S. 607-630;
- LÜHR, Rosemarie (1985): Zur Syntax des Nebensatzes bei Luther. In: Sprachwissenschaft 10, S. 26-50;
- MACHA, Jürgen (2003): Unvollendetes zu ‚afiniten Konstruktionen‘: Diachronische Skizzen zu einer Erscheinung der Kanzleisyntax. In: Niederdeutsches Wort 43, S. 25-36;
- MAIENBORN, Claudia (2007): Das Zustandspassiv. Grammatische Einordnung – Bildungsbeschränkung – Interpretationsspielraum. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 35, S. 83-114;
- MANZOTTI, Emilio (2002): Sulla negazione delle subordinate gerundive. In: Hanne Jansen, Paola Polito et al. (Hrsg.): L'infinito & oltre. Omaggio a Gunver Skytte. Odense. S. 317-346;
- MARAZZINI, Claudio (³2002): La lingua italiana: profilo storico. Bologna;
- MAURER, Friedrich (1926): Untersuchungen über die deutsche Verbstellung in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Heidelberg;
- MAYERHALER, Willi (1981): Morphologische Natürlichkeit (= Linguistische Forschungen, 28). Wiesbaden;
- MEIER, Jürgen (1978): Zur Behandlung der Syntax in den niederdeutschen Dialektwörterbüchern. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 45. S. 289-311;
- MITHUN, Marianne (1984): The Evolution of Noun Incorporation. In: Language 60, S. 847-894;
- MONGIAT FARINA, Caterina (2014): Questione di lingua. L'ideologia del dibattito sull'italiano nel Cinquecento. Ravenna;

- MOORE, Cornelia Niekus (1981): Die adelige Mutter als Erzieherin: Erbauungsliteratur adeliger Mütter für ihre Kinder. In: August Buck (Hrsg.), u.a.: Europäische Hofkultur im 16. und 17. Jahrhundert. Kongreß des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung und des Internationalen Arbeitskreises für Barockliteratur, 1979. Bd. 3 (= Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 10). Hamburg. S. 505-510;
- MORCINEK, Bettina (2012): Getrennt- und Zusammenschreibung: Wie aus syntaktischen Strukturen komplexe Verben wurden. In: Gaeta, Livio; Schlücker, Barbara: Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte (= Linguistik – Impulse & Tendenzen, 46). Berlin u.a. S. 83-100;
- MOSER I, II usw. = MOSER, Hugo (Hrsg.) (1970-1988): Grammatik des Frühneuhochdeutschen. Beiträge zur Laut- und Formenlehre. 7 Bde. Heidelberg;
- MOSER, Hans / WELLMANN, Hans / WOLF, Norbert Richard (1981): Geschichte der deutschen Sprache. Bd. 1: Althochdeutsch – Mittelhochdeutsch. Heidelberg;
- MOULIN, Claudine (1992): „Aber wo ist die Richtschnur? wo ist die Regel?“. Zur Suche nach den Prinzipien der Rechtschreibung im 17. Jahrhundert. In: Dieter Nerius, Jürgen Scharnhorst (Hrsg.): Studien zur Geschichte der deutschen Orthographie. Hildesheim / Zürich / New York. S. 23-60;
- MOULIN, Claudine (1997): Bibliographie der deutschen Grammatiken und Orthographielehren. Bd. II. Das 17. Jahrhundert. Heidelberg;
- MOULIN, Claudine (Hrsg.) (2008): Christian Gueintz. Die Deutsche Rechtschreibung (1645) (= Documenta Orthographica, Abteilung A, 3). Hildesheim / Zürich / New York;
- MULAS, Luisa (1984): Lettura del «Novellino». Rom;
- MÜLLER, Stefan (2002): Complex Predicates: Verbal Complexes, Resultative Constructions, and Particle Verbs in German. Stanford;
- MUSAN, Renate (²2009): Satzgliedanalyse (= Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik, 6). Heidelberg;
- NEDJALOV, Vladimir P. (1995): Some typological parameters of converbs. In: HASPELMATH/KÖNIG (1995), S. 97-136;
- NEDJALOV, Vladimir P. (1998): Converbs in the languages of Europe. In: Johan van der Auwera, Dónall P. Ó Baoill (Hrsg.): Adverbial Constructions in the Languages of Europe (= Empirical Approaches to Language Typology, 20-3). Berlin / New York. S. 421-455;
- NESPOR, Marina (1978): The syntax of gerunds in Italian. In: Maria-Elisabeth Conte, Anna Giacalone, Paolo Ramat (Hrsg.): Wortstellung und Bedeutung. Akten des 12. Linguistischen Kolloquium, Pavia 1977. Tübingen. S. 103-111;
- NÜBLING, Damaris (1998): Wie die Alten sunen...Zur Rolle von Frequenz und Allomorphie beim präteritalen Numerusausgleich m Frühneuhochdeutschen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 17, S. 185-203;
- NÜBLING, Damaris (2008): Was tun mit Flexionsklassen? Deklinationsklassen und ihr Wandel im Deutschen und seinen Dialekten. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 75, S. 282-330;

- NÜBLING, Damaris; DAMMEL, Antje (2004): Relevanzgesteuerter morphologischer Umbau im Frühneuhochdeutschen. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 126. S. 177-207;
- NÜBLING, Damaris; DAMMEL, Antje; DUKE, Janet; SZCZEPANIAK, Renata (³2010): Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels. Tübingen;
- PARISI, Domenico; CASTELFRANCHI, Cristiano (1976): Tra ipotassi e paratassi. In: Rivista di Grammatica Generativa 1, S. 55-92;
- PATOCKA, Franz (1997): Satzgliedstellung in den bairischen Dialekten Österreichs. Frankfurt;
- PAUL I, II usw. = PAUL, Hermann (1968): Deutsche Grammatik. 5 Bde. Tübingen [unveränderter Nachdruck der 1. Auflage von 1916-1920];
- PETROVA, Svetlana; SOLF, Michael (2010): Pronominale Wiederaufnahme im ältesten Deutsch. Personal- vs. Demonstrativpronomen im Althochdeutschen. In: Arne Ziegler (Hrsg.): Historische Textgrammatik und historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven. Bd. 1: Diachronie, Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch. Berlin / New York. S. 339-364;
- PICONE, Michelangelo (2001): Storia del (macro)testo del *Novellino*. In: Rassegna Europea di Letteratura italiana 18, S. 9-28;
- POLENZ (von), Peter (1994): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. 2. 17. und 18. Jahrhundert. Berlin / New York;
- POLENZ (von), Peter (2000): Die Sprachgesellschaften und die Entstehung eines literarischen Standards in Deutschland. In: HSK 18.2, S. 827-841;
- POLENZ (von), Peter (²2000): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. 1. Einführung, Grundbegriffe, 14. bis 16. Jahrhundert. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage. Berlin / New York;
- POLLOCK, Jean-Yves (1989): Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP. In: Linguistic Inquiry 20, S. 365-242;
- POZZI, Mario (1988): Discussioni linguistiche del Cinquecento. Turin;
- POZZI, Mario (2005): Borghini e la lingua volgare. In: BERTOLI/DRUSI (2005). S. 177-202;
- PUSCH, Luise F. (1980): Kontrastive Untersuchungen zum italienischen „gerundio“: Instrumental- und Modalsätze und das Problem der Individuierung von Ereignissen (= Linguistische Arbeiten, 69). Tübingen;
- RAPOLD, Christian J. (2010): Defining converbs ten years on – a hitchhiker’s guide. In: Sascha Völlmin, Azeb Amha et al. (Hrsg.), Converbs, medial verbs, clause chaining and related issues. Köln. S. 7-30;
- RENZI I, II usw. = RENZI, Lorenzo; SALVI, Giampaolo; CARDINALETTI, Anna (Hrsg.) (²2001): Grande grammatica italiana di consultazione. III Bde. Bologna;
- RIECKE, Jörg (1994): Einige Anmerkungen zum Problem des Flexionsklassenwechsels bei deutschen Verben. In: Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik 9, S. 39-60;
- RIECKE, Jörg (1996): Die schwachen *jan*-Verben des Althochdeutschen. Ein Gliederungsversuch (= Studien zum Althochdeutschen, 32). Göttingen;

- RIECKE, Jörg (2016): Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung. Stuttgart;
- ROELCKE, Thorsten (2011): Das Italienischen in der deutschen Sprachreflexion des Barock und der Aufklärung. In: *L'analisi linguistica e letteraria* 19, S. 269-301;
- RÖSSING-HAGER, Monika (2000): Frühe grammatische Beschreibungen des Deutschen. In: HSK 18.1, S. 777-784;
- SALVI I, II = SALVI, Giampaolo; RENZI, Lorenzo (2010): Grammatica dell'italiano antico. 2 Bde. Bologna;
- SAPP, Christopher (2011): The verbal complex in subordinate clauses from medieval to modern German (= *Linguistics Today*, 173). Amsterdam;
- SATTLER, Waltraud (2008): Rund ums Gerund: Das *Gerundio* und seine Wiedergabe im Deutschen. In: Martina Nied Curcio (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano. S. 98-117;
- SCHILDT, Joachim (1978): Sprechsprachliche Gestaltungsmittel. In: Gerhard Kettmann, Joachim Schildt (Hrsg.): *Zur Literatursprache im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution* (= *Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen*, 58). Berlin. S. 21-85;
- SCHIRMUNSKI, Victor Maksimovič (1962): *Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten*. Berlin;
- SCHMELLENTIN, Claudia (2006): PP-Extraktionen. Eine Untersuchung zum Verhältnis von Grammatik und Pragmatik (= *Linguistische Arbeiten*, 507). Tübingen;
- SCHMID, Hans Ulrich / ZIEGLER, Arne (2012): Syntax. In: Albert Greule, Jörg Meier, Arne Ziegler (Hrsg.): *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*. Berlin/Boston. S. 231-250;
- SCHWARZE, Christoph (1988): *Grammatik der italienischen Sprache*. Tübingen;
- SCHWITALLA, Johannes (2002): Komplexe Kanzleisyntax als sozialer Stil. Aufstieg und Fall eines sprachlichen Imponierhabitus. In: Inken Keim, Wilfried Schütte (Hrsg.): *Soziale Welten und kommunikative Stile. Festschrift für Werner Kallmeyer zum 60. Geburtstag* (= *Studien zur Deutschen Sprache*, 22). Tübingen. S. 379-398;
- SEELBACH, Ulrich (1985): *Die Erzählungen aus den mittleren Zeiten. Die erste deutsche Übersetzung des «Libro di Novelle» aus den Kreisen der Fruchtbringenden Gesellschaft und der Tugendlichen Gesellschaft. Mit einem reprographischen Abdruck der italienischen Vorlage*. Stuttgart;
- SEGRE, Cesare (1953): *Volgarizzamenti del Due e Trecento* (= *Classici italiani*, Bd. 5). Turin;
- SEMENJUK, Natalia N. (1972): Zustand und Evolution der grammatischen Normen des Deutschen in der 1. Hälfte des 18. Jh. am Sprachstoff der periodischen Schriften. In: *Studien zur Geschichte der deutschen Sprache* (= *Bausteine zur Geschichte des Neuhochdeutschen*, 49). Berlin. S. 79-166;
- SERIANNI, Luca (1989): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino;
- SKYTTE, Gunver (1991^a): Il gerundio nel quadro della grammatica italiana. Un caso critico negli studi di linguistica italiana. In: Alberto Varvaro (Hrsg.): *La linguistica italiana, oggi. Atti del XXII congresso della società di linguistica italiana, Anacapri, 3-5 ottobre 1988*. Roma. S. 177-181;

- SKYTTE, Gunver (1991^b): Participio presente e gerundio: tradizione descrittiva. In: Luciano Giannelli, Nicoletta Maraschio et al. (Hrsg.): Tra Rinascimento e strutture attuali. Saggi di linguistica italiana. Torino. S. 155-161;
- SOLARINO, Rosaria (1992): Fra iconicità e paraipotassi: il gerundio nell'italiano contemporaneo. In: B. Moretti, D. Petrini, S. Bianconi (Hrsg.): Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo, atti del XXV Congresso internazionale della società di linguistica italiana. Roma. S. 155-170;
- SOLARINO, Rosaria (1996): I tempi possibili. Le dimensioni temporali del gerundio italiano. Padova;
- SOLMS, Hans-Joachim (1987): Zur Flexion der Adjektive. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 106, S. 66-80;
- SOLMS, Hans-Joachim (1993): Ein verspäteter Ablautausgleich im konfessionellen und regionalen Sprachenstreit des 18. Jahrhunderts: die starken Verben der mhd. Klasse IIIa. In: Klaus J. Mattheier / Klaus-Peter Wegera u.a. (Hrsg.): Vielfalt des Deutschen. Festschrift für Werner Besch. Frankfurt a.M. u.a. S. 331-351;
- STANGEL, Ursula (2015): Form und Funktion der Reflexiva in österreichischen Varietäten des Bairischen. Stuttgart;
- STEIN, Dieter (1992): *Do* and *tun*: A semantics and varieties based approach to syntactic change. In: Marinel Gerritsen, Dieter Stein (Hrsg.): Internal and External Factors in Syntactic Change (= Trends in Linguistics, 61). Berlin / New York. S. 131-155;
- STROSETZKI, Christoph (2013): Konversation als Sprachkultur. Elemente einer historischen Kommunikationspragmatik (= Kulturen – Kommunikation – Kontakte, 13). Berlin;
- STUKENBROCK, Anja (2005): Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617-1945) (= Studia Linguistica Germanica, 74). Tübingen / New York;
- SUN, Sanjun (2015): Measuring Translation Difficulty: Theoretical and Methodological Considerations. In: Across Languages and Cultures 16, S. 29-54;
- TAKADA, Hiroyuki (1994): Zur Wortstellung des mehrgliedrigen Verbalkomplexes im Nebensatz im 17. Jahrhundert. Mit einer Beantwortung der Frage, wie und warum die Wortstellung von Grimmelshausens „Simplicissimus“ geändert wurde. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 22, S. 190-219;
- TAKADA, Hiroyuki (1998): Grammatik und Sprachwirklichkeit von 1640-1700. Zur Rolle deutscher Grammatiker im schriftsprachlichen Ausgleichsprozeß. Tübingen;
- THEOBALD, Elke (1992): Sprachwandel bei deutschen Verben. Flexionsklassenschwankungen starker und schwacher Verben (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 370). Tübingen;
- TORRES, Miguel Ángel Esparza; NIEDEREHE, Hans-Josef (1999): Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días (=Studies in the History of the Language Sciences, 90). Amsterdam / Philadelphia;
- TOSI, Arturo (2011): The *Accademia della Crusca* in Italy: past and present. In: Language Policy 10, S. 289-303;

- TROJANSKAJA, Jelena (1972): Einige Besonderheiten in der Deklination der deutschen Adjektive im 16. und 17. Jahrhundert. In: Studien zur Geschichte der deutschen Sprache (= Bausteine zur Geschichte des Neuhochdeutschen, 49). Berlin. S. 43-78;
- TURA, Adolfo (2013): Pietro Bembo e il *Novellino*. In: Guido Beltrami, Howard Burns, Davide Gasparotto (Hrsg.): Pietro Bembo e le arti. Venedig. S. 145-177;
- VITALE, Maurizio (1978): La questione della lingua. Palermo;
- VOESTE, Anja (1999^a): Varianz und Vertikalisierung. Zur Normierung der Adjektivdeklination in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Amsterdam;
- VOESTE, Anja (1999^b): How to explain Historical Processes of Consolidation in 18th Century Morphology: the German Adjective Declension. In: Linguistik Online 4 [<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1031/1693>; zuletzt abgerufen am 15.01.2018]
- WÄSCHKE, Hermann (1880): Über Anhaltische Volksmundarten. In: Mitteilungen des Vereins für Anhaltische Geschichte und Alterthumskunde, 2. S. 304-317, 388-411, 473-482;
- WEGERA, Klaus-Peter (2000): Morphologie des Neuhochdeutschen seit dem 17. Jahrhundert. In: HSK 2.2, S. 1810-1818;
- WEHLE, Winfried; THOMÉ, Horst (2000): Novelle. In: Klaus Weimar, Harald Fricke, Jan-Dirk Müller (Hrsg.): Reallexikon der Deutschen Literaturwissenschaft, Bd. II. Berlin / New York;
- WEINRICH, Hermann (2001): Tempus. Besprochene und erzählte Welt. München;
- WEIß, Helmut (1998): Syntax des Bairischen: Studien zur Grammatik einer natürlichen Sprache. Tübingen;
- WEISSER, Philipp (2015): Derived Coordination. A Minimalist Perspective on Clause Chains, Converbs and Asymmetric Coordination (= Linguistische Arbeiten, 561). Berlin / Boston;
- WICH-REIF, Claudia (2008): Präpositionen und ihre Geschichte. Untersuchung deutschsprachiger „Benediktinerregel“-Traditionen vom Anfang des 9. Jahrhunderts bis zum 21. Jahrhundert (= Berliner Sprachwissenschaftliche Studien, 13). Berlin;
- WÖLLENSTEIN-LEISTEN, Angelika; HEILMANN, Axel; STEPAN, Peter; VIKNER, Sten (1997): Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse. Tübingen;
- WURZEL, Wolfgang Ullrich (1998): On the development of incorporating structures in German. In: Richard Hogg, Linda van Bergen: Historical Linguistics 1995. Vol. 2: Germanic Linguistics (= Current Issues in Linguistic Theory, 162). Amsterdam / Philadelphia. S. 331-344.
- YLIKOSKI, Jussi (2003): Defining Non-finites: Action Nominals, Converbs and Infinitives. In: SKY Journal of Linguistics 16, S. 185-237;
- ZELLER, Rosmarie (1979): Die Bewegung der Präzisen und die Frauenbildung im 17. Jahrhundert. In: August Buck (Hrsg.), u.a.: Europäische Hofkultur im 16. und 17. Jahrhundert. Kongreß des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung und des Internationalen Arbeitskreises für Barockliteratur, 1979. Bd. 3 (= Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 10). S. 457-465.
- ZEMAN, Jaromír (2007): ‚Neue‘ Entwicklungstendenzen in der deutschen Syntax. In: Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik 21, S. 41-51.